

كليل كمنزيم

مع التركيز على منظومة الأمم المتحدة



المجلد الثالث

منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية

(اليونيدو)

وحدة الترجمة العربية

فيينا، ١٩٨٧

لا تنطوي التسميات المستخدمة في هذا المنشور ولا طريقة عرض المادة التي يتضمنها على الاعراب عن أي رأي كان من جانب أمانة اليونيدو بشأن المركز القانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة أو للسلطات القائمة فيها أو بشأن تعيين حدودها أو تخومها. وبخصوص المقالات التي أعدها محمد ديداوي والتي يحتوي عليها هذا المجلد والمجلد الأول ، فإن الآراء التي تنطوي عليها هي آراء المؤلف ولا تعكس بالضرورة وجهة نظر منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية .



جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة لمنظمة
الأمم المتحدة للتنمية الصناعية

١٩٨٧

ID/352/Add.2(SPEC.)*

UNIDO PUBLICATION
Sales No.: A/E.88.III.E.1
ISBN 92-1-006003-2
(complete set of three volumes)
ISBN 92-1-006008-3
15000P

* يتألف هذا "الدليل" من ثلاثة مجلدات ، المجلد الأول منها صادر تحت
الرمز (SPEC) ID/352 والثاني تحت الرمز (SPEC) ID/352/Add.1 . وان هذا "الدليل"
نسخة منقحة ومزودة من الطبعة الصادرة من قبل تحت الرمز UNIDO/CS/SER.B/1 .

MANUAL FOR ARABIC TRANSLATORS

**with Emphasis on the Usage
in the United Nations System**

Volume III

Prepared by
Department of External Relations,
Public Information,
Language and Documentation Services,
Translation Service, Arabic Unit



UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
Vienna, 1987

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of UNIDO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers.

With reference to the articles by Mohammed Didaoui in this volume and in volume I, the views expressed are those of the author and do not necessarily reflect the views of the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization.

Copyright© United Nations Industrial Development Organization 1987
All rights reserved

ID/352/Add.2(SPEC.)*

*This Manual consists of three volumes; volume I is issued under document symbol ID/352(SPEC.) and volume II under ID/352/Add.1(SPEC.). This Manual is a revised and updated version of one that was previously issued under document symbol UNIDO/CS/SER.B/1.

المحتويات

المجلد الأول

.....	تصدير
.....	كيفية استعمال الدليل
.....	مقدمة
.....	أولا - مقدمة
.....	ثانيا - الترجمة الى العربية
.....	ثالثا - هياكل تنظيمية
.....	مكتب المدير العام (اليونيدو)
.....	الهيكل الاداري لليونيدو
.....	مختصرات ادارية (اليونيدو)
.....	منظومة الأمم المتحدة
.....	المجلس الاقتصادي والاجتماعي
.....	ادارة الشؤون الدولية الاقتصادية والاجتماعية
.....	منظمة الأغذية والزراعة (الفاو)
.....	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
.....	مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد)
.....	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو)
.....	منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف)
.....	وكالة الأمم المتحدة لغائبة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى (الأونروا)
.....	منظمة الصحة العالمية ككل
.....	منطقة منظمة الصحة العالمية لشرق البحر المتوسط
	جامعة الدول العربية

المحتويات (تابع)

..... مكتب تنسيق التعريب	
..... الدول الأعضاء في الأمم المتحدة	
..... مختصرات الادارات والشعب	- رابعا
..... مصطلحات عامة	- خامسا
..... مصطلحات قانونية (القانون التجاري الدولي ، الخ ..)	- سادسا
..... الشريعة الاسلامية (عربي - انكليزي)	- سابعا
..... مصطلحات لاتينية (قانونية)	- ثامنا
..... العلم والتكنولوجيا	- تاسعا
..... معجم المخدرات	- عاشرا
..... قائمة بأهم العقاقير والمخدرات	- حادي عشر
..... انكليزي - عربي	
..... عربي - انكليزي	
..... تكملة	
..... مصطلحات قانون البحار	- ثاني عشر

المحتويات (تابع)

المجلد الثاني

أولا	- ملحق : مصطلحات مستجدة
ثانيا	- نماذج معلومات عامة
	المبادئ الأساسية في اختيار المصطلح العلمي
	طريقة الأليكسو (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم)
	في نقل الحروف العربية
	ملاحظات حول الطريقة المتبناة
	كتابة العربية بالأحرف اللاتينية (المنظمة العالمية للتوحيد القياسي)
	قائمة أسماء البلدان
	- أسماء البلدان في قوائم التصويت
	- دول وأقاليم أخرى
	- أسماء بعض المدن
	- معجم بأشهر المدن الأندلسية
	كتابة الهمزة
	أيضا وكذلك
	أخطاء شائعة
	العدد
	ألقاب جامعية
	رموز كيميائية
	قائمة بالعناصر الكيميائية
	رموز ومختصرات كيميائية
	الحروف العربية ومقابلها باللاتينية
	الرتب العسكرية
	تبادل الرتب العسكرية

المحتويات (تابع)

..... السوابق واللواحق	
..... الوحدات النقدية في بلدان العالم ورموزها ، أبجديا	
..... الوحدات النقدية ، حسب البلدان	
..... أسماء الشهور	
..... بعض علامات التصحيح الشائعة	
..... ملاحظات متفرقة	
..... صيغ مفيدة	
..... صيغ شائعة ومتكررة	
..... فواتح القرارات	
..... فهرس مواضيع مؤتمرات واجتماعات اليونيدو	
..... المنشورات المتكررة للأمم المتحدة	
..... قائمة بالمنشورات الصادرة للبيع (اليونيدو)	
..... نماذج (وثائق)	
..... نموذج جدول أعمال الجمعية العامة للأمم المتحدة	
..... الحواشي ومشاكلها	
..... التصويبات	
..... نماذج امتحان الأمم المتحدة	
..... شروط الترشيح	
..... بعض القواميس والمعاجم المتداولة	
..... نشرات المصطلحات الصادرة عن منظومة الأمم المتحدة	
..... قائمة بفواتح رموز الوثائق الأكثر تداولاً	
..... - منظمات لها أو يمكن أن يكون لها مركز استشاري لدى اليونيدو	ثالثا
..... - اجتماعات ومنظمات ومؤتمرات ولجان (منظومة الأمم المتحدة)	رابعا
..... - منظمات وهيئات	خامسا
..... - منظمات دولية غير حكومية عاملة في مجال الاسكان	سادسا

المحتويات (تابع)

.....	-	منظمات غير حكومية في مجال الصحة والطب	سابعاً
.....	-	مختصرات لمنظمات وهيئات لها علاقة باليونسكو	ثامناً
.....	-	منظمات وهيئات افريقية	تاسعاً
.....	-	منظمات أخرى	عاشراً
.....	-	المنظمات العربية المتخصصة	حادي عشر
.....	-	الاتحادات العربية النوعية المتخصصة	ثاني عشر
.....	-	وكالات الأنباء العربية	ثالث عشر

المحتويات (تابع)

المجلد الثالث

الصفحة

١	.....	أولا -	مضطلحات الطاقة الجديدة والمتجددة
٢٩	.....	ثانيا -	مضطلحات الطاقة الذرية
٤٩	.....	ثالثا -	معجم الهندسة الوراثية
٥٩	.....	رابعا -	معجم الأسمت
٨١	.....	خامسا -	معجم مصطلحات المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)
٩٥	.....	سادسا -	مضطلحات في ميدان الثقافة
١٠٧	.....	سابعا -	مضطلحات الاتصالات ووسائط الاعلام
١٤١	.....	ثامنا -	مضطلحات نزع السلاح
٢٢٧	.....	تاسعا -	مضطلحات الفضاء الخارجي
٣٢٩	.....	عاشرا -	تسميات ادارية رسمية في البلدان العربية
٣٤٥	.....	حادي عشر -	اتفاقيات واتفاقات ومعاهدات وعهود
٣٨٥	.....		اتفاقيات أخرى
٣٩٧	.....		نماذج الاتفاقيات
٤٠٣	.....		مجموعة معاهدات واتفاقيات الجامعة العربية
٤٠٧	.....		اتفاقيات منظمة العمل الدولية
٤٠٩	.....	ثاني عشر -	مختصرات عامة
٥١٥	.....	ثالث عشر -	مختصرات (تكملة)
٥٦٧	.....	رابع عشر -	المختصرات العربية
٥٧٣	.....	خامس عشر -	مختصرات الهيئات والبرامج المعنية بالشؤون البحرية
٥٨١	.....	سادس عشر -	الصناديق الاستثمانية
٥٨٥	.....	سابع عشر -	المترجم في الأمم المتحدة
٥٨٧	.....		مسيرة توحيد المصطلح
٥٩٣	.....		اللغة والمصطلح
٦٠٠	.....		المترجم بين اللغة والمصطلح

المحتويات (تابع)

الصفحة

٦٠١	..... المترجم العربي في الأمم المتحدة
٦١٨	..... الجمل المنمطة
٦٢٥	..... النصوص القانونية : مشكلة ترجمتها
٦٣٣	..... التركيب والمنطق : التقديم والتأخير مسألة منطق
٦٤٣	..... ثامن عشر - العربية كلغة دولية
٦٥٩	..... تاسع عشر - علاقة النظرية بالتطبيق أو نحو نظرية تخص الأمم المتحدة

كيفية استعمال الدليل

ينقسم هذا الدليل الى ثلاثة مجلدات تضم أجزاء مختلفة :

١ - المجلد الأول : يحتوي على دراسة عن عملية الترجمة العربية وما يشترط فسي المترجم من دقة في الأداء وتصرف في الأسلوب ، كما يحتوي على مصطلحات عامة وعلمية وتقنية وقانونية في شتى الميادين . ويشتمل على هياكل تنظيمية لكثير من المنظمات الدولية وكذا الهيكل التنظيمي للجامعة العربية ومكتب تنسيق التعريب في العالم العربي .

٢ - المجلدان الثاني والثالث : يحتويان على اضافة فيها ما استجد من مصطلحات وعلى معلومات عامة مفيدة للمترجم العربي : مختصرات وهيئات واجتماعات وتسميات ادارية عربية ورتب عسكرية و عملات العالم واتحادات نوعية عربية ومنظمات عربية وغير عربية واتفاقيات ومعاهدات واتفاقيات وتسميات منشورات الأمم المتحدة الخ ، وكذا على دراسات عن تجربة العربية في الأمم المتحدة ومدى ما يلاقيه المترجم من صعوبات لغوية ومصطلحية وعن دوره الهام في زيادة التفاهم دوليا .

والمقصود من هذا الدليل ، كما يستدل من اسمه ، أن يكون مرشدا للمترجم وأن يضع بين يديه زبدة تجربة العربية في الأمم المتحدة منذ سنوات ويجمع بين شتات ومفرقات . وعلى المترجم أن يحتكم الى عقله ويستند الى مقتضيات السياق لاختيار الحل الأنسب .

أولاً-

الطاقة الجديدة والمتجددة

Abstracts of Selected Solar Energy Technology (ASSET)	"خلاصات بحوث مختارة في تكنولوجيا الطاقة الشمسية"
AC; alternating current	تيار متناوب
ACAST; Advisory Committee on the Application of Science and Technology to Development	اللجنة الاستشارية المعنية باستخدام العلم والتكنولوجيا في التنمية
Ad Hoc Expert Group on Rural Energy	فريق الخبراء المخصص لشؤون الطاقة الريفية
Ad Hoc Group of Experts on Energy Storage	فريق الخبراء المخصص لشؤون تخزين الطاقة
adiabatic	أدياباتي ، كاظم للحرارة ، مكظوم الحرارة ، كظيم الحرارة ، لا تبادلي الحرارة
adjustable blade (axial flow) turbine [See also: Kaplan turbine]	عنفة (محورية الدفع) ذات أرياش انضباطية
Advisory Committee on Science and Technology for Development	اللجنة الاستشارية لتسخير العلم والتكنولوجيا لأغراض التنمية
Advisory Committee on the Application of Science and Technology to Development (ACAST) [UN]	اللجنة الاستشارية المعنية باستخدام العلم والتكنولوجيا في التنمية
aeration tank	خزان تهوية
aeroradiometric survey	مسح راديومتري جوي ، استقصاء الاشعاع الجوي
air drill	مثقب هوائي
air gas	غاز المولدات
air heater	مسخنة هواء
air-collector heating system	نظام التدفئة بالمجمعة الهوائية
air-heating unit	وحدة تسخين هواء
albedo	البيدو
algae pond	بركة أشنية
algal shale	طفل أشني
alternating current (AC)	تيار متناوب
alternative energy	طاقة بديلة
alternative sources of energy	مصادر بديلة للطاقة ، مصادر طاقة بديلة

amorphous silicon	سليكون لا بلتوري ، سليكون لا شكلي
amorphous silicon cell	خلية سليكون لا بلتوري
anaerobic fermentation	تخمير لا هوائي ، تخمّر لا هوائي
anaerobic microbiological process	عملية ميكروبيولوجية لا هوائية
anemometer	مقياس سرعة الريح ، أنيمومتر
animal draught power	طاقة الجرّ الحيوانية
Aquatic Sciences and Fisheries Abstracts (ASFA)	"خلاصات عن العلوم المائية ومصايد الأسماك"
Aquatic Sciences and Fisheries Information System (ASFIS)	"نظام المعلومات الخاص بالعلوم المائية ومصايد الأسماك"
aquifer	مستودع ماء أرضي ، مجمع ماء جوفي
arch dam	سدّ مقنطر
Archimedes (water) screw	طنبور أرخميدس
Arid Zone Programme [UNESCO]	برنامج المناطق القاحلة
ASSET; Abstracts of Selected Solar Energy Technology	"خلاصات بحوث مختارة في تكنولوجيات الطاقة الشمسية"
asynchronous alternator	منوّب لا تزامني
asynchronous generator	مولّد لا تزامني
automatic shutdown sensor	مشعار للإيقاف الآلي ، مشعار للغلاق التلقائي
axial flow turbine	عنفة محورية التدفق ، عنفة ذات تدفق محوري
back-pressure turbine	عنفة ارتدادية الضغط ، عنفة ذات ضغط مرتد أو ارتدادي
bagasse	ثفل قصب السكر
ballast load	حمل موازن
base load	حمل أساسي
bathymetric survey	مسح الأعماق البحرية
belt drive	تحريك بالسيور ، الإدارة بالسيور ، نقل الحركة بالسيور
bench scale experiment	تجربة مختبرية ، تجربة صغيرة النطاق
bioconversion	تحويل احيائي
bioenergy	طاقة احيائية (المصدر) ، طاقة ذات مصدر احيائي

biogas	غاز احيائي
biogas digester	جهاز تخمير (الكتلة الأحيائية) لانتاج الغاز الأحيائي
biological conversion	تحويل احيائي ، تحويل بيولوجي
biomass	كتلة احيائية
biomass energy	طاقة الكتلة الأحيائية
biomass yield	حصيلة الكتلة الأحيائية ، غلة الكتلة الأحيائية
biomethanation	ميثنة بيولوجية أو احيائية
biophotolysis	تحلل ضوئي احيائي (التحلل الضوئي في الأحياء)
bitumen	قيير ، قار
bituminous sandstone	أحجار رملية قيرية
bituminous shale [See also: oil shale]	طفل قيري (انظر أيضا : الطفل الزيتي)
black cell	خلية سوداء
black shale	طفل أسود
blade stress	الجهد الريشي ، جهد الريشة ، ضغط واقع على الأرياش
blades	أرياش (المفرد : ريشة)
blower	منفاخ ، نافخ ، نفّاخ
bog	مغيض
borehole temperature	درجة حرارة فوهة البئر
bottom hole temperature	درجة حرارة قاع البئر
brackish water	ماء أجاج ، ماء أخضم
briquette	قرص فحم حجري ، قالب
brushless direct current (DC) generator	مولد لا فرجوني للتيار المستمر(المتواصل)
bulb and rim turbine [See also: tubular-type turbine]	عنفة بصلية وطوقية
bulb turbine	عنفة بصلية
bus-bar	قضيب التوصيل

cadmium sulphide solar cell	خلية شمسية مصنوعة من كبريتيد الكاديوم
cadmium telluride cell	خلية شمسية مصنوعة من تلوريد الكاديوم
calorific value [See also: heat value; thermal value]	محتوى حراري ، قيمة حرارية
cannel shale; cannel coal	فحم شمعي ، طفل شمعي ، فحم وقاد ، طفل وقاد
cap rock	صخر السقف ، صخر الغطاء ، غطاء صخري ، سقف صخري
capacity	سعة ، قدرة ، طاقة انتاجية ، قدرة انتاجية
capacity credit; excess capacity	قدرة زائدة ، قدرة فائضة ، فائض القدرة
capacity factor	معامل القدرة (أو الطاقة الانتاجية)
carbonaceous shale	طفل كربوني
catchment area	مستجمع أمطار ، حوض صرف ، حوض تجميع ، حوض
cation exchange	تبادل كاتيوني (تبادل أيونات موجبة الشحنة)
cell	خلية ، عمود ، بطارية
cellulosic saccharification	تسكير السيلولوز ، تسكير ستولوزي
centipoise	سنتيبواز ، (وحدة لزوجة مطلقة)
central receiver system	نظام أو جهاز استقبال مركزي ، شبكة استقبال مركزية
Centre for Natural Resources, Energy and Transport (CNRET) [ESA]	المركز المعني بالموارد الطبيعية والطاقة والنقل
centrifugal clutch	كابح نبذي ، قابض بالطرد المركزي (كابح يعمل بالقوة النابذة أو : بالطرد المركزي)
centrifugal compressor	ضاغطة نبذية ، ضاغط بالطرد المركزي
centrifugal pump	مضخة نبذية
change-over	تحويل ، تحوّل ، ابدال
char	فضلات التفحم ، بقايا متفحمة
charcoal	فحم نباتي ، فحم حطب ، فحم حيواني
chemical binary storage system	نظام تخزين كيميائي ثنائي العنصر
chemical depolymerization [See also: enzymatic depolymerization]	تفكيك البوليمرات كيميائيا ، فض البلمرة الكيميائي
clastic inclusion	تضمين فتاتي ، تضمّن فتاتي

clean low BTU gas; clean LBG	غاز نظيف منخفض القيمة الحرارية
closed-cycle hot-air engine	محرك مقفل الدورة يعمل بالهواء الساخن ،
CNRET; Centre for Natural Resources, Energy and Transport	مركز الموارد الطبيعية والطاقة والنقل
coaly shale	طفل فحمي ، طفل متفحم
co-generation plant	محطة توليد مشترك
coking	تكويك
combustor	محراق
Committee on Energy Research and Development [IEA]	اللجنة المعنية ببحوث الطاقة وبتطويرها ، اللجنة المعنية بالبحث والتطوير في ميدان الطاقة
Committee on Natural Resources	لجنة الموارد الطبيعية
compression ratio	درجة الانضغاط ، نسبة الانضغاط
concentrating collector	مجمّعة مركّزة ، مجمّعة تركيزية
concrete gravity dam	سد ثقالي خرساني
condensate factor; condensate content	نسبة الكثافة ، معامل التكشف ، محتوى التكشف
Conference on Long-Term Energy Resources [UNITAR] [Montreal]	المؤتمر المعني بموارد الطاقة الطويلة الأمد
Conference on Natural Resources	المؤتمر المعني بالموارد الطبيعية
conservation-oriented technologies	تكنولوجيات مقتصدة في استهلاك الطاقة ، تكنولوجيات صائنة للطاقة
conventional energy sources	مصادر الطاقة التقليدية ، مصادر تقليدية للطاقة
Co-ordinating Committee [UNERG Conference]	لجنة التنسيق
coorongite	الكوورنجيت
cross-flow turbine	عنفة عرضية الدفع ، عنفة ذات دفع عرضي
crushing	صحن ، سحن ، سحق ، تكسير ، تفتيت ، تهشيم
cull tree	شجرة سقط ، سقط الشجر
cup-counter wing-gauge; cup- counter anemometer	مقياس لسرعة الريح ذو عدّاد فنجاني
cyclic steam injection	حقن دوّار بالبخار

cyclonic energy	طاقة الأعاصير ، الطاقة الإعصارية
de-asphalting	فصل الأسفلت ، عزل الأسفلت ، نزع الأسفلت
deforestation	ازالة الأحراج ، ازالة الغابات
degassing [See also: gas freeing]	نزع الغاز ، فصل الغاز ، عزل الغاز
delta-3 hinge [wind energy]	مفصلة مثلثة أفقية ، مفصلة دالية ثلاثية
depletion layer	طبقة استنفاد ، طبقة نضوب
Deriez turbine [See also: diagonal turbine]	عنفة "ديريرز"
design capacity	سعة مصممة ، قدرة مصممة ، طاقة انتاجية مصممة
deviated well	بئر منحرفة الحفر ، بئر مائلة
diagonal turbine [See also: Deriez turbine]	عنفة مائلة التدفق
dialytic battery	بطارية تحالوية
diatomaceous earth	تراب دياتومي ، تربة دياتومية ، أرض دياتومية
direct beam radiation measurement; measurement of direct beam radiation	قياسات الاشعاع الحزمي المباشر
direct current (DC)	تيار مستمر أو متواصل
direct-conversion photovoltaic unit	وحدة كهروضوئية للتحويل المباشر
district heating	تدفئة الأحياء السكنية ، تدفئة منطقيّة
diversion scheme	مخطط أو خطة تحويل ، مشروع تحويل
divided guide vane	ريشة توجيه مقسّمة أو مشطورة
downhole log	مقياس عمق الحفر ، رسم بياني لعمق الحفر
draught animal power	طاقة حيوانات الجر
drilling log; drill log	سجل الحفر
drilling mud	طين الحفر
drilling rig	جهاز حفر ، حفّارة
dry steam generation	توليد بخار جاف ، انتاج بخار جاف
dry-cooling tower	برج للتبريد الجاف
dual regulation turbine	عنفة ثنائية الضبط

dual-purpose goods; bi-valent goods	سلع ثنائية الغرض ، سلع ثنائية القيمة
ecological balance	توازن بيئي ، توازن ايكولوجي
EER; energy efficiency ratio	معامل كفاية الطاقة ، درجة كفاية استهلاك الطاقة
electrochemical battery storage	تخزين في بطاريات كهركيميائية
electrolytic hydrogen cell	خلية هيدروجين الكتروليتي
electrodialysis	تحال كهربائي
endothermic process	ماسة للحرارة ، عملية اندوثرمية
energetics	علم الطاقة ، الطاقيات
energy conservation	صون الطاقة ، حفظ الطاقة ، الاقتصاد في استهلاك الطاقة
energy crop	محصول طاقي ، محصول يستخدم لانتاج الطاقة
energy efficiency ratio (EER)	مردود تحويل الطاقة ، معامل كفاية الطاقة
energy farm	مزرعة طاقة ، مزرعة لانتاج مصدر للطاقة
energy mix	تشكيلة مصادر الطاقة ، مزيج طاقي
energy plantation	مزرعة طاقة
energy-intensive material	مواد شديدة الاستيعاب للطاقة (مواد يتطلب انتاجها طاقة مكثفة)
enzymatic conversion	تحويل أو تحوّل خمائري ، تحويل انزيمي ، تحوّل انزيمي
enzymatic depolymerization [See also: chemical depolymerization]	تفكيك البوليمرات بالخمائر (الانزيمات) ، فض البلمرة الانزيمي
ethanol (produced) by fermentation	انتاج الايثانول بالتخمير
evacuated tube collector	مجمعة ذات أنابيب مفرغة
FBC; fluidized bed combustion	احتراق على قاعدة مميعة
feedstock	مادة تلقيم ، مادة أولية (لتغذية آلة أو مصنع ، لقيم ، خام)
final energy	طاقة نهائية
firm power	طاقة مؤكدة
fixed-bed furnace	فرن ثابت القعر ، فرن ذو قاعدة ثابتة
flat efficiency curve	مردود ثابت ، منحنى كفاية ثابت
flat-plate collector	مجمعة مسطحة ، مجمعة ذات صفيحة مستوية
flat-plate stationary collector technology	تكنولوجيا المجمعات المسطحة الثابتة

flow chamber	حجيرة الدفع
flue gas	(نواتج احتراق الوقود) غاز العادم ، غاز المداخن
fluid bed combustor	محراق متحرك القعر ، محراق ذو قاعدة مائعة
fluidized bed combustion (FBC)	احتراق على قعر متحرك ، احتراق على قاعدة مميّعة
forest industry waste	النفايات الحراجية ، فضلات الصناعة الحراجية
formation tester	مخبر التكوينات
fracturing technique	تقنية التكسير ، طريقة الكسر ، طريقة التكسير
Francis turbine	عنفة "فرانسيس"
free energy	طاقة حرة ، طاقة طليقة
freezing methods	طرائق التجميد
fuel cell	خلية وقود ، خلية وقودية
fuel reprocessing	اعادة معالجة الوقود
fuel wood	حطب ، خشب وقود
fuel-cell fuel	وقود خلية وقودية
fuel-wood reforestation programmes	برامج اعادة التحريك لانتاج خشب الوقود (الحطب)
gallium arsenide solar cell; GaAs solar cell	خلية شمسية مصنوعة من زرنيخيد الغاليوم
gas freeing [See also: degassing]	نزع الغاز ، فصل الغاز ، عزل الغاز ، طرد الغاز
gas shale; gas-producing shale	طفل غازي ، طفل منتج للغاز
gasification	تغويز ، تغوؤز ، تحويل الى غاز ، تحوّل الى غاز
gasificator	مغوؤز ، محوّل الى غاز
gasohol	غاز محوّل ، مزيج بنزين وكحول
geopressured deposit	راسب مضغوط أرضيا
geopressured well	بئر مضغوطة أرضيا
geopressured zone	منطقة مضغوطة أرضيا
geothermal drilling	حفر جيوشرمي ، حفر للتنقيب عن مصادر الطاقة الحرارية الأرضية أو لاستغلالها
geothermal electric power	طاقة كهروحرارية

geothermal energy conversion	تحويل الطاقة الحرارية الأرضية
geothermal power-station	محطة كهروحرارية - أرضية ، محطة توليد (تعمل) بالطاقة الحرارية الأرضية
geothermometer	مقياس الحرارة الأرضية ، ترمومتر أرضي
germanium (solar) cell	خلية (شمسية) جرمانيومية
global biomass resources	موارد العالم من الكتلة الأحيائية ، موارد الكتلة الأحيائية في العالم
greenhouse	مزارع مكيفة ، صوبة ، دفيئة
greenhouse farming	زراعة (في) الدفيئات أو الصوبات أو في المزارع المكيفة
gross heat value [See also: high heat value; HHV]	قيمة حرارية عالية
Group of Experts on Energy Planning in Developing Countries [New York, 12-16 December 1977]	فريق الخبراء المعني بتخطيط الطاقة في البلدان النامية
Group of Experts on Mineral and Energy Exploration in Developing Countries	فريق الخبراء المعني باستكشاف موارد المعادن والطاقة في البلدان النامية
Group of Experts on Research and Development in Non-Conventional Sources of Energy	فريق الخبراء المعني بالبحث والتطوير في مجال مصادر الطاقة غير التقليدية
halogenated hydrocarbon	هيدروكربون مهلجن
harnessable waterpower	طاقة كهرومائية قابلة للاستغلال ، طاقة كهرومائية قابلة للتسخير
head [hydropower]	شدة ضغط الماء ، قوة اندفاع الماء
heat canopy	قبة حرارية
heat content	محتوى حراري
heat exchange	تبادل حراري ، مبادلة حرارية
heat exchange medium	وسيط تبادل الحرارة ، وسيط للتبادل الحراري ، واسطة للمبادلة الحرارية
heat exchanger	وعاء التبادل الحراري
heat flow	تيار حراري ، تدفق الحرارة ، سريان الحرارة
heat insulating material	مادة عازلة للحرارة
heat pump	مضخة حرارية
heat recovery	استخلاص أو انتزاع الحرارة ، استغلال الحرارة

heat scavenging system [See also: thermal drainage system]	نظام انتزاع الحرارة
heat transfer fluid	مائع نقل الحرارة
heat value [See also: calorific value; thermal value]	قيمة حرارية
heavy oil	زيت ثقيل
heliostat	هليوستات
HHV; high heat value [See also: gross heat value]	قيمة حرارية عالية
high compressive strength joint	وصلة ذات مقاومة عالية للانضغاط
high demand period (peaking)	فترة ارتفاع الطلب ، فترة الطلب الأقصى
high heat value (HHV) [See also: gross heat value]	قيمة حرارية عالية
high temperature cement	أسمنت مقاوم للحرارة ، أسمنت صامد للحرارة العالية
HMIS; horizontal and modified <u>in situ</u> (retorting) processes	عملية (تقطير انبقي) موضعية أفقية معدلة
homocline	متجانس الميل ، ذو ميل متجانس
HOMS; Hydrological Operational Multi-purpose Subprogramme	البرنامج الفرعي الهيدرولوجي التشغيلي المتعدد الأغراض
horizontal and modified <u>in situ</u> (retorting) processes (HMIS)	عملية (تقطير أنبقي) موضعية أفقية معدلة
horizontal axis wind turbine	عنفة هوائية ذات محور أفقي
host rock	صخر حاضن ، صخر مضيف
hot bed	قاعدة ساخنة ، وسادة حارة ، قاع ساخن
hot brine	مياه مالحة ساخنة
hot dry rock geothermal energy	الطاقة الحرارية الأرضية للصخور الجافة الحارة
hybrid fuel	وقود هجين
hydraulic mining	تعددين هيدرولي
hydraulic power (See also: waterpower)	طاقة مائية
hydraulic ram	مكباس هيدرولي
hydraulic turbine	عنفة هيدروليكية

hydraulic-fill dam	سد هيدرولي مكوّن من الترسّبات المحمولة بالماء المتدفق
hydrocapacity	الطاقة الانتاجية للمحطة الكهرومائية
hydro-cracking	تكسير هيدروجيني
hydro-dynamic power generator	مولّد كهربائي هيدرودينامي
hydroelectric generating station [See also: hydroelectric power station]	محطة توليد كهرومائية
hydroelectric power (See also: water power; hydropower)	طاقة كهرومائية ، قدرة كهرومائية
hydroelectric power generation	توليد الطاقة الكهرومائية
hydroelectric power station [See also: hydroelectric generating station]	محطة توليد كهرومائية
hydrogenation	هدرجة ، معالجة بالهيدروجين
Hydrological Operational Multipurpose Subprogramme (HOMS)	البرنامج الفرعي الهيدرولوجي التشغيلي المتعدد الأغراض
hydropower (See also: water power)	طاقة كهرومائية
hydro-power plant; hydro-electric power station	محطة توليد كهرومائية
hydrostatic pressure	ضغط هيدروستاتي
hydrothermal energy	طاقة حرارة مائية
ICOLD; International Commission on Large Dams	اللجنة الدولية للسدود الكبيرة
IEC; International Electrotechnical Commission	اللجنة الدولية للتقنيات الكهربائية ، اللجنة الالكتروتقنية الدولية
IEP; International Energy Programme	برنامج الطاقة الدولي ، البرنامج الدولي للطاقة
IHP; International Hydrological Programme	البرنامج الهيدرولوجي الدولي
IIASA; International Institute of Applied Systems Analysis	المعهد الدولي لتحليل النظم التطبيقي
inclined surface irradiation	تشعيع سطح مائل
indium phosphide/cadmium sulphide cell	خلية (مصنوعة من) فوسفيد الانديوم/ كبريتيد الكادميوم
induction generator	مولّد حثّي ، مولّد بالحث
Industrial and Technological Information Bank (INTIB)	مصرف المعلومات الصناعية والتكنولوجية

inorganic carbonate matrix	ملاط كاربوناتى لا عضوي
in-place oil	زيت في موضعه الأصلي ، زيت موضعي ، زيت في موطنه
in situ retorting	تقطير أنبقي في الموضع الأصلي ، تقطير أنبقي موضعي ، احترار موضعي
insolation	شدة الاشعاع الشمسي ، تشميس ، تشمس ، (مدى) التعرض للاشعاع الشمسي
intake pipe	أنبوب السحب
Inter-Agency Mission on Solar Energy Applications for the Sahelian Region	البعثة المشتركة بين الوكالات بشأن تطبيقات الطاقة الشمسية في منطقة الساحل
interface equipment	أجهزة أو معدات التوصيل ، معدات بينية
Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC)	اللجنة الاوقيانوغرافية الحكومية الدولية
International Commission on Large Dams (ICOLD)	اللجنة الدولية للسدود الكبيرة
International Electrotechnical Commission (IEC)	اللجنة الدولية للتقنيات الكهربائية ، اللجنة الالكتروتقنية الدولية
International Energy Programme (IEP) [IEA; OECD]	البرنامج الدولي للطاقة
International Forum on Fundamental World Energy Problems [UNESCO]	الندوة الدولية لبحث المشاكل الأساسية العالمية للطاقة
International Hydrological Decade [1965 - 1974]	العقد الهيدرولوجي الدولي
International Hydrological Programme (IHP)	البرنامج الهيدرولوجي الدولي
International Information System relating to New and Renewable Sources of Energy	نظام المعلومات الدولي الخاص بمصادر الطاقة الجديدة والمتجددة
International Institute of Applied Systems Analysis (IIASA)	المعهد الدولي لتحليل النظم التطبيقي
International Oceanographic Data Exchange (IODE)	الشبكة الدولية لتبادل البيانات الأوقيانوغرافية ، شبكة التبادل الدولي للبيانات الأوقيانوغرافية
International Peat Society	الجمعية الدولية للثخث
Interregional Symposium on Solar Energy for Development [Tokyo, 5-10 February 1979]	الندوة الإقليمية لتسخير الطاقة الشمسية لأغراض التنمية
INTIB; Industrial and Technological Information Bank	مصرف المعلومات الصناعية والتكنولوجية

IOC; Intergovernmental Oceanographic Commission	اللجنة الأوقيانوغرافية الحكومية الدولية
IODE; International Oceanographic Data Exchange	شبكة التبادل الدولي للبيانات الأوقيانوغرافية
isotropic fracture	كسر موحد الخواص ، صدع موحد الخواص
joule/wt ratio	نسبة الجولات الى الوزن
Kaplan turbine [See also: adjustable blade (axial flow) turbine]	عنفة "كابلان"
kerogen	كيروجين
kerogen marlstones	مرل كيروجيني ، حجر مرلي كيروجيني
kerogenic shale; kerogene shale	طفل قيري ، طفل كيروجيني
kerosine shale; kerosene shale	طفل كيروسييني
kiln	قمين (جمعها : قماثن) ، فرن ، أتون
kukersite	كوكرسيت
lacustrine sediment	ترسبات بحيرية ، راسب بحيري
LHV; low heat value [See also: net heat value]	قيمة حرارية منخفضة
lignitic shale	طفل لغنييتي
lignocellulosic fermentation	تخمير لغنو سلولوزي ، تخمير السلولوز اللغنييتي
line-focusing cylindrical parabolic collector	مجمعة اسطوانية مكافئية المقطع ذات تركيز بؤري خطي
liquefaction	اسالة ، تسييل ، تسييل
liquefied natural gas (LNG) carrier; LNG tanker [See also: methane tanker]	ناقلة غاز طبيعي مسيل
liquid dominated field [See also: aquifer]	حقل مشبع بالسوائل
lithification	تحجر ، استحجار ، تصخر
lithological formation	تكوينات صخرية
lithostatic pressure	ضغط ليثوستاتي
LNG (liquefied natural gas) carrier [See also: methane tanker]	ناقلة غاز الميثان

load	شدة التحميل ، حمولة ، حمل ، شحنة
load assessment	تقدير شدة التحميل ، تقييم الشحنة
load controller	جهاز ضبط شدة التحميل ، جهاز ضبط الشحنة
load factor	معامل التحميل
load-bearing insulation	عازل حامل للشحنة
low bulk density	كثافة حجمية منخفضة
low flow hydrology	هيدرولوجيا الموائع الضعيفة التدفق ، هيدرولوجيا المياه البطيئة الجريان
low heat value (LHV) [See also: net heat value]	قيمة حرارية منخفضة
low-grade heat	حرارة منخفضة المرتبة
machine hall	عبر الماكينات ، قاعة الآلات
magmatic zone	منطقة صهارية
magnet generator	مولد كهرومغناطيسي
magneto-hydrodynamics	الديناميكا المغناطيسية للموائع ، هيدروديناميكا مغناطيسية
maharahu	ماهاراهو (نوع من الطفلة المستعملة كوقود)
mariculture; sea-farming; oceanic farming	زراعة بحرية ، تربية الأحياء البحرية
marsh gas	غاز المستنقعات ، ميثان
MBG; medium BTU gas	غاز متوسط القيمة الحرارية
measurement of direct beam radiation; direct beam radiation measurement	قياسات الاشعاع الحزمي المباشر
mechanical governor	جهاز ضبط ميكانيكي ، منظم أو ناظم آلي
medium BTU gas (MBG)	غاز متوسط القيمة الحرارية
Meeting of Experts on the Definition of Heavy Crude and Tar Sands [UNITAR]	اجتماع الخبراء المعني بتعريف النفط الخام الثقيل والرمال القطرانية
metallurgical reductant	مختزل ميتالورجي
meteoric water	ماء جوي
metanogenesis	تكوّن الميثان ، نشوء الميثان

methane	ميثان ، غاز الميثان
methane tanker; methane gas tanker; methane carrier [See also: liquefied natural gas (LNG) carrier]	ناقلة ميثان ، ناقلة غاز الميثان
methanol [methyl alcohol]	ميثانول
microbial energy conversion	تحويل الطاقة جرثوميا أو باستخدام الجراثيم ، التحويل الجرثومي للطاقة
micro-hydraulic machine	آلة هيدروليكية صغيرة
micro-hydropower	طاقة مائية صغيرة
milled peat	خث مطحون ، خث مجروش
million ton oil equivalent (mtoe)	المكافئ النفطي لـ ٠.٠٠ مليون ، ما يعادل ٠.٠٠ مليون طن من النفط
mini-hydroelectric generation units	وحدات صغيرة لتوليد الطاقة الكهرومائية
MIS solar cell; metal/insulator/ semiconductor solar cell	(خلية شمسية مكوّنة من طبقة معدنية وطبقة عازلة وطبقة شبه موصلة) ، خلية شمسية م/ع/ش : خلية شمسية من معدن/عازل/شبه موصل
mixed flow	دفق مختلط
moisture content	محتوى الرطوبة في ٠.٠٠ ، محتوى ٠.٠٠ من الرطوبة ، محتوى رطوبي
monocrystal cell	خلية أحادية البلورة
monocrystal silicon	سليكون أحادي البلورة
mtoe; million ton oil equivalent	مليون طن من مكافئ النفط
multi-fuel power station; multiple fuel plant	محطة توليد متعددة الوقود
multispectral scanner system (MSS)	جهاز تفرس متعدد الأطياف
net heat value [see also: low heat value; LHV]	صافي القيمة الحرارية
net radiation	صافي شدة الاشعاع
new and renewable sources of energy (NRSE)	مصادر طاقة جديدة ومتجددة
night soil	(سماد من) فضلات بشرية ، سماد بشري !
non-conventional sources of energy	مصادر طاقة غير تقليدية
non-firm power	قدرة غير ثابتة

non-imaging compound parabolic collector	مجمعة مكافئية المقطع مركبة غير عاكسة
non-merchantable stand (of trees)	شجراة غير ذات قيمة تجارية
NRSE; new and renewable sources of energy	مصادر طاقة جديدة ومتجددة
ocean current energy	طاقة التيارات البحرية
Ocean Economic and Technology Branch [Department of Economic and Social Affairs]	فرع الشؤون الاقتصادية والتكنولوجية للمحيطات
ocean energy	طاقة بحرية
Ocean Energy Conference [Seventh: held 2-5 February 1980 in Washington]	مؤتمر الطاقة البحرية
ocean thermal energy conversion (OTEC)	تحويل الطاقة الحرارية البحرية
ocean thermal gradient	ممال حراري بحري ، تدرج حراري بحري ، معدل التدرج الحراري البحري
off gas	غاز متخلف ، بقايا غازية
offshore	(في) منطقة بحرية ، (في) عرض البحر ، (في) البحر ، (في) المنطقة المغمورة ، بحري
offshore field	حقول بحري
offshore trough	أخدود بحري ، أخدود مغمور
offshore wind energy	طاقة الرياح البحرية
offshore wind generator	مولد ريحي بحري ، مولد مدار بالرياح البحرية
oil sand [See also: tar sand]	رمل زيتي ، رمل حاو للنفط
oil shale [See also: bituminous shale]	طفل زيتي
open-cycle hot-air engine	محرك ذو دورة مفتوحة يعمل بالهواء الساخن
Operational Hydrology Programme (WMO)	برنامج الهيدرولوجيا التشغيلية
organic Rankine cycle (ORC)	دورة "رانكين" العضوية
organic Rankine cycle (ORC) bottoming system	جهاز قاعي لدورة "رانكين" العضوية
organic shale	طفل عضوي
organic vapour (binary cycle) engine	محرك (ثنائي الدورة) يعمل بالبخار العضوي ، محرك (ب) بخار عضوي (ثنائي الدورة)

organic vapour Rankine cycle engine	محرك يعمل بالبخار العضوي حسب دورة "رانكين"
organic waste	فضلات عضوية
osmotic pressure	ضغط انتشاري أو أوزموزي ، ضغط تناضحي
ossberger cross-flow turbine	عنفة "أوسبرغر" ذات الدفع العرضي
OTEC; ocean thermal energy conversion	تحويل الطاقة الحرارية البحرية
outcropping deposit	رواسب ناتئة
parabolic solar cooker	مطبخ شمسي مكافئي المقطع
passive solar cooling	تبريد شمسي سلبي
peat	خث ، فحم المستنقعات
peat moss	طحلب خثي
peatland	مكمن خثي ، مخثة
pellet	حبّبة ، كربيّة
pelton turbine	عنفة "بلتون"
penstock	بريخ
pervious porous formation	تكون مسامي منفذ
phosphate rock	صخر فوسفاتي ، صخر الفوسفات
photobiological production of hydrogen	تكوّن الهيدروجين بالتمثيل الضوئي الاحيائي ، انتاج فوتوبولوجي للهيدروجين
photochemical cell	خلية كيميائية ضوئية
photochemical reaction	تفاعل كيميائية ضوئي
photoelectric cell	خلية كهروضوئية
photoemissive power conversion	تحويل الطاقة بالابتعاث الكهروضوئي
photogalvanic cell	خلايا غلفا ضوئية
photoysis cell	خلايا انحلال ضوئي
photosynthesis	تمثيل ضوئي
photovoltaic cell	خلية كهروضوئية ، خلية فلطاضوئية
photovoltaic conversion	تحويل كهروضوئي ، تحويل فلطاضوئي
photovoltaic solar energy conversion	تحويل كهروضوئي للطاقة الشمسية

piston pump	مضخة مكبسية ، مضخة ذات كبّاس
planetary wind	رياح عاتية
plant load factor	معامل قدرة المحطة
plastic agriculture	زراعة مغطاة ، زراعة مكيفة ، زراعة بلاستيكية
pneumatic conversion systems	نظم تحويل بالهواء المضغوط ، أجهزة تحويل بالهواء المضغوط
point focusing paraboloid collector	مجمعة مكافئية المقطع ذات تركيز بؤري خطي
poise	بواز ، وحدة اللزوجة المطلقة
pollutant	ملوث ، مادة ملوثة
polycrystal cell	خلية متعددة البلورات
pondage	سعة التخزين (في السدود)
positive displacement expander	موسعة تعمل بمبدأ الازاحة الموجبة ، موسعة ازاحة موجبة
potential under construction	قدرات قيد التشييد ، امكانات قيد الانشاء
power generation	توليد الكهرباء
power house	محطة توليد (كهربائية)
Preparatory Committee for the United Nations Conference on New and Renewable Sources of Energy	اللجنة التحضيرية لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بمصادر الطاقة الجديدة والمتجددة
primary electricity	كهرباء أولية ، طاقة كهربائية أولية
primary energy	طاقة أولية
process steam	بخار يستعمل في العمليات الصناعية ، بخار صناعي ، بخار معالجة صناعية
producer gas	غاز المولّدات
propeller pump	مضخة مروحية
pumped storage	تخزين بالضغط
pumped storage scheme; pumped storage plant	مشروع للتخزين بالضغط ، منشأة للتخزين بالضغط
pyrolysis	انحلال حراري ، تحلل حراري
rated capacity	قدرة اسمية ، طاقة انتاجية مقدّرة
raw low BTU gas; raw LBG	غاز خام منخفض القيمة الحرارية

reaction turbine	عنفة ارتكاسية
reciprocating compressor	ضاغطة مكبسية ، ضاغط ذو كبّاس ترددي
recycling	اعادة التدوير ، اعادة الاستخدام
reforestation	اعادة التحريج ، اعادة التشجير
remote control of hydroelectric generators	تحكم من بعد في المولدات الكهرومائية
remote sensing	استشعار من بعد
renewable sources of energy	مصادر طاقة متجددة ، مصادر متجددة للطاقة
Research, Development and Demonstration (RD and D)	البحث والتطوير والعرض الايضاحي
retort	انبيق ، معوجة ، معوجة تقطير
retort gas	غاز المعوجات
retorting	تقطير انبيقي ، تقطير بالمعوجة ، احترار
reversible mixed flow machine	آلة دفع مختلط انعكاسية
reversible pump turbine	عنفة ضخ انعكاسية
rim-generator turbine	عنفة ذات مولد طوقي
river power plant	محطة توليد نهريّة
rock-fill dam	سد صخري القوام ، سد ذو حشوة صخرية
rotor-swept area	مجال الدوار
run-of-river plant	محطة توليد مدارة بتيار نهري
runner (turbines)	بكرة (العنفة)
runner-wheel	دولاب - بكرة ، دولاب البكرة
runoff	مدد مطري ، مدد النهر المطري
salinity gradient	ممال الملوحة ، تدرج الملوحة ، معدل تدرج الملوحة
salinity gradient energy	طاقة (مستمدة من) تدرج الملوحة
scattered radiation	اشعاع منتشر ، متناثر
Schneider hydro-dynamic power generator	مولد "شنايدر" الهيدرودينامي
screw expander	موسعة لولبية

screw mixer	خلاطة لولبية
sea thermal gradient	ممال حراري بحري ، تدرج حراري بحري ، معدل التدرج الحراري البحري
seeping tar	قطران مترشح ، قطران نازّ
Seminar on Co-operative Technological Forecasting: Solar Energy [ECE]	الحلقة الدراسية المعنية بالتنبؤات التكنولوجية التعاونية في ميدان الطاقة الشمسية [ECE]
settling pond	حوض ترسيب ، بركة ترسيب
sewage sludge	حمأة المجاري
SHP; shaft horsepower	القدرة الحصانية لذراع الادارة
shaft horsepower (SHP)	القدرة الحصانية لذراع الادارة
shale oil	الزيت الحجري ، زيت الطفل
shear stress	اجهاد القصّ
shell boiler	مرجل ذو موقد داخلي
shut-down	ايقاف ، ايقاف مؤقت ، تعليق العمل ، توقف ، توقف مؤقت
silica sand	رمل السليكا
silicon cell	خلية سيليكونية
silvicultural biomass farm	مزارع حرجية لانتاج الكتل الحيوية
single-purpose products; purpose-developed products; monovalent products	منتجات أحادية الغرض ، منتجات أحادية القيمة ، مواد منتجة لغرض معين
slave boiler	مرجل احتياطي
small-scale wind energy conversion	تحويل الطاقة الريحية على نطاق صغير
sod peat	خث مرجي ، خث مدري (طيني)
soft energy	طاقة قليلة النفايات ، طاقة نظيفة
solar agricultural drier	مجففة زراعية شمسية
solar air heater	سخانة هوائية شمسية
solar cell	خلية شمسية
solar collection system	جهاز لتجميع الطاقة الشمسية
solar collector	مجمعة شمسية ، مجمعة طاقة شمسية
solar collector/heat pump heating and cooling system	نظام (أجهزة) للتسخين والتبريد بالمجمعات الشمسية والمضخات الحرارية

solar draft tube	انبوب سفت شمسي
solar energy	طاقة شمسية
solar energy collection system	جهاز لتجميع الطاقة الشمسية
solar energy conversion	تحويل الطاقة الشمسية
Solar Energy Research Institute	معهد بحوث الطاقة الشمسية
solar energy technology	تكنولوجيا الطاقة الشمسية
solar engine [See also: solar heat-engine]	محرك شمسي
solar heat collector	مجمعة حرارة شمسية
solar heat-engine [See also: solar engine]	محرك حراري شمسي
solar photovoltaic cell	خلية كهروضوئية شمسية
solar pond	بركة شمسية
solar power plant	محطة توليد شمسية ، محطة لتوليد الكهرباء بالطاقة الشمسية
solar pump	مضخة شمسية
solar radiation	اشعاع شمسي
solar satellite power station (SSPS)	محطة توليد شمسية مدارية أو ساتلية
solar still	مقطرة شمسية ، انبيق لتقطير شمسي ، جهاز تقطير شمسي
solar-driven irrigation pump	مضخة ري تعمل بالطاقة الشمسية
solar-powered satellite	ساتل مسير بالطاقة الشمسية
solar-powered water-pumping system	جهاز لضخ المياه يعمل بالطاقة الشمسية
solid waste	فضلات صلبة
solidity	معامل المجسمية
solution-mining <u>in situ</u> process	عملية التعدين الحقني الموضعي
sphagnum	اسفغنوم
spillway	مطبخ ، قناة تصريف الفائض ، مصرف فائض المياه
spinning-reserve	طاقة احتياطية
SSPS; solar satellite power station	محطة توليد شمسية مدارية أو ساتلية

Standing Advisory Committee on Geothermal Energy Training [Pisa; November 1980]	اللجنة الاستشارية الدائمة للتدريب في مجال الطاقة الحرارية الأرضية
starting torque	عزم التّي المبدئي
start-up	بدء التشغيل ، بدء الحركة ، بدء العمل
stationary collector	مجموعة ثابتة
steam electric station	محطة كهربائية بخارية
storage power plant	محطة توليد تخزينية ، محطة تخزينية لتوليد الطاقة
straflo turbine	عنفة "سترافلو"
stratigraphy	استراتيجرافيا
strip mining	تعددين سطحي
subsidence	هبوط ، انخساف ، انخفاض
substitute fuel	وقود بديل
substitute natural gas (SNG)	غاز طبيعي بديل ، بديل الغاز الطبيعي
superconducting storage	تخزين بالتوصيل الفائق ، تخزين بموصل فائق التوصيل
surface processing	معالجة سطحية
surface retorting	تقطير سطحي ، احترار سطحي
surfactant [Formerly: surface-active agent]	خافض للتوتر السطحي ، مادة ذات فاعلية سطحية
Survey of Energy Resources	استقصاء موارد الطاقة
Symposium on the Prospect of Hydroelectric Schemes under the New Energy Situation [Athens, Nov.1979; ECE]	الندوة المتعلقة باستخدام امكانات استخدام المشاريع الكهرومائية في ظل الوضع الجديد للطاقة
synthetic crude (petroleum)	نפט (بتروول) اصطناعي ، نפט تركيبى أو تخليقي
synthetic oil	زيت اصطناعي ، زيت تركيبى أو تخليقي
synchronous generator	مولد تزامني
tar	قطران
tar sand [See also: oil sand]	رمل قطراني
Technical Panel on Biomass	الفريق التقني المعني بالكتل الحيوية
Technical Panel on Fuelwood and Charcoal	الفريق التقني المعني بخشب الوقود والفحم

Technical Panel on Geothermal Energy	الفريق التقني المعني بالطاقة الحرارية الأرضية
Technical Panel on Hydropower	الفريق التقني المعني بالطاقة الكهرومائية
Technical Panel on Ocean Energy	الفريق التقني المعني بالطاقة البحرية
Technical Panel on Oil Shale and Tar Sands	الفريق التقني المعني بالطفل الزيتي والرمال القطرانية
Technical Panel on Solar Energy	الفريق التقني المعني بالطاقة الشمسية
Technical Panel on Wind Energy	الفريق التقني المعني بالطاقة الريحية
technological fall-out	عواقب استخدام التكنولوجيا ، سقطة تكنولوجية
tectonic plate	طبقة تكتونية ، صفيحة تكتونية
teetered hub	قب متأرجح ، بطيخة متأرجحة
thermal conversion engine	محرك تحويل حراري
thermal drainage system [See also: heat scavenging system]	نظام انتزاع الحرارة
thermal energy	طاقة حرارية
thermal flux	تدفق حراري ، دفع حراري
thermal gradient	منحنى التدرج الحراري ، ممال حراري ، تدرج حراري ، معدل تدرج حراري
thermal peaking station	محطة حرارية لفترات الطلب الأقصى
thermal value [See also: calorific value; heat value]	قيمة حرارية
tidal power	طاقة المد والجزر ، طاقة مدّية - جزرية
tidal power station	محطة توليد مدّية - جزرية
tip control	ضبط حواف الأرياش ، التحكم في درجة الميلان ، التحكم في طرف الريشة
titanium exchanger	مبادل تيتانيومي
toe; tons of oil equivalent	المكافئ النفطية لـ ٠٠٠ طن ، ما يعادل ٠٠٠ طن من النفط
tons of oil equivalent (toe)	المكافئ النفطية لـ ٠٠٠ طن ، ما يعادل ٠٠٠ طن من النفط
torbanite	توربانيت
traveling grate	شبكة متحركة
treatment by micro-organisms	معالجة بواسطة المتعضيات المجهرية ، معالجة بواسطة العضويات الدقيقة

triple Rankine cycle	دورة "رانكين" الثلاثية
tubular-type turbine [See also: bulb turbine; rim turbine]	عنفة أنبوبية
turbine casing	غلاف العنفة
turbine pump	مضخة تربينية ، مضخة عنفية
turbine-driven centrifugal machine	آلة نبذية مدارة بالعنفة
turbo-generator	مولد تربيني ، مولد عنفي
two-fuel power station	محطة توليد ثنائية الوقود
unconsolidated sand	رمال غير متماسكة
United Nations Conference on New and Renewable Sources of Energy	مؤتمر الأمم المتحدة المعني بمصادر الطاقة الجديدة والمتجددة
United Nations Conference on Oil Shale [Tallin]	مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالطفل الزيتي
United Nations Science and Technology Advisory Committee for Development (UNSTAC)	لجنة الأمم المتحدة الاستشارية لتسخير العلم والتكنولوجيا لأغراض التنمية
UNSTAC; United Nations Science and Technology Advisory Committee for Development	لجنة الأمم المتحدة الاستشارية لتسخير العلم والتكنولوجيا لأغراض التنمية
up-dip stratigraphic convergence	تقارب طبقي (استراتيجرافي) ذو ميل صاعد
useful energy	طاقة نافعة ، طاقة مفيدة
valence band	نطاق التكافؤ
vane expander	موسعة ريشية ، موسعة ذات أرياش
vapour compression desalination plant	محطة تحلية بالبخار المضغوط ، منشأة لازالة ملوحة المياه بالبخار المضغوط
variable-pitch runner blade	ريشة بكرة متغيرة الشوط
variable pitch vertical axis system	نظام المحور الرأسي المتغير الشوط
vertical axis wind turbine	عنفة هوائية رأسية المحور (ذات محور رأسي)
visbreaking; viscosity breaking	تخفيف اللزوجة
vortex turbine generator	مولد عنفي دوامي
waste heat	حرارة فقيدة ، فاقد الحرارة ، حرارة ضائعة ، حرارة متبددة ، حرارة مبددة
wastewater	مياه عادمة ، مياه المجاري ، ماء مستعمل ، مياه مستعملة

water impoundment	حجز المياه ، احتجاز المياه
water inflow	دخول الماء ، ماء داخل
water power development	تنمية الطاقة الكهرومائية ، تطوير الطاقة الكهرومائية
water power (See also: hydropower; hydroelectric power)	الكهرباء المولدة من الطاقة المائية ، قدرة كهرومائية ، طاقة كهرومائية
water-collector heating and cooling system	أجهزة التسخين والتبريد بالمجمعات المائية
waterpower (See also: hydraulic power)	قدرة كهرومائية ، طاقة كهرومائية
water-screen boiler	مرجل ذو ستارة مائية
wave energy; wave power	طاقة موجية ، طاقة الأمواج
wave generator	مولد موجي
weather stripping	تحصين ضد العوامل الجوية
WECS; wind energy conversion system	نظام لتحويل الطاقة الريحية
weir	حاجز ، سد صغير ، قنطرة احتجاز
well-spacing	توزيع مواقع الآبار ، مباعدة الآبار ، تنظيم المسافات الفاصلة بين الآبار
wet screening	ترشيح بالترطيب
wind dial	مقياس سرعة الرياح
wind energy	طاقة الرياح ، طاقة ريحية
wind energy conversion system (WECS)	نظام تحويل الطاقة الريحية
wind gauge	مقياس سرعة الرياح
wind load	التحميل الريحي ، شدة الرياح ، ضغط الرياح
wind power	طاقة ريحية ، قدرة ريحية
wind turbine [See also: windmill]	عنفة ريحية ، عنفة هوائية
wind-driven generator	مولد ريحي ، مولد هوائي ، مولد مدار بالرياح
wind-loading rating	الشدة الريحية المقدرة ، قوة التحميل الريحي الوسطية التصنيف الحسابي لشدة الرياح
windmill [See also: wind turbine]	عنفة ريحية ، طاحونة هوائية
wind-power generator	وحدة توليد كهروريحية ، مولد كهروريحي ، مولد كهربائي مدار بالرياح
wood fuel	وقود خشبي
woody biomass	كتلة احيائية خشبية

working fluid

مائع التشغيل ، مائع التحويل : (المائع المستخدم
في تحويل الطاقة) (من حرارية الى كهربائية أو ميكانيكية)

Workshop on Biogas and Other Rural
Energy Resources [Suva, Fiji]

الحلقة التدريبية المعنية بالغاز الاحيائي
والموارد الريفية الأخرى للطاقة

Workshop on Energy Data of Developing
Countries [IEA, Paris; 11-15 December
1978]

الحلقة التدريبية المعنية بالبيانات المتعلقة
بالطاقة في البلدان النامية

World Energy Conference

مؤتمر الطاقة العالمي

Blank page



Page blanche

ثانياً -

مصطلحات الطاقة الذرية

- A -

activation analysis	التحليل بالتنشيط
Ad Hoc Committee on the Organization of Nuclear Regulatory Activities	اللجنة المخصصة المعنية بتنظيم أنشطة الضبط النووي
advanced reactors and fast-breeder reactors technology	تكنولوجيات المفاعلات المتقدمة ومفاعلات التوليد السريع
AERE (Atomic Energy Research Establishment)	مؤسسة بحوث الطاقة الذرية (في بنغلاديش)
Agreement on Multilateral Specialization and Co-operation in Production and Mutual Deliveries of Equipment for the Period 1981 - 1990	اتفاق التخصص والتعاون المتعدد الأطراف وتبادل تسليمات المعدات لمحطات القوى الذرية للفترة ١٩٨١ - ١٩٩٠
agronomy	علم الاقتصاد الزراعي ، علم الزراعة
airtight	مانع لتسرّب الهواء
alloys and zircaloy tubes	أنابيب السبائك المعدنية وسبائك الزركونيوم
alluvial rivers	أنهار طميية
Almelo Treaty (the "Troika"), between UK, FRG and the Netherlands (1970)	معاهدة ألميلو ("المعاهدة الثلاثية") ، بين المملكة المتحدة وجمهورية ألمانيا الاتحادية وهولندا (١٩٧٠)
Am - Be americium beryllium Am - Bee neutron source	مر : عنصر الأمريسيوم بير : فلزمز البريليوم مصدر نيوتروني للأمرسيوم - [و] البريليوم
amonia based fertilizers	أسمدة ذات أساس نشادري
aquifers	طبقات أرضية حاوية على مياه
artificially induced mutants	أنواع مستولدة مستحثة اصطناعيا
(Australian) Atomic Energy Commission	لجنة الطاقة الذرية (الأسترالية)
Australian School of Nuclear Technology (ASNT)	كلية التكنولوجيا النووية الأسترالية

a 48,600 Ci Cs-137 source	مصدر اشعاعي للسيزيوم ١٣٧ بقدره ٤٨ ٦٠٠ كوري/وحدة كورية - مصدر سيزيوم ١٣٧ بقدره ٤٨ ٦٠٠ وحدة اشعاعية/كي
Ci: Curie	كوري (وحدة النشاط الاشعاعي)
clinical diagnosis	التشخيص الطبي السريري
ÇNAEM = Çekmece Nuclear Research and Training Centre	مركز شيكميش للبحث والتدريب النوويين
collimated-beam Co-60 source	مصدر كوبالت ٦٠ ذو حزمة اشعاعية مسددة/موجهة
combined wood-plastic materials	مواد مختلطة من الأخشاب واللدائن
commercial energy consumption	الاستهلاك التجاري من الطاقة ، استهلاك الطاقة التجاري/تجاريا
Commonwealth Scientific and Industrial Research Organization (CSIRO)	منظمة الكمنولث للبحوث العلمية والصناعية
(a) controlled and self-sustained nuclear reaction	تفاعل نووي تحكّمي وذاتي
control panel	لوحة التحكم
core-damping (of reactor)	تخميد القلب (للمفاعل)
core volume (of reactor)	الحجم القلبي (للمفاعل)
criteria for levels of physical protection	معايير مستويات الحماية المادية
Cs: Cesium	سز : فلز السيزيوم

- D -

deaeration	نزع الهواء (من الماء)
defectoscope	جهاز كشف الخلل
Department of Nuclear Energy	ادارة الطاقة النووية
different interfaces	أجهزة بينية (للوصل)
diffusion technology	تكنولوجيا الانتشار

- B -

background irradiation	التشعيع الناجم عن البيئة المحيطة
backscattering	الاستطارة الخلفية (ارتداد الكترونات من جراًء التصادم)
Bolivian Institute for Nuclear Science and Technology (IBTEN)	المعهد البوليفي للعلم والتكنولوجيا النوويين
boriding = boron + more electropositive element	شحن عنصر البورون + عنصر كهربي موجب يبرند
breeder reactor	مفاعل توليد
breeding	استيلاد ، انسال ، استنسال (تربية للحيوان أو النبات)
(stationary) bridge crane	مرفاع جسري (ثابت)
by the same token	وللسبب نفسه ، وفوق ذلك

- C -

calcium metabolism of dairy sheep	استقلاب الكلسيوم في الأغنام اللبّانة
caliberations of low-energy dosimetry	معايير قياس الجرعات الاشعاعية المنخفضة الطاقة
calorific value	القيمة الحرارية
capacity utilization factor	عامل استغلال السعة
cardio circulatory haemodynamics	أليات الحركة الدموية الدورانية والقلبية - في القلب والدورة الدموية
carob meal	مسحوق الخرنوب (الخروب) (علف)
Ca Thyroid	سرطان الغدة الدرقية
CEN-G = Centre d'Etudes Nucleaire de Grenoble	مركز الدراسات النووية في غرينوبل
cermet	سبيكة معدنية
Chilean Nuclear Energy Commission	اللجنة الشيلية للطاقة النووية

digital densitometer	مقياس كثافة رقمي (الكثافة البصرية/كثافة الصورة ٠٠٠)
dilutions analysis techniques	تقنيات تحليل التخفيف / التحليل بالتخفيف التحليل التخفيفي
dilution and dispersion of pollutants (factors)	عوامل تخفيف وتشتيت الملوثات
disinfestation (of food)	تطهير (الأغذية)
domestic live-stock	الحيوانات الداجنة
dosage and heating charts	جداول مقادير الجرعات والحرارة
doubling time	زمن التضاعف (المضاعفة) (مفاعلات)
dry sheep	أغنام غير مدرة للّبن
DSI (General Directorate of State Hydraulic Works)	الإدارة العامة للأشغال الهيدرولية الحكومية
DTA (Differential Thermal Analysis)	التحليل الحراري التفاوتي (التبايني)
dye-binding capacity	قابلية تثبيت الأصباغ

- E -

ECN (Energie Centrum Nederland)	مركز الطاقة الهولندي
ecological nature	طبيعة تبيئية
edaphology (pedology)	علم التربة
electron accelerator	مسارع الكتروني
endemic goitre	الدراق المتوطن (مرض)
endogenous faecal calcium	الكالسيوم الداخلي المنشأ في البراز/الروث
endoprosthesis (med.)	استبدال الأعضاء الداخلية (طب)
end-shield	دروع جانبية/طرفية
Energie Centrum Nederland (ECN)	مركز الطاقة الهولندي
entomology	علم الحشرات
Environmental Isotope Programme	برنامج (استخدام) النظائر البيئية

Environmental Isotope Survey	عملية مسح البيئة باستخدام النظائر
epipharynx	الحنجرة
Euratom Joint Research Centre (at Petten)	مركز الأبحاث المشترك التابع للاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (في بيتن)
European Atomic Energy Community (EURATOM)	الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية
experimental low-pressure circuit	دارة منخفضة الضغط تجريبية - أو دارة تجريبية ...

- F -

fallow plot	أرض حولية أو مستحالة (متروكة حولا بلا زرع)
Fast Breeder Reactor (FBR)	مفاعل التوليد السريع
FBTR (Fast Breeder Test Reactor)	مفاعل توليد سريع اختباري - مفاعل اختبار سريع التوليد
fissile and fertile nuclear resources	موارد نووية انشطارية وخصبة - (موارد نووية من المواد الانشطارية والمواد الخصبة) "الخصبة أي غير القابلة للانشطار ولكن تحوّل الى مادة تنشطر بتشعيعها في مفاعل"
FOM (Organisation for Fundamental Research on Matter)	منظمة البحوث الأساسية المعنية بالمادة
fractioning	تجزئة ، تقطير تجزيئي (كيميائي)
Free University (in Amsterdam)	الجامعة الحرة (في أمستردام ، هولندا)
Fuel bundles	حزم الوقود
fuel cell	خلية وقود (خلية تعمل بالوقود)

- G -

gamma Co-60	الكوبالت ⁶⁰ الجيمي
gamma radiation chambers	غرفة أشعة جاما (غاما)
gas centrifuge	فرازة غازية

gas centrifuge enrichment technology	تكنولوجيا الاثراء بالفرّازة الغازية
gas centrifuge process	المعالجة بالفرز الغازي النابذ (بالطرد المركزي)
(a) gaseous diffusion enrichment facility	مرفق للاثراء النظيري بالانتشار الغازي
Ge-Li (detector) Ge: Germanium Li: Lithium	جر : فلز الجرمانيوم لث : عنصر الليثيوم
Geochemical and geological anomaly areas	مناطق (ال) شذوذ كيميائي أرضي وأرضي - مناطق تتسم بشذوذ من الناحية الكيميائية الأرضية والناحية الأرضية
grape marc	تفل العنب (علف)
GSF Radioactive and Environmental Research Centre	مركز جي. اس. ف. لأبحاث الاشعاع والبيئة
Guidelines for nuclear transfers	مبادئ توجيهية لنقل المواد والتكنولوجيا النووية (ويشمل ذلك المواد والخدمات المؤدية الى صنع أي نوع من المتفجرات النووية)

- H -

heat supply plants	محطات الامداد الحراري
high-dose-level irradiation applications	التطبيقات الاستشعاعية العالية مستوى الجرعة
high-flux reactor	مفاعل عالي التدفق
homogenization	المجانسة
hothouse cucumber hothouse	خيار الدفيئات دفيئة
housing (of machine components)	ايواء (أجزاء الماكينة)
H ₂ S - H ₂ O exchange process	العملية التبادلية بين/في معالجة يد _٢ كب - يد _٢ أ (كبريت الهيدروجين والماء)
	أو (كبريتيد الهيدروجين
HWR type heavy water reactor	(طراز) مفاعل الماء الثقيل

- I -

(IAEA/RCA) Asian Regional Project on Food Irradiation	المشروع الآسيوي الاقليمي لتشعيع الأغذية (المشترك بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية والاتفاق التعاوني الاقليمي)
IBTEN (Bolivian Institute for Nuclear Sciences and Technology)	المعهد البوليفي للعلوم والتكنولوجيا النووية
ICS (Institute of Computer Science)	معهد علوم الحاسبات الالكترونية
IFFIT (International Facility for Food Irradiation Technology)	المرفق الدولي لتكنولوجيا تشعيع الأغذية
IMST (Institute of Electronics and Material Sciences)	معهد الالكترونيات وعلوم المواد
incubation (of eggs)	تحضين (البيض)
induction	تخليق
inhibition of sprouting of potatoes	منع التبرعم في البطاطس
INST (Institute of Nuclear Science and Technology)	معهد العلوم والتكنولوجيا النووية
Institute for Atomic and Molecular Physics (of FOM)	معهد الفيزياء الذرية والجزيئية (التابع لمنظمة الأبحاث الأساسية حول المادة ، هولندا)
Institute of Plasma Physics (of FOM)	معهد فيزياء البلازما (التابع لمنظمة الأبحاث الأساسية حول المادة ، هولندا)
Interamerican Nuclear Energy Commission	لجنة البلدان الأمريكية للطاقة النووية
intermediate heat exchangers	أجهزة التبادل الحراري الوسيطة
(an) international radiation dosimetry intercomparison system	نظام دولي للمقارنة المتبادلة في قياس الجرعات الاشعاعية
Interuniversity Reactor Institute (IRI) (at Delft, Holland)	معهد المفاعلات المشترك بين الجامعات (في ديلفت ، هولندا)
<u>in vitro</u> methods (of analysis)	أساليب (اجراء التحليلات) خارج الجسم
<u>in vivo</u> and <u>in vitro</u>	في الأجسام الحية وفي المختبر
ionizing radiation	الاشعاع المؤيّن
Ionizing Radiation Metrology Programme	برنامج قياس الاشعاعات المؤيّنة - أو ٠٠٠ الاشعاع المؤيّن - أو برنامج قياس جرعة الاشعاع المؤيّن

IRI (Inter-University Reactor Institute)	معهد المفاعلات المشتركة بين الجامعات
irradiation plants	وحدات التشعيع
Irradiation Programme	البرنامج الاستشعاعي ، برنامج التشعيع
irradiation unit with a cobalt-60 capacity of 12,000 Ci	وحدة تشعيع ذات مصدر كوبالت ٦٠ بسعة/بقدرية ١٢ ٠٠٠ كوري - وحدة تشعيع بالكوبالت ٦٠ ٠٠٠
isotope abundance	الكثرة النسبية للنظائر
isotope techniques	التقنيات النظيرية

- J -

JAIF (Japan Atomic Industrial Forum)	المحفل الياباني للصناعة الذرية
Joint Institute of Nuclear Research at Dubna (Bulgaria)	المعهد المشترك للبحث النووي في دوبنا

- K -

karst	كارست : منطقة أحجار جيرية ذات مجار مجوّفة
KEM NV (Corporation) Testing Institute for Electro Chemical Materials	معهد اختبار المواد الكهروكيميائية
Kj (Kilojoule)	كيلوجول

- L -

lactating sheep	أغنام مدرّة للّبن
La Reina Nuclear Studies Centre	مركز لارينا للدراسات النووية (شيلي)
Larynx	(منطقة) ما فوق البلعوم
linear accelerator	وحدة/جهاز للتعجيل الخطي

linear scintillograph	جهاز للقياس البياني الوميضي الخطي
load factor values	قيم عامل الحمولة / التحميل
lodging (resistance of a crop to lodging)	مقاومة المحصول للانفراط
loess	اللويس
Los Aquiree Nuclear Centre	مركز لوس آغويره للبحوث النووية - مركز لوس آغويره النووي
low flux reactor	مفاعل منخفض التدفق
low-level counting	العدّ على المستوى المنخفض

- M -

magnetic confinement of plasmas	الحصر المغنطيسي لمناطق التأيّن العالي
malignant neoplasms	الأورام الخبيثة
mastery of technology	اتقان التكنولوجيا
meat	خليطة
meat (cermet)	خليطة التوت (سبيكة معدنية خزفية) في خلايا الوقود - نوويات
med-fly - Mediterranean Fruit Fly	الذبابة المتوسطة - ذبابة فاكهة البحر الأبيض المتوسط
medical cyclotron facility	مرفق سيكلوترون طبي
(the) Medical Irradiation Institute	المعهد الاستشعاعي الطبي (شيلي)
metallurgical process	معالجة المعادن (بالتنقية والتجهيز)
metastable	شبه مستقر (كيمياء)
metastasis	نمو انبثاشي (كما في السرطان)
MeV = mega electron volt	ميغا الكترون فولط
micromutants	المتحوّلات الدقيقة (الصغرى) - المتحوّلات الافتجائية (الطافرة) الدقيقة
mill	وحدة / مصنع استخلاص (فرز)

mine and mill unit	وحدة منجم ومصنع استخلاص
(the) Mineral Ore Preparation Pilot Plant (Chile)	المصنع النموذجي لتحضير الخامات المعدنية (شيلي)
mixed oxide UO_2 - PUO_2 fuel	وقود أكسيد خليط من ثاني أكسيد اليورانيوم وثاني أكسيد البلوتونيوم
moderated and cooled by heavy water (reactors)	تهدأ وتبرد بالماء الثقيل (تهدئة النيوترونات)
moderator heat exchangers	المبادلات الحرارية في نظام التهدئة
MOSCAMED	مشروع/لجنة "موسكاميد" (مشروع استئصال الذبابة المتوسطة)
MPa	ميغاباسكال
MTR pool (type)	مفاعل البركة الخاص باختبار المواد (طراز) - أو اختبار المواد - أو مفاعل المسح/الحوض وهو يستخدم عادة للبحوث والتدريب
MTR - type miniplates	المفائح المصغرة الخاصة بطراز مفاعل اختبار المواد
(the) Multi-Purpose Irradiation Facility	المرفق الاستشعاعي المتعدد الأغراض (مرفق التشعيع ٠٠٠)
mutant breeding	الاستيلاد الطفري (طفرة احيائية ، وهي أنسال من الحيوان وتعد استيلادا طفريا احيائيا في النبات)
mutant line	خط تحوّل افتجائي
mutation breeding	الاستيلاد بالتحوّل المفاجيء (أو الافتجائي أو الطافر - أي باحداث طفرات)
mutations	طفرات وراثية
MW	ميغاواط
MWe Mega Watt (electricity)	ميغاواط كهرباء

- N -

National Commission for Atomic Energy (CNEA)	اللجنة الوطنية المعنية بالطاقة الذرية
National Institute for the Technology of Agriculture and Animal Husbandry	المعهد الوطني لتكنولوجيا الزراعة وتربية الحيوان

(a) National Prognostic Map - Uranium Prognostic Map	خارطة تنبؤية وطنية - خارطة تنبؤية بمواقع اليورانيوم
(natural) radioactivity	النشاط الاشعاعي (الطبيعي)
NEA (Nuclear Energy Agency)	وكالة الطاقة النووية (تابعة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي)
Netherlands Organization for Applied Scientific Research and Development (TNO)	المنظمة الهولندية للبحث والتطوير العلميين التطبيقيين
neutron activation analysis	التحليل التنشيطي النيوتروني
neutron activation method	طريقة تنشيط النيوترونات
neutron device	جهاز نيوتروني
neutron physics	الفيزياء النيوترونية
neutron probe measurements (hydrology)	قياس مياه التربة بالسبر النيوتروني
Nitrogen- ¹⁵ and phosphorus- ³² analyses of crops	تحاليل النيتروجين ¹⁵ والفسفور ³² للمحاصيل الزراعية
non-destructive testing	الاختبار غير المتلف
non-sealed sources	مصادر غير مختومة (غير محكمة السد)
Nuclear Applications Centre	مركز التطبيقات النووية (أمريكا الوسطى)
Nuclear Energy Agency (NEA) (of OECD)	وكالة الطاقة النووية (التابعة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي)
nuclear fusion	الاندماج النووي
(a) nuclear safety infrastructure	هيكل أساسي للسلامة النووية
nuclear transfers	نقل النوويات (ويشمل المواد التكنولوجية والأسلحة النووية) تسمى أحيانا
(sensitive list)	(قائمة المواد والمعدات الحساسة)
nuclear turbidimeters	الأجهزة النووية لقياس الكدورة (كدورة المياه مثلا)
NUCLEP (Nuclebrás Equipamentos Pesados)	(نيوكليب) مؤسسة نووية برازيلية
nurseries	مشاتل زراعية

- 0 -

OAEP (Office of Atomic Energy for Peace)	مكتب استخدام الطاقة الذرية في خدمة السلم
obsolete	متقادم
oesophageal fistulae and faecal nitrogen index procedures	طرائق استدلالية في فحص (تحليل) الناسور المريئي والآزوت (النيتروجين) الروثي
oestrous cycle	الدورة النزوية (عند الحيوان)
oncology	علم الأورام
open-loop system	نظام مفتوح الحلقة
Organization for Fundamental Research on Matter (Holland)	منظمة الأبحاث الأساسية حول المادة (هولندا)
(overall) heat balance	الحصيلة (الاجمالية) الحرارية

- P -

PADIS	نظام التوثيق والاعلام لعموم افريقيا
particle track analysis	تحليل مسارات الجسيمات
pathogenic micro-organisms	الكائنات الحيّة المجهرية الممرضة
peaceful use of atomic (nuclear) energy	استعمال الطاقة الذرية (النوية) في الأغراض السلمية
personal film-type dosimetry	قياس الجرعة الاشعاعية على نمط الشارة الفيلمية الشخصية (film-badge)
phosphorous fixation	ثبات (تركيز) الفسفور
PHWR type pressurized heavy water reactor	(طراز) مفاعل الماء الثقيل المضغوط
(pilot plant for) continuous ion exchange and solvent extraction	مصنع نموذجي/وحدة صناعية نموذجية للتبادل الايوني المستمر والاستخراج بالمذيبات (ميتالورجيا)
plant breeding	استيلاد النباتات
plant physiology	علم وظائف الأعضاء في النبات

plant therapeutics	معالجة أمراض النبات
plutonium carbide fuel	وقود البلوتونيوم الكريبيدي
plutonium oxide sintered pellets	كريّات (أقراص) أكسيد البلوتونيوم الملبّدة (وقود نووي)
positron emission tomography	التصوير الشعاعي الطبقي بالانبعاثات البوزيترونية
post-harvest technology	تكنولوجيا ما بعد الحصاد
powder metallurgy method	طريقة ميتالورجيا المساحيق
power reactor fuel reprocessing plant	مصنع/وحدة إعادة معالجة وقود مفاعلات القوى
pre-partum	قبل الوضع (قبل الولادة) وأثناء المخاض
(to) preserve species nearing extinction	حفظ الأنواع المشرفة على الانقراض
pressure-tube reactor	مفاعل أنبوبة الضغط
pressurizer	جهاز ضغط ، جهاز تكييف الضغط
pre-stressed	سابق الاجهاد
production ration	عليقة انتاج
project document	وثيقة ايضاحية للمشروع
pulmonary ventilation and perfusion	التهوية والنضح الرئويان

- R -

radiation induced polymerization	البلمرة المستحثة بالاشعاع
radiation load	العبء الاشعاعي
radioactive capture of neutrons	الأسر الاشعاعي للنيوترونات
radioactive tracers	عناصر استشفاف النشاط الاشعاعي ، المقتفيات المشعة ، الكواشف الاشعاعية
(a) radioactive waste deposit	مستودع للنفايات المشعة
radio-immuno assay	المعايرة الاشعاعية للمناعة
radioimmunology	المناعة الاشعاعية

radio-inhibition of potato shoots	المعالجة الشعاعية الكابحة لبراعم البطاطا
radioisotope neutralizers of static electricity	النظائر المشعة المحيطة للكهرباء الساكنة
radionuclides - $^{99\text{Tc}}\text{m}$	النويدات المشعة - نويد التكنيتيوم $^{99\text{Tc}}\text{m}$ (م: شبه مستقر)
radiopharmaceuticals	المستحضرات الصيدلانية الاشعاعية
radiotherapy	العلاج بالأشعة ، العلاج الاستشعاعي
real-time (of computer)	الوقت الفعلي للحاسبة الألكترونية
recessed grooves	أخاديد غائرة
recovery	استخلاص (اليورانيوم ، مثلاً)
rectilinear scanners	أجهزة الفحص البيانية (نبائط مسح بياني)
Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology (RCA) for the Asian and Pacific Region	الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النووية (لمنطقة آسيا والمحيط الهادىء)
Regional Dosimetry Reference Centre	المركز المرجعي الاقليمي لقياس الجرعات الاشعاعية
regulating/regulatory bodies	هيئات رقابية
reinforcing rods	قضبان التسليح
reprocessing plant	وحدة صناعية /معمل/مصنع لاعادة معالجة الوقود
reproductive physiology on indigenous species	علم وظائف الأعضاء الانسالي/التكاثري للأنواع المحلية
research reactor	مفاعل أبحاث
residence times	أزمنة الاستيطان

- S -

safety code	شفرة أمان
sealed radioactive source	مصدر اشعاعي محكم السدّ
sealed sources	مصادر محكمة السدّ

seasonality of ovarian cyclicity	موسمية تعاقب الدورات المبيضية
secondary standard dose/dosimetry laboratory(ies)	مختبرات المعايرة الثانوية لقياس الجرعات الاشعاعية (المختبرات الثانوية)
shelf-life (increase -)	(زيادة) تصبير
shelf-life (foodstuffs)	مدة تصبير المواد الغذائية
short half-life	قصيرة عمر النصف ، قصيرة أمد الانتصاف
silage	العلف المطمور (أو المحفوظ في العنابر)
Silicosis	التسمم السليكي (مادة السليكا)
sintered thorium oxide pellets clad in aluminium	أقراص أكسيد الثوريوم الملبّدة المغلّفة بالألمنيوم
sliding shuttering	مصاريع انزلاقية
SMPRs (Small and Medium-size Power Reactors)	مفاعلات قوى صغيرة ومتوسطة الحجم
soil management and conservation	ادارة التربة وصيانتها
solid state physics	فيزياء الأجسام الصلبة
solvent extraction	استخلاص بالمذيبات (في معالجة أو تنقية المعادن)
specific power density	كثافة القدرة النوعية
sponge zirconium	زركونيوم اسفنجي
sprouting - inhibition of sprouting	تبرعم - منع التبرعم
stainless steel clad fuel pins	مسامير الوقود المغلّفة بالفولاذ غير القابل للصدأ (في أقراص أكسيد البلوتونيوم الملبّدة)
stall-fed sheep	الأغنام المعلوفة (التي تغلف) في المرابط (الحظائر)
sterile-insect technique	تقنية الحشرة المعقمة (تقنية تعقيم الحشرات)
stock-raising	تربية المواشي ، تربية الأبقار ، تربية الماشية
stubble-grazing sheep	الأغنام التي ترعى جذامات الزرع (أو المعلوفة على رعي جذامات الزرع)
sub-surface hydrology	علم مياه الطبقات الأرضية تحت السطحية
superconductivity	فرط الموصلية
suspended sediment	الرواسب العالقة

800 tonnes SWU (Seperation Work Unit)

وحدة الفرز (سعتها ٨٠٠ طن)

- T -

tagged fertilizers	أسمدة قابلة للاقتفاء (موسومة أو مرموقة ، يمكن اقتفائها في عملية معينة)
technical prefeasibility study	دراسة استطلاعية تقنية
TEK (Turkish Electricity Authority)	هيئة الكهرباء التركية
teletherapy	العلاج عن بعد
Thai AEC	الوكالة التايلندية للطاقة الذرية
thermal-neutron heterogenous power reactor	مفاعل قدرة نيوتروني حراري متغاير
thermohydraulics	أبحاث حركة المياه الحرارية
thermoluminescence	التألف الحراري
thermoluminescence dosimeters	قياسات/مقاييس جرعات الوميض الحراري
thorium bundles	حزم الثوريوم
thyroid, polypeptide and steroid hormones	هرمونات الغدة الدرقية (الحيوانية) والهضميد المتعدد والستيرويدات
thyroid uptake	الامتصاص الدرقي
TLD (thermoluminide dose)	جرعة وميضية حرارية ، جرعة وميض حراري
TNO = Netherlands Organisation for Applied Scientific Research and Development	المنظمة الهولندية للبحث والتطوير في المجال العلمي التطبيقي
tokomak configurations	أشكال توكوماك
top dressing urea	فرش سماد اليوريا (البولة) على سطح الأرض ، التسميد السطحي باليوريا
toroidal (magnetic field)	(مجال مغنطيسي) حلقي
trace element analysis	تحليل باستخدام العناصر المقتفية
transfer functions	دالات التحويل
transplantation (med.)	الغراس (طب)

Tri Carb liquid scintillation spectrometer	مقياس طيفي وميضي بسائل تريكارب
Trigger List = list of sensitive nuclear material and equipment	قائمة المواد والمعدات الحساسة
trusses	كتائف مسّمة
TSH = Thyroid Stimulating Hormone	هرمون منشط للغدة الدرقية
T4 = Thyroxine	ثيوركسين
T3 = Triiodothyronine	تريودوثيرونين
turbine	تربين

- U -

UCN = Ultra Centrifuge Nederland	شركة أولتراسنترفيوج نيدرلاند
UF ₆ gas	غاز فلوريد اليورانيوم
UO ₂	ثاني أكسيد اليورانيوم
U ₃ O ₈	يورانيوم أ ₈ ، (ثامن) أكسيد اليورانيوم
UO ₂ - PUO ₂	(ثاني) أكسيد اليورانيوم - (ثاني) أكسيد البلوتونيوم
Uranium Prognostic Map	خارطة استشعار اليورانيوم
U ²³³ Th fuel cycle	دورة وقود اليورانيوم ²³³ - الثوريوم

- V -

(to) validate progesterone assay	التشّيت من صحة قياس (روز) هرمون البروغسترون
"Voluntary Offer" Safeguards Agreement	اتفاق الضمانات "بالعرض الطوعي"

- Y -

yellow cake = concentrated crude uranium oxide	العجينة الصفراء = أكسيد اليورانيوم الخام المرکز
--	---

- W -

water-cooled reactors

المفاعلات المبرّدة بالماء

water-moderated reactors

المفاعلات المهدّأة بالماء

well-sounding techniques

تقنيات سبر الآبار

working blade

نصل التشغيل

- X -

X-ray fluorescence

الاستشعاع الفلوري بالأشعة السينية

(X-ray) fluorescence analysers

محلّلات التفلور (بالأشعة الجيمية)

Blank page



Page blanche

ثالثاً -

معجم الهندسة الوراثية

- A -

Academic merit	أهلية أكاديمية ، جدارة أكاديمية ، استحقاق أكاديمي
Accession (of disease)	بدء المرض
Advanced associate professor	أستاذ مساعد متقدم
Algae	أشنيات ، طحالب
Alleviate	يخفف
Amenities	ترتيبات مريحة ، أسباب الرفاه
Amino acid	حمض أميني
Anaerobic	لاهوائي
Anthrax	داء الجمره (الخبثه)
Armadillo	المدرع ، آرماديللو (حيوان أمريكي)
Assistant professor	مساعد أستاذ
Assistant Scientist	مساعد علمي
"Attached film expanded bed"	قاعدة موسعة من الطبقات المرتبطة

- B -

Background	خلفية
Backread	الرجوع الى الأصل
Beta-thalassemia	فاقة الدم البحرية البائية
Biodevelopment engineering	هندسة التطوير الاحيائي
Biofuel	وقود احيائي
Blood constituent	أحد عناصر الدم
Blood stream	مجرى الدم
Blue green algae	طحالب خضراء زرقاء
Blue tongue	الحمى الزكامية (لدى الأغنام)

Board of governors	مجلس محافظين
Boiling	غلي
Break down	تقسيم ، تجزئة
Breakthrough	اختراق/ انجاز علمي ، شخص نجا من خطر وراشي
Breeding	توليد ، تربية
Building block	وحدة بناء
Burner	موقد ، مشعل

- C -

Capital investment	استثمار رأسمالي
Carbohydrate	كابهيدرات ، هيدرات الكربون
Carbon ring	حلقة الكربون
Cassava	الكسافا (نبات)
Cattle	ماشية ، بقر
Cell disruption	اختلال/تصدع الخلايا
Cell technology	تكنولوجيا الخلايا
Centistoke	سنتي ستوك (وحدة لزوجة كينماتية)
Cereals	الحبوب ، الغلال
Chemotherapy (=chemiotherapy)	علاج كيميائي ، المعالجة الكيميائية
Cleaving	شق ، صدع ، فلع ، قسم
Clone	كلون ، نسل لاجنسي (مجموعة خلايا متطابقة وراثيا تنحدر كلها من خلية واحدة بطريقة انشطار النواة)
Cloned bovine growth hormone	هرمون نمو بقري كلوني
Cloning	توليد كلوني
Cold room	حجرة تبريد
Congestive heart failure	قصور القلب الاحتقاني
Constant temperature room	غرفة ثابتة الحرارة
Contingency	احتمال ، حدوث عارض ، حدث يعتمد وقوعه على وقوع حدث آخر

Council of scientific advisers	مجلس المستشارين العلميين
Cowpea	لوبيا بلدية
Crop improvement	تحسين المحاصيل
Crops and grassland	محاصيل ومراعي
Cross fertilization	اخصاب (أو تلقيح) خلطي (أو تهجين)
Crown gall	عفصة تاجية
Cumbersome	مرهق
Cutting edge	حد القطع

- D -

Dairy starter	طعام أولي لماشية اللبن
Dark room	حجرة مظلمة
Date palm	نخل ، نخيل
Dead oil	زيت هامد (خالي من الغاز الطبيعي)
Debilitating	مضعف ، موهن
Desirable gene	مورثة (جينة) مرغوبة (فيها) (مستحبة)
Dewaxing	فصل الشمع
Diagnostic kit	أدوات التشخيص ، حقيبة التشخيص
Disorder	اضطراب ، اختلال
Dovetail	يربط ، يوصل (بين شيئين) ربطا محكما
Drawback	نقيصة ، عيب ، مثلبة
Drug	عقار
"Drug targeting"	تهديد العقار (نحو عضو معين من أعضاء الجسم)
Drying	تجفيف ، تنشيف

- E -

Embedded	مغروز ، مظمور (تشبيبت الأنسجة على مادة صلبة بغرض تقسيمها الى شرائح رقيقة) ، مدفون ، مدموج
----------	---

Encode	يبرمز
Enlarger	مكبّرة
Equipment and materials	معدات ومواد
Expendable goods	بضائع غير معمّرة ، بضائع للاستهلاك

- F -

Fatal	قاتل ، مميت ، مهلك ، مقدر ، حاسم ، منحوس ، حتمي ، محتوم
Feed	يطعم ، يغذي ، غذاء
Feedback	تغذية عائدة ، تغذية استرجاعية
Feedstock	مخزون الأغذية
Fermenter	مخمّر
Filariasis	الفيلايريا ، داء الخيطيات
Filtering	ترشيح ، ترويق ، تصفية ، تقطير
Filtrate	رشاحة ، يرشح
Flocculation	ترغّب ، تندّف
Fodder	علف
Folding	طي
Food processing	تجهيز الأغذية
Foot and mouth disease	حمى قلاعية (لدى الحيوانات)
Forestry	علم الحراجة ، علم الغابات
Fraction collector	مجمّع الأجزاء ، حاشد الأجزاء (جهاز يجمع عيّنات متتالية من السوائل المتسربة خلال أنوب مليء بمواد مسرّبة للسوائل)
Full professor	أستاذ كبير ، أستاذ مبرز

- G -

Genetic engineering	هندسة وراثية
Genome	كتلة الخلقة ، مجموعة مورّثات

Glycosylation	غلركة
Goat cattle	قطيع معز ، قطيع عنز
Green house	مستنبت ، دفيئة
Grinding	طحن ، شخذ ، تجليخ
Grounding	تأريض
Growing	نمو ، زراعة ، تربية
Guiding principles	مبادئ استرشادية ، مبادئ توجيهية
Gut flora	جراثيم معوية

- H -

Handling	تدبير ، تداول
"Hard" biocides	مبيدات احيائية صلدة
Heart ailment	علة قلبية
Heat exchanger	مبادل حراري
Hepatic portal vessel	الوريد البابي الكبدي
Herbal medicine	طب الأعشاب ، التداوي بالأعشاب
Hood	غطاء ، قلنسوة
Horse sickness	داء الخيل ، مرض الخيل
Host cell	خلية نوية ، خلية حاضنة
Hybrid cell	خلية هجينة
Hybridoma	
Hydrocarbon	هيدروكربون ، كربون هيدروجيني

- I -

ICGEB (International Centre for Genetic Engineering and Bio- Technology)	المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية
--	--

Immune response	استجابة مناعية
Inactivating process	عملية معطلة للنشاط
Infectivity	حالة العدوى ، الانتانية
Influenza	الانفلونزا ، النزلة الوافدة
Innocuity test	اختبار عدم الضرر

- L -

Laminar flow hood	غطاء التدفق الصفحي ، غطاء الانسياب الطبقي
Lead-time	الفارق الزمني ، الوقت اللازم
Legal capacity	أهلية قانونية ، صفة قانونية
Legume	خضرة ، خضراء ، بقلة ، قرن (كالفول)
Life cycle	دورة الحياة
Loose-leaf	اضارة سائبة
Lyophilizer	جهاز لحفظ المواد الاحيائية بواسطة التجميد والتجفيف في الخواء ، جهاز تجميد وتجفيف

- M -

Malaria	الملاريا
Malfunction	عطل وظيفي
Mariculture and fisheries	المزارع البحرية ومصايد الأسماك
Mating	التزاوج ، المزاجية
Media	أوساط ، بيئات
Metabolic mapping	تخطيط الأبييض ، - التفاعل الحيوي
Microbial ecologist	اخصائي بيئي جراثيمي ، ايكولوجي جراثيمي
Monocolonal	ذو كلون واحد ، وحيد الكلون
Monocolonal antibodies	أجسام مضادة وحيدة الكلون
Monocotyledon	وحيد الفلقة

- N -

Native surface antigen	مولّد مضادات سطحي محلي
Networking	تشبيك
Nitrogen fixation	تشبيت النيتروجين
Nutrient	مادة مغذية ، عنصر غذائي

- O -

Oil palm	نخل الدهن
Oil spill	طفح الزيت ، قناة تصريف الزيت

- P -

Packaging	تعبئة ، تغليف ، ترزيم
Patent files	أضابير البراءات
Peanut	فولة سودانية
Pest	آفة ، طاعون ، وباء ، جائحة
Pesticide	مبيد للآفات
Pharmaceutical	صيدلي/مستحضر صيدلي
Physical facilities	مرافق مادية ، مرافق عمرانية
Plant disease	مرض نباتي
Plant genetics	علم الوراثة النباتي
Plant tissue culture	مستنبت أنسجة نباتية
Plasmid	البلازميد
Plasmodia	الرعويات
Plastic lined	مبطن بالبلاستيك
Pod filling	سد الشغرات ، ملء الثقوب
Poultry	طيور دواجن
Printer	طابعة

Protective virus component	مكوّن فيروسي واقّي
Proteinaceous	بروتيني
Protozoa	أوليات ، أوّال
Pumping	ضخ

- R -

Reafforestation	إعادة التشجير (التحريج)
Reagent	مادة كاشفة ، مادة مفاعلة
Rearing	تربية ، تنشئة
Recombinant DNA N.B. DNA=Deoxyribonucleic acid	الحامض الخلوي الصّيفي الناتج عن الاتحاد
Recoup	يعوّض عن خسارة
Rennet	منفحة ، مجبنة ، ضون (خلاصة معدة العجل)
Repository	مستودع ، حقنة ذات مفعول طويل الأمد
Restriction enzyme	خميرة كيميائية حاصرة
Rhizobia	بكتيريات جذرية
River blindness	عمى النهر (عمى ناتج عن الإصابة بنوع من الديدان)
Rotary shaker	رجاجة دوّارة ، مهز ، غربال اهتزازي دوّار
Rotating shaft	عمود دوّار

- S -

Salt tolerance	تحمل الملح
Schistosomiasis	الشستوسومية ، دا ء منشقات الجسم ، دا ء البقيرات ، دا ء الشقيات
Scientist	عالم ، متخصص علمي
- Junior scientist	- عالم مبتدئ
- Senior scientist	- عالم أقدم
Scintillation counter	عداد الومضات ، عداد الومضان
Sea	بحر
- Coastal sea	- البحر الساحل
- Far-off sea	- البحر البعيد عن الساحل

Seaweed	عشب بحري ، طحلب بحري
Seed	بذرة ، حبة
Sensor	جهاز احساس (جهاز استشعار)
Shale oil	الزيت الحجري ، الزيت القيري
Sheep cattle	قطيع غنم
Sickle cell anemia	فقر دم الخلايا المنجلية
Sieving	غربلة
Smallpox	داء الجدري
Spin-off effects	تأثيرات جانبية ، تأثيرات ثانوية
Splice	وصلة
Splicing	وصل الأطراف
Starter culture	مستنبتة بادئة للتخمير (بادئة تخمير)
Start-up	ينبثق ، ينهض ، يبدأ الحركة ، يبدأ التخمير
Steam seal	سد البخار
Still	انبيق ، مقطر ، جهاز تقطير
Stipper speed	سرعة المحرك ، سرعة القلابية
Stock room	غرفة التخزين
Strain	عثرة ، سلاله ، تصفية ، انفعال ، اعياء
String	خيوط ، وتر ، سلك ، صف ، رتل ، سلسلة
Substantive filed	مجال جوهري ، مجال موضوعي
Substrate	طبقة تحتية ، طبقة سفلية (جيولوجيا) ، المادة المتأثرة بأنزيم معين ، المادة المخمرة (كيمياة)
Surfactant	خافض للتوتر السطحي ، مادة ذات فاعلية سطحية
Sweetener	مادة تحلية
Switchboard	لوحة المفاتيح ، لوح التوزيع

- T -

Tar sand	رمل قيري ، رمل اسفلتي
----------	-----------------------

Test tube	أنبوبة اختبار
Thermal death	الموت بالحرارة
Thermostat shaker	رجّاجة ثيرموستاتية ، غربال اهتزازي ثيرموستاتي
Thrust	دفع ، ضغط
Tissue culture cell	خلية استنبات أنسجة
Top loading ballance	
Transfection	الاصابة بحمض النوى الفيروسي الأجرد
Trypanosomiasis	داء المثقبيات (مرض طفيليات الدم الأحادية الخلية)

- U -

Ultracentrifuge	نابذة فائقة السرعة ، فرّازة بالطرد المركزي فائقة السرعة
Up-stream and down-stream	تمهيدي واشتقاقي

- V -

Vaccine	لقاح
Vaccine production strain	سلالة منتجة للقاح
Vaccum oven	فرن خوائي
Vector	ناقل للمرض ، ناقل للجراثيم
Vibrating mirror	مرآة اهتزازية

- W -

Waive	يتخلى عن ، يستبعد
Water fern	اسمندة ملوكية ، سرخس مزهر
Wood chip	رقاقة خشب ، شظية خشب
Wooden caskets	صناديق خشبية

- Y -

Yeast	خميرة
-------	-------

رابعاً - معجم الاسمنت

- A -

Acid-resisting	(مادة) مقاومة للأحماض
Acid slag	الخبث الحامضي
Activation energy	طاقة التنشيط
Aggregate	ركام (قطع حجرية صغيرة من حبيبات الكوارتز أو السيليكات ، تستعمل في الخرسانة وفي أعمال الرصف)
Air-condition compressors	ضواغط تكييف هواء
Airproof (airtight)	سدود للهواء (عنصر لمنع أو عزل الهواء)
Alite	الآليت
Alite formation	تكوين الآليت
Alkalies	قلويات
Alkaline pebbles	حصى قلوي
Alkalization (of mix)	اكساب (الخليط) القلوية
Al ₂ O ₃ - Al	لور ^٢ - آلومنيوم ^٣
Alumina	الألومينا
Aluminate	الألومينيت
A.M. = Alumina Modulus	مع . لو . = معامل الألومينا
Amorphous	غير متبلور ، لا بلوري ، لا شكلي
Analysis verification	معايرة نتائج التحاليل
Anhydrite fuse	منصهر الأنهيدريت
Anhydrous	لامائي ، يخلو من الماء
Anisotropy	تباين الخاصية (حالة المادة عندما تكون لخاصية معينة فيها قيم متباينة في اتجاهات البنية المختلفة)
Applied study	دراسة تطبيقية
Arab Union for Cement and Building Materials	الاتحاد العربي للأسمنت ومواد البناء

Arcanite	أركانيت (معدن)
Articular interest (or interface)	القاطع المفصلي
Austenite	أوستنيت (محلول متجمد من الكربون في حديد غاما)
Automatic truck-loading equipment	معدات تحميل أوتوماتيكية للشاحنات

- B -

Basalt (rock) layers	القواطع البازلتية
Basic group	المجموعة القاعدية
Basic refractory lining of...	تبطين حراري قاعدي لـ ...
Basic slag	الخبث القاعدي
Batch	دفعة (تشغيل ، وجبة)
Batch production	انتاج على دفعات
Bedding	ترقيد (تشبيت مواد البناء بمونة أو مادة لاصقة)
Belite	البليت
Belt conveyor	السّير الناقل
Bending strength	مقاومة الانحناء
Bending stress	اجهاد الانحناء
Black oxide	أكسيد الحديد الأسود (يستخدم في دهان الحيطان والأسقف بالجير ، وفي بياض الأسقف بمونة الاسمنت والرمل)
Blast furnace slag	خبث الفرن العالي (نفايات انتاج الحديد في الفرن العالي ، تطحن وتخلط بالاسمنت البورتلاندي لتكوين خرسانة عازلة للماء)
Blasting rings off	تفجير الحلقات للتخلص منها
Boiler	مرجل
Boiler efficiency	كفاية المرجل
Boiler tubes	أنابيب (مواسير) المراجل
Bonding agents	عوامل الربط ، العوامل الرابطة
Bond of brickwork	رباط الطوب (ترابط الطوب وتشقيقه في الحائط لتحقيق التماسك المطلوب)
Bore	التجويف أو القطر الداخلي (لأنبوب)

Bore holes	الآبار المحفورة
Boring the earth	(عملية) جَسّ التربة (أخذ عيّنات من طبقات الأرض لاختبارها قبل تأسيس المباني الكبيرة)
Bracketing	تشبيث بالتكتيف (تشبيث العيدان على حوامل خشبية ، بالأسقف لاستقبال مونة البياض أو الحجر)
Breaking load	حمل الكسر (أقصى ما يمكن أن تتحمله المادة الانشائية)
Broken stone	حجر كسر (أو الدقشوم ، ويستعمل في صنع الخرسانة العادية بدلا من الزلط)
Buckling	انبعاج ، تحذب ، انحناء (العمود الانشائي نتيجة لزيادة الأحمال الواقعة عليه)
Build-ups	تراكمات
Burnability	مدى قابلية الاحتراق أو الحريق
Burning zone	بيت النار
By-pass lines	خطوط التحويل
By-pass pit	بئر التهوية
By-pass products	نواتج الممرات الجانبية
By-pass valve	صمام التحويل

- C -

$Ca_3 Al/2Ca_2$	كا ^٣ لو ، كا ^٢ كا ^٣ منصهر الكلنكر = ثلاثي ألومينات الكالسيوم
$CaCO_3$	كا ك أ ^٣ (الكالسييت)
Calcareous rocks	صخور كلسية
Calcifiers	مكلسنات
Calcination	كلسنة ، تحميم ، تكليس بالاحماء
Calcite	الكالسييت
Calcium alumina silicates	ألومينات سيليكات الكالسيوم
Calcium aluminate	ألومينات (أو ألومينيت) الكالسيوم
Calcium ferrite	حديد الكالسيوم
Calcium hydrosulphate	كبريتات الكالسيوم المائية

Calcium hydroxide (slaked lime) (Ca(OH) ₂)	ايدروكسيد الكالسيوم أو هيدروكسيد الكالسيوم أو الجير المطفا
Calcium langheinite	كالسيوم لانجينيت
CaO Ca	كا أ كالسيوم (أكسيد الكالسيوم)
Carbonate minerals	معادن الكربونات
Carbon monoxide	أول أكسيد الكربون
Cardox cartridges	خراطيش كاردوكس
2Ca ₂ SiO ₄	٢ كا ٢ س أ / كا ك أ ٣
2Ca ₂ SiO ₄ /CaCO ₃	٢ كا ٢ س أ ٠ كا ك أ ٣ سيدريت
2Ca ₂ SiO ₄ /CaSO ₄	٢ كا ٢ س أ ٠ كا ك أ ٤ كبريتات سيوريت
Ca SO ₄	كا ك أ الأنهيدريت
Cement aggregation	تكتل الاسمنت
Cement grout	اسمنت سائل لسد الشقوق
Cement injection foundations	أساسات بحقن الاسمنت (بضغط الاسمنت ميكانيكيا)
Cement mixer	خلّاط
Cement mortar	ملاط الاسمنت
Cement paint	بوية اسمنتية (من اسمنت بورتلاندي ، تدهن بها الحيطان الخرسانية)
Cement raw meal	الخليط الأولى للاسمنت
Cement rendering	بياض اسمنت (مونة من اسمنت بوتلاندي ورمل ، لتغطية الحيطان والأسقف)
Cement retainer	مانع تسرب الاسمنت
Cement roof tiles	ترابيع اسمنتية للأسطح
Cement setting	شك الاسمنت ، أو تصلد الاسمنت
Cement storage silos	مستودعات الاسمنت
Cement terminals	محطات طرفية لشحن الاسمنت
Chalking	تجبر (تكوّن طبقة جير ناعمة على سطح البوية)
Chemical moduli	المعاملات الكيميائية

Chlorides	الكلوريدات
Chloridization	زيادة نسبة الكلوريدات
Circulating elements	المواد الدوّارة
Circulation phenomenon	ظاهرة الدوران
Cl	كل
Chlorine	كلور
Cladding	تكسية (تبطين الحيطان أو الأسقف بمواد عازلة)
Cladding wall	حائط تبطين عازل (للحرارة والرطوبة والصوت)
Classifying liners	بلاطات مقسّمة
Clay	طفل (طين)
Clear width	الاتساع الصافي
Clinker	الكلنكر ، خبث الفحم ، مخلفات الاحتراق
Clinker balls	كرات الكلنكر
Clinker build-ups	تراكمات (الكلنكر)
Clinker coolant	سائل مبرّد للكلنكر
Clinker cooler	جهاز تبريد الكلنكر
Clinker granulometry	قياس درجة تكوّن حبيبات الكلنكر
Clinkering	تكوّن الكلنكر
Clinker spout	مزراب الكلنكر
Clinker tank	صهريج الكلنكر
2CO C	٢ ك أ كربون
Coal ash	رماد الفحم
Coating formation	تكوين بطانة الكلنكر
Coating mixes	مخلوطات البطانات
Combination reactions	تفاعلات اتحادية (متآلفة)
Combined stresses	اجهادات مجمّعة
Compressibility	قابلية الانضغاط ، انضغاطية

Compressive stress	اجهاد الانضغاط (عمودي)
Concentrated power	قوة (طاقة) مرگزة
Concentrate mineral	معدن مرگز
Concentration plant	وحدة تركيز الخامات
Concrete layer	طبقة خرسانية
Concrete mix	مخلوط الخرسانة
Concrete mixer	خلّاط الخرسانة (آلة في موقع العمل أو التشييد لخلط الخرسانة)
Concrete pile	خازوق خرساني (يخترق طبقات الأرض لتركييز الأساسات على طبقة صلبة عميقة)
Concrete slab	بلاطة خرسانية (قشرة من الخرسانة المسلحة للسقف)
Concrete steel	صلب أو حديد تسليح الخرسانة
Conductivity	الموصّلية
Congruence	تطابق
Congruous folds	طيّات متطابقة
Conic outlets	مخارج قمعية
Contraction	الانكماش ، التقلّص
Control - board (- panel)	لوحة تحكّم
Control device	أداة تحكّم
Control equipment set	(كامل) جهاز التحكّم
Convection	الحمل الحراري (انتقال الحرارة في اتجاه رأسي)
Cooler inlets	مداخل المبرّدات
Corbel	ركيزة (دعامة ناتئة من الطوب أو الخرسانة تبرز في الحائط لارتكاز الكمرات الخ.٠٠)
Core drilling	استخراج العيّنات الجوفية ، حفر آبار لاستخراج العيّنات
Corrosion preventives	مواد تحمي من التآكل
Cradle	سرج حامل (حامل تثبيت لكمة أو لفخذ السلم أو لأي عنصر انشائي يراد حمله)
Cranch	كتلة خام صلدة
Crane	مرفاع (ونش)

Crane boom	ذراع المرفاع
Crane post	عمود المرفاع
Cranes; levers	روافع
Crusher	كسّارة
Crystal phase	الطور المتبلور أو البلّوري
Curve 180 micron	منحنى ١٨٠ ميكرون
Cyclone	سيكلون (لفصل الغبار عن الغاز)

- D -

Damp-proof	عازل للرطوبة
Dead load	الحمل الميت (الناتج عن وزن الحائط أو السقف)
Decomposition reaction	تفاعل تدميري (يؤدي الى الانحلال)
Deformation of kiln shell	تشويه حجم الفرن
Dehydrated kaolin	كاولين لامائي
Dehydroxylation of clay minerals	فقدان الطينة لمياه تكوينها المعدني
Design models	نماذج للتصميمات
Diatomite	مادة دياتومية (ثنائية الذرة)
Dicalcium silicate	سيليكات ثنائي الكالسيوم
Differential thermal analysis (D.T.A.)	التحليل الحراري التفاضلي
Differentiation between raw mixes	تقسيم الوجبات المغذية للأفران
Displacement of kiln flame	تغيير وضع اللهب في الفرن
Dousing (rings)	رش أو تبليل الحلقات
Dregs; Settings	النواتج المترسبة
Drizzling	ترديد
Dry process	الطريقة الجافة
DTA Curves	المنحنيات الحرارية التفاضلية
Dynamic loading	تحميل دينامي (حيث يؤثر الحمل على المادة فيحدث فيها اهتزازا خلال فترة قصيرة)

- E -

Eccentric compression	انضغاط لامتركزي
Ejector	لافضة
Electrostatic	كهروستاتي ، أو الكتروستاتي
Electrostatic precipitators	المرسبات الكهروستاتية
Elevator	رافع
Endothermic compound	مرغّب ماص للحرارة (يكتسب في انخفاضها)
Endothermic heat change	تغيّر حراري ناتج عن امتصاص الحرارة
Energy conservation	ترشيد استهلاك الطاقة
Equilibrium constants for gas reactions	ثوابت التوازن لتفاعلات الغازات
Ettringite	الأترينجيت
Eutectic	أصهري (يوتكتي) ، تصليبي
Exothermic	طارد للحرارة
Exothermic heat change	تغيّر حراري ناتج عن انطلاق الحرارة وطردها

- F -

Fastenings	أدوات تثبيت
Fat lime	جير كلسي (يحتوي على نسبة كبيرة من الكالسيوم)
Feed compressor	ضاغط الالقام
Feed lever	ذراع الالقام
Feed pipe	ماسورة (أو أنبوب) التغذية (تمتد الى المرجل)
Feed roller	اسطوانة التغذية
Feed slide	مزلقة الالقام أو التغذية
Feed system	دورة التغذية (أو الالقام)
Feed valve	صمام التغذية
Feldspar	الفلسبار

Fe ₂ O ₃	ح _٢ أ _٣ (ح = حديد)
Ferrite	فيريت
Fe S ₂	ح ك ب _٢
Filling-up rubble	ردم (رديم)
Filter	مرشّح
Fineness	نعومة (المعدن)
Fireproof cement	اسمنت مقاوم للحرارة/للحريق
Firm soil	تربة متماسكة (تتميّز بدقة حبيباتها، تتحمل اجهادا أكبر)
Floor	أرضية (الطابق)
Floor tiles	بلاط أرضية (يلصق بمونة الاسمنت)
Forge	كور (فرن يعمل بالهواء المضغوط)
Frame construction	انشاء هيكلية (هيكل تشابكي لاقامة المبنى يتكون من نقط ارتكاز وقوائم لحمل الأسقف والحيطان)
Friability	هشاشة ، قابلية للتفتت

- G -

Gas concrete	خرسانة غازية (خفيفة الوزن ، تحتوي على مسحوق الألومنيوم المخلوط بالماء)
Gas flow velocity	سرعة تدفق الغازات
Gehlenite	غلنيت (أو جلنيت)
Gel-cement	اسمنت هلامي غرواني
Gland	جلبة حشو (لمنع تسرب المياه واحكام الحشوات في التوصيلات : في التركيبات الصحية والكهربائية)
Green brick	الطوب الأخضر (لم يكتمل تصلده) أو الطوب النيء (الذي لم يتم حرقه)
Grid (national)	شبكة (توزيع الطاقة الكهربائية مثلا)
Grillage foundations	أساسات بالكمرات الحديدية (لتوزيع الأحمال والاجهادات ونقلها الى الأرض)
Grindability of (something)	مدى قابلية (الشيء) للطحن أو السحق
Grinder (mill)	طاحون

Groove	تخديد (حز في حائط أو سقف)
Ground coat (painting)	طبقة أساسية (طلاء ، دهان)
Grouting	حشو الشقوق
Gypsum (Ca SO ₄ - 2H ₂ O)	الجبس = كبريتات الكالسيوم المائية
Gypsum hoppers	قواديس الجبس
Gypsum plaster	بياض الجبس (عكس الاسمنت من حيث أنه يتمدد عند تصلده فلا يتشقق)

- H -

Hard burning	صعب الاحتراق
Hardened cement	اسمنت متصلد
Hard plaster	بياض صلد (يدخل في تركيبه الاسمنت والرمل)
Heat exchanger tubes	أنابيب (مواسير) المبادلات الحرارية
High-alumina cement	اسمنت عالي الألومينا
High-pressure water jet	قذائف المياه
H ₂ O H = Hydrogen	يد ٢ أ هيدروجين
Hollows	تجاويف
Homogeneity of raw mix	تجانس الخليط الأولي
Humboldt preheater	سخان "هامبولت" للتسخين السابق
Hydrated alumina-silicates	سيليكات الألومينا المائية (معادن طينية مائية)
Hydration	الاماهة أو الهدرجة
Hydraulic cement	اسمنت مائي (يتصلب في الماء)
Hydraulic coefficient	معامل هيدروليكي
Hydraulic excavator	حفارة هيدروليكية
Hydraulic fit	توافق هيدروليكي
Hydraulicizing	تعددين هيدروليكي
Hydraulic jack	رافعة هيدروليكية

Hydrogen embrittlement	تقصف هيدروجيني (في المعدن ينجم عن امتصاص للهيدروجين)
Hydrolicng	تعدين هيدرولي

- I -

Illinium = promethium	إلينيوم = فلز البروميثيوم
Inert (inactive) matter	مادة خاملة
Influencing parameters	العوامل المؤثرة
Instant setting	الشك الوميض ، التصلد السريع
Insufflated dust	الغبار المحقون
Insulating mixes	مونة العزل
Intercrystalline corrosion	تآكل بين البلورات أو الحبيبات (في بنية المعدن)
Inversion of low quartz	تحول (انقلاب) الكوارتز المنخفض
Iron slag	خبث الحديد

- K -

Ka = Kaoline (China clay)	كاولين (طفل صيني)
Kalinite	كلينيت : سلفات البوتاسيوم والألومنيوم المائية
Kalium	بوتاسيوم
Kaolinite	كاولينيت (كاولين نقي) : خزف صيني فاخر
Kaolinization	كولنة ، تغصّر
Kaolin (Ka)	كاولين
Keene's cement	اسمنت كين (جيس كلسي لامائي)
Kiln feed	وجبة الفرن
Kiln flame	اللهب داخل الفرن
Kiln lining	بطانة القمين أو الفرن (تبطين داخلي من مواد تتحمل درجات الحرارة العالية)
Kinetics	حركية التفاعل

$(\text{KNa})_2 \text{SO}_4$	٢ ك ب أ
$(\text{KNa})_2 \text{SO}_4 \cdot 2 \text{Ca SO}_4$	٢ ك ب أ ٢ ك ب أ
Knocking the rings (clinker) off	طرق حلقات الكلنكر للتخلص منها
K_2O K	٢ بوتاسيوم

- L -

Lamellar	رقائقي (في بنيات المعادن : البنية التي تترتب في طبقات رقيقة متتالية ، مثل البرليت)
Lap of tiles	تراكب البلاطات (تراكب حواف البلاطات الفخارية ومواد التغطية الأخرى بعضها فوق بعض في الأسقف العلوية ، حتى لا يتسرب الماء من السقف)
Lattice madigation	تعرض هياكل ذرات المعادن الداخلية للتعديل
Layer decline and parallelism	ميل وتوازي الطبقات
Layer succession	التتابع الطبقي (التعدين)
Laying of bricks	رص الطوب (في الحائط) وبنائه بوضع طبقة من المونة
Layout drawings	رسومات تخطيطية
Lay shaft	عمود مناوول (للتوزيع)
Lenticle	عدسة دخيلة (عدسة صخرية متحجرة داخل صخر مختلف التركيب)
Levelling	تسوية (تمهيد الأرض للحصول على سطح مستو)
Light-weight concrete	خرسانة خفيفة (أو خفيفة الوزن)
Lime	جير (كلس)
Lime putty	معجون الجير (لطلاء الأسقف)
Limestone	حجر جير
Limestone cart	عربة الحجر الجيري
Liming	تجيير (وضع طبقة من الجير المطفأ على المعدن المحمض)
Limiting (marginal) stress	الاجهاد الحدّي
Lining of the ceiling	تطين السقف (الطبقة الأولى من الطلاء)
Live load	حمل متحرك أو متغير (يبتكّن من قوى تتغير اتجاهاتها ونقط تأثيرها مع الزمن)

Load test	اختبار التحميل
Loss	الفقد ، أو الفاقد (بالحرق أو الاحتراق)
Low alkali cement	اسمنت (كلنكر) منخفض القلوية
L.S.F. = Lime Saturation Factor	مع . ت . ج = معامل التشبع الجيري

- M -

Manganese steel	الصلب المنغنيزي
Marbling	ترخيم (استخدام طلاء يعرف باسم "الرخام الصناعي" لكسوة الحيطان الداخلية والخارجية ؛ وهو يحتوي على مسحوق أو على كسر الرخام والاسمنت الأبيض أو الملون وأكسيد اللون المطلوب)
Marls	طين جيري
Maynite	مينيت
Meal rings	حلقات الكلسنة
Melting boiling points (heat)	درجات حرارة الانصهار والغليان
Metakaolin	ميتاكاولين
Metallurgic cement	اسمنت معدني أو حديدي (مخلوط بنسبة عالية من برادة الحديد ولونه رمادي)
Metamorphism	تحويل المواد ؛ تحوّل (الصخور)
MgO Mg	مغ أ ماغنيزيوم ، أكسيد الماغنيزيوم
Microstructure (clinker)	البنية الدقيقة أو الهيكل الدقيق (الكلنكر)
Mismatch	اختلال التوافق
Mo-Il	مونتيمور - الليت
Monatomic	أحادي الذرة
Monazite	مونايزيت (خام يحوي الثوريوم والسيريوم واللانشانوم)
"Mond" gas	غاز "موند" (الناتج عن امرار الهواء ومزيد من البخار فوق فحم متوهج)
Monobasic acid	حامض أحادي القاعدة
Monosilicate	السيليكات الأحادية

Montmorillonite	المونتموريلونيت (من معادن الطين الناعمة اللدنة)
Monzonite	مونزونيت (صخر بركاني خشن الحبيبات)
Mortar	مونة (للبناء) ؛ خلطة اسمنت ومعجون الجير والرمل
Morton (mix)	مونة حرارية
Motor-driven pump	ظلمبة بمحرك
Moulding	تشكيل بالصّب (صّب المونة في قوالب وتركها لتتصلّد)
Moulding gypsum	جس تشكيل (يطيء التصلد)
Mud soil	تربة طينية (تكون متماسكة وصالحة للتأسيس عليها)
Mullite	معدن الموليت
Mushroom floor	أرضية منتشرة (خرسانة مسلحة بدون كمرات)

- N -

Na_2O Na	ص ٢ أ صوديوم
Needle-shaped crystals	بلورات ابرية
Nicking	تحزيز للكسر (حز رفيع في عيّنة معدنية لتسهيل الانكسار عند المقطع المطلوب)
Non-corrodible	لا يصدأ ، لا يتأكسد
Non-corrosive tiles	بلاطات مقاومة للتآكل (لا تتحات)

- O -

O	أ = أكسيد
O ₂	أ ٢ = ثاني أكسيد
Oil bearing layer	طبقة حاملة للنفط
On-site concrete	خرسانة مصوبة بالموقع (مثل البلاطات والكمرات ، تصّب في قوالب خشبية بموقع البناء)
Oolitic limestone	حجر جيرى أوليتي
Open joint tube	أنبوب (ماسورة) بوصلة مفتوحة

- P -

Packing plant	وحدة التعبئة
Pallet	منصة (تعبئة)
Palletless wrapping lines	خطوط تغليف بدون منصات
Panel working	تعيين في حجرات متباعدة
Parallel faults	صدوع متوازية
Parrallel folds	طيّات متوازية
PCIDEV	وحدة تنسيق السياسات - فرع وضع البرامج وتقييمها
Pearlite	برليت (مكوّن دقيق يشمل رقائق من الفريت والسمنتيت)
Phylosilicates	الفيلوسيليكات
Physico-chemical model	(استخدام) النموذج الفيزيوكيميائي (في التحليل)
Pile driving	دقّ الخوازيق (غرسها في أرض البناء)
Piles foundations	أساسات خازوقية (للمباني ذات الهياكل الخرسانية المسلحة التي تحمل أثقالا كبيرة)
Pits	آبار
Pit sinking foundations	أساسات بالحفر العميق
Plaster ($\text{Ca SO}_4 \cdot \frac{1}{2} \text{H}_2\text{O}$)	بياض (جير ورمل ؛ جيس مكلّس)
Plastering	بياض (طلاء الحيطان)
Pneumatic tubes	منزلاقات هوائية
P_2O_5 P	فوسفور أه
Pond (p)	بوندي (ب) (وحدة مشتقة لقياس القوة ، جزء من ألف من الكيلوبوندي)
Portland cement	اسمنت بورتلاندي (يستعمل في الأعمال الإنشائية الخرسانية ، مثل الأعمدة والكمرات والأرضيات والأسقف)
Pozzolana	بوزولانا
Pre-blending	دمج ابتدائي ، مسبق ، متقدم
Precast concrete	خرسانة سابقة الصبّ (صبّ مقدّما في قوالب قبل تركيبها)
Precipitators	مرسّبات

Preheater coatings	البطانة المترسية بالمسختات المتقدمة
Preheaters	المنتجات المتقدمة
Pre-stressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد (معرضة لاجهادات شد في حديد التسليح أو الاجهاد المسبق ، قبل تسليط الأحمال الخارجية)
Primary volatility	التطاير (التبخّر) الأولي (ع١)
Primer (coating)	بطانة دهان
Principles of similitude	أسس التشابه (في تحليل الاجهادات بطريقة تحليل النماذج)
Pumice stone	حجر الخفاف (زجاج بركاني خفيف)
Pyrite	البيريت (معدن)

- Q -

Quarry engineer	مهندس محاجر
Quartz grains	حببات الكوارتز
Quick setting cement	اسمنت سريع التصلد (الشك)

- R -

Ram	مدقة (مقشطة)
Raw meal	وجبة الفرن
Raw mix design	تصميم نوعية مكونات الخليط الأولي
Raw mix (or raw meal)	الخليط الأولي
Reaction	تفاعل ، مفعول
Reaction mechanics	ميكانيكيات التفاعل
Refractories	طوب حراري مقاوم للصهر
Refractoriness	انصارية الحرارية
Refractory brick	الطوب الحراري
Refractory kiln lining	تبطين حراري للأفران
Refractory materials	المواد الحرارية
Regenerative chambers	غرف استرجاع

Reinforced concrete	خرسانة مسلحة
Reinforcement	تسليح (تقوية الأعمدة والقواعد الخرسانية بأسلاك حديدية)
Removal of CO ₂	ازالة ثاني أكسيد الكربون
Reservoir stratum	طبقة خازنة
Resilience	الرجوعية (مقدرة الماء على امتصاص الطاقة المرنة التي تختفي بعد زوال الحمل المؤثر)
Retaining wall	حائط ساند (لحمل الضغط المائل ويبنى بمواد متينة بمونة الاسمنت والرمل)
Rheological properties	خواص تشكيلية (القدرة على الانسياب والمرونة واللزوجة)
Rings (clinker)	حلقات (الكلنكر)
Rock drill	حقارة صخر
Rocker	هزازة
Rocker-shovel	مجرفة قلابة
Rods and rams (knocking rings off with -)	(طرق الحلقات) بالقضبان والمدقات
Rollers	درافيل (لنقل الأثقال)
Rotary cocks	محابس دوارة
Rotary crusher	كسارة دوارة
Rotary kiln	فرن دوارة

- S -

Safe stress	اجهاد الأمان
Safety glass	زجاج أمان (يحتوي على تقوية من أسلاك رفيعة ، أو معامل حراريا بحيث يتفتت اذا تعرض لصدمة)
Sagging	ارتخاء
Sandstone	حجر رملي
Sandy clay	طين رملي
Saponification	تصبن (تأثر الزيوت بالمواد القلوية مثل الجير في الاسمنت وتحولها الى صابون يذيبه الماء . وهذا يحدث على أسطح البياض أو مونة الاسمنت والطوب مع زيت البويصة في وجود الرطوبة فتفقد البوية لمعتها)

Scaling	تقشّر (المعادن) (تكوّن طبقة من قشور الأكسيد على سطح المعدن عند درجات الحرارة العالية)
Screens; partition walls	القواطع
Sectional boiler	مرجل قطاعي (مؤلف من عدة قطع)
Sectional feeder	ملقم أو مغذ فرعي (خاص بقطاع معيّن)
Segger cone	مخروط "سيغر"
Separators; relays	الفواصل (الفواصل الكهربائية)
Setting device	جهاز المعايرة أو نبيطة ضبط
Setting point (of cement)	نقطة تصلّب أو تصلّد الاسمنت
Setting time	زمن التصلّد (الشك)
Shaker (machine)	هزاز (مكنة)
Shaking screen	غربال هزاز
Shale	طين صفحي
Shrink-wrapping lines	خطوط التغليف المنكمش
Sieve-shaker	هزاز المنخل (أو الغربال)
Silica clay	الطينة السيليكية
Silicon spinel	السينل السيليكي
Sinter	كبيدة ، قرارة ملتبدة
Sinter and clinker rings	منشأ الحلقات (المنطقة الانتقالية ونهاية بيت النار)
Sintering	تلبيد بالضغط والحرارة
Sintering zone	منطقة التلبيد
SiO ₂ Si	س أ ₂ سيليكون = ثاني أكسيد السيليكون
Skinning	تجلّد (تكوّن طبقة متجلدة فوق البويا)
Slaked lime = (calcium hydroxide) Ca(OH) ₂	الجير المطفأ
Slate	أردواز (صخر صفائح يسهل قطعه وتشكيله الى ألواح أو ترابيع)
Slurry rings	حلقات العجينة

S.M. = Silica Modulus	مع . س . = معامل السيليكا
SO_3 S	كـ ب أ ^٣ كبريت ، كبريتات
Solidification (or solid) shrinkage	انكماش التجمد
Sorting (classifying) ores	تصنيف أو تجنيس الخامات
Specifications file	كراسة المواصفات
Specific reaction rate	سرعة التفاعل النوعية
Spiral conveyors	نواقل حلزونية
Spurrite (compound carbonate)	سيوريت أو الكربونات المرغبة
Standard deviation	الانحراف أو التغير القياسي أو العياري
Statistical test	استخدام النموذج الاحصائي لاختبار ٠٠٠
Stoving (paint)	تجفيف حراري (تصليد طبقة الطلاء على السطح في فرن)
Strain ageing (or aging)	ازمان انفعالي
Stratigraphic	طبقي
Stratigraphic control	تحديد الطبقات بالمقارنة
Stratigraphic well	بئر ستراتيجرافية (لدراسة تركيب الطبقات)
Stucco	بياض ناعم (للحصول على سطح مستو وأملس)
Suction (or hoisting) cyclone	السيكلون الرافع
Sulphates	الكبريتات
Sulphatization	زيادة نسبة الكبريتات
Superimposed bed of lenticles	تداخلات من الشيرت (في الطبقات الكلسية)
Superstructure	انشاء علوي (أعمال البناء التي تعلو سطح الأرض)
Sweating	ارتشاح (نزّ المادة الزيتية في البوية أو الورنيش)
Sylvine	سلفين : كلوريد البوتاسيوم الطبيعي
Sylvite	سيلفيت

- T -

Take over certificate	شهادة الاستلام
Tectonics	علم تشكّل الصخور أو تحركات القشرة الأرضية
Tectum	قشرة (غلاف أساسي)
Terrazzo	ترّاتزو (مصطلح ايطالي) (بياض للحيطان من الاسمنت والرمل ومونة من مسحوق الرخام والاسمنت الأبيض وأكسيد اللون المطلوب)
Thermal behavior of mix	السلوك الحراري للخليط
Thermal efficiency	الكفاية الحرارية
Thermo dynamic	دينامي حراري ؛ أو حراري ديناميكي
Thiosulphate	ثيوكبريتات (في المرغبات العضوية)
Tiles	بلاط
TiO ₂	تيتا أ ₂
Tool cutter	برّاد (عامل)
Torsional vibrations	اهتزازات التوائية (ينتج عنها التواء)
Total volatility	التطاير (التبخّر) الكامل (ع)
Turner	خرّاط ؛ عامل المخرطة
Turnery	حرفة أو ورشة خراطة ؛ مخروطات (منتوجات الخراطة)

- U -

U ₂ O	يورانيوم أ
U = Uranium	يورانيوم
Undercoat	طبقة بطانة
Uniaxial stress	اجهاد أحادي المحور
Upheating process	عملية الرفع المستمر لدرجة الحرارة
Upper Jurassic period	الحقبة الجوراسية العليا أو الحقب الجوراسي الأعلى
Useful load	الحمل النافع (أقصى ما يمكن قبوله لتوفير الأمان لعنصر انشائي ، وتبنى عليه حسابات المقاومة والمتانة)

- V -

Variation of the flame (in cement kiln)	تغيير شكل اللهب (فرن الاسمنت)
Vertical mills	طواحين رأسية
Vessel (container)	ظرف المياه
Volatile substance	مادة طيارة
Volcanic ejecta	حمم بركانية
Volcanic eruptions	الطفوح البركانية

- W -

Wallboard lining	تجليد الحائط بالألواح (استعمال ألواح الفلين المصفوط مثلا في تجليد حائط بدلا من البياض)
Wet process	الطريقة المبتلة
Workshop mechanics engineer	مهندس ميكانيكا ورش
Wrapping lines	خطوط التغليف (تعبئة)

- X -

X-ray diffraction	أشعة اكس للانحراف الضوئي
-------------------	--------------------------

Blank page



Page blanche

خامسا -

معجم مصطلحات الويبو

من المؤلف
والحقوق المشابهة

accidental use of a work	استعمال مصنف ما عرضا
acquisition of copyright	اكتساب حق المؤلف
adaptation	اقتباس
adaptor	مقتبس
address	خطبة
alteration of a literary or artistic work	تحويل مصنف أدبي أو فني
anonymous work	مصنف مغفول (مجهول) الاسم
anthology	مختارات
applied art (work of-)	الفنون التطبيقية (من أعمال -)
architecture (work of-)	العمارة (الفن المعماري) (من أعمال -)
arrangement of music	اعادة التوزيع الموسيقي
articles published in newspapers or periodicals	المقالات المنشورة في الصحف أو النشرات الدورية
artistic work	مصنف فني
assignment of copyright	تحويل حق المؤلف
audiovisual fixation	تشبيت سمعي بصري
audiovisual work	مصنف سمعي بصري
author	مؤلف -
authorization	تصريح (اذن)
authors fees	جعالة ، جعائل المؤلفين
authors rights (see: rights of authers)	حقوق المؤلفين
authorship	نسبة المصنف الى مؤلفه

- B -

background music	موسيقى تصويرية (خلفية)
broadcast	برنامج اذاعي
(to) broadcast works	يذيع مصنفات
broadcasting	الاذاعة
broadcasting of a literary or artistic work	اذاعة مصنف أدبي أو فني

- C -

cable television	التلفزة الكبلية
catalogue	دليل (كتالوج)
choreographic work	مصنف تصميم الرقصات
chrestomathy	مقتطفات
cinematographic adapation	اقتباس سينمائي
cinematograph film	فيلم سينمائي
cinematographic production	انتاج سينمائي
cinematographic work	مصنف سينمائي
(to) claim authorship	يُدعي الملكية ، يطالب بـ ، يزعم -
co-author	مؤلف شريك
collection of literary or artistic works	مجموعة مصنفات أدبية أو فنية
collective work	مصنف جماعي
commissioned work	مصنف بالاجارة
(to) communicate to the public by wire	ينقل الى الجمهور بالوسائل السلكية
communication to the public	النقل الى الجمهور
communication to the public by wire	النقل الى الجمهور بالوسائل السلكية

communication to the public of the reception of a broadcast	نقل برنامج اذاعي الى الجمهور
community antenna system	نظام السلك الهوائي الجماعي
comparison of terms of protection	مقارنة مدد الحماية
compilation	مجموعة مقتطفات
composer	مؤلف موسيقي (ملحن)
composite work	مصنف مجّمع
compulsory license	ترخيص اجباري
computerized use	استعمال (مصنف ما) بالحاسب الالكتروني
computer-made work	مصنف معد بالحاسب الالكتروني
computer program	برنامج الحاسب الالكتروني
computer software	برنامج الحاسبات الالكترونية (السوفتوير)
consent of the author	موافقة المؤلف
construction of a work of architecture	تشيد عمل معماري
copy of a work	نسخة عن مصنف
copyright	حق (حقوق) المؤلف
copyright law	قانون حق المؤلف
copyright notice	علامة حق المؤلف
copyright owner (see: owner of copyright)	صاحب حق المؤلف
copyright proprietor	مالك حق المؤلف
country of first publication	البلد محل النشر الأول
country of origin	بلد المنشأ
country where protection is claimed	البلد محل طلب الحماية
creation	ابتكار
creator of a work	مبتكر المصنف

(to) deliver a speech in public	يلقي خطبة على الجمهور
deposit of a copy of a work	ايداع نسخة عن المصنف
derivative work	مصنف مشتق
derogatory action in relation to a work	الاضرار بمصنف ما
design	رسم
dialogue	حوار
diffusion of signs, sounds and images	بث الاشارات والأصوات والصور
direct broadcast satellite	تابع صناعي للاذاعة المباشرة
directory	دليل
direct reception from a satellite by the general public	التقاط البرامج المرسله عبر التوابع الصناعية مباشرة من عامة الجمهور
disclosure	الكشف
disclosed work	مصنف مكشوف عنه
dissemination	بث (نشر)
distortion of a work	تحريف مصنف
distribution of a work	توزيع مصنف (عرض مصنف للتداول)
distribution satellite	التابع الصناعي موزع الاشارات
distributor of derived signals	موزع الاشارات المشتقة
"domaine public payant"	الملك العام غير المجاني
domestic law	القانون المحلي (الوطني)
dramatic work	مسرحية
dramatico-musical work	مسرحية موسيقية
drawing (work of -)	الرسم (من أعمال -)
"droit de suite"	حق المتتبع
dubbing of texts of a cinematographic work	تسجيل الترجمة الصوتية (دبلجة) لنص مصنف سينمائي

duplicate of a phonogram نسخة فونوغرامية
duration of protection أمد الحماية

- E -

Economic rights الحقوق المالية
edition طبعة
employed author مؤلف أجير
encyclopaedia موسوعة (دائرة معارف)
engraving (work of -) النقش (من أعمال -)
enjoyment of authors' rights التمتع بحقوق المؤلف
entertainment in dumb show التمثيل الايمائي
ephemeral recording (fixation) تسجيل (تثبيت) مؤقت
equitable remuneration أجر (مقابل) عادل
exclusive right حق استشاري (مقصور)
exhibition of a work of art عرض مصنف فني
expiration of the term of protection انقضاء مدة الحماية
exploitation of authors' rights استغلال حقوق المؤلف
exploitation of a work استغلال مصنف
expression (mode or form of -) of a work التعبير (طريقة أو شكل -) عن مصنف

- F -

fair dealing عمل (تداول) مشروع
fair practice العرف السليم
fair use استعمال مشروع (حق الانتفاع المشروع)
(to) fall into the public domain يسقط في (يؤول الى) الملك العام

fiction	مصنف خيالي
first publication	النشر الأول
fixation (first -) of a work in material form	التثبيت (الأول -) لمصنف ما على دعامة مادية
fixation (first -) of sounds	التثبيت (الأول -) للأصوات
folk art	الفن الشعبي
folklore	الفنون الشعبية (الفولكلور)
form	الشكل
formality	اجراءء (شكلي)
free use	استعمال حرّ

- G -

ghostwriter	كاتب خفي الاسم
"grands droits"	حقوق أداء المسرحيات
graphic work	أعمال الرسم

- H -

handicraft	الحرف اليدوية
------------	---------------

- I -

illustration	الرسوم والصور التوضيحية / التوضيح
improvisation	الارتجال
incidental or accidental use of a work	استعمال مصنف ما مصادفة أو عرضا
industrial designs	رسوم صناعية

infringement of copyright	المساس ب (النيل من) حق المؤلف
infringement proceedings	الاجراءات المتخذة في حالة المساس بحق المؤلف
infringing copies of a work	نسخ مقلدة عن مصنف ما
intellectual creation	ابتكار فكري

- J -

joint authorship	تأليف مشترك
joint work	مصنف مشترك
Juke-box	الجكيس
just compensation (for compulsory licences in developing countries)	مكافأة عادلة (مقابل التراخيص الاجبارية في البلدان النامية)

- L -

lecture	محاضرة
letters	رسائل
libretto	نص مسرحية موسيقية
license	ترخيص
licensing agreement	اتفاق الترخيص
limitation of copyright	تقييد حق المؤلف
literary and artistic works	مصنفات أدبية وفنية
literary work	مصنف أدبي
lithography (work of -)	(عمل ب) الطباعة الحجرية
lyrics of musical works	كلمات المصنفات الرئيسية

- M -

maker of a cinematographic work	منتج مصنف سينمائي
(to) make a work available to the public	يضع مصنفًا في متناول الجمهور
manufacturing clause	شرط الصنع
manuscript	مخطوط
map	خريطة جغرافية
mechanical rights	حقوق الاستنساخ الآلي
microfilm	فيلم مصغر (ميكروفيلم)
model	نموذج
modification of a work	تعديل مصنف
moral rights	الحقوق الأدبية (المعنوية)
musical composition (with or without words)	قطعة موسيقية (مصحوبة أو غير مصحوبة بكلمات)
musical work	مصنف موسيقي
mutilation of a work	تشويه (مسخ) مصنف

- N -

national treatment	(مبدأ) المعاملة الوطنية
needle time	مدة استعمال الاسطوانات
neighboring rights	الحقوق المشابهة (لحق المؤلف)
news of the day	الأخبار اليومية
non-fiction	مصنفات غير خيالية

official texts of a legislative, administrative or legal nature	نصوص رسمية ذات طابع تشريعي أو اداري أو قضائي
option to take out a license	حق استصدار ترخيص
oral work	مصنف شفهي
original copy (of a work)	النسخة الأصلية (المصنف)
originality	الأصالة
original work	مصنف أصلي
owner of copyright	صاحب حق المؤلف
ownership of copyright	ملكية حق المؤلف

painting (work of -)	رسم اللوحات الزيتية
pamphlet	كتيب
pantomime (see: entertainment in dumb show)	التمثيل الايمائي
performance of a work	تمثيل أو أداء مصنف
performer	فنان الأداء
personal rights	حقوق شخصية
personal use	استعمال شخصي
"pents droits"	حقوق أداء المصنفات الموسيقية
phonogram	فونوغرام (تسجيل صوتي)
photocopy	نسخة مصورة (فوتوغرافية)
photographic work	مصنف التصوير الفوتوغرافي
piracy	انتحال الملكية الأدبية (القرصنة الأدبية)
piratical edition	طبعة منتحلة

plagiarism	الانتحال (السرقة الأدبية)
plan	تصميم
playback	الاستبدال الصوتي
posthumous publication	نشر المصنف بعد وفاة المؤلف
pre-existing work	مصنف سابق
principal director of a cinematographic work	مدير انتاج مصنف سينمائي
private use	استعمال خاص
producer	منتج
producer of phonograms	منتج فونوغرامات
programme-carrying signal	الاشارة الحاملة للبرامج
protection	الحماية
pseudonym	اسم مستعار
pseudonymous work	مصنف منشور تحت اسم مستعار
publication	النشر
public communication of a work	نقل مصنف الى الجمهور
public domain	الملك العام
public lending right	حق الاعارة للجمهور
public performance	التمثيل أو الأداء العلني
public recitation	التلاوة العلنية
published work	مصنف منشور
publisher	الناشر

quotation from a work	استشهادات (اقتباسات) من مصنف
-----------------------	--------------------------------

- R -

radiophonic work	مصنف اذاعي
rebroadcasting	اعادة بث برنامج اذاعي
(to) rebroadcast a broadcast	يعيد بث برنامج اذاعي
recitation of a work	تلوة مصنف
recording of musical works	تسجيل مصنفات موسيقية
redress (means of -)	الطعن (أوجه -)
registration	التسجيل
remake right	حق اعادة التحوير
remedies for infringement of copyright and violation of neighboring rights	أوجه الطعن في حالة المساس (الاخلال) بحق المؤلف والحقوق المشابهة
remuneration	مكافأة (مقابل)
repertoire of musical works	فهرس (ثبت) المصنفات الموسيقية
(to) report current events	يعرض الأحداث الجارية
(to be) reproduced by the press	مستنسخ في الصحافة
reproduction of a work	استنساخ مصنف
reprographic reproduction	استنساخ صورة طبق الأصل
rights of authors	حقوق المؤلفين
royalty	جعالة

- S -

sanction	جزاء
satellite	تابع صناعي
satellite broadcast	الاذاعة عن طريق تابع صناعي
scenario	السيناريو

scientific work	مصنف علمي
scope of rights transferred or licensed	مدى تطبيق الحقوق المنقولة أو الممنوحة بموجب ترخيص
screenplay	نص المصنف السينمائي
script	السيناريو (النص المكتوب)
sculpture (work of -)	النحت (من أعمال -)
sermon	موعظة (خطبة دينية)
shooting script	التوزيع النهائي للمشاهد
simultaneous publication	النشر المتزامن
sketch	رسم تخطيطي (مخطط تمهيدي)
sound recording	تسجيل صوتي
source	المصدر
speeches	خطب
statutory license	ترخيص قانوني
subtitling of text of cinematographic work	ترجمة نص المصنف السينمائي على الشريط
successor in title of the author	خلف المؤلف
synchronization	المزامنة التصويرية الصوتية

- T -

term of protection	مدة الحماية
territoriality of copyright	اقليمية حق المؤلف
three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science	المصنفات المجسمة المتصلة بالجغرافيا أو الطبوغرافية أو فن العمارة أو العلوم
title of a work	عنوان المصنف
transfer of rights	نقل (تحويل) الحقوق
transformation of a work	تحويل مصنف

translation الترجمة

- U -

unkown identity of the author مؤلف مجهول الشخصية
unpublished work مصنف غير منشور

- V -

videogram التسجيلات السمعية البصرية (الفيديوغرام)
videotape شريط التسجيلات السمعية البصرية (شريط الفيديوغرام)
violation of (neighboring) rights الاخلال بالحقوق (المشابهة)
visual recording تسجيل بصري

- W -

warranty ضمان
withdrawal of copies of the work سحب نسخ المصنف
works مصنفات
work made for hire مصنف بالتعاقد
work of art = artistic work
writings المواد المكتوبة

سادسا -

مصطلحات في ميدان الثقافة

- A -

absence of culture (see cultural vacuum)	
acculturation	التثقف من الخارج
ACI (see African Cultural Institute, Dakar)	
Advisory Committee for Arab Culture	اللجنة الاستشارية للثقافة العربية
Advisory Committee for the Study of Malay Culture	اللجنة الاستشارية لدراسة ثقافة الملايو
Advisory Committee for the Study of Oceanic Cultures	اللجنة الاستشارية لدراسة ثقافات أوقيانسيا
Advisory Committee for the Study of South East Asian Cultures	اللجنة الاستشارية لدراسة ثقافات جنوب شرقي آسيا
African Cultural Institute, Dakar (ACI)	المعهد الثقافي الافريقي (دكار)
Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character (Beirut Agreement)	اتفاق اليونسكو بشأن تسهيل تداول المواد السمعية والبصرية ذات الطابع التربوي والعلمي والثقافي على النطاق الدولي (اتفاق بيروت) (لم يترجم هذا الاتفاق الى اللغة العربية)
Agreement of the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials (Florence Agreement)	اتفاق خاص باستيراد المواد التربوية والعلمية والثقافية (اتفاق فلورنسا) (لم يترجم هذا الاتفاق الى اللغة العربية)
American Centre for the Restoration of Monuments	المركز الأمريكي لترميم الآثار
anti-culture (see counter-culture)	
Applied Research Centre for Archaeology and Fine Arts (Lao, PDR) (ARCAFA)	مركز البحوث التطبيقية في الآثار والفنون الجميلة (جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية) (أركافا)
archaeological excavations	الحفائر الأثرية
archaeological object	قطعة أثرية
archaeological site	موقع أثري
architectural heritage	التراث الأثري
arts administrator	مدير الشؤون الثقافية

Assian Cultural Centre for Unesco (Tokyo) المركز الثقافي الآسيوي لليونسكو (طوكيو)

- B -

borrowed culture ثقافة مستعارة

- C -

Caribbean Festival of Creative Arts (CARIFESTA) مهرجان الفنون الابداعية لمنطقة الكاريبي

Centre de formation d'animateurs culturels (no English title) مركز تدريب الموجهين الثقافيين (تونس)

Centre for cultural activities, culture centre مركز للنشاطات الثقافية

CERIAL (see Regional Centre for Book Development in Latin America and the Carribbean) (Bogota)

CIECC (see Inter-American Council for Education, Science and Culture)

CLACDED (see Latin American and Caribbean Centre for Cultural Development)

(Unesco) Clearing-House and Research Centre for Cultural Development مركز (اليونسكو) للتوثيق والاعلام والبحوث في مجال التنمية الثقافية

conferred culture الثقافة " الممنوحة "

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, with Regulations for the Execution of the Convention (1954) اتفاقية لحماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح ولائحة تنفيذية لهذه الاتفاقية (١٩٥٤)

Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) اتفاقية لحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي (١٩٧٢)

Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970)	اتفاقية بشأن الوسائل التي تستخدم لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات بطرق غير مشروعة (١٩٧٠)
counter-culture; anti-culture	ثقافة مضادة
CRAC (see Regional Centre for Cultural Action) (Togo)	
craftsman	حرفي
created heritage	التراث المبتكر
creative faculty	الملكة الابداعية ، الملكة الخلاقية
creative work	عمل ابداعي
CREPLA (see Regional Book Development Centre for African South of the Sahara)	
cross-culture; hybrid culture	ثقافة هجينة
cultural activities organizer	موجه ثقافي
cultural activity	النشاط الثقافي
cultural alientation	الاستلاب الثقافي ، الاغتراب الثقافي
cultural development (see culture in full development)	
cultural development personnel	العاملون في المجال الثقافي
cultural disalientation	التحرر من الاستلاب الثقافي
cultural diversity	التنوع الثقافي
cultural entropy (see also cultural involution)	التدهور الثقافي
cultural experience	خبرات ثقافية
cultural facilities	المرافق الثقافية ، المنشآت والمعدات الثقافية
cultural focal point; centre for cultural activities	مركز ثقافي
cultural heritage	التراث الثقافي
cultural involution (see also cultural entropy)	التدهور الثقافي

cultural item	قطعة ثقافية ، سلعة ثقافية ، ممتلك ثقافي
cultural minority	أقلية ثقافية
cultural mosaic	مزيج ثقافي
cultural need	حاجة ثقافية
cultural penetration	التوغل الثقافي
cultural phenomenon	ظاهرة ثقافية
cultural planning	التخطيط الثقافي
cultural pluralism; multiculturalism	التعدّد الثقافي
cultural policy	السياسة الثقافية
cultural property	الممتلكات الثقافية
Cultural Training Centre (Jamaica)	مركز التدريب الثقافي (جامايكا)
cultural uprooting	اقتلاع الجذور الثقافية
cultural vacuum; absence of culture	الفراغ الثقافي ، انعدام الثقافة
cultural worker (person engaged in cultural activities)	العامل في المجال الثقافي
culture in full development; cultural development	الازدهار الثقافي
curator (of a museum)	أمين متحف

- D -

dead culture	ثقافة ميتة
Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation (1966)	اعلان مبادئ التعاون الثقافي الدولي (١٩٦٦)
deculturation	التفكك الثقافي
dismemberment (of a work of art)	تقطيع أوصال (مصنّف فني)
dissemination of culture	نشر الثقافة
documentary heritage	التراث الوثائقي

dominant culture

ثقافة مهيمنة ، ثقافة سائدة

- E -

elite culture (see high culture)

established culture

ثقافة مستقرة ، ثقافة وطيدة

European Cultural Data Bank

البنك الأوروبي للبيانات الثقافية

European Society of Culture

الجمعية الثقافية الأوروبية

- F -

folk art

الفن الشعبي

folk culture

ثقافة شعبية

free time (see leisure time)

- H -

high culture; elite culture

ثقافة الخاصة ، ثقافة رفيعة ، ثقافة الصفوة

humanistic culture

ثقافة ذات نزعة انسانية

hybrid culture (see cross-culture)

- I -

IASDSC (see International Association
for the Study and Dissemination
of Slav Cultures)

ICCROM (see International Centre for
the Study of the Preservation and
Restoration of Cultural Property)

ICOM (see International Council of Museums)

ICOMOS (see International Council of Monuments and Sites)

immovable property	الممتلكات غير المنقولة
imported culture	ثقافة مستوردة
imposed culture	ثقافة مفروضة
indigenous culture	ثقافة السكان الأصليين ، ثقافة أصلية
Inter-American Council for Education, Science and Culture (CIECC)	المجلس الأمريكي للتربية والعلوم والثقافة
Intergovernmental Committee for Promoting the Return of Cultural Property to its Countries of Origin or its Restitution in Case of Illicit Appropriation	اللجنة الدولية الحكومية لتعزيز اعادة الممتلكات الثقافية الى بلادها الأصلية أو ردها في حالة الاستيلاء غير المشروع عليها
Intergovernmental Committee for the Protection of the World Cultural and Natual Heritage (also called World Heritage Committee)	اللجنة الدولية الحكومية لحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي (تسمى أيضا بـ "لجنة التراث العالمي")
International Association for the Study and Dissemination of Slav Cultures (IASDSC)	الرابطة الدولية لدراسة الثقافات السلافية ونشرها
International Association for the Study of the Cultures of Central Asia	الرابطة الدولية للدراسات الخاصة بثقافات آسيا الوسطى
International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre) (ICCROM)	المركز الدولي لدراسة صون الممتلكات الثقافية وترميمها (مركز روما) (ايكروم)
International Council of Monuments and Sites (ICOMOS)	المجلس الدولي للآثار والمواقع (ايكوموس)
International Council of Museums (ICOM)	المجلس الدولي للمتاحف (ايكوم)
International Fund for the Promotion of Culture	الصندوق الدولي لتعزيز الثقافة
International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN)	الاتحاد الدولي لصون الطبيعة والموارد الطبيعية
IUCN (see International Union for Conservation of Nature and Natural Resources)	

- L -

land archaeological excavations	الحفائر الأثرية الأرضية
Latin American and Caribbean Centre for Cultural Development, Caracas, (CLACDEC)	مركز أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي للتنمية الثقافية (كراكاس)
Latin American Regional Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Churubusco, Mexico)	مركز أمريكا اللاتينية للدراسات من أجل صون الممتلكات الثقافية وترميمها (شوريسكو ، المكسيك)
leisure time; freetime	أوقات الفراغ
lending museum	المتحف المعير
List of World Heritage in Danger	قائمة التراث العالمي المعرض للخطر
living culture	ثقافة حيّة

- M -

man-made environment	بيئة من صنع الانسان
man-made heritage	التراث المشيد (من صنع الانسان)
mass culture	ثقافة جماهيرية
massification	الغزو الثقافي بوسائل الاتصال الجماهيري
MATA (see Museums Association of Tropical Africa)	
material heritage	التراث المادي
micro-culture	ثقافة محدودة النطاق
minority culture	ثقافة الأقلية
movable property	الممتلكات المنقولة
multiculturalism (see cultural pluralism)	
multi-purpose cultural centre	مجمعات ثقافية (مراكز ثقافية متعددة الأغراض)
museographer (see museum specialist)	

museography (see museology)	
museology	علم تنظيم المتاحف
Museums Association fo Tropical Africa (MATA)	رابطة متاحف افريقيا المدارية
museum exhibit	تحفة
museum specialist; museologist	متخصص في فن المتاحف

- N -

natural feature	المعالم الطبيعية
natural heritage	التراث الطبيعي
natural vehicle	وسيط طبيعي
non-elite culture	ثقافة العامة
non-material heritage; spiritual heritage	التراث غير المادي ، التراث الروحي
Nordic Cultural Council	المجلس الثقافي للدول الاسكندنافية

- O -

Organization for Museums, Monuments and Sites in Africa (OMMSA)	منظمة المتاحف والآثار والمواقع الافريقية (أومسا)
--	---

- P -

Pan-African Festival of Arts and Culture (Algiers, 1969)	المهرجان الافريقي للفنون والثقافة (الجزائر ، ١٩٦٩)
patronage	رعاية (المقتدرين للفنون والآداب الخ...)
plurality of cultures (see cultural pluralism)	
popular culture (see folk culture)	

promotion of awareness	توعية
promotion of cultural activities	التوجيه الثقافي (النهوض بالأنشطة الثقافية)
Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials	بروتوكول للاتفاق الخاص باستيراد المواد التربوية والعلمية والثقافية
purveyor of culture	وسيلة لنقل الثقافة

- R -

Regional Book Development Centre for Africa South of the Sahara (CREPLA)	المركز الاقليمي للنهوض بالكتاب في افريقيا جنوبي الصحراء الكبرى
Regional Centre for Book Development in the Arab States (Cairo)	المركز الاقليمي العربي للنهوض بالكتاب (القاهرة) (والمعروف أيضا بالمركز العربي للنهوض بالكتاب)
Regional Centre for Cultural Action (Togo) (CRAC)	المركز الاقليمي للنشاط الثقافي (توغو)
Regional Centre for Book Development in Latin America and the Caribbean (CERIAL) (Bogota)	المركز الاقليمي للنهوض بالكتاب في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي (سيرال) (بوغوتا)
Regional Office for Culture in Latin America and the Caribbean (Havana)	المكتب الاقليمي للثقافة في أمريكا اللاتينية ومنطقة الكاريبي (هافانا)
Regional Office for Culture and Book Development in Asia (Karachi)	المكتب الاقليمي للثقافة والنهوض بالكتاب في آسيا (كراتشي)
remains	بقايا
Recommendation Concerning the International Exchange of Cultural Property (1976)	توصية بشأن التبادل الدولي للممتلكات الثقافية (١٩٧٦)
Recommendation Concerning the Most Effective Means of Rendering Museums Accessible to Everyone (1960)	توصية بشأن أجدى الوسائل لتيسير دخول المتاحف للجميع (١٩٦٠)
Recommendation Concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works (1968)	توصية بشأن صون الممتلكات الثقافية التي تهدها الأشغال العامة أو الخاصة (١٩٦٨)
Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas (1976)	توصية بشأن صون المناطق التاريخية ودورها في الحياة المعاصرة (١٩٧٦)

Recommendation Concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscape and Sites (1962)	توصية بشأن المحافظة على جمال المناظر الطبيعية والمواقع وعلى الطابع المميز لها (١٩٦٢)
Recommendation for the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage (1972)	توصية بشأن حماية التراث الثقافي والطبيعي على الصعيد الوطني (١٩٧٢)
Recommendation for the Protection of Movable Cultural Property (1978)	توصية بشأن حماية الممتلكات الثقافية المنقولة (١٩٧٨)
Recommendation for the Safeguarding and Preservation of Moving Images (1980)	التوصية الخاصة بحماية الصور المتحركة وصونها (١٩٨٠)
Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavation (1956)	توصية بشأن المبادئ الدولية التي ينبغي تطبيقها في مجال الحفائر الأثرية (١٩٥٦)
Recommendation on Participation by the People at Large in Cultural Life and Their Contribution to it (1976)	توصية بشأن مشاركة الجماهير الشعبية في الحياة الثقافية واسهامها فيها (١٩٧٦)
Recommendation on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Export, Import and Transfer of Ownership of Cultural Property (1964)	توصية بشأن الوسائل التي تستخدم لحظر ومنع تصدير واستيراد ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة (١٩٦٤)
restitution of cultural property (to the owner of the object)	ردّ الممتلكات الثقافية (الى بلادها الأصلية)
return of cultural property (to the country of origin of the object)	اعادة الممتلكات الثقافية (الى بلادها الأصلية)
Revised Recommendation Concerning International Competitions in Architecture and Town Planning (1978)	توصية معدّلة بشأن المسابقات الدولية للهندسة المعمارية وتخطيط المدن (١٩٧٨)
rural culture	ثقافة ريفية

- S -

scheduled property	ممتلكات مسجّلة ، ممتلكات مصنّفة
scientific culture	ثقافة علمية
site museum	متحف مقام في موقع أثري
Society of African Culture	جمعية الثقافة الافريقية
spiritual heritage (see non-material heritage)	

subculture

ثقافة فرعية

- T -

Tokyo Book Development Centre

مركز طوكيو للنهوض بالكتاب

traditional culture

ثقافة تقليدية

transculturation

التحوّل من ثقافة الى أخرى

- U -

UICN (see International Union for
Conservation of Nature and Natural
Resources)

underground culture

ثقافة خفيّة ، ثقافة مستترة

underwater archaeological excavations

الحفائر الأثرية التي تجرى تحت الماء

- W -

working-class culture

ثقافة عمالية

World Festival of African Negro Arts

المهرجان العالمي للفنون الزنجية الافريقية

World Heritage Committee

لجنة التراث العالمي

World Heritage Fund

صندوق التراث العالمي

World Festival of Arts and Culture

المهرجان العالمي للفنون والثقافة

World Heritage List

قائمة التراث العالمي

سابعاً -

مصطلحات الاتصالات ووسائط الاعلام

- A -

AACTTI

See Arab Association for Communication
Teaching and Training Institutes

ABU

See Asia Pacific Broadcasting Union

ACCE

See African Council on Communication Education

acceptance policy

(من قبول الاعلانات التجارية)

access to information

See information (access to -)

act of aggression

عمل عدواني

Aden News Agency

وكالة أنباء عدن

advertiser

المعلن

aerosat

آيروسات

AFP

See Agence France Presse

African Council on Communication
Education (ACCE)

المجلس الافريقي لتعليم الاتصال

African Satellite System

شبكة التتابع الاصطناعية الافريقية

Agence de Presse Sénégalaise (APS)

وكالة الأنباء السنغالية

Agence France Presse (AFP)

وكالة الأنباء الفرنسية (وأف)

Agence Mauritanienne de Presse (AMP)

الوكالة الموريتانية للصحافة (ومص)

Agence Zaïre-Pressé (AZaP)

وكالة أنباء زائير (آزاب)

Agencia Latinoamericana de información
(LATIN)

وكالة أنباء أمريكا اللاتينية

agent of the mass media

العامل في وسائط الاعلام الجماهيري

Agenzia Nazionale Stampa Associata
(ANSA)

وكالة الأنباء الايطالية (أنسا)

Agreement for Facilitating the
International Circulation of Visual
and Auditory Materials of an Education,
Scientific and Cultural Character
(Beirut Agreement)

الاتفاق الخاص بتسهيل تداول المواد البصرية
والسمعية ذات الطابع التربوي والعلمي
والثقافي على النطاق الدولي
(اتفاق بيروت)

Agreement on the Importation of
Educational, Scientific and Cultural
Material (Florence Agreement)
[and Protocol]

الاتفاق الخاص باستيراد المواد التربوية
والعلمية والثقافية (اتفاق فلورنسا)
(والبروتوكول الملحق بهذا الاتفاق)

airtime	وقت الارسال / البث
Algérie Presse Service (APS)	وكالة الأنباء الجزائرية (وأج)
All India Radio	اذاعة عموم الهند
alphanumeric information	المعلومات الأبجدية الرقمية
alpha wrap	لف الأشرطة بأسلوب "ألفا"
alternative media	وسائل الاتصال البديلة
alternative press See also underground periodical	الصحافة البديلة
alternative schooling	التعليم البديل
air wave	الموجة الهوائية
AM transmitter (amplitude modulation)	جهاز ارسال بالتردد المتناهي
AMP See Agence Mauritanienne de Presse	
analogue system	نظام تناظري
Andean Satellite System	شبكة التوايح الاصطناعية للدول الآندية
Arab Association for Communication Teaching and Training Institutes (AACTTI)	الرابطة العربية لمعاهد التدريس والتدريب الاعلامي (بنغازي)
Arab Corporation for Space Communications	المؤسسة العربية للاتصالات الفضائية
Arab News Agencies' Federation	اتحاد وكالات الأنباء العربية
Arab States Broadcasting Union (ASBU)	اتحاد اذاعات الدول العربية
Arab Telecommunication Union	الاتحاد العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية
ASBU See Arab States Broadcasting Union	
Asian Institute for Broadcasting Development	المعهد الآسيوي لتنمية الاذاعة
Asian Mass Communication Research and Information Centre (AMIC)	المركز الآسيوي للاعلام والبحوث بشأن وسائل الاتصال الجماهيرية
Asian News Network (ANN)	الشبكة الآسيوية لتبادل الأنباء
Asian Telecommunication Network	الشبكة الآسيوية للاتصالات السلكية واللاسلكية
Asia-Pacific Broadcasting Union (ABU)	الاتحاد الاذاعي لآسيا والمحيط الهادئ

Associated Press (AP)	الأسوشيتدبرس
Association latino-américaine d'éducation radiophonique	رابطة أمريكا اللاتينية للتعليم عن طريق الاذاعة
audio-channel	قناة سمعية
automated composition	التنضيط الآلي
awareness (promote the awareness (of all parties...))	توعية (جميع الأطراف بأهمية دور ...)
AZap See Agence Zaire-Presse	

- B -

baud	بود (وحدة قياس سرعة بث الاشارات)
BERNAMA See Pertubuhan Berita Nasional Malaysia	
binary language	لغة ثنائية
bi-standard receiver	أجهزة الاستقبال الثنائية المقياس
bit of information	موضع/رقم ثنائي ؛ كمية المعلومات (على حساب السياق)
blank cassette	شريط غير مسجل
bona fide media	وسائل الاعلام الحقيقية
breach of the peace	الاخلال بالسلام ، خرق السلام
broadband	نطاق البث العريض
broadband digital transmission	البث الثنائي على النطاقات العريضة
broadcaster	الاذاعيون ؛ محطات الاذاعة
broadcasting	الارسال/البث الاذاعي
broadcasting network (radio)	شبكة بث / ارسال اذاعي
broadcast spectrum	طيف نطاقات البث
Bureau (of the Council)	مكتب ، هيئة مكتب (المجلس)
business press	الصحافة المختصة بدوائر الاعلام

- C -

cable television	التلفزة الكابلية
campaigning or crusading press	الصحافة المناضلة
CAMR	
See World Administrative Radio Conference	
CANA	
See Caribbean News Agency	
"canned" television programmes	برامج التلفزة المسجلة
national communication <u>capabilities</u>	القدرات الوطنية في مجال الاتصال
endogenous <u>capacity</u> for the production and distribution of messages	قدرة ذاتية على انتاج الرسائل الاعلامية وتوزيعها
Caribbean Broadcasting Union (CBU)	اتحاد اذاعات دول الكاريبي
Caribbean Community (CARICOM)	رابطة الكاريبي (كاريكوم)
Caribbean News Agency (CANA)	وكالة أنباء دول الكاريبي (كانا)
Caribbean Press Council	مجلس صحافة دول الكاريبي
Caribbean Publishing and Broadcasting Association	رابطة الكاريبي للنشر والاذاعة
CARICOM	
See Caribbean Community	
carrier	موصل (المعلومات)
(to) carry (TV systems may carry several simultaneous channels)	يبث على (عدة قنوات)
cathode ray	الأشعة الكاثودية
CATV	
See Community Antenna Television	
CB	
See Citizens' Band Radio	
CBU	
See Caribbean Broadcasting Union	
CCINU	
See Joint United Nations Information Committee	

CCIR	See International Radio Consultative Committee	
CEEFAX		
Central American Newspapers' Association		رابطة الصحف الدورية لدول أمريكا الوسطى
Central American Telecommunication Commission		لجنة الاتصالات السلكية واللاسلكية لدول أمريكا الوسطى
Central Office for Planning and Co-ordination		الهيئة المركزية للتخطيط والتنسيق
Centre for Economic and Social Information		مركز الاعلام الاقتصادي والاجتماعي
Centre for Mass Communication Research (Leicester, England)		مركز بحوث الاتصال الجماهيري
sources and <u>channels</u> of information		مصادر المعلومات وقنوات الاعلام
CIC	See International Commission for the Study of Communication Problems	
CICT	See International Film and Television Council	
CIESPAL	See International Centre of Advanced Studies on Mass Communication for Latin America	
circulation		التوزيع (في مجال الصحف)
CITEL	See Inter-American Telecommunications Conference	
Citizens' Band Radio (CB)		اذاعة المواطنين
CMINU	See Joint United Nations Information Committee	
co-axial cable		كابل محوري
coded binary information		معلومات ثنائية مشفرة
columnist		محرر عمود خاص (في صحيفة)
comic strip/strip cartoon		المسلسلات المصوّرة

COMNET

See International Network of Documentation
Centre on Communication Research and Policies

Commonwealth Press Union	اتحاد صحافة الكومنولث
communication	الاتصال
communication channel/vehicle	قنوات الاتصال
communication development programme	برنامج تنمية الاتصال
communication dish	هوائي على شكل قطع مكافئ
communication gap	التفاوت (بين الأمم) في مجال الاتصال
communication policies	سياسات الاتصال
communication practitioner See Media practitioner	العاملون في وسائط الاتصال
Communication Research Centre	مركز بحوث الاتصال
communications carrier	موصل الرسائل الاعلامية
communications hardware	معدات وأجهزة الاتصال
communications software	المكوّنات الفكرية لعملية الاتصال
Communication Technology Satellite Experiments Programme, Canada (CTS)	البرنامج التجريبي لتكنولوجيا الاتصال عبر التوابع الاصطناعية ، كندا
community access channel	قنوات (تلفزيونية) موضوعة تحت تصرف المجتمع المحلي
community antenna (aerial)	هوائي جماعي
community antenna television (CATV)	تلفزة موصل بهوائي جماعي
community media	وسائل الاعلام في المجتمعات المحلية
community press	الصحافة المحلية ، صحافة المجتمع المحلي
computer-assisted learning	التعليم بمساعدة الحاسبات الالكترونية
computer conferencing for group communication	اجراء المناقشات الجماعية عن بعد بواسطة الحاسبة الالكترونية
computerized society	المجتمع المسيّر بواسطة الحاسبات الالكترونية
computer setting, computer typesetting	التنفيذ بواسطة الحاسبة الالكترونية

computer-telecommunications
See telematics

computer typesetting

التنفيذ بواسطة الحاسبة الالكترونية

COMTELCA

See Comisión Técnica de Telecomunicaciones
de Centroamérica

CONAC

See National Cultural Council
(Venezuela)

concessional (concessionary) tariff

تعريفات تفضيلية

Confederation of Asean Journalists

اتحاد الصحفيين الآسيويين

conferencing

see teleconferencing/computer conferencing

consciousness raising

التوعية

consultative and advisory service

الخدمات الاستشارية

consumerism

النزعة الاستهلاكية

Convention on the International Right
of Correction

الاتفاقية الخاصة بالحق الدولي في
التصويب

CORDIPLAN

See Central Office for Planning and
Co-ordination

counter-information

الاعلام المضاد

crowding of wavebands

اكتظاظ الحزم الموجية (بالرسائل المذاعة)

CTPD

See Technical Cooperation among Developing
Countries

CTS

See Communication Technology Satellite
Experiments Programme

cultural identity

الذاتية الثقافية

cultural industry

الصناعات الثقافية

cultural privacy (limiting the degree
of access and exposure to foreign
communication material)

الخصوصية الثقافية (على صعيد الأمة)

customized data-processing

معالجة البيانات حسب طلب العميل

- D -

data bank	بنك البيانات
data base	قاعدة بيانات
data capture and validation	الاعداد الأولى للبيانات واختبار صلاحيتها
Declaration of Duties and Rights of Journalists (Munich, 1971)	الاعلان الخاص بواجبات الصحفيين وحقوقهم
Declaration of Guiding Principles on the Use of Satellite Broadcasting for the Free Flow of Information, the Spread of Education and Greater Cultural Exchange	الاعلان الخاص بالمبادئ الرائدة لاستخدام الاذاعة عن طريق التوابع الاصطناعية من أجل حرية تداول المعلومات ونشر التعليم وتعزيز التبادل الثقافي
Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space	اعلان المبادئ القانونية المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه
Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation	اعلان مبادئ التعاون الثقافي الدولي
Declaration on Fundamental Principles Concerning the Contribution of the Mass Media to Strengthening Peace and International Understanding, to the Promotion of Human Rights and to Countering Racism, Apartheid and Incitement to War	اعلان بشأن المبادئ الأساسية الخاصة باسهام وسائل الاعلام في دعم السلام والتفاهم الدولي وتعزيز حقوق الانسان ومكافحة العنصرية والفصل العنصري والتحريض على الحرب
Declaration on the Promotion among Youth of the Ideals of Peace, Mutual Respect and Understanding between Peoples	الاعلان الخاص بتنشئة الشباب على مثل السلم والاحترام المتبادل والتفاهم بين الشعوب
(to) decontrol the electronic media	الغاء المراقبة المفروضة على وسائط الاعلام الالكترونية
decoder	مستخلص (الألوان في بث المرئيات)
dedicated teleprinter circuit of duplex 50 to 70 bauds	دائرة مبرقة كاتبة مخصصة ذات قناتين تتراوح سعتهما بين 50 و 70 بودا
Deutsches Presse Agentur (DPA)	وكالة الأنباء الألمانية
DEVCOM	
See Intergovernmental Conference for Co-operation on Activities, Needs and Programmes for Communication Development	

development(al) journalism	الصحافة المعنية بالتنمية
development press bulletin service (DPBS)	النشرات الصحفية الخاصة بالتنمية
development support communication	(أنشطة) الاتصال المساندة للتنمية
differential communication pricing policies	سياسات وضع تعريفات مختلفة للاتصالات
digital communication	الاتصال الرقمي
digital computer	حاسب رقمي
digital information	معلومات رقمية
direct broadcast satellite	التوابع الاصطناعية المستخدمة في البث الاذاعي المباشر
direct dialling system	نظام الاتصال الهاتفي الآلي
Directorate of Field Publicity (India)	ادارة الرعاية الميدانية
Director of the Programme (IPDC)	مدير البرنامج الدولي لتنمية الاتصال
direct satellite transmission system	نظام الارسال / البث المباشر عبر التوابع الاصطناعية
"display" advertising	الاعلانات الضخمة (في الصحف)
display (on TV set)	عرض (معلومات على شاشة تلفزة)
dissemination of information	نشر المعلومات
distorted reports See false or distorted reports	
Unesco Communication <u>Documentation</u> Centre	مركز اليونسكو للتوثيق في مجال الاتصال
DPA See Deutsches Presse Agentur	
DPBS See Development Press Bulletin Service	
duplex (dedicated teleprinter circuit of duplex 50 to 75 bauds)	دائرة مبرقة كاتبة مخصصة ذات قناتين تتراوح سعتهما بين 50 و 70 بودا

- E -

earth link	وصلة أرضية
earth station	محطة أرضية
EBU	
See European Broadcasting Union	
editing	التحرير (في مجال الصحافة وغيرها)
editorial policy	سياسة التحرير (في وسائل الاعلام)
editorial writer	كاتب افتتاحيات
educational information	
See information (educational)	
educational media	الوسائل التعليمية
electromagnetic spectrum	الطيف الكهرومغناطيسي
electronically operated office machines	(معدات) معالجة معلومات المكاتب
electronic chip	جذّة الكترونية
electronic mail	البريد الالكتروني
electronic tele-typesetting	التنضيد الالكتروني عن بعد
electronic terminal	وحدة طرفية الكترونية
electrostatic copying	الاستنساخ الالكترونيستاتيكي
members of the Council shall be immediately <u>eligible</u> for re-election	يحق لأعضاء المجلس أن يعاودوا ترشيح أنفسهم فور انتهاء مدة عضويتهم به
Emirates News Agencies (WAM)	وكالة أنباء الامارات العربية المتحدة
endogenous development	التنمية الذاتية
entertainment programme	البرامج الترفيهية
establishment, development and efficient implementation of the IPDC	بدء تشغيل البرنامج الدولي لتنمية الاتصال وتوسيع نطاقه وحسن تنفيذه (تيسر)
establishment of a new international economic order	اقامة نظام اقتصادي دولي جديد

flyer (U.S. usage, meaning a small handbill)	اعلان (يوزع على نطاق واسع)
FM transmitter (frequency modulation)	جهاز ارسال تضمين التردد
folk media	وسائل الاعلام الشعبية
forward function cf. store-and-forward	وظيفة الاحالة
"Fourth Estate"	السلطة الرابعة
fourth of "quaternary" economic sector	القطاع الاقتصادي الرابع (كمعالجة المعلومات)
freedom of association	حرية تكوين الجمعيات
freedom of correspondence	حرية التراسل
freedom of expression	حرية التعبير
freedom of information	حرية الاعلام
freedom of opinion	حرية الرأي
freedom of the press cf. journalistic freedom	حرية الصحافة
freedom of travel	حرية السفر
freedom to assemble	حرية الاجتماع
freedom to demonstrate	حرية التظاهر
freedom to hold processions	حرية تنظيم المسيرات
freedom to join trade unions	حرية الانضمام الى النقابات
free flow of ideas by word and image	حرية تداول الأفكار عن طريق الكلمة والصورة
free flow of information	حرية تداول المعلومات
freelance journalist	صحفي مستقل (لا يعمل لحساب مؤسسة بعينها)
frequency spectrum	طيف الترددات
International <u>Fund</u> for the Development of Communication	الصندوق الدولي لتنمية الاتصال

code of <u>ethics</u>	قواعد السلوك المهني
European Alliance of Press Agencies	التحالف الأوروبي لوكالات الأنباء
European Broadcasting Union (EBU)	الاتحاد الاذاعي الأوروبي
Exchange of information and professional <u>expertise</u>	تبادل المعلومات والخبرات المهنية
expertise	الخبرة (الفنية)
external shortwave service	برامج اذاعية تبث للخارج على الموجة القصيرة

- F -

face-to-face communication See interpersonal...	
communication <u>facilities</u> and activities	مرافق وأنشطة الاتصال
facilities for social communication	مرافق للاتصال الاجتماعي
fairness doctrine	مبدأ الانصاف
false or distorted reports	الأخبار الزائفة أو المشوهة
feature-length film	فيلم روائي طويل
feature(s) agency	وكالة تحقيقات ومقالات صحفية
feedback	استعلام (طلب معلومات بالمقابل)
FELAP See Latin American Federation of Journalists	اتحاد امريكا اللاتينية للصحفيين
FIEF See International Federation of Newspaper Publishers	
film centre for South-East Asia	مركز الأفلام لجنوب شرقي آسيا
film-strip	أفلام ثابتة
information <u>filter</u>	القائم على "فرز" المعلومات
flow of information See information (flow of-)	
information flow	تدفق المعلومات

- G -

gallium arsenide laser	(جهاز) ليزر يعمل بزرنيخيد الغاليوم
"gatekeeper"	الرقيب (على ما يمدّر ويستورد من أنباء ومعلومات)
the <u>general</u> public	الجمهور ، عامة الجمهور
geostationary orbit	مدار ثابت حول الأرض (للتوابع الاصطناعية)
Ghana News Agency (GNA)	وكالة الأنباء الغانية
global village	(مفهوم) القرية العالمية
GNA	
See Ghana News Agency	
ground-based station	محطة أرضية
ground station	محطة أرضية
group media	وسائل الاتصال الجماعية
Gulf News Agency (Bahrain)	وكالة أنباء الخليج

- H -

ham radio	اذاعة هواة
"hard news"	الأنباء ذات الأهمية الفورية (كنشوب حرب أو وقوع زلزال)
hardware	المعدات
head wrap	لف الأشرطة
heavy gauge	معدات التصوير والتسجيل الضخمة
(one inch) <u>helical</u> scan tape recorder	أجهزة تسجيل ذات شريط ماسح حلزوني مقاس بوصة واحدة
hemispherical beam	حزمات اشعاعية نصف كروية
common <u>heritage</u> of mankind	تراث الانسانية المشترك
hoarding	اعلان الحائط الكبير
hot metal typesetting	التنفيذ بطريقة المعدن الساخن
human communication	الاتصال البشري ، الاتصال بين البشر

- I -

IAAB

See Inter-American Association of Broadcasters

IAMCR

See International Association for Mass Communication Research

Ibero-American Television Organization (OTI)

منظمة التلفزة الايبيرية الأمريكية

IBI

See Intergovernmental Bureau for Informatics

ICOGRADA

See International Council of Graphic Design Associations

ICT

See Scientific and Technological Information

IFLA

See International Federation of Library Associations and Institutions

IFTC

See International Film and Television Council

ILCE

See Latin American Institute for Education Communication

basic imagine techniques such as photography, television or multispectral imaging (used in past for remote observations)

تقنيات التصوير الأساسية

INA

See Iraqi News Agency

Indian Space Research Organization (ISRO)

منظمة بحوث الفضاء الهندية

inflow of information

تدفق المعلومات (من الخارج)

information

١- الاعلام (عندما يعنى الأمر بـ "عملية" تبادل أنباء وحقائق وآراء ورسائل اعلامية فيما بين الأفراد والشعوب)
٢- المعلومات (عندما يعنى الأمر بـ "نتاج"، كالأنباء والبيانات وسائر مضمين ، ومنتجات وسائل الاعلام أو الأنشطة والصناعات الثقيلة)

information (access to -)	الوصول الى المعلومات ، الانتفاع بالمعلومات
Information and Documentation Centre	مركز الاعلام والتوثيق
information (educational -)	معلومات تربوية ، الاعلام التربوي
information exchange	تبادل المعلومات
information explosion	الانفجار المعلوماتي (تضخم كمية المعلومات المتوافرة نتيجة تطور صناعات الاتصال)
information (flow of -)	تدفق المعلومات
Information Ministry	وزارة الاعلام
information network	شبكة معلومات
information overload	تضخم المؤثرات الاعلامية (التي يتعرّض لها المرء)
information research	بحوث الاعلام
information source	مصدر معلومات
information specialist	رجل اعلام ، اعلامي ، أخصائي اعلام
information storage	تخزين المعلومات
information system	نظام معلومات
information utilities (national) See national information utilities	
INIS See International Nuclear Information System	
ink-jet printing	الطباعة بأسلوب سكب الحبر
input-output software	برامج للمدخلات والمخرجات
Institute of Mass Communication of the University of the West India	معهد الاتصال الجماهيري لجامعة جزر الهند العربية
integrated worldwide telecommunications network	شبكة عالمية متكاملة للمواصلات السلكية واللاسلكية
Inter-American Association of Broadcasters (IAAB)	رابطة الاذاعيين بالدول الأمريكية
Inter-American Council for Education, Science and Culture	مجلس الدول الأمريكية للتربية والعلوم والثقافة
Inter-American Press Association	رابطة الدول الأمريكية للصحافة

Inter-American Telecommunications Conference (CITEL)	مؤتمر الدول الأمريكية للاتصالات السلكية واللاسلكية
Inter-Arab Communication Links	شبكة عربية للاتصالات
Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI)	المكتب الدولي الحكومي للإعلاميات
Intergovernmental Conference for Co-operation on Activities, Needs and Programmes for Communication Development (DEVCOM)	المؤتمر الدولي الحكومي للتعاون بشأن الأنظمة والاحتياجات والبرامج التي تتعلق بتنمية الاتصالات (دفكوم)
Intergovernmental Conference on Communication Policies	المؤتمرات الدولية الحكومية بشأن سياسات الاتصال
Intergovernmental Council for the Co-ordination of Information	المجلس الدولي الحكومي لتنسيق الاعلام
Intergovernmental Council (of the IPDC)	المجلس الدولي الحكومي (للبرنامج الدولي لتنمية الاتصال)
interlinking (of computer)	الربط (فيما بين الحاسبات المتباعدة)
International Association for Mass Communication Research (IAMCR)	الرابطة الدولية لبحوث الاتصال الجماهيري
International Catholic Film Organization	المنظمة الكاثوليكية الدولية للسينما
International Catholic Union of the Press	الاتحاد الكاثوليكي الدولي للصحافة
International Centre of Advanced Studies on Mass Communication for Latin America (CIESPAL)	المركز الدولي للدراسات العليا في الاتصال الجماهيري لدول أمريكا اللاتينية
International Commission for the Study of Communication Problems (CIC)	اللجنة الدولية لدراسة مشكلات الاتصال
International Council of Graphic Design Associations (ICOGRADA)	المجلس الدولي لرابطات التصميمات التخطيطية
International Data Networks	شبكات دولية للبيانات
International Documentation and Communication Centre	المركز الدولي للتوثيق والاتصال
International Federation of Chief-Editors	الاتحاد الدولي لرؤساء التحرير
International Federation of Journalists	اتحاد الصحفيين الدولي

International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)	الاتحاد الدولي لرابطات المكتبات وأمناء المكتبات
International Federation of Newspaper Publishers	الاتحاد الدولي لناشري الصحف
International Federation of Producers of Phonograms and Videograms	الاتحاد الدولي لمنتجي التسجيلات الصوتية وتسجيلات الفيديو
International Film and Television Council (IFTC)	المجلس الدولي للسينما والتلفزيون
International Information System for the Agricultural Sciences and Technology (AGRIS)	الشبكة الدولية للمعلومات الخاصة بالعلوم والتكنولوجيا الزراعية (أجريس)
International Institute of Communications	المعهد الدولي للاتصالات
International Network of Documentation Centres on Communication Research and Policies (COMNET)	الشبكة الدولية لمراكز التوثيق في مجال بحوث وسياسات الاتصال (كومنيت)
international news reporting	نقل الأنباء على الصعيد الدولي
International Nuclear Information System (INIS)	الشبكة الدولية للمعلومات النووية (اينيس)
International Organization of Journalists (IOJ)	منظمة الصحفيين الدولية
International Press Institute	المعهد الدولي للصحافة
International Programme for the Development of Communication (IPDC)	البرنامج الدولي لتنمية الاتصال
International Radio and Television Organization (OIRT)	المنظمة الدولية للاذاعة والتلفزة
International Radio Consultative Committee (CCIR)	اللجنة الاستشارية الدولية للاتصالات اللاسلكية
International Telecommunication Convention	الاتفاقية الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية
International Telecommunication Union (ITU)	الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية
International Telegraph and Telephone Consultative Committee	اللجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف
International Training Centre for Journalists, Havana	المركز الدولي لتدريب الصحفيين ، هافانا

interpersonal Communication	الاتصال فيما بين الأشخاص
Inter Press Service (IPS)	وكالة انتربريس للأنباء
inter-state school of journalists for African countries	مدرسة مشتركة للصحافة للبلاد الافريقية التي تستخدم البرتغالية لغة رسمية
investigative journalist	مخبر صحفي
IOJ	
See International Organization of Journalists	
IPDC	
See International Programme for the Development of Communication	
IPS	
See Inter Press Service	
Iraqi News Agency (INA)	وكالة الأنباء العراقية (وأع)
Islamic News Agencies Federation	اتحاد وكالات الأنباء العربية
ISRO	
See Indian Space Research Organization	
IST	
See Scientific and Technological Information	
ITU	
See International Telecommunication Union	

- J -

Jamahiriya News Agency (JANA)	وكالة الجماهيرية للأنباء
JNA	
See Jordan News Agency	
Joint Nordic-Unesco Project for Regional Broadcasting Development in Africa	المشروع المشترك بين اليونسكو والبلاد الاسكندنافية بشأن تنمية الارسال الاذاعي على الصعيد الاقليمي في افريقيا
Joint United Nations Information Committee (JUNIC)	لجنة الاعلام المشتركة للأمم المتحدة
Jordan News Agency (JNA)	وكالة الأنباء الأردنية
journalistic freedom cf. freedom of the press	حرية الصحافة

JUNIC

See Joint United Nations Information Committee

- K -

know-how	الدراية الفنية
Kuwait News Agency (KUNA)	وكالة الأنباء الكويتية (كونا)
Kyodo Tsushin News Service (KYODO)	وكالة الأنباء اليابانية (كيودو)

- L -

landline	الخط الأرضي (كابلات وما إليها)
land station	محطة أرضية
LATIN	
See Agencia Latinoamericana de Información	
Latin American Features Agency (ALASEI)	وكالة أمريكا اللاتينية للتحقيقات والمقالات الصحفية
Latin American Federation of Journalists (FELAP)	اتحاد أمريكا اللاتينية للصحفيين
Latin American Institute for Education Communication (ILCE)	معهد أمريكا اللاتينية لوسائل الاتصال التعليمية
leased half-circuit	نصف دائرة مستأجرة
leisure industry	صناعات أوقات الفراغ
Letters to the Editor	رسائل القراء
licensing (of journalists)	(نظام) الترخيص
light-weight audio-visual technique	تقنيات سمعية بصرية خفيفة
link language	لغة (مشتركة) للاتصال (فيما بين مواطني بلد يتحدث أبنائه أكثر من لغة)
little media	وسائل الاتصال الصغيرة (الحجم)
live performance	الأداء الحيّ

long-playing record	أسطوانة التسجيل الطويل
long run	(طبع) عدد كبير من النسخ
low rate dedicated circuits	دوائر مخصصة بأسعار مخفضة
low tariff	تعريفات مخفضة
Maghreb Arabe Presse (Maroc) (MAP)	وكالة المغرب العربي للأنباء
mail traffic	حركة البريد
MAP See Maghreb Arabe Presse (Maroc)	
mass circulation periodical	دوريات ذات توزيع جماهيري
Mass Communication Council of the Andean Group	مجلس وسائل الاتصال الجماهيري لمجموعة الدول الآندية
Mass Communication Documentation Centre	مركز التوثيق في مجال وسائل الاتصال الجماهيري
Mass Communication Training Institute (Sri Lanka)	معهد التدريب في مجال وسائل الاتصال الجماهيري (سري لانكا)
mass media	وسائل الاعلام الجماهيري
the media	وسائل الاعلام
information and communication <u>media</u>	وسائل الاعلام والاتصال
national information <u>media</u>	الأجهزة الوطنية للاعلام
media centre	مركز لوسائل الاعلام والاتصال
media education for the public	تثقيف الجماهير في مجال وسائل الاعلام
media practitioner, communication practitioner	المشتغلون بوسائل الاعلام ، الاعلاميون
mediated communication	الاتصال عبر الوسائط
MENA See Middle East News Agency	
"merit Goods"	"سلع استحقاق" (تعبير يطلق على بعض الخدمات كالتعليم والخدمات الصحية التي ينبغي ألا يخضع توفيرها لقوى السوق وحدها)
message conveyed	الرسالة (الاعلامية) المنقولة

Middle East News Agency (MENA)	وكالة أنباء الشرق الأوسط (أ ش أ)
mimeograph newspaper	الصحيفة المستنسخة
"mixed" media system (State-owned and private)	نظم الاتصال "المختلطة"
monostandard receiver	جهاز ارسال أحادي المقياس
multi-channel system	نظام متعدّد القنوات
FM radio <u>multiplexing</u> techniques (whereby two or more separate signals of information are transmitted on a single broadcast channel)	تعدّد الاشارات المرسلّة على نفس القناة بأسلوب تضمين التردّد
multipurpose satellite	تابع اصطناعي متعدّد الأطراف
multi-sector conglomerate	مجمع مالي متعدّد القطاعات
multispectral imaging	التصوير بالأطياف المتعدّدة

- N -

NANBA	
See North American National Broadcasters' Association	
National Communication Council	المجالس الوطنية للاتصال
National Cultural Council (Venezuela) (CONAC)	المجلس الوطني للثقافة
national information utilities	مرافق الاعلام الوطنية
(the) neediest countries with regard to communication	أشد البلاد عوزا في مجال الاتصال
Network Information Service (NIS)	مرافق توزيع بيانات شبكات المعلومات
"New Communication Order" (document series)	(سلسلة وثائق) "النظام الجديد للاتصال"
New International Information and Communication Order	النظام الدولي الجديد للاعلام والاتصال
estabilsh a "new, more just and more effective world information and communication order"	اقامة نظام عالمي جديد للاعلام والاتصال يكون أكثر عدلا وفعالية

news agency	وكالة أنباء
news clip	لقطة اخبارية
news media education	اعداد العاملين في وسائل الاعلام
newspool See Non-Aligned News Agencies Pool	
newsprint	ورق الصحف
news programme	البرامج الاخبارية
news redistribution centre (national or regional)	مراكز (وطنية واقليمية) لجمع الأنباء وتوزيعها
newsreel	فيلم اخباري
newsreel agency	وكالة أفلام اخبارية
New World Information and Communication Order See also New International Information and Communication Order	النظام العالمي الجديد للاعلام والاتصال
NIS See Network Information Service	
no-go area (forbidden area)	المجالات المحظورة
non-aligned news agencies' pool (non-aligned newspool)	مجمع وكالات أنباء بلدان عدم الانحياز
non-segmented head	رأس (مغنطيسي) غير مجزأ
non-verbal language	اللغات غير المنطوقة / اللفظية (كالإيماء والرقص الخ...)
North American National Broadcasters' Association (NANBA)	الرابطة الوطنية للمذيعين بأمريكا الشمالية

- 0 -

OANA

See Organization of Asian News Agencies

office automation cf. electronically-operated office machine

OIJ

See International Organization of Journalists

- OIP
See International Organization of Journalists
- OIRT
See International Radio and Television Organization
- omega wrap
لف الأشرطة بأسلوب "أوميغا"
- on-site encoding
تشفير محلي (في الموقع)
- OPID project (objectives, processes and indicators of development)
مشروع أهداف وعمليات ومؤشرات التنمية (ترعاها جامعة الأمم المتحدة)
- optical fibre cables
كابلات الألياف البصرية
- Organization of Asian News Agencies (OANA)
منظمة وكالات الأنباء الآسيوية
- radio and television organization
هيئة اذاعة وتلفزة
- OTI
See Ibero-American Television Organization
- outer space
الفضاء الخارجي
- outflow of information
تدفق المعلومات الى الخارج
- media ownership
ملكية وسائط الاتصال
- PANA
See Pan-African News Agency
- Pan-African News Agency (PANA)
وكالة أبناء عموم افريقيا (بانا)
- Pan-African Telecommunications Network (PANAFTEL)
شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية لعموم افريقيا (بانافتيل)
- PANAFTEL
See Pan-African Telecommunications Network
- participatory (participative) model of communication
نموذج اتصال قائم على أساس المشاركة
- passive microwave sensor
جهاز استشعار سالب يعمل بالموجات الدقيقة
- PBS System
See Press Bulletin Service
- peak viewing time
فترة الاستماع/المشاهدة القصوى
- peripheral input/output unit
وحدة مساعدة ، للمدخلات والمخرجات
- Pertubuhan Berita Nasional Malaysia (BERNAMA)

- PFA
See Press Foundation of Asia
- phone-in radio programme
See radio "talk-back" programme
- photo-fiction; photo-romance magazine;
photo-story القصص المصوّرة
- photo-romance magazine
See photo-fiction
- photo-setting machine آلات التنضيد التصويري
- photo-story
See photo-fiction
- pictorial communication الاتصال التصويري
- PIDC
See International Programme for the Development
of Communication
- playback equipment أجهزة استنساخ/استماع/مشاهدة (كاسيت فيديو مثلاً)
- point-to-point communication وسائل الاتصال من نقطة الى أخرى
- poll (audience polls of viewers'
preferences) استطلاع (آراء مشاهدي التلفزة)
- pop media وسائل الاتصال الشعبية
- "Practical Guide to Media Education"
دليل عملي للتوعية بوسائل الاعلام
- Prensa Latina
- "press baron"
See "press mogul"
- Press Bulletin Service (PBS) مرفق لتوزيع النشرات الصحفية
- Press Foundation of Asia (PFA) المؤسسة الآسيوية للصحافة
- "press mogul", "press baron",
"press tycoon" عمالقة الصحافة
- Press trust of India برس ترست أوف انديا
- "press tycoon"
See "press mogul"
- printout مخرجات مطبوعة (حاسب)

professional (training of specialized professional and skilled personnel)	تدريب كبار الموظفين والتقنيين المتخصصين
professional ethics	أخلاقيات المهنة
programming time cf. airtime	زمن الارسال
project "Horizon 2000"	مشروع "آفاق عام ٢٠٠٠"
public access station	محطة مخصصة للموظفين
Public Information See United Nations Department of Public Information	
publisher (newspaper)	ناشر (صحيفة)
publisher (publishing house)	ناشر (دار للنشر)
pulsed transmission of information	الارسال النبضي للمعلومات (بالشفرة الثنائية أو المعلومات الرقمية)

- Q -

Qatar News Agency	وكالة أنباء قطر
quad recorder (two inch...)	أجهزة تسجيل ذات أربعة رؤوس مزودة بأشرطة مقياس بوصتين

- R -

radio-broadcasting channel	قناة بث اذاعي
radio channel	قناة اشعاعية
radio link	وصلة اشعاعية
Radio Regulations (of the ITU)	تنظيم الاتصالات اللاسلكية
radio-school (in Colombia)	مدارس اذاعية
radio spectrum	طيف اشعاعي
radio "talk-back" programme; phone-in (radio programme)	برنامج اذاعي يمكن فيه للمستمع أن يبدي تعليقاته عن طريق الهاتف

RAT
See Red Andina de Telecommunicaciones

Red Andina de Telecomunicaciones (RAT)	شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية للدول الأندية
Red Interamerican de Telecomunicaciones (RIT)	شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية للدول الأمريكية
Regional Adviser for Population Communication	مستشار اقليمي للاتصال السكاني
Regional LF/MF Administrative Radio Conference for Europe, Africa, Asia/Oceania (1975)	المؤتمر الاداري الاقليمي للاذاعة بالترددات المنخفضة والمتوسطة ، لأوروبا وافريقيا وآسيا/أوقيانيا (١٩٧٥)
Regional System of Tele-education for the Countries of Latin America (SERLA)	الشبكة الاقليمية للتلفزة التعليمية لبلاد أمريكا اللاتينية (سيرلا)
relay	مرحل
remote sensing	الاستشعار عن بعد
(to) report (freedom to report)	حرية اعلام الغير
resource personnel	ذوو الرأي
retrieval (information, data, messages etc.)	استرجاع (المعلومات ، البيانات ، الوسائل ، الخ...)
Reuter	رويتر
right of correction	حق التصويت
right of reply	حق الرد
right to communicate	الحق في الاتصال
right to discuss	الحق في المناقشة
right to impart	الحق في تبليغ (المعلومات)
right to information	الحق في الاعلام
right to know	الحق في المعرفة
right to privacy	الحق في الحياة الخاصة
right to seek information	الحق في استقاء المعلومات
rights ("first generation" human rights)	"الجيل الأول" من حقوق الانسان (الحقوق المدنية والسياسية)
rights (second generation human rights)	"الجيل الثاني: من حقوق الانسان (الحقوق الاقتصادية والاجتماعية)

rights (third generation human rights) "الجيل الثالث" من حقوق الانسان (كالحق في التنمية والسلام والاتصال وغيرها)

RIT

See Red Interamericana de Telecomunicaciones

rotation التناوب

routing function وظيفة توجيه (الرسائل وغيرها)

Rules of Procedure النظام الداخلي

running expenses المصروفات الجارية

- S -

Saba News Agency (Yemen) وكالة سبأ للأخبار

SANA

See Syrian Arab News Agency

Satellite Instructional Television Experiment (SITE) (India) تجربة التعليم التلفزيونية عبر التوايح الاصطناعية (سايت)

Saudi Press Agency وكالة الأنباء السعودية

Scientific and Technological Information (STI) المعلومات العلمية والتكنولوجية (معت)

screen writer

See script writer

script writer; screen writer كاتب حوار/سيناريو

segmented head رأس (مغنطيسي) مجزأ

self-censorship الرقابة الذاتية

self-contained (self-contained mini-system) (computer) نظم صغيرة مستقلة (في الحاسبات)

self-media

See self-service media

self-service media, self-media وسائل الاعلام الذاتية

self-reliance الاعتماد على النفس

self-reliant (self reliant measures for the more intensive development of education) (أن تتخذ) معتمدة على نفسها ، من التدابير ما يكفل زيادة تكثيف تنمية (مرافق وأنشطة) الاتصال

sensores

See passive microwave sensors remote sensing

serial

مسلسلة

series (TV)

سلسلة (برامج)

SERLA

See Regional System of Tele-Education for the
Countries of Latin America

short-range transmitter-receiver

جهاز ارسال واستقبال قصير المدى

signal-to-noise ratio

نسبة الاشارة الى الضوضاء

silicon ship

جدة سيليكون

single sideband broadcasting

ارسال اذاعي ذو نطاق جانبي وحيد

SITE

See Satellite Instructional Television
Experiment (India)

slanted news

أخبار محرّفة

small gauge

معدات التصوير والتسجيل الصغيرة

social communication

الاتصال الاجتماعي

social intercourse

علاقات اجتماعية ، تعامل اجتماعي

soft news

أخبار لا تتسم بأهمية فورية (تعليق ، تحليل ، الخ.٠٠)

software

برامج (الحاسبات الالكترونية) ، وأحيانا : مكونات فكرية

specialized agency

وكالة متخصصة

spot beam

حزمة اشعاعية ضيقة

"stand alone" unit

وحدة مستقلة

status and protection of journalists

أوضاع الصحفيين وحمائهم

STC

See Communication Technology Satellite
Experiments Programme

STI

See Scientific and Technological Information

store-and-forward communication

أشكال الاتصال القائمة على تخزين المعلومات
واسترجاعها ونقلها

store function	وظيفة تخزين (المعلومات في الحاسبات الالكترونية)
"stringer"	مراسل (يعمل) بالقطعة
Sub-commission on Freedom of Information and the Press (ONU)	اللجنة الفرعية المختصة بحرية الاعلام والصحافة (الأمم المتحدة)
Sudan News Agency (SUNA)	وكالة السودان للأنباء (سونا)
SUNA	
See Sudan News Agency	
set of communication training <u>support</u> materials (video-cassettes, film-strips and simulation games)	مجموعات مواد تعليمية للتدريب في مجال الاتصال (أشرطة فيديو وأفلام ثابتة وألعاب محاكاة)
switching function	وظيفة التحويل (في الحاسبات)
synchronous orbit satellite	تابع اصطناعي يتزامن دورانه مع دوران الأرض
Syrian Arab News Agency (SANA)	الوكالة العربية السورية للأنباء (سانا)

- T -

TANJUG	
See Telegrafiska Agencija Nova Jugoslavija	
TAP	
See Tunis Afrique Presse	
TASS	
See Telegrafnoe Agentstvo Sovetskogo Sojuza	
TCDC	
See Technical Co-operation among Developing Countries	
Technical Co-operation among Developing Countries (TCDC)	التعاون التقني فيما بين البلدان النامية
teleconferencing system	نظام عقد المناقشات الجماعية عن بعد
teletcopy	الاستنساخ عن بعد
Telegrafnoe Agentstvo Sovetskogo Sojuza (TASS)	وكالة تاس للأنباء
Telegrafiska Agencija Nova Jugoslavija (TANJUG)	وكالة الأنباء اليوغوسلافية

(International) Telegraph and Telephone
Consultative Committee
See International Telegraph...

tele-informatics
See telematics

telematics, tele-informatics, tele- معالجة المعلومات عن بعد (عن طريق الجمع
processing (the merging of computing بين الحاسبة الالكترونية ووسائل
and telecommunication; the interlinking الاتصال السلكي واللاسلكي)
of computers by telecommunication)

teleprinter مبرقة

teleprinting (الارسال بـ) المبرقات

tele-processing
See telematics

teletext استقبال النصوص على وحدة مرئية

tele-typesetting (electronic) التنضيد الالكتروني عن بعد

television film فيلم تلفزيوني

television newscast نشرة اخبارية تلفزيونية

term of office مدة العضوية

terrestrial station محطة أرضية

tied (politically tied assistance) المعونة المرتبهة باعتبارات سياسية

top-down models of development نماذج التنمية التي تفرض من أعلى

transborder flow of information تدفق المعلومات عبر الحدود

transcoder

transfer of know-how and technologies نقل الدراية الفنية والتكنولوجيات

transmission-persuasion model of نموذج الاتصال القائم على النقل والاقناع
communication من جانب واحد

transmitter جهاز ارسال / بث

transnational (United Nations Centre مركز الأمم المتحدة لشؤون الشركات عبر
on Transnational Corporations) الوطنية

Tunis Afrique Press (TAP) وكالة تونس افريقيا للأنباء (و أ ت)

two-step theory of communication نظرية الاتصال على مرحلتين

two-way communication الاتصال في اتجاهين
two-way dedicated full-time circuit دائرة مخصصة ذات اتجاهين تعمل طوال الوقت

- U -

UER

See European Broadcasting Union (EBU)

UHF

See Ultra High Frequencies

UIT

See International Telecommunication Union

Ultra High Frequencies (band 9) (UHF)

ترددات فوق عالية

U-matic format (videocassettes)

كاسيت فيديو مقاس ٣/٤ بوصة

underground periodical

دوريات سرية

underground press

See alternative press

Union of African News Agencies

اتحاد وكالات الأنباء الافريقية

Union of National Radio and Television
Organizations of Africa (URTNA)

اتحاد هيئات الاذاعة والتلفزة القومية
الافريقية

United Nations Commission on
Transnational Corporation

لجنة الأمم المتحدة المختصة بالشركات
عبر الوطنية

United Nations Department of Public
Information

مكتب الأمم المتحدة لشؤون الاعلام

United Nations Transport and Communication
Decade

عقد الأمم المتحدة للنقل والاتصال في
افريقيا

United Press International (UPI)

وكالة يونايتد بريس انترناشيونال (ي.ب.ي)

Universal Postal Union (UPU)

الاتحاد البريدي العالمي

unrestricted (unrestricted pursuit of
objective trusts)

حرية الانصراف الى الحقيقة الموضوعية

UPI

See United Press International

UPU

See Universal Postal Union

URTNA

See Union of National Radio and Television
Broadcasting of Africa

- V -

Very High Frequencies (band 8)

ترددات عالية جدا

VHF

See Very High Frequencies

video cassette

كاسيت فيديو

video civilization

حضارة الفيديو

video-disc

أسطوانة فيديو

video tape

شريط فيديو

Video-Tape Recorder (VTR)

video technique

تقنية الفيديو

video telephone

فيديو تليفون

videotex

فيديو تيكس

visual data supply

توريد بيانات مرئية

visual display screen

شاشة عرض

See also display

VTR

See Video-Tape Recorder

- W -

WAM

See Emirates News Agency

WARC

See World Administrative Radio Conference

WBSARC

See World Broadcasting Satellite Administrative Radio Conference

wide-band	اتساع نطاق التردد
wider (a wider and better balanced exchange of information of all kinds)	تبادل جميع أنواع المعلومات على نطاق أوسع وأكثر توازناً
word processing	معالجة النصوص
word processor	وحدة لمعالجة النصوص
Working Group of Unesco on International Telecommunication Tariff Structure	فريق عمل اليونسكو بشأن تعريفات الاتصالات السلكية واللاسلكية الدولية
working journalist	صحفي عامل
World Administrative Radio Conference (WARC)	المؤتمر الإداري العالمي للإذاعة (الايثو ، جنيف ١٩٧٩)
World Broadcasting Satellite Administrative Radio Conference (1977) (WBSARC)	المؤتمر الإداري العالمي للاتصالات اللاسلكية من أجل الإرسال الإذاعي بواسطة التتابع الاصطناعية (١٩٧٧)
World Directory of Communication Research and Training Institutes	الدليل العالمي لمؤسسات البحوث والتدريب في مجال الاتصال

ثامنا -

مصطلحات نزع السلاح

(A)

absolute weapon	سلاح مطلق
accidental war	حرب طارئة
accuracy of fire	دقة الرمي
acoustic detector	كاشف صوتي
acoustic homing torpedo	نسيفة مرشدة صوتية ؛ طوربيد مرشد صوتي
acoustic wave [detection]	موجة صوتية
act of aggression	عمل عدواني
to activate	ينشط ، يحرك ، يشغل ، يبعث
activation detector [detection]	كاشف تنشيطي
active armed forces	القوات المسلحة العاملة
active deterrence	ردع فعال
active electronic countermeasure (ECM)	تدابير مضادة الكترونية فعالة
active homing guidance	توجيه ارشادي فعال
actuated mine	لغم مسلح
<u>Ad Hoc</u> Advisory Group on Nuclear Explosions for Peaceful Purposes (IAEA)	الفريق الاستشاري المخصص لموضوع التفجيرات النووية للأغراض السلمية
<u>Ad Hoc</u> Committed on the Indian Ocean	اللجنة المخصصة للمحيط الهندي
<u>Ad Hoc</u> Committed on the Review of the Role of the United Nations in the Field of Disarmament	اللجنة المخصصة لاستعراض دور الأمم المتحدة في ميدان نزع السلاح
<u>Ad Hoc</u> Committee on the World Disarmament Conference	اللجنة المخصصة للمؤتمر العالمي لنزع السلاح
<u>Ad Hoc</u> Group of Qualified Governmental Experts for the Study of the Question of Nuclear-Weapon-Free Zones (CCD)	فريق الخبراء الحكوميين المؤهلين المخصص لدراسة مسألة المناطق الخالية من الأسلحة النووية
<u>Ad Hoc</u> Group of Scientific Experts to Consider International Co-operative Measures to Detect and to Identify Seismic Events	فريق الخبراء العلميين المخصص للنظر في التدابير التعاونية الدولية لكشف وتعيين الظواهر الاهتزازية
Additional Protocol I of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America	البروتوكول الاضافي الأول لمعاهدة حظر الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية
adequately safeguarded disarmament	نزع السلاح بضمانات وافية

adjustment of fire	تعديل الرمي
advance early warning radar	رادار متقدم للانذار المبكر
Advanced Research Program Agency (ARPA) [Department of Defence, USA]	وكالة برنامج البحوث العالمية
aerial hijacking	اختطاف الطائرات
aerial inspection	تفتيش جوي
aerial picket aircraft	طائرة انذار جوي ؛ طائرة مراقبة جوية
aerial reconnaissance	استطلاع جوي
aerodynamic lift	رفع حركي هوائي
Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin Americ (OPANAL)	وكالة حظر الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية
agent of warfare	عامل حربي ، وسيلة حربية ، وسيلة قتال
aggressive intentions	نوايا أو مآرب أو أغراض عدوانية
aggressive war	حرب عدوانية
agreed force levels	مستويات للقوات متفق عليها
agreed levels of armaments	مستويات للأسلحة متفق عليها
agreed limitations on nuclear arms	تحديدات متفق عليها للأسلحة النووية
agreed reductions	تخفيضات متفق عليها
Agreement on measures to reduce the risk of outbreak of nuclear war [US-USSR; 30 September 1971; Washington]	الاتفاق المتعلق بالتدابير الرامية الى الاقبال من خطر اندلاع حرب نووية
Agreement on the Prevention of Accidental or Unauthorized Use of Nuclear Weapons [France-USSR; 16 July 1976]	اتفاق منع استخدام الأسلحة النووية سهوا أو من غير اذن
Agreement on the Prevention of Incidents on and over the High Seas [USA-USSR; 25 May 1972; Moscow]	اتفاق منع وقوع الحوادث في أعالي البحار أو فوقها
Agreement on the Prevention of Nuclear War [USA-USSR; 22 June 1973]	اتفاق منع الحرب النووية
Agreement on the Rescus of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space [1967]	اتفاق انقاذ الملاحين الفضائيين واعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي

air base	قاعدة جوية
air camera	آلة تصوير جوي
air control team	فرقة المراقبة الجوية
air control teams network	شبكة فرق المراقبة الجوية
air cover	غطاء جوي ؛ حماية جوية
air defence	دفاع جوي
air force	قوة جوية ؛ سلاح طيران
air logistical support	مساندة ادارية جوية
air observation	رصد جوي ؛ مراقبة جوية
air photo	صورة جوية
air picket	ربيعة جوية ؛ طائرة اذار جوي ؛ طائرة مراقبة جوية
air space	فضاء جوي ، مجال جوي
air strike	غارة جوية ؛ ضرب جوي ؛ هجوم جوي
air support	مساندة جوية
air supremacy	سيادة جوية
air task force	مجموعة أو فرقة عمل جوية
air watch	مراقبة الجو
air-activated igniter	شاعل هوائي
airborne	محمول أو منقول جوا أو بالطائرات ؛ طائر
airborne alert	انذار جوي ؛ انذار بالطائرات
airborne cavalry	فرسان نقلهم الطائرات ؛ خيالة طائرة
airborne radar [AWACS system]	رادار جوي ؛ رادار طائر
airborne troops	قوات محمولة جوا ؛ جنود الجو ؛ جنود نقلهم الطائرات ؛ قوات طائرة
Airborne Warning and Control System (AWACS)	شبكة جوية (طائرة) للانذار والمراقبة
airburst	انفجار في الجو ؛ انفجار جوي
aircraft assisted fire control	ضبط الرمي بواسطة الطائرات
aircraft carrier	حاملة طائرات
aircraft weapons delivery system	أجهزة اطلاق أسلحة الطائرات

airdrop	تموين مظلي (القاء الامدادات أو المون بالمظلات)
airhead	رأس جسر جوي
air-launch platform	رصيف أو منصّة أو مصطبة الاطلاق الجوي
air-launched ballistic missile (ALBM)	قذيفة تسيارية مطلقه جوا أو من الجو
air-launched cruise missile (ALCM)	قذيفة انسيابية مطلقه بجوا أو من الجو
airlift	خط تموين ؛ جسر جوي
to airlift	ينقل جوا ؛ ينجذ عن طريق الجو
airspace control	مراقبة الفضاء أو المجال الجوي
air-to-air missile (AAM)	قذيفة جو - جو
air-to-surface derodynamic missile	قذيفة انسيابية جو - سطح
air-to-surface ballistic missile	قذيفة تسيارية جو - سطح
air-to-surface missile (ASM)	قذيفة جو - سطح
air-out nuclear war	حرب نووية كلية أو شاملة
all-out war [see also: total war]	حرب كلية أو شاملة
all-weather aircraft	قاهرة الأجواء (طائرة صالحة لكل الأحوال الجوية)
all-weather interceptor	(طائرة) معترضة - قاهرة أجواء (طائرة صالحة لكل الأحوال الجوية)
all-weather reconnaissance	استطلاع في كل الأحوال الجوية
alternate airfield	مطار بديل ؛ مهبط بديل
alternative airfield	مطار اضافي ؛ مهبط اضافي
ammunition; ammo	ذخيرة
ammunition ship	سفينة ذخيرة
amphibious craft	مركبة برمائية
amplified verification	تحقيق أو تدقيق موسّع أو مضخم
amplitude spectrum [detection]	طيف السّعة
aneismic onset [detection]	بدء الحركة الاهتزازية الرأسية
anomalous event [detection]	حادث شاذ ، ظاهرة شاذة
anomalous motion [detection]	حركة شاذة
Antarctic Treaty [1959]	معاهدة المنطقة المتجمدة الجنوبية

anti-airborne minefield	حقل ألغام مضاد للقوات المحمولة جوا
anti-aircraft; ack-ack	مضاد للطائرات
anti-aircraft artillery (AAA)	مدفعية مضادة للطائرات
anti-aircraft fire; ack-ack fire	رمي مضاد للطائرات
anti-aircraft missile	قذيفة مضادة للطائرات
anti-ballistic missile launcher (ABM launcher)	مطلقة قذائف مضادة للقذائف التسيارية
anti-ballistic missile missile (ABM missile)	قذيفة مضادة للقذائف التسيارية
anti-ballistic missile system (ABM system)	شبكة قذائف مضادة للقذائف التسيارية
anticrop weapon	سلاح مضاد للمزروعات
anti-forces	مضاد للقوات
anti-forces weapons	أسلحة مضادة للقوات
anti-materiel weapon	سلاح مضاد للأعتدة أو للمعدات
anti-missile missile (AMM)	قذيفة مضادة للقذائف
anti-missile weapons systems	شبكات أسلحة مضادة للقذائف
anti-personnel mine	لغم مضاد للأفراد أو الأشخاص
anti-personnel weapon	أسلحة مضادة للأفراد أو الأشخاص
anti-radar missile	قذيفة مضادة للرادار
anti-satellite laser beam	شعاع لازري مضاد للتوابع
anti-satellite weapon	سلاح مضاد للتوابع
anti-ship missile	قذيفة مضادة للسفن
anti-submarine	مضاد للغواصات
anti-submarine frigate	حرّاقة (فرقاطة) مضادة للغواصات
anti-submarine missile	قذيفة مضادة للغواصات
anti-submarine rocket	صاروخ مضاد للغواصات
anti-submarine warfare (ASW)	حرب مضادة للغواصات
anti-tank	مضاد للدبابات
anti-tank fire	رمي مضاد للدبابات

anti-tank guided weapons (ATGW)	أسلحة موجهة مضادة للدبابات
anti-tank gun	مدفع مضاد للدبابات
anti-tank mine	لغم مضاد للدبابات
anti-tank missile	قذيفة مضادة للدبابات
anti-tank round [of fire]	دفعه نيران أو طلقة (نيران) مضادة للدبابات
apparent arrival vector [detection]	متجه الوصول الظاهري
apparent velocity [detection]	السرعة الظاهرية
area bombing	قصف موسع ؛ قصف المنطقة
area defence [defence of a wide geographical area]	دفاع موسع ؛ دفاع المنطقة
area of militarily significant radioactive fallout	منطقة سقاطة مشعة ذات أهمية عسكرية
area target	هدف موسع ؛ هدف المنطقة
armaments industry; arms industry	صناعة الأسلحة
armaments truce	هدنة تسلح
armed attack [UN Charter]	هجوم أو اعتداء مسلح
armed combat aircraft	طائرة مقاتلة مسلحة ؛ طائرة مسلحة
armed conflict	نزاع مسلح
armed force	قوة مسلحة
armed neutrality	حياد مسلح
armoured personnel carrier (APC)	ناقلة أفراد مصفحة أو مدرعة
armoured troop carrier	ناقلة جنود مصفحة أو مدرعة
arms control	تحديد الأسلحة
arms control and Disarmament Agency (ACDA) [USA]	وكالة تحديد الأسلحة ونزع السلاح
arms embargo	حظر توريد الأسلحة
arms exports	صادرات الأسلحة
arms limitation	الحد من الأسلحة
arms programme	برنامج تسلح
arms race	سباق التسلح

arms sales	مبيعات الأسلحة
arms stability	استقرار التسلح
arms system	شبكة أسلحة ؛ جهاز أسلحة ؛ منظومة أسلحة
arms trade	تجارة الأسلحة أو السلاح
army	جيش
army group	جماعة أو مجموعة عسكرية ؛ جفيل ؛ فريق (عسكري)
army light observation helicopter (LOH)	طائرة عمودية عسكرية خفيفة للمراقبة
array [detection]	صفيفة ؛ مجموعة ؛ طاقم
array with short and long period systems (SPLP) [detection]	صفيفة ذات أجهزة قصيرة الأمد وطويلة الأمد
arrival [detection]	وصول
arrival time	وقت الوصول
arrival vector [detection]	متجه الوصول
arsenal	ترسانة ؛ مجموعة أعتدة
artillery	مدفعية
artillery fire	رمي المدفعية ؛ اطلاق (نيران) المدفعية
artillery fire plan table	خطة رمي المدفعية
artillery round [of fire]	دفعة نيران المدفعية ؛ اطلاق (نيران) المدفعية
aseismic area [detection]	منطقة لا اهتزازية
aspect change [radar]	تغير الصدى
asphyxiating	خانق
assailant	مهاجم ؛ مغير ؛ مقتحم
assault landing ship	سفينة انزال اقتحامية
assault ship	سفينة اقتحام
assault support patrol boat (ASPB)	زورق دورية اقتحامي للمساندة
assured destruction	تدمير مؤكد
asymmetrical reductions [armed forces]	تخفيضات غير متناظرة
atmospheric explosions	تفجيرات أو انفجارات في الجو

atomosheric nuclear weapon testing	تجريب جوي للأسلحة النووية
atomic artillery	مدفعية ذرية
atomic bomb	قنبلة ذرية
Atomic Bomb Casualty Commission (ABCC)	لجنة ضحايا القنابل الذرية
atomic bomb survivor	ناج من القنبلة الذرية
Atomic Energy Commission (AEC)	لجنة الطاقة الذرية
atomic radiation	اشعاع ذري
atomic weapon	سلاح ذري
automatic alarm	انذار تلقائي
automatic control system	جهاز قيادة تلقائية
automatic search jammer	مشوش تلقائي باحث
azimuth	سمت ؛ توجيه ؛ تمويب بالاتجاه

(B)

background count [detection]	التعداد التقاعدي ؛ تعداد الأساس
background radiation	الاشعاع التقاعدي ؛ اشعاع الأساس
background seismic noise [detection]	الجرس الاهتزازي القاعدي أو الأساسي
bacteriological (biological) weapons	أسلحة جرثومية أو بكتريولوجية (بيولوجية)
ballistic missile	قذيفة تسيارية
ballistic missile defence system (BMD system)	شبكة دفاعية مضادة للقذائف التسيارية
ballistic-missile submarine	غواصة مسلحة بالقذائف التسيارية
ban [on weapon tests]	حظر [لتجارب الأسلحة]
barrage jamming	(اقامة) سدّ تشويشي
Basic Principles of Negotiations on the Further Limitation of Strategic Offensive Arms [USA-USSR; 21 june 1973]	المبادئ الأساسية للمفاوضات المتعلقة بزيادة الحدّ من الأسلحة الهجومية الاستراتيجية
battlefield nuclear weapons	أسلحة نووية تعبوية (تكتيكية) أو ميدانية
battleship	سفينة حربية ؛ بارجة
bazooka; rocket launcher	مدفع بازوكا ؛ قاذف صواريخ
bazoka shell	قذيفة بازوكا ؛ صاروخ
biological agent of warfare	عامل حربي بيولوجي ؛ وسيلة أو أداة حربية بيولوجية
biological warfare	حرب بيولوجية
biological weapon	سلاح بيولوجي
biomedical freactor	المفاعل الطبي - الاحياي
black box	الصندوق الأسود ؛ العلبة السوداء
blank out	يشوش (على) ؛ يحجب ؛ يلاشي ؛ يمحو
blanket overflight clearance	ترخيص عام بالتحليق الفوقي
blast	عصف ؛ عصف الانفجار ؛ لفحة ؛ هبة ؛ صعقة
blast effect	أثر عصف الانفجار
blast protection	الوقاية أو الحماية من عصف الانفجار
blast wave	موجه عصف ؛ موجة صاعقة

blast weapon	سلاح انفجاري ، سلاح صاعق
to-blind a satellite	يعمي تابعا
blind bombing zone	منطقة قصف أعمى
blind flying	طيران أعمى
blind smart bomb	قنبلة "ذكية" عمياء ، قنبلة عمياء ذاتية التوجيه
blister agents	مواد منفطة أو مولدة للبثور
blister gas	غاز منقظ أو مولد للبثور
body-wave [detection]	موجة داخلية
body-wave magnitude [detection]	سعة الموجة الداخلية
boiling water reactor	مفاعل الماء المغلي
bomb release point	نقطة القاء القنبلة
bomber	قاذفة (قنابل)
bombing	قصف ، ضرب بالقنابل
bombing area	منطقة القصف
bombing errors	أخطاء القصف
bomblet	قنبيلة ، قنبلة صغيرة
booby trap	شرك أو فخ متفجر ، فخ ، شرك
bow-mounted sonar	مسبار صوتي (سونار) حيزومي
boycott	مقاطعة
breach of peace	خرق السلم أو السلام
breaching	فتح ثغرة ، خرق
breakaway (of shockwave) [detection]	انفكاك أو انفصال موجة الصدم
bridgehead	رأس جسر
brinkmanship	استراتيجية حافة الهاوية
broad band seismogram [detection]	رسم أو تسجيل اهتزازي عريض النطاق
broad band seismograph	مسجلة اهتزازات على نطاق عريض
buffer distance [nuclear]	مسافة حائلة ، بعد حائل
build-up of military forces	تعزيز القوات العسكرية

build -up of military strength

تعزير القوة أو القدرة العسكرية

buile-up of military weapons

تعزير أو زيادة الأعتدة العسكرية

bullet

رصاصة ، طلقة

bunker

ملجأ محصن ، خزان أو مستودع وقود

burden of armaments

عبء التسلح

(C)

calibration instruments	أدوات المعايرة أو ضبط المعيار
calibre	عيار ، القطر الداخلي
cannon-launched guided projectile (CLGP)	مقذوف مدفعي موجه
capsule	كبسولة ، محفظة
cargo helicopter	طائرة شحن عمودية ، هليكوبتر شحن
carpet bombing	قصف كاسح
carriage (of a gun); mount	عربة مدفع ، حاضن مدفع
carrier	ناقلة ، مركبة نقل ، حاملة طائرات
carrier air group	جفيل حوى في حاملة طائرات
carrier aircraft	احدى طائرات حاملة الطائرات
casing (of an explosive device)	غلاف (قنبلة)
cease fire	وقف اطلاق النار
ceiling	حد أقصى أو أعلى
central systems	شبكات أو أجهزة أو منظومات مركزية
Centre for Disarmament [see also: United Nations Centre for Disarmament]	مركز نزع السلاح
cessation of the nuclear arms race	وقف سباق التسلح النووي
charged particle	جزيئة مشحونة
check point	مركز تفتيش ، نقطة مراقبة
chemical and bacteriological weapons (CB weapons)	أسلحة كيميائية وبيكتريولوجية
chemical and biological warfare (CBW)	حرب كيميائية وبيولوجية
chemical warfare agent (CWA)	عامل أو وسيلة حرب كيميائية
chemical warfare (CW)	حرب كيميائية
chemical weapons	أسلحة كيميائية
chief of staff	رئيس الأركان
choking gas	غاز خانق
chromosome anomalies	انحرافات كروموسومية

circular error probable (CEP)	خطأ دوري محتمل
civil defence	دفاع مدني
civil nuclear facilities	منشآت نووية مدنية
civilian preparedness for war	تأهب أو استعداد مدني للحرب
clandestine operations	عمليات سرية أو خفية
clean weapon [nuclear]	سلاح نظيف
close air support	مساندة جوية قريبة أو مباشرة
close combat	قتال مباشر ، التحام
close support	مساندة قريبة أو مباشرة
close support aircraft	طائرة مساندة قريبة أو مباشرة
close supporting fire	نيران مساندة قريبة أو مباشرة
close-in fall-out [see also: local fall-out]	سقاطة (مشعة) قريبة أو محلية أو مباشرة
cluster bomb unit (CBU)	قنبلة عنقودية ، وحدة عنقودية متفجرة
cluster units	وحدات عنقودية
coastal battery	سرية مدفعية (بطارية) ساحلية
coastal escort vessel	سفينة حراسة ساحلية
coastal minelayer	زارعة ألغام ساحلية
coastal minesweeper	كاسحة ألغام ساحلية
cold launch	قذف أو اطلاق "على البار"
cold war	حرب باردة
collateral damage	أضرار تبعية
collateral measures	تدابير تبعية
collective measure	تدبير جماعي
collective security	أمن جماعي
collective self-defence	دفاع شرعي جماعي ، دفاع جماعي عن النفس
combat unit	وحدة قتال ، وحدة مقاتلة
combat vessel	سفينة قتال ، سفينة مقاتلة

combined arms team	وحدة أسلحة مختلطة
combined force	قوة مختلطة
combined staff	هيئة أركان مشتركة
to come under fire	تعرض للرمي أو للنيران
commander-in-Chief; C in C	قائد عام
commando [unit or soldier]	مغوار <u>جمعها</u> مغاوير (يُميّز بينها وبين لفظة مغاور <u>جمعها</u> مغاورون المستخدمة للدلالة على guerilla = أحد المشتركين في حرب العصابات) ؛ فدائي
commando carrier	ناقلة مغاوير أو فدائيين
commercial breeder	مولد (نويات) تجاري أو صناعي
Commission for Conventional Armaments [1947-1952]	لجنة الأسلحة التقليدية
Committee on the Peaceful Uses of Outer Space (COPUOS)	لجنة استخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية
Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction	لجنة استخدام قاع البحار والمحيطات الموجودة خارج حدود الولاية القومية في الأغراض السلمية
communications centre	مركز اتصالات أو مواصلات
communications satellite	تابع خاص بالاتصالات أو المواصلات
comprehensive disarmament	نزع سلاح شامل
comprehensive disarmament plan (CDP)	خطة لنزع السلاح الشامل
comprehensive programme of disarmament	برنامج شامل لنزع السلاح
comprehensive test ban; comprehensive nuclear test ban (CTB)	حظر تجارب شامل ، حظر شامل للتجارب النووية
concentrated fire	رمي مركّز ، نيران مركّزة
concentrated shelling	قصف مركّز
concentration of troops	حشد القوات ، حشد الجند
concussion bomb	قنبلة ارتجاج
Conference of Experts to Study the Possibility of Detecting Violations of a Possible Agreement on the Suspension of Nuclear Tests	مؤتمر الخبراء المعني بدراسة امكانية كشف انتهاكات اتفاق محتمل بشأن وقف التجارب النووية

Conference of Government Experts on Weapons That May Cause Unnecessary Suffering or Have Indiscriminate Effects [ICRC; 24 September-18 October 1974; Lucerne]	مؤتمر الخبراء الحكوميين لدراسة الأسلحة التي يمكن أن تسبب آلاما لا داعي لها أو تحدث آثارا عشوائية
Conference of Governmental Experts on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts	مؤتمر الخبراء الحكوميين المعني بإعادة توكيد القانون الدولي الانساني الساري على المنازعات المسلحة وانماثه
Conference of Non-Nuclear Weapon States [29 August-28 September 1968; Geneva]	مؤتمر الدول غير الحائزة للأسلحة النووية
Conference of the Committee on Disarmament (CCD)	مؤتمر لجنة نزع السلاح
Conference of the Eighteen-Nation Committee on Disarmament	مؤتمر اللجنة الثمانعشرية لنزع السلاح
Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE) [3 July 1973; Helsinki. 18 September 1973-21 July 1975; Geneva. 1 August 1975; Helsinki]	مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا
Conference on the Discontinuance of Nuclear Weapons Tests	مؤتمر وقف تجارب الأسلحة النووية
confined explosion	تفجير محصور
confrontation	مواجهة ، مجابهة
conscripts	مجنودون
Consultative Group of Experts on the Economic and Social Consequences of Disarmament	فريق الخبراء الاستشاري المعني بالنتائج الاقتصادية والاجتماعية لنزع السلاح
contact herbicides	مواد مبيدة للأعشاب باللامسة
contact party	جماعة اتصال
containment	احتواء ، تثبيت
contaminated zone	منطقة ملوثة
contamination control line	خط مكافحة التلوث
continental path [detection]	مسار قاري
contingent	قطعة عسكرية ، وحدة عسكرية ، سوة عسكرية
control and reporting system	شبكة مراقبة وتبليغ
control of disarmament	مراقبة (عمليات) نزع السلاح

control organ	هيئة مراقبة ، جهاز مراقبة
control post	مركز مراقبة ، محطة مراقبة
control system [verification]	نظام مراقبة
control system [for the stability of a rocket, missile, projectile, launcher]	جهاز ضبط
controlled counterforce war	حرب محددة أو مقيدة مضادة للقوات
controlled response	رد محدد أو مقيد ، استجابة محددة أو مقيدة
Convention on the Continental Shelf [29 April 1958; Geneva]	اتفاقية العتبة القارية
Convention on the High Seas [29 April 1958; Geneva]	اتفاقية أعالي البحار
Convention on the Liability of Operators of Nuclear Ships [25 May 1962; Brussels]	الاتفاقية المتعلقة بمسؤولية مستغلي السفن النووية
Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques [Also known as: ENMOD Convention]	اتفاقية حظر استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى
Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin and on Their Destruction [10 April 1972; London, Moscow, Washington. Also known as: BW Convention]	اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين الأسلحة البكتريولوجية (البيولوجية) والتكسينية وتدمير تلك الأسلحة
Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone [29 April 1958; Geneva]	اتفاقية البحر الاقليمي والمنطقة المتاخمة
Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy [29 July 1960; Paris]	الاتفاقية المتعلقة بالمسؤولية في مجال الطاقة النووية
Convention Relating to Civil Liability in the field of Maritime Carriage of Nuclear Material [17 December 1971; Brussels]	الاتفاقية المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال النقل البحري للمواد النووية
conventional armaments	أسلحة تقليدية
conventional arsenal	أعددة تقليدية ، مجموعة أسلحة تقليدية ، ترسانة تقليدية
conventional deterrence	ردع تقليدي ، ردع بالأسلحة التقليدية
conventional operational forces	قوات عاملة تقليدية

conventional weapons	أسلحة تقليدية
conventionally powered submarine	غواصة ذات محرك تقليدي
countdown	عقد نازل أو متناقص
counterbattery fire	نيران مضادة للمدفعية ، رمي مضاد لسرايا (بطاريات) المدفعية
countercity strategy	استراتيجية موجهة ضد المدن
countercity strike	ضربة موجهة ضد المدن
counter-deterrence	ردع مضاد
counter-espionage	مكافحة التجسس ، تجسس مضاد
counterforce capability	قدرة مضادة للقوات ، قدرة ضد القوات
counterforce strategy	استراتيجية موجهة ضد القوات
counterforce strike	هجوم مضاد للقوات
counter-guerrilla war	حرب أو عمليات مضادة للمقاومين (لمقاوري حرب العصابات)
counter-insurgency measures	تدابير مضادة للعصيان أو التمرد
counter-insurgency war	حرب مضادة للعصيان أو التمرد
counter-measure (CM)	تدابير مضاد
counter-measures aircraft	طائرة مخصصة للتدابير المضادة
counter-subversion	مكافحة الأعمال الهدامة ، مكافحة التخريب
counter-value capability	القدرة على تدمير المرافق
countervalue strike	هجوم موجه ضد المرافق
coupling efficiency [detection]	كفاءة الوصل
coupling medium [detection]	وسيط وصل ، واسطة وصل
covering fire	نيران ساترة ، رمي التغطية ، رمي الحماية
craft	قارب ، مركب
cratering explosion	انفجار يحدث حفرة
credibility	صدق ، اقناعية ، موثوقية
credible first strike capability	قدرة مقنعة على تسديد الضربة الأولى
creeping barrage	سد زاحف
crisis-prevention strategy	استراتيجية لمنع الأزمات أو للوقاية من الأزمات

critterion of identification [detection]	معيار الاستدلال أو التعرف أو تحديد (الهوية)
cross-country vehicle	مركبة أوعار
crossed array [detection]	صفيفة متقاطعة
crossing point	نقطة عبور أو تقاطع
cruise missile	قديفة انسيابية
cruiser	طرّادة
cycle per second (cps); hertz (Hz)	دورة في الثانية ، هرتز

(D)

decay [radioactivity]	انحلال
decay curves [radioactivity]	منحنيات الانحلال
decay rate [radioactivity]	معدل أو سرعة الانحلال
Decision of the Steering Committee of the European Nuclear Energy Agency on the Exclusion of Small Quantities of Nuclear Substances from the Application of the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy [26 November 1964]	قرار اللجنة التوجيهية للوكالة الأوروبية للطاقة النووية بشأن استثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية من نطاق تطبيق الاتفاقية المتعلقة بالمسؤولية المدنية في ميدان الطاقة النووية
Declaration of Ayacucho [See also: Declaration on the Strengthening of International Security]	اعلان آياكوتشو
Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space	اعلان المبادئ القانونية المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه
Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction	اعلان المبادئ المنطبقة على قاع البحار والمحيطات وباطن أرضها الموجودة خارج حدود الولاية الإقليمية
Declaration of the Conference of Non-Nuclear-Weapon States [September 1968]	اعلان مؤتمر الدول غير الحائزة للأسلحة النووية
Declaration of the Indian Ocean as a zone of peace	اعلان المحيط الهندي منطقة سلم
Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations	اعلان مبادئ القانون الدولي المتصلة بالعلاقات الودية والتعاون بين الدول وفقا لميثاق الأمم المتحدة
Declaration on the Denuclearization of Africa	اعلان اعتبار افريقيا منطقة لا نووية
Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of Their Independence and Sovereignty	اعلان عدم جواز التدخل في الشؤون الداخلية للدول وحماية استقلالها وسيادتها
Declaration on the Prohibition of the Use of Nuclear and Thermonuclear Weapons	اعلان حظر استعمال الأسلحة النووية والحرارية

Declaration on the Strengthening of International Security [Bolivia, Peru, Venezuela, Panama, Argentina, Chile, Colombia, Ecuador; 9 December 1974; Lima. Also known as: Declaration of Ayacucho]	الاعلان الخاص بتعزيز الأمن الدولي
Declaration on the Use of Scientific and Technological Progress in the Interests of Peace and for the Benefit of Mankind	الاعلان الخاص بتسخير التقدم العلمي والتكنولوجي لمصلحة السلم وخير البشرية
decontaminant	مادة مطهرة
decontamination	تطهير
decoupled clandestine test	تجربة سرّية مفصولة
decoupled testing	تجريب أو اختبار مفصول
decoupling	فصل
decoy	خدعة ، خديعة ، شرك ، فخ
decoy ship	سفينة تعريز ، سفينة خادعة ، سفينة فخ
deep supporting fire	نار مساندة في عمق
de-escalation	تخفيف
defence expenditure	نفقات دفاعية
defence in depth	دفاع في عمق
defence satellite	تابع دفاعي
defence stores	مواد أو معدات أو مؤن دفاعية
defensive strategic nuclear-weapon systems	أجهزة أو شبكات الأسلحة النووية الدفاعية
defoliant	مادة مسقطة للأوراق ، مادة مجرّدة (للأشجار من أوراقها)
delay [detection]	تأخر ، تأخير
delayed radiation effect	أثر إشعاعي متأخر
delayed support	مساندة متأخرة ، دعم متأخر
delayed-action bomb	قنبلة متأخرة الفعل
delayed-action weapon	سلاح متأخر الفعل
deliberate crossing [of a line]	عبور متعمد أو مقصود
delivery vehicle	ناقلة

demilitarization	تجريد من السلاح
demilitarization of the sea-bed	جعل أو اعتبار قاع البحر منطقة مجردة من السلاح
demilitarized zone	منطقة مجردة من السلاح
demobilization	تسريح
demolition party	جماعة تدمير
denuclearization	اعلان لا نووية (منطقة ما) ، اعتبار أو جعل (منطقة ما) لا نووية
denclearized zone	منطقة لا نووية
deployment	وزع ، توزيع ، اقامة ، وضع ، بسط ، نشر ، تجريد (أسلحة أو أفراد)
deployment of new nuclear warheads	اقامة رؤوس حربية نووية جديدة
depot	مستودع ، مركز ، محطة
desiccant	مادة مجففة ، مجفف
destroyer	مدمرة
destruction charge	حشوة تدمير
destructive war	حرب مدمرة
detection	كشف ، اكتشاف
detection and pursuit capability	القدرة على الكشف والتعقب
detection and tracking system	جهاز الكشف والتعقب
detection capability	القدرة على الكشف
detection kit; detector kit	معدات الكشف ، عدة الكشف
detection probability	احتمال الاكتشاف
detection range	نطاق أو مدى الكشف
detection system	جهاز الكشف
detection threshold	عتبة الكشف
detector	كاشف
detector kit	انفراج
deterrence	ردع
deterrence capability	القدرة على الردع
deterrence credibility	(مدى) صدق الردع ، اقناعية الردع

deterrent	رادع ، قوة رادعة ، سلاح ردع
development [of weapons]	استحداث ، ابتكار ، تطوير ، ايجاد
development of new nuclear weapons	استحداث أسلحة نووية جديدة
development, production and stockpiling (DPS)	استحداث و انتاج وتكديس
development testing	تجارب استحداث أو تطوير
Diesel-Powered Attack Submarine (SS)	غواصة هجومية ذات محرك ديزل
Diesel-Powered Ballistic Missile Submarine (SSB)	غواصة ذات محرك ديزل مسلحة بالقذائف التسيارية
Diesel-Powered Cruise Missile Submarine (SSG)	غواصة ذات محرك ديزل مسلحة بقذائف انسيابية
Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts	المؤتمر الدبلوماسي المعني باعادة توكيد القانون الانساني الدولي الساري على المنازعات المسلحة وانماؤه
direct air support	مساندة جوية مباشرة ، دعم جوي مباشر
direct communications link	خط اتصالات مباشر
direct hit	اصابة مباشر
direct support	مساندة مباشرة ، دعم مباشر
dirty bomb [nuclear]	قنبلة ملوثة أو قذرة أو وسخة
disarmament	نزع السلاح
Disarmament Affairs Division	شعبة شؤون نزع السلاح
disarmament agreement	اتفاق نزع السلاح
Disarmament Commission [1952-1965]	اللجنة المعنية بنزع السلاح
Disarmament Committee	لجنة نزع السلاح
Disarmament Decade	عقد نزع السلاح
disarmament dividend	فائدة أو مكسب (من) نزع السلاح
disarmament efforts	جهود (في سبيل) نزع السلاح
disarmament measure	تدبير لنزع السلاح
disarmament negotiations	مفاوضات (على) نزع السلاح
disarmament problem	مشكلة نزع السلاح

disarmament question	مسألة (من مسائل) نزع السلاح
disarmed mine	لغم معطل
disbanding [military forces]	حل ، تسريح
discontinuance	وقف ، انهاء ، قطع
discontinuance of nuclear weapon tests	وقف تجارب الأسلحة النووية
discriminant [detection]	مميّز
discrimination [detection]	تمييز ، تعيين ، تحديد (هوية)
discrimination threshold [detection]	عتبة التمييز أو التعيين أو التحديد
disease-producing	مولد للأمراض ، ممرض
disengagement	انفكاك ، فض الاشتباك ، فصل
dismantling [military bases]	ازالة
dismantling [missiles, weapons]	تفكيك ، ازالة ، رفع
dissemination [of nuclear arms]	نشر ، انتشار
distance of epicentre [detection]	بعد المركز السطحي (أي سطح الأرض الواقع مباشرة فوق بؤرة الزلزال)
distributed fire	رمي موزع
dive bombing	قصف انقضاضي
diversionary attack	هجوم الهائي
dosimetry [measurement of radiation doses]	قياس السعرات أو الجرعات (الاشعاعية)
downwind (of target)	في اتجاه الريح (من الهدف)
draft agreement on the prohibition of the development and manufacture of new types of weapons of mass destruction and new systems of such weapons [submitted by USSR]	مشروع اتفاق بشأن حظر استحداث وصنع أنواع جديدة من أسلحة التدمير الشامل ومنظومات جديدة من هذه الأسلحة
draft convention for the prohibition of biological methods of warfare [submitted by UK to CCD, 18 August 1970]	مشروع اتفاقية بشأن حظر وسائل الحرب البيولوجية
draft convention on the prohibition of action to influence the environment and climate for military and other purposes incompatible with the maintenance of international security, human well-being and health [submitted by USSR]	مشروع اتفاقية بشأن حظر الأعمال الرامية الى التأثير في البيئة والمناخ لأغراض عسكرية ولأغراض عدائية أخرى تتنافى مع صيانة الأمن الدولي ورفاهية الإنسان وصحته

draft convention on the prohibition of the use of nuclear weapons	مشروع اتفاقية بشأن حظر استخدام الأسلحة النووية
draft treaty on general and complete disarmament under strict international control [submitted by USSR, 15 March 1962]	مشروع معاهدة بشأن نزع السلاح العام الكامل في ظل مراقبة دولية مشددة
draft treaty on the complete and general prohibition of nuclear weapon tests [submitted by USSR]	مشروع معاهدة بشأن الحظر الكامل العام لتجارب الأسلحة النووية
draft World Treaty on the Non-Use of Force in International Relations [submitted by USSR]	مشروع معاهدة عالمية بشأن عدم استعمال القوة في العلاقات الدولية
drifting mine	لغم طليق أو سائب
drone	(طائرة) يبعسوبية (طائرة بلا طيار)
drone minesweeper	كاسحة ألغام يبعسوبية (من غير ملاحين)
drop zone	منطقة اسقاط أو القاء

(E)

early warning	انذار مبكر
early warning aircraft	طائرة للانذار المبكر
early warning system	جهاز أو شبكة أو أجهزة للانذار المبكر
earth noise [detection]	الجرس الأرضي
economic mobilization	تعبئة اقتصادية
economic warfare	حرب اقتصادية
effective international control	مراقبة دولية فعالة
effective safeguards	ضمانات فعالة
effectively controlled disarmament	نزع السلاح في ظل مراقبة فعالة
Eighteen-Nation Committee on Disarmament (ENDC)	اللجنة الثمانية عشرية لنزع السلاح صما
electric igniter fuse	صمامة اشعال كهربائية
electromagnetic wave [detection]	موجة كهرومغناطيسية أو كهربائية - مغناطيسية
electronic counter-countermeasures (ECCM)	تدابير أو وسائل الكترونية مضادة للتدابير المضادة
electronic countermeasures (ECM)	تدابير أو وسائل الكترونية مضادة
electronic deception	خداع الكتروني
electronic ignition device	شاعل الكتروني
electronic jamming	تشويش الكتروني
electronic warfare equipment	معدات حربية الكترونية
emergency drill	تدريب التأهب لحالات الطوارئ
emergency risk [nuclear]	تعرض طارئ للخطر ، مجازفة طارئة
emplaced flamethrower	قاذف لهب مثبت
emplacement	تشبيت ، وضع ، نصب ، اقامة ، مكان ، موضع ، محل
enemy	عدو ، خصم
enemy capabilities	قدرات أو امكانيات العدو
engagement	اشتباك ، التحام
to-enlist (oneself)	ينتسب الى أو ينخرط (في جيش) ، يتجنّد
enrichment plant	منشأة أو مصنع اغناء

environmental modification techniques	تقنيات التغيير في البيئة ، تقنيات تغيير البيئة
environmental warfare	حرب بيئية
epicentral determination	تعيين المركز السطحي (أي سطح الأرض الواقع مباشرة فوق بؤرة (الزلازل)
epicentral distance	بعد المركز السطحي (أي سطح الأرض الواقع مباشرة فوق بؤرة الزلازل)
epicentre	المركز السطحي (أي سطح الأرض الواقع مباشرة فوق بؤرة الزلازل)
equivalent megatonnage (EMT)	ميغا أطنان مكافئة ، ما يكافئ (كمية ما) بالميجابطن
escalation	تصعيد
escort patrol	دورية حراسة
essential equivalence [reduction of armaments]	التكافؤ الأساسي
European Atomic Energy Community (EURATOM)	الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية
European Nuclear Energy Agency (ENEA)	الوكالة الأوروبية للطاقة النووية
European Organization for Nuclear Research (CERN)	المنظمة الأوروبية للبحوث النووية
evasion [detection]	مراوغة ، تهرب ، تملص
evasion methods	طرق للتهرب أو للتضليل ، أساليب تمويهية
evasion tactics [detection]	أساليب تمويهية أو تضليلية ، أساليب للتهرب
evasive explosions	تفجيرات تمويهية أو تضليلية
event [detection]	حادث ، ظاهرة
exchange of fire	تبادل اطلاق النيران
exchange of seismological data	تبادل البيانات الاهتزازية
existing stocks of nuclear weapons	المخزونات القائمة أو الموجودة من الأسلحة النووية
experimental explosions of nuclear weapons	تفجيرات تجريبية للأسلحة النووية
experimental guided missile ship	سفينة تجريبية لاطلاق الغدائف الموجهة
explosion	انفجار ، تفجير
extended deterrence	ردع موسع

(F)

fail-safe procedure [atomic energy]	اجراءات وقاية تلقائية أو ذاتية
fail-safe procedure [strategic air mission]	اجراءات وقاية تلقائية أو ذاتية ، اجراءات لضمان عدم الاختلال أو الفشل
fallout contours	خطوط مناسيب (أكفة) السقاطة (المشعة)
fallout pattern	نمط السقاطة (المشعة)
fallout wind vector plot	رسم بياني لمتجه الريح المشعة
fast anti-submarine escort	خافرة (سفينة حراسة) سريعة مضادة للغواصات
fast escort	خافرة (سفينة حراسة) سريعة
fast frigate	حراقة (فرقاطة) سريعة
fast missile patrol boat	زورق دورية سريع لاطلاق القذائف
fast patrol boat (FPB)	زورق دورية سريع
fast patrol craft	زورق دورية سريع
fast-breeder reactor	مفاعل مولد سريع
fighter	(طائرة) مقاتلة
fighter cover	حماية المقاتلات
fighter-bomber	مقاتلة - قاذفة (قنابل)
fighter-interceptor	مقاتلة - معترضة
Final Act of the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage [1963; Vienna]	الوثيقة النهائية للمؤتمر الدولي المعني بالمسؤولية المدنية عن الأضرار النووية
Final Act of the International Legal Conference on Maritime Carriage of Nuclear Substances [1971]	الوثيقة النهائية للمؤتمر الدولي المعني بالنقل البحري للمواد النووية
Final Document of the Conference of Non-Nuclear-Weapon States	الوثيقة النهائية لمؤتمر الدول غير الحائزة للأسلحة النووية
finite deterrence	ردع محدد (النطاق)
fin-stablized projectile	مقذوف موازن بالزعانف ، مقذوف مريش
fire air support	مساندة جوية بالنيران
fire control	السيطرة على الرمي أو النيران
fire control radar	رادار السيطرة على النيران
fire control system	جهاز السيطرة على النيران ، جهاز مراقبة النيران

fire-power	قوة النيران
fire-storm	عاصفة نارية
firing	رمي ، نار ، نيران ، اطلاق النيران
first motion [detection]	حركة ابتدائية
first-strike	الضربة الأولى
first strike capability	القدرة على تسديد الضربة الأولى
first strike strategy	استراتيجية الضربة الأولى
fission	انشطار
fissionable material	مادة انشطارية
fixed launching pad	قاعدة اطلاق ثابتة
flame-thrower	قاذف لهب
flame-thrower filling	حشو لقاذف لهب
flank protective fire	نيران حماية الجناح
flare bomb	قنبلة مضيئة
fleet escort	خافرة (سفينة حراسة) اسطولية
fleet tanker	ناقلة نفط اسطولية
flexible response	رد من ، استجابة مرنة
forward defence	الدفاع الأمامي
Forward-Based Systems (FBS)	شبكات أو أجهزة أمامية
fractional orbital bombardment system (FOBS)	شبكة أو جهاز قصف مداري جزئي
fragmentation grenade	قنبلة يدوية متشظية
fragmentation shell	قذيفة متشظية
fragmentation weapon	سلاح شظوي
free drop	سقوط ذاتي ، اسقاط حر
free rocket	صاروخ حر ، صاروخ غير موجه
frogman	ضفدع بشري
fuel cycle	دورة الوقود
fuel-air explosive (FAX)	متفجر وقودي - هوائي

fulling vehicle

مركبة وقود

fusion

انصهار

(G)

Gama rays	أشعة "غاما"
gap filler radar	رادار استكمالي
gas cloud	سحابة غاز ، غمامة غاز
gas warfare	حرب غازية (بالغازات)
gas-proof	منيع على الغاز
gene mutation	طفة جينية أو وراثية
general and complete disarmament (GCD)	نزع السلاح العام الكامل
general and complete disarmament under effective international control	نزع السلاح العام الكامل في ظل مراقبة دولية فعالة
general and complete disarmament under strict international control	نزع السلاح العام الكامل في ظل مراقبة دولية مشددة
general purpose vehicle (GP vehicle)	مركبة متعددة الاستعمالات
general staff	الأركان العامة
genetic damage	أضرار وراثية
genetic radio-sensitivity	حساسية اشعاعية وراثية
genetically-significant dose (GSD)	سعة أو جرعة (اشعاعية) مؤثرة وراثيا
Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field [12 August 1949]	اتفاقية جنيف لتحسين حالة الجرحى والمرضى من أفراد القوات المسلحة في الميدان
Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea [12 August 1949]	اتفاقية جنيف لتحسين حالة الجرحى والمرضى والناجين من السفن الغارقة من أفراد القوات المسلحة في البحار
Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War [12 August 1949]	اتفاقية جنيف المتعلقة بحماية المدنيين وقت الحرب
Geneva Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War [12 August 1949]	اتفاقية جنيف المتعلقة بمعاملة أسرى الحرب
Geneva Conventions of 1949	اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩
germ warfare	حرب جرثومية
gigahertz (GHZ) [one thousand million cycles per second]	جيجاهرتز (ألف مليون دورة في الثانية)

glide path	مسار الهبوط
graduated deterrence	ردع متدرّج
grazing fire	رمي كاشط ، رمي مسق
grid reference (GR)	نقطة دلالة أو نقطة اسناد الشبكة التربيعية
ground attack	هجوم أرضي ، هجوم على هدف أرضي
ground attack aircraft	طائرة للاغارة على أهداف أرضية
ground burst	انفجار (واقِع) على الأرض
ground control approach system (GCA system)	نظام هبوط أو اقتراب موجه من الأرض
ground controlled interception	اعتراض موجه من الأرض
ground-support aircraft	طائرة لمساندة القوات الأرضية
ground-air missile	قذيفة أرض-جو
ground-to-ground ballistic tactical missile	قذيفة تسيارية تعبوية أرض-أرض
ground-to-ground guided weapon system	شبكة أسلحة موجهة أرض-أرض
ground-to-ground missile	قذيفة أرض-أرض
ground-to-ground silo-launched missile	قذيفة أرض-أرض تطلق (مطلقة) من صوامع
ground-zero [the ground directly below a nuclear explosion]	نقطة الصفر
group explosion	انفجار مجمّع
Group of Consultant Experts on the Economic and Social Consequences of the Arms Race and Military Expenditures	فريق الخبراء الاستشاريين المعني بالنتائج الاقتصادية والاجتماعية لسباق التسلّح والنفقات العسكرية
Group of Consultant Experts on the Reduction of Military Budgets	فريق الخبراء الاستشاريين المعني بتخفيض الميزانيات العسكرية
Group of Experts on the Economic and Social Consequences of Disarmament	فريق الخبراء المعني بالنتائج الاقتصادية والاجتماعية لنزع السلاح
Group of Exporting Countries of Nuclear Technology and Materials	فريق البلدان المصدّرة للتقنيات والمواد النووية
guerilla	مقاور جمعها مغاورون (يتميّز بينها وبين لفظة مغوار جمعها مغاوير المستخدمة للدلالة على (Commando) ؛ حرب المغاورون (حرب العصابت)
guerilla warfare	حرب المغاورين (حرب العصابت)

guidance gyroscope	جيروسكوب توجيهه
guidance system	شبكة توجيهه ، جهاز توجيهه ، نظام توجيهه
guided missile	قذيفة موجّهة
guided missile destroyer	مدمرة ذات قذائف موجّهة
guided missile frigate	حرّاقة (فرقاطة) ذات قذائف موجّهة
guided weapon	سلاح موجّه
guiding device	أداة أو آلة أو جهاز توجيهه
gun carriage	عربة مدفع ، حاضن مدفع
gunboat	زورق مسلح ، سفينة مسلحة

(H)

half-life [detection]	عمر النصف
harassing fire	نيران ازعاج ، نيران ازعاجية
hard missile base	قاعدة قذائف صلبة
hard rock [detection]	صخرة أو صخور صلبة
hardened site [missiles]	موضع أو موقع محصن
hasty defence	دفاع مرتجل
hazard	خطر
hazard of radiation	خطر الاشعاع
head of a missile	رأس القذيفة
Headquarters forward echelon (HQ forward echelon)	مقر قيادة أمامي
Headquarters rear echelon (HQ rear echelon)	مقر قيادة خلفي
Health Aspects of Chemical and Biological Weapons [report of WHO group of consultants; published in English and French only]	النواحي الصحية للأسلحة الكيميائية والبيولوجية
heavy artillery	مدفعية ثقيلة
heavy bomber	قاذفة (قنابل) ثقيلة
heavy machine-gun	رشاش ثقيل
heavy missile	قذيفة ثقيلة
heavy tank	دبابة ثقيلة
heavy-water reactor	مفاعل الماء الثقيل
height finder radar	مقياس ارتفاع راداري ، رادار لقياس الارتفاع
helicopter; "chopper"	طائرة عمودية ، هليكوبتر
helicopter carrier	حاملة طائرات عمودية أو هليكوبترات
herbicides	مبيدات أعشاب
hertz (Hz)	هرتز (وحدة التردد ، دورة في الدقيقة)
hidden stock	مخزونات (أسلحة) مخبأة
high amplitude [detection]	سعة عالية

high explosive bomb	قنبلة شديدة الانفجار
high explosive shell	حشوة أو قذيفة شديدة الانفجار
high/low altitude airborne radar defence	رادار للدفاع الجوي على ارتفاع عال/منخفض
high technology	تكنولوجيا عالية
high-explosive anti-tank projectile (HEAT)	مقذوف شديد الانفجار مضاد للدبابات
high-pass filter [detection]	مرشح الترددات العالية
high-velocity projectile	مقذوف ذو سرعة عالية
high-yield test	تجربة كبيرة القوة
hijacker; terrorist	خاطف أو مختطف طائرات ، قرصان جو ، ارهابي
hit	اصابة ، ضربة
holding anchorage	رسو انتظاري
hole; breach; cavity	ثقب ، خرق ، فجوة
to home in on [of a homing device]	يهتدي الى ، يتوجه (تلقائيا) الى ، ينقض على
homing device; homing head	جهاز ارشاد ، رأس ارشادي
homing aidance	توجيه ارشادي
horizontal proliferation	انتشار أفقي
horizontal seismograph [detection]	مسجلة اهتزازات أفقية
hot spot [nuclear]	منطقة ذات نشاط اشعاعي شديد
howitzer	قذاف
humanitarian rules relating to armed conflicts	القواعد الانسانية المتعلقة بالمنازعات المسلحة
hydrofoil	زورق زلاق أو مجتّح
hydrogen bomb (H bomb)	قنبلة هيدروجينية

(I)

identification [detection]	تحديد (هوية) ، تعيين ، استدلال
identification capability [detection]	القدرة على الاستدلال أو التعيين
identification probability [detection]	احتمال الاستدلال أو التعيين
identification techniques [detection]	تقنيات الاستدلال أو التعيين
identification threshold [detection]	عتبة الاستدلال أو التعيين
illuminating bomb	قنبلة منيرة
impact area	منطقة الاصابة
impact fuse	صمامة صدمية أو اصطدامية
implosion weapon [nuclear]	سلاح داخلي الانفجار
incapacitating agent	عامل مشل أو معطل ، وسيلة مشل أو معطلة
incendiary bomb	قنبلة محرقة
incendiary weapon	سلاح محرق
incompetent rock [detection]	صخرة أو صخور رخوة أو مفتتة أو هشّة
independent deterrent	رادع مستقل
individual self-defence	دفاع شرعي فردي ، دفاع فردي عن النفس
inertial guidance system	نظام أو جهاز توجيه بالقصور الذاتي
infectious unit	وحدة أو جرعة معدية
infiltration	تسرب ، تسلل
infiltrator	متسلل
infra-red homing device	جهاز ارشاد بالأشعة تحت الحمراء
infra-red sensor	جهاز أو عنصر استشعار بالأشعة تحت الحمراء
infra-red television	تلفزة بالأشعة تحت الحمراء
inherent right of self-defence	الحق الطبيعي في الدفاع الشرعي أو في الدفاع
initial issue [first combat supply] ^{عن النفس}	المؤن أو الأعتدة الابتدائية
initial radiation [nuclear]	الاشعاع الابتدائي
inshore minesweeper	كاسحة ألغام ساحلية
inspection	تفتيش ، فحص ، تحقيق
inspection by invitation	التفتيش بناء على دعوة أو طلب

inspection of disarmament	تفتيش (على) عمليات نزع السلاح
inspection post	مركز تفتيش
inspection system	نظام أو شبكة تفتيش
instant agent	عامل أو عنصر ذو أثر فوري ، مادة ذات أثر فوري
instrument landing system	نظام الهبوط الآلي
inteligence	مخابرات ، استخبارات ، معلومات
intensification of the arms race	مضاعفة أو تشديد سباق التسلح
interception	اعتراض
interceptor	(طائرة) معترضة
interceptor aircraft	طائرة معترضة
interceptor missile	قذيفة معترضة
intercontinental ballistic millile (ICBM)	قذيفة تسيارية عابرة قارات
intercontinental missile	قذيفة عابرة قارات
interdiction fire	رمي التحريم
interfering earthquake [detection]	زلزال مشوش
Interim Agreement on Certain Measures with respect to the limitation of strategic offensive arms [26 May 1972]	الاتفاق المؤقت المتعلق ببعض التدابير المتصلة بالحد من الأسلحة الهجومية الاستراتيجية
intermediate rang blistic missle (IRBM) [1500-4000 miles]	قذيفة تسيارية متوسطة المدى
International Atomic Energy Agency (IAEA)	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
International Atomic Energy Agency safeguards system	نظام ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية
International Commission on Radiation Protection (ICRP)	اللجنة الدولية للحماية من الاشعاعات
International Commission on Radiological Units and Measurements (ICRU)	اللجنة الدولية للوحدات والمقاييس الاشعاعية
International Committee of the Red Cross (ICRC)	لجنة الصليب الأحمر الدولية
International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage [29 April-19 May 1963; Vienna]	المؤتمر الدولي المعني بالمسؤولية المدنية عن الأضرار النووية

International Conference on Nuclear Power and Its Fuel Cycle [2-13 May 1977; Slzburg]	المؤتمر الدولي المعني بالطاقة الكهربائية النووية ودورها الوقودية
International Conference on the Peaceful Uses of Atomic Energy [8-20 August 1955; Geneva]	المؤتمر الدولي لاستخدام الطاقة الذرية في الأغراض السلمية
international control of atomic energy	المراقبة الدولية للطاقة الذرية
International Disarmament Organization [proposed by US and USSR]	المنظمة الدولية لنزع السلاح
international disputes	منازعات دولية
international humanitarian law	القانون الدولي الانساني
International Institute of Strategic Studies (IISS)	المعهد الدولي للدراسات الاستراتيجية
International Legal Conference on Maritime Carriage of Nuclear substances [1971]	المؤتمر القانوني الدولي المعني بالنقل البحري للمواد النووية
International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE)	البرنامج الدولي لتقييم دورة الوقود النووي
International Nuclear Information System (INIS)	النظام الدولي للتوثيق النووي
international peace and Security	السلم والأمن الدوليان
International Seismological Centre	المركز الدولي لعلم الاهتزازات
international system of control and inspection	نظام دولي للمراقبة والتفتيش
international tensions	توترات دولية
International Working Group on Fast Reactors	الفريق العامل الدولي المعني بالمفاعلات السريعة
intervention capability	القدرة على التدخل
intra-war deterrence (تصعيد حالة الحرب)	ردع أو رادع أو عملية رادعة لمنع التصعيد
ionizing radiation	اشعاع مؤيّن

jamming

تشويش

jet aircraft

طائرة نفاثة

joint arms production agreement

اتفاق لانتاج الأسلحة المشترك

Joint Consultative Commission [USA-USSR]

لجنة استشارية مشتركة

Joint Statement on Agreed Principles for
Disarmament Negotiations [USA-USSR]

البيان المشترك عن المبادئ المتفق
عليها لمفاوضات نزع السلاح

(K)

key point	نقطة أساسية
key terrain	موضع هام ، أرض حيوية
kill probability	احتمال الفتك أو التدمير
killer satellite <u>[Also known as: hunter-killer satellite]</u>	تابع فتاك
kiloton (Kt) <u>[equivalent to 1,000 tons of TNT]</u>	كيلوطن
kiloton weapon	سلاح كيلوطني
knife rest	صهوات (حواجز شائكة)

(L)

land mine	لغم بري
land-based intercontinental missile	قذيفة عابرة قارات ذات قاعدة برية
landing force	قوة انزال
lanwair systems [land-water-air]	نظم "الارمواة" (المنظومات الأرضية المائية الهوائية)
large array [detection]	صفيفة كبيرة
laser [light amplification by stimulated emission of radiation]	لازر
laser rangefinder	كاشف مدى لازري
laser technology	تكنولوجيا أو تقنيات اللازر
launch vehicle	مركبة اطلاق (قذائف)
launcher	قاذف (يعوض عنها بلفظة "مطلقة" لدى ورود مشتقات الجذر "قذف" بعدها مباشرة)؛ جهاز اطلاق
launcher aircraft	طائرة اطلاق
launching facility	منشأة اطلاق
launching pad; launch pad	قاعدة أو منصة أو مصطبة أو دكة اطلاق
launching platform	منصة أو مصطبة اطلاق
launching rail	سقالة اطلاق
launching ramp	مزلقة أو رصيف اطلاق
launching site	موقع اطلاق
to lay mines	يزرع أو يبتث الألغام
leap-frog advance [See also: advance by bounds]	تقدم دباخي (بوشبات)
Legal Sub-Committee [COPUOS]	اللجنة الفرعية القانونية
lethal chemical agents	عوامل أو مواد كيميائية مهلكة
lethal radiation dose	سعة أو جرعة (اشعاعية) مهلكة
lethal weapon	سلاح مهلك أو فتاك
lethality	قوة الفتك ، فتك
level of radioactivity	مستوى النشاط الاشعاعي
liberated territory	أرض أو منطقة محررة ، اقليم محرر
liberation war	حرب تحرير

light anti-tank weapon	سلاح خفيف مضاد للدبابات
light bomber	قاذفة (قنابل) خفيفة
light fire	رمي خفيف ، نيران خفيفة
light firearm	سلاح ناربي خفيف
light machine-gun	رشاش خفيف
light machine-gun fire	نيران رشاش خفيف
light tank	دبابة خفيفة
light-water reactor	مفاعل الماء الخفيف
Limitation of offensive and defensive strategic nuclear-weapon systems	الحد من المنظومات الهجومية والدفاعية للأسلحة النووية الاستراتيجية
limited nuclear response	رد نووي محدود
limited nuclear retaliation	انتقام نووي محدود
limited strategic war	حرب استراتيجية محدودة
linear defence	دفاع خطي
loading area	منطقة تحميل أو شحن
local fall-out; close-in fall-out [See also: close-in fall-out]	سقاطة (مشعة) محلية
localized target	هدف موقعي أو موضعي أو محلي
location	مكان ، موضع
location error	خطأ في تحديد المكان
location threshold [detection]	عتبة تحديد المكان
logistic area	منطقة ادارية
logistic assessment	تقدير اداري
logistic costs	تكاليف ادارية
logistic support ship	سفينة مساندة ادارية
logistical support	مساندة ادارية
logistics	ادارة ، الشؤون الادارية في الميدان
London Club	نادي لندن
long distance strategic reconnaissance aircraft	طائرة استطلاعية استراتيجية للمسافات البعيدة

long-period seismograph [detection]	مسجّلة الاهتزازات لآمد طويل
long-period waves [detection]	موجات طويلة المدة
long-rang air surveillance	مراقبة جوية بعيدة المدى
long-range air surveillance radar	رادار للمراقبة الجوية البعيدة المدى
long-range ballistic missile (LRBM)	قذيفة تسيارية بعيدة المدى
long-rang fall-out	سقاطة (مشعة) بعيدة المدى
Love wave (L wave) [detection; named after A.E. Love]	موجة L [موجة "لوف"]
low coupling medium [detection]	وسط ضعيف الفصل
low light level camera	آلة تصوير عتمية
low-pass filter	مرشح الترددات المنخفضة
low-toxic component	عنصر أو مكوّن قليل السمية
low-yield explosion	انفجار قليل القوة
lung-irritant	(غاز) مهيج للرئة
lying-in-wait	كمون ، ترصد ، تريض

(M)

mach front [detection]	جبهة الموجة الماخية
mach stem [detection]	بادرة أو بوادر الموجة الماخية
machine-gun	رشاش
machine-gun burst	رشقة أو صلية (نيران) رشاش
machine-gun round	دفعه نيران (عدة) رشاشات ، طلقة رشاش
magazine	مخزن
magnification [detection]	تضخيم ، تكبير
magnitude	مقدار ، كمية ، ضخامة ، حجم ، سعة
magnitude threshold [detection]	عتبة السعة
main line of resistance	خط المقاومة الأساسي
to maintain the balance	يحفظ التوازن
maintenance and repair craft	مركب أو سفينة صيانة واصلاح
maintenance of international peace and security	صون السلم والأمن الدوليين
maintenance ship	سفينة صيانة
maintenance supplies	مواد أو مؤن صيانة
maintenance unit	وحدة صيانة
major weapons	أسلحة رئيسية
mandatory arms embargo	الحظر الالزامي على الأسلحة
manned military position	موقع عسكري مزود بالجند
manoeuvrable re-entry vehicle (MARV)	مركبة عائدة مسيرة
man-rad (بالنسبة الى الفرد الواحد)	راد(وحدة قياس السعرة أو الجرعة (الاشعاعية)) - فرد
mass destruction	تدمير شامل
massive nuclear attack	هجوم نووي شامل
massive retaliation	انتقام شامل
master event [detection]	حادث قياسي أو مرجعي
matching response	رد مقابل أو مناظر أو معادل أو موازن أو مماثل
maximum effective rang	المدى الفعال الأقصى

maximum permissible dose [radioactivity]	السّعة أو الجرعة (الإشعاعية) القصوى المقبولة (أكبر سعة مقبولة)
mb (Ms) method [detection]	طريقة mb (Ms)
means of delivery; vectors	وسائط أو وسائل إيصال ، ناقلات
measures on strengthening security	تدابير رامية الى تعزيز الأمن
measuring instruments [detection]	أدوات أو آلات أو أجهزة قياس ، مقاييس
mechanized infantry	مشاة آلية
mechanized landing craft	قارب أو مركب انزال آلي
mechanized unit	وحدة آلية
median lethal dose [nuclear and chemical]	سعة أو جرعة (إشعاعية) مهلكة أو مميتة متوسطة
medical corps	(وحدة) الخدمات الطبية
Medical Internal Radiation Dose Committee	اللجنة الطبية للسرعات أو الجرعات (الإشعاعية) الداخلية
medium bomber	قاذفة (قنابل) متوسطة
medium machine-gun	رشاش متوسط
medium range ballistic missile (MRBM) [500-1500 miles]	قاذفة تسيارية متوسطة المدى
medium range surface-to-air system	شبكة قذائف سطح - جو متوسطة المدى
medium tank	دبابة متوسطة
meeting engagement	(معركة) تصادم أو تلاقي أو مصادمة ، مقابلة
megaton [equivalent to 1 million tons of TNT]	ميغاطن
megaton weapon	سلاح ميغاطني
Megawatt (MW)	ميغاواط
Memorandum of Understanding regarding the establishment of a direct communications link [USA-USSR; 20 June 1963; Geneva]	مذكرة التفاهم المتعلقة بإنشاء خط اتصالات مباشر
microbial agent	عامل جرثومي
micro-organism	متعضية مجهرية أو متعض أو كائن حي مجهري
microseismic noise [detection]	جرس اهتزازي مجهري

midcourse guidance; in-flight guidance	توجيه أثناء الطيران
Mid-term review of the Disarmament Decade	الاستعراض النصفى لعقد نزع السلاح
militarily denuclearized zone	منطقة لا نووية عسكريا
military aide	معوونة عسكرية ، عون عسكري
military alliance	تحالف أو حلف عسكري
military allocations	مخصصات أو اعتمادات عسكرية أو للأغراض العسكرية
military assistance programme	برنامج للمساعدة العسكرية
military base	قاعدة عسكرية
military bloc	كتلة عسكرية ، كتكتل عسكري
military blueprint	تصميم عسكري ، خريطة عسكرية
military budget	ميزانية عسكرية
military build-up	تعزيز القوة أو القوات العسكرية
military capability	القدرة العسكرية
military détente	الانفراج العسكري
military engineering	الهندسة العسكرية
military equipment	معدات عسكرية
military expenditure and budgets	النفقات والميزانيات العسكرية
military facility	منشأة عسكرية
military objective	هدف عسكري
military personnel	أفراد عسكريون ، أفراد أو أعضاء القوات العسكرية
military potential	امكانيات عسكرية ، طاقة عسكرية
military spending	مصروفات عسكرية
Military Staff Committee	لجنة أركان الحرب
military technology	تكنولوجيا عسكرية
military-industrial complex (MIC)	المركب العسكري - الصناعي
mine	لغم
mine clearance; mine sweeping	كسح الألغام ، التطهير من الألغام ، ازالة الألغام

mine counter-measures ship	سفينة لمكافحة الألغام
mine defecne	دفاع بالألغام
minefield gap	ثغرة في حقل ألغام
minefield marking	تعليم أو تعيين أو تحديد حقل الغام
minehunter	قنصة ألغام
minelayer	زارعة ألغام
minesweeper	كاسحة ألغام
miniaturization	تصغير
mininuke	سلاح نووي صغير
minor weapons	أسلحة ثانوية
mirving	تركيب رؤوس متعددة (فردية التوجيه) في ناقلة عائدة
missile	قذيفة
missile ship	سفينة (لاطلاق) قذائف
missile site radar (MSR)	رادار لحماية مواقع (اطلاق) القذائف
missing in action (MIA)	مفقود في القتال
mixed event [detection]	حادث مختلط ، ظاهرة مختلطة
mobile defence	دفاع متحرك أو متنقل أو سيّار
mobile ground inspection	تفتيش أرضي متنقل أو سيّار
mobile launching pad	دكة أو منصة اطلاق متنقلة أو سيّارة
moderate risk	خطر معتدل ، مجازفة معتدلة
modern large ballistic missile (SALT)	قذيفة تسيارية كبيرة حديثة (الطراز)
modern weapons	أسلحة عصرية ، أسلحة حديثة
molotov cocktail bomb	قنبلة أو مخلوط (كوكتيل) مولوتوف
monitoring	رصد ، مراقبة ، استماع ، انصات
monitoring facility	منشأة رصد أو مراقبة أو استماع أو انصات
monitoring instrument	ادارة أو جهاز أو آلة رصد أو مراقبة
monitoring of explosions	رصد أو كشف الانفجارات
mopping-up operation	عمليات تطهير

moratorium	وقف (اختياري)
moratorium on testing and deployment of new offensive and defensive strategic nuclear-weapon systems	الوقف الاختياري لتجريب ووزع أجهزة الأسلحة النووية الاستراتيجية الهجومية والدفاعية الجديدة
mortar	(مدفع) هاون
mortar bomb	قنبلة هاون
mortar fire	نيران الهاون
mortar location radar	رادار مضاد لمدافع الهاون
mortar round [of fire]	دفعه نيران مدافع الهاون " طلقة هاون
mortar shell	قنبلة أو قذيفة أو حشوة هاون
motor patrol craft	قارب دورية آلي
noun [artillery]	حاضن ، منصب ، قاعدة
moving target	هدف متحرك
multi-array analysis [detection]	تحليل البيانات المستمدة من الصفائف المتعددة لمسجلات الاهتزازات
multinational fuel cycle centre	مركز متعدد البلدان لدورة الوقود
multipathing [detection]	مسارات متعددة
multiple explosions	انفجارات متعددة
multiple indepenently targetable reentry vehicle (MITRV)	ناقلة عائدة ذات رؤوس متعددة فردية التوجيه
multiple re-entry vehicle (MRV)	ناقلة ذات رؤوس متعددة
multiplexing	ارسال تقابلي متعدد
multi-purpose radar	رادار متعدد الأغراض (الوظائف)
multi-role combat aircraft (MRCA)	(طائرة) مقاتلة متعددة الوظائف
munitions dump	مستودع ذخيرة
mutagenic	مولد للتغييرات أو الطفرات (الوراثية)
mutual aid	معوونة متبادلة ، عون متبادل
mutual and balanced force reductions (MBFR)	تخفيضات للقوات متبادلة ومتوازنة
mutual assured destruction (MAD) [US]	تدمير متبادل مضمون أو محقق أو أكيد

mutual reductions	تخفيضات متبادلة
mutually acceptable decisions	مقررات أو قرارات مقبولة لدى الطرفين أو الأطراف أو بالتبادل
muzzle velocity	سرعة ابتدائية

(N)

napalm	نابالم
Napalm and Other Incendiary and All Aspects of Their Possible Use [report of the Sectetary-General]	النابالم وغيره من الأسلحة المحرقة وجميع نواحي احتمال استعمالها
napalm bomb	قنبلة نابالم
napalm bombing	قصف بقنابل النابالم
national defence	دفاع وطني أو قومي
national security	أمن وطني أو قومي
navigation radar	رادار ملاحية
negligible risk	خطر مهمل أو يمكن اهماله ، مجازفة مهملة أو يمكن اهمالها
nephrotoxicity	تسمم كلوي ، تسمم الكلوية
nerve gas	غاز مشير للأعصاب
neutralization fire	رمي أو نيران اسكات
neutron bomb	قنبلة نيوترونية
neutron charge	حشوة نيوترونية
neutron warhead	رأس حربي نيوتروني
neutron-induced activity	نشاط مولد أو مستحث بالنيوترونات
Nevada test site (NTS)	موقع اجراء التجارب في نيفادا
new techniques of uranium enrichment	تقنيات جديدة لاغناء اليورانيوم
nitrogen mustard	خردل النيتروجين ، خردل نيتروجيني
noble gas	غاز كريم أو نادر
no-cities strategy	استراتيجية تجتّب المدن ، استراتيجية اللامدن
no-fire line	خط عدم الرمي ، خط أمان
nominal weapon [maximum yield: 20 kilotons]	سلاح اسمي
non-aggression	عدم الاعتداء
non-central systems	شبكات أو أجهزة غير مركزية
non-dissemination of nuclear arms	عدم انتشار أو نشر الأسلحة النووية
non-nuclear State	دولة لا نووية

non-nuclear-weapon States (NNWS)	دول غير حائزة للأسلحة النووية
non-proliferation	عدم انتشار
non-proliferation of nuclear weapons	عدم انتشار الأسلحة النووية
Non-Proliferation Treaty (NPT) [See also: Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)]	معاهدة عدم الانتشار
non-seismological methods [detection]	طرق أو أساليب لا اهتزازية
non-toxic component	مكوّن أو عنصر غير سام
non-use of force	عدم استعمال القوة
non-use of incendiary weapons	عدم استعمال الأسلحة المحرقة
non-weapons purposes; non-military purposes	أغراض غير عسكرية
North Atlantic Treaty [4 April 1949; Washington]	حلف شمال الأطلسي
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	منظمة حلف شمال الأطلسي
nose cone	المخروط الأمامي
NPT Review Conference [See also: Review Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons]	المؤتمر الاستعراضي لأطراف معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية
nuclear airburst	انفجار نووي جوي
nuclear ammunition	دخيرة نووية
nuclear armament	سلاح نووي ، تسليح نووي
nuclear arms control negotiations	مفاوضات بشأن تحديد الأسلحة النووية
nuclear arms race	سباق التسليح النووي
nuclear arsenal [See also: nuclear panoply]	مخزون الأسلحة النووية ، ترسانة نووية
nuclear attack	هجوم نووي
nuclear, bacteriological and chemical agents (NBC agents)	عوامل أو مواد نووية وبكتيريولوجية وكيميائية
nuclear Blitzkrieg	حرب خاطفة نووية
nuclear capability	القدرة النووية

nuclear catastrophe	كارثة نووية
nuclear Club	النادي النووي
nuclear conflict	نزاع نووي
nuclear damage	أضرار نووية
nuclear defence	دفاع نووي
nuclear delivery vehicle (NDV)	ناقلة أسلحة نووية
nuclear deterrence	ردع نووي
nuclear deterrence capability	القدرة على الردع النووي
nuclear deterrent	رادع نووي
nuclear disarmament	نزع السلاح النووي
nuclear energy	طاقة نووية
nuclear equivalence	تكافؤ أو تعادل نووي
nuclear explosions for peaceful purposes	التفجيرات النووية للأغراض السلمية
nuclear explosive device	جهاز متفجر نووي
nuclear forces	قوات نووية
nuclear fuel	وقود نووي
nuclear fuel cycle	دورة الوقود النووي
nuclear incident	حادثة نووية
nuclear installation	منشأة نووية
nuclear material	مادة أو مواد نووية
nuclear neutrality	حياد نووي
nuclear non-proliferation	عدم الانتشار النووي
nuclear panoply [See also: nuclear arsenal]	ترسانة نووية ، مجموعة أعتدة نووية
nuclear parity	تساو نووي ، تعادل نووي
nuclear pollution	تلوث نووي
nuclear power	دولة نووية
nuclear power; nuclear energy	طاقة نووية

nuclear proliferation	انتشار نووي
nuclear reactor	مفاعل نووي
nuclear ship; nuclear-powered ship	سفينة نووية
nuclear State	دولة نووية
nuclear stockpile	ترسانة نووية ، مجموعة أعتدة نووية ، مخزون نووي
nuclear strike force	قوة ضاربة نووية
nuclear submarine; nuclear-powered submarine	غواصة نووية
nuclear superiority	تفوق نووي
nuclear technology	تكنولوجيا نووية
nuclear test	تجربة نووية
nuclear threat	تهديد نووي
nuclear umbrella	مظلة نووية
nuclear warfare	حرب نووية
nuclear warhead	رأس حربي نووي
nuclear weapon	سلاح نووي
nuclear weaponry	أسلحة نووية
nuclear yield	قوة الانفجار النووي
Nuclear-Powered Attack Submarine (SSR)	غواصة هجوم ذات محرك نووي
Nuclear-Powered Ballistic Missile Submarine (SSBN)	غواصة ذات محرك نووي مسلحة بالقذائف التسيارية
nuclear-powered cruise missile submarine	غواصة ذات محرك نووي مسلحة بالقذائف الانسيابية
Nuclear-Powered Cruise Missile Submarine (SSGN)	غواصة ذات محرك نووي مسلحة بالقذائف الانسيابية
nuclear-powered hunter submarine	غواصة قناصة ذات محرك نووي
nuclear-weapon accident	حادث أو حادثة سلاح نووي
nuclear-weapon power	دولة حائزة للأسلحة النووية
nuclear-weapon States (NWS)	دول حائزة للأسلحة النووية
nuclear-weapon test	تجربة سلاح نووي

Nuclear-weapon test ban
nuclear-weapon test explosion
nuclear-weapon-free zone
nuke

حظر تجارب الأسلحة النووية
تفجير تجريبي لسلح نووي
منطقة خالية من الأسلحة النووية
سلح نووي

objective area	منطقة الهدف
oblique air photograph	صورة جوية مائلة
obscured signal	اشارة مشوشة أو مطموسة أو معماة
occupation [of a territory]	احتلال ، استيلاء
offensive armament	سلاح هجومي ، أسلحة هجومية
offensive armaments system	شبكة أسلحة هجومية
offensive missile system	شبكة أو جهاز قذائف هجومية
offensive strategic arms limitation	الحدّ من الأسلحة الاستراتيجية الهجومية
offensive strategic nuclear-weapon delivery system	أجهزة إيصال أو ناقلات الأسلحة النووية الاستراتيجية الهجومية
offset distance	مسافة الازاحة
on call	تحت أو قيد الطلب
one-sided military advantages	مزايا عسكرية وحيدة الجانب
onset time [detection]	وقت الظهور ، وقت البدء
on-site inspection	تفتيش موضعي أو موقعي
on-site observations	مشاهدات موضعية أو موقعية
on-site verification	تحقيق أو تدقيق موضعي
open inspection	تفتيش حر
operational	حربي ، قتالي ، تنفيذي ، عامل ، متعلق بالعمليات ، تشغيلي
operational capability	قدرة تنفيذية ، قدرة تشغيلية ، القدرة على القيام بالعمليات
operational margin	مجال التنفيذ ، مجال العمل ، مجال العمليات
operational missile	قذيفة عاملة
operational mission	مهمة حربية أو قتالية أو ميدانية
operational nuclear weapons	أسلحة نووية عاملة
operational readiness	(حالة) تأهب للقتال أو للعمل أو للقيام بعمليات
operational services and supplies	خدمات ومؤن ميدانية
opportunity airfield	مطار سانح أو طارئ أو عارض
opportunity target	هدف سانح أو طارئ أو عارض
opposing party	الطرف المقابل ، خصم

optimum height of burst	الارتفاع الأمثل للانفجار
Optional Protocol Concerning the Compulsory Settlement of Disputes [21 May 1963; Vienna]	البروتوكول الاختياري المتعلق بالتسوية الإلزامية للمنازعات
Organizing Conference of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation [19-21 October 1977; Washington]	المؤتمر التنظيمي للبرنامج الدولي لتقييم دورة الوقود النووي
oscillating mine	لغم متذبذب
out of action	معطل ، متعطل
Outer Space Treaty [See also: Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies]	معاهدة الفضاء الخارجي
to-outflank	يلتف حول (جناح) ، يجاز جناح
Outline of Basic Provisions of a Treaty on General and Complete Disarmament in a Peaceful World [USA]	الخطوط العامة للأحكام الأساسية لمعاهدة تتعلق بنزع السلاح العام الكامل في عالم سلمي
outpost	مخفر أمامي ، نقطة خارجية
outstation	مخفر أمامي ، نقطة خارجية
over hit [artillery]	إصابة مجاوزة
overflight	التحليق (فوق) ، التحليق الفوقي
overflight interdiction	حظر أو تحريم أو منع التحليق الفوقي
overkill capability	القدرة على التدمير أو الفتك المفرط
overpressure [See also: peak overpressure]	ضغط زائد أو مفرط

(P)

p wave	موجة P [موجة ابتدائية]
pacific settlement of disputes	التسوية السلمية للمنازعات
paratroops; paratroopers	مظليون ، جند المظلات
partial measures of disarmament; partial disarmament measures	تدابير جزئية لنزع السلاح
Partial Test Ban Treaty (PTBT) [See also: Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water]	معاهدة الحظر الجزئي للتجارب النووية
particle motion	حركة الجزيئات
party	فريق ، جماعة
pass	مضيّق أو ممر
pass	اجازة قصيرة
passive ECM	تدابير مضادة الكترونية سلبية
path; trajectory	مسار
path effects	تأثيرات المسار ، تأثيرات مسارية
pathfinder	كاشفة مسار
pathfinder aircraft	طائرة كشاف
pathogen	(عامل) ممرض ، مولّد للأمراض
pathology of radiation damage	علم الأمراض الناشئة عن الأضرار الإشعاعية ، المضاعفات المرضية للأضرار الإشعاعية
patrol	دورية
patrol air cushion vehicle; patrol ACV	مركبة دورية تسير على وسادة هوائية ، مركبة دورية هوائية
patrol boat	زورق دورية
patrol frigate	حراقة (فرقاطة) دورية
patrol launch	صنّال دورية
patrol torpedo boat (PT boat)	زورق دورية نّساف أو ذو نّساف
patrol vesel	مركب دورية
payload	الحمولة المؤثرة أو الفعالة
peaceful applications of atomic energy	التطبيقات السلمية للطاقة الذرية

peaceful coexistence	التعايش السلمي
peaceful means	الوسائل السلمية
Peaceful Nuclear Explosions (PNE)	تفجيرات نووية سلمية
peaceful purposes	أغراض سلمية
peaceful use of the seabed	استخدام قاع البحار في الأغراض السلمية
peaceful uses of nuclear energy	استخدام الطاقة النووية في الأغراض السلمية
peacekeeping	صيانة السلم
peace-keeping operations	عمليات صيانة السلم
peace-loving States	دول محبة للسلم
peak overpressure	ذروة الضغط الزائد ، الضغط الزائد الأقصى
Penetration Aids (PEN AIDS)	وسائل أو وسائط الاختراق
penetration capability	القدرة على الاختراق
per capita dose [radiation]	سعة أو جرعة (اشعاعية) فردية أو للفرد الواحد
Perimeter Acquisition Radar (PAR)	رادار قابس (كاشف) محيطي
personal decontamination	تطهير الأفراد أو الأشخاص
personnel reaction time [nuclear]	وقت رد الفعل للأفراد (للحماية من الإشعاع النووي)
phase	مرحلة ، طور
phase velocity	السرعة الطورية
phased; in phase	في طور التشغيل
phony minefield	حقل ألغام كاذب
phosgene	فوسجين
photoflash bomb	قنبلة ومضية (للتصوير)
photogrammetric control	مراقبة بالتصوير الجوي ، مراقبة تصويرية
photographic detector	كاشف تصويري
photographic intelligence	استطلاعات أو معلومات أو بيانات تصويرية
photographic intelligence coverage	تغطية تصويرية ، استطلاعات تصويرية
physical security	أمن جسدي أو بدني أو شخصي أو مادي
pillbox	منعة (مريض صغير للمدافع مبني بالخرسانة المسلحة)

pilotless aircraft	طائرة تلقائية ، طائرة بلا طيار
planned aggregate yield	قوة اجمالية مرسومة أو مخططة
planned resupply	مدد أو امداد مخطط أو مرسوم ، اعادة تموين مخططة أو مرسومة
platoon	فصيلة
plutonium bomb	قنبلة بلوتونيوم
point defence	دفاع عن موقع محدد أو نقطة محددة ، دفاع موقعي
point sampling device	جهاز معاينة موقعية أو موضعية أو محلية
point source alarm	انذار موقعي
point target	هدف موقعي أو نقطي
point-to-point	من نقطة الى نقطة ، من موقع الى موقع
political settlement	تسوية سياسية
pop-up land mine	لغم أرضي فوري (الانفجار)
portable multiple rocket launcher	قاذف خفيف (محمول) متعدد الصواريخ
positioned	مرابط ، منصوب ، في الموضع
positioning	وضع ، نصب ، تركيب ، اقامة
p ^p phase [detection]	طور P _p
precision approach radar	رادار الاقتراب الدقيق
precision guided munitions (PGM)	ذخيرة دقيقة التوجيه
predictor	عزّافة (جهاز تنبوء)
pre-emptive attack; pre-emptive strike	هجوم مانع أو واق أو اجهاضي
pre-launch inspection	تفتيش سابق على الاطلاق
preliminary determination of epicentres (PDE)	التعيين أو التحديد الأولي للمراكز السطحية
preparation fire	رمي تحضيري
Preparatory Committee for the Conference of Non-Nuclear-Weapon States	اللجنة التحضيرية لمؤتمر الدول غير الحائزة للأسلحة النووية
Preparatory Committee for the Special Session of the General Assembly Devoted to Disarmament	اللجنة التحضيرية للدورة الاستثنائية للجمعية العامة المكرسة لنزع السلاح

Preparatory Committee of the Review
Conference of the Parties to the
Treaty on the Non-Proliferation of
Nuclear Weapons

اللجنة التحضيرية للمؤتمر الاستعراضي
لأطراف معاهدة عدم انتشار الأسلحة
النووية

preparedness	تأهب ، تهيوء ، استعداد
to-pre-position	يقيم أو ينصب أو يركب مقدما أو بصورة مسبقة
pressure front [nuclear]	جبهة الضغط
prevention measure	تدبير وقاية أو وقائي
preventive war	حرب وقائية
Prisoner of War compound (POW compound)	معتقل أو مجمع أسرى الحرب
probability of damage	احتمالات التدمير أو الضرر ، التدمير أو الضرر المحتمل
probable error	الخطأ المحتمل
problem of disarmament	مشكلة نزع السلاح
process of disarmament	عملية نزع السلاح
processing of nuclear material	معالجة المواد النووية
Programme for Peace and International Co-operation	برنامج السلم والتعاون الدولي
Progressive and balanced withdrawal	سحب أو انسحاب تدريجي ومتوازن
prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction	حظر وازالة جميع أسلحة التدمير الشامل
prohibition of atomic weapons	حظر الأسلحة الذرية
projectile	مقذوف
proliferation	انتشار
proliferation of nuclear weapons	انتشار الأسلحة النووية
propagation	امتداد ، نشر ، بث
propagation path	مسار الامتداد
propellant	(وقود) داسر أو دافع ، حشوة دافعة
protective mask	قناع واق ، كامامة واقية

- Protocol I (Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts) [adopted by the Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts; 4th session, 8 June 1977]
- البروتوكول الأول (البروتوكول الإضافي لاتفاقيات جنيف المعقودة في ١٢ آب/ أغسطس ١٩٤٩ ، والمتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة الدولية)
- Protocol II (Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts) [adopted by the Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts; 4th session, 8 June 1977]
- البروتوكول الثاني (البروتوكول الإضافي لاتفاقيات جنيف المعقودة في ١٢ آب/ أغسطس ١٩٤٩ ، والمتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة غير الدولية)
- Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare [17 June 1925; Geneva]
- بروتوكول حظر الاستعمال الحربي للغازات الخانقة أو السامة أو ما شابهها وللوسائل البكتريولوجية
- Protocol to the Agreement on the prevention of Incidents on and over the High Seas [USA-USSR; 22 May 1973; Washington]
- بروتوكول اتفاق منع الحوادث في أعالي البحار وفوقها
- Protocol to the Interim Agreement on certain measures with respect to the limitation of strategic offensive arms
- بروتوكول الاتفاق المؤقت المتعلق ببعض التدابير المتملة بالحد من الأسلحة الهجومية الاستراتيجية
- Protocol to the Treaty on the Limitation of Anti-Ballistic Missile systems [1974]
- بروتوكول معاهدة الحد من شبكات القذائف المضادة للقذائف التسيارية
- Protocol to the Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests [USA-USSR; 3 July 1974; Moscow]
- بروتوكول معاهدة الحد من التجارب الجوفية للأسلحة النووية
- Protocol to the Treaty on Underground Nuclear Explosions for peaceful Purposes [USA-USSR]
- بروتوكول المعاهدة المتعلقة بالتفجيرات النووية الجوفية للأغراض السلمية
- psychological action
- عملية أو عمليات نفسية
- psychological warfare
- حرب نفسية
- Pugwash Conference
- مؤتمر بغواش

pulse

نبض ، نبضة

pursuit

تعقب ، تتبع ، مطاردة ، ملاحقة

Q wave

موجة Q

(R)

rad	راد (وحدة قياس السرعة أو الجرعة (الإشعاعية))
radar [radio detecting and ranging]	رادار
radar camouflage	تمويه بواسطة الرادار ، تمويه راداري
radar clutter	تشوش راداري
radar coverage	مدى راداري ، تغطية رادارية
radar echo	صدى راداري
radar fire	رمي موجه بالرادار
radar for a carrier controlled approach system	رادار لتوجيه الهبوط على حاملة الطائرات
radar miles	أميال رادارية
radar netting	شبكة رادارية
radar operator	عامل رادار ، (موظف) مسؤول عن الرادار
radar picket	ربيشة رادارية
radar picket aircraft	طائرة مراقبة رادارية
radar picket destroyer	مدمرة ربايا رادارية
radar-command guidance	توجيه راداري قيادي
radiation	اشعاع
radiation carcinogenesis [See also: radiation-induced carcinogenesis]	توليد أو تولد السرطان بالاشعاع
radiation counting procedures	أساليب أو طرق قياس الاشعاعات
radiation damage	ضرر اشعاعي ، أضرار اشعاعية
radiation dose	سرعة أو جرعة (اشعاعية)
radiation dose rate	شدة السرعة (الاشعاعية) أو معدل الجرعة (الاشعاعية)
radiation exposure	التعرض للاشعاع
radiation intensity	شدة الاشعاع
radiation level	مستوى الاشعاع
radiation scattering	تشتت الاشعاع
radiation sickness	التسمم الاشعاعي
radiation-induced somatic mutations	التغييرات الجسدية المستحثة بالاشعاع

radiation-resistant population	جماعة سكانية ذات مقاومة اشعاعية
radio detection	كشف اشعاعي
radioactive agent	عامل مشع أو مادة مشعة
radioactive atmosphere	الغلاف الجوي المشع
radioactive contamination	تلويث أو تلوث مشع ، تلويثات أو تلوثات مشعة
radioactive effects	مخلفات مشعة
radioactive fallout	سقاطة مشعة
radioactive isotope	نظيرة أو نظائر مشعة
radioactive products or waste	منتجات أو فضلات مشعة
radioactivity	نشاط اشعاعي
radioactivity concentration guide	دليل تركيز النشاط الاشعاعي
radiological defence	دفاع مضاد للاشعاع ، دفاع راديولوجي
radiological hazard	خطر اشعاعي أو راديولوجي
radiological methods of warfare	وسائل حرب اشعاعية أو راديولوجية
rate of fire	سرعة الرمي ، معدل اطلاق النيران
Rayleigh wave (R wave) [detection; named after Lord Rayleigh]	موجة رايلي (موجة R)
reactor	مفاعل
rearmament	اعادة التسليح أو التسليح
recognition and identification radar	رادار التعرف والاستدلال
recoilless gun	مدفع عديم الارتداد
recoilless rifle	بنندقية عديمة الارتداد
recoilless weapon	سلاح عديم الارتداد
recoilless weapon round [of fire] عديم الارتداد	دفعة نيران أسلحة عديمة الارتداد ، طلقة سلاح
reconnaissance	استطلاع
reconnaissance satellite	تابع استطلاعي
recovery tank	دبابة اصلاح
reduction of military budgets	تخفيض الميزانيات العسكرية

reduction of strategic nuclear weapons	تخفيض الأسلحة النووية الاستراتيجية
re-entry vehicle (RV)	مركبة عائدة، أو أوّابة
regulation of armaments	تنظيم التسلّح
relative biological effectiveness	فعالية بيولوجية نسبية
relaxation of tension	تخفيف (حدة) التوتر
release of energy [detection]	اطلاق الطاقة
relief	مدد ، نجدة ، تعزيز ، تبديل
relief party	جماعة بدل ، جماعة ابدالية أو استبدالية
relief patrol	دورية بدل ، دورية ابدالية أو استبدالية
remote control	التحكم أو السيطرة من بعد
remote sensing	الاستشعار من بعد
render-safe technique	طريقة أو تقنية لضمان السلامة أو الأمن
repair ship	سفينة اصلاح
repeater-jammer	مشوش أو مشوشة اعادة
replacement	استبدال ، تبديل ، تعويض
replenishment ship	رافدة (سفينة اعادة) تموين
reserve	احتياط ، احتياطي
reserve parachute	مظلة احتياطية
residual contamination	تلوث متخلف ، فضالة التلوث
residual radiation	اشعاع متخلف ، فضالة الاشعاع
Resolution of the Board of Governors Concerning the Establishment of Maximum Limits for the Exclusion of Small Quantities of Nuclear Material from the Application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage [IAEA; adopted 11 September 1964]	فرار مجلس المحافظين بشأن تقرير حدود قصوى لاستثناء كميات صغيرة من المواد النووية من نطاق تطبيق اتفاقية فيينا المتعلقة بالمسؤولية المدنية عن الأضرار النووية
respiratory irritant	مادة مهيجة للجهاز التنفسي
response	رد ، رد فعل ، استجابة
response characteristics	خصائص الرد أو الاستجابة

response curve [of a seismograph]	منحنى الاستجابة
retaliation	انتقام ، ثأر ، مقابلة بالمثل
retaliation forces	قوات انتقامية
reversible disability	عجز قابل للجبر ، عجز جبير
Review Conference of the Parties to the Biological Weapons Convention	المؤتمر الاستعراضي لأطراف اتفاقية الأسلحة البيولوجية
Review Conference of the Parties to the Sea-Bed Treaty	المؤتمر الاستعراضي لأطراف معاهدة قاع البحار
Review Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons [Also known: NPT Review Conference]	المؤتمر الاستعراضي لأطراف معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية
Review Conference of the Parties to the Treaty of the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the subsoil Thereof [20 June-1 July 1977; Geneva]	المؤتمر الاستعراضي لأطراف معاهدة حظر وضع الأسلحة النووية وغيرها من أسلحة التدمير الشامل على قاع البحار والمحيطات وفسي باطن أرضها
revolutionary war	حرب ثورية
rickettsia	ركتسية (متعضية مجهرية تولد أمراضا معينة اسمها مشتق من اسم مكتشفها الدكتور "ركتس")
rifle	بنندقية
rifle bullet	رصاصة بنندقية
rifle fire	رمي البنادق ، نيران البنادق
rifle grenade	قنبلة بنندقية
rifle grenade launcher	بنندقية قاذفة (للقنابل)
rifle shot	طلقة بنندقية
rifled mortar	هاون محلزن
right of collective self-defence	حق الدفاع الشرعي الجماعي ، حق الدفاع الجماعي عن النفس
right of individual self-defence	حق الدفاع الشرعي الفردي ، حق الدفاع الفردي عن النفس
right of passage	حق المرور
right of self-defence	حق الدفاع الشرعي ، حق الدفاع عن النفس
riot-control agent	عامل أو وسيلة أو مادة لمكافحة الاضطرابات أو التظاهرات المخلة بالأمن

risk of nuclear contamination	خطر التلوّث أو التلوّث النووي
risk of war	خطر الحرب
river patrol craft	قارب دورية نهري
rocket	صاروخ
rocket engine	محرك صاروخي
rocket fire	رمي صاروخي ، نيران صاروخية
rocket launcher	قاذف صواريخ
rocket salvo	رشقة صواريخ
rocket-plane	طائرة صاروخية
roentgen	رونجن (وحدة قياس الأشعة السينية)
rotary wing aircraft	طائرات ذات أجنحة دوّارة
round [of fire]	دفعة نيران (من عدة أسلحة من نوع واحد تطلق في وقت واحد) اطلاق ، طلقة ، رمي ، رمية
rounds of ammunition	طلقات ذخيرة
routine detection	كشف اعتيادي

(S)

S wave [detection; S = secondary]	موجة S [موجة ثانوية]
S wave - P wave (S-P) [detection]	موجة S - موجة P
sabot	نعل (القذيفة)
safe burst height	ارتفاع الانفجار المأمون
safeguards against the proliferation of nuclear weapons	ضمانات ضد انتشار الأسلحة النووية
safeguards régime	نظام ضمانات
SALT agreements [See also: strategic arms limitation agreements]	الاتفاقيات المنبثقة عن محادثات الحد من الأسلحة الاستراتيجية
SALT I	الجولة الأولى من محادثات الحد من الأسلحة الاستراتيجية
SALT talks [See also: Strategic Arms Limitation Talks]	محادثات الحد من الأسلحة الاستراتيجية
salted weapon	سلاح لاذع (ذو فضالة اشعاعية عالية)
sampling	أخذ العينات ، اختبار أو فحص العينات ، معاينة
satellite reconnaissance	استطلاع بواسطة التوابع
saturation attack	هجوم ساحق ، غارة ساحقة
saturation bombing	قصف ساحق
scale of operations	نطاق أو مستوى العمليات
scanning [radar]	استقصاء أو استطلاع أو مسح (راداري أو بالرادار)
scatter bomb; fragmentation bomb	قنبلة انتشارية ، قنبلة شظوية
scattering area	منطقة التناثر أو الانتشار
scatter-type [bomb]	انتشاري
scout car	سيارة استكشاف
scout plane	طائرة استكشاف
scramble	اقلاع فوري ، أمر بالاقلاع الفوري
sea surveillance	مراقبة بحرية
sea-air missile	قذيفة بحر - جو
Sea-bed Treaty (SBT) [See also: Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof]	معاهدة قاع البحار

sea-launched ballistic missile (SLBM)	قاذفة تسيارية مطلقه من البحر
sealed cabin	مقصورة محكمة السد أو الاغلاق
seaward defence boat	زورق للدفاع الساحلي
seaward defence patrol vessel	مركب دورية للدفاع الساحلي
seaward patrol craft	قارب للمراقبة الساحلية
second generation weapon	سلاح من الجيل الثاني
second strike	الضربة الثانية
second-degree burn	حرق من الدرجة الثانية
second-strike capability	القدرة على الضربة الثانية
second-strike strategy	استراتيجية الضربة الثانية
security	أمن
Security Council (UN)	مجلس الأمن
seismic area	منطقة اهتزازية
seismic array	صفيفة من مسجلات الاهتزازات
Seismic Array Analysis Center (SAAC) [Washington]	مركز تحليل بيانات صفائف مسجلات الاهتزازات
seismic coupling	الوصل الاهتزازي
seismic data; seismological data	بيانات اهتزازية
seismic detection	كشف الاهتزازات
seismic detector	كاشف اهتزازات
seismic discrimination	تمييز الاهتزازات
seismic disturbances	اضطرابات اهتزازية
seismic event	حادث اهتزازي ، ظاهرة اهتزازية
seismic network	شبكة اهتزازية
seismic noise	الصوت أو الجرس الاهتزازي
seismic observation	رصد اهتزازي ، ملاحظة أو مشاهدة اهتزازية
seismic record	بيان اهتزازي ، سجل اهتزازي
seismic signals	اشارات اهتزازية
seismic station; seismological station	محطة لرصد الاهتزازات

seismic station network	شبكة من محطات رصد الاهتزازات
seismic wave onergy	طاقة الموجة أو الموجات الاهتزازية
seismically quiet period	فترة هدوء اهتزازي
seismicity	اهتزازية
seismogram	رسم أو تسجيل اهتزازي
seismograph	مسجلة اهتزازات
seismograph monitoring networks [See also: seismograph]	شبكات رصد بواسطة مسجلات الاهتزازات
seismological monitoring	رصد اهتزازي
seismometer array station processor (SASP)	جهاز لمعالجة بيانات محطات صفائف مقاييس الاهتزازات
selectivity [detection]	انتقائية
self-loading rifle	بندقية ذاتية الملء
self-propelled gun	مدفع ذاتي الحركة
semi-activ homing guidance	توجيه ارشادي نصف فعال
semi-automatic rifle	بندقية نصف تلقائية
sensitivity	حساسية
sensor	جهاز استشعار
sensory irritant	مادة مهيجة للحواس ، مهيج للحواس
servicing	خدمة ، صيانة
shallow earthquakes [detection]	زلازل قليلة الغور أو العمق ، زلازل ضحلة
shaped-charge rocket	صاروخ ذو حشوة مدببة
shear of magnetic field	قص المجال المغناطيسي
shear strength [of a magnetic field]	مقاومة القص
to shell a target [artillery]	يقصف هدفا
shell fragment	شظية قذيفة أو قنبلة
shelling [artillery]	قصف
shelter	ملجأ ، مخبأ ، مأوى
shield	ترس ، واقية الشظايا ، واقية الرصاص ، ستار

shielding [nuclear]	تحصين ، تصفيح ، ستار (واق) ، وقاية
shock [detection]	صدم ، صدمة
shock front [detection]	جبهة موجة الصدم
shock wave [detection]	موجة الصدم
short hit [artillery]	طلقة قاصرة (دون الهدف)
short period (sp)	فترة قصيرة ، أمد قصير ، قصير الأمد
short take-off and landing aircraft (STOL)	طائرة قصيرة شوط الاقلاع والهبوط
short-rang ballistic missile	قذيفة تسيارية قصيرة المدى
shot point [detection]	مكان أو نقطة الرمي
shoulder-launched missile	قذيفة منكبية أو كتفية (أي تحمل على الكتف وتطلق منه)
shrapnel	قذيفة منشار
side arm	سلاح أبيض ، سلاح جنبي
signal; signals	اشارة ، اشارات
signal processing [detection]	معالجة الاشارات
signal pulse [detection]	نبض الاشارة
signal strength [detection]	قوة أو مسموعية الاشارة
signal-to-noise ratio [detection]	نسبة الاشارة الى الضوضاء
silos	صومعة
single jet trainer	طائرة تدريب ذات محرك نفاث مفرد
site	موقع ، موضع ، مكان
small arms	أسلحة صغيرة
small-calibre projectile (SCP)	مقذوف صغير العيار أو ذو عيار صغير
smart bomb	قنبلة ذاتية التوجيه ، قنبلة "ذكية"
sneak attack	هجوم خاتل أو ختال ، ختل ، هجوم على حين غرة ، مغافلة
soft missile base	قاعدة رخوة أو غير محصنة لاطلاق القذائف
soil herbicides	مواد مقحلة (للتربة) ، مقحلات (تربة)
somatic cells	خلايا جسدية
sonar [sound navigation and ranging]	مسبار صوتي (سونار)

sophisticated weapons	أسلحة متطورة
sophistication	(درجة عالية من) التطور أو الرقي أو التقدم أو الكمال التقني
South-East Asia Treaty Organization (SEATO)	منظمة حلف جنوب شرقي آسيا
sP phase [detection]	طور sP [الطور الثاني الابتدائي]
space vehicle	مركبة فضائية
Special Committee on Peace-Keeping Operations	اللجنة الخاصة المعنية بعمليات صيانة السلم
Special Committee on the Distribution of the Funds Released as a Result of the Reduction of Military Budgets	اللجنة الخاصة لتوزيع الأموال المفرج عنها نتيجة لتخفيض الميزانيات العسكرية
special fissionable material	مواد أو مادة انشطارية خاصة
Special Session of the General Assembly Devoted to Disarmament	دور الجمعية العامة الاستثنائية المكرسة لنزع السلاح
sporadic fire	رمي متقطع أو متفرق
spot contamination	تلوث أو تلويث موضعي
spot height	ارتفاع موضع أو نقطة ما ، رقم المرتفع (على خريطة)
spot jamming	تشويش انتقائي
to spray the target	بيرش الهدف
spread of nuclear weapons	انتشار الأسلحة النووية
staging area	منطقة تجميع ، مرتحل ، مستجمع (منطقة لتجميع الجند وترحيلهم الى الميدان)
standard deviation (SD)	الانحراف القياسي
standardization	توحيد (المعايير أو المقاييس أو المواصفات)
Standing Advisory Group on Safeguards Implementation (SAGSI) [IAEA]	الفريق الاستشاري الدائم لتطبيق الضمانات
standing Consultative Commission	اللجنة الاستشارية الدائمة
stand-still truce	هدنة تجميدية ، تجميد الموقف
star shell	قذيفة مضيئة
starter-fire	(شرارة) الشاعل أو مفتاح الاشعار
starter-fire composition	مركب الاشعال
state of war	حالة حرب

to-station [armed forces]	يقيم ، يصف
stationary target	هدف ثابت
steered-array systems [detection]	شبكات صفائف موجهة
sten gun	مدفع ستين
stick [paratroop squad]	رهط مظليين ، رهط جنود مظلات
Stockholm International Peace Research Institute (SIPRI)	معهد ستوكهولم الدولي لدراسة شؤون السلام
to stockpile	يخزن ، يكدس
stockpiling of arms	تخزين أو تكديس الأسلحة
storage	خزن
storage of nuclear material	خزن المواد النووية
store carrier	ناقلة موعن
to strafe	يرش (بالنيران) ، يمطر (بوابل من النيران) ، يقصف قصفا كاسحا
strafing burst	رشقة (نيران رشاش)
strategic advantage	مزية أو ميزة استراتيجية
Strategic Air Command (SAC)	قيادة القوات الجوية الاستراتيجية
strategic arms limitation	الحد من الأسلحة الاستراتيجية
strategic arms limitation agreements	اتفاقات الحد من الأسلحة الاستراتيجية
Strategic Arms Limitation Talks (SALT)	محادثات الحد من الأسلحة الاستراتيجية
strategic balance	التوازن الاستراتيجي
strategic build-up	تعزيز القدرة الاستراتيجية
strategic combat aircraft	طائرة مقاتلة استراتيجية
strategic concentration	تركيز استراتيجي
strategic concept	مفهوم استراتيجي
strategic delivery vehicle	ناقلة استراتيجية
strategic mobility	الحركية الاستراتيجية
strategic nuclear force	قوة نووية استراتيجية
strategic nuclear parity	تكافؤ نووي استراتيجي
strategic nuclear superiority	تفوق نووي استراتيجي

strategic nuclear weapon	سلاح نووي استراتيجي
strategic nuclear weapons systems	شبكات الأسلحة النووية الاستراتيجية
strategic offensive nuclear delivery vehicles	ناقلات الأسلحة النووية الهجومية الاستراتيجية
strategic psychological warfare	الحرب النفسية الاستراتيجية
strategic reconnaissance aircraft	طائرة استطلاع استراتيجي
strategic stability	استقرار استراتيجي
strategic striking force [French nuclear force]	قوة ضاربة استراتيجية
strategic superiority	تفوق استراتيجي
strategic triad [See also: triad]	ثلاثي استراتيجي
strategic warning	انذار استراتيجي
strategy	استراتيجية
strength of the armed forces	عدد أو حجم القوات المسلحة
to strengthen universal peace	يعزز السلم العالمي
strike accuracy [nuclear]	دقة الضربة
strike-back capability	القدرة على الرد
strong point	نقطة استناد ، نقطة حصينة
sub-calibre shell	قذيفة قاصرة العيار
Sub-Committee of the Disarmament Commission	لجنة فرعية للجنة نزع السلاح
Sub-Committee on a Treaty for the Discontinuance of Nuclear Weapon Tests	اللجنة الفرعية المعنية بمسألة عقد معاهدة لوقف تجارب الأسلحة النووية
sub-kiloton weapon	سلاح دون الكيلوطني
sub-machin-gun	رشيشة ، رشاش قصير
submarine	غواصة
submarine base	قاعدة غواصات
submarine chaser	قناصة غواصات
submarine-killer submarine	غواصة قناصة للغواصات

submarine-launched ballistic missile (SLBM)	قذيفة تسيارية تطلق أو مطلقّة من الغواصات
submarine-launched cruise missile	قذيفة انسيابية تطلق أو مطلقّة من الغواصات
submarine-launched intercontinental missile	قذيفة عابرة قارات تطلق أو مطلقّة من الغواصات
submarine-launched missile	قذيفة تطلق أو مطلقّة من الغواصات
subsonic speed	سرعة دون سرعة الصوت
subsurface-to-subsurface missile	قذيفة تحت السطح - تحت السطح أو غمّر - غمّر
subsurface-to-surface strategic missile	قذيفة استراتيجية تحت السطح - سطح
subversive action	عمل هدام ، تخريب ، عمل تخريبي ، عملية تخريبية
super-power	دولة كبرى
supersonic speed	سرعة تفوق سرعة الصوت
supply	مؤونة ، مؤن ، تموين ، امداد ، اعاشة
supply parachute; supply chute	مظلة تموين أو مؤن
supply ship	سفينة تموين
support	مساندة ، دعم ، مدد ، عون ، نجدة
support unit	وحدة مساندة أو دعم
supporting fire	نيران المساندة
surface explosions	تفجيرات على السطح ، تفجيرات سطحية
surface surveillance radar	رادار مراقبة السطح
surface vs. body-wave discriminant [detection]	مميّز الموجات السطحية عن الموجات الداخلية
surface warship	سفينة حربية سطحية
surface wave [detection]	موجة سطحية
surface-to-air guided weapon	سلاح موجه سطح - جو
surface-to-air missile (SAM)	قذيفة سطح - جو
surface-to-sea missile	قذيفة أرض - بحر
surface-to-subsurface missile	قذيفة سطح - تحت السطح
surface-to-surface missile (SSM)	قذيفة سطح - سطح

surface-wave radiation [detection]	اشعاع الموجات السطحية
surgical unit	وحدة جراحية
surprise attack	هجوم مفاجيء أو مباغت ، مباغتة
surveillance radar	رادار مراقبة
survival	نجاة ، بقاء ، سلامة
susceptible population	جماعة سكانية متقبلة أو سهلة التأثر أو حساسة
suspension of nuclear and thermo-nuclear tests	وقف التجارب النووية والنووية الحرارية
sustained rate of fire	سرعى رمى ثابتة
system	نظام ، منظومة ، شبكة ، جهاز ، شبكة أجهزة
system of defence against ballistic missiles	شبكة دفاع أو نظام دفاع أو منظومة دفاع ضد القذائف التسيارية
systemic effects [CBW]	آثار سامة أو تسممية عامة
systemic poisons	سموم عامة

(T)

tactical	تعبوي (تكتيكي)
tactical air command	قيادة جوية تعبوية
tactical air support	مساندة جوية تعبوية
tactical missile	قذيفة تعبوية
tactical nuclear missile	قذيفة نووية تعبوية
tactical nuclear weapon	سلاح نووي تعبوي
tactical reserve	احتياط تعبوي
tactical warning	انذار تعبوي
tactical weapons	أسلحة تعبوية
tank	دبابة
tank battalion	كتيبة دبابات
tank destroyer	قناصة دبابات
tank fire	نيران الدبابات
tank landing craft	مركب انزال دبابات
tank landing ship	سفينة انزال دبابات
tank round	طلقة مدفع دبابة
tank shell	قنبلة مدفع دبابة
tank squadron	سرية دبابات
tanker	ناقلة نقط ، سفينة صهريج
target	هدف
target area	(منطقة) الهدف
target area bombardment	قصف (منطقة) الهدف
target hit	اصابة الهدف
target response [nuclear]	الآثار اللاحقة بالهدف
target seeking device	جهاز باحث (عن الهدف)
target-rocket	الصاروخ الهدف
task air force	قوة عمل جوية ، قوة تعبوية جوية
task force	قوة عمل ، قوة تعبوية ، فرقة عمل

tear gas; lacrimator	غاز مسيل للدموع
technology for nuclear weapons	تكنولوجيا أو تقنيات الأسلحة النووية
telemetry	قياس البعد
teleseismic distance [up to 10,000 kilometers]	مدى قياس الاهتزازات من بعد
teleseismic methods [detection]	طرق قائمة على قياس الاهتزازات من بعد
tender	طائرة رfid ، مركب رfid ، طائرة اضافة ، طائرة تموين ، مركب تموين
Ten-Nation Committee on Disarmament	اللجنة العشرية لنزع السلاح
terrestrial gamma dose rate	نسبة سرعة أو جرعة أشعة غاما الأرضية
territorial integrity	السلامة الاقليمية
test explosion	تفجير تجريبي
test shot	رمية أو طلقة تجريبية ، اطلاق تجريبي
test site	موقع التجربة أو التجريب
theatre nuclear weapons; tactical nuclear weapons [See also: mininuke]	أسلحة نووية تعبوية
theatre of war	مسرح الحرب
thermal exposure	التعرض الحراري
thermal radiation of a nuclear explosion	الاشعاع الحراري لتفجير نووي
thermographic detector	كاشف حراري
thermo-nuclear weapon	سلاح نووي حراري
threat of force	التهديد باستعمال القوة
threat of war	خطر الحرب ، التهديد بالحرب
threat or use of force	التهديد باستعمال القوة أو استعمالها
threat to the peace	تهديد (موجه الى) السلم أو السلام
three-dimensional search radar	رادار باحث ثلاثي الأبعاد
threshold	عتبة
throw-weight	حمولة اطلاقية
time of origin	وقت الأصل ، وقت الانطلاق (الأصلي)

time on target [artillery]	وقت بلوغ الهدف
time over target (TOT) [aviation]	وقت بلوغ الهدف ، وقت التحليق فوق الهدف
time-delay weapons	منحنى الزمن والمسافة (المقطوعة)
time-distance curve [detection]	
TNT equivalent [trinitrotoluene]	المكافئ أو المعادل بمادة ت.ن.ت = (ترنيتروتولوين = ثالث نترت التولوين : مادة شديدة الانفجار)
tommy gun	رشيشة ، رشاش قصر
torpedo	نسيفة ، طوربيد
torpedo boat	نَسَاف (= زورق نسيفة) ، زورق طوربيد
torpedo recovery craft	ناشلة نسايف (سفينة)
torpedo tube	ماسورة أو أنبوبة اطلاق النسايف
total strategy; national strategy [US]; grand strategy [UK]	الاستراتيجية الشاملة أو الكلية
tour of duty	مدة خدمة ، مدة الواجب
towed sonar	مسبار صوتي (سونار) مقطور
toxic chemical agents	عوامل أو مواد كيميائية سامة
toxicity	سُمّية ، درجة السُمّية
toxicity determination	تحديد السُمّية
toxicological verification	تحقيق أو تدقيق قائم على علم السموم ، تحقيق توكسيكولوجي
toxin	سمّ ، توكسين
tracer	رصاصة أو خرطوشة مذنبة ، قائف (مشع)
tracer shell	قنبلة أو حشوة مذنبة
track	مسار ، خط سير ، أثر
tracked vehicle	مركبة مجنزرة أو مسرقة
tracker	(مرقب) معقب ، مرقب تعقيب
tracking	تعقب ، تتبع ، اقتفاء
tracking radar	رادار تعقب أو تتبع
tracking system	نظام للتعقب أو التتبع أو الاقتفاء
training	تدريب ، تمرين ، تعليم ، اعداد

training centre	مركز تدريب
training period	مدة تدريب
transfer of nuclear weapons	نقل الأسلحة النووية
transport ship	سفينة نقل
transporter-erector-launcher (TEL)	ناقلة - ناصبة - قاذفة
travel time [detection]	وقت السير أو المسير أو الانتقال
treacherous weapons; perfidious weapons	أسلحة غدّارة أو غادرة
Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water [UK-USA-USSR; 5 August 1963; Moscow. Also known as: Partial Test Ban Treaty (PTBT)]	معاهدة حظر تجارب الأسلحة النووية في الجو وفي الفضاء الخارجي وتحت سطح الماء
Treaty for the Prohibition of Nuclear in Latin America [Also known as: Treaty of Tlatelolco]	معاهدة حظر الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية
Treaty of Tlatelolco [See also: Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America]	معاهدة تلاتيلولكو
Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies [27 January 1967; London, Moscow, Washington. Also known as: Outer Space Treaty]	معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى
Treaty on the Limitation of Anti-Ballistic Missile Systems [USA-USSR; 26 May 1972. Also known as: ABM Treaty]	معاهدة الحد من شبكات القذائف المضادة للقذائف التسيارية
Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests [USA-USSR; 3 July 1974; Moscow. Also known as: Threshold Test Ban Treaty (TTBT)]	معاهدة الحد من التجارب الجوفية للأسلحة النووية
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) [1 July 1968; London, Moscow, Washington, Also known as: Non-Proliferation Treaty (NPT)]	معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية
Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof [11 February 1971; London, Moscow, Washington. Also known as: Sea-bed Treaty (SBT)]	معاهدة حظر وضع الأسلحة النووية وغيرها من أسلحة التدمير الشامل على قاع البحار والمحيطات وفي باطن أرضها

Treaty on Underground Nuclear Explosions
for Peaceful Purposes [USA-USSR; 28
May 1976]

المعاهدة المتعلقة بالتفجيرات
النوية الجوفية للأغراض السلمية

traid	ثلاثي ، ثالوث
troop ship	حاملة جنود (سفينة)
trouble spot	بؤرة اضطرابات أو توترات أو مشاكل ، نقطة أو مصدر الاشكال
turbofan helicopter	طائرة عمودية عنفية ، هليكوبتر عنفي
turbo-jet aircraft	طائرة نفاثة عنفية
turbo-prop aircraft	طائرة ذات محرك عنفي بمروحة
twin-jet fighter	مقاتلة ذات محركين نفاثين
two-storey missile	قذيفة ذات طابقين

(U)

ultimate weapon [See also: absolute weapon]	سلاح الأسلحة ، سلاح ما بعده سلاح ، السلاح الأخير
ultraviolet radiation	أشعة فوق البنفسجية
unacceptable damage	أضرار غير مقبولة
unarmoured personnel carrier	ناقلة جنود غير مصفحة
unconventional warfare	حرب غير تقليدية
underground explosion	تفجير جوفي ، تفجير في باطن الأرض
underground nuclear weapon test	تجربة جوفية للأسلحة النووية
undersea long-range missile system; underwater long-range missile system (ULMS)	شبكة قذائف غمرية (تسير تحت سطح البحر) بعيدة المدى
undersea long-range missile system; underwater long-range missile system (ULMS)	شبكة قذائف غمرية (تسير تحت سطح البحر) بعيدة المدى
underwater-to-surface missile	قذيفة تحت سطح الماء - سطح أو غمر - سطح
underway replenishment tanker	رافدة نفط جوّالة (ناقلة لتموين السفن بالنفط في عرض البحر)
United Nations Centre for Disarmament (UNCD) [Also known as: Centre for Disarmament]	مركز الأمم المتحدة لنزع السلاح
United Nations Disarmament Yearbook	حولية الأمم المتحدة عن نزع السلاح
United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF)	قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك
United Nations Peace-keeping Force in Cyprus (UNFICYP)	قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم في قبرص
United Nations Scientific Advisory Committee	اللجنة الاستشارية العلمية التابعة للأمم المتحدة
United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation (UNSCEAR)	لجنة الأمم المتحدة العلمية المعنية بأثار الإشعاع الذري
United Nations Truce Supervision Organization (UNTSO)	هيئة الأمم المتحدة لمراقبة الهدنة
unprovoked aggression	عدوان دون (سابق) استفزاز أو من غير استفزاز
upwind of target	(على) عكس اتجاه الرياح من الهدف
uranium enrichment	اغناء الأورانيوم

uranium enrichment Plant

منشأة أو معمل لاغناء الأورانيوم

use of armed force

استعمال أو استخدام القوة المسلحة

use of nuclear energy for peaceful
purposes

استخدام الطاقة النووية في
الأغراض السلمية

(V)

v-agent; v-nerve agent	عامل مشل أو مادة مشلثة للأعصاب
vetor; delivery vehicle	ناقلة ، مركبة نقل أو إيصال أو اطلاق
vehicle	مركبة ، ناقلة
VELA program [ARPA]	برنامج "فيلا"
velocity of propagation [detection]	سرعة الامتداد
verification by challenge	تحقيق بالتحدي
verification panel (VP) [SALT]	لجنة أو فريق تحقيق
verification procedures	اجراءات تحقيق
verification system	نظام للتحقيق
vertical proliferation	انتشار رأسي
vertical seismograph	مسجلة اهتزازات رأسية
vertical take-off and landing aircraft (VTOL)	طائرة رأسية الاقلاع والهبوط
very long-period experiment (VLPE) [detection]	برنامج تجريبي لأمد جد طويل
vesicant	(عامل) منقط أو مولد للبثور
Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage [21 May 1963]	اتفاقية فيينا المتعلقة بالمسؤولية المدنية عن الأضرار النووية
Vladivostok Agreement [USA-USSR; 24 November 1974]	اتفاق فلاديفوستوك
vomiting agent	(عامل) مقييء
vulnerability	سهولة أو سرعة التأثر (بالاخطار) ، ضعف ، وهن
vulnerable point	نقطة ضعيفة ، نقطة واهنة ، نقطة معرضة للخطر

(W)

war game	لعبة حرب
war gas	غاز القتال
war of attrition	حرب استنزاف
warhead; missile warhead	رأس حربي، رأس حربي لقذيفة
warning	انذار
Warsaw Treaty Organization	منظمة معاهدة وارسو
warship	سفينة حربية
water carrier	حاملة مياه
wave	موجة ، موج ، تموج
wave form	شكل الموجة
weapon	سلاح
weapon debris [unclear]	مخلفات الأسلحة النووية
weapon grade U-235 ٢٣٥ حربي - أورانيوم	أورانيوم - ٢٣٥ يستخدم في الأغراض الحربية ، أورانيوم حربي - ٢٣٥
weapon of mass destruction	سلاح للتدمير الشامل
weapon of war and mass destruction	سلاح للحرب (للقتال) وللتدمير الشامل
weapons system	شبكة أسلحة ، منظومة أسلحة ، جهاز أسلحة
Weapons That May Cause Unnecessary Suffering of Have Indiscriminate Effects [study by and international Group of experts under the ICRC]	الأسلحة التي يمكن أن تسبب آلاما لا داعي لها أو تحدث آثارا عشوائية
white phosphorus (WP)	فوسفور أبيض
wireguided missile	قذيفة موجهة سلكيا
withdrawal action	عملية أو مناورة انسحاب
World Disarmament Conference (WDC)	المؤتمر العالمي لنزع السلاح
World-Wide Standard Seismograph Netork (WWSSN)	الشبكة العالمية للمحطات القياسية لتسجيل الاهتزازات
wrecker tank	دبابة هادمة ، دبابة هادمة

(Y) (Z)

yield [nuclear]

قوة

zone

منطقة ، قطاع

zone of peace

منطقة سلم أو سلام

Zorin-Mccloy agreements [1961]

اتفاقات زورين - ماكلوي

تاسعا -

الفضاء الخارجي

A

ablating cone	مخروط التذرية الحرارية الواقى
absolute magnitude	القدر النجمي المطلق
acceleration build-up	اطراد التسارع
accelerometer	مقياس التسارع
acceptance criteria	معايير القبول
acceptance text	اختبار القبول (التقبّل)
accretion	التضام
acquisition	الالتقاط
acquisition of signal (AOS)	التقاط الاشارة
Active Magnetospheric Particle Tracer Explorer (AMPTE)	التابع الفاعل " اكسلورار " لرصد حركة الجسيمات في الغلاف المغنطيسي
active satellite	تابع اصطناعي فاعل ، سائل فاعل ، فعال (نشط)
active sensor	جهاز استشعار فاعل
active system	جهاز فاعل
acutance	درجة تحديد معالم الصورة
Ad hoc Ground Truth Working Group	الفريق العامل المخصص المعني بالحقائق الأرضية
Advanced Applications Flight Experiments (AAFE)	تجارب تطبيق التقنيات الحديثة على الطيران
Advanced Level Telecommunication Training Centre (ALTTC)	مركز التدريب العالي في مجال المواصلات السلكية واللاسلكية
Advanced Systems and Technology Programme (ASTP)	برنامج استحداث النظم والتكنولوجيات المتقدمة
Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR)	المقياس الاشعاعي المتقدم ذو القدرة التحليلية العالية جدا
Advanced X-Ray Telescope Facility (AXTF)	تلسكوب الأشعة السينية المتقدم
Advection	التأفق

Advisory Committee on Data Problems and Publications	اللجنة الاستشارية المعنية بمشاكل البيانات وبالمنشورات
Advisory Committee on Oceanic Meteorological Research (ACOMR)	اللجنة الاستشارية لبحوث الأرصاد الجوية المتعلقة بالمحيطات
aerial camera	آلة تصوير جوي
aerodynamic destruction	التدمير الايروديناميكي
aeroelasticity	المرونة الايروديناميكية
aeroelastics	علم المرونة الايروديناميكية
aerolith	رجم حجري - حجر نيزكي
aerology	علم طبقات الهواء العليا
aeronautical Satellite Programme (ESA)	برنامج التوابع الاصطناعية للملاحة الجوية - برنامج توابع الملاحة الجوية
Aeronautical-Maritime Experimental Satellite (AMES)	التابع الاصطناعي التجريبي المخصص للملاحة الجوية والبحرية
aeronomy	بحث خصائص الغلاف الجوي العلوي
Aeronomy Explorer	التابع الاصطناعي "اكسلورار" المخصص لدراسة الغلاف الجوي العلوي
Aeronomy Satellite (see AEROS)	تابع اصطناعي لدراسة الغلاف الجوي العلوي (أنظر : "ايروس")
aeropause	شفير الغلاف الجوي
AEROS	"ايروس"
AEROSAT	"ايروسات"
aerospace	الفضاء الجوي
Aerospace Education Foundation (AEF)	مؤسسة الثقافة الفضائية الجوية
Aerospace Electrical Society (AES)	الجمعية الكهربائية الفضائية الجوية
aerospace engineering	هندسة الفضاء الجوي
Aerospace Ground Equipment (AGE)	معدات الدعم الأرضي للعمليات الفضائية الجوية
aerospace vehicle (ASV)	مركبة فضائية جوية
aerothermodynamic border	الحد الديناميكي الحراري الهوائي - الحد الايروثيرومودينامي

aerothermodynamics	الديناميكا الحرارية الهوائية
African Remote Sensing Council (ARSC)	المجلس الافريقي للاستشعار من بعد
AFROSAT (see AFSAT)	"افروسات" (أنظر : "أفسات")
AFSAT Communication (AFROSAT)	"أفسات" ؛ "أفروسات"
afterbody	العجز
agravic; having zero gravity; weightless; having zero weight	منعدم الجاذبية - في حالة انعدام الجاذبية - في حالة انعدام الوزن
Agreement on Assistance	اتفاق المساعدة
Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	اتفاق انقاذ الملاحين الفضائيين واعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقه في الفضاء الخارجي
Agriculture and Resources Inventory Surveys through Aerospace Remote Sensing (AGRISTARS)	عمليات المسح المتعلقة بالزراعة وحصر الموارد عن طريق الاستشعار من بعد من الفضاء الجوي
Air Density Explorer	سلسلة "اكسلورار" لقياس كثافة الهواء
Air Mass Transformation Experiment (AMTEX)	التجربة المتعلقة بتحول الكتل الجوية
air shower	الرداذ الكوني
airlock	محبسة الهواء
Airlock Module (AM)	وحدة محبسة الهواء
albedo	البياض
Alberta Remote Sensing Centre	مركز البرتا للاستشعار من بعد
aliasing	الالتباس
altimeter	مقياس الارتفاع
American Astronautical Society (AAS)	الجمعية الأمريكية للملاحة الفلكية
American Astornautical Society (AAS)	الجمعية الفلكية الأمريكية
American Institute of Aeronautics and Astronautics (AIAA)	المعهد الأمريكي للملاحة الجوية والفضائية

Ames Research Center	مركز "آمس" للأبحاث
amplitude modulation (AM)	تعديل تضمين سعة الموجة
analogue to digital converter (ADC)	محول البيانات التناظرية (القياسية) الى رقمية
angle of coverage	زاوية التغطية
angle of elevation	زاوية الارتفاع
Angstrom unit	وحدة أنغستروم
angular acceleration	التسارع الزاوي - العجلة الزاوية
angular diameter	القطر الزاوي
angular momentum	العزم الحركي الزاوي - كمية الحركة الزاوية
angular velocity	السرعة الزاوية
Anik	"آنك"
anomalous month	الشهر الحضيضي
anomalous period; perigee to perigee period; period, the	الفترة الحضيضية
anomalous year	السنة الحضيضية
antenna dish	صحن الهواء
antenna farm	منصة هوائيات
antenna gain, gain of antenna	كسب الهوائي
aperture	فتحة (العدسة أو المرآة)
APEX Programme	برنامج "آبيكس"
aphelion	أوج المدار (حول الشمس)
apoapsis (pl. apoapsides)	أوج المدار
apocentre; apoapsis	أوج المدار - النقطة القبوية الأوجية
apocynthion	أوج المدار حول القمر
apofocal distance	المسافة البؤرية القصوى
apogalacticon	أوج المدار النجمي (حول المجرة)

apogee	أوج المدار (حول الأرض)
Apogee Boost Motor (ABM)	محرك الأوج
Apollo Applications Programme (AAP)	برنامج "أبوللو" التطبيقي
Apollo Lunar Surface Experiments Package (ALSEP)	مجموعة أجهزة تجارب "أبوللو" القمرية
Apollo Telescope Mount (ATM)	تلسكوب "أبوللو"
Apollo-Soyuz Text Project (ASTP)	تجربة "أبوللو" - "سويوز"
apparition	فترة الظهور
Apple; Ariane Passenger Payload Experiment	"آبل" ، تجربة "أريان" لحمل الرحاب
Applications Explorer Mission (AEM)	بعثة "أكسلورار" التطبيقية
Applications Technology Satellite (ATS)	التابع المخصص للتكنولوجيا التطبيقية
apsis (pl. apsides)	النقطة القبوية - القبا
Arab Association for Space Communications (AASC)	الرابطة العربية للاتصالات الفضائية
Arab Satellite Communications Organization (ARABSAT), (ASCO)	المنظمة العربية للاتصالات بواسطة التوابع الاصطناعية (عربسات)
Arab Telecommunications Union (ATU)	الاتحاد العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية
ARABSAT	"عربسات"
archaeobacteria	البكتريا البدائية الأركية
area surveillance	المراقبة المساحية
areography	جغرافية المريخ
argument of periapsis	السبع الزاوي (الحضيضي)
Ariane	صاروخ "أريان"
Ariane Dual Launching System (SYLDA)	نظام أريان للاطلاق المزدوج
Ariane Launch Complex (ELA)	مجمع اطلاق صواريخ "أريان"
Ariane Passenger Payload Experiment (Apple) (see Apple)	تجربة "أريان" لحمل الركاب

Ariane 2-3	"أريان ٢ - ٣"
Arianespace	مؤسسة "أريان سبيس"
Ariane, class 4	"أريان" ، الفئة ٤
Array; antenna array	هوائي مركب
ascent propulsion system (APS)	نظام الدفع الرئيسي
Asian Regional Remote Sensing Training Centre (ARRSTC)	المركز الآسيوي الاقليمي للتدريب في مجال الاستشعار من بعد
aspect ratio	نسبة الامتداد - النسبة الباعية
asteroid	كويكب
asteroid/meteoroid detector; minor planet (AMD)	جهاز الكشف عن الكويكبات والنيازك
ASTRA Panel	فريق "استرا" - فريق الخبراء المعني بتطبيق التقنيات الفضائية على الطيران
astrionics	الالكترونيات الفضائية
Astro	"استرو"
astroballistics	علم المقذوفات الفلكي
astrobiology	البيولوجيا الفلكية
astrobotany	علم النبات الفلكي
astrochemistry	الكيمياء الفلكية
astrodynamics	الديناميكا الفلكية
astrogeology	الجيولوجيا الفلكية
astrograph	الأسطروغراف - المرسم الفلكية
astrolabe	الأسطرلاب
astrometry	علم القياسات الفلكية
astronautics	علوم الملاحة الفلكية
astronomical Netherlands Satellite (ANS)	التابع الاصطناعي الفلكي الهولندي
astronomical unit (AU)	الوحدة الفلكية

astronomy	علم الفلك - علم الهيئة
astrophysics	الفيزياء الفلكية
Atlas-Centaur	"أطلس سنتوار"
Atmosphere Composition Correlation Spectrophotometer (ACCS)	فوتومتر طيفي لدراسة تركيب الغلاف الجوي بالمضاهة
Atmospheric and Oceanographic Information Processing System (AOIPS)	نظام تجهيز المعلومات الجوية والأوقيانوغرافية
Atmospheric Cloud Physics Laboratory (ACPL)	مختبر فيزياء السحب الجوية
atmospheric drag	مقاومة الهواء
Atmospheric Explorer (AE)	التابع الاصطناعي "اكسلورار" المخصص لدراسة الغلاف الجوي
atmospheric perturbations; atmospheric disturbances	تشويش جوي - اضطرابات جوية
Atmospheric Physics Programme (APP)	برنامج الفيزياء الجوية
atmospheric waves	الموجات الجوية
Atmospheric, Magnetospheric Plasma-in-Space Laboratory (AMPS)	مختبر دراسة الغلاف الجوي والغلاف المغنطيسي والبلازما الفضائية
attenuation	التوهين
attitude	الوضع (الاتجاهي)
attitude and orbit control (AOC)	نظام التحكم في الوضع و (تصحيح) المدار
attitude direction indicator (ADI)	مبين الوضع الاتجاهي
auroral arc	القوس الشفقي - قوس الشفق القطبي
auroral kilometric radiation (AKR)	الاشعاع الكيلومترية الشفقي
auroral scanning photometer (ASP)	فوتومتر مسح لدراسة الشفق القطبي
Australian Council for Aeronautics (ACA)	المجلس الاسترالي للملاحة الجوية
Australian National Committee on Space Research (ANCOSPAR)	اللجنة الوطنية الاسترالية لأبحاث الفضاء
Austrian Solar and Space Agency (ASSA)	الوكالة النمساوية للشمس والفضاء

Austrian Space Agency (ASA)	الوكالة الفضائية النمساوية
auto pilot	الطيار الأوتوماتيكي - الطيار الآلي
automatic classification	التصنيف الآلي
automatic data entry (ADE)	النظام الآلي لادخال البيانات
automatic data processing system (ADPS)	نظام التجهيز الآلي للبيانات
automatic direction finder (ADF)	معيّن الاتجاه الأوتوماتيكي
automatic flight control system (AFCS)	نظام التحكم الأوتوماتيكي في الطيران
automatic frequency control (AFC)	دائرة التحكم الأوتوماتيكي في الترددات
automatic gain control (AGC)	دائرة التحكم الأوتوماتيكي في الكسب
automatic general-purpose orbital station (AGPOS)	محطة مدارية أوتوماتيكية متعددة الأغراض
automatic interplanetary station (AIS)	محطة فضائية أوتوماتيكية
automatic meteorological observation station (AMOS)	محطة أرصاد جوية أوتوماتيكية
automatic picture transmission (APT)	الارسال الآلي للصور
Automatic Repeat Request (ARQ)	نظام طلب التكرار الأوتوماتيكي، جهاز تصويب الأخطاء
automatic stabilization control system (ASCS)	نظام الاستقرار الأوتوماتيكي
Automatic Universal Orbital Station (AUOS)	محطة مدارية أوتوماتيكية عمومية الاستخدام
Auxiliary Payload Power System (APPS)	الوحدة المساعدة لتزويد الحمولة بالطاقة
auxiliary power unit (APU)	الوحدة الإضافية لتوليد الطاقة
avionics	الإلكترونيات الجوية الفضائية
Ayame	"آيامي"
azimuth	السمت

B

backscatter radar	رادار قياس كثافة الموجات المرتدة
backscatter ultra-violet (BUV)	تشعت الأشعة فوق البنفسجية المرتدة
back-up flight control sub-system (BFCS)	النظام الاحتياطي الفرعي للتحكم في الطيران
back-up radiation safety system (BRSS)	النظام الاحتياطي للأمان من الإشعاع
back-up satellite	تابع اصطناعي احتياطي
Ballon-borne Ultra-violet Stellar Spectrometer (BUSS)	مطياف الأشعة فوق البنفسجية النجمي المنطادي
bandwidth	عرض النطاق الترددي
band-pass filter	مرشح امرار نطاقي
barred spirals galaxy	مجرة لولبية ذات سواعد
barycentre	مركز كتلة المنظومات
Beacon Satellite Group	الفريق المعني بالتوابع ذات المنارات اللاسلكية - الفريق المعني بالتوابع الفئارية
beam pointing	تسديد الحزمة الموجية - توجيه الحزمة الموجية
beam width	عرض الحزمة الموجية
beta angle	الزاوية "بيتا"
beta cloth	قماش "بيتا"
bias	الخطأ المنهجي
binary star	زوج نجمي
bioastronautics	بيولوجيا الملاحة الفلكية
Bioastronautics Committee	لجنة بيولوجيا الملاحة الفلكية
Biological Investigations on Radiation Damage (BIRD)	الأبحاث البيولوجية المتعلقة بأضرار الإشعاع
Biomedical Double Rack	رف مزدوج للأجهزة الطبية البيولوجية
Biorack	رف الأجهزة البيولوجية

biosphere	المحيط الحيوي
biotechnology	التكنولوجيا الاحيائية - التكنولوجيا الحيوية
bipropellant	الوقود الدفعي الثنائي
black body	الجسم الأسود
black hole	الثقب الأسود
black out	التعطيل
BMEWS	"بميوس"
bolometer	مقياس الطاقة الاشعاعية الحرارية - البولومتر
bolometric luminosity	الضياءية الاشعاعية - الضياءية البولومترية
booster	محرك صاروخي ابتدائي
booster engine	محرك تعجيل صاروخي
booster rocket	محرك صاروخي معزز
bottomside sounder	مسار قاع الايونوسفير (الطبقة المتأينة)
bow shock	الصدمة القوسية
BRASILSAT	"برازيلسات"
Brazilian Satellite Communication Network (BIRD)	شبكة التواضع الاصطناعية البرازيلية المخصصة للاتصالات
Brazilian Telecommunications Satellite System (SBTS)	منظومة التواضع الاصطناعية البرازيلية المخصصة للاتصالات اللاسلكية
breadboard model	نموذج تجريبي
breakoff phenomenon	الشعور بالعزلة
Brétgny Space Centre (CSB)	مركز بريتاني لشؤون الفضاء
British Advisory Committee on Aeronautics (BACA)	اللجنة الاستشارية البريطانية للملاحة الجوية
British Astronomical Association (BAA)	الجمعية الفلكية البريطانية
British National Committee on Space Research (BNCSR)	اللجنة الوطنية البريطانية لأبحاث الفضاء

broadcasting satellite	تابع اصطناعي اذاعي
Broadcasting Satellite for Experimental Purposes (BSE)	التابع الاصطناعي الاذاعي التجريبي
Broadcasting Satellite Service (BSS)	خدمات التوابع الاصطناعية الاذاعية
browse facility	مرفق الاطلاع السريع
BS	التابع الاصطناعي الاذاعي
burn	فترة شغل المحرك الصاروخي
burn-in	التشغيل الاختباري
burn-out	الانطفاء

C

calibration	المعايرة
camera station	موقع آلة التصوير - موقع العدسة - نقطة التقاط الصورة
camera tube	صمام آلة التصوير
Canada Centre for Remote Sensing (CCRS)	المركز الكندي للاستشعار من بعد
Canadian Advisory Committee on Remote Sensing (CACRS)	اللجنة الاستشارية الكندية للاستشعار من بعد
Canadian Aeronautical and Space Institute (CASI)	المعهد الكندي للطيران والفضاء
canard	زعنفة أمامية أفقية
candela	شمعة ، قنديل
carrier signal	إشارة الموجة الحاملة
carrier wave	الموجة الحاملة
Cassegrain reflector antenna	هوائي عاكس "كاسيغرين"
Cassegrain telescope	تلسكوب "كاسيغرين"
CCD array; charge-coupled device array	صفيفة من الأجهزة المتقارنة بواسطة الشحنات
CCD strip; charge-coupled device strip	شريحة أجهزة متقارنة بواسطة الشحنات
CCRS Image Analysis System (CIAS)	نظام تحليل الصور التابع للمركز الكندي للاستشعار من بعد
celestial body; heavenly body	جسم سماوي
celestial mechanics	الميكانيكا الفلكية
Celestial Observation Satellite (COS)	التابع الاصطناعي المخصص للأرصاد الفلكية
centimetric waves; super high frequency waves; SHF waves	الموجات السنتيمترية
Central Laboratory for Space Research	المختبر المركزي لأبحاث الفضاء (بلغاريا)

Centre for National Communication Studies (CNET)	المركز الوطني للدراسات المتعلقة بالاتصالات
Centre for Research in Experimental Space Sciences (CRESS)	مركز أبحاث العلوم الفضائية التجريبية
Centre for Research in the Physics of the Terrestrial and Planetary Environment (CRPE)	مركز أبحاث فيزياء البيئة الأرضية والكوكبية
Centre for Space Radiation Studies (CESR)	مركز دراسات الاشعاع الفضائي
centre of gravity (CG)	مركز الثقل ؛ مركز الجاذبية
centre of inertia	مركز القصور الذاتي
centre of mass (CM)	مركز الكتلة
chamber pressure	ضغط غرفة الاحتراق
change detection	عملية اكتشاف التغيرات
charge-coupled device (CCD)	جهاز متقارن بواسطة الشحنات
Chemical-dispersion system	نظام التشييت الكيميائي
chemosphere	الكيموسفير
chromosphere	الكروموسفير
circular error probable; circle of equal probability (CEP)	الخطأ الدائري المحتمل ، دائرة الاحتمالات المتساوية
cislunar	صفة لما يتعلق بجانب القمر المواجه للأرض
cis-planetary	صفة لما يتعلق بالفضاء الواقع بين مدار الأرض ومدار كوكب معين
Clarke orbit	مدار "كلارك"
class (of a launch vehicle)	فئة (الصاروخ)
classification	التصنيف
Climate Research Programme	برنامج البحوث المناخية
clinometer	مقياس الانحدار - كلينوميتر
close-look	المراقبة المدققة
cluster	مجموعة عناصر تصويرية متجانسة

clustering	تصنيف عناصر الصور في مجموعات
clustering algorithm	خوارزمية تصنيف عناصر الصور (في مجموعات)
Coastal Ocean Monitoring Satellite System (COMSS)	شبكة التتابع الاصطناعية المخصصة لرصد مناطق المحيطات الساحلية
Coastal Zone Colour Scanner (CZCS)	ماسحة لونية للمناطق الساحلية
code division multiple access (CDMA)	الاستخدام المتعدد بتقسيم الشفرة
colour additive viewer	منظار جمعي لوني
colour composite	تركيب لونية
colour enhancement	ابراز الألوان
colour index	المعامل اللوني
colour infra-red film	فيلم ألوان حساس للأشعة دون الحمراء
comet	مذنب
command and acquisition station (CDAS)	محطة اصدار الأوامر والتقاط البيانات
command and service module (CSM)	وحدة القيادة والخدمات
command module (CM)	وحدة القيادة
Commission for Aeronautical Meteorology (CAM)	لجنة الأرصاد الجوية الخاصة بالملاحة الجوية
Commission on International Co-ordination of Space Techniques for Geodesy and Geodynamics (CSTG)	اللجنة المعنية بالتنسيق الدولي في ميدان تطبيق التقنيات الفضائية على الجيوديسيا والجيوديناميكا
Committee for the Co-ordination of Observations associated with GEOS (CCOG)	لجنة تنسيق عمليات الرصد المرتبطة بالتتابع الاصطناعية الثابتة بالنسبة للأرض
Committee on Climate Changes and the Ocean (CCCO)	اللجنة المعنية بالتغيرات المناخية والمحيطات
Committee on Space Applications	لجنة التطبيقات الفضائية
Committee on Space Research (COSPAR)	لجنة أبحاث الفضاء
Committee on the Peaceful Uses of Outer Space (COPUOS)	لجنة استخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية

Committee to Review the Application of Satellite and Other Techniques to Civil Aviation	اللجنة المعنية بدراسة تطبيق تقنيات التوابع الاصطناعية والتقنيات الأخرى في ميدان الطيران المدني
Commonwealth Consultative Committee on Space Research (CCCSR)	لجنة الكومنولث الاستشارية لأبحاث الفضاء
Commonwealth Meteorology Research Centre (CMRC)	مركز الكومنولث لأبحاث الأرصاد الجوية
communication satellite	تابع اتصالات
Communication Satellite Corporation (COMSAT)	شركة "كومسات" لتوابع الاتصالات
communication with extra-terrestrial intelligence (CETI)	الاتصال بالمخلوقات العاقلة الموجودة خارج الكرة الأرضية
communications module (CM)	وحدة الاتصالات
Communications Satellite Programme	برنامج التوابع الاصطناعية المخصصة للاتصالات
Communications Technology Satellite (CTS)	التابع الاصطناعي المخصص لتكنولوجيا الاتصالات
compact star	نجم مكتنز ؛ نجم ذو كثافة عالية للغاية
Complete Atmospheric Energetics Experiment (CAENEX)	التجربة الكاملة المتعلقة بالطاقة الجوية
computer compatible tape (CCT)	شريط ملائم للحاسبة الالكترونية
computer graphics	الرسم الالكتروني
COMSTAR	"كومستار"
Condor	كوندور
conical scanning	مسح مخروطي
contour enhancement	تعزيز الكنتور ؛ ابراز الحواف
contrast enhancement; contrast stretching	ابراز التباين ؛ زيادة التباين
contrast ratio	نسبة التباين
control centre	مركز التحكم
control moment gyroscope (CMG)	جيروسكوب عزم التحكم
control points	نقاط الاستدلال

control rocket	صاروخ تحكم
convection	الحمل الحراري
Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects	اتفاقية المسؤولية الدولية عن الأضرار التي تحدثها الأجسام الفضائية
Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space	اتفاقية تسجيل الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي
Convention relating to the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite	اتفاقية توزيع الإشارات الحاملة للبرامج والمرسلة بواسطة التتابع الاصطناعية
cool star	نجم بارد
cooled telescope	تلسكوب مبرّد
coronagraph	راصدة الاكليل (الشمسي)
coronal hole	الثقب الاكليلي
corotating	متزامن الدوران
correlation spectrometer	مطياف مضاهي
Cosmic Background Explorer (COBE)	التابع الاصطناعي "اكسلورار" المخصص لدراسة اشعاعات الخلفية الكونية
cosmic background radiation	اشعاع الخلفية الكونية
cosmic dust	الغبار الكوني
cosmic noise	الضوضاء الكونية
cosmic radiation	الاشعاع الكوني
Cosmic Radiation Satellite; Hakucho; Corsa B; CORSA B	التابع الاصطناعي المخصص لرصد الاشعاع الكوني ؛هاكوشو ؛ كورسا - بي
cosmic ray albedo neutron decay (CRAND)	الاضمحلال النيوتروني النوراني للأشعة الكونية
cosmic rays	الأشعة الكونية
cosmic year; galactic year	السنة الكونية ؛ السنة المجريّة
cosmogony	نظرية نشأة الكون
cosmology	علم الكونيات
Council on International Co-operation in the Study and Utilization of Outer Space (INTERCOSMOS Council)	مجلس التعاون الدولي في دراسة الفضاء الخارجي واستخدامه

countdown	العد التنازلي
counterglow	الوهج المقابل
coverage frequency	تواتر التغطية
crescent	الهلال
critical design review	الاستعراض النقدي للتصميم
cryogenic antenna	هوائي شديد البرودة
cryostat	حيز شديد البرودة (كريوستات)
cut off	الايقاف
C-band	النطاق الترددي

D

Danish Space Research Institute (DSRI)	المعهد الدانمركي لأبحاث الفضاء
data buoy	عوامة جمع بيانات
Data Collection Platform (DCP)	منصة جمع بيانات
Data Collection System (DCS)	شبكة جمع بيانات
data management system (DMS)	نظام ادارة البيانات
data processing centre (DPC)	مركز تجهيز البيانات
data relay	ترحيل البيانات
data storage	تخزين البيانات
decision rule	قاعدة تصنيف البيانات
declination	الميل الزاوي
deconvolution	ازالة تشوش الصورة
Deep Space	الفضاء السحيق
Deep Space Network (DSN)	شبكة الفضاء السحيق
Definition Study; phase B	دراسة التحديد ؛ المرحلة باء
deflector	الحارفة
degenerate star	نجم هالك
Delta	"دلتا"
demand assignment	نظام طلب القنوات
demodulator	مزيل التضمين
demultiplexing	ازالة التضاعف
Denpa; Radio Exploration Satellite (REXS)	"دنبا" ؛ التابع الاصطناعي للاستكشاف الاشعاعي
density slicer	جهاز تفصيل الكثافة اللونية
density slicing	تفصيل الكثافة اللونية

density thresholding (See density slicing)	(أنظر المصطلح السابق)
Department of Space (DOS)	ادارة شؤون الفضاء
depletion cut off	توقف المحرك لنفاذ الوقود
depletion sensor	جهاز تحديد المنسوب في الخزان
depressing angle	زاوية الانخفاض
design phase; phase C	مرحلة التصميم ؛ المرحلة جيم
despun antenna	هوائي عكسي الدوران
detector circuit	دائرة استخلاص
Deutsche Forschungs-und Versuchsanstalt für Luft-und Raumfahrt (DFVLR)	المعهد الألماني للأبحاث والتجارب الجوية والفضائية (جمهورية ألمانيا الاتحادية)
development phase; phase D	الانجاز ؛ المرحلة "دال"
differential rotation	دوران تفاضلي
diffusion	الانتشار
digital communication with multiple access (DCMA)	شبكات الاتصال الرقمي المتعددة الاستخدام
Digital Image Correction System (DIGS)	نظام التصحيح الرقمي للصور
digital processing	التجهيز الرقمي للبيانات
digital speech interpolation (DSI)	الاستكمال الرقمي للإشارات الصوتية
digital to analogue converter (DAC)	محوّل البيانات الرقمية الى بيانات تناظرية
digitization (of an image)	التمثيل الرقمي (للصور)
digitization (of data)	التمثيل الرقمي (للبيانات)
dip Equator; magnetic Equator	خط الاستواء المغناطيسي
diplexer	جهاز ارسال مزدوج
direct broadcasting satellite (DBS)	تابع اصطناعي للارسال المباشر
Direct Measuremenet Explorer	التابع الاصطناعي "اكسلور" للقياس المباشر

direct reception system (DRS)	نظام الاستقبال المباشر
direct sounding broadcast (DSB)	الارسال المباشر لبيانات السير الجوي
directional panel	لوحة اتجاهية
direct-to-community reception system (DRS)	نظام الاستقبال المحلي المباشر
direct-to-home broadcasting	الارسال الاذاعي المباشر الى المنازل
direct-to-home television	الارسال التلفزيوني الموجه مباشرة الى المنازل
dish antenna	هوائي صحنى
display	العرض
disposal orbit	مدار التخلص
Distress Radio Call System (DRCS)	شبكة الاستغاثة اللاسلكية
Dividends from Space (DFS)	جمعية " ايرادات الفضاء "
docking	الالتحام
docking module; docking unit (DM)	وحدة الالتحام
Dodaira Observatory	مرصد "دوديرا"
Doppler shift	زحزحة دوبلر
Doppler velocity and position (DOVAP)	طريقة دوبلر لتحديد السرعة والموقع
dosimeter	مقياس الجرعات الاشعاعية
down convector	محول تخفيض التردد
down link	خط الاتصال بالأرض
downgraded mission; scaled down mission	رحلة مختصرة المهام
downlink data	بيانات مرسله عبر خط الاتصال بالأرض
downrange	في اتجاه المسار
drag	مقاومة الهواء
drag coefficient	معامل مقاومة الهواء
drift orbit	مدار منحرف

drogue	مرساة الالتحام
drogue chute	مظلة النزع
duplex communication; two-way communication	الاتصال المزدوج ؛ الاتصال في اتجاهين
duplexer	مفتاح ارسال واستقبال
Dynamics Explorer	التابع الاصطناعي " اكسلورر " المخصص للدراسات الدينامية

E

early-warning satellite	التوابع الاصطناعية المخصصة للانذار المبكر
Earth and Ocean Dynamics Application Programme (EODAP)	البرنامج التطبيقي لديناميكية الأرض والمحيط
Earth Observation Center (EOC)	مركز رصد الأرض
earth observation satellite	التابع الاصطناعي المخصص لرصد الأرض
Earth Observation Working Group (EOWG)	الفريق العامل المعني برصد الأرض
Earth Observatory Satellite (EOS)	التابع الاصطناعي المسمى "برصد الأرض"
Earth Radiation Budget	ميزانية الاشعاع الأرضي
Earth Radiation Budget Experiment (ERBE)	تجربة ميزانية الاشعاع الأرضي
Earth Radiation Budget Satellite (ERBS)	التابع الاصطناعي المخصص لدراسة ميزانية الاشعاع الأرضي
Earth Radiation Budget Satellite Instrument (ERBSI)	الجهاز الموجود على متن التابع الاصطناعي المخصص لدراسة ميزانية الاشعاع الأرضي
Earth Resources Experiment Package	مجموعة أجهزة التجارب الخاصة بدراسة الموارد الأرضية
Earth Resources Observation System (EROS)	نظام رصد الموارد الأرضية
Earth Resources Satellite (ERS)	التابع الاصطناعي المخصص لدراسة الموارد الأرضية
Earth Resources Technology Satellite (ERTS)	التابع الاصطناعي المخصص لتكنولوجيا الموارد الأرضية
Earth station	محطة أرضية
Earth Terrain Camera (ETC)	آلة تصوير التضاريس الأرضية
EARTHNET	شبكة "ايرثنت"
earthshine	البريق الأرضي
Earth-Oriented Working Group	الفريق العامل للدراسات الأرضية
eccentricity	الانحراف المركزي - الاختلاف المركزي
eclipse capacity	طاقة فترة الكسوف - طاقة فترة التواري

ecliptic	فلك البروج - دائرة البروج
Ecological Monitoring Unit (EMU)	وحدة الرصد الأيكولوجي
ecoshpere	المحيط الأيكولوجي
edge; light edge	حافة الصورة ؛ الحافة الضوئية
edge enhancement	ايراز الحدود - ايراز الحواف
effective isotropic radiated power (EIRP)	القيمة الفعالة لطاقة الاشعاع المتجانس اتجاهيا
Ekran	"ايكران"
Electrically Scanning Microwave Radiometer (ESMR)	راديو متر موجات دقيقة مسحي كهربائي
electromagnetic compatibility (EMC)	التوافق الكهرومغناطيسي
electromagnetic spectrum	الطيف الكهرومغناطيسي
electronic planimeter	مقياس مساحات الكتروني ، بلانيمتر
Electronics Research Center (ERC)	مركز أبحاث الالكترونيات
electron-cyclotron waves (ECW)	الموجات الالكترونية السكلوترونية
electron-cyclotron-harmonic waves (ECHW)	الموجات الالكترونية السكلوترونية التوافقية
elevation	الارتفاع ؛ زاوية الارتفاع
elliptical galaxy	مجرة اهليلجية
elongation	الاستطالة - التطول
emergency position-indicating radio beacon (EPIRB)	منارة لاسلكية لتحديد الموقع في حالات الطوارئ
emersion	الانجلاء - انتهاء الكسوف (الاحتجاب)
encryption	التشفير - الترميز
energetic particles	جسيمات ذات طاقة - جسيمات نشطة
energization of the magnetosphere	شحن الغلاف المغناطيسي بالطاقة
engine control unit (ECU)	وحدة التحكم في المحرك
engineering model	نموذج هندسي (تجريبي)

Engineering Test Satellite; Japanese Engineering Test Satellite (ETS JETS)	التابع الاصطناعي المخصص للاختبارات الهندسية ؛ التابع الاصطناعي الهندسي التجريبي التابع الاصطناعي الياباني المخصص للاختبارات الهندسية ؛ التابع الاصطناعي الهندسي التجريبي الياباني
enhancement; image enhancement	ايزان الصورة
environmental control system (ECS)	نظام التحكم في البيئة
environmental monitoring satellite (EMS)	تابع اصطناعي مخصص لرصد البيئة
Environmental Science Services Administration (ESSA)	ادارة الخدمات العلمية البيئية
Environmental Survey Satellite Programme	برنامج التوابع الاصطناعية المخصصة للمسح البيئي
ephemeris	التقويم الفلكي - الزيج
ephemeris mean day (EMD)	يوم التقويم الفلكي المتوسط - اليوم الزيجي المتوسط
ephemeris second	ثانية التقويم الفلكي - الثانية الزيجية
ephemeris time (ET)	وقت التقويم الفلكي - الوقت الزيجي
epoch	اللحظة الاسنادية
equatorial electrojet	النفث الكهربائي الاستوائي
equatorial plane	المستوى الاستوائي
equipment bay	غرفة المعدات
equivalent isotropically radiated power (EIRP)	القيمة المكافئة لطاقة الاشعاع المتجانس اتجاهيا
EROS Data Center	مركز بيانات "ايروس"
escape velocity	سرعة الافلات
ESSA; ESS	"ايسا"
European Aerospace Industries Association (EUROSPACE)	الرابطة الأوروبية للصناعات الفضائية الجوية
European Association of Aerospace Manufacturers (AECMA)	الرابطة الأوروبية لأصحاب الصناعات الفضائية الجوية
European Association of Remote Sensing Laboratories (EARSel)	الرابطة الأوروبية لمختبرات الاستشعار من بعد

European Broadcasting Satellite (EBS)	التابع الاصطناعي الاذاعي الأوروبي
European Broadcasting Union (EBU)	الاتحاد الاذاعي الأوروبي
European Communications Satellite (ECS)	التابع الاصطناعي الأوروبي المخصص للاتصالات
European Conference on Satellite Communications (CETS)	المؤتمر الأوروبي المعني بالاتصالات باستخدام التتابع الاصطناعي
European Doppler Campaign	حملة "دوبلر" الأوروبية
European Incoherent Scatter Facility in the Auroral Zone (EISCAT)	المرفق الأوروبي لدراسة التشتت اللامترابط في منطقة الشفق القطبي
European Low Gravity Research Association (ELGRA)	الرابطة الأوروبية لبحوث الجاذبية المنخفضة
European Meteorological Satellite Programme (ESA)	البرنامج الأوروبي لتتابع الأرصاد الجوية
European Orbital Test Satellite	التابع الاصطناعي الأوروبي للتجارب المدارية
European Organization of Telecommunications Satellite (EUTELSAT)	المنظمة الأوروبية لتتابع الاتصالات اللاسلكية
European Preparatory Commission for Space Research (COPERS)	اللجنة الأوروبية التحضيرية لأبحاث الفضاء
European Sounding Rocket Launching Range (ESRANGE)	قاعدة اطلاق صواريخ السير الأوروبية
European Southern Observatory (ESO)	المرصد الجنوبي الأوروبي
European Space Agency (ESA)	الوكالة الفضائية الأوروبية
European Space Operations Centre (ESOC)	المركز الأوروبي للعمليات الفضائية
European Space Research and Technology Centre (ESTEC)	المركز الأوروبي للأبحاث والتكنولوجيا الفضائية
European Space Research Institute (ESRIN)	المعهد الأوروبي للأبحاث الفضائية
European Space Research Organization (ESRO)	المنظمة الأوروبية للبحوث الفضائية
European Space Vehicle Launcher Development Organization (ELDO)	المنظمة الأوروبية لصنع أجهزة اطلاق المركبات الفضائية

European X-Ray Observatory Satellite (EXOSAT)	التابع الاصطناعي الأوروبي راصد الأشعة السينية ؛ "اكسوسات" ؛ التابع الاصطناعي الأوروبي
Executive Committee Panel of Experts on Meteorological Satellites (ECPMS)	فريق الخبراء التابع للجنة التنفيذية والمعني بتوابع الأرصاد الجوية
exhaust nozzle	فوهة العادم
exhaust velocity	سرعة خروج العادم
exobiology	علم الأحياء الخارجية
exosphere	الغلاف الجوي الخارجي
Exospheric Satellite (EXOS)	التابع الاصطناعي التجريبي المخصص لدراسة الغلاف الجوي الخارجي ؛ "اكسوس"
Experimental Communications Satellite	التابع الاصطناعي التجريبي المخصص للاتصالات
Experimental Earth Observation System (SPOT)	النظام التجريبي لرصد الأرض
Experimental Satellite Communications Earth Station (ESCES)	المحطة الأرضية التجريبية للاتصالات بواسطة التوابع الاصطناعية
External Tank (ET)	خزان الوقود الخارجي
Extragalactic Radio Source (EGRS)	مصدر لاسلكي خارج المجرة
extraterrestrial astronomy	الدراسات الفلكية من خارج الأرض
extraterrestrial intelligence	الكائنات العاقلة خارج الكرة الأرضية
extra-vehicular activity (EVA)	نشاط خارج المركبة
extra-vehicular maneuvering unit (FMU)	زي الحركة خارج المركبة
extreme ultraviolet (EUV, XUV)	الاشعاع فوق البنفسجي الأقصى
eyepiece	العدسة العينية

F

facula (ae)	صبيخ الشمس (صباخذ الشمس)
failure mode analysis (FMA)	تحليل نسق الأعطال
faint object camera	آلة تصوير الأجرام الخافتة
fairing	غطاء انسيابي
false colour	لون مصطنع
fault	صدع
feature space	فراغ المتجهات
Federation of Astronomical and Geophysical Services (FAGS)	اتحاد الدوائر الفلكية والجيوفيزيائية
feeder line	خط التغذية
feeder link (of an antenna)	وصلة تغذية (الهوائي)
feedhorn	بوق التغذية
field of view (FOV)	مجال الاستشعار
field-free ionosphere	غلاف متأين عديم المجال المغناطيسي
filament	شعيرة
filter; spatial filter	مرشح ، مرشح فضائي
First European Microwave Remote Sensing Experiment (ESA)	التجربة الأوروبية الأولى للاستشعار من بعد بالموجات المتناهية القص
First GARP Global Experiment (FGGE)	التجربة العالمية الأولى للبرنامج العالمي للبحث الجوي
First Spacelab Payload (FSLP)	الحمولة الأولى للمختبر الفضائي "سبيس لاب"
fixed ground station	محطة أرضية ثابتة
fixed pointing antenna	هوائي ثابت الاتجاه
fixed satellite	تابع اصطناعي ثابت
fixed-satellite service	خدمات التوابع الاصطناعية الثابتة
flight control and stabilization system (FCSS)	نظام التحكم والاستقرار في الطيران

flight control system (FCS)	نظام التحكم في الطيران
flight cost model (FCM)	نموذج تحديد تكلفة الطيران
flight hardware	معدات الطيران
flight model	نموذج معد للطيران
Flight Readiness Review	استعراض حالة الاستعداد للطيران
Flight Research Center (FRC)	مركز أبحاث الطيران
flight test	اختبار الطيران
flue	مصرف الغازات
fluid dynamics	ديناميكا الموائع
fluid experiment system (FES)	جهاز اختبار الموائع
fluid physics module (FPM)	وحدة فيزياء الموائع
flux unit	وحدة الدفع
flyby	التحليق قرب الجرم
focal plane instrument	جهاز المستوى البؤري
fold-over distortion	التشوه الناتج عن التراكم الطيفي
footprint	منطقة التغطية
Fourier Spectrometer-interferometer	مقياس "فورير" للطيغ/التداخل
frame reconnaissance camera	آلة تصوير استطلاعية
Fraunhofer lines	خطوط "فراونهوفر"
French Organization for Instruction in Remote Sensing (OFET)	المؤسسة الفرنسية للتدريب في مجال الاستشعار من بعد
frequency division multiple access (FDMA)	تعدد الاستخدام بتعدد التردد
frequency modulation (FM)	تضمين التردد
frequency resolution	التحليل الترددي
frequency spectrum	الطيغ الترددي
frequency tracking	التتبع الترددي

frequency-agile (FSK)
frequency-shift-keying
fuel
fuel cell
fuelling lines

خفة الانتقال بين الترددات
تضمين التردد بالزحزحة
الوقود
خلية وقودية
خطوط التغذية بالوقود

G

gain of antenna; antenna gain	كسب الهوائي
galactic cosmic rays (GCR)	أشعة كونية مجرية
galactic year; cosmic year	سنة مجرية
galactic wind	رياح مجرية ؛ ريح مجرية
galaxy	مجرة
galaxy cluster	قنوات مجرات
Galileo	"غاليليو"
GALS	التابع الاصطناعي "غالز"
Gamma-Ray Observatory (GRO)	مرصد أشعة غاما
Gamma-telescope	منظار أشعة غاما
GARP Atlantic Tropical Experiment (GATE)	التجربة المدارية الأطلسية للبرنامج العالمي للبحث الجوي
gegenschein	جيجنشين ؛ الوهج المقابل
geocentric parallax	زاوية الاختلاف بالنسبة لمركز الأرض
geocorona	الهالة الأرضية
Geodetic Earth Orbiting Satellite (GESO 1, 2, 3)	التابع الاصطناعي الجيوديسي ؛ "جيوس - ١ و ٢ و ٣"
Geodetic Explorer Satellite (GEOS)	التابع الاصطناعي الجيوديسي "اكسلورار"
Geodetic Satellite (GS)	التابع الاصطناعي الجيوديسي
Geodynamic Studies and Astronomical Research Centre (CERGA)	مركز الدراسات والأبحاث الجيودينامية والفلكية
Geodynamics Experimental Ocean Satellite (GEOS-3)	التابع الاصطناعي التجريبي لدراسة جيوديناميكيا المحيطات ؛ "جيوس - ٣"
geoid	المجسم الأرضي
geomagnetic tail	ذيل المجال المغنطيسي الأرضي
geometric distortion	تشوّه هندسي

geosphere	الغلاف الأرضي
Geostationary Communications Satellite	تابع اصطناعي للاتصالات ثابت بالنسبة للأرض
Geostationary Meteorological Satellite (GMS 1, 2)	التابع الاصطناعي الثابت بالنسبة للأرض المخصص للأرصاد الجوية
Geostationary Operational Environmental Satellite (GOES 1-5)	التابع الاصطناعي التشغيلي الثابت بالنسبة للأرض المخصص لدراسة البيئة "جيوس ١ - ٥"
Geostationary Operational Meteorological Satellite (GOMS)	التابع الاصطناعي التشغيلي الثابت بالنسبة للأرض المخصص للأرصاد الجوية؛ "غومز"
geostationary orbit	المدار الثابت بالنسبة للأرض
Geostationary Platform	منصة ثابتة بالنسبة للأرض
geostationary satellite	تابع اصطناعي ثابت بالنسبة للأرض
Geosynchronous Earth Orbit (GEO)	مدار أرضي تزامني
geotropism	الانتحاء الأرضي
German Institute for Research and Experiments in Air and Space Travel (DFVLR)	المعهد الألماني للأبحاث والتجارب الجوية الفضائية
giant planet	كوكب عملاق
gimbal	ذات المحورين
Giotto mission	رحلة "جيو توتو"
Global Atmospheric Research Programme (GARP)	البرنامج العالمي للبحث الجوي
global beam	حزمة موجية عالمية
Global Data-Processing System (GDPS)	الشبكة العالمية لتجهيز البيانات
Global Environmental Monitoring System (GEMS)	النظام العالمي للرصد البيئي
Global Information and Early Warning System on Food and Agriculture	النظام العالمي للمعلومات والانداز المبكر في مجال الأغذية والزراعة
Global Investigation of Pollution in the Marine Environment (GIPME)	الدراسة العالمية لتلوث البيئة البحرية
Global Observing System	النظام العالمي للرصد الجوي

Global Positioning System (GPS)	الشبكة العالمية لتحديد المواقع
Global Telecommunication System (GTS)	النظام العالمي للاتصالات السلكية واللاسلكية
global weather experiment (GWE)	التجربة العالمية المتعلقة بالأرصاد الجوية
gnomon	شاخص المزولة
Goddard Institute for Space Studies (GISS)	معهد "غودارد" للدراسات الفضائية
Goddard Space Flight Center (GSFC)	مركز "غودارد" للرحلات الفضائية
Gorizont	"غوريزونت"
gradient furnace; gradient heating facility	فرن متدرج
gravipause	شفير غلاف الجاذبية
gravisphere	مجال الجاذبية
gray scale	السلم الرمادي
gray shade	درجة الرمادية
gray value	القيمة الرمادية
Grazing Incidence Solar Telescope (GRIST)	تلسكوب السقوط الساف الشمسي
Greenwich Mean Time (GMT)	توقيت غرينيتش المتوسط
grid	شبكة
ground control	التحكم الأرضي
ground data	بيانات أرضية
Ground Data Handling System (GDHS)	النظام الأرضي لتجهيز البيانات
ground element	عنصر أرضي
ground equipment	معدات أرضية
ground facilities	المرافق الأرضية
ground position indicator (GPI)	مبين الموقع الأرضي
ground range	المدى الأرضي

ground resolution	التحليل الأرضي
ground segment	قطاع أرضي
ground station	محطة التقاط أرضية
ground support	دعم أرضي
ground survey data	بيانات المسح الأرضي
ground swath	شريط أرضي
ground track	ظل المدار
ground truth	حقيقة أرضية
Group for Research in Space Biology (GRBS)	فريق أبحاث البيولوجيا الفضائية
Group for the Development of Aerospace Remote Sensing (GDTA)	الفريق المعني بتطوير الاستشعار من بعد من الفضاء الجوي
Guyana Space Centre (CSG)	مركز الفضاء الجوي
gyrotorquer	جيرورتوركور

H

Hakucho	"هاكوجو"
halo	هالة
hard vacuum	تفريغ شديد
Hard X-Ray Imaging Spectrometer (HXIS)	مطياف الأشعة السينية الشديدة النفاذية
Health Education Telecommunication (HET)	استخدام الاتصالات السلكية واللاسلكية في مجالي التربية والصحة
Heat Capacity Mapping Mission (HCMM)	البعثة المعنية برسم الخريطة الحرارية للأرض
Heat Capacity Mapping Radiometer (HCMR)	مطياف رسم خريطة السعة الحرارية
heat dissipation	تبديد الحرارة
heat pipe	أنبوب حراري
heat shield	درع حراري
heavy lift launch vehicle (HLIV)	مركبة النقل الثقيل
Heavyside layer	طبقة "هيفي سايد" ؛
heliocentric orbit	المدار (حول الشمس)
Helios	"هليوس"
Hertzprung-Russel diagram	رسم 'هيرتزشرونغ - راسل' البياني
heterosphere	الهتروسفير (الجو المتغاير)
High Energy Astronomical Observatory (HEAO 1, 2, 3)	المرصد الفلكي للإشعاعات ذات الطاقة العالية ٣ ، ٢ ، ١
high orbit	مدار عال
high resolution	تحليل عال - التحليل العالمي
High Temperature Thermostat (HTT)	ترموستات الحرارة العالية
Highly Eccentric Orbit Satellite (HEOS-1, 2)	تابع اصطناعي ذو مدار شديد الانحراف المركزي
High-Altitude Large Optics (HALO)	النظم البصرية الكبرى العالية الارتفاع

high-altitude orbit	مدار مرتفع
high-density data tape (HDDT)	شريط بيانات شديد الكثافة
high-pass filter	مرشح الترددات العالية
high-polarization purity antenna	هوائي للاستقطاب ذو نقاوة عالية
High-Resolution Infra-Red Radiation Sensor (HRIRS)	جهاز استشعار ذو قدرة تحليلية عالية بالأشعة دون الحمراء
High-Resolution Infra-Red Radiometer (HRIR)	مطياف ذو قدرة تحليلية عالية بالأشعة دون الحمراء
High-Resolution Picutre Transmission (HRPT)	ارسال الصور العالية للتحليل
Himawari	"هيمافاري"
Hinotori	"هينوتوري"
Hipparcos astrometric satellite	التابع الاصطناعي 'هيباركوس' للقياس الفلكي
homing guidance	توجيه ذاتي مباشر
homosphere	الغلاف المتجانس التركيب
hot acceptance test	تجربة القبول مع تشغيل المحرك
housekeeping	الصيانة عن بعد
Hubble constant	ثابت "هابل"
Hubble's law	قانون "هابل"
hunter-killer satellite	تابع اصطناعي مطارد
hydrosphere	الجزء المائي من الكرة الأرضية
hypergol	هايبرغول



ignition	اشتعال
illuminance	الضائية
illumination angel	زاوية الاضاءة
illumination capacity	القوة في فترة الاضاءة
image	صورة
image annotation	حاشية تفسيرية للصورة
image classification	تصنيف الصور
image compression	ضغط الصورة - اختزال الصورة
image enhancement	ايراز الصورة
image intensifier tube	صمام تكثيف الصورة
image processing	تجهيز الصور
image processing center	مركز تجهيز الصور
image registration	تسجيل الصور
image restoration	ترميم الصورة
image segmentation	تجزئة الصور
image transformation	تغيير الصور
imagery	اعداد الصور - التصوير
imaging device	أجهزة التصوير
imaging radiometer	مطياف مصوّر - مطياف تصويري
immersion	التواري
Improved Tiros Operational Satellite (ITOS)	التابع الاصطناعي التشغيلي المحسن "تايروس"
inclination	الميل
Indian Department of Space (DOS)	وزارة شؤون الفضاء الهندية
Indian National Committee for Space Research (INCOSPAR)	اللجنة الوطنية الهندية لأبحاث الفضاء

Indian National Satellite System (INSAT)	الشبكة الوطنية الهندية للتوابع الاصطناعية
Indian Space Research Organization (ISRO)	الوكالة الهندية لأبحاث الفضاء
inertial navigation system (INS)	نظام الملاحة بالقصور الذاتي
inertial unit	وحدة قصور ذاتي للتوجيه
Inertial Upper Stage (IUS)	منصة قصور ذاتي عليا
inertial velocity	سرعة غاليلية
inferior planet	كوكب سفلي
Inflight Medical Support System (IMSS)	المعدات الطبية المحمولة أثناء الرحلة
Infra-Red Astronomical Satellite (IRAS)	تابع اصطناعي فلكي لدراسة الاشعاع دون الأحمر
infra-red astronomy	علم فلك الأشعة دون الحمراء
infra-red film	فيلم للتصوير بالأشعة دون الحمراء
infra-red photography	التصوير بالأشعة دون الحمراء
infra-red radar (IRDAR)	رادار الأشعة دون الحمراء
infra-red scanner (IRS)	ماسح دوار للأشعة دون الحمراء
Infra-Red Space Observatory (ISO)	مرصد الأشعة دون الحمراء الفضائي
infra-red spectrometer (IRS)	مطياف الأشعة دون الحمراء
Infra-Red Spectroscopy and Radiometry (IRIS)	المرصد الطيفي والقياس الاشعاعي بالموجات دون الحمراء
infra-red thermal mapping (IRTM)	رسم الخرائط الحرارية بالموجات دون الحمراء
insolation (2)	الاشماس (٢)
instantaneous field of view (IFOV)	مجال الرؤية الآنية
Institute of Aeronautical and Space Research (IIAE)	معهد أبحاث الملاحة الجوية والفضاء
Institute of Space and Aeronautical Sciences (ISAS)	معهد العلوم الفضائية والملاحة الجوية
Institute of Space Research (INPE)	معهد أبحاث الفضاء

Instructional Satellite System	نظام التعليم عن بعد بواسطة التوابع الاصطناعية
Instrument Pointing System (IPS)	نظام تدقيق الأدوات
instrumentation pallet	حامل الأدوات
INTASAT	"انتاسات"
integer orbit	مدار صحيح
Integrated Global Ocean Services System (IGOSS)	النظام العالمي للخدمات الأوقيانوغرافية المتكاملة
INTELSAT	"انتالسات"
Interactive Registration and Gridding System (IRGS)	النظام الحواري للمطابقة والاسناد
interactive system	النظام الحواري
interceptor satellite; hunter-killer satellite; killer satellite	تابع اصطناعي اعتراضى
Interdepartmental Committee for Space Research and Space Technology (ICR)	اللجنة المشتركة بين الوزارات المعنية بالبحوث والتكنولوجيا الفضائية
Interdepartmental Committee on Space (ICS)	اللجنة الوزارية المعنية بالفضاء
Interdisciplinary Scientific Commission on Life Sciences as Related to Space (ISC-F)	اللجنة العلمية المتعددة التخصصات والمعنية بدراسة علوم الحياة فيما يتصل منها بالفضاء
Interdisciplinary Scientific Commission on Material Sciences in Space (ISC-G)	اللجنة العلمية المتعددة التخصصات المعنية بعلوم المواد في الفضاء
Interdisciplinary Scientific Commission on Research in Astrophysics from Space (ISC-E)	اللجنة العلمية المتعددة التخصصات المعنية بالأبحاث الفضائية في ميدان الفيزياء الفلكية
Interdisciplinary Scientific Commission on Space Plasmas in the Solar System, including Planetary Magnetospheres (ISC-D)	اللجنة العلمية المتعددة التخصصات المعنية بالبلازما الفضائية في المنظومة الشمسية ، بما في ذلك الأغلفة المغناطيسية للكواكب
Interdisciplinary Scientific Commission on Space Studies of the Earth-Moon System, Planets and Small Bodies of the Solar System (ISC-B)	اللجنة العلمية المتعددة التخصصات المعنية بإجراء الدراسات الفضائية لمنظومة الأرض والقمر ، والكواكب والأجرام الصغيرة في المنظومة الشمسية

Interdisciplinary Scientific Commission on Space Studies of the Earth's Surface, Meteorology and Climate (ISC-A)	اللجنة العلمية المتعددة التخصصات المعنية بدراسة سطح الأرض والأرصاد الجوية والمناخ من الفضاء
Interdisciplinary Scientific Commission on Space Studies of the Upper Atmospheres of the Earth and Planets, including Reference Atmospheres (ISC-C)	اللجنة العلمية المتعددة التخصصات المعنية بدراسة الأغلفة الجوية العليا للأرض والكواكب بما في ذلك الأغلفة الجوية الاسنادية
Interface Test Equipment	أجهزة المهياة التجريبية
interference	التشويش
Interim Communications Satellite Committee (ICSC)	اللجنة المؤقتة المعنية بالاتصالات بواسطة التوابع الاصطناعية
International Academy of Astronautics (IAA)	الأكاديمية الدولية للملاحة الفضائية
International Active Sun Year (IASY)	السنة الدولية للنشاط الشمسي
International Aeronautics and Space Show	المعرض الدولي للطيران والفضاء
International Association of Geochemistry and Cosmochemistry (IAGC)	الرابطة الدولية للكيمياء الأرضية والكيمياء الكونية
International Association of Geodesy (IAG)	الرابطة الدولية للجيوديسيا
International Association of Geomagnetism and Aeronomy (IAGA)	الرابطة الدولية للمغناطيسية الأرضية وخصائص الغلاف الجوي الأعلى
International Association of Meteorology and Atmospheric Physics (IAMAP)	الرابطة الدولية للأرصاد وفيزياء الغلاف الجوي
International Association of the Physical Sciences of the Ocean (IAPSO)	الرابطة الدولية لعلوم الفيزياء الخاصة بالمحيطات
International Astronautical Congress (IAC)	المؤتمر الدولي للملاحة الفلكية
International Astronautical Federation (IAF)	الاتحاد الدولي للملاحة الفلكية
International Astronautical Union (IAU)	الاتحاد الفلكي الدولي

International Council of Scientific Unions (ICSU)	المجلس الدولي للاتحادات العلمية
International Electronic Mail System (INTELPOST)	البريد الالكتروني الدولي
International Frequency Registration Board (IFRB)	المجلس الدولي لتسجيل الترددات
International Geophysical Year (IGY)	السنة الجيوفيزيائية الدولية
International Institute of Space Law (IISL)	المعهد الدولي لقانون الفضاء
International Magnetospheric Explorer (IME)	التابع الاصطناعي الدولي "اكسلورار" لدراسة الغلاف المغناطيسي
International Magnetospheric Explorer-Daughter (IME-D)	التابع الاصطناعي الدولي "اكسلورار" لدراسة الغلاف المغناطيسي
International Magnetospheric Explorer-Mother (IME-M)	التابع الاصطناعي الدولي الرئيسي "اكسلورار" لدراسة الغلاف المغناطيسي
International Magnetospheric Survey (IMS)	المسح الدولي للغلاف المغناطيسي
International Maritime Satellite Organization (IMMARSAT)	المنظمة الدولية للاتصالات بواسطة التوابع
International Oceanographic Data Exchange (IODE)	التبادل الدولي للبيانات الأوقيانوغرافية
International Radiation Investigation Satellite (IRIS)	التابع الاصطناعي الدولي للأبحاث المتعلقة بالإشعاع
International Reference Ionosphere (IRI)	نموذج دولي اسنادي للغلاف الايوني
International Satellite for Ionospheric Studies (ISIS)	التابع الاصطناعي الدولي لدراسة الغلاف الايوني
International Satellite Geodesy Experiment (ISAGEX)	التجربة الدولية للجيوديسيا بالتوابع الاصطناعية
International Solar Polar Mission (ISPM)	الرحلة الدولية لدراسة المناطق القطبية الشمسية
International Sun Earth Explorer (ISEE)	التابع الاصطناعي الدولي (لاستكشاف الشمس والأرض)

International System and Organization of Space and Communication (Intersputnik)	النظام والمنظمة الدوليان للاتصالات اللاسلكية
International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT)	المنظمة الدولية للاتصالات اللاسلكية بواسطة التتابع الاصطناعية
International Ultra-Violet Explorer (IUE)	التتابع الاصطناعي الدولي "اكسلورار" لدراسة الأشعة فوق البنفسجية
International Union of Geodesy and Geophysics (IUGG)	الاتحاد الدولي للجيوديسيا والجيوفيزياء
International Union of Radio Science (URSI)	الاتحاد الدولي لعلوم اللاسلكي
International Ursigram and World Days Service (IUWDS)	الدائرة الدولية للأورسيغرام والأيام العالمية
International Year of the Quiet Sun (IQSY)	السنة الدولية للنشاط الشمسي الأدنى
Interplanetary Magnetic Field (IMF)	المجال المغناطيسي فيما بين الكواكب
Interplanetary Monitoring Platform (IMP)	منصة الرصد بين الكواكب
Interstellar Medium (ISM)	وسط ما بين النجوم
intervalometer	مقياس الفواصل الزمنية
Inter-Agency Committee on Remote Sensing (IACRS)	اللجنة المشتركة بين المنظمات للاستشعار من بعد
Inter-Agency Working Group on Programmes and Activities Relating to the Peaceful Uses of Outer Space	الفريق العامل المشترك بين المنظمات المعني ببرامج وأنشطة استخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية
Inter-American Committee for Space Research (IACOSPAR)	لجنة البلدان الأمريكية للأبحاث الفضائية
Inter-American Experimental Meteorological Sounding Rocket Network (EXAMETNET)	الشبكة التجريبية المشتركة بين البلدان الأمريكية لموارخ السبر الخاصة بالأرصاد الجوية
Inter-American Geodetic Services (IAGS)	دائرة البلدان الأمريكية للجيوديسيا
Inter-Tropical Convergence Zone (ITCZ)	منطقة الالتقاء الواقعة بين المدارين

Inter-Union Commission for Studies of the Moon (IUCM)	اللجنة المشتركة بين الاتحادات لدراسة القمر
Inter-Union Commission on Frequency Allocations for Radio Astronomy and Space Science (IUCAF)	اللجنة المشتركة بين الاتحادات المعنية بتخصيص ترددات لعلم الفلك الاشعاعي وعلوم الفضاء
Inter-Union Commission on Radio Meteorology (IUCRM)	لجنة مشتركة بين الاتحادات المعنية بالأرصاد الجوية اللاسلكية
Inter-Union Commission on Solar Terrestrial Physics (IUCSTP)	اللجنة المشتركة بين الاتحادات المعنية بفيزياء الشمس والأرض
Ionopause	شفير الغلاف المتأين (الايونوبوز)
Ionopause signature	مميز شفير الغلاف المتأين
ionosphere	الغلاف المتأين (الايونوسفير)
Ionosphere Explorer (IE)	التابع الاصطناعي "اكسبلورر" لدراسة الغلاف المتأين
ionosphere propagation	الانتشار عن طريق الغلاف المتأين
Ion-cyclotron Waves (ICW)	الموجات الأيونية السيكلوترونية
Ion-cyclotron-Harmonic Waves (ICHW)	الموجات الأيونية السكلوترونية التوافقية
irradiance	كثافة الاشعاع الساقط
irregular galaxy	مجرة غير منتظمة
ISCOM	"ايزكوم"
isoclinic line	خط تساوي الميل المغنطيسي
isodynamic line	خط التساوي الدينامي
isogonic line	خط تساوي الانحراف المغنطيسي
isolation	عزل
Isothermal Heating Facility (IHF)	وسيلة التسخين عند درجة حرارة ثابتة
isotropic antenna	هوائي يعمل بكافة الاتجاهات
ITALSAT	"ايطالسات"

J

jansky	"جانسكي"
Jet Propulsion Laboratory (JPL)	مختبر الدفع النفاثي
Jikiken	"جيكيكين"
Johnson Space-Flight Center (JSC)	مركز جونسون للرحلات الفضائية
Joint Air-Sea Interaction Experiment (JASIN)	التجربة المشتركة للتفاعل الجوي - البحري
Joint Organizing Committee (JOC)	لجنة التنظيم المشتركة
Joint Planning Staff (JPS)	الفريق المشترك المعني بالتخطيط
Joint User Requirements' Group (JURG)	الفريق المشترك المعني باحتياجات المستفيدين
Jovian Planet	كوكب عملاق

K

Kakuda Propulsion Test Center (KPTC)	مركز كاكودا لاختبارات الدفع
Kennedy Space Center (KSC)	مركز كيندي للفضاء
killer satellite	التابع الاصطناعي الاعتراضي
Kirchhoff's law	قانون كيرشوف
Kiso Observatory	مرصد "كيسو"
Kitt Peak National Observatory (KPNO)	المرصد الوطني الموجود على قمة جبل "كيت"
Kosmolyot	"كوزموليوت"
Ku-Band	النطاق الترددي "كو"
Kyokko	"كيوكو"
K-Band	نطاق "ك" الترددي

L

Laboratory for Applications of Remote Sensing (LARS)	مختبر تطبيقات الاستشعار من بعد
Laboratory for Atmospheric and Solar Physics (LASP)	مختبر الفيزياء الجوية والشمسية
Laboratory of Stellar and Planetary Physics (LPSP)	مختبر الفيزياء النجمية والكوكبية
Lagrangian libration centres	مراكز لاغرانج
Lagrangian points	نقاط لاغرانج
Land Application Satellite System (LASS)	شبكة التتابع الاصطناعية للاستشعار من بعد المخصصة للتطبيقات الأرضية
land use mapping	رسم خرائط الاستخدام الأرضي
Landsat Ground Station Operators Working Group (LGSOWG)	الفريق العامل لمشغلي محطات "لاندسات" الأرضية
Land-Ocean-Climate Satellite (LOCS)	التابع الاصطناعي المخصص لرصد مناخ الأرض والمحيطات
Langley Memorial Aeronautical Laboratory (LMAL)	مختبر "لانغلي" التذكاري لعلوم الطيران
Langley Research Center (LaRC)	مركز لانغلي للبحوث
Large Area Crop Inventory Experiment (LACIE)	تجربة الجرد الواسع النطاق للمحاصيل
Large Area Modular Array (LAMAR)	مصفوفة المجالات الواسعة
Large Communications Satellite (L-SAT)	التابع الاصطناعي الثقيل المخصص للاتصالات
Large Format Camera (LFC)	آلة تصوير تعطي أشكالاً كبيرة
Large Magellanic Cloud (LMC)	سحابة ماجلان الكبيرة
Large Space Systems Technology Programme Office	مكتب البرامج التكنولوجية الخاصة بالنظم الفضائية الكبيرة
Large Space Telescope (LST)	تلسكوب فضائي كبير
Las Campanas Observatory	مرصد "لاس كامباناس"
Laser Geodynamic Satellite (LAGEOS)	التابع الاصطناعي لدراسة ديناميكية الأرض باستخدام الليزر

laser ranging	تحديد المدى بالليزر
laser station	محطة ليزر
Laser Synchronization from Stationary Orbit (LASSO)	المزامنة بأشعة الليزر من المدار الثابت
launch area	ساحة الاطلاق
launch complex	مجمع الاطلاق
Launch Control Center (LCC)	مركز التحكم في عملية الاطلاق
Launch Operations Center (LOC)	مركز عمليات الاطلاق
Launch Operations Directorate (LOD)	ادارة عمليات الاطلاق
launch pad	منصة الاطلاق
Launch Processing System (LPS)	نظام قيادة عمليات الاطلاق
launch range	ميدان الاطلاق
Launch Site (LS)	ساحة الاطلاق
launch table	قاعدة الاطلاق
launch vehicle	مركبة الاطلاق
launch window	نافذة الاطلاق
launcher	قاعدة الاطلاق
launching site	ساحة الاطلاق
launching vehicle	مركبة الاطلاق
left-hand circular polarization	استقطاب دائري يساري
Legal Sub-Committee	اللجنة الفرعية القانونية
lens antenna	هوائي ذو عدسة توجيه
level sensor	جهاز استشعار مستوى السائل
levitation	الاسترفاع ، الانحصار
Lewis Research Center (LeRC)	مركز "لويس" للبحوث
Liability Convention	اتفاقية مسؤولية
libration	الترجّح

libration orbit	مدار الترجّح
libration point	نقطة الترجح
Lick observatory	مرصد "ليك"
Life-Support System (LSS)	نظام حفظ الحياة
Light Detection and Ranging (LIDAR)	الجهاز الضوئي للاكتشاف وتحديد المدى
light-year	سنة ضوئية
limb	الحافة
Limb Infra-Red Monitoring of the Stratosphere (LIMS)	جهاز سبر الستراتوسفير بالأشعة دون الحمراء
Lincoln Experimental Satellite (LES 1-9)	التابع الاصطناعي التجريبي "لنكولن"
line scanner	ماسح خطي
lineament	السمة الطولية المميزة ، التراصف التركيبي
linearization	التحويل الرياضي الى الصورة الخطية
link budget	حصيلة الاتصال الكهربائي اللاسلكي
lithosphere	الغلاف اليابس
Local User Terminal (LUT)	المحطة الطرفية (للمستفيدين المحليين)
Long Duration Exposure Facility (LDEF)	مختبر لدراسة آثار التعرض الطويل المدى لظروف البيئة الفضائية
longitude of the ascending node	خط طول العقدة الصاعدة
Loutch	"لوتش"
Low Earth Orbit (LEO)	مدار أرضي منخفض
Low Frequency (LF)	تردد منخفض ؛ موجات كيلومترية
Low Frequency Direction Finder (LFDF)	جهاز تحديد اتجاه الترددات الضعيفة
Low Noise Amplifier (LNA)	مضخم الاشارات المتناهية الضعف
low orbit	مدار منخفض
low resolution	تحليل منخفض

Lowell Observatory	مرصد "لويل"
Lower Body Negative Pressure Device (LBNPD)	جهاز محاكاة آثار الجاذبية على الجزء الأسفل من الجسم
low-altitude orbit	مدار منخفض الارتفاع
low-pass filter	مرشح امرار الترددات المنخفضة
luminance	معدل الدفع الضيائي
luminosity	الضياء
luminous energy	الطاقة الضيائية
luminous exitance	الابتعاث الضيائي
luminous flux	الدفق الضيائي
luminous intensity	الشدة الضيائية
Luna	"لونا"
Lunar Dust Detector (LDD)	مكشاف الغبار القمري
Lunar Excursion Module (LEM)	عربة هبوط قمرية
Lunar Module (LM)	عربة قمرية
lunar month	الشهر القمري
Lunar Portable Magnetometer (LPM)	جهاز سهل الحمل لقياس مغنطيسية القمر
Lunar Roving Vehicle (LRV)	عربة استكشاف قمرية
lunation	الشهر القمري الدوري
Lunokhod	مركبة الاستكشاف القمرية "لوناخود"
L-Band	نطاق "L" الترددي
L-5 Society	جمعية نقطة لاغرانج رقم ٥ (L-5)

M

magnetic declination	انحراف مغنطيسي
magnetic dip	الميل المغنطيسي
magnetic equator	خط الاستواء المغنطيسي
Magnetic Field Satellite (Magsat)	التابع الاصطناعي المخصص لقياس المجال المغنطيسي
magnetic loop	الهالة المغنطيسية
magnetic ropes	حبال الدفع المغنطيسي
magnetic storm	عاصفة مغنطيسية
magnetic substorm	عاصفة مغنطيسية جزئية
magnetohydrodynamics (MHD)	الهيدروديناميكية المغنطيسية
magnetopause	شفير الغلاف المغنطيسي الأرضي
magentosheath	القرباب المغنطيسي
magnetosphere	الغلاف المغنطيسي
magnetotail; magnétoqueue	ذيل الغلاف المغنطيسي
magnitude	المقدار النجمي
Main Trunk Circuit (MTC)	الدائرة الرئيسية للاتصالات السلكية واللاسلكية
major planet	كوكب عملاق
Man and Biosphere Programme (MAB)	برنامج "الانسان والمحيط الحيوي"
manned experiment	تجربة لا أوتوماتيكية
manned flight	رحلة مركبة مأهولة
manned launch	اطلاق مركبة مأهولة
Manned Orbital Facility (MOF)	محطة مدارية مأهولة
Manned Orbiting Laboratory	مختبر مداري مأهول
Manned Research on Celestial Bodies (MARECEBO)	بحوث على الأجرام السماوية باستخدام المركبات الفضائية المأهولة
Manned Space Flight Network (MSFN)	شبكة متابعة المركبات الفضائية المأهولة

Man-Operated Propulsion System (MOPS)	نظام الدفع بالتشغيل اليدوي
map	خريطة
mapping camera	مصورة/رأسة للخرائط
MARECS	"ماريكس"
Marine Observation Satellite (MOS)	التابع الاصطناعي المخصص للرمد البحري
Mariner	"مارينر"
Marisat	"ماريسات"
Maritime European Communications Satellite (MARECS)	التابع الاصطناعي الأوروبي للاتصالات البحرية اللاسلكية
Maritime Orbital Test Satellite (MAROTS)	التابع الاصطناعي للتجارب المدارية للاتصالات البحرية اللاسلكية
Maritime Satellite Programme	برنامج التوابع الاصطناعية البحرية
Maritime Satellite Technical Advisory Group (MARTAG)	الفريق الاستشاري التقني للتوابع الاصطناعية البحرية
Maritime Technical Advisory Group	الفريق الاستشار التقني البحري
Mars	المركبة الفضائية "مريخ"
Mars Atmospheric Water Detector (MAWD)	مكشاف مياه الغلاف الجوي للمريخ
Marshall Space Flight Center (MSFC)	مركز مارشال لرحلات الفضاء
mass driver	الناقل الدفعي للكتلة
Master International Frequency Register	السجل الرئيسي الدولي للترددات
Materials Processing in Space (MPS)	معالجة المواد في الفضاء
materials science	علوم المواد
Materials Science Double Rack	رف مزدوج مخصص لعلوم المواد
Max Planck Institute for Astronomy (MPIA)	معهد "ماكس بلانك" للفلك
Max Planck Institute for Radio Astronomy	معهد "ماكس بلانك" للفلك الاشعاعي
maximum likelihood decision rule	معيار الترجيح الأقصى

McDonald Observatory	مرصد "مكدونالد"
mean solar day (MSD)	اليوم الشمسي المتوسط
mechanical scan	المسح الميكانيكي
Medium Resolution Infra-Red Radiometer (MRIR)	مقياس الاشعاع دون الأحمر ذو قدرة تحليلية متوسطة
Medium-Capacity Communications Satellite for Experimental Purposes (CS)	التابع الاصطناعي التجريبي المتوسط القدرة للاتصالات اللاسلكية
Medium-Scale Broadcasting Satellite for Experimental Purposes (BSE)	التابع الاصطناعي التجريبي المتوسط القدرة لأغراض الارسال الاذاعي
mesopause	شفير الميزوسفير
mesoscale phenomena	الظواهر المتوسط النطاق
metagalaxy	مجرة خارجية
meteor	شهاب
Meteor	"ميتيور"
meteorite	رجم
meteoroid	كويكب - جسم نيزكي
Meteoroid Technology Satellite (MTS)	التابع الاصطناعي المخصص لدراسة الأجسام النيزكية
Meteorological Data Dissemination (MDD)	نشر بيانات بالأرصاد الجوية
meteorological radar; metrad	رادار الأرصاد الجوية
meteorological satellite	التابع الاصطناعي للأرصاد الجوية
Meteorological Satellite Centre	مركز توابع الأرصاد الجوية
Meteor-Priroda	"متيور - بريرودا"
Meteosat	"متيوسات"
metric camera	آلة تصوير مترية
microdensitometer	مقياس الكثافة اللونية الدقيق - ميكرودمستومتر
microfusion propulsion	الدفع بالاندماج النووي
Microgravity Research Programme	برنامج أبحاث الجاذبية المتناهية الصغر

microwave dielectric measurement	قياس خواص عزل الموجات المتناهية القصر
microwave interferometry	القياس بتداخل الموجات المتناهية القصر
Microwave Limb Sounding	سير حافة الغلاف الجوي بالموجات المتناهية القصر
microwave profiling	استخدام الموجات المتناهية القصر في تحديد التوزيع الرأسي
microwave radiometer (MWR)	مقياس اشعاع متناهي القصر
microwave remote sensing	الاستشعار من بعد بالموجات المتناهية القصر
microwave scanning radiometer (MWSR)	مقياس/ماسح اشعاعات متناهية القصر
microwave scatterometer (MWSC)	مقياس تشتت الموجات المتناهية القصر
microwave window	نافذة الموجات المتناهية القصر
micro-gravity	الجاذبية المتناهية الصغر
Middle Atmosphere Programme (MAP)	برنامج دراسة طبقات الغلاف الجوي الوسطى
minor planet	نيزك ؛ كوكب صغير
mirror furnace	فرن ذو مرآيا
mirror heating facility; mirror furnace	مرفق التسخين بالمرآيا
Missile, Space and Range Pioneers (MSRP)	"جمعية طلائع الفضاء"
mission control	مراقبة الرحلات
Mission Control Center (MCC)	مركز مراقبة الرحلات
mobile laser station; moblas	محطة ليزر متنقلة
mock-up	نموذج
modem	جهاز تضمين واستخلاص
modulation transfer function	عملية تحويل التضمين
module	وحدة (تجميعية) مستقلة
Molniya	"مولنيا"
momentum	كمية الحركة
Monitoring of the Sun-Earth Environment (MONSEE)	رصد البيئة الشمسية - الأرضية

monochromator (CNEE)	جهاز التوحيد اللوني
monopropellant	وقود دفعي أحادي
Monsoon Experiment (MONEX)	التجربة المتعلقة بالرياح الموسمية
mosaic	مجموعة صور تركيبية - فسيفساء تصويرية
Moskva	"موسكوفنا"
motion sickness	دوار الحركة
Mount Stromlo Observatory	مرصد جبل "ستروملو"
movie loops	أفلام حلقتية
Moving Target Indicator (MTI)	كاشف الأهداف المتحركة
multiple access (MA)	الاستخدام المتعدد
multiple beam antenna	هوائي متعدد الحزم الموجية
Multiple Docking Adapter (MDA)	وصلة الالتحام المتعدد
Multiple Mirror Telescope (MMT)	تلسكوب متعدد المرايا
multiplexing	الارسال الانبي المتعدد
multispectral photographic system (MKF)	نظام تصوير متعدد الأطياف
multispectral scanner (MSS)	راديو متر ماسح متعدد الأطياف ؛ ماسح متعدد الأطياف
Multispectral Space Camera	آلة تصوير فضائية متعددة الأطياف
multispectral system	نظام متعدد الأطياف
multitemporal image	صورة متعددة الأزمنة
multi-band camera	آلة تصوير متعددة الأطياف
multi-band survey	عملية مسح متعددة الأطياف
multi-beam antenna (MBA)	هوائي متعدد الحزم الموجية
multi-beam satellite	تابع اصطناعي متعدد الحزم الموجية
multi-image	صورة مركبة
multi-lens camera	آلة تصوير متعددة العدسات

multi-mirror telescope (MMT)	تلسكوب متعدد المرايا
Multi-Mission Modular Spacecraft (MMS)	مركبة فضائية تجميعية متعددة المهام
multi-mission satellite	تابع اصطناعي متعدد المهام
multi-purpose platform	منصة متعددة الأغراض
Multi-Purpose UHF Satellite System (MUSAT)	شبكة توابع الاتصالات المتعددة الأغراض باستخدام الترددات فوق العالية
multi-scale survey	المسح المتعدد المقاييس
multi-spectral image	صورة متعددة النطاقات الطيفية
multi-stage sampling	فحص العينات على مراحل متعددة

N

nadir (point)	النظير ، نظير السمات
NASA Data Processing Facility (NDPF)	مركز تجميع البيانات التابع للوكالة "ناسا"
National Aeronautics and Space Administration (NASA)	الادارة الوطنية للملاحة الجوية والفضاء ("ناسا")
National Aerospace Laboratory (NLR)	المختبر الوطني لعلوم الفضاء الخارجي
National Aerospace Laboratory (NAL)	المختبر الوطني لعلوم الفضاء الخارجي
National Center for Atmospheric Research (NCAR)	المركز الوطني لأبحاث الغلاف الجوي
National Centre for Space Studies (CNES)	المركز الوطني للدراسات الفضائية
National Commission for Space Research (CONIE)	اللجنة الوطنية للأبحاث الفضائية
National Committee for Space Research (NCSR)	اللجنة الوطنية للأبحاث الفضائية
National Committee for Space Research Applications	اللجنة الوطنية للأبحاث والتطبيقات الفضائية
National Data Processing Facility (NDPF)	المرفق الوطني لتجهيز البيانات
National Environmental Satellite Service (NESS)	الدائرة الوطنية لخدمات التوابع الاصطناعية المخصصة للبيئة
National Environmental Satellite System	النظام الوطني للتوابع الاصطناعية البيئية
National Geodetic Satellite Programme (NGSP)	البرنامج الوطني للتوابع الاصطناعية الجيوديسية
National Hurricane and Experimental Meteorology Laboratory (NHEML)	المختبر الوطني لدراسة الأعاصير والأرصاد الجوية التجريبية
National Industrial Aerospace Corporation (SNIAS)	المؤسسة الوطنية للصناعات الفضائية
National Institute for Astronomy and Geophysics (INAG)	المعهد الوطني للفلك والفيزياء الأرضية

National Institute of Aerospace Technology Esteban Terradas (INTA)	معهد ايستبان تيراداس الوطني للتكنولوجية الفضائية الجوية ؛
National Meteorological Centre (NMC)	المركز الوطني للأرصاد الجوية
National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA)	الادارة الوطنية لدراسة المحيطات والغلاف الجوي
National Oceanic Satellite System (NOSS)	الشبكة الوطنية للتوابع الاصطناعية المخصصة للمحيطات
National Office for Aerospace Study and Research (ONERA)	الادارة الوطنية لدراسات وأبحاث الفضاء الجوي
National Operational Meteorological Satellite Programme	البرنامج الوطني للتوابع الاصطناعية التشغيلية المخصصة للأرصاد الجوية
National Operational Meteorological Satellite Systems (NOMSS)	النظام الوطني للتوابع الاصطناعية التشغيلية المخصصة للأرصاد الجوية
National Outer Space Commission	اللجنة الوطنية لشؤون الفضاء الخارجي
National Radio Astronomy Observatory	المرصد الوطني للفلك الاشعاعي
National Remote Sensing Agency (NRSA)	الوكالة الوطنية للاستشعار من بعد
National Space Club (NSC)	نادي الفضاء الوطني
National Space Development Agency (NASDA)	الوكالة الوطنية للتنمية الفضائية
National Space Institute (NSI)	المعهد الوطني لشؤون الفضاء
National Space Research Commission (CNIE)	اللجنة الوطنية للأبحاث الفضائية
National Space Science Data Centre (NSSDC)	المركز الوطني للبيانات العلمية الفضائية
National Space Technology Laboratories (NSTL)	المختبرات الوطنية لتكنولوجيا الفضاء
NATO	"ناتو"
navigation satellite	تابع اصطناعي مخصص للملاحة
Navigation Technology Satellite (NTS)	التابع الاصطناعي المخصص لتكنولوجيا الملاحة

Navigational Satellite Working Group (NAVSAT)	الفريق العامل المعني بتوابع الملاحة
Navy Navigation Satellite System (NNSS)	نظام التوابع الاصطناعية لأغراض الملاحة البحرية
near infra-red spectrum (NIR)	الطيف دون الأحمر الأدنى
near space	الفضاء المجاور
nephanalysis	تحليل السحب
Netherlands Agency for Aerospace Programme (NIVR)	الوكالة الهولندية للبرنامج الفضائي
Netherlands Committee for Geophysics and Space Research (GROC)	اللجنة الهولندية المعنية بعلم الفيزياء الأرضية وبأبحاث الفضاء
neutral air	الطبقة المتعادلة (من الغلاف الجوي)
neutral and ion chemistry of the upper atmosphere (NIC)	كيمياء الجسيمات المتعادلة والأيونات في الغلاف الجوي العلوي
neutron star	نجم نيوتروني
neutrosphere	الغلاف الجوي المتعادل
nitrogen tetroxide	رابع أكسيد النيتروجين
Nobeyama Cosmic Radio Observatory	مرصد "نوبيياما" لدراسة الاشعاع الكوني
Nobeyama Solar Radio Observatory	مرصد "نوبيياما" لدراسة الاشعاع الشمسي
nodes	العقدتان
nonparametric decision rule	قاعدة اختيار لابارامترية
Nordic Committee for Satellite Telecommunications (NTSK)	لجنة بلدان أوروبا الشمالية للاتصالات اللاسلكية بواسطة التوابع الاصطناعية
NORDSAT (Nordic television satellite system)	"نوردسات"
Norikura Observatory	مرصد "نوريكورا"
Northern Hemisphere Observatory	مرصد نصف الكرة الشمالي
Norwegian Institute for Cosmic Physics (NICP)	المعهد النرويجي للفيزياء الكونية
Norwegian Remote Sensing Experiment Programme (NORSEX)	البرنامج التجريبي النرويجي للاستشعار من بعد

nose cone	مخروط المقدمة
notch filter	مرشح منع نطاقي
nozzle	فوهة
nozzle swivelling	توجيه الفوهة
nuclear power source; nuclear power system (NPS)	مصدر الطاقة النووية
nuclear reactor	مفاعل نووي
Nyquist frequency	تردد "نايكويست"

0

oblateness	التفلطح
obliquity	ميل
occultation	احتجاب - خسوف
Office of Advanced Research and Technology (OART)	مكتب الأبحاث والتكنولوجيا المتقدمة
Office of Aeronautics and Space Technology (OAST)	مكتب تكنولوجيا الملاحة الجوية والفضاء
Office of Manned Space Flight (OMSF)	مكتب رحلات المركبات الفضائية المأهولة
Office of Space and Terrestrial Applications (OSTA)	مكتب التطبيقات الفضائية والأرضية
Office of Space Flight (OSF)	مكتب الرحلات الفضائية
Office of Space Science (OSS)	مكتب العلوم الفضائية
Office of Tracking and Data Acquisition (OTDA)	مكتب التعقب وتحصيل البيانات
Okayama Astrophysical Observatory	مرصد "أوكياما" للفيزياء الفلكية
Omega position location equipment (OPLE)	جهاز "أوميغا" لتحديد المواقع
on-board data handling (OBDH)	معالجة البيانات على متن مركبة الفضاء
on-board data management (OBDM)	إدارة البيانات على متن مركبة الفضاء
on-board equipment	معدات محمولة على متن مركبة الفضاء
on-board processing	تجهيز البيانات على متن مركبة الفضاء
open cluster	مجموعة نجمية متناثرة
Open mission	البعثة "أوبن"
Operating Agreement on INMARSAT	اتفاق التشغيل للمنظمة الدولية للاتصالات البحرية بواسطة التتابع "انمارسات"
operating margin	هامش التشغيل
opposition	التقابل
optical window	نافذة بصرية
optronics	البصريات الإلكترونية

orbit	المدار
orbit control	التحكم في المدار
orbit decay	تدهور المدار
orbit determination (OD)	تحديد المدار
Orbit Determination System (ODS)	نظام تحديد المدار
orbit injection	انتقال التابع الى المدار
orbit insertion	وضع التابع في المدار
orbit prediction (OP)	التنبؤ بالمدار
Orbita	"أوربيتا"
orbital elements	عناصر المدار
Orbital Flight Tests (OFT)	رحلات مدارية تجريبية
Orbital International Laboratory Committee (OILC)	لجنة المختبر المداري الدولي
orbital lifetime	عمر المدار
Orbital Maneuvering Sub-System (OMS)	النظام الفرعي للمناورة المدارية
orbital module (OM)	عربة مدارية
orbital space vehicle (OSV)	مركبة فضاء مدارية
Orbital Test Programme (OTP)	برنامج تجارب مدارية
Orbital Test Satellite (OTS)	تابع تجريبي مداري
Orbital Workshop (OWS)	معمل مداري
Orbiter	مركبة مدارية
Orbiter Flight Test (OFT)	الرحلة اختيارية للمركبة المدارية
Orbiter Transfer Vehicle (OTV)	مركبة النقل المدارية
Orbiting Astronomical Observatory (OAO)	المرصد الفلكي السيّار
Orbiting Geophysical Observatory (OGO)	المرصد الجيوفيزيائي السيّار
orbiting satellite	تابع سيّار

Orbiting Solar Observatory (OSO)	المرصد الشمسي السيّار
orthogonal polarization	الاستقطاب المتعامد
Osaki Launch Site (OLS)	موقع الاطلاق "أوزاكي"
Ouagadougou Regional Remote-Sensing Centre (CRTO)	مركز واغادوغو الاقليمي للاستشعار من بعد
Outer Space Affairs Division	شعبة شؤون الفضاء الخارجي
oxidizer	عنصر وقودي مؤكسد
ozone layer	طبقة الأوزون

P

packet-switch network	شبكة النقل التجميعي للبيانات
PALAPA	"بالابا"
Palomar Observatory	مرصد "بالومار"
Panel of Experts on Maritime Satellites	فريق الخبراء المعني بالتتابع الاصطناعية للملاحة البحرية
Panel on Active Experiments	الفريق الفرعي المعني بالتجارب الجارية (في الفضاء الواقع بين الكواكب وفي الغلاف الجوي المغنطيسي)
Panel on Cosmic Dust	الفريق الفرعي المعني بالغبار الكوني
Panel on Earth Resources and Environment	الفريق الفرعي المعني بموارد الأرض والبيئة
Panel on Exobiology	الفريق الفرعي المعني بعلم الأحياء الخارجية
Panel on Frequency Allocation and Radio Transmissions	الفريق الفرعي المعني بتخصيص الترددات والارسال اللاسلكي
Panel on Galactic and Extragalactic Astronomical Measurements	الفريق الفرعي المعني بالقياسات الفلكية في نطاق المجرة وخارجها
Panel on Gravitation Biology	الفريق الفرعي المعني بعلم الأحياء في ظل الجاذبية
Panel on Interactions of Neutral and Ionized Atmosphere	الفريق الفرعي المعني بتفاعلات الغلاف الجوي المتعادل والغلاف المتأين
Panel on Interplanetary Medium and its Interactions	الفريق الفرعي المعني بدراسة وسط ما بين الكواكب وتفاعلاته
Panel on Lunar Laser Ranging	الفريق الفرعي المعني بتقييم المسافات القمرية بأشعة الليزر
Panel on Magnetospheric Dynamics	الفريق المعني بدراسة ديناميكية الغلاف المغنطيسي
Panel on Meteorology of the Stratosphere and Mesosphere	الفريق الفرعي المعني برصد الاستراتوسفير والميزوسفير (الغلاف الجوي الواقع بين الطبقة العليا والطبقة المتأينة)
Panel on Planetary Quarantine	الفريق الفرعي المعني بدراسة الحجر الصحي الكوكبي
Panel on Polar Ionosphere	الفريق الفرعي المعني بدراسة المناطق القطبية في الغلاف المتأين
Panel on Potentially Environmentally Detrimental Activities in Space	الفريق الفرعي المعني بالأنشطة الفضائية التي قد يكون لها أثر ضار على البيئة

Panel on Radiation Biology	الفريق الفرعي المعني بدراسة البيولوجيا الاشعاعية
Panel on Satellite Geodesy and Geodynamics	الفريق الفرعي المعني بدراسة الجيوديسيا والجيوديناميكيا بواسطة التتابع الاصطناعية
Panel on Solar Flares and Forecasts	الفريق الفرعي المعني بدراسة الوهج الشمسي والتنبؤ به
Panel on Structure of the Magnetosphere	الفريق الفرعي المعني بدراسة تكوين الغلاف المغنطيسي
Panel on Structure of the Upper Atmosphere	الفريق الفرعي المعني بدراسة تكوين الغلاف الجوي العلوي
Panel on Technical Problems related to Scientific Ballooning	الفريق الفرعي المعني بدراسة المشاكل التقنية المتعلقة باطلاق مناطيد علمية
Panel on Tracking, Instrumentation and Procedures	الفريق الفرعي المعني بالتتبع والمعايرة والاجراءات
Panel on Weather and Climate	الفريق الفرعي المعني بدراسة الطقس والمناخ
panoramic camera	آلة تصوير بانورامية
parallax	اختلاف الوضع الزاوي
parking orbit	مدار الانتظار
parsec	فرسخ نجمي
pass points	نقاط الاستدلال
passive microwave radiometer	مقياس اشعاع متناهي القصر غير فاعل
passive satellite	تابع اصطناعي غير فاعل
passive sensor	جهاز استشعار غير فاعل
pattern category	فئة الأشكال النمطية
pattern class	الفئة التصنيفية للأشكال النمطية
pattern recognition	تمييز الأشكال النمطية
pattern vector	متجه الشكل النمطي
payload (of a spacecraft)	الحمولة
Payload Assist Module (PAM)	وحدة نقل الحمولة المساعدة
payload carrying capacity	طاقة الحمولة

Payload Operations Control Center (POCC)	مركز ادارة العمليات المتعلقة بالحمولة
payload specialist	مراقب الحمولات
Payload System Test Equipment (PSTE)	معدات الاختبار العام للحمولات
peculiar motion	حركة متميزة
periapsis	النقطة القبوية الحضيضة
periastron (HRPT)	حضيض المدار
perifocal distance	المسافة القبوية الدنيا
perigee	نقطة حضيض المدار (حول الأرض)
perihelion	حضيض المدار (حول الشمس)
period of revolution	زمن الدورة
perturbation	ترجاف
phase angle	زاوية الطور
Philippine Atmospheric, Geophysical and Astronomical Services Administration (PAGASA)	وزارة الخدمات الجوية والجيوفيزيائية والفلكية
Philippine Communications Satellite Corporation (PHILCOMSAT)	المؤسسة الفلبينية لتوابع الاتصالات
photodetector	مكشاف ضوئي
photodissociation	التفكك الجزيئي بالضوء
photogrammetric camera	آلة تصوير معيارية
photointerpretation	تفسير الصور
photoklystron	فوتوكليسترون
photomap	خريطة فوتوغرافية
photomultiplier tube	صمام ضوئي الكتروني مضخم
photon counting camera system	آلة تصوير عد الفوتونات
Photon Detector Assembly (PDA)	مجموعات مكشافات فوتونية
photosphere	الغلاف الضوئي

picture element; pixel	عنصر الصورة
Pilotless Aircraft Research Division (PARAD)	شعبة الأبحاث الخاصة بالطائرات بدون طيار
Pioneer	"بيونير"
Pioneer Venus	"بيونير" و "فينوس"
pitch angle	زاوية الترحج
pitch gimbal axis	المحور العرضي لذات المحورين
pixel	عنصر الصورة
plages	حواف الكلف الشمسي
planetary probe	مسبار كوكبي
planetesimals	كويكبات
planetology	علم الكواكب
planisphere	بلانسفير
Plant Physiology Rack	رف تجارب فسيولوجيا النبات
plasma	البلازما
plasma waves	موجات البلازما
plasmopause	شفير البلازما
plasmosphere	غلاف البلازما
pointable sensor	جهاز استشعار قابل للتوجيه
pointing accuracy	دقة التوجيه
polar aurora	الشفق القطبي
polar cusp areas	مناطق النتوء القطبي
Polar Doppler Observation Campaign (POLDOC)	حملة دوبلر القطبية لأغراض الرصد
Polar Experiment (POLEX)	التجربة القطبية
polar orbit	مدار قطبي
Polar Orbiting Geophysical Observatory (POGO)	المركز الجيوفيزيائي القطبي المداري

Polar Orbiting Lunar Observatory (POLO)	المرصد القمري ذو المدار القطبي
polarimeter	مقياس الاستقطاب
polarization	الاستقطاب
Polish Astronautical Society (PTA)	الرابطة البولندية للملاحة الفضائية
posigrade	التقدم
Position Location and Aircraft Communication Experiment (PLACE)	التجربة المتعلقة بتحديد الموقع والاتصال بالطائرات
positioning (of an antenna)	توجيه الهوائي
Potentially Environmentally Detrimental Activities in Space (PEDAS)	الأنشطة الفضائية التي قد تضررتب عليها آثار ضارة بالبيئة
power extension package (PEP)	وحدة الطاقة الاضافية
power unit; power module	وحدة توليد الطاقة
precession	حركة بدائية (ترسم شكلا)
preliminary analysis; phase A	الدراسة الأولية ؛ المرحلة ألف
Pressure Modulated Radiometer (PMR)	المقياس الاشعاعي المعدل الضغط
pre-processing	المعالجة الأولية (للمصورة)
primary radiation safety system (PRSS)	النظام الرئيسي للوقاية من الاشعاع
prime meridian (TKR)	خط الطور الرئيسي
Prince Albert Satellite Station (PASS)	محطة "برنس ألبرت" للتوابع الاصطناعية
Princeton Experimental Package (PEP)	مجموعة تجارب جامعة برنستون
principal investigator	المشرف على البحث
prismatic astrolabe	اسطرلاب منشوري
probe	مخروط الالتحام
prominence	شواظ شمسي
propellant	الوقود الدفعي

propellant component	عنصر الوقود الدفعي
propellant grain	حبيرة الوقود الدفعي
propellant system	دائرة الوقود الدفعي
propulsion module (PM)	وحدة الدفع
protoplanetary nebulae	كتل سديمية كوكبية
pseudocolouring (DE)	التلوين الاصطناعي
Public Interest Satellite Association (PISA)	الرابطة المعنية بتسخير التوابع الاصطناعية للصالح العام
Public Service Satellite Consortium (PSSC)	اتحاد تسخير التوابع الاصطناعية للخدمة العامة
Pulkovo Astronomical Observatory	مرصد "بولكوفو" الفلكي
pulse amplitude modulation (PAM)	تعديل سعة النبضة
pulse code modulation (PCM)	تعديل الشفرة النبضية
pulse jet	محرك نفاث نبضي
pyrheliometer (PHM)	مقياس الطاقة الحرارية الشمسية
pyrometric calibration	المعايرة الحرارية

Q

quadrature (TMR)	التربيع
qualification model	نموذج اختبار الصلاحية
qualification test	اختبار الصلاحية
quantization	التمثيل الكمي
quasar	مصدر اشعاعي شبه نجمي (كوازار)
quasi-stellar object (QSO)	جرم شبه نجمي
Quebec Remote Sensing Centre	مركز كويبك للاستشعار من بعد
quick-look system	نظام النظرة السريعة
quiet sun	الشمس الهادئة

R

racon	المنارة الرادارية
radar astronomy	علم الفلك الراداري
radar beacon	المنارة الرادارية
radial velocity	سرعة شعّية
radiance	الاشعاعية
radiant	النقطة المتوهجة
radiant emittance	الانبعاث الاشعاعي
radiant intensity	شدة الاشعاع
radiation belt	حزام اشعاعي
radio altimeter or radar altimeter (RA)	مقياس ارتفاع لاسلكي أو مقياس ارتفاع راداري
Radio Astronomy Explorer (RAE)	التابع الاصطناعي " اكسلورار " المخصص لعلم الفلك الاشعاعي
Radio Direction Finder (RDF)	معين اتجاه لاسلكي
Radio Exploration Satellite (REXS)	تابع اصطناعي مخصص للاستكشاف اللاسلكي
Radio Frequency (RF)	تردد لاسلكي ؛
radio telescope	تلسكوب لاسلكي
radiodetermination	التحديد اللاسلكي
radiogenic isotopes	نظائر الانحلال الاشعاعي
radiometric complex	جهاز قياس الاشعاع
radiometric degradation	التشويه الراديومتري
radiometric resolution	التحليل الراديومتري
radiometric resolution element	عنصر التحليل الراديومتري
radio-isotope heat source	مصدر توليد حراري بالنظائر المشعة
radio-isotope power source	مولد للطاقة بالنظائر المشعة
radio-isotope-fueled system	النظام المغذّي بالنظائر المشعة

radio-isotopic generator	مولد يعمل بالنظائر المشعة
RADUGA	"رادوغا"
ram jet	محرك نفاث تضاغطي
Random Access Measurement System (RAMS)	نظام قياس بالانتخاب العشوائي
range	ميدان الاطلاق
range finding	تعيين المدى
range resolution	تحليل المدى
ranging	تعيين المدى
rate gyro	جيروسكوب قياس معدل الدوران
Reaction Control Subsystem (RCS)	نظام فرعي رد فعلي للتحكم
reaction wheel	عجلة رد فعلية
reactor-fueled system	مولد نووي
real time (RT)	الزمن الحقيقي
receiver	جهاز الاستقبال
recognition element	عنصر التعرف
recoverable vehicle	مركبة يمكن استردادها
rectification	تقويم
red giant	عملاق أحمر
red shift	الزحزحة الحمراء
reflectance	الانعكاسية ؛ معامل الانعكاس
reflecting satellite	تابع اصطناعي عاكس
reflecting telescope	تلسكوب عاكس
reflection	الانعكاس
reflection factor	معامل الانعكاس
reflector-type antenna	هوائي ذو عاكس
refraction	الانكسار

Regional Centre for Services in Surveying and Mapping (RCSSM)	المركز الاقليمي لخدمات المساحة ورسم الخرائط
Regional Meteorological Centre (RMC)	مركز الأرصاد الجوية الاقليمي
Regional Telecommunication Hub (RTH)	مركز اقليمي للاتصالات السلكية واللاسلكية
Registration Convention	اتفاقية التسجيل
regolith	الثرى
relativistic	(جرم أو جسيم) نسبي
relativistic objects	أجرام نسبية
relativistic velocity	سرعات مجال النسبية
relic isotopes	بقايا النظائر
remote control	التحكم من بعد
remote data processing	تجهيز البيانات من بعد
Remote Manipulator System (RMS)	ذراع موجه من بعد
Remote Sensing Advisory Group	الفريق الاستشاري للاستشعار من بعد
Remote Sensing Application Centre (RESACENT)	مركز تطبيقات الاستشعار من بعد
Remote Sensing Centre (RSC)	مركز الاستشعار من بعد
Remote Sensing Institute (RSI)	معهد الاستشعار من بعد
Remote Sensing Technology Centre (RESTEC)	المركز التكنولوجي للاستشعار من بعد
remote sensor	جهاز استشعار من بعد
resampling method	طريقة اعادة ترتيب البيانات
resistojet	دافع كهربائي حراري
resolution	التحليل
resolution cell	خلية التحليل
resolving power of an imaging system	قدرة النظام التصويري على التحليل
Retarding Ion Mass Spectrometer (RIMS)	مطياف الكتلة الايونية التعويقي

retrograde	ارتجاعي الحركة
retro-rocket	صاروخ كابح
Return-Beam Vidicon Camera (RBV Camera)	آلة تصوير الحزمة المرتردة
revolution	الطواف
rocket	صاروخ ؛
rocket engine	محرك صاروخي
roll	العطوف
roll angle	زاوية العطوف
roll gimbal axis	محور طولي مزدوج
rotation	الدوران
Royal Astronomical Soceity (RAS)	الجمعية الملكية الفلكية
Royal Greenwich Observatory (RGO)	مرصد غرينتش الملكي
Royal Norwegian Council for Scientific and Industrial Research (NTNFR)	المجلس الملكي النرويجي للأبحاث العلمية والصناعية

S

Safe Association	جمعية الأمان
SAGE	التابع الاصطناعي "ساج"
Sakura	التابع الاصطناعي "ساكورا"
Salyut	"ساليوت"
sampling	أخذ العينات
sampling grid	شبكة أخذ العينات
SATCOL	التابع الاصطناعي "ساتكول"
SATCOM	التابع الاصطناعي "ساتكوم"
Satellite Business System (SBS)	نظام التوابع الاصطناعية (أو الساتلات) التجارية
Satellite for Earth Observatory (SEO)	التابع الاصطناعي (أو الساتل) لرصد الأرض
Satellite Infra-Red Radiation Spectrometer (SIRS)	مطياف الأشعة دون الحمراء المحمول
Satellite Instructional Television Experiment (SITE)	تجربة التلفزة التعليمية بواسطة التوابع الاصطناعية
Satellite Launch Vehicle (SLV)	مركبة اطلاق التوابع الاصطناعية
satellite loop	حلقة التابع الاصطناعي
Satellite Microwave Radiometer (SAMIR)	راديومتر الموجات المتناهية القصر للتابع الاصطناعي
Satellite Situation Centre (SSC)	مركز مراقبة التوابع الاصطناعية وتوجيهها
satellite sound broadcasting	البث الاذاعي الصوتي بواسطة التابع الاصطناعي
satellite spacing	المسافة الفاصلة بين التوابع الاصطناعية
Satellite Surveillance Programme (SURSAT)	برنامج الرقابة بواسطة التوابع الاصطناعية
Satellite Telecommunications Experiments Project (STEP)	المشروع التجريبي للاتصالات اللاسلكية بواسطة التوابع الاصطناعية
Satellite Television Technology (STT)	تكنولوجيا التلفزة بواسطة التابع الاصطناعي

satellite terminal	محطة الاستقبال
Satellite to Measure Spacecraft Charging at High Altitudes (SCATHA)	تابع اصطناعي لقياس تراكم الشحنات الالكتروستاتية في التوابع الاصطناعية في الارتفاعات العليا
Satellite Tracking and Data Acquisition Network (STADAN)	شبكة تعقب التوابع الاصطناعية والتقاط البيانات
Satellite Transmission Experiments Linking Laboratories (STELLA)	تجارب الاتصالات اللاسلكية فيما بين المختبرات بواسطة التوابع الاصطناعية
Saturn Workshop (SWS)	ورشة زحل
scalar magnetometer	مقياس المجال المغنطيسي العددي
Scandinavian Doppler Observation Campaign (SCANDOC)	حملة "دوبلر" الاسكندنافية للرصد
scanner	جهاز مسح - ماسحة
scanning	عملية المسح
Scanning Microwave Spectrometer (SCAMS)	مطياف لمسح الموجات المتناهية القصر
Scanning Multichannel Microwave Radiometer (SMMR)	راديو متر متعدد القنوات لمسح الموجات المتناهية القصر
Scanning Multifrequency Microwave Radiometer (SMMR)	راديو متر المسح المتعدد الترددات للموجات المتناهية القصر
Scanning Radiometer (SR)	راديو متر ماسح
scanning telephotometer	تليفوتومتر ماسح
scannogram	الرسم البياني للمسح
scatterometer	مقياس التشتت
scene	مشهد
Scene Image Annotation Tape (SIAT)	حاشية بيانات صورة المشهد
Science and Applications Space Platform (SASP)	منصة فضائية للتجارب العلمية والتطبيقية
Scientific and Technical Sub-Committee	اللجنة الفرعية العلمية والتقنية
Scientific Committee on Antarctic Research (SCAR)	اللجنة العلمية والتقنية المعنية بالأبحاث الخاصة بالقطب الجنوبي
Scientific Committee on Ocean Research (SCOR)	اللجنة العلمية المعنية بأبحاث المحيطات

Scientific Committee on Problems of the Environment (SCOPE)	اللجنة العلمية المعنية بمشاكل البيئة
Search and Rescue Satellite (SARSAT)	تابع اصطناعي للبحث والانقاذ
Search for Extraterrestrial Intelligence (SETI)	البحث عن كائنات ذكية خارج الأرض
Seasat Users Research Group of Europe (SURGE)	فريق الأبحاث الأوروبي لمستخدمي "سيسات"
Secondary Data Users Station (SDUS)	المحطة الثانوية لجمع البيانات للمستعملين
selenography	جغرافية سطح القمر
selenology	علم القمر
Self-Propelled Rocket Experiment and Launching Centre (CELPA)	مركز تجريب واطلاق الصواريخ ذاتية الدفع
semi-major axis	نصف المحور الأكبر
sensible atmosphere	الجو المحسوس
sensor	جهاز استشعار
separation rocket	صاروخ الفصل
sequencer	نبيطة ضبط التعاقب
Service Module (SM)	حجرة الخدمة
servicing tower	برج التجميع
Shinsei	التابع الاصطناعي "شينسي"
Short Wavelength Infra-Red Spectrum (SWIR)	طيف الاشعاع دون الأحمر للطول الموجي القصير
Short-Wave Diffraction Spectrometer (KDC)	مطياف (سيكترومتر) حيودي للموجات القصيرة
shroud	غطاء ، حجاب
Shuttle Infra-Red Telescope Facility (SIRTF)	تلسكوب المكوك الفضائي لرصد الاشعاع دون الأحمر
Shuttle Pallet Satellite (SPS)	التابع الاصطناعي الحامل لأدوات المكوك الفضائي
Short-Looking Air-Borne Radar (SLAR)	رادار جوي للرؤية الجانبية

signature	النمط المميز
simplex communication	اتصالات مفردة الارسال
Single Stage to Orbit Vehicle (SSTO)	مركبة نقل فضائية ذات مرحلة واحدة
Single-Channel-Per-Carrier PCM Multiple-Access Demand Assignment Equipment (SPADE)	نظام تخصيص الخطوط ، حسب الطلب ، لعدة محطات بتعديل الشفرة النبضية على أساس قناة للموجة الحاملة
Single-Channel-Per-Carrier (SCPC)	طريقة الموجة الحاملة وحيدة الاتجاه
single-mission satellite	تابع اصطناعي ذو مهمة مفردة
Sirio (satellite)	"سيريو" (تابع اصطناعي)
skew	تخالف ، انحراف
Skylab	المختبر الفضائي "سكاي لاب"
SKYNET (satellite)	التابع الاصطناعي "سكاينت"
slant range	المدى المائل
Sled carriage	عربة المزلجة
slew	لف ، التفاف
slot	الثقب
Small Astronomical Satellite (SAS)	التابع الاصطناعي الفلكي الصغير
Small Data Utilization Station (SDUS)	المحطة الصغيرة لاستخدام البيانات
Small Scientific Satellite (SSS)	التابع الاصطناعي العلمي الصغير
Smithsonian Astrophysical Observatory (SAO)	مرصد "سميثونيان" للفيزياء الفلكية
Society for the Advancement of Space Travel (SAST)	جمعية النهوض بالسفر الفضائي
Society of Private and Commercial Earth Station Users (SPACE)	جمعية المستخدمين الخاصين والتجاريين للمحطات الأرضية
soft landing (SL)	هبوط هين
Solar Backscatter Ultraviolet (SBUV)	جهاز استشعار التشتت الخلفي للأشعة الشمسية فوق البنفسجية
solar constant	الثابت الشمسي

solar corona	الأكليل الشمسي
Solar Cosmic Rays (SCR)	الأشعة الكونية الشمسية
Solar Electric Propulsion System (SEPS)	نظام الدفع الكهربائي الشمسي
Solar Flux Spectrometer (SFS)	مطياف دفع الإشعاع الشمسي
Solar Maximum Mission (SMM)	رحلة رصد ذروة النشاط الشمسي
Solar Maximum Year (SMY)	السنة المخصصة لدراسة ذروة النشاط الشمسي
Solar Mesospheric Explorer (SME)	التابع الاصطناعي "اكسلورر" المخصص لدراسة التأثير الشمسي على الميزوسفير
solar oblateness	تفلطح الشمس
Solar Optical Telescope (SOT)	التلسكوب البصري الشمسي
solar output	الناتج الشمسي
Solar Particles and Radiations Monitoring Organization (SPARMO)	منظمة رصد الجسيمات والإشعاعات الشمسية
Solar Power Satellite (SPS)	التابع الاصطناعي المخصص لإرسال الطاقة الشمسية
Solar Radiation and Thermospheric Structure Satellite (SRATS)	التابع الاصطناعي المخصص لدراسة الإشعاع الشمسي وتركيب التيرموسفير
Solar Radiation Satellite (SOLRAD)	التابع الاصطناعي المخصص لدراسة الإشعاع الشمسي
solar sail	الشراع الشمسي
solar wind	الرياح الشمسية
Solar Wind Spectrometer (SWS)	مطياف الرياح الشمسية
Solar-Terrestrial Physics (STP)	علم الفيزياء الشمسية الأرضية
Solar-Terrestrial Physics and Meteorology (STP-MET)	الفيزياء والأرصاد الجوية الشمسية - الأرضية
Solid Propellant Rocket (SPR)	صاروخ يعمل بوقود دفعي صلب
Solid Rocket (SR)	صاروخ يعمل بوقود دفعي صلب
Solid Rocket Booster (SRB)	معزز صاروخي يعمل بوقود دفع صلب
Sounding Balloons and Radiation Monitoring Organization (SBARMO)	المنظمة المعنية بمناطيد السبر ورصد الإشعاعات

sounding rocket	مسيار صاروخي
Southern Hemisphere Ionosphere Study Group (SHISG)	الفريق المعني بدراسة الغلاف الجوي المتأين في نصف الكرة الجنوبي
Soyuz	"سويوز"
space	الفضاء
Space and Atmospheric Research Centre (SARC)	مركز البحوث الفضائية والجوية
Space and Upper Atmosphere Research Commission (SUPARCO)	لجنة بحوث الفضاء والطبقات الجوية العليا
Space Applications Centre (SAC)	مركز التطبيقات الفضائية
Space Development Programme	برنامج التنمية الفضائية
Space Documentation Service (SDS)	دائرة الوثائق الفضائية
Space Environment Monitor (SEM)	جهاز رصد البيئة الفضائية
Space Environment Simulation Laboratory (SESL)	مختبر محاكاة البيئة الفضائية
Space Environmental Laboratory (SEL)	مختبر البيئة الفضائية
Space Exhibition Hall (SEH)	قاعة العروض الفضائية
Space Experiments with Particle Accelerators (SEPAC)	اجراء التجارب الفضائية باستخدام مسارعات الجسيمات
Space Futures Society (SFS)	الجمعية المعنية بمستقبل ارتياد الفضاء
Space Instrumentation Department (SID)	ادارة الآلات الفضائية
Space Processing Applications Rocket (SPAR)	صاروخ تطبيق تقنيات تجهيز المواد في الفضاء
Space Processing Laboratory (SPL)	مختبر اعداد وتجهيز المواد في الفضاء
Space Programme Advisory Council	المجلس الاستشاري لبرنامج الفضاء
Space Research and Remote Sensing Organization (SPARRSO)	الهيئة الوطنية المعنية بأبحاث الفضاء والاستشعار من بعد
Space Science Board	مجلس علوم الفضاء
space segment	عنصر فضائي

space segment capacity	سعة العناصر الفضائية
space shuttle	مكوك الفضاء
space sickness	دوار الفضاء
Space Sled	مزلجة فضائية
space station	محطة فضائية
space system	منظومة فضائية
Space Technology Studies and Research Department (DERTS)	ادارة دراسات وأبحاث تكنولوجيا الفضاء
Space Telescope (ST)	تلسكوب فضائي
Space Transportation System (STS)	نظام النقل الفضائي
space triangulation	التثليث الفضائي
space vehicle	مركبة فضائية
spaceborne remote sensing	الاستشعار من بعد في الفضاء
spacecraft	مركبة فضائية
spacecraft control	التحكم في المركبات الفضائية
spacecraft operator	مشغل المركبة الفضائية
Spaceflight Tracking and Data Network (STDN)	شبكة تتبع الطيران الفضائي واستقبال البيانات
Spacelab Follow-on Development Study Programme	برنامج دراسة متابعة تطوير المختبر الفضائي "سيس لاب"
spaceship	سفينة فضائية
Spatial Effective Resolution Element (SERE)	عنصر التحليل الحيزي الفعال
spatial resolution	التحليل الحيزي
Special Committee on Solar-Terrestrial Physics (SCOSTEP)	اللجنة الخاصة للفيزياء الشمسية - الأرضية
Specific Absorption Rate (SAR)	نسبة الامتصاص النوعية
spectral bands	النطاقات الطيفية
spectral irradiance	الاشعاعية الطيفية

spectral line	الخط الطيفي
spectral range	المدى الطيفي
spectral resolution	التحليل الطيفي
spectral signature	النمط الطيفي
spectrograph	مرسمة الطيف
spectroheliogram	صورة طيفية للشمس
spectroheliograph	مرسمة الطيف الشمسي (سيكتروهليوغراف)
spectrohelioscope	منظار الطيف الشمسي
spectrometer	مقاييس الطيف - مطياف (سبكترومتر)
spectroradiometer	راديو متر طيفي
spectroscope	منظار طيفي
spent satellite	تابع اصطناعي مستهلك
spin axis	محور الدوران
Spin Scan Cloud Camera (SSCC)	آلة تصوير دوارة لرصد السحب
Spinning Solid Upper Stage (SSUS)	المرحلة العليا الدوارة ذات الوقود الصلب
spiral galaxy	مجرة لولبية
spot beam	حزمة موضعية
spread function	دالة التوزيع
Spread Spectrum Multiple Access (SSMA)	الاستخدام المتعدد عن طريق الانتشار الطيفي
Sriharikota Launch Complex (SLC)	مجمع "سريهاريكوتا" للاطلاق
stabilization and control	نظام تحقيق الاستقرار والتحكم
stadimeter	مقياس المسافات
standard atmosphere	الجو المعياري
Standard Multispectral Television System (MRTVK)	الشبكة القياسية للتلفزيون المتعدد الأطياف
standard time	التوقيت المعياري

stand-by launch vehicle	مركبة الاطلاق الاحتياطية
star sensor	جهاز استشعار النجوم
star tracker	جهاز تتبع النجوم
State Scientific-Research and Production Centre "Priroda"	المركز الوطني للأبحاث العلمية والانتاج "بريرودا"
State Scientific-Research Centre for the Study of National Resources	المركز الوطني للأبحاث العلمية المعني بدراسة الموارد الطبيعية
stationary orbit	مدار ثابت
stationning	اتخاذ الموقع المداري
station-keeping	المحافظة على موقع التابع
statsionar (satellite)	"ستيشنر"
stellar guidance	الاهتداء بالنجوم
stellar wind	الرياح النجمية
Sterosat	"ستيروسات"
Steward Observatory	مرصد ستيوارد
stratopause	الاستراتوسفير
stratosphere	الاستراتوسفير
Stratosphere Sounding Unit (SSU)	وحدة سبر الاستراتوسفير
Stratospheric Aerosol and Gas Experiment (SAGE)	التجربة المتعلقة بدراسة الايروسول والغازات في الاستراتوسفير
Stratospheric Aerosol Measurements (SAM)	جهاز قياس الايروسول في الاستراتوسفير
Stratosphereic and Mesospheric Sounder (SAMS)	مسبار الاستراتوسفير والميزوسفير
strip camera	آلة تصوير شريحية
Structure and Energetics of the Stratospheric and Mesosphere (SESAME)	تكوين الاستراتوسفير والميزوسفير وخصائص طاقتهما
subwarf	نجم دون قزمي
subgiant	نجم شبه عملاق

subluminous stars	النجوم الخافتة الضياء
sub-satellite point	المسقط الرأسى للتابع الاصطناعي
Sudden Ionosphere Disturbance (SID)	اضطراب ايونسفيرى مفاجىء
sun	الشمس
sun angle	زاوية الشمس
sunspot cycle	دورة الكلف الشمسي
sunspots	الكلف الشمسي
Sun-Earth-Observatory and Climatology Satellite (SEOCS)	التابع الاصطناعي المخصص لرصد الشمس والأرض ولدراسات علم المناخ
Sun-Synchronous Orbit	مدار متزامن مع الشمس
Super High Frequencies (SHF)	الترددات فوق العالية
superior planets	الكواكب العلوية
supernova	المتجدد الأعظم
supervised classification	تصنيف مراقب
Supporting Technology Programme (STP)	برنامج التكنولوجيا المساندة
survey camera	آلة تصوير مساحي
survival kit	معدات النجاة
susceptibility	التأثر المغنطيسي
swath	الحصدة
swathwidth	عرض الحصدة
Swedish Board for Space Activities (SBSA)	المجلس السويدي للأنشطة الفضائية
Swedish Space Corporation	شركة الفضاء السويدية
swing by	انحراف انجذابي
swivelling nozzle	فوهة تراوحية
Symphonie	"سيمفوني"
Synchronous Communications Satellite (SYNCOM)	التابع الاصطناعي التزامني المخصص للاتصالات

Synchronous Earth-Observing Satellite (SEOS)	التابع الاصطناعي التزامني لرصد الأرض
Synchronous Meteorological Satellite (SMS)	التابع الاصطناعي التزامني للأرصاد الجوية
synchronous orbit	المدار التزامني
SYNCOM	"سينكوم"
synthetic antenna	هوائي تركيبى
Synthetic Aperture Radar (SAR)	رادار ذو فتحة تركيبية
S-Band	نطاق التردد "S"

T

Taiyo	"تاييو"
Takesaki Launch Site (TLS)	موقع تاكيساكي للاطلاق
Tanegashima Space Center (TSC)	مركز تانيغاشيما للفضاء
Technical Panel on Dynamics of Artificial Satellites and Space Probes	الفريق التقني المعني بديناميكا التوابع الاصطناعية ومسبارات الفضاء
technological capsule	الكبسولة التكنولوجية
Technology Application Center (TAC)	مركز تطبيق التكنولوجيا
TELECOM	"تيليكوم"
telemetering antenna	هوائي القياس من بعد
telemetry (EREP)	القياس من بعد
Telemetry, Tracking and Command (TTC)	القياس من بعد و التتبع و التحكم
Teleoperator Retrieval System (TRS)	نظام الاسترجاع بالتشغيل من بعد
Television Infra-Red Observational Satellite (TIROS)	التابع الاصطناعي للرصد باستخدام تليفزيون الأشعة دون الحمراء
telluric	أرضي
Temperature/Humidity Infra-Red Radiometer (THIR)	مقياس الأشعة دون الحمراء لدراسة درجة الحرارة والرطوبة
template matching	المطابقة بالمعايرة
temporal resolution	التحليل الزمني
terminator	خط انتهاء الاضاءة
terrestrial kilometric radiation	الاشعاع الكيلومترى الأرضي
terrestrial myriametric radiation	الاشعاع الميريامترى الأرضي
terrestrial non-thermal-continuum radiation	الاشعاع الأرضي المتصل غير الحراري
terrestrial planet	كوكب أرضي

terrestrial radiation	الاشعاع الأرضي
Test and Training Satellite (TETR ; TTS)	التابع الاصطناعي للاختبار والتدريب
test model	نموذج اختبار
Tethered Orbiting Interferometer (TOI)	منظومة قياس التداخل الضوئي من المدار
Thailand National Remote Sensing Programme (TNRSP)	البرنامج القومي التاييلندي للاستشعار من بعد
Thematic Mapper (TM)	جهاز رسم الخرائط الموضوعية
thematic processing	التجهيز الموضوعي
Theodor von Karman Memorial Foundation (TVKMF)	مؤسسة تيودور فون كارمان التذكارية
thermal image	صورة حرارية
Thermal Infra-Red Spectrum (TIR)	طيف الاشعاع دون الأحمر الحراري
Thermal Protection System (TPS)	نظام الوقاية الحرارية
thermal radiating area	سطح الاشعاع الحراري
thermosphere	الغلاف الحراري
thindown	الترقق
threshold extension	تمديد العتبة
throat (of a nozzle)	مخنق (الفوهة)
thrust	الدفع
thrust cut off	انقطاع الدفع
thrust decay	تلاشي الدفع
thruster	محرك دفع
Thumba Equatorial Rocket Launching Station (TERLS)	محطة شومبا الاستوائية لاطلاق الصواريخ
tide	المدّ والجزر
Time Division Multiple Access (TDMA)	الاستخدام المتعدد بالتقسيم الزمني

TIROS Operational Vertical Sounder (TOVS)	المسبار التشغيلي الرأسي "تايروس"
Tokyo Astronomical Observatory (TAO)	مرصد طوكيو الفلكي
topping	تعبئة الى القمة
topside sounder	مسبار الجانب الأعلى
torr	تور
Torus antenna	هوائي حلقي
Toulouse Space Centre (CST)	مركز تولوز الفضائي
track	مسار
tracking	تتبع - تعقب
Tracking and Data Relay Satellite System (TDRSS)	شبكة التوايح الاصطناعية المخصصة للتتبع وترحيل البيانات
trajectory data	بيانات المسار
transceiver	جهاز ارسال واستقبال
transfer orbit	مدار انتقال
translunar space	الفضاء الواقع خارج مدار القمر
transmission	ارسال
transmittance	معامل الانفاذية
transmitter	جهاز ارسال
transponder	جهاز مرسل مجاوب
transponder beacon	فنار مرسل مجاوب
trapped radiation belt	حزام الجسيمات المحتبسة
Travelling Wave Tube (TWT)	صمام الموجات المتنقلة
Treaty on Legal Principles	معاهدة المبادئ القانونية
Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies	معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي، بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى

traingulation network	شبكة التثليث
trojan planet	كوكب طروادي
Tropical Earth Observation System (TERS)	نظام رصد المناطق المدارية
Tropical Wind Energy Conversion and Reference Level Experiment (TWERLE)	تجربة تحويل طاقة الرياح المدارية والمنسوب الاسنادي
tropical year	سنة مدارية
tropopause	التروبوبوز
troposphere	التروبوسفير
true meridian	خط الزوال الحقيقي
Tsukauba Space Center (TSC)	مركز "تسوكوبا" الفضائي
turbopause	التيربوبوز
Turkish National Remote Sensing Working Group (TNRSWG)	الفريق الوطني التركي العامل المعني بالاستشعار من بعد
Turn Around Ranging Station (TARS)	محطة لتحديد المدى بواسطة التثليث
turnkey	تسليم المفتاح
turnover frequency	ترددات التحويل
twilight	الشفق

U

UK Infra-Red Telescope (UKIRT)	تلسكوب الأشعة دون الحمراء الخاص بالمملكة المتحدة
Ultra-High Frequency (UHF)	تردد فوق العالي
ultra-high vacuum chamber	حجرة ذات درجة عالية جدا من التفريغ
Ultra-Low Frequency (ULF)	تردد بالغ الانخفاض
Unified Automatic Low-Orbit Satellite (AUOS)	تابع اصطناعي مداري أوتوماتيكي متعدد الاستخدامات
United States Geological Survey (USGS)	مصلحة المساحة الجيولوجية في الولايات المتحدة
United States Government Communications Satellite System (USGCSS)	نظام التتابع الاصطناعية للاتصالات اللاسلكية لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية
United States Space Education Association (USSEA)	الرابطة الأمريكية للتعليم في مجال الفضاء
universal joint system	وصلة كاردان
Universal Time (UT)	التوقيت العالمي
Universities Space Research Association (USRA)	الرابطة الجامعية للأبحاث الفضائية
Unsupervised Classification	التصنيف غير المراقب
Unsymmetrical Dimethylhydrazine (UDMH)	هيدرازين ثنائي الميثيل غير متماثل
uplink	خط الاتصال مع التابع
upper atmosphere	الغلاف الجوي العلوي
Upper Atmosphere Research Satellite (UARS)	تابع اصطناعي لأبحاث الغلاف العلوي
Upper Atmospheric Research Programme (UARP)	برنامج دراسة الغلاف الجوي العلوي
Upper-Hybrid Resonance Waves (UHRW)	موجات الرنين الهجينة العلوية
US-USSR Apollo-Soyuz Test Project	تجربة أبولو - سويوز الفضائية الأمريكية - السوفياتية

V

variable star	نجم متغير
vector magnetometer	مقاييس مغنطيسي موجه
Vehicle Assembly Building (VAB)	مبنى تجميع عربات الاطلاق
Venera	"فنيرا"
vent hole; vent	منفس
vertex	ذروة الأفق
vertical circle	دائرة رأسية أو سمتية
Vertical Temperature Profile Radiometer (VTPR)	راديو متر لقياس التوزيع الرأسي للحرارة
Very High Frequency (VHF)	ترددات عالية جدا
Very High Resolution Radiometer (VHRR)	مقياس اشعاعي (راديو متر) ذو قدرة تحليلية عالية جدا
Very Long Baseline Interferometry (VLBI)	القياس التداخلي ذو القاعدة الطويلة جدا
Very Low Frequency (VLF)	ترددات منخفضة جدا
vestibular experiment	تجربة دهليز الأذن
Vibration Isolating Device (VID)	جهاز عزل الاهتزازات
Videofrequency (VF)	تردد الاشارات المرئية
vidicon	فيديكون
viewfinder	مصوبة - معين المنظر
vignetting	اعتام الحواف
Viking	"فايكنغ"
Vikram Sarabhai Space Centre (VSSC)	مركز فيكرام ساراباهي للفضاء
Visible and Infra-Red Spin-Scan Radiometer (VISSR)	مقياس اشعاع للمسح الدوار للموجات المرئية ودون الحمراء
Visible and Near-Infra-Red Radiometer (VNIR)	مقاييس اشعاع للأشعة المرئية والأشعة دون الحمراء الدنيا

Visible and Thermal-Infra-Red Radiometer (VTIR)	مقياس اشعاع أجزاء الطيف المرئية والأشعة دون الحمراء المدارية
Visible Spectrum (VIS)	الجزء المرئي من الطيف
VISSR Atmospheric Sounder (VAS)	مسبار للغلاف الجوي لقياس الموجات المرئية والأشعة دون الحمراء
Volna	"فولنا"
Voyager	"فوييجار"

W

Wallops Flight Center (WFC)	مركز "والب" للطيران
wave interference	تداخل موجي
waveguide	دليل موجات
Weather Facimile (WEFAX)	نظام نسخ خرائط الأرصاد الجوية من بعد
weightlessness	انعدام الوزن
Westar	"ويستار"
Westerbork Radio Observatory	مرصد "وستربورك" اللاسلكي
West-East Doppler Ovservation Campaign	حملة دوبلر الشرقية الغربية للمرصد
white dwarf	نجم قزم أبيض
white hole	الثقب الأبيض
Whole-Sun Sensor	جهاز استشعار لكل الشمس
wind loading	ضغط الرياح
Working Group on Aero-Climatology	الفريق العامل المعني بعلم المناخ الجوي
Working Group on Application of Space Research to Meteorology and Earth Surveys	الفريق العامل المعني بتطبيق البحوث على الأرصاد الجوية ودراسة الموارد الأرضية
Working Group on Direct Broadcast Satellite	الفريق العامل المعني بالتوابع الاصطناعية المخصصة للإرسال التلفزيوني المباشر
Working Group on Experiments in Interplanetary Space and in the Magnetosphere	الفريق العامل المعني بإجراء التجارب في فضاء الكواكب وفي الغلاف المغنطيسي
Working Group on Experiments in the Upper Atmosphere	الفريق العامل المعني بإجراء التجارب في الغلاف الجوي العلوي
Working Group on Remote Sensing of the Earth by Satellites	الفريق العامل المعني باستشعار الأرض من بعد بواسطة التوابع الاصطناعية
Workign Group on Satellite Instrumentation and Meterology	الفريق العامل المعني بأجهزة القياس في التوابع الاصطناعية المخصصة للأرصاد الجوية
Working Group on Space Biolgoy	الفريق العامل المعني بالبيولوجيا الفضائية

Working Group on Space Technics as Applied to Astrophysical Problems	الفريق المعني بالتقنيات الفضائية المطبقة على مشاكل الفيزياء الفلكية
Working Group on Space-Related Studies of the Moon and Planets	الفريق العامل المعني بدراسة القمر والكواكب من الفضاء
Working Group on the Use of Nuclear Power Sources in Outer Space (WGNPS)	الفريق العامل المعني باستخدام مصادر الطاقة النووية في الفضاء الخارجي
Working Group on Tracking, Telemetry and Dynamics of Satellites	الفريق العامل المعني بالتتبع والقياس من بعد وديناميكية التوابع الاصطناعية
Workshop on Earthquake Prediction	الفريق العامل المعني بالتنبؤ بالزلازل
World Administrative Radio Conference on Space Telecommunications (WARCST)	المؤتمر الاداري العالمي للاتصالات اللاسلكية الفضائية
World Climate Programme (WCP)	البرنامج العالمي للمناخ
World Climate Research Programme	البرنامج العالمي لأبحاث المناخ
World Data Centre	المركز العالمي للبيانات
World Geographic Reference System (GEOREF)	النظام العالمي للاسناد الجغرافي
World Index of Space Imagery (WISI)	الدليل العالمي للمصور الفضائية
World Meteorological Centre (WMC)	المركز العالمي للأرصاد الجوية
World Warning Agency for Satellites (WWAS)	الوكالة الدولية للإنذار المتعلق بالتوابع الاصطناعية
World Weather Watch (WWW)	الرصد الجوي العالمي

X

XUV astronomy

الدراسات الفلكية المتعلقة بالأشعة السينية
فوق البنفسجي

X-ray astronomy

الدراسات الفلكية المتعلقة بالأشعة السينية

X-ray burster

مفجّر الأشعة السينية

X-ray polychromator

جهاز تحليل الأشعة السينية

Y

yaw angle

زاوية الانعراج

Yuri

"يوري"

Yuri Gagarin Training Centre

مركز يوري غاغارين لتدريب رواد الفضاء

Z

Zelenchuuskaya	مرصد "زيلنكوكسكايا" لعلوم الفيزياء الفلكية
zero gravity	انعدام الجاذبية
zero-momentum system	نظام منعدم الزخم (كمية الحركة)
zodiacal light	الضوء البروجي
Zohreh (Satellite)	"زهرة"
Zond	"زوند"
Zone Time (ZT)	توقيت المنطقة المحلي

فهرس المواضيع

أ

ص	م	امتحان الأمم المتحدة للمترجمين
ص	م	اتحادات عربية
ص	م	اتفاقات
ص	م	اتفاقيات
ص		اعلانات
ص	م	ارشادات للمترجمين
ص		استثمانية (صناديق)
ص	م	افريقيا (منظمات افريقية)
ص	م	أيضا (استعمالها)
ص	م	أخطاء شائعة
ص	م	أسماء البلدان
ص	م	أسماء المدن
ص	م	أندلس (مدن أندلسية)
ص	م	ألقاب جامعية وعلمية
		أسماء الشهور
		الأسماء الرسمية للوزارات (العربية)

ب

م	ص	برامج
م	ص	بحرية (منظمات تعنى بالشؤون البحرية)
م	ص	بنك المعلومات التكنولوجية

ت

ص	م	تنظيم أمانة اليونيدو التصويبات ومشاكلها
ص	م	تسميات رسمية للوزارات (العربية)
ص	م	الترجمة في الأمم المتحدة
ص	م	تعادل الرتب العسكرية تعايير مقولية

ج

م		جهاز الأمم المتحدة جدول أعمال الجمعية العامة
---	--	---

ح

ص	م	الحواشي ومشاكلها
ص	م	الحروف العربية ومقابلها الافرنجي

ر

ص	م	رموز وشائق الأمم المتحدة
ص	م	رموز نشرات المصطلحات (الأمم المتحدة)
ص	م	رموز كيميائية
ص	م	رتب عسكرية

ش

ص	م	شريعة اسلامية
ص	م	الشهور (أسماء)

ص

ص	م	صكوك دولية
م	ص	صكوك الجامعة العربية
ص	م	صناديق استثمارية
ص	م	صيغ شائعة ومتكررة

ع

م	ص	العملات في العالم العدد عقاقير (أسماء) علامات تصحيح النصوص
---	---	---

ف

م	ص	فهرس مواضيع الاجتماعات
م	ص	فواتح القرارات

ق

ص	م	القرارات (فواتح)
---	---	------------------

ل

م	ص	لجان
م	ص	لاتينية (تعابير قانونية)

ص	م	منظومة الأمم المتحدة
ص	م	منظمات
		منظمات عربية
		منظمات لها مركز استشاري لدى اليونيدو
ص	م	والأمم المتحدة
ص	م	منظمات افريقية
ص	م	مصطلحات عامة علمية وتقنية
ص	م	مصطلحات الشريعة الاسلامية
ص	م	مؤتمرات
ص	م	معاهدات
		مخدرات
ص	م	مواضيع اجتماعات وتقارير اليونيدو
	م	مختصرات عامة
ص	م	مختصرات منظمات معنية بالمحيطات
	م	مختصرات منظمات افريقيا
ص	م	معجم المخدرات
		معجم المنظمة العالمية للملكية الفكرية
ص	م	(الوثيق)
ص	م	معجم الاسمنت
ص	م	معجم الهندسة الوراثية
ص	م	معجم المصطلحات القانونية
ص	م	معجم الطاقة الجديدة والمتجددة
ص	م	معجم الطاقة الذرية
ص	م	معجم العلم والتكنولوجيا
ص	م	معجم نزع السلاح
ص	م	معجم الفضاء الخارجي

مختصرات بنك المعلومات التكنولوجية

ص	م	المترجم فى الأمم المتحدة
ص	م	منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (اليونيدو)
ص	م	منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة (الفاو)
ص	م	منظمة الصحة العالمية
ص	م	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو)

ن

ص	م	نماذج ومعلومات عامة
ص	م	نقدية (معلومات)
ص	م	نشرات مصطلحات الأمم المتحدة
ص	م	نشرات مصطلحات منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة

هـ

ص	م	الهيكل التنظيمي لليونيدو هياكل تنظيمية (الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة) الهزمة (كتابة)
---	---	---

و

ص	م	الوثائق (رموز)
ص	م	وكالات الأنباء العربية
ص	م	واو العطف وأسماء البلدان

ص	م	وزارات عربية (أسماء رسمية)
ص	م	الوكالات المتخصصة (هياكل تنظيمية)

ي

اليونسكو

عاشرا -

تسميات ادارية رسمية
في البلدان العربية

الأردن

الوزارات

- وزارة الدولة لشؤون رئاسة الوزراء ووزارة العدل
- وزارة الداخلية
- وزارة النقل
- وزارة التربية والتعليم
- وزارة التموين
- وزارة المواصلات
- وزارة الخارجية
- وزارة الشؤون البلدية والقروية والبيئية
- وزارة الاعلام
- وزارة المالية
- وزارة الصناعة والتجارة والسياحة
- وزارة شؤون الأرض المحتلة
- وزارة العمل
- وزارة الزراعة
- وزارة الأوقاف والشؤون والمقدسات الاسلامية
- وزارة التنمية الاجتماعية
- وزارة الثقافة والشباب والآثار
- وزارة الأشغال العامة
- وزارة الصحة

مصطلحات ادارية

وزير دولة لشؤون رئاسة الوزراء ووزير العدل ، رئيس الوزراء ، نائب رئيس الوزراء
ووزير الداخلية ، وزيرة .

سوريا

مصطلحات ادارية

محافظات ، مناطق ، مدينة كبرى ، مدينة ، بلدة ، قرية ، مزرعة ، حيّ ، ضاحية ،
وحدة ريفية .

الإمارات العربية المتحدة

الوزارات

- وزارة الداخلية
- وزارة المالية والصناعة
- وزارة النفط والثروة المعدنية
- وزارة الدفاع
- وزارة الاقتصاد والتجارة
- وزارة الاعلام والثقافة
- وزارة المواصلات
- وزارة الدولة للشؤون الداخلية
- وزارة الأشغال العامة والاسكان
- وزارة التربية والتعليم
- وزارة الدولة لشؤون مجلس الوزراء
- وزارة الدولة لشؤون المجلس الأعلى
- وزارة العدل والشؤون الاسلامية والأوقاف
- وزارة الزراعة والثروة السمكية
- وزارة الدولة للشؤون الخارجية
- وزارة الكهرباء والماء
- وزارة العمل والشؤون الانسانية
- وزارة الصحة

مصطلحات ادارية

رئيس دولة الامارات العربية المتحدة وحاكم أبوظبي ، نائب رئيس الدولة ورئيس مجلس الوزراء وحاكم دبي ، عضو المجلس الأعلى وحاكم الشارقة ، عضو المجلس الأعلى وحاكم عجمان ، عضو المجلس الأعلى وحاكم أم القيوين ، عضو المجلس الأعلى وحاكم رأس الخيمة ، عضو المجلس الأعلى وحاكم الفجيرة ، رئيس مجلس الوزراء ، نائب رئيس مجلس الوزراء ، وزير الدولة ، امارة ، مجلس بلدي .

تونس

الوزارات

- وزارة العدل
- وزارة الشؤون الخارجية
- وزارة الداخلية
- وزارة الدفاع الوطني
- وزارة التخطيط والمالية
- وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
- وزارة الشؤون الاجتماعية
- وزارة الصحة العمومية
- وزارة التجهيز والاسكان
- وزارة الفلاحة
- وزارة الصناعة والتجارة
- وزارة المناجم والطاقة
- وزارة النقل
- وزارة المواصلات
- وزارة الشؤون الثقافية
- وزارة الاعلام
- وزارة الشباب والرياضة
- وزارة الانتاج الفلاحي والصناعات الغذائية

مصطلحات ادارية

دائرة ، ولاية ، معتمدية (Delegation) ، عمدة (Commune) ، مجلس بلدي ، مشيخة (شيخ) ،
متصرف عام ، متصرف مساعد ، كاهية (نائب) المدير ، رئيس مصلحة ، وزير أول ، وزير
مدير الديوان الرئاسي ووزير الوظيفة العمومية والاصلاح الاداري ، وزير معتمد لـدى
الوزير الأول المكلف بادارة الحزب ، كاتب دولة لدى وزير الشؤون الخارجية ، كاتب دولة
لدى وزير الشؤون الخارجية مكلف بالتعاون الدولي ، ديوان الوزير ، مدير الديوان ، كاتب
عام .

الجزائر

الوزارات

- وزارة المالية
- وزارة الشؤون الخارجية
- وزارة الداخلية والجماعات المحلية
- وزارة العدل
- وزارة الفلاحة والصيد البحري
- وزارة الاعلام
- وزارة الصناعات الثقيلة
- وزارة النقل
- وزارة التربية الوطنية
- وزارة التعليم العالي
- وزارة الطاقة والصناعات الكيماوية والبتروكيماوية
- وزارة المجاهدين
- وزارة البريد والمواصلات
- وزارة التجارة
- وزارة الشؤون الدينية
- وزارة التكوين المهني والعمل
- وزارة الثقافة والسياحة
- وزارة الحماية الاجتماعية
- وزارة الريّ والبيئة والغابات
- وزارة التخطيط والتهيئة العمرانية
- وزارة الصحة العمومية
- وزارة الصناعات الخفيفة
- وزارة الشبية والرياضة
- وزارة التعمير والبناء والاسكان

مصطلحات ادارية

وزير ، نائب وزير مكلف (بالبناء بوزارة التعمير والبناء والاسكان ، مثلا) ، وزير أول .

الجمهورية العربية الليبية

الوزارات

- اللجنة الشعبية العامة
- اللجنة الشعبية للاتصال الخارجي
- اللجنة الشعبية للصناعات الثقيلة
- اللجنة الشعبية للاقتصاد والصناعات الخفيفة
- اللجنة الشعبية للطاقة الذرية
- اللجنة الشعبية للزراعة
- اللجنة الشعبية للبلديات
- اللجنة الشعبية للخدمة المدنية
- اللجنة الشعبية للعمل
- اللجنة الشعبية للضمان الاجتماعي
- اللجنة الشعبية للصحة
- اللجنة الشعبية للتعليم
- اللجنة الشعبية للمواصلات والنقل البحري
- اللجنة الشعبية للخزانة
- اللجنة الشعبية للخدمة العامة
- اللجنة الشعبية للنفط
- اللجنة الشعبية للتخطيط
- اللجنة الشعبية للعدل (الداخلية والعدل)
- اللجنة الشعبية للإسكان والمرافق
- اللجنة الشعبية للجامعات
- اللجنة الشعبية للكهرباء
- اللجنة الشعبية للرياضة
- اللجنة الشعبية للإعلام

مصطلحات إدارية

- وزارة = أمانة
- وزير = أمين
- مجلس الوزراء = اللجنة الشعبية العامة
- أمين اللجنة الشعبية
- المكتب الشعبي للجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

السودان

الوزارات

- وزارة الداخلية
- وزارة الخارجية
- وزارة الصناعة
- وزارة الزراعة والريّ
- وزارة المواصلات
- وزارة التجارة والتعاون والتموين
- وزارة الطاقة والتعدين
- وزارة التربية والتعليم
- وزارة الثقافة والاعلام
- وزارة المالية والتخطيط الاقتصادي
- وزارة التشييد والأشغال العامة
- وزارة الثروة الحيوانية
- وزارة العمل
- وزارة الاسكان
- وزارة الدفاع
- وزارة شؤون الرئاسة
- وزارة السلام

مصطلحات ادارية

- معتمد العاصمة ، رئيس القضاء ، النائب العام .

التقسيم الاداري

- اقليم ، مديرية ، مركز ، مجلس قروي ، مجلس مدينة .

العراق

مصطلحات ادارية

- ناحية (المسؤول : مدير) ، قضاء (المسؤول : قاضمقام) .

قطر

الوزارات

- وزارة الدولة للشؤون الخارجية
- وزارة المالية والبتروول
- وزارة التجارة والاقتصاد
- وزارة الداخلية
- وزارة الأشغال
- وزارة الاعلام
- وزارة العمل والشؤون الاجتماعية
- وزارة الزراعة والصناعة
- وزارة الكهرباء والماء
- وزارة البلدية
- وزارة العدل
- وزارة التربية
- وزارة الصحة العامة

مصطلحات ادارية

دولة قطر ، وزير الدفاع ولي العهد ، أمير ، مدينة ، قرية ، مدير البلدية ، مدير العام (للبلدية الرئيسية) .

الكويت

الوزارات

- وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية
- وزارة التجارة
- وزارة شؤون الديوان الأميري
- وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل
- وزارة الكهرباء والماء
- وزارة الدفاع
- وزارة العدل والشؤون القانونية والادارية
- وزارة الصحة والتخطيط
- وزارة الأشغال والاسكان
- وزارة النفط والصناعة
- وزارة المواصلات
- وزارة الداخلية

مصطلحات ادارية

ولي العهد ورئيس مجلس الوزراء ، وزير شؤون الديوان الأميري ، مجلس الأمة ، بلدية .

لبنان

الوزارات

- وزارة الخارجية
- وزارة المال والتعاونيات والاسكان
- وزارة البرق والبريد والهاتف ، وزارة الصحة
- وزارة العدل ، وزارة الدولة لشؤون الجنوب ، وزارة الموارد المائية والكهربائية
- وزارة الأشغال العامة والسياحة
- وزارة الدفاع
- وزارة الصناعة والنفط ووزارة التجارة
- وزارة الداخلية
- وزارة الاعلام ،
- وزارة التربية

مصطلحات ادارية

رئيس الوزراء ، وزير الداخلية بالوكالة ، وزير دولة ، محافظة ، قضاء (ج: أفضية)
(المسؤول : قائمقام) ، بلدية ، مجلس بلدي ، رئيس بلدية ، مختار .

مصر

الوزارات

- وزارة الدولة لشؤون الهجرة والمصريين في الخارج
- وزارة المالية
- وزارة التأمينات والشؤون الاجتماعية
- وزارة الاسكان والمرافق والمجمعات الجديدة
- وزارة الشؤون الخارجية
- وزارة القوى العاملة والتدريب
- وزارة العدل
- وزارة النقل والمواصلات والنقل البحري
- وزارة الريّ
- وزارة الكهرباء والطاقة
- وزارة التموين والتجارة الداخلية
- وزارة الدولة للانتاج الحربي
- وزارة الدولة لشؤون مجلسي الشعب والشورى
- وزارة الثقافة
- وزارة الصحة
- وزارة الاعلام
- وزارة التخطيط
- وزارة الصناعة
- وزارة الداخلية
- وزارة البترول والثروة المعدنية
- وزارة الدولة للبحث العلمي
- وزارة الحكم المحلي
- وزارة التعليم
- وزارة الدولة للزراعة والأمن الغذائي
- وزارة الأوقاف
- وزارة الدولة للتنمية الشعبية
- وزارة شؤون الاستثمار والتعاون الدولي
- وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية
- وزارة السياحة والطيران المدني

(يتبع)

مصر (تابع)

مصطلحات ادارية

نائب رئيس مجلس الوزراء ، وزير الدفاع والانتاج الحربي ، نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية ، نائب رئيس مجلس الوزراء وزير التخطيط والتعاون الدولي ، نائب
رئيس مجلس الوزراء وزير الزراعة واستصلاح الأراضي ، وزير شؤون مجلس الوزراء وزير
دولة للتنمية الادارية ، محافظة ، مركز (Provisional Town) ، مجلس مدينة ، مجلس
قرية ، مجلس محلي ، عمدية (المسؤول : عمدة) ، مشيخة (المسؤول : شيخ القرية) .

المغرب

الوزارات

- وزارة التخطيط وتكوين الأطر والتكوين المهني
- وزارة التربية الوطنية
- وزارة المالية
- وزارة التجارة والصناعة والسياحة
- وزارة الصناعة التقليدية والشؤون التقليدية
- وزارة النقل
- وزارة الطاقة والمعادن
- وزارة الصحة العمومية
- وزارة الصيد البحري والملاحة التجارية
- وزارة الشؤون الثقافية
- وزارة السكنى واعداد التراب الوطني
- وزارة التجهيز
- وزارة البريد والموصلات
- وزارة الفلاحة والاصلاح الزراعي
- وزارة الشبيبة والرياضة
- وزارة التشغيل والانعاش الوطني
- وزارة العدل
- وزارة الداخلية
- وزارة الاعلام
- وزارة الأوقاف والشؤون الاسلامية

مصطلحات ادارية

وزير دولة ، وزير أول ، وزير منتدب لدى الوزير الأول مكلف بالشؤون الاقتصادية ، أمين عام الحكومة ، وزير منتدب لدى الوزير الأول ، وزير مكلف بالعلاقات مع البرلمان ، وزير مكلف بالتعاون ، كاتب الدولة في الشؤون الخارجية ، كاتب للدولة لدى الوزير الأول مكلف بالشؤون الادارية ، كاتب للدولة في السكنى واعداد التراب الوطني ، قائد ممتاز ، قائد ، عريفة ، شيخ ، مقدم (حي) ، مجلس بلدي .

المملكة العربية السعودية

مصطلحات ادارية

• منطقة ، امارة ، أمير منطقة ، بلدية = رئيس البلدية ، أمين (العاصمة ، مثلا) .

حادي عشر -

اتفاقيات واتفاقات ومعاهدات وعهود

A

- Act regarding Navigation and Economic Co-operation between the States of the Niger Basin and
- الاتفاق المتعلق بالملاحة والتعاون الاقتصادي بين دول حوض النيجر
و
- Agreement concerning the River Niger Commission and Navigation and Transport on the River Niger
- الاتفاق المتعلق بلجنة نهر النيجر وبالملاحة والنقل في نهر النيجر
- African Convention on the Conservation of Nature and Natural Resources
- الاتفاقية الافريقية المتعلقة بالحفاظ على الطبيعة والموارد الطبيعية
- Agreement between Argentina and Uruguay concerning the Utilization of Rapids of the Uruguay River in the Salto Grande Area (1946)
- الاتفاق المبرم بين الأرجنتين وأوروغواي بشأن استخدام جنادل نهر أوروغواي في منطقة سالتو غراندي (١٩٤٦)
- Agreement between Romania and Yugoslavia concerning the Construction and Operation of Iron Gates Water Proof and Navigation System on the River Danube
- الاتفاق المعقود بين رومانيا ويوغوسلافيا بشأن تشييد وتشغيل نظام المصدات الحديدية لتوليد الطاقة الكهربائية المائية والملاحة في نهر الدانوب
- Agreement between the United Nations and the Carnegie Foundation concerning the use of the premises of the Peace Palace at The Hague and Supplementary Agreement (GA resolutions 84 (I) and 2902 (XXVI))
- الاتفاق المعقود بين الأمم المتحدة ومؤسسة كارنيجي بشأن استخدام مباني قصر السلم في لاهاي ، والاتفاق التكميلي
- Agreement between the United Nations and the International Fund for Agricultural Development (GA resolution 32/107)
- الاتفاق المعقود بين الأمم المتحدة والصندوق الدولي للتنمية الزراعية
- Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations (GA resolution 169 (II))
- الاتفاق المعقود بين الأمم المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية بشأن مقر الأمم المتحدة
- Agreement between the United Nations and the World Intellectual Property Organization (GA resolution 3346 (XXIX))
- اتفاق بين الأمم المتحدة والمنظمة العالمية للملكية الفكرية
- Agreement concerning Co-operation with Regard to Navigation in Frontier Waters between the German Democratic Republic and Poland (1969)
- الاتفاق المتعلق بالتعاون على الملاحة في مياه الحدود بين الجمهورية الديمقراطية الألمانية وبولندا

- Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character (Beirut Agreement) (UNESCO)
- اتفاق اليونسكو بشأن تسهيل تداول المواد السمعية والبصرية ذات الطابع التربوي والعلمي والثقافي على النطاق الدولي (اتفاق بيروت) (لم يترجم هذا الاتفاق الى اللغة العربية)
- Agreement for the Establishment of a Commission for Controlling the Desert Locust in the Eastern Region of its Distribution Area in South-West Asia
- الاتفاق المنشء للجنة مكافحة جراد الصحراء في القسم الشرقي من منطقة انتشاره في جنوب غربي آسيا
- Agreement Governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial bodies (GA resolution 34/68)
- الاتفاق المنظم لأنشطة الدول على القمر والأجرام السماوية الأخرى
- Agreement on an International Energy Programme
- الاتفاق المتعلق ببرنامج الطاقة الدولي
- Agreement on Co-operation and Relationships between the United Nations and the World Tourism Organization (GA resolution 32/156)
- اتفاق بشأن التعاون والعلاقات بين الأمم المتحدة والمنظمة العالمية للسياحة
- Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials (Florence Agreement) (UNESCO)
- اتفاق خاص باستيراد المواد التربوية والعلمية والثقافية (اتفاق فلورنسا) (لم يترجم هذا الاتفاق الى اللغة العربية)
- Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space (GA resolution 2345 (XXII))
- اتفاق انقاذ الملاحين الفضائيين واعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المعلقة في الفضاء الخارجي
- Amendments to the International Convention on Pollution of the Sea by Oil, 1954, concerning tank arrangements and limitation of tank size
- التعديلات المدخلة على الاتفاقية الدولية لمنع التلويث النفطي للبحار ، ١٩٥٤ ، فيما يتعلق بالترتيبات الخاصة بالصهاريج وبتحديد حجمها
- Arrangement regarding International Trade in Textiles
- ترتيب بشأن التجارة الدولية في النسوجات
- Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea (Athens)
- اتفاقية أثينا المتعلقة بالنقل البحري للركاب وأمتعتهم

B

- (Barcelona) Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern (1921) اتفاقية برشلونة ونظامها الأساسي المتعلقان بنظام المجاري المائية الملاحية ذات الأهمية الدولية
- Benelux Convention relating to the Penalty Clause اتفاقية بنلوكس المتعلقة بالشرط الجزائي
- Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886) اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية
- Bilateral Treaty on the La Plata River and its Maritime Limits (1973) المعاهدة الثنائية المتعلقة بنهر لا بلاتا وحدوده البحرية (عام ١٩٧٣)
- (draft) Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment (مشروع) مجموعة المبادئ المتعلقة بحماية جميع الأشخاص الذين يتعرضون لأي شكل من أشكال الاعتقال أو السجن
- (Bonn) Convention on the Protection of the Rhine against Chemical Pollution (1979) اتفاقية بون لعام ١٩٧٦ بشأن حماية نهر الراين من التلوث الكيميائي
- (Brasilia) Treaty on the River Plata Basin (1969) (See River Plata Basin Treaty) معاهدة برازيليا لعام ١٩٦٩ بشأن حوض نهر لا بلاتا
- (Brussels) International Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Immunity of State - owned Vessels (April/1926) اتفاقية بروكسل الدولية لتوحيد قواعد معينة تتعلق بحصانة السفن المملوكة للدولة

C

- (Cairo) Declaration on Afro-Arab Economic and Technical Co-operation
اعلان القاهرة المتعلق بالتعاون الافريقي - العربي في المجالات الاقتصادية والتقنية
- (the) Cartagena Agreement
اتفاق قرطاجنة
- Charter of Economic Rights and Duties of States (GA resolution 3281/XXIX))
ميثاق حقوق الدول وواجباتها الاقتصادية
- Charter on International Trade and Development (Algiers Charter, 1967)
ميثاق التجارة الدولية والتنمية (ميثاق الجزائر)
- Code of Conduct for Law Enforcement Officials (GA resolution 34/169)
مدونة لقواعد السلوك للموظفين المكلفين بانفاذ القوانين
- Code of Conduct for Preventing Technical Barriers to Trade
مدونة قواعد السلوك لمنع فرض حواجز تقنية على التجارة
- Code of conduct for Transnational Corporations
مدونة قواعد السلوك للشركات عبر الوطنية
- Code of conduct on the Activities of Transnational Corporations
مدونة لقواعد السلوك في أنشطة الشركات عبر الوطنية
- (draft) Code of Offences against the Peace and Security of Mankind
مشروع قانون الجرائم المخلة بسلم الانسانية وأمنها
- Consensus of Brasilia on the Application of Science and Technology to Latin American Development
توافق برازيليا بشأن تطبيق العلم والتكنولوجيا لتنمية أمريكا اللاتينية
- Convention against Discrimination in Education (UNESCO)
الاتفاقية الخاصة بمكافحة التمييز في مجال التعليم (اليونسكو)
- Convention and Statute on Freedom of Transit (Barcelona, 1921)
الاتفاقية والنظام الأساسي الخاصان بحرية المرور العابر (الترانزيت)
- Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports (Geneva, 1923)
الاتفاقية والنظام الأساسي الخاصان بالنظام الدولي للموانئ البحرية
- Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern (Barcelona, 1921)
الاتفاقية والنظام الأساسي الخاصان بنظام الطرق المائية الملاحية ذات الأهمية الدولية
- Convention concerning Crew Accommodation on Board Ship
الاتفاقية المتعلقة باقامة الطاقم على السفينة

- Convention concerning Fishing in the Black Sea الاتفاقية المتعلقة بصيد الأسماك في البحر الأسود
- Convention concerning Protection against Hazards of Poisoning Arising from Benzene اتفاقية الحماية من أخطار التسمم الناشء عن البنزين
- Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (see Convention for the ...) الاتفاقية المتعلقة بحماية التراث الثقافي والطبيعي والعالمي
- Convention concerning the Protection of Workers against Ionizing Radiations (1960) الاتفاقية المتعلقة بحماية العمال من الإشعاعات المؤينة
- Convention concerning the Protection of Workers against Occupational Hazards in the Working Environment due to Air Pollution, Noise and Vibration- ILO, 1979 الاتفاقية المتعلقة بحماية العمال من الأخطار المهنية في وسط العمل بسبب تلوث الهواء والصخب والارتجاج
- Convention for the Conservation of Antarctic Seals الاتفاقية المتعلقة بالحفاظ على الفقمة في المنطقة المتجمدة الجنوبية
- Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo, 1972) اتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن الإلقاء من السفن والطائرات
- Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-based Sources اتفاقية منع التلوث البحري من المصادر البرية
- Convention for the Prevention of Pollution from Ships الاتفاقية الدولية لمنع التلوث الناجم عن السفن
- Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, with regulations for the execution of the Convention (The Hague, 1954) اتفاقية لحماية الممتلكات الثقافية في حالة نزاع مسلح ولائحة تنفيذية لهذه الاتفاقية (١٩٥٤)
- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms - Council of Europe, 1950-1952 اتفاقية حماية حقوق الانسان والحريات الأساسية
- Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها المتعلقة بذلك

- Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) اتفاقية لحماية التراث العالمي والطبيعي (١٩٧٢)
- Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others اتفاقية قمع الاتجار بالأشخاص واستغلال بغاء الغير
- Convention for the Unification of Certain Rules of Law respecting Assistance and Salvage at Sea (Brussels, 1910) اتفاقية توحيد قواعد قانونية معينة في موضوع المساعدة والإنقاذ في البحر
- Convention for the Unification of Certain Rules of Law with respect to Collisions between Vessels (Brussels, 1910) اتفاقية توحيد قواعد قانونية معينة في موضوع التصادم بين السفن
- Convention for the Unification of Certain Rules relating to Assistance and Salvage of Aircraft or by Aircraft at Sea (Brussels, 1938) اتفاقية توحيد قواعد معينة متعلقة بالمساعدة والإنقاذ للطائرات أو بالطائرات في البحر
- Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air (Warsaw, 1929) اتفاقية توحيد بعض القواعد المتعلقة بالنقل الجوي الدولي
- Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Arrest of Seagoing Ships (Brussels, 1952) اتفاقية توحيد قواعد معينة متعلقة بالحجز
- Convention on Code of Conduct for Liner Conferences اتفاقية مدونة قواعد السلوك لاتحادات النقل البحري
- Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages اتفاقية الرضا بالزواج ، والحد الأدنى لسن الزواج ، وتسجيل عقود الزواج
- Convention on Contracts for the International Carriage of Goods by Road الاتفاقية الدولية المتعلقة بعقود النقل الدولي للبضائع بالطرق البرية
- Convention on Facilitation of the International Maritime Traffic, 1965 اتفاقية ١٩٦٥ لتسهيل حركة الملاحة البحرية الدولية

- Convention on Fishing and Conservation for the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts
الاتفاقية المتعلقة بصيد الأسماك والحفاظ على الموارد الحية في بحر البلطيق والمضايق
- Convention on Fishing and Conservation of the Living Resource of the High Seas (Geneva, 1958)
الاتفاقية المتعلقة بالصيد وحفظ الموارد الحية للبحار العالية
- Convention on Future Multilateral Co-operation in the Northwest Atlantic Fisheries (Ottawa, 1978)
اتفاقية التعاون المتعدد الأطراف مستقبلا في مصائد الأسماك شمال غربي المحيط الأطلسي
- (draft) Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes
(مشروع) اتفاقية بشأن الكمبيالات الدولية والسندات الأذنية الدولية
- Convention on International Cheques
اتفاقية الشيكات الدولية
- Convention on International Liability for Damage by Space Objects (GA resolution 2777 (XXVI))
اتفاقية المسؤولية الدولية عن الأضرار التي تحدثها الأجسام الفضائية
- Convention on International Multimodal Transport of goods (Multimodal Convention)
اتفاقية النقل الدولي المتعدد الوسائط
- Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims (London, 1976)
الاتفاقية المتعلقة بتحديد المسؤولية فيما يتصل بالمطالبات البحرية
- Convention on Long-range Trans-boundary Air Pollution (Geneva, 1979)
الاتفاقية المتعلقة بالتلويث البعيد المدى للهواء عبر الحدود
- Convention on the Privileges and Immunities of the UN
اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة
- Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space (GA resolution 3235(XXIX))
اتفاقية تسجيل الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي
- Convention on Special Missions
اتفاقية البعثات الخاصة
- Convention on Special Missions and Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes A/RES/2530 (XXIV)
اتفاقية البعثات الخاصة والبروتوكول الاختياري المتعلق بالتسوية الالزامية للمنازعات
- Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats
الاتفاقية المتعلقة بالحفاظ على الأحياء البرية والموائل الطبيعية في أوروبا

- Convention on the Conservation of the Living Resources of the Southeast Atlantic (Rome, 1969) الاتفاقية المتعلقة بحفظ الموارد الحية لمنطقة جنوب شرقي المحيط الأطلسي
- Convention on the Continental Shelf (Geneva, 1958) اتفاقية الرصيف القاري
- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (GA resolution 34/180) اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة
- (draft) Convention on (the Formation of) Contracts for the International Sale of Goods (مشروع) اتفاقية تكوين عقود البيع الدولي للبضائع
- Convention on the High Seas (Geneva, 1958) اتفاقية أعالي البحار
- Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 الاتفاقية المتعلقة بالأنظمة الدولية لمنع التصادم في البحر ، ١٩٧٢
- Convention on the International Right of Correction (GA resolution 630 (VII)) اتفاقية الحق الدولي للتصحيح
- Convention on the International Sale of Goods (CISG) اتفاقية البيع الدولي للبضائع
- Convention on the Law Applicable to International Sales of Goods (The Hague 1955) اتفاقية عام ١٩٥٥ المتعلقة بالقانون الساري على البيع الدولي للبضائع
- Convention on the Law of the Sea اتفاقية قانون البحار
- Convention on the Liability of Operators of Nuclear Ships (Brussels, 1962) الاتفاقية المتعلقة بمسؤولية مشغلي السفن النووية
- Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (New York, 1974) الاتفاقية الخاصة بفترة التقادم في البيع الدولي للسلع
- Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (UNESCO, 1970) اتفاقية بشأن الوسائل التي تستخدم لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة (١٩٧٠)
- Convention on the Nationality of Married Women 1957 A/RES/1040 (XI) اتفاقية جنسية المرأة المتزوجة

- Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to War Crimes and Crimes against Humanity (ST/HR/1/Res.2, 83.XIV.1) اتفاقية عدم تقادم جرائم الحرب والجرائم المرتكبة ضد الانسانية
- Convention on the Political Rights of Women (GA resolution, 40(VII)) (1952) اتفاقية الحقوق السياسية للمرأة
- Convention of the Prevention and Punishment of Crimes اتفاقية منع الجرائم والمعاقبة عليها
- Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents (GA resolution 3166(XXVIII)) اتفاقية منع وقمع الجرائم المرتكبة ضد الأشخاص المتمتعين بحماية دولية بما فيهم الموظفين الدبلوماسيين ، والمعاقبة عليها
- Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948) اتفاقية منع جريمة ابادة الأجناس والمعاقبة عليها
- Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter (1972) الاتفاقية المتعلقة بمنع التلوث البحري الناجم عن القاء النفايات والمواد الأخرى
- Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها
- Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (GA resolution 22 A (I)) اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها
- Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques (GA resolution 31/72 (Geneva, 1977) اتفاقية حظر استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى
- Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction (GA resolution 2826 (XXVI)) اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين الأسلحة البكتريولوجية (البيولوجية) والتكسينية وتدمير تلك الأسلحة
- Convention on the Protection of the Archaeological, Historical and Artistic Heritage of the American Nations (Convention of San Salvador) الاتفاقية المتعلقة بحماية التراث الأثري والتاريخي والفني للبلدان الأمريكية (اتفاقية سان سلفادور)

- Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area (Helsinki, 1974) اتفاقية حماية البيئة البحرية لمنطقة بحر البلطيق
- Convention on Reduction of Statelessness (1961) اتفاقية تخفيض حالات انعدام الجنسية
- (draft) Convention on the Sea-bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction (مشروع) الاتفاقية الخاصة بقاع البحار والمحيطات الموجود خارج حدود الولاية القومية
- Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid (see International Convention ...) اتفاقية قمع جريمة الفصل العنصري والمعاقبة عليها
- Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone (Geneva, 1958) اتفاقية البحر الاقليمي والمنطقة المتاخمة
- Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy (Paris, 1964) الاتفاقية المتعلقة بمسؤولية الغير في مجال الطاقة النووية
- Convention on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat (Iran, 1971) الاتفاقية المتعلقة بالمستنقعات ذات الأهمية الدولية ولا سيما باعتبارها موثلاً لطيور الماء
- Convention regarding the Regime of Navigation on the Danube (1949) الاتفاقية المتعلقة بنظام الملاحة في نهر الدانوب (عام ١٩٤٩)
- Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods The Hague ,1964 الاتفاقية المتعلقة بالقانون الموحد بشأن البيع الدولي للبضائع
- Convention relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material (see International Convention ...) (Brucels, 1971) الاتفاقية المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال النقل البحري لمواد النووية
- Convention relating to the Conversion of Merchant Ships into Warships (The Hague,1982) الاتفاقية المتعلقة بتحويل السفن التجارية الى سفن حربية
- Convention relating to the Distribution of Programme-carrying Signals Transmitted by Satellite (Brucels,1974) اتفاقية توزيع الاشارات الحاملة للبرامج والمرسلة بواسطة التوابع الاصطناعية
- Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation (Paris,1919) الاتفاقية المتعلقة بتنظيم الملاحة الجوية

Convention relating to the
Status of Stateless
Persons (1954) E/RES/526 A(XVII)

الاتفاقية الخاصة بمركز
عديمي الجنسية

Convention respecting the Laws
and Customs of War on Land

الاتفاقية المتعلقة بقوانين
وعادات الحرب في البر

Convention Supplementary to the
Paris Convention on Third-
Party Liability in the Field
of Nuclear Energy (Paris, 1960)

الاتفاقية المكملة لاتفاقية
باريس بشأن مسؤولية
الغير في مجال الطاقة
النووية

(the) Convention Supplementary
to the Warsaw Convention for
the Unification of Certain
Rules relating to Interna-
tional Carriage by Air Performed
by a Person Other than the
Contracting Carrier

الاتفاقيات التكميلية لاتفاقية وارسو
لتوحيد بعض القواعد المتعلقة
بالنقل الجوي الدولي الذي يقوم
به شخص غير الناقل المتعاقد

D

- Declaration and Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order (General Assembly resolution 3201(S-VI) and 3202 (S-VI) الاعلان وبرنامج العمل المتعلقان باقامة نظام اقتصادي دولي جديد
- Declaration of Guiding Principles of Journalists الاعلان الخاص بواجبات الصحفيين وحقوقهم
- Declaration of Guiding Principles on the Use of Satellite Broadcasting for the Free Flow of Information, the Spread of Education and Greater Cultural Exchange- UNESCO الاعلان الخاص بالمبادئ الرائدة لاستخدام الاذاعة عن طريق التتابع الصناعية من اجل حرية تداول المعلومات ونشر التعليم وتعزيز التبادل الثقافي
- Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Other Space (GA resolution 1962 (XVIII)) اعلان المبادئ القانونية المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه
- Declaration of Mexico on the Equality of Women and their Contribution to Development and Peace اعلان مكسيكو لعام ١٩٧٥ بشأن مساواة المرأة ومساهمتها في التنمية والسلم
- Declaration of Principles Governing the Sea-bed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction (GA resolution 2749 (XXV)) اعلان المبادئ المنطبقة على قاع البحار والمحيطات وباطن أرضها الموجودين خارج الولاية القومية
- Declaration of the Indian Ocean as a Zone of Peace (GA resolution 2832 (XXVI)) اعلان المحيط الهندي منطقة سلم
- Declaration of the 1980s the Second Disarmament Decade (GA resolution 35/46) اعلان عقد الثمانينات العقد الثاني لنزع السلاح
- Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation - UNESCO, 1966) اعلان مبادئ التعاون الثقافي الدولي
- Declaration of the Rights of the Child (GA resolution 1386 (XIV)) اعلان حقوق الطفل
- Declaration on Fundamental Principles concerning the Contribution of the Mass Media to Strengthening Peace and International Understanding, to the Promotion of Human Rights and to Countering Racism, Apartheid and Incitement to War-UNESCO,1978) اعلان بشأن المبادئ الأساسية الخاصة باسهام وسائل الاعلام في دعم السلم والتفاهم الدولي وتعزيز حقوق الانسان ومكافحة العنصرية والفصل العنصري والتحريض على الحرب

Declaration on International
Co-operation for Disarmament
(GA resolution 34/88)

الاعلان بشأن التعاون الدولي من أجل
نزع السلاح

Declaration on Principles of
International Law concerning
Friendly Relations and Co-
operation among States in
Accordance with the Charter
of the United Nations (GA
resolution 2625 (XXV))

اعلان مبادئ القانون الدولي المتعلقة
بالعلاقات الودية والتعاون بين
الدول وفقا لميثاق الأمم المتحدة

(draft) Declaration on Social
and Legal Principles relating
to the Protection and Welfare
of Children, with Special
Reference to Foster Placement
and Adoption Nationally and
Internationally

(مشروع) اعلان بشأن المبادئ الاجتماعية
والقانونية المتعلقة بحماية الأطفال
ورعايتهم ، مع الاهتمام خاصة بالحضانة
والتبني على الصعيد الوطني والدولي

Declaration on Social Progress
and Development (GA resolution
2542 (XXIV))

اعلان التقدم والتنمية في الميدان
الاجتماعي

Declaration on South Africa
(GA resolution 34/930)

الاعلان المتعلق بجنوب افريقيا

Declaration on Territorial
Asylum (GA resolution 23/2
(XXII))

الاعلان المتعلق باللجوء الاقليمي

Declaration on the Deepening
and Consolidation of Inter-
national Detente (GA resolution
32/155)

اعلان تعميق وتدعيم الانفراج الدولي

Declaration on the Elimination
of All Forms of Intolerance
and of Discrimination Based
on Religion or Belief
(GA resolution 36/55)

اعلان بشأن القضاء على جميع أشكال
التعصب والتمييز القائم على
أساس الدين أو المعتقد

Declaration on the Elimination
of All Forms of Racial
Discrimination (see United Nations
Declaration ...)

اعلان القضاء على جميع أشكال
التمييز العنصري

(draft) Declaration on the Elimina-
tion of All Forms of Religious
Intolerance

اعلان القضاء على جميع أشكال
التعصب الديني

Declaration on the Elimination
of Discrimination against
Women (GA resolution 2263 (XXII))

اعلان القضاء على التمييز ضد
المرأة

- Declaration on the Establishment of a New International Economic Order (GA resolution 3201 (S-VI))
الاعلان المتعلق باقامة نظام اقتصادي دولي جديد
- Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (GA resolution-1514 (XV))
اعلان منح الاستقلال للبلدان والشعوب المستعمرة
- Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of their Independence and Sovereignty (GA resolution 2131(XX))
اعلان عدم جواز التدخل في الشؤون الداخلية للدول وحماية استقلالها وسيادتها
- Declaration on the Peaceful Settlement of International Disputes (See Mauila Declaration..)
الاعلان الخاص بتسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية
- Declaration on the Participation of Women in Promoting International Peace and Co-operation
اعلان بشأن مشاركة المرأة في تعزيز السلم والتعاون الدوليين
- Declaration on the Preparation of Societies for Life in Peace (GA resolution 33/73)
الاعلان المتعلق باعداد المجتمعات للعيش في سلام
- Declaration on the Prevention of Nuclear Catastrophe (GA resolution 36/100)
الاعلان الخاص بمنع وقوع كارثة نووية
- Declaration on the Prohibition of the Use of Nuclear and Thermo-nuclear Weapons (GA resolution 1653(XVI))
اعلان حظر استعمال الاسلحة النووية والنووية الحرارية
- Declaration on the Promotion among Youth of the Ideals of Peace, Mutual Respect and Understanding between Peoples (GA resolution 2037 (XX))
اعلان اشراب الشباب مثل السلم والاحترام المتبادل والتفاهم
- Declaration on the Protection of All Persons from Being Subjected to Torture and Other Cruel, Inhuman of Degrading Treatment or Punishment (GA resolution 3452 (XXX))
اعلان حماية جميع الأشخاص من التعرض للتعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاانسانية أو المهينة
- Declaration on the Protection of Women and Children in Emergency and Armed Conflict (GA resolution 3318 (XXIX))
اعلان حماية النساء والأطفال أثناء الطوارئ والمنازعات المسلحة
- Declaration on the Rights of Disabled Persons (GA resolution 3447 (XXX))
اعلان حقوق المعوقين

- Declaration on the Rights of
Mentally Retarded Persons
(GA resolution 2856 (XXVI))
- اعلان حقوق الأشخاص المتخلفين
عقليا
- Declaration on the Strengthening
of International Security
(GA resolution 2734 (XXV))
- الاعلان الخاص بتعزيز الأمن
الدولي
- Declaration on the Use of
Scientific and Technological
Progress in the Interests of
Peace and for the Benefit of
Mankind (GA resolution (XXX))
- الاعلان الخاص باستخدام التقدم
العلمي والتكنولوجي لمصلحة
السلم وخير البشرية
- Definition of Aggression
(GA resolution 3314 (XXIX)
- تعريف العدوان
- draft Body of Principles for
the Protection of All Persons
under Any Form of Detention
or Imprisonment
- مشروع مجموعة المبادئ المتعلقة
بحماية جميع الأشخاص الذين
يتعرضون لأي شكل من أشكال
الاعتقال أو السجن
- draft Code of Offences against
the Peace and Security of
Mankind
- مشروع قانون الجرائم المخلة بسلم
الانسانية وأمنها
- draft Convention on Contracts
for the International Sale
of Goods
- مشروع اتفاقية عقود البيع الدولي
للبيضائع
- draft Convention on International
Bills of Exchange and Inter-
national Promissory Notes
- مشروع اتفاقية بشأن الكمبيالات
الدولية والسندات الاذنية
الدولية
- draft Declaration on Social and
Legal Principles relating to
the Protection and Welfare of
Children, with Special Reference
to Foster Placement and Adoption
Nationally and Internationally
- مشروع اعلان بشأن المبادئ الاجتماعية
والقانونية المتعلقة بحماية
الأطفال ورعايتهم ، مع الاهتمام
خاصة بالحضانة والتبني على
الصعيدين الوطني والدولي
- draft Convention on the Formation
of Contracts for the International
Sale of Goods
- مشروع اتفاقية تكوين عقود البيع
الدولي للبيضائع
- draft Legal Guide on Drawing up
International Contracts for
Construction of Industrial
Works
- مشروع الدليل القانوني لصياغة
العقود الدولية لتشييد المنشآت
الصناعية
- draft Lusaka Declaration of
Intent and Commitment to the
Establishment of a Preferential
Trade Area for Eastern and
Southern African States
- مشروع اعلان لوساكا عن النوايا والالتزام
بشأن انشاء منطقة تجارة تفضيلية
لدول شرقي أفريقيا وجنوبيها

Draft Principles of International
Bills of Exchange and Inter-
national Promissory Notes

مشروع القانون الموحد للكمبيالات
الدولية والسندات الاذنية
الدولية

Draft Uniform on Liquidated Damages
and Penalty Clauses

مشروع القواعد الموحدة بشأن
شروط التعويضات المصفاة والشروط
الجزائية

E

- (1938) El Salvador -
Guatemala Boundary Treaty
- معاهدة الحدود بين السلفادور وغواتيمالا
لعام ١٩٣٨
- European Agreement on the
Restriction of the Use of
Certain detergents in Washing
and Cleaning Products (1968)
- الاتفاق الأوروبي للحد من استخدام بعض
المنظفات المعينة في منتجات الغسيل
والتنظيف
- European Convention for the
Protection of Animals during
International Transport (1968)
- الاتفاقية الأوروبية لحماية الحيوانات
أثناء النقل الدولي
- European Convention for the
Protection of Animals for
Slaughter (1979)
- الاتفاقية الأوروبية لحماية حيوانات
الذبح
- European Convention for the
Protection fo Animals Kept
for Farming Purposes (1976)
- الاتفاقية الأوروبية لحماية الحيوانات
المحتفظ بها لأغراض زراعية
- European Convention on the
Recognition and Enforcement
of Decisions concerning
Custody of Children and a
Restoration of Custody of Children
(1980)
- الاتفاقية الأوروبية بشأن الاعتراف
بالقرارات المتعلقة بحضانة الأطفال
واسترداد حضانتهم وتنفيذ هذه
القرارات
- European Outline Convention on
Transfrontier Co-operation
between Territorial Communities
or Authorities
- الاتفاقية الاطارية الأوروبية للتعاون
عبر الحدود بين المجتمعات
أو السلطات المحلية الاقليمية

F

French-Swiss Convention of
Berne regarding the Use of
the Rhone

اتفاقية برن الفرنسية السويسرية المتعلقة
باستخدام نهر الرون

G

General Agreement on Tariffs
and Trade (GATT)

الاتفاق العام للتعريفات الجمركية
والتجارة (غات)

General Patents and Business
Development Agreement
(Phoebus Agreement)

الاتفاق العام لبراءات الاختراع وتنمية
التجارة (اتفاق فيبيس)

Geneva Convention relating to
the Development of Hydraulic
Power Affecting More than
One State (1923)

اتفاقية جنيف لعام ١٩٢٣ المتعلقة بتنمية
القوى المائية التي تهم أكثر من دولة

Guidelines for Health-
Monitoring of Coastal
Water Quality- WHO-UNDP

منظمة الصحة العالمية/برنامج البيئة :
مبادئ توجيهية للرصد الصحي لنوعية
المياه الساحلية

H

Hague Convention of 1964

اتفاقية لاهاي لعام ١٩٦٤

(Hague) Convention relating to
a Uniform Law on the Formation
of Contracts for the Inter-
national Sale of Goods (ULF)
1964)

اتفاقية لاهاي المتعلقة بالقانون الموحد
لتكوين عقود البيع الدولي للبضائع

/

- Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals
الاتفاقية المؤقتة لحفظ الفقمه ذات الفراء في شمال المحيط الاطلسي
- International Convention against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries
اتفاقية دولية لحظر تجنيد المرتزقة واستخدامهم وتمويلهم وتدريبهم
- International Convention against the Taking of Hostages (GA resolution 34/146) 1979
الاتفاقية الدولية لمناهضة أخذ الرهائن
- International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail
الاتفاقية الدولية المتعلقة بنقل البضائع بالسكك الحديدية
- International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail
الاتفاقية الدولية المتعلقة بنقل الركاب وأمتعتهم بالسكك الحديدية
- International Convention for Safe Containers, 1972
الاتفاقية الدولية لسلامة الحاويات ، ١٩٧٢
- International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas (1966)
الاتفاقية الدولية للحفاظ على أسماك التونة في المحيط الأطلسي
- International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean (Tokyo, 1957)
الاتفاقية الدولية الخاصة بمصائد البحار العالية في شمال المحيط الهادى
- International Convention for the North-West Atlantic Fisheries, 1950
الاتفاقية الدولية الخاصة بمصائد شمال غربي المحيط الأطلسي ١٩٥٠
- International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
الاتفاقية الدولية لمنع التلوث الناجم عن السفن ، ١٩٧٣
- International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954 (London, 1954)
الاتفاقية الدولية لمنع التلويث النفطي للبحار
- International Convention for the Protection of Industrial Property
الاتفاقية الدولية لحماية الملكية الصناعية
- International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works
الاتفاقية الدولية لحماية الأعمال الأدبية والفنية

International Convention for
the Regulation of Whaling (1946)

الاتفاقية الدولية لتنظيم صيد الحيتان

International Convention for
the Safety of Life at
Sea (1948)

الاتفاقية الدولية لحماية الأرواح
في البحر ، ١٩٤٨

International Convention for
the Unification of Certain
Rules relating to Penal
Jurisdiction an Matters of
Collisions or Other Incidents
of Navigation (Brussels, 1952)

الاتفاقية الدولية لتوحيد قواعد معينة
متعلقة بالاختصاص الجنائي في شؤون
المصادمات وغيرها من حوادث الملاحة

International Convention for
the Unification of Certain
Rules concerning the Immunity
of State-owned Vessels (Brussels,
1929)

الاتفاقية الدولية لتوحيد قواعد معينة
بشأن حصانة السفن المملوكة للدولة

International Convention on
Civil Liability for Oil
Pollution Damage (Brussels, 1969)

الاتفاقية الدولية المتعلقة بالمسؤولية
المدنية عن الأضرار الناجمة عن
التلويث النفطي ، ١٩٦٩

International Convention on
Load Lines (London, 1956)

الاتفاقية الدولية لخطوط الحمولة

International Convention on
the Elimination of all Forms
of Racial Discrimination
(General Assembly resolution
2106 A(XX))

الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع
أشكال التمييز العنصري

International Convention on
the Establishment of an
International Fund for
Compensation for Oil Pollution
Damage (1971)

الاتفاقية الدولية المتعلقة بإنشاء
صندوق دولي للتعويض عن الأضرار
الناجمة عن التلويث النفطي ، ١٩٧١

International Convention on
the Prevention of Pollution
from Ships

الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من
السفن

International Convention on
the Suppression and Punishment
of the Crime of Apartheid
(GA resolution 3068 (XXVIII))

الاتفاقية الدولية لقمع جريمة الفصل
العنصري والمعاقبة عليها

International Convention on
the Tonnage Measurements of
Ships (1969)

الاتفاقية الدولية لقياس حمولة السفن

International Convention relating
to Civil Liability in the Field
of Maritime Carriage of Nuclear
Material, 1971

الاتفاقية الدولية المتعلقة بالمسؤولية
المدنية في مجال النقل البحري
للمواد النووية ، ١٩٧١

International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties (1969)

الاتفاقية الدولية المتعلقة بالتدخل في أعالي البحار عند وقوع حوادث تلويث نفطي

International Convention relating to the Arrest of Seagoing Ships (Brussels, 1952)

الاتفاقية الدولية المتعلقة بالحجز على سفن أعالي البحار

International Convention relating to the Limitation of the Liability of Carriers of Seagoing Ships

الاتفاقية الدولية المتعلقة بتحديد مسؤولية الناقلين بالسفن البحرية

International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Seagoing Ships (1957, Brussels)

الاتفاقية الدولية المتعلقة بتحديد مسؤولية ملاك السفن البحرية ، ١٩٥٧

International Convention on Civil and Political Rights and Optional Protocol (GA resolution 2200 A(XXI))

العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية والبروتوكول الاختياري

International Convention on Economic, Social and Cultural Rights (GA resolution 2200 A(XXI))

العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية

International Declaration against Apartheid in Sports (GA resolution 32/105 M)

الاعلان الدولي لمناهضة الفصل العنصري في الألعاب الرياضية

International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade (GA resolution 2626 (XXV))

الاستراتيجية الإنمائية الدولية لعقد الأمم المتحدة الإنمائي الثاني

International Development Strategy for the Third United Nations Development Decade (GA resolution 35/36)

الاستراتيجية الإنمائية الدولية لعقد الأمم المتحدة الإنمائي الثالث

International Notification and Compensation Agreement (INCA)

الاتفاق الدولي للاخطار والتعويض

International Plant Protection Conventtion

الاتفاقية الدولية لحماية النباتات

International Register for Potentially Toxic Chemicals (IRPTC)

السجل الدولي للمواد الكيميائية المحتملة السمية

J

Joint Communique of Ministerail
Meeting of the Asian Group
of the Group of 77

البيان المشترك للاجتماع الوزاري للمجموعة
الآسيوية في مجموعة الـ ٧٧

Joint Declaration of the Develop-
ing Countries Members of the
Group of 77 on International
Monetary Issues

الاعلان المشترك للبلدان النامية الأعضاء
في مجموعة الـ ٧٧ بشأن القضايا
النقدية الدولية

Joint Statement of the Developing
Countries Members of the
Group of 77 on Supplementary
Financila Measures

البيان المشترك للبلدان النامية
الأعضاء في مجموعة الـ ٧٧ بشأن
التدابير المالية التكميلية

Joint Statement of the Ministerial
Meeting of the Group of 77

البيان المشترك للاجتماع الوزاري
لمجموعة الـ ٧٧

K

Kuwait Regional Convention for
Co-operation on the Protection
of the Marine Environment from
Pollution

اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون
في حماية البيئة البحرية من التلوث

L

Lagos Declaration for Action
against Apartheid (GA resolution
35/28)

اعلان لاغوس لمناهضة الفصل العنصري

Lagos Plan of Action (for the
Implementation of the Marovia
Strategy for the Economic
Development of Africa) (OAU, 1980)

خطة عمل لاغوس

Legal Guide on Drawing up
International ...

مشروع الدليل القانوني لصياغة العقود
الدولية لتشيد المنشآت الصناعية

Lima Declaration and Plan of
Action on Industrial Development
and Co-operation PI/38, Peru 1975

اعلان وخطة عمل ليما بشأن التنمية
والتعاون في الميدان الصناعي

M

Manila Declaration and
Programme of Action
Manila Declaration on the Peaceful
Settlement of International
Disputs (GA resolution 37/10)

اعلان وبرنامج عمل مانيلا

Maputo Declaration in Support
of the Peoples of Zimbabwe
and Namibia (1977)

اعلان مابوتو لنصرة شعبي زمبابوي
وناميبيا

Mar del Plata Action Plan on Water
Development and Adimistration

خاطة عمل مار دل بلاتا

measures to be taken against Nazi,
Fascist and neo-Fascist activi-
ties and other forms of
totalitarian ideologies and
practices based on racial
intolerance, hatred and terror
(see, inter alia, GA
resolution 2331(XXII))

التدابير التي يلزم اتخاذها لمناهضة
أنشطة النازية والفاشية الجديدة
وسائر أشكال الايديولوجيات
والممارسات الاستبدادية القائمة
على التعصب العنصري والكراهية
والارهاب

MED Pol

البرنامج المنسق لرصد وبحث التلوث
في البحر الأبيض المتوسط

Monrovia Declaration of Commitment

اعلان التزام مونروفيا

Montreal Protocol No. 4 to amend
the Convention for the Unifi-
cation of Certain Rules relating
to International Carriage by
Air (Warsow 1929)

بروتوكول مونتريال رقم ٤ المعدل
لاتفاقية توحيد بعض القواعد
المتعلقة بالنقل الجوي الدولي

Multimodal Convention (see
Convention of International
Multimodal Transport of Goods)

اتفاقية النقل الدولي المتعدد الوسائط

N

(1950) Niagara River Treaty

معاهد نهر نياغارا لعام ١٩٥٠

North-East Atlantic Fisheries
Convention

اتفاقية مصائد الأسماك بشمال شرقي
المحيط الأطلسي

P

Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1883)	اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية
Patent Co-operation Treaty (PCT) (Washington, 1970)	معاهدة التعاون بشأن البراءات (واشنطن ، ١٩٧٠)
Patent Licence Convention	اتفاقية الترخيص بالبراءات
PCT (Patent Co-operation Treaty) (draft) Principles of Conduct in Respect of Shared Natural Resources	معاهدة التعاون بشأن البراءات مشروع مبادئ للسلوك فيما يتعلق بالموارد الطبيعية المشتركة
Proclamation of Teheran	اعلان طهران
Programme of Action for the Second Half of the U.N. Decade for Women: Equality, Development and Peace	برنامج عمل للنصف الثاني من عقد الأمم المتحدة للمرأة : المساواة والتنمية والسلام
Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926	البروتوكول المعدل لاتفاقية الرق الموقعة في جنيف في ٢٥ أيلول/سبتمبر ١٩٢٦
Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency (Barcelona, 1975)	البروتوكول الخاص بالتعاون في مكافحة تلوث البحر الأبيض المتوسط بالنفط والمواد الضارة الأخرى في حالة طوارئ التلوث المفاجئة
Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Barcelona, 1976)	البروتوكول الخاص بوقاية البحر الأبيض المتوسط من التلوث الناشيء عن القاء النفايات من السفن والطائرات
Protocol relating to the Status of Refugees (1967)	البروتوكول المتعلق بحالة اللاجئين
Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air (see Montreal Protocol No. 4	البروتوكول المعدل لاتفاقية توحيد بعض القواعد المتعلقة بالنقل البحري الدولي
Protocol to amend International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading (Brussels, 1968)	البروتوكول المعدل للاتفاقية الدولية لتوحيد بعض القواعد المتعلقة بسندات الشحن
Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials - UNESCO	بروتوكول للاتفاق الخاص باستيراد المواد التربوية والعلمية والثقافية

R

- Recommendation concerning
Migrant Workers, 1975 ILO
- التوصية الخاصة بالعمال المهاجرين
لعام ١٩٧٥
- Recommendation concerning the
International Exchange of
Cultural Property (1976) - UNESCO
- توصية بشأن التبادل الدولي للممتلكات
الثقافية (١٩٧٦)
- Recommendation on the Most Effective
Means of Rendering Museums
Accessible to Everyone (1960) -
UNESCO
- توصية بشأن إحدى الوسائل لتيسير
دخول المتاحف للجميع (١٩٦٠)
- Recommendation concerning the
Preservation of Cultural Property Endangered
by Public or Private Works (1968)-UNESCO
- توصية بشأن صون الممتلكات الثقافية
التي تهددها الأشغال العامة أو
الخاصة (١٩٦٨)
- Recommendation concerning the
Protection, at the National Level, of
the Cultural and Natural Heritage
(1972) - UNESCO
- توصية بشأن حماية التراث الثقافي
والطبيعي على الصعيد الوطني
(١٩٧٢)
- Recommendation concerning the
Safeguarding and Contemporary
Role of Historic Areas
(1976) - UNESCO
- توصية بشأن صون المناطق التاريخية
ودورها في الحياة المعاصرة
(١٩٧٦)
- Recommendation concerning the
Safeguarding of the Beauty
and Character of Landscape
and Sites (1962) - UNESCO
- توصية بشأن المحافظة على جمال
المناظر الطبيعية والمواقع
وعلى الطابع المميز لها (١٩٦٢)
- Recommendation for the Protection
of Movable Cultural Property
(1978) - UNESCO
- توصية بشأن حماية الممتلكات الثقافية
المنقولة (١٩٧٨)
- Recommendation for the Safe-
guarding and Preservation of
Moving Images (1980)-UNESCO
- التوصية الخاصة بحماية الصور
المتحركة وصونها (١٩٨٠)
- Recommendation on the International
Principles Applicable to
Archaeological Excavations
(1956) - UNESCO
- توصية بشأن المبادئ الدولية التي
ينبغي تطبيقها في مجال الحفائر
الأثرية (١٩٥٦)
- Recommendation on Participation
by the People at Large in
Cultural Life and their
Contribution to It (1976)- UNESCO
- توصية بشأن مشاركة الجماهير
الشعبية في الحياة الثقافية
واسهامها فيها (١٩٧٦)
- Recommendation on the Means of
Prohibiting and Preventing the
Illicit Export, Import and
Transfer of Ownership of Cultural
Property (1964) - UNESCO
- توصية بشأن الوسائل التي تستخدم لحظر
ومنع تصدير واستيراد ونقل ملكية
الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة
(١٩٦٤)

Revised Recommendation concerning
International Comptitions in
Architecture and Town Planning
(1978)

توصية معدلة بشأن المسابقات الدولية
للهندسة المعمارية وتخطيط المدن
(١٩٧٨)

S

Supplementary Convention on
the Abolition of Slavery
and Institutions
Similar to Slavery (1965)

اتفاقية عام ١٩٦٥ التكميلية بشأن
القضاء على الرق والنظم المماثلة
للرق

Supplementary Convention on the
Abolition of Slavery, the
Slave Trade, and Institutions
and Practices Similar to Slavery (1956)

الاتفاقية التكميلية للقضاء على
الرق وتجارة الرقيق والنظم
والعادات المشابهة للرق

T

TCA	اتفاق العطاءات والعقود
Treaty Banning Nuclear Weapons Tests in the Atomsphere, in Outher Space and under Water	معاهدة حظر تجارب الأسلحة النووية في الجو وفي الفضاء الخارجي وتحت سطح الماء
Treaty for the Establishment of a Preferential Trade Area in Eastern and Southern Africa	معاهدة انشاء منطقة تجارة تفضيلية في شرق افريقيا وجنوبها
Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco)	معاهدة حظر الأسلحة النووية في امريكا اللاتينية
Treaty for the Renunciation of War (Briand-Kellog Pact or Pact of Paris)	معاهدة نبذ الحرب (عهد بريان - كيلوغ (أو عهد باريس))
Treaty of Lausanne	معاهدة لوزان
Treaty of Munster (1948)	معاهدة مانستر (١٩٤٨)
Treaty of Mutual Guarantee (Rhine Pact)	معاهدة الضمان المتبادل (عهد رينانيا)
Treaty of Neuilly-sur-Seine	معاهدة نويي - سور - سين
Treaty of the Pyrenees	معاهدة البرانس
Treaty of Saint-Germain-en-Laye	معاهدة سان جيرمان انلاي
Treaty of Tilsit	معاهدة تلسيت
Treaty of Tlatelolco (see Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America)	معاهدة تلاتيلولكو
Treaty of Trianon	معاهدة تريانون
Treaty of Utrecht	معاهدة أوترخت
Treaty of Versailles	معاهدة فرساي
Treaty on Legal Principles	معاهدة المبادئ القانونية
Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outher Space, including the Moon and Other Celestial Bodies (General Assembly resolution 2222(XXI) (1967)	معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى

Treaty on the Limitation of Anti-ballistic Missile Systems

معاهدة الحد من شبكات القذائف المضادة للقذائف التسيارية

Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests (Moscow, 1974)

معاهدة الحد من التجارب الجوفية للأسلحة النووية

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (General Assembly resolution 2373 (XXII) London, 1968)

معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية

Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction on the Seabed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof (GA resolution 2660 (XXV)) (1971)

معاهدة حظر وضع الأسلحة النووية وغيرها من أسلحة التدمير الشامل على قاع البحار والمحيطات وفي باطن أرضها

Treaty on the River Plata Basin (see Plata Basin Treaty)

معاهدة حوض نهر لا بلاتا

Treaty on the Use of the Seabed for Peaceful Purposes

معاهدة استخدام قاع البحار في الأغراض السلمية

Treaty between the USA and USSR on Underground Nuclear Explosions for Peaceful Purposes (1976)

المعاهدة المتعلقة بالتفجيرات النووية الجوفية للأغراض السلمية

U

UNA-USA Biennial Convention

مؤتمر جمعية الأمم المتحدة في الولايات
المتحدة الأمريكية الذي يعقد كل
سنتين

(draft) Uniform Law on Inter-
national Bills of Exchange
and International Promissory
Notes

مشروع القانون الموحد للكمبيالات
الدولية والسندات الاذنية الدولية

(United Nations) Convention on
Contracts for the Inter-
national Sale of Goods

اتفاقية الأمم المتحدة لعقود البيع
الدولي للبضائع

(United Nations) Convention
on the Carriage of Goods
by Sea (Hamburg Rules)

اتفاقية الأمم المتحدة للنقل البحري
للبنضائع (قواعد هامبورغ)

(U.N.) Convention on the Elimintation
of All Forms of Discrimination
against Women

اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز
ضد المرأة

(U.N.) Declaration on the Participation
of Women in Promoting International
Peace and Co-operation

اعلان بشأن مشاركة المرأة في تعزيز
السلم والتعاون الدوليين

United Nations Declaration on
the Elimination of All Forms
of Racial Desrcrimination

اعلان الأمم المتحدة للقضاء على
جميع أشكال التمييز العنصري

United Nations mission to
observe the elections in the
New Hebrides

بعثة الأمم المتحدة لمراقبة
الانتخابات في نيوهبريد

Universal Declaration of Human
Rights (UD)

الاعلان العالمي لحقوق الانسان

Universal Declaration on the
Eradication of Hunger and
Malnutrition (1974)

الاعلان العالمي المتعلق باستئصال
الجوع وسوء التغذية

USSR - Iran Agreement for the
Joint Unilization of the
Frontier Parts of the Rivers
Aras and Atrak for Irrigation
and Power Generation

الاتفاق السوفياتي الايراني المتعلق
بالاستخدام المشترك للأجزاء
الواقعة على الحدود من نهري
آراس وأتراك لأغراض الري وتوليد
الطاقة الكهربائية

V

Vienna Convention on Consular
Relations (Vienna, 196٤)

اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية
لعام ١٩٦٣

Vienna Convention on Diplomatic
Relation (Vienna, 1961)

اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية
لعام ١٩٦١

Vienna Convention on the Law
of Treaties

اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات

Vienna Convention on the
Representation of States in
their Relations with Inter-
national Organizations of
a Universal Character

اتفاقية فيينا لتمثيل الدول في
علاقاتها مع المنظمات الدولية
ذات الطابع العالمي

(1980) Vienna Sales Convention

اتفاقية فيينا للبيع لعام ١٩٨٠

W

1929 Warsaw Convention
(see Convention for the
Unification of certain Rules
Relating to International
Carriage by Air)

اتفاقية وارسو لعام ١٩٢٩

Workers' Representatives
Convention

الاتفاقية الخاصة بممثلي العمال

World Plan of Action for the
Implementation of the Objectives
of the International Women's Year

خطة العمل العالمية لتنفيذ أهداف السنة
الدولية للمرأة

Y

York and Antwerp Rules (1950)
(for the Adjustment of General
Average)

قواعد يورك وأنتويرب

Blank page



Page blanche

اتفاقيات أخرى

تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية

- ١ - الاتفاقية العامة المعدلة الخاصة بتسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية .
أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ٢٨ نيسان/أبريل ١٩٤٩ .

الامتيازات والحصانات والعلاقات الدبلوماسية والقنصلية

- ١ - الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها . اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٣ شباط/فبراير ١٩٤٦ .
- ٢ - اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها . اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧ .
- ٣ - اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية . عقدت في فيينا في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١ .
- ٤ - البروتوكول الاختياري بشأن اكتساب الجنسية ، المتعلق باتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية . عقد في فيينا في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١ .
- ٥ - البروتوكول الاختياري بشأن التسوية الالزامية للمنازعات ، المتعلق باتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية . عقد في فيينا في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١ .
- ٦ - اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية . عقدت في فيينا في ٢٤ نيسان/أبريل ١٩٦٣ .
- ٧ - البروتوكول الاختياري بشأن اكتساب الجنسية ، المتعلق باتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية . عقد في فيينا في ٢٤ نيسان/أبريل ١٩٦٣ .
- ٨ - البروتوكول الاختياري بشأن التسوية الالزامية للمنازعات ، المتعلق باتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية . عقد في فيينا في ٢٤ نيسان/أبريل ١٩٦٣ .

حقوق الانسان

- ١ - اتفاقية منع جريمة ابادة الأجناس وقمعها . أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٨ .
- ٢ - الاتفاقية الدولية للقضاء على التمييز العنصري بكافة أشكاله . عرضت للتوقيع في نيويورك في ٧ آذار/مارس ١٩٦٦ .
- ٣ - العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية . عرض للتوقيع في نيويورك في ١٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٦ .
- ٤ - العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية . عرض للتوقيع في نيويورك في ١٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٦ .
- ٥ - البروتوكول الاختياري المتعلق بالعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية . عرض للتوقيع في نيويورك في ١٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٦ .

اللاجئون وعديمو الجنسية

- ١ - دستور منظمة اللاجئين الدولية . عرض للتوقيع في فلاشنغ ميدوز بنيويورك في ١٥ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
- ٢ - الاتفاقية المتعلقة بمركز اللاجئين . عقدت في جنيف في ٢٨ تموز/يوليه ١٩٥١ .
- ٣ - الاتفاقية المتعلقة بمركز عديمي الجنسية . عقدت في نيويورك في ٢٨ أيلول/سبتمبر ١٩٥٤ .
- ٤ - اتفاقية تخفيض حالات انعدام الجنسية . عقدت في نيويورك في ٣٠ آب/أغسطس ١٩٦١ .
- ٥ - البروتوكول المتعلق بمركز اللاجئين . عقد في نيويورك في ٣١ كانون الثاني/يناير ١٩٦٧ .

المخدرات

- ١ - البروتوكول المعدل للاتفاقات والاتفاقيات والبروتوكولات الخاصة بالمخدرات والمعقودة في لاهاي في ٢٣ كانون الثاني/يناير ١٩١٢ ، وفي جنيف في ١١ شباط/فبراير ١٩٢٥ وفي ١٩ شباط/فبراير ١٩٢٥ وفي ١٣ تموز/يوليه ١٩٣١ ، وفي بانكوك في ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٣١ ، وفي جنيف في ٢٦ حزيران/يونيه ١٩٣٦ . وقع في ليك ساكيس بنيويورك في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
- ٢ - اتفاقية الأفيون الدولية . لاهاي ، ٢٣ كانون الثاني/يناير ١٩١٢ .
- ٣ - اتفاق الغاء صنع الأفيون المحضّر والاتجار به في الداخل واستعماله . وقع في جنيف في ١١ شباط/فبراير ١٩٢٥ وعدلت بالبروتوكول الموقع في ليك ساكيس بنيويورك في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
- ٤ - اتفاق الغاء صنع الأفيون المحضّر والاتجار به في الداخل واستعماله ، مع البروتوكول والوثيقة النهائية . جنيف ، ١١ شباط/فبراير ١٩٢٥ .
- ٥ - اتفاقية الأفيون الدولية مع البروتوكول . وقعت في جنيف في ١٩ شباط/فبراير ١٩٢٥ وعدلت بالبروتوكول الموقع في ليك ساكيس بنيويورك في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
- ٦ - اتفاقية الأفيون . جنيف ، ١٩ شباط/فبراير ١٩٢٥ .
- ٧ - اتفاقية تحديد صنع المخدرات وتنظيم توزيعها ، مع بروتوكول التوقيع . وقعت في جنيف في ١٣ تموز/يوليه ١٩٣١ وعدلت بالبروتوكول الموقع في ليك ساكيس بنيويورك في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
- ٨ - اتفاقية تحديد صنع المخدرات وتنظيم توزيعها . جنيف ، ١٣ تموز/يوليه ١٩٣١ .

- ٩ - اتفاق الغاء تدخين الأفيون . وقع في بانكوك في ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٣١
وعدّل بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
- ١٠ - اتفاق الغاء تدخين الأفيون . بانكوك ، ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٣١ .
- ١١ - اتفاقية مكافحة الاتجار غير المشروع بالمخدرات الخطرة ، مع بروتوكول التوقيع .
وقعت في جنيف في ٢٦ حزيران/يونيه ١٩٣٦ وعدّلت بالبروتوكول الموقع في ليك
ساكسيس بنيويورك في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
- ١٢ - اتفاقية مكافحة الاتجار غير المشروع بالمخدرات الخطرة . جنيف ، ٢٦ حزيران/يونيه
١٩٣٦ .
- ١٣ - البروتوكول الذي اخضع للمراقبة الدولية للمخدرات التي لا تتناولها اتفاقية
١٣ تموز/يوليه ١٩٣١ الخاصة بتحديد صنع المخدرات وتنظيم توزيعها والمعدلة
بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٦ .
وقع في باريس في ١٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٨ .
- ١٤ - بروتوكول تحديد وتنظيم زراعة جنبه الخشخاش ونتاج الأفيون والاتجار به دولياً
وبالجملة واستعماله . عرض للتوقيع في نيويورك في ٢٣ حزيران/يونيه ١٩٥٣ .
- ١٥ - الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ . عقدت في نيويورك في ٣٠ آذار/مارس ١٩٦١ .

الاتجار بالأشخاص

- ١ - بروتوكول تعديل اتفاقية قمع الاتجار بالنساء والأطفال المعقودة في جنيف في
٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٢١ واتفاقية قمع الاتجار بالراشدين المعقودة في جنيف في
١١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٣٣ . وقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ١٢ تشرين الثاني/
نوفمبر ١٩٤٧ .
- ٢ - اتفاقية قمع الاتجار بالنساء والأطفال ، المعقودة في جنيف في ٣٠ أيلول/سبتمبر
١٩٢١ والمعدلة بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ١٢ تشرين الثاني/
نوفمبر ١٩٤٧ .
- ٣ - اتفاقية قمع الاتجار بالنساء والأطفال ، جنيف ، ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٢١ .
- ٤ - اتفاقية قمع الاتجار بالراشدين ، المعقودة في جنيف في ١١ تشرين الأول/أكتوبر
١٩٣٣ والمعدلة بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ١٢ تشرين الثاني/
نوفمبر ١٩٤٧ .
- ٥ - اتفاقية قمع الاتجار بالراشدين . جنيف ، ١١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٣٣ .
- ٦ - البروتوكول المعدل للاتفاق الدولي لقمع الاتجار بالرقيق الأبيض ، الموقع في باريس
في ١٨ أيار/مايو ١٩٠٤ . للاتفاقية الدولية لقمع الاتجار بالرقيق الأبيض ، الموقع
في باريس في ٤ أيار/مايو ١٩١٠ . وقد وقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ٤ أيار/مايو
١٩٤٩ .

- ٧ - الاتفاق الدولي لقمع الاتجار بالرقيق الأبيض ، الموقع في باريس في ٨ أيار/مايو ١٩٠٤ والمعدّل بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ٤ أيار/مايو ١٩٤٩ .
- ٨ - الاتفاق الدولي لقمع الاتجار بالرقيق الأبيض . وقع في باريس في ١٨ أيار/مايو ١٩٠٤ .
- ٩ - الاتفاقية الدولية لقمع الاتجار بالرقيق الأبيض ، الموقعة في باريس في ٤ أيار/مايو ١٩١٠ والمعدلة بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ٤ أيار/مايو ١٩٤٩ .
- ١٠ - الاتفاقية الدولية لقمع الاتجار بالرقيق الأبيض . وقعت في باريس في ٤ أيار/مايو ١٩١٠ .
- ١١ - اتفاقية قمع الاتجار بالأشخاص والقوادة . عرضت للتوقيع في ليك ساكسيس بنيويورك في ٢١ آذار/مارس ١٩٥٠ .
- ١٢ - البروتوكول النهائي لاتفاقية قمع الاتجار بالأشخاص والقوادة . عرض للتوقيع في ليك ساكسيس بنيويورك في ٢١ آذار/مارس ١٩٥٠ .

المنشورات الخلية

- ١ - بروتوكول تعديل اتفاقية قمع توزيع المنشورات الخلية والاتجار بها ، المعقودة في جنيف في ١٢ أيلول/سبتمبر ١٩٢٣ . وقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ١٢ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧ .
- ٢ - اتفاقية قمع توزيع المنشورات الخلية والاتجار بها ، المعقودة في جنيف في ١٣ ايلول/سبتمبر ١٩٢٣ ، والمعدلة بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ١٢ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧ .
- ٣ - اتفاقية قمع توزيع المنشورات الخلية والاتجار بها . جنيف ١٢ ايلول/سبتمبر ١٩٢٣ .
- ٤ - البروتوكول المعدل لاتفاق قمع توزيع المنشورات الخلية الموقع في باريس في ٤ أيار/مايو ١٩١٠ . وقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ٤ أيار/مايو ١٩٤٩ .
- ٥ - اتفاق قمع توزيع المنشورات الخلية ، الموقع في باريس في ٤ أيار/مايو ١٩١٠ ، والمعدّل بالبروتوكول الموقع في ليك ساكسيس بنيويورك في ٤ أيار/مايو ١٩٤٩ .
- ٦ - اتفاق قمع توزيع المنشورات الخلية . وقع في باريس في ٤ أيار/مايو ١٩١٠ .

الصحة

- ١ - البروتوكول المتعلق بمكتب الصحة العامة الدولي . وقع في نيويورك في ٢٢ تموز/يوليه ١٩٤٦ .

التجارة الدولية والائماء

- ١ - الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة ، مع المرفقات وجدول تخفيضات التعريفات . صار توثيقه بالوثيقة النهائية المقررة عند اختتام الدورة الثانية

للجنة التحضيرية لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والعمالة والمرخصة فـي جنيف في ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٤٧ .

- ٢ - ميثاق هافانا المنشئ لمنظمة التجارة الدولية . صار توثيقه بالوثيقة النهائية لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والعمالة ، الموقعة في هافانا في ٢٤ آذار/مارس ١٩٤٨ .
- ٣ - اتفاق تطبيق شرط الدولة الأكثر رعاية على المناطق الواقعة تحت الاحتلال العسكري من ألمانيا الغربية . وقع في جنيف في ١٤ أيلول/سبتمبر ١٩٤٨ .
- ٤ - مذكرة الاتفاق المتعلقة بادخال قطاعات برلين الغربية في نطاق اتفاق تطبيق شرط الدولة الأكثر رعاية على المناطق الواقعة تحت الاحتلال العسكري من ألمانيا الغربية .
- ٥ - الاتفاق المنشئ للمصرف الانمائي الافريقي . عقد في الخرطوم في ٤ آب/اغسطس ١٩٦٣ .
- ٦ - اتفاقية التجارة العابرة للدول غير الساحلية . عقدت في نيويورك في ٨ تموز/يوليه ١٩٦٥ .
- ٧ - الاتفاق المنشئ للمصرف الانمائي الآسيوي . عقد في مانبلا في ٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٥ .
- ٨ - النظام الأساسي لانشاء الاتحاد الاقتصادي لافريقيا الغربية .

النقل والمواصلات

- ١ - الاتفاق القاضي بالتطبيق المؤقت لمشاريع الاتفاقيات الجمركية الدولية للسياحات والمركبات الطرقية العمومية ونقل البضائع الدولي الطرقي . وقع في جنيف فـي ١٦ حزيران/يونيه ١٩٤٩ .
- ٢ - البروتوكول الاضافي المتعلق بالاتفاق القاضي بالتطبيق المؤقت لمشاريع الاتفاقيات الجمركية الدولية للسياحات والمركبات الطرقية العمومية ونقل البضائع الدولي الطرقي . وقع في جنيف في ١٦ حزيران/يونيه ١٩٤٩ .
- ٣ - البروتوكول الاضافي المتعلق بالاتفاق القاضي بالتطبيق المؤقت لمشاريع الاتفاقيات الجمركية الدولية للسياحات والمركبات الطرقية العمومية ونقل البضائع الدولي الطرقي ، والمتصل بالنقل الدولي للبضائع بالأوعية بمقتضى نظام دفتر النقل الدولي الطرقي . عقد في جنيف في ١١ آذار/مارس ١٩٥٠ .
- ٤ - البروتوكول الاضافي المعدل لبعض أحكام الاتفاق القاضي بالتطبيق المؤقت لمشاريع الاتفاقيات الجمركية الدولية للسياحات والمركبات الطرقية العمومية ونقل البضائع الدولي الطرقي . عقد في جنيف في ٢٨ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٢ .
- ٥ - الاتفاقية الدولية لتسهيل استيراد العينات التجارية ومواد الدعاية . عقدت في جنيف في ٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٢ .

- ٦ - اتفاقية التسهيلات الجمركية المتعلقة بالسياحة . عقدت في نيويورك في ٤ حزيران/يونيه ١٩٥٤ .
- ٧ - البروتوكول الإضافي المتعلق باتفاقية التسهيلات الجمركية المتعلقة بالسياحة والتمتع باستيراد وشائق ومواد الدعاية السياحية . عقدت في نيويورك في ٤ حزيران/يونيه ١٩٥٤ .
- ٨ - الاتفاقية الجمركية بشأن الاستيراد المؤقت للمركبات الطرقية الخاصة . عقدت في نيويورك في ٤ حزيران/يونيه ١٩٥٤ .
- ٩ - الاتفاقية الجمركية بشأن الأوعية ، مع المرفقين وبروتوكول التوقيع . عقدت في جنيف في ١٨ أيار/مايو ١٩٥٦ .
- ١٠ - الاتفاقية الجمركية بشأن الاستيراد المؤقت للمركبات الطرقية العمومية ، مع المرفقات وبروتوكول التوقيع . عقدت في ١٨ أيار/مايو ١٩٥٦ .
- ١١ - الاتفاقية الجمركية بشأن الاستيراد المؤقت للطائرات ومراكب النزهة للاستعمال الخاص ، مع المرفقات وبروتوكول التوقيع . عقدت في جنيف في ١٨ أيار/مايو ١٩٥٦ .
- ١٢ - الاتفاقية الجمركية بشأن قطع الغيار المستعملة في اصلاح مركبات " يوروپ " . عقدت في جنيف في ١٥ كانون الثاني/يناير ١٩٥٨ .
- ١٣ - الاتفاقية الجمركية ، بشأن النقل الدولي للبضائع بمقتضى دفاتر النقل الدولي الطرقي ، (اتفاقية النقل الدولي الطرقي) ، مع المرفقات وبروتوكول التوقيع . عقدت في جنيف في ١٥ كانون الثاني/يناير ١٩٥٩ .
- ١٤ - الاتفاقية الأوروبية بشأن المعاملة الجمركية للوحدات الناقلة المستخدمة فسي النقل الدولي . عقدت في جنيف في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٠ .
- ١٥ - اتفاقية السير على الطرق ، مع المرفقات ، وقعت في جنيف في ١٩ أيلول/سبتمبر ١٩٤٩
- ١٦ - البروتوكول المتعلق بالبلدان او الأقاليم المحتلة في الوقت الحاضر . وقع في جنيف في ١٩ أيلول/سبتمبر ١٩٤٩ .
- ١٧ - بروتوكول علامات و اشارات الطرق . وقع في جنيف في ١٩ أيلول/سبتمبر ١٩٤٩ .
- ١٨ - الاتفاق الأوروبي المكمل لاتفاقية عام ١٩٤٩ للسير على الطرق ولبروتوكول عام ١٩٤٩ لعلامات و اشارات الطرق . عقد في جنيف في ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٥٠ .
- ١٩ - الاتفاق الأوروبي بشأن تطبيق المادة ٣ من المرفق ٧ التابع لاتفاقية عام ١٩٤٩ للسيير على الطرق والمتعلق بمقاسات وأوزان المركبات المأذونة بالسير على بعض طرق الأطراف المتعاقدين ، مع المرفق . وقع في جنيف في ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٥٠ .
- ٢٠ - الاتفاق الأوروبي بشأن تطبيق المادة ٢٣ من اتفاقية عام ١٩٤٩ للسير على الطرق المتعلقة بمقاسات وأوزان المركبات المأذونة بالسير على بعض طرق الأطراف المتعاقدين ، مع المرفق . وقع في جنيف في ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٥٠ .

- ٢١ - اعلان انشاء طرق السير الدولي الرئيسية . وقع في جنيف في ١٦ أيلول /سبتمبر
١٩٥٠ .
- ٢٢ - الاتفاق العام بشأن الأنظمة الاقتصادية للنقل الطرقي الدولي ، مع مجموعة الأنظمة
والمرافقات . عقد في جنيف في ١٧ آذار/مارس ١٩٦٤ .
- ٢٣ - البروتوكول المتصل بالموافقة على الملحق ج (١) التابع لمجموعة الأنظمة الملحقة
بدورها بالاتفاق العام بشأن الأنظمة الاقتصادية للنقل الطرقي الدولي . عقد في
جنيف في ١ تموز/يوليه ١٩٥٤ .
- ٢٤ - اتفاق علامات اشغال الطرق المعدل للاتفاق الأوروبي المعقود في ١٦ أيلول/سبتمبر
١٩٥٠ والمكمل لاتفاقية عام ١٩٤٩ للسير على الطرق ولبروتوكول عام ١٩٤٩ لعلامات و اشارات
الطرق . عقد في جنيف في ١٦ كانون الأول /ديسمبر ١٩٥٥ .
- ٢٥ - اتفاقية النظام الضريبي للمركبات الطرقية المخصصة للاستعمال الخاص في السير الدولي
وبروتوكول التوقيع . عقدت في جنيف في ١٨ أيار/مايو ١٩٥٦ .
- ٢٦ - اتفاقية عقد نقل البضائع الدولي الطرقي ، وبروتوكول التوقيع . عقدت في جنيف
في ١٦ أيار/مايو ١٩٥٦ .
- ٢٧ - اتفاقية النظام الضريبي للمركبات الطرقية المستعملة في النقل الدولي للبضائع .
عقدت في ١٤ كانون الأول /ديسمبر ١٩٥٦ .
- ٢٨ - اتفاقية النظام الضريبي للمركبات الطرقية المستعملة في النقل الدولي للمسافرين .
عقدت في جنيف في ١٤ كانون الأول /ديسمبر ١٩٥٦ .
- ٢٩ - الاتفاق الأوروبي بشأن النقل الدولي الطرقي للبضائع الخطرة ، مع المرفقات
وبروتوكول التوقيع . عقد في جنيف في ٣٠ أيلول /سبتمبر ١٩٥٧ .
- ٣٠ - الاتفاق الأوروبي بشأن علامات الطرق . عقد في جنيف في ١٣ كانون الأول /ديسمبر ١٩٥٧ .
- ٣١ - اتفاق اقرار شروط موحدة لاعتماد لوازم وقطع غيار السيارات والاعتراف المتبادل
بهذا الاعتماد . عقد في جنيف في ٢٠ آذار/ مارس ١٩٥٨ .
- ٣٢ - الاتفاق المتعلق بالمعدات الخاصة المستعملة في نقل الأغذية القابلة للتلف
وباستعمال مثل هذه المعدات في النقل الدولي لبعض هذه الأغذية . عقد في جنيف في
١٥ كانون الثاني /يناير ١٩٦٢ .
- ٣٣ - الاتفاق الأوروبي بشأن عمل طواقم المركبات المستعملة في النقل الطرقي الدولي، مع
المرفق وبروتوكول التوقيع . عقد في جنيف في ١٩ كانون الثاني /يناير ١٩٦٢ .
- ٣٤ - الاتفاقية الدولية لتسهيل اجتياز الحدود للمسافرين المنقولين بالسكك الحديدية
والأمتعة المنقولة بها ، مع المرفق . وقعت في جنيف في ١٠ كانون الثاني /يناير
١٩٥٢ .
- ٣٥ - الاتفاقية الدولية لتسهيل اجتياز الحدود للبضائع المنقولة بالسكك الحديدية .
وقعت في جنيف في ١٠ كانون الثاني /يناير ١٩٥٢ .

الملاحسة

- ١ - اتفاقية المنظمة الاستشارية الحكومية الدولية للملاحة البحرية . وقعت في جنيف في ٦ آذار/مارس ١٩٤٨ .
- ٢ - تعديلا المادتين ١٧ و ١٨ من اتفاقية المنظمة الاستشارية الحكومية الدولية للملاحة البحرية ، أقرتهما جمعية المنظمة الاستشارية الحكومية الدولية للملاحة البحرية في القرار (E.S.II) A.69 المتخذ في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٦٤ .
- ٣ - تعديل المادة ٢٨ من اتفاقية المنظمة الاستشارية الحكومية الدولية للملاحة البحرية في القرار (IV) A.70 المتخذ في ٢٨ أيلول/سبتمبر ١٩٦٥ .
- ٤ - اتفاقية حمولة وتسجيل السفن المستعملة في الملاحة الداخلية . عقدت في بانكوك في ٢٢ حزيران/يونيه ١٩٥٦ .
- ٥ - اتفاقية توحيد بعض القواعد المتعلقة بحوادث الاصطدام في الملاحة الداخلية . عقدت في جنيف في ١٥ آذار/مارس ١٩٦٠ .
- ٦ - اتفاقية تسجيل سفن الملاحة الداخلية ، مع البروتوكولين المرفقين بها : البروتوكول رقم ١ المتصل بالحقوق العينية في سفن الملاحة الداخلية . جنيف ، ٢٥ كانون الثاني/يناير ١٩٦٥ .
- ٧ - اتفاقية تسجيل سفن الملاحة الداخلية ، مع البروتوكولين المرفقين بها : البروتوكول رقم ٢ المتصل بتوقيع الحجز التحفظي والتنفيذ الجبري على سفن الملاحة الداخلية . جنيف ٢٥ كانون الثاني/يناير ١٩٦٥ .
- ٨ - اتفاقية حمولة سفن الملاحة الداخلية مع المرفق وبروتوكول التوقيع . عقدت في جنيف في ١٥ شباط/فبراير ١٩٦٦ .

الاحصاءات الاقتصادية

- ١ - البروتوكول المعدل للاتفاقية الدولية المتعلقة بالاحصاءات الاقتصادية والموقعة في جنيف في ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٢٨ . وقع في باريس في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٨ .
- ٢ - الاتفاقية الدولية المتعلقة بالاحصاءات الاقتصادية . وقعت في جنيف في ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٢٨ وعدلت بالبروتوكول الموقع في باريس في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٨ .
- ٣ - الاتفاقية الدولية المتعلقة بالاحصاءات الاقتصادية ، جنيف ، ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٢٨ .

الشؤون التعليمية والثقافية

- ١ - اتفاق تسهيل التداول الدولي للأجهزة والأدوات البصرية والسمعية ذات الطابع التعليمي والعلمي والثقافي ، مع بروتوكول التوقيع . عرضا للتوقيع في ليك ساكيس بنيويورك في ١٥ تموز/يوليه ١٩٤٩ .
- ٢ - اتفاق استيراد المواد التعليمية والعلمية والثقافية ، مع البروتوكول المرفق به . عرض للتوقيع في ليك ساكيس بنيويورك في ٢٢ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٠ .
- ٣ - الاتفاقية الدولية لحماية الفنانين الادائيين ومنتجي الاسطوانات والمنظّمسات الاذاعية . عقدت في روما في ٢٦ تشرين الأول/اكتوبر ١٩٦١ .

اعلان وفاة المفقودين

- ١ - اتفاقية اعلان وفاة المفقودين . وضعت وعرضت للانضمام في ٦ نيسان/ابريل ١٩٥٠ ، من قبل مؤتمر الأمم المتحدة لاعلان وفاة المفقودين .
- ٢ - بروتوكول تمديد اتفاقية اعلان وفاة المفقودين . عرض للانضمام في نيويورك في ١٦ كانون الثاني/يناير ١٩٥٧ .
- ٣ - بروتوكول تجديد تمديد اتفاقية اعلان وفاة المفقودين . عرض للانضمام في نيويورك في ١٥ كانون الثاني/يناير ١٩٦٧ .

مركز المرأة

- ١ - اتفاقية حقوق المرأة السياسية . عرضت للتوقيع في نيويورك في ٣١ آذار/ مارس ١٩٥٣ .
- ٢ - اتفاقية جنسية المرأة المتزوجة . عقدت في نيويورك في ٢٠ شباط/فبراير ١٩٥٧ .
- ٣ - اتفاقية الرضا بالزواج ، والحد الأدنى لسن الزواج ، وتسجيل عقود الزواج . وقعت في نيويورك في ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٢ .

حرية الاعلام

- ١ - اتفاقية الحق الدولي للتصحيح . عرضت للتوقيع في ٣١ آذار/مارس ١٩٥٣ .

الرق

- ١ - البروتوكول المعدل لاتفاقية الرق الموقعة في جنيف في ٢٥ أيلول/سبتمبر ١٩٢٦ . عقد في مقر الأمم المتحدة بنيويورك في ٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٥٣ .
- ٢ - اتفاقية الرق الموقعة في جنيف في ٢٥ أيلول/سبتمبر ١٩٢٦ والمعدلة بالبروتوكول المعقود في مقر الأمم المتحدة بنيويورك في ٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٥٣ .

- ٣ - اتفاقية الرق . جنيف ، ٢٥ ايلول/سبتمبر ١٩٢٦ .
- ٤ - الاتفاقية التكميلية لالغاء الرق وتجارة الرقيق والنظم والعادات المشابهة للرق . عقدت في جنيف في ٧ ايلول/سبتمبر ١٩٥٦ .

السلع الأساسية

- ١ - الاتفاق الدولي لزيت الزيتون لعام ١٩٥٦ . عرض للتوقيع في مقر الأمم المتحدة من ١٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٥ الى ١٥ شباط/فبراير ١٩٥٦ .
- ٢ - البروتوكول المعدل للاتفاق الدولي لزيت الزيتون لعام ١٩٥٦ . عقد في جنيف في ٣ نيسان/ابريل ١٩٥٨ .
- ٣ - الاتفاق الدولي لزيت الزيتون لعام ١٩٥٦ . عرض للتوقيع في مقر الأمم المتحدة من ١٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٥ الى ١٥ شباط/فبراير ١٩٥٦ ، وعُدل بالبروتوكول المعدل في جنيف في ٣ نيسان/ابريل ١٩٥٨ .
- ٤ - الاتفاق الدولي للبن لسنة ١٩٦٢ . وقع في نيويورك في ٢٨ ايلول/سبتمبر ١٩٦٢ .

التزامات النفقة

- ١ - اتفاقية تحصيل النفقة في الخارج ، عرضت للتوقيع في نيويورك في ٢٠ حزيران/يونيه ١٩٥٦ .

قانون البحار

- ١ - اتفاقية البحر الاقليمي والمنطقة المتاخمة . عقدت في جنيف في ٢٩ نيسان/ابريل ١٩٥٨ .
- ٢ - اتفاقية أعالي البحار . عقدت في جنيف في ٢٩ نيسان/ابريل ١٩٥٨ .
- ٣ - اتفاقية صيد الأسماك والمحافظة على الموارد الحية في أعالي البحار . عقدت في جنيف في ٢٩ نيسان/ابريل ١٩٥٨ .
- ٤ - اتفاقية العتبة القارية . عقدت في جنيف في ٢٩ نيسان/ابريل ١٩٥٨ .
- ٥ - بروتوكول التوقيع الاختياري بشأن التسوية الالزامية للمنازعات . عقد في جنيف في ٢٩ نيسان/ابريل ١٩٥٨ .

التحكيم التجاري

- ١ - اتفاقية الاعتراف بقرارات التحكيم الأجنبية وتنفيذها . عقدت في نيويورك في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٥٨ .
- ٢ - الاتفاقية الأوروبية للتحكيم التجاري الدولي . عقدت في جنيف في ٢١ نيسان/ابريل ١٩٦١ .

المعاهدات المتعددة الأطراف المعقودة برعاية عصبة الأمم

- ١ - اتفاقية تسخير الاذاعة لخدمة السلم . جنيف ، ٢٣ أيلول/سبتمبر ١٩٣٦ .
- ٢ - البروتوكول الخاص المتعلقة بانعدام الجنسية . لاهاي ، ١٢ نيسان/ابريل ١٩٣٠ .
- ٣ - البروتوكول المتعلقة باحدى حالات انعدام الجنسية . لاهاي ، ١٢ نيسان/ابريل ١٩٣٠ .
- ٤ - الاتفاقية المتعلقة ببعض المسائل المتعلقة بتنازع قوانين الجنسية . لاهاي ، ١٢ نيسان/ابريل ١٩٣٠ .
- ٥ - البروتوكول المتعلقة بالالتزامات العسكرية في بعض حالات ازدواج الجنسية . لاهاي ، ١٢ نيسان/ابريل ١٩٣٠ .
- ٦ - بروتوكول شروط التحكيم . جنيف ، ٢٤ ايلول/سبتمبر ١٩٢٣ .
- ٧ - اتفاقية تنفيذ قرارات التحكيم الأجنبية . جنيف ، ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٢٧ .
- ٨ - اتفاقية تسوية بعض حالات تنازع القوانين المتعلقة بالكمبيالات والسندات الاذنية ، مع البروتوكول . جنيف ، ٧ حزيران/يونيه ١٩٣٠ .
- ٩ - اتفاقية تسوية بعض حالات تنازع القوانين المتعلقة بالشيكات ، والبروتوكول . جنيف ، ١٩ آذار/مارس ١٩٣١ .
- ١٠ - الاتفاقية المتضمنة لقانون الكمبيالات والسندات الاذنية الموحد ، مع المرفقات والبروتوكول . جنيف ، ٧ حزيران/يونيه ١٩٣٠ .
- ١١ - الاتفاقية المتضمنة لقانون الشيكات الموحد، مع المرفقات والبروتوكول . جنيف ، ١٩ آذار/مارس ١٩٣١ .
- ١٢ - الاتفاقية المتعلقة بقوانين الطابع المتعلقة بالكمبيالات والسندات الاذنية ، والبروتوكول . جنيف ، ٧ حزيران/يونيه ١٩٣٠ .
- ١٣ - الاتفاقية المتعلقة بقوانين الطابع المتعلقة بالشيكات ، والبروتوكول . جنيف ، ١٩ آذار/مارس ١٩٣١ .
- ١٤ - اتفاقية مكافحة تزيف النقود ، والبروتوكول . جنيف ، ٢٠ نيسان/ابريل ١٩٢٩ .
- ١٥ - البروتوكول الاختياري المتصل بمكافحة تزيف النقود . جنيف ، ٢٠ نيسان/ابريل ١٩٢٩ .
- ١٦ - الاتفاقية والنظام الأساسي المتعلقة بحرية المرور (الترانزيت) . برشلونه ، ٢٠ نيسان / ابريل ١٩٢١ .
- ١٧ - الاتفاقية والنظام الأساسي المتعلقة بنظام الطرق المائية الصالحة للملاحة وذات الأهمية الدولية . برشلونه ، ٢٠ نيسان/ابريل ١٩٢١ .

نماذج للاتفاقيات

المادة الحادية عشرة

تودع هذه المعاهدة ، التي تُعتبر نصوصها الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يوافي حكومات الدول الموقعة عليها أو المنظمة إليها بنسخ معتمدة منها .
وإثباتاً لذلك ، فإن الموقعين أدناه ، المفوضين لهذا الغرض تفويضاً صحيحاً ، قد وقعوا هذه المعاهدة .

حُررت في يوم



المادة الرابعة

لا تؤثر أحكام هذه المعاهدة على ما أخذته الدول الأطراف على عاتقها من التزامات بمتن إتفاقات دولية اخرى .

المادة الخامسة

١ - لأي طرف في هذه المعاهدة أن يقترح إدخال تعديلات عليها . ويقدم نص التعديل المقترح الى الحكومات الودية ، التي تعمه على جميع الأطراف في المعاهدة . وبعد ذلك ، تعقد الحكومات الودية ، إذا طلب ذلك ثلث الأطراف في المعاهدة او أكثر ، مؤتمراً يدعى إليه جميع الأطراف في المعاهدة للنظر في هذا التعديل .
٢ - يجب ان تتم الموافقة على أي تعديل لهذه المعاهدة بأغلبية اصوات جميع الأطراف في المعاهدة ، بما في ذلك اصوات جميع الدول الحائزة للأسلحة النووية الأطراف في المعاهدة . ويبدأ سريان التعديل على أي طرف يودع وثيقة تصديقه على هذا التعديل ، لدى إيداع أغلبية الدول الأطراف في المعاهدة ، بما في ذلك الدول الحائزة للأسلحة النووية ، وثائق تصديقها عليه . وبعدئذ يسري هذا التعديل على أي طرف آخر في المعاهدة بمجرد إيداعه وثيقة التصديق على التعديل .

المادة السادسة

١ - يكون باب التوقيع على هذه المعاهدة مفتوحاً لجميع الدول . ويموز لأية دولة غير موقعة على هذه المعاهدة قبل دخولها حيز التنفيذ ، وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة ، أن تنضم اليها في أي وقت .
٢ - تخضع هذه المعاهدة لتصديق الدول الموقعة عليها . وتودع وثائق التصديق ووثائق الانضمام لدى حكومات المعنية بهذه الوثيقة حكومات وديعة .

- ٣ - تدخل هذه المعاهدة حيز النفاذ لدى إيداع وثائق التصديق عليها من قبل من الحكومات ، بما في ذلك حكومات جميع الدول الحائزة للأسلحة النووية .
- ٤ - أما بالنسبة للدول التي تودع وثائق تصديقها أو إنضمامها بعد دخول هذه المعاهدة حيز النفاذ ، فانها تصبح سارية المفعول عليها ابتداء من تاريخ إيداعها لوثائق تصديقها أو إنضمامها .
- ٥ - تقوم الحكومات الوديعه ، دون إبطاء ، بإعلام جميع الدول الموقعة على هذه المعاهدة ، والمنظمة اليها بتاريخ كل توقيع ، وتاريخ إيداع كل وثيقة تصديق أو إنضمام ، وتاريخ دخول هذه المعاهدة حيز النفاذ ، وتاريخ تلقي أي طلب لعقد مؤتمر للأطراف في المعاهدة ، وكذلك بأي اشعارات أخرى .
- ٦ - تقوم الحكومات الوديعه بتسجيل هذه المعاهدة ، عملاً بأحكام المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .



المادة السادسة

- ١ - لأية دولة طرف أن تقترح تعديلات في هذه الاتفاقية . ويقدم نص أي تعديل مقترح الى التي تميمه (الذي يعممه) على جميع الأطراف في المعاهدة .
- ٢ - يبدأ سريان التعديل على جميع الدول الأطراف التي قبلته فور إيداع وثائق القبول من جانب لدى وبعدئذ يسري هذا التعديل على أية دولة طرف أخرى في تاريخ إيداع وثائق القبول .
- المادة السابعة
- تكون مدة هذه الاتفاقية غير محدودة .

المادة الثامنة

- ١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول ، ولأية حكومة لا توقع على هذه الاتفاقية قبل نفاذها وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة ان تنضم اليها في أي وقت .
- ٢ - تخضع هذه الاتفاقية لتصديق الدول الموقعة عليها ، وتودع وثائق التصديق ووثائق الانضمام لدى
- ٣ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد إيداع وثائق التصديق عليها من قبل بمقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤ - أما بالنسبة للدول التي تودع وثائق تصديقها أو إنضمامها بعد نفاذ هذه الاتفاقية ، فتصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول في تاريخ إيداع تلك الدول لوثائق تصديقها أو إنضمامها .
- ٥ - تقوم على الفور بإعلام جميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية او المنظمة اليها بتاريخ كل توقيع وتاريخ إيداع كل وثيقة تصديق أو إنضمام وتاريخ نفاذ هذه الاتفاقية وتاريخ تلقي الاشعارات الاخرى .
- ٦ - تسجل هذه الاتفاقية من قبل بمقتضى المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة التاسعة

- تودع هذه الاتفاقية ، التي تتسارى صحة نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية ، لدى التي تقوم (الذي يقوم) بإرسال نسخ مصدقة عنها الى حكومات الدول الموقعة عليها او المنظمة اليها . وشهادة بذلك ، وقع الموقعون ادناه ، المفوضون حسب الاصول ، على هذه الاتفاقية .



المادة الحادية عشرة

- لا يفسر أي شيء في هذه الاتفاقية بأنه يحد أو ينتقص بأي حال من الأحوال من الالتزامات التي تضطلع بها أي دولة بموجب بروتوكول حظر الاستعمال الحربي للغازات الحارقة أو السامة أو ما شابهها ولوسائل الحرب البكتريولوجية ، الموقع في جنيف في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٢٥ ، أو بموجب اتفاقية حظر استحداث أو إنتاج وتخزين الأسلحة البكتريولوجية (البيولوجية) والتكسينية التي عرضت للتوقيع في ١٠ نيسان/ابريل ١٩٧٢ .

المادة الثانية عشرة

- ١ - تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بتيسير أقصى تبادل ممكن للمعدات والمواد والمعلومات العلمية والتكنولوجية عن استخدام العوامل الكيميائية في الأغراض السلمية ، ولها الحق في الاشتراك في هذا التبادل . وتعاون كذلك أطراف الاتفاقية التي تستطيع ذلك ، إما منفردة أو مع غيرها من الدول أو المنظمات الدولية ، بالاسهام فيما يستجد من تطور وتطبيق للاكتشافات العلمية في مجال الكيمياء للأغراض السلمية والعلاج والوقاية من العوامل الكيميائية .
- ٢ - تنفذ هذه الاتفاقية بطريقة تستهدف تفادي تعويق الانماء الاقتصادي والتكنولوجي للدول الأطراف في الاتفاقية ، أو التعاون الدولي في مجال الأنشطة الكيميائية السلمية .

المادة الثالثة عشرة

- لأي دولة طرف أن تقترح تعديلات على هذه الاتفاقية . وتسري هذه التعديلات على أي دولة طرف قبلها متى قبلتها أغلبية الدول الأطراف في الاتفاقية . وبعد ذلك تسري هذه التعديلات على أي دولة طرف أخرى في تاريخ قبولها لها .

المادة الرابعة عشرة

- بعد خمس سنوات من بدء نفاذ هذه الاتفاقية ، أو قبل ذلك إذا طلبت هذا أغلبية الأطراف في الاتفاقية بتقديم اقتراح بهذا المعنى الى [الوديع] ، يعقد مؤتمر للدول الأطراف في الاتفاقية في جنيف بسويسرا لاستعراض سير العمل بالاتفاقية بغية التأكد من أن مقاصد ديباجية الاتفاقية واحكامها يجري تحقيقها . ويؤخذ في هذه المراجعة بعين الاعتبار أي تطورات علمية أو تكنولوجية جديدة ذات صلة بالاتفاقية .

المادة الخامسة عشرة

- ١ - هذه الاتفاقية غير محدودة المدة .
- ٢ - لاي دولة طرف في هذه الاتفاقية ، ممارسة منها لسيادتها الوطنية ، الحق في أن تنسحب منها إذا ما قررت أن أحدانا إستثنائية مرتبطة بموضوع الاتفاقية ، قد عرضت المصالح العليا لبلدها للخطر . وعليها أن تخطر بهذا الانسحاب ، قبل ثلاثة أشهر من وقوعه ، جميع الدول الأخرى الأطراف في الاتفاقية ومجلس الأمن للأمم المتحدة . وينبغي تضمين هذا الاخطار بيانا بالأحداث الاستثنائية التي تعتبر أنها عرضت مصالحها العليا للخطر .

المادة السادسة عشرة

- ١ - تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع الدول كافة . ولأي دولة لا توقع على الاتفاقية قبل بدء نفاذها وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة أن تنضم اليها في أي وقت .
- ٢ - تخضع هذه الاتفاقية لشرط التصديق عليها من قبل الدول الموقعة عليها . وتودع وقائع التصديق عليها ووثائق الانضمام اليها لدى [الوديع] .
- ٣ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية متى أودعت ... من الحكومات ووثائق التصديق عليها .
- ٤ - أما بالنسبة للدول التي تودع وثائق تصديقها على هذه الاتفاقية أو انضمامها اليها بعد بدء نفاذها ، فيبدأ سريانها في تاريخ إيداعها لوثائق تصديقها عليها أو انضمامها اليها .
- ٥ - يبادر [الوديع] الى إعلام جميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية أو المنضمة اليها بتاريخ كل توقيع ، وبتاريخ إيداع كل وثيقة تصديق أو انضمام ، وبتاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية ، وبتلقي أي إخطارات أخرى .
- ٦ - يسجل [الوديع] هذه الاتفاقية وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة السابعة عشرة

- تودع هذه الاتفاقية التي تعتبر نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية الحجية ، في محفوظات [الوديع] ، وعليه أن يوافي حكومات الدول الموقعة عليها والمنضمة اليها بنسخ معتمدة منها .



المادة الثامنة

- تودع هذه المعاهدة ، التي تتساوى صحة نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية ، في محفوظات الحكومات الوديعية . وتقوم الحكومات الوديعية بارسال نسخ مصدقة حسب الأصول من هذه المعاهدة الى حكومات الدول الموقعة عليها أو المنضمة اليها . وإنباتاً لذلك ، فإن الموقعين أدناه ، المفوضين لهذا الغرض تفويضاً صحيحاً ، قد وقعوا هذه المعاهدة . حررت في ----- نسخ ، في ----- في اليوم ----- من شهر ----- عام ----- .



المادة الرابعة

تعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية باتخاذ أية تدابير تعتبرها لازمة وفقا لاجراءاتها الدستورية من اجل حظر ومنع أي نشاط ينتهك أحكام الاتفاقية في أي مكان يخضع لولايتها أو لسيطرتها .

المادة الخامسة

١ - تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالتشاور والتعاون فيما بينها في حل اية مشاكل قد تنشأ بشأن أهداف الاتفاقية او في تطبيق أحكامها . كما يجوز القيام بالتشاور والتعاون عملا بهذه المادة عن طريق إجراءات دولية مناسبة في إطار الامم المتحدة ووفقا لميثاقها . ويجوز ان تشمل هذه الاجراءات الدولية خدمات المنظمات الدولية المختصة وخدمات لجنة خبراء إستشارية وفقا لنص الفقرة ٢ من هذه المادة .

٢ - للأغراض المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة يقوم الوديع ، في خلال شهر واحد من تاريخ تلقي طلب بذلك من اية دولة طرف في هذه الاتفاقية ، بدعوة لجنة خبراء إستشارية الى الاعتقاد . ويجوز لأية دولة طرف أن تعين خبيرا في هذه اللجنة المنصوص على وظائفها ونظامها الداخلي في المرفق الذي يشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . وتوافي اللجنة الوديع بموجب ما تبنته من وقائع ، يتضمن كافة الآراء والمعلومات التي قدمت الى اللجنة في أثناء مداولاتها . ويوزع الوديع هذا الموجز على جميع الدول الأطراف .

٣ - لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية لديها ما يدعوها الى الاعتقاد بأن دولة طرفا أخرى تنصرف على نحو تنتهك فيه الالتزامات الناشئة عن أحكام الاتفاقية أن تقدم بشكوى الى مجلس الأمن للأمم المتحدة . وينبغي تضمين هذه الشكوى كل المعلومات المتصلة بالموضوع فضلا عن كل الأدلة الممكنة التي تدعم صحتها .

٤ - تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بالتعاون في إجراء اي تحقيق قد يبدأه مجلس الأمن وفقا لأحكام ميثاق الأمم المتحدة . على أساس الشكوى التي يبلغاها . ويخطر مجلس الأمن الدول الأطراف بنتائج التحقيق .

٥ - تتعهد كل دولة من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالقيام ، وفقا لاحكام ميثاق الأمم المتحدة ، بتقديم العون او دعمه لأية دولة طرف تطلب ذلك ، إذا ما قرر مجلس الأمن أن هذا الطرف قد تضرر او يحتمل ان يتضرر نتيجة لانتهاك الاتفاقية .

المادة السادسة

١ - لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح إدخال تعديلات على الاتفاقية . ويقدم نص أي تعديل مقترح الى الوديع ، الذي يبادر الى تعميمه على جميع الدول الاطراف .

٢ - يسري التعديل على جميع الدول التي قبلته من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية متى اودعت اغلبية من الدول الأطراف وناثق القبول لدى الوديع . وبعد ذلك يصبح التعديل نافذا بالنسبة لأية دولة طرف أخرى في تاريخ إيداعها وثيقة قبولها له .

المادة السابعة

هذه الاتفاقية غير محدودة المدة .

المادة الثامنة

١ - بعد خمس سنوات من بدء سريان هذه الاتفاقية ، يدعو الوديع الى عقد مؤتمر للدول الأطراف في الاتفاقية في جنيف بسويسرا . ويراجع المؤتمر سير العمل بالاتفاقية بغية التأكد من أن أغراضها وأحكامها يجري تحقيقها ، كما يبحث بصفة خاصة مدى فعالية أحكام الفقرة ١ من المادة الأولى في القضاء على أخطار استخدام تقنيات النخير في البيئة لأغراض او لأية أغراض عدائية أخرى .

٢ - يجوز لأغلبية من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، على فترات لا تقل عن خمس سنوات من بعد ذلك ، أن تكفل امر عقد مؤتمر لهذه الأغراض ذاتها ، وذلك بتقديم إقتراح بهذا المعنى الى الوديع .

٣ - إذا لم يعقد أي مؤتمر وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة في غضون عشر سنوات من بعد عقد مؤتمر سابق ، يطلب الوديع من جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية إبداء آرائها بشأن عقد مثل هذا المؤتمر . فاذا ردت ثلث الدول الأعضاء او عشر دول منها - أيها اقل - بالإيجاب ، كان على الوديع أن يتخذ خطوات فورية لعقد المؤتمر .

المادة التاسعة

١ - تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع الدول كافة . ولأية دولة لا توقع على الاتفاقية قبل بدء نفاذها وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة ان تنضم اليها في أي وقت .

٢ - تخضع هذه الاتفاقية لشرط التصديق عليها من قبل الدول الموقعة عليها ، وتودع وثائق التصديق عليها او الانضمام اليها لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٣ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية متى أودعت عشرون حكومة وثائق التصديق عليها ، وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

٤ - أما بالنسبة للدول التي تودع وثائق تصديقها على هذه الاتفاقية او إنضمامها إليها بعد بدء نفاذها ، فيبدأ سريانها في تاريخ إيداع تلك الدول وثائق تصديقها عليها او انضمامها اليها .

٥ - يبادر الوديع الى اعلام جميع الدول الموقعة على الاتفاقية والمنظمة اليها بتاريخ كل توقيع وبتاريخ ايداع كل وثيقة تصديق او انضمام وبتاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبأية تعديلات عليها وكذلك بتلقي اية إخطارات أخرى .

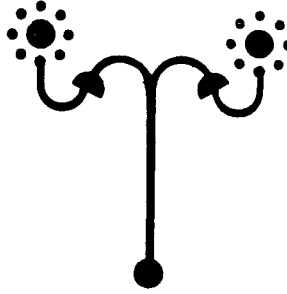
٦ - يسجل الوديع هذه الاتفاقية وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة العاشرة

تودع هذه الاتفاقية ، التي تعتبر نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية منساوية الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة ، وعليه أن يوافي الحكومات الموقعة عليها والمنظمة اليها بنسخ معتمدة منها .

وإثباتا لما تقدم ذيل الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك تفويضا صحيحا ، هذه الاتفاقية بتوقيعهم .

حررت في في اليوم من



Blank page



Page blanche

مجموعة معاهدات واتفاقيات
جامعة الدول العربية

مجموعة المعاهدات والاتفاقيات
المعقودة في
نطاق جامعة الدول العربية
ومع
الهيئات الدولية

- التعديل الثالث	بروتوكول الاسكندرية
- التعديل الرابع	ميثاق جامعة الدول العربية
- بروتوكول ملحق باتفاقية تسهيل التبادل التجاري	معاهدة الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي بين دول الجامعة العربية
- اتفاق بشأن تحديد تفاصيل تنفيذ أحكام المادة السادسة من اتفاقية تعديل اتفاقية تسهيل التبادل التجاري	- الملحق العسكري
- اتفاقية بشأن تسديد مدفوعات المعاملات الجارية وانتقال رؤوس الأموال بين دول الجامعة العربية	- بروتوكول اضافي لمعاهدة الدفاع المشترك والتعاون الاقتصادي
- التعديل الأول	- بروتوكول بشأن اسباغ كيان ذاتي على المجلس الاقتصادي
- التعديل الثاني	اتفاقية مزايا وحصانات جامعة الدول العربية
اتفاقية الجنسية	- تعديلات اتفاقية مزايا وحصانات جامعة الدول العربية
اتفاقية اتحاد اذاعات الدول العربية	- ملحق بتنظيم بعض أحكام اتفاقية مزايا وحصانات جامعة الدول العربية
اتفاقية بشأن اتخاذ جدول موحد للتعريفية الجمركية	نموذج اتفاق خاص بالمقر
عقد تأسيس شركة البوتاس العربية المساهمة المحدودة	المعاهدة الثقافية
اتفاقية الوحدة الاقتصادية بين دول الجامعة العربية	اتفاقية الاعلانات والانابات القضائية
اتفاقية تنسيق السياسة البترولية	اتفاقية تنفيذ الأحكام
اتفاقية المنظمة العربية للدفاع الاجتماعي ضد الجريمة	اتفاقية تسليم المجرمين
اتفاقية المنظمة العربية للعلوم الادارية	اتفاقية بشأن جنسية أبناء الدول العربية المقيمين في بلاد غير التي ينتمون اليها بأصلهم
اتفاقية بشأن الحريتين الأولى والثانية للطائرات المدنية العربية	اتفاقية الاتحاد العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية
اتفاقية بانشاء الشركة العربية للملاحة البحرية	- ملحق رقم (١)
- اتفاقية بتعديل بعض أحكام اتفاقية انشاء الشركة العربية للملاحة البحرية	دستور الاتحاد البريدي العربي
(يتبع)	اتفاقية بشأن تسهيل التبادل التجاري وتنظيم تجارة الترانزيت بين دول الجامعة العربية
	- التعديل الأول
	- التعديل الثاني

مجموعة المعاهدات والاتفاقيات
المعقودة في
نطاق جامعة الدول العربية
ومع
الهيئات الدولية (تابع)

اتفاقية انشاء المركز العربي لدراسات
المناطق الجافة والأراضي القاحلة
اتفاق خاص لتيسير انتقال الأدوات السمعية
والبصرية ذات الطابع التربوي والثقافي
والعلمي
اتفاقية بانشاء المنظمة العربية للتنمية
الزراعية
اتفاقية بانشاء المصرف العربي للتنمية
الاقتصادية في افريقيا
اتفاقية بانشاء الأكاديمية العربية للنقل
البحري
اتفاقية المؤسسة العربية للاتصالات
الفضائية
اتفاقية صندوق النقد العربي
اتفاقية تنظيم النقل بالعبور (الترانزيت)
بين دول الجامعة العربية
اتفاق بين جامعة الدول العربية والاتحاد
العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية
اتفاق بين جامعة الدول العربية والاتحاد
البريدي العربي
اتفاق التعاون بين جامعة الدول العربية
ومجلس الطيران المدني العربي
اتفاق بين جامعة الدول العربية ومنظمة
الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
اتفاق خاص بين الأمين العام لجامعة الدول
العربية والمدير العام لمنظمة الأمم
المتحدة للتربية والعلم والثقافة
خطاب (اليونسكو) بشأن تجديد الاتفاق الخاص المبرم
بين جامعة الدول العربية ومنظمة اليونسكو

(يتبع)

- نظام الشركة العربية للملاحة البحرية
اتفاقية بشأن انشاء الشركة العربية لناقلات
البتترول
- نظام الشركة العربية لناقلات البترول
- بروتوكول بتعديل بعض أحكام اتفاقية
انشاء الشركة العربية لناقلات البترول
ميثاق الوحدة الثقافية العربية
- دستور المنظمة العربية للتربية
والثقافة والعلوم
الميثاق العربي للعمل
- دستور منظمة العمل العربية
اتفاقية التعاون العربي في استخدام الطاقة
الذرية في الأغراض السلمية
اتفاقية مجلس الطيران المدني للدول العربية
- بروتوكول بتعديل اتفاقية مجلس
الطيران المدني للدول العربية
اتفاقية انشاء المنظمة العربية للمواصفات
والمقاييس
اتفاقية انشاء المعهد العربي لبحوث البترول
الاتفاقية العربية لمستويات العمل
اتفاقية بانشاء الهيئة السينمائية العربية
المشتركة
- نظام الهيئة السينمائية العربية
المشتركة
اتفاقية تنقل الأيدي العاملة
- نموذج اتفاقية بشأن تنقل الأيدي
العاملة
اتفاقية بانشاء الصندوق العربي للانمحاء
الاقتصادي والاجتماعي

مجموعة المعاهدات والاتفاقيات
المعقودة في
نطاق جامعة الدول العربية
ومع
الهيئات الدولية (تابع)

اتفاق بين جامعة الدول العربية ومنظمة
الصحة العالمية
اتفاق تعاون بين جامعة الدول العربية
والوكالة الدولية للطاقة الذرية
اتفاق بشأن تبادل التعاون والمساعدة بين
جامعة الدول العربية والمنظمة الافريقية
الآسيوية للانعاش الريفي
الرسائل المتبادلة بين الأمين العام لجامعة
الدول العربية والأمين العام للأمم
المتحدة بشأن التعاون بين المنظمين

اتفاق بين جامعة الدول العربية ومنظمة
الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
(اليونسكو)
اتفاق بين جامعة الدول العربية ومنظمة
الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
(اليونسكو)
اتفاق بين جامعة الدول العربية ومنظمة
العمل الدولية
اتفاقية بين جامعة الدول العربية ومنظمة
الأمم المتحدة للأغذية والزراعة

اتفاقيات منظمة العمل الدولية

- Convention No. 142: Human Resources Development, 1975 ، الاتفاقية رقم ١٤٢ : تنمية الموارد البشرية ، ١٩٧٥
- Convention No. 122: Employment Policy, 1964 ، الاتفاقية رقم ١٢٢ : سياسة العمل ، ١٩٦٤
- Convention No. 111: Discrimination (Employment and Occupation), 1958 ، الاتفاقية رقم ١١١ : التمييز (العمل والمهنة) ، ١٩٥٨
- Convention No. 157: Maintenance of Social Security Rights, 1982 ، الاتفاقية رقم ١٥٧ : الحفاظ على حقوق الضمان الاجتماعي ، ١٩٨٢
- Convention No. 102: Social Security (Minimum Standards), 1952 ، الاتفاقية رقم ١٠٢ : الضمان الاجتماعي (المعايير الدنيا) ، ١٩٥٢
- Convention No. 121: Employment Injury Benefits, 1964 ، الاتفاقية رقم ١٢١ : المستحقات المتعلقة باصابات العمل ، ١٩٦٤
- Convention No. 128: Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits, 1967 ، الاتفاقية رقم ١٢٨ : مستحقات المقعدين والمسنين والفاقدين عائلهم ، ١٩٦٧
- Convention No. 130: Medical Care and Sickness Benefits, 1969 ، الاتفاقية رقم ١٣٠ : الرعاية الطبية والمستحقات المتعلقة بالمرض ، ١٩٦٩
- Convention No. 52: Holidays with Pay, 1936 ، الاتفاقية رقم ٥٢ : الاجازات المدفوعة الأجر ، ١٩٣٦
- Convention No. 101: Holidays with Pay (Agriculture), 1952 ، الاتفاقية رقم ١٠١ : الاجازات المدفوعة الأجر (الزراعة) ، ١٩٥٢
- Convention No. 132: Holidays with Pay (Revised), 1970 ، الاتفاقية رقم ١٣٢ : الاجازات المدفوعة الأجر (الصيغة المنقحة) ، ١٩٧٠
- Convention No. 140: Paid Education Leave, 1974 ، الاتفاقية رقم ١٤٠ : الاجازة الدراسية المدفوعة الأجر ، ١٩٧٤
- Convention No. 13: White Lead (Painting), 1921 ، الاتفاقية رقم ١٣ : الرصاص الأبيض (الدهان) ، ١٩٢١
- Convention No. 115: Radiation Protection, 1960 ، الاتفاقية رقم ١١٥ : الحماية من الاشعاع ، ١٩٦٠
- Convention No. 120: Hygiene (Commerce and Offices), 1964 ، الاتفاقية رقم ١٢٠ : مراعاة الشروط الصحية (التجارة والمكاسب) ، ١٩٦٤
- Convention No. 127: Maximum Weight, 1967 ، الاتفاقية رقم ١٢٧ : الحمل الأقصى ، ١٩٦٧

Convention No. 136: Benzene, 1971	الاتفاقية رقم ١٣٦ : البنزين ، ١٩٧١
Convention No. 139: Occupational Cancer, 1974	الاتفاقية رقم ١٣٩ : السرطان الناجم عن المهنة ، ١٩٧٤
Convention No. 148: Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration), 1977	الاتفاقية رقم ١٤٨ : بيئة العمل (تلوث الهواء والصخب والارتجاج) ، ١٩٧٧
Convention No. 3: Maternity Protection, 1919	الاتفاقية رقم ٣ : حماية الأمومة ، ١٩١٩
Convention No. 102: Social Security (Minimum Standards), 1952, (Part VIII: Maternity Benefits)	الاتفاقية رقم ١٠٢ : الضمان الاجتماعي (المعايير الدنيا) ، ١٩٥٢ (الجزء الثامن ، مزايا الأمومة)
Convention No. 103: Maternity Protection (Revised), 1952	الاتفاقية رقم ١٠٣ : حماية الأمومة (الصيغة المنقحة) ، ١٩٥٢
Convention No. 156: Workers with Family Responsibilities, 1981	الاتفاقية رقم ١٥٦ : العاملون ذوو المسؤوليات الأسرية ، ١٩٨١
Convention No. 4: Night Work (Women), 1919	الاتفاقية رقم ٤ : العمل الليلي (النساء) ، ١٩١٩
Convention No. 45: Underground Work (Women), 1953	الاتفاقية رقم ٤٥ : العمل تحت سطح الأرض (النساء) ، ١٩٥٣
Convention No. 89: Night Work (Women) (Revised), 1948	الاتفاقية رقم ٨٩ : العمل الليلي (النساء) (الصيغة المنقحة) ، ١٩٤٨
Convention No. 102: Social Security (Minimum Standards), 1952, (Part VIII: Family Benefits)	الاتفاقية رقم ١٠٢ : الضمان الاجتماعي (المعايير الدنيا) ، ١٩٥٢ (الجزء السابع ، مستحقات الأسرة)
Convention No. 141: Rural Workers' Organizations, 1975	الاتفاقية رقم ١٤١ : منظمات العمال الريفيين ، ١٩٧٥
Convention No. 100: Equal Remuneration, 1951	الاتفاقية رقم ١٠٠ : الأجر المتكافئ ، ١٩٥١
Convention No. 155: Occupational Safety and Health, 1981	الاتفاقية رقم ١٥٥ : السلامة والصحة المهنية ، ١٩٨١

ثاني عشر -

مختصرات عامّة

A

AADFI: Association of African Development Finance Institutions (Association des institutions africaines de financement du developpement) (See AIAFD)	رابطة مؤسسات التمويل الانمائي في افريقيا
AALCC: Asian-African Legal Consultative Committee	اللجنة الاستشارية القانونية الآسيوية - الافريقية
AAPSO: Afro-Asian Peoples' Solidarity Organization	منظمة تضامن الشعوب الافريقية الآسيوية
ABM: Persatuan Bank-Bank Dalam Malaysia Association of Banks in Malaysia	رابطة مصارف ماليزيا
ABNI: Associacao brasileira de normas tecnicas	الرابطة البرازيلية للمعايير التقنية
ADDD: Asociacion colombiana de control de calidad	الرابطة الكولومبية لضبط النوعية
ACCT: Agency for Cultural and Technical Co-operation (Agence de cooperation culturelle et technique)	وكالة التعاون الثقافي والتقني
ACESITA: Central de informacoes (cia acos especiais itabira)	الشركة الخاصة بالفولاذ في ايتابيرا
ACOPI: Asociacion colombiana popular de indstriales	الرابطة الكولومبية الشعبية للصناعات
ACP: Group of African, Caribbean and Pacific States	مجموعة دول افريقيا والكاريببي والمحيط الهادئ
ADAUA: Association for the Development of Traditional African Urbanism and Agriculture (Association pour le developpement naturel d'une architecture et d'un urbanisme africains)	رابطة تنمية التعمير وفسن العمارة التقليديين في افريقيا (في سويسرا وموريتانيا وفولتا العليا)
ADB: African Development Bank (AfDB)	مصرف التنمية الافريقي
ADB: Asian Development Bank (AsDB)	مصرف التنمية الآسيوي
ADEBIO: Association pour le developpement de la bio-industrie	رابطة تنمية الصناعة الاحيائية
ADITA: Asociacion de industriales textiles argentinos	رابطة صناعات النسيج الأرجنتينية

ADP: Association of Database Producers	رابطة منتجي قواعد البيانات
AEU: Asian Electronics Union	اتحاد الإلكترونيات الآسيوي
AFCFP: Arab Federation of Chemical Fertilizer Producers	الاتحاد العربي لمنتجي الأسمدة الكيميائية
AFCM: Association of Finance Companies of Malaysia	رابطة شركات التمويل الماليزية
AFDIN: African Development Information Network	الشبكة الإفريقية بشأن التنمية
AFESD: Arab Fund for Economic and Social Development	الصندوق العربي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية
AFFI: Arab Federation for Food Industries (Federation arabe des industries alimentaires) (Federacion arabe para las industrias alimentarias)	الاتحاد العربي للصناعات الغذائية
AFIDA: Association of International Fairs of America (Asociacion de ferias internacionales de America)	رابطة المعارض الدولية بأمريكا
AFRASEC: Afro-Asian Organization for Economic Co-operation	المنظمة الإفريقية الآسيوية للتعاون الاقتصادي
AFTEXTIL: Arab Federation for Textile Industries	الاتحاد العربي لصناعات النسيج
AGE: Asian Information Centre for Geotechnical Engineering (Asian Institute of Technology)	مركز الاعلام الآسيوي لأغراض الهندسة الجيوتقنية (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
AGFUND: Arab Gulf Programme for UN Development Organizations	برنامج الخليج العربي لدعم منظمات الأمم المتحدة الانمائية (أكفند)
AGID: Association of Geoscientists for International Development (Asian Institute of Technology)	رابطة علماء الأرض المعنيين بالتنمية الدولية (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
AGRIMPEX: Hungarian Foreign Trade Enterprise for Agricultural Products	المؤسسة الهنغارية للتجارة الخارجية المعنية بالمنتجات الزراعية
AGRIS: Information System for the Agricultural Sciences and Technology (AGRIS Coordinating Centre) Food and Agriculture Organization of the United Nations	نظام الاعلام لأغراض العلوم والتكنولوجيا في الميدان الزراعي "أغريس" مركز التنسيق لنظام الاعلام لأغراض العلوم والتكنولوجيا في الميدان الزراعي ، الفاو

AFROINFORM: Informacios Kozpontja Information Centre	مركز الاعلام الزراعي
AHRTAC: Appropriate Health Resources and Technologies Action Group	فريق العمل المعني بالموارد والتكنولوجيات الصحية الملائمة
AIAFD: Association of African Development Finance Institutions (Association des institutions africaines de financement du developpement)	رابطة مؤسسات التمويل الانمائي في افريقيا
AICCM: Associated Indian Chambers of Commerce of Malaysia	غرف التجارة الهندية المتحدة في ماليزيا
AICF: Action internationale contre la faim (International Action against Hunger)	العمل الدولي لمكافحة الجوع
AID: Agriculture Industrial Development	التنمية الصناعية للزراعة
AIDB: Agricultural and Industrial Development Board (Portfolio of Agriculture and Natural Resources)	مجلس التنمية الزراعية والصناعية (وزارة الزراعة والموارد الطبيعية)
AIDO: Arab Industrial Development Organization (Organisation arabe de developpement industriel) (Organisacion arabe para el desarrollo industrial)	المنظمة العربية للتنمية الصناعية
AIDR: Association internationale de developpement rural	الرابطة الدولية للتنمية الريفية
AIEH: Asociacion de instituciones evangelicas de Honduras	مركز التدريب المهني الانجيلي والاصلاحي
AIIE: American Institute of Industrial Engineers	المعهد الأمريكي للمهندسين الصناعيين
AILA: Association of Latin American Industrialists (Asociacion de industriales Latinoamericanos)	رابطة الصناعيين بأمريكا اللاتينية
AIP: Associacao industrial portuguesa (Portuguese Industrial Association)	الرابطة الصناعية البرتغالية
AIPPI: International Association for the Protection of Industrial Property (Association internationale pour la protection de la propriete industrielle)	الرابطة الدولية لحماية الملكية الصناعية

- AIRD: Institute for Research and Development of Cellulose Industries (Agency for Industrial Research and Development) مركز تنمية الصناعات المعدنية في أندونيسيا (وكالة البحث والتطوير في ميدان الصناعة)
- AIRD: Metal Industries Development Centre Indonesia (Agency for Industrial Research and Development) معهد البحث والتطوير في ميدان الصناعات السيلولوزية (وكالة البحث والتطوير في ميدان الصناعة)
- AIRI: Association of Industrial Research Institutes (Federation of Korean Industries) رابطة معاهد البحوث الصناعية (اتحاد الصناعات الكورية)
- AIST: Government Industrial Development Laboratory, Hokkaido (Agency of Industrial Science and Technology) المختبر الحكومي للتنمية الصناعية ، هوكايدو (وكالة البحث والتطوير في ميدان الصناعة)
- AISU: Arab Iron and Steel Union (Union arabe du fer et de l'acier) الاتحاد العربي للحديد والصلب
- Centre de documentation (Union Arabe du fer et de l'acier) (Arab Iron and Steel Union) مركز التوثيق (الاتحاد العربي للحديد والصلب)
- AIT: Asian Institute of Technology المعهد الآسيوي للتكنولوجيا
- Asian Information Center for Geotechnical Engineering (Asian Institute of Technology) مركز الاعلام الآسيوي لأغراض الهندسة الجيوتقنية (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
- Environmental Sanitation Information Center (Asian Institute of Technology) مركز الاعلام بشأن الاصحاح البيئي (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
- Renewable Energy Resources Information Center (Asian Institute of Technology) مركز الاعلام بشأن موارد الطاقة المتجددة (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
- International Ferrocement Information Center (Asian Institute of Technology) المركز الدولي للاعلام بشأن الاسمنت الحديدي (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
- Division of Energy Technology (Asian Institute of Technology) شعبة تكنولوجيا الطاقة (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
- Division of Environmental Engineering (Asian Institute of Technology) شعبة الهندسة البيئية (المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)
- ALCOA: ALCOA Laboratories (Aluminium Company of America) مختبرات آلوكوا (شركة الألومنيوم الأمريكية)
- ALECSO: Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (League of Arab States) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (جامعة الدول العربية)

- ALG: Liptako-Courma Authority
(Autorite du Liptako-Courma) هـيئة لبـتاكـو - غورما
- ALICA: Latin American Association of
Food Industrialists
(Asociacion Latinoamericana de
industriales y camaras de la
alimentacion) رابطة المنتجين الصناعيين للأغذية
في أمريكا اللاتينية
- ALIDE: Latin American Association of
Development Financing Institutions
(Asociacion Latinoamericana de
instituciones financieras de
desarrollo) رابطة مؤسسات التمويل الانمائي في
أمريكا اللاتينية
- Centro de documentacion
(Asociacion Latinoamericana de
instituciones financieras de
desarrollo) مركز التوثيق
- ALO: Arab Labour Organization منظمة العمل العربية
- ALTERSIAL: Alternatives technologiques
et recherches sur les industries
agricoles et alimentaires
(Ecole nationale superieure des
industries agricoles et alimentaires) البدائل التكنولوجية والبحوث في ميدان
الصناعات الزراعية والغذائية
(المدرسة الوطنية العليا للصناعات
الزراعية والغذائية)
- AMECOBRE: Departamento de servicios
tecnicos
(Asociacion Mexicana del cobre) ادارة الخدمات التقنية
(الرابطة المكسيكية للنحاس)
- AMEPM: World Assembly of small and
Medium Enterprises
(Assemblee mondiale des petites et
moyennes entreprises)
(Asamblea mundial de empresas
pequenas y medianas) الجمعية الدولية للمؤسسات الصغيرة
والمتوسطة
- AMPME: World Assembly of Small and
Medium Enterprises
(Assemblee mondiale des petites et
moyennes entreprises)
(Asamblea mundial de empresas
pequenas y medianas) (أنظر AMEPM) أنفا
- ANAPPAV: Association nationale pour
la production, la protection et
l'amelioration vegetale الرابطة الوطنية للإنتاج النباتي
وحمائته وتحسينه
- ANCB: Academia nacional de ciencias
de Bolivia الأكاديمية الوطنية البوليفية للعلوم
- ANCO: An chomhairle oiliuna
(Industrial Training Authority) هيئة التدريب الصناعي

ANDI: Biblioteca y centro documentacion e informacion industrial (Asociacion nacional de industriales)	مكتبة ومركز التوثيق والاعلام في الميدان الصناعي (الرابطة الوطنية للصناعات)
ANEZA: Association nationale des entreprises du Zaire	الرابطة الوطنية للمؤسسات الزائيرية
ANIF: Asociacion nacional de instituciones financieras	الرابطة الوطنية للمؤسسات المالية
ANPA: Association Nationale pour la production animale	الرابطة الوطنية للانتاج الحيواني
ANR: Agricultural and Industrial Development Board (Portfolio of Agriculture and Natural Resources)	مجلس التنمية الزراعية والصناعية (وزارة الزراعة والموارد الطبيعية)
ANRPC: Association of Natural Rubber Producing Countries	رابطة البلدان المنتجة للمطاط الطبيعي
ANSI: American National Standards Institute	المعهد الوطني الأمريكي للمواصفات
APACE: Appropriate Technology and Community Environment	التكنولوجيا الملائمة والبيئة المجتمعية المحلية
APAP: Association interdepartementale pour la promotion des agriculteurs dans le parc naturel regional du Vercors	الرابطة المشتركة بين المحافظات لتشجيع المزارعين في منتزه "فيركور" الاقليمي الطبيعي
APCC: Asian and Pacific Coconut Community	اتحاد منطقة آسيا والمحيط الهادئ لجوز الهند
APEC: Apparels Export Promotion Council	مجلس ترويج صادرات الأزياء
API: Service de documentation (Agence de promotion des investissements)	دائرة التوثيق (وكالة تشجيع الاستثمار)
APIC: Asian Packaging Information Centre (Hong Kong Packaging Council)	مركز الاعلام الآسيوي بشأن التغليف (مجلس هونغ كونغ للتغليف)
APICA: Association pour la promotion des initiatives communautaires africaines	رابطة تشجيع المبادرات المجتمعية المحلية بافريقيا
APIDC: Andhra Pradesh Industrial Development Corporation	شركة أندرا برادش للتنمية الصناعية

- APITCO: Andhra Pradesh Industrial and Technical Consultancy Organization (Industrial Development Bank of India) منظمة أندرا برادش للخدمات الاستشارية الصناعية والتقنية (المصرف الهندي للتنمية الصناعية)
- APO: Asian Productivity Organization المنظمة الآسيوية للإنتاجية
- APPROTECH ASIA: Asian Alliance of Appropriate Technology Practitioners الحلف الآسيوي لمزاوولي التكنولوجيا الملائمة
- APRIA: Association pour la promotion industrie-agriculture رابطة تشجيع الصناعة والزراعة
- Centre de documentation internationale (Association pour la promotion industrie-agriculture) مركز التوثيق الدولي (رابطة تشجيع الصناعة والزراعة)
- APS: Algamiya Almihaniya lel suker (Association professionnelle sucrière) الجمعية المهنية للسكر
- ARC: Meat Research Institute (Agricultural Research Council) معهد بحوث اللحوم (مجلس البحوث الزراعية)
- ARCEDEM: African Regional Centre for Engineering Design and Manufacturing (Centre regional africain de conception et de fabrication techniques) المركز الاقليمي الافريقي للتصميم الهندسي والصناعة التحويلية
- ARCT: African Council for Technology (Centre regional africain de technologie) المركز الاقليمي الافريقي للتكنولوجيا
- ARDEN: Association regionale pour le developpement et l'etude des energies nouvelles (Regional Association for the Development and Studies of Nonconventional Energies) الرابطة الاقليمية لتنمية الطاقات الجديدة (غير التقليدية) ودراستها
- ARERI: Australian Renewable Energy Resources Index (CSIRO Central Information Service) فهرس موارد الطاقة المتجددة في استراليا (دائرة الاعلام المركزي التابعة لمنظمة الكومنولث للبحوث العلمية الصناعية)
- ARGAD: Action-oriented Research Group on African Development فريق البحوث العملية المعني بالتنمية في افريقيا
- ARPEL: Mutual Assistance of the Latin American Government Oil Companies (Asistencia reciproca petrolera estatal latino-americana) تعاضد شركات النفط الحكومية في أمريكا اللاتينية
- ARS: Northern Agricultural Energy Center (Agricultural Research Service) المركز الشمالي للطاقة المستخدمة في الزراعة (دائرة البحوث الزراعية)

Southern Agricultural Energy Center (Agricultural Research Service)	المركز الجنوبي للطاقة المستخدمة في الزراعة (دائرة البحوث الزراعية)
ARSAP: Agricultural Requisites Scheme for Asia and the Pacific (ESCAP Agriculture Division)	مخطط الاحتياجات الزراعية لمنطقة آسيا والمحيط الهادىء (شعبة الزراعة في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادىء)
ARSO: African Regional Organization for Standardization (Organisation regionale africaine de normalisation) (Organizacion regional africana de normalizacion)	اللجنة الاقليمية الافريقية لتوحيد المقاييس
ARTDO: Asian Regional Training and Development Organization	المنظمة الاقليمية الآسيوية للتدريب والتنمية
ASCA: Association for Science Co-operation in Asia	رابطة التعاون العلمي في آسيا
ASEAN: Association of South-East Asian Nations	رابطة أمم جنوب شرقي آسيا
ASEE: (American Society for Engineering Education)	(الجمعية الأمريكية لتعليم الهندسة)
ASI: Audubon Sugar Institute (Louisiana State University)	معهد أودوبون للسكر (جامعة ولاية لويزيانا)
ASIA: Australian Scientific Industry Association (Commonwealth Scientific and Industrial Research Organization)	الرابطة العلمية الأسترالية للصناعة (منظمة الكومنولث للبحوث العلمية والصناعية)
ASMO: Arab Organization for Standardization and Metrology	المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس
ASOCANA: Asociacion de cultivadores de cana de azucar	رابطة مزارعي قصب السكر
ASRT: Egyptian Petroleum Research Institute (Academy of Scientific Research and Technology)	المعهد المصري لبحوث البترول (أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا)
National Institute for Standards (Academy of Scientific Research and Technology)	المعهد القومي للمعايير (أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا)
ASSUC: Association des organisations professionnelles du commerces des sucres pour les pays de la communaute economique europeenne	رابطة المنظمات المهنية لتجارة السكر لبلدان الاتحاد الاقتصادي الأوروبي

ASTIN-SENA: Servicio especializado de informacion tecnica (Programa de asistencia tecnica a la industria metalica del servicio nacional de aprendizaje)	الدائرة المتخصصة في الاعلام التقني (برنامج المساعدة التقنية لصناعة المعادن في الادارة الوطنية)
ASTRA: Cell for the Application of Science and Technology to Rural Areas (Indian Institute of Science)	الوحدة المعنية بتطبيق العلم والتكنولوجيا في المناطق الريفية (المعهد الهندي للعلوم)
ASTRAD: Advisory Services in Technology Research and Development (Fourah Bay College, University of Sierra Leone)	الخدمات الاستشارية في البحث والتطوير في ميدان التكنولوجيا
ATAC: Asociacion tecnica argentina de ceramica	الرابطة التقنية الأرجنتينية للخزف
Asociacion de tecnicos azucareros de Cuba (Cuban Society of Sugar Cane Technologists)	الرابطة الكوبية لخبراء تكنولوجيا السكر
ATC: Appropriate Technology Committee (School of Agriculture, University of Zimbabwe)	لجنة التكنولوجيا الملائمة (كلية الزراعة ، جامعة زمبابوي)
ATDA: Appropriate Technology Development Association Communication Division Appropriate Technology Development Association	رابطة استحداث التكنولوجيا الملائمة شعبة الاتصالات (رابطة استحداث التكنولوجيا الملائمة)
ATDU: Appropriate Technology Development Unit	وحدة استحداث التكنولوجيا الملائمة
ATEC: Appropriate Technology Extension Centre	مركز توسيع التكنولوجيا الملائمة
ATGSL: Appropriate Technology Group of Sri Lanka	فريق سري لانكا للتكنولوجيا الملائمة
ATI: Association of Thai Industries Agricultural Machinery Manufacturers Club Air Conditioning and Refrigeration Club Automotive Industry Club Thailand Fellowship of Cement Manufacturers	رابطة الصناعات التايلندية، ويتبعها : نادي المنتجين الصناعيين لسلاطات الزراعة نادي صناعة تكييف الهواء والتبريد نادي صناعة السيارات الزمالة التايلندية لصانعي الأسمنت

Ceramics Industry Club	نادي صناعة الخزف
Chemical Industry Club	نادي الصناعات الكيماوية
Thai Electric, Electronic and Allied Industries Club	النادي التايلندي للصناعات الكهربائية والإلكترونية والصناعات المرتبطة بها
Food Processing Industry Club	نادي صناعة تجهيز الأغذية
Furniture Industry Club	نادي صناعة الأثاث
Thai Glass Manufacturers Club	النادي التايلندي لصانعي الزجاج
Thai Iron and Steel Industry Club	النادي التايلندي لصناعة الحديد والصلب
Non-Ferrous Metal Industry Club	نادي صناعة المعادن غير الحديدية
Pulp and Paper Industries Club	نادي صناعات اللب والورق
Rubber Based Industry Club	نادي الصناعة القائمة على المطاط
Pharmaceuticals Industry Club	نادي صناعة المستحضرات الصيدلانية
Leather-Based Industry Club	نادي الصناعة القائمة على الجلود
ATIRA: Ahmedabad Textile Industry's Research Association	رابطة أحمد آباد للبحوث في ميدان صناعة النسيج
ATOL: Appropriate Technology for Developing Countries	التكنولوجيا الملائمة للبلدان النامية
AUCBM: Arab Union for Cement and Building Materials	الاتحاد العربي للأسمنت ومواد البناء
AVH: Alexander Von Humboldt-Stiftung (Alexander Von Humboldt Foundation)	مؤسسة ألكسندر فون همبولت

B

- BADEA: Arab Bank for Economic Development in Africa
المصرف العربي للتنمية الاقتصادية في افريقيا
- BADESP: (Banco de desenvolvimento do estado de Sao Paulo S.A.)
مركز الاعلام التقني (مصرف ولاية سان باولو للتنمية)
- BAI: Builders Association of India
رابطة البنائين بالهند
- BANSDOC: Bangladesh National Scientific and Technical Documentation Centre (Bangladesh Council of Scientific and Industrial Research)
المركز الوطني للتوثيق العلمي والتقني ببنغلاديش (المجلس البنغلاديش للبحوث العلمية والصناعية ببنغلاديش)
- BARC: Beltsville Agricultural Research Centre (United States Department of Agriculture)
مركز بلتسفيل للبحوث الزراعية (وزارة الزراعة في الولايات المتحدة)
- BBT: Balai besar penelitian dan pengembangan industri tekstil (Institute for Research and Development of Textile Industry) (Agency for Industrial Research and Development)
معهد البحث والتطوير في ميدان الصناعة
- B.Ceram.R.A.: British Ceramic Research Association
الرابطة البريطانية للبحوث الخزفية
- BCH: Centro de informacion industrial (Banco central de Honduras)
مركز الاعلام الصناعي (مصرف هندوراس المركزي)
- BCIA: British Clothing Industry Association
الرابطة البريطانية لصناعة الملابس
- BCL: Battelle Columbus Laboratories (Battelle Memorial Institute)
مختبرات كولومبوس - باتيل (معهد باتيل التذكاري)
- BCR: British Columbia Research Council
مجلس كولومبيا البريطانية للبحوث
- BCRA: British Carbonization Research Association
الرابطة البريطانية للبحوث في ميدان الكربنة
- BCS: (Bureau of Ceylon Standards)
مكتب المقاييس السيلانية
- BCSIR: Physical Instrumentation Division (Bangladesh Council of Scientific and Industrial Research)
شعبة آلات القياس الفيزيائية (مجلس البحوث العلمية والصناعية ببنغلاديش)
- Bangladesh National Scientific and Technical Documentation Centre
المركز الوطني للتوثيق العلمي والتقني ببنغلاديش

BDEAC: Development Bank of Central African States	مصرف تنمية دول افريقيا الوسطى
BDS: Standards Office (State Committee for Science and Technical Progress)	مكتب المقاييس (اللجنة الحكومية للعلوم والتقدم التقني)
BDSI: Bangladesh Standards Institution	مؤسسة المقاييس ببينغلاديش
BEAMA: British Electrical and Allied Manufacturers Association	الرابطة البريطانية لصانعي المواد الكهربائية والمواد المرتبطة بها
BEDU: Botswana Enterprise Development Unit (Ministry of Commerce and Industry)	وحدة تطوير المؤسسات في بوتسوانا (وزارة التجارة والصناعة)
BFMIRA: British Food Manufacturing Industries Research Association	الرابطة البريطانية للبحوث في ميدان الصناعات التحويلية الغذائية
BGIRA: British Glass Industry Research Association	الرابطة البريطانية للبحوث في صناعة الزجاج
BIBA: Balai penelitian dan pengembangan industri Banda Aceh (Laboratory and Testing Institute for Industrial Products - Banda Aceh) (Badan penelitian dan pengembangan industri) (Agency for Industrial Research and Development)	مختبر ومعهد تجريب المنتجات الصناعية في باندا آسيه (وكالة البحث والتطوير في الميدان الصناعي)
BIBLIOCANAPI: BIBLIOTECA (Camara nacional de artesanta y pequena industria de Costa Rica)	الغرفة الوطنية للحرف والصناعات الصغيرة في كوستاريكا (أنظر CANAPI)
BIBRA: British Industrial Biological Research Association	الرابطة البريطانية لبحوث البيولوجيا الصناعية
BIDI: Banque ivoirienne de developpement industriel	مصرف ساحل العاج للتنمية الصناعية
BIMD: Balai industri Medan	مختبر ومعهد تجريب المنتجات الصناعية ، في "ميدان"
BIPIK: Bimbingan dan pengembangan industri kecil (Promotion and Development of Small Industry)	تشجيع الصناعات الصغيرة وتطويرها
BIPROWLOK: Biuro studiow i przemyslu wlokienniczego (Textile Industry Study and Design Office "Biprowlok")	مكتب "بيبروفلوك" للدراسة والتصميم في ميدان صناعة النسيج

BISA: Banco industrial	المصرف الصناعي
BISB: Institute for Research and Development Industry	معهد صناعة البحث والتطوير
BISM: Balai penelitian dan pengembangan industri semarang (Laboratory and Testing Institute for Industrial Products) (Agency for Industrial Research and Development)	(أنظر : BIBA)
BITAC: Bangladesh Industrial Technical Assistance Centre	مركز المساعدة التقنية الصناعية ببنغلاديش
BLACT: Bureau de liaison des agents de cooperation technique	مكتب اتصال وكلاء التعاون التقني
BLLD: British Library Lending Division	المكتبة البريطانية ، شعبة الاعارة
BLW: Swiss Federal Research Station for Farm Management and Agricultural Engineering (Federal Office of Agriculture)	المحطة الاتحادية السويسرية للبحوث في ميدان ادارة المزارع والهندسة الزراعية (المكتب الاتحادي للزراعة)
BMCE: Département d'études et documentation - direction du developpement (Banque marocaine du commerce exterieur)	ادارة الدراسات والتوثيق - مديرية التنمية (البنك المغربي للتجارة الخارجية)
BMI: Banque maghebine d'information industrielle (Centre d'études industrielles du Maghreb)	بنك المغرب العربي للاعلام الصناعي (مركز المغرب العربي للدراسات الصناعية) (أنظر : CEIM)
BND: Banco nacional de desarrollo Centro de informacion y documentacion de la gerencia tecnica	المصرف الوطني للتنمية مركز الاعلام والتوثيق لأغراض الادارة التقنية
BNSI: Barbados National Standards Institution	المؤسسة الوطنية للمقاييس بباربادوس
BOI: Boi-Mi Library and Documentation Center (Board of Investments)	مكتب ومركز بوي - مي للتوثيق (مجلس الاستثمارات)
BOT: Bank of Thailand	مصرف تايلند
BPC: Bombay Productivity Council (National Productivity Council)	مجلس الانتاجية ببومباي (المجلس الوطني للانتاجية)

BPIT: Bureau de promotion industrielle du Tchad	مركز تشجيع الصناعة في تشاد
BPPI: Balai penelitian dan pengembangan industri Banda Aceh (Laboratory and Testing Institute for Industrial Products - Banda Aceh) (Badan penelitian dan pengembangan industri) (Agency for Industrial Research and Development)	(أنظر: BIBA)
Institute for Research and Development Industry (Agency for Industrial Research and Development)	(أنظر: BISB)
Balai besar penelitaian dan pengembangan industri tekstil (Institute for Research and Development of Textile Industry) (Agency for Industrial Research and Development)	معهد البحث والتطوير في ميدان صناعة النسيج (وكالة البحث والتطوير في الميدان الصناعي)
Balai Industry Medan (Laboratory and Testing Institute for Industrial Products - Medan) (Agency for Industrial Reserach and Development)	مختبر ومعهد تجريب المنتجات الصناعية، في ميدان
BRC: Biomass Research Center (University of Arkansas)	مركز البحوث في ميدان الكتلة الاحيائية (جامعة أركنساس)
BRGM: Bureau de recherches geologiques et minieres	مكتب البحوث الجيولوجية والتعدينية
BRRI: Information Dissemination Division (Building and Road Research Institute)	شعبة نشر المعلومات (معهد بحوث المباني والطرق)
BSI: British Standards Institution	المؤسسة البريطانية للمواصفات
ISO Technical Committee 38: Textiles British Standards Institution	اللجنة التقنية ٣٨ التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس والمعنية بالمنسوجات
ISO Technical Committee 94: Personal Safety - Protective Clothing and Equipment British Standards Institution	اللجنة التقنية ٩٤ التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس والمعنية بالسلامة الشخصية والملبوسات والتجهيزات الوقائية
BSPA: Barbados Sugar Producers Association	رابطة منتجي السكر بباربادوس
BSRIA: Building Services Research and Information Association	رابطة البحث والاعلام في ميدان خدمات البناء

BTC: Ba Technical Centre
(Fiji Institute of Technology)

المركز التقني التابع لرابطة البتائين
(معهد فيجي للتكنولوجيا)

BTCC: Biblioteca tecnica cientifica
centralizada
(Fundacion para el desarrollo de
la region centro occidental)

المكتبة التقنية العلمية المركزية
(مؤسسة تنمية منطقة الوسط الغربي)

BTENAP: Biblioteca tecnica
(Empresa nacional del petroleo)

المكتبة التقنية
(مؤسسة النفط الوطنية)

BTRA: Bombay Textile Research
Association

رابطة بومباي لبحوث النسيج

BYGGDOK: Institute for Byggdokumentation
(Swedish Institute of Building
Documentation)

المعهد السويدي للتوثيق في ميدان
البناء

C

CAAMS: Chinese Academy of Agricultural Mechanization Sciences	الأكاديمية الصينية لعلوم الميكنة الزراعية
Information Section	قسم الاعلام
CABEI: Central American Bank for Economic Integration	مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي
CACCI: Confederation of Asian Chambers of Commerce	اتحاد غرف التجارة والصناعة الآسيوية
CAEU: Council of Arab Economic Unity	مجلس الوحدة الاقتصادية العربية
CAF: Andean Development Corporation	مؤسسة التنمية الآندية
CAFRAD: African Training and Reserach Centre in Administration for Development	المركز الافريقي للتدريب والبحث في ميدان الادارة الانمائية
CALS: (College of Agriculture and Life Sciences) (Cornell University)	(كلية الزراعة وعلوم الحياة) (جامعة كورنيل)
CAMPC: Centre africain et mauricien de perfectionnement des cadres	مركز أفريقيا وموريشيوس لدورات اعداد الكوادر
CAMSUCO: Cameroon Sugar Company	شركة السكر بالكاميرون
CANAPI: Camara nacional de artesanía y pequena industria de Costa Rica	الغرفة الوطنية للحرف والصناعات الصغيرة في كوستاريكا (أنظر: BIBLIOCANPAI)
CAPENE: Centre d'application et de promotion des énergies nouvelles écologiques	مركز استخدام وانعاش الطاقات الجديدة البيئية
CAPME: Centre national d'assistance aux petites et moyennes entreprises	المركز الوطني لمساعدة المؤسسات الصغيرة والمتوسطة
CARCC: Caribbean Agricultural Research Co-operating Committee	اللجنة الكاريبية لتنسيق البحوث الزراعية
CARDI: Caribbean Agricultural Research and Development Institute	المعهد الكاريبي للبحث والتطوير في ميدان الزراعة
CARIBANK: Caribbean Development Bank	مصرف التنمية الكاريبي
CARICOM: Caribbean Community Secretariat	أمانة الاتحاد الكاريبي

CARIRI: Caribbean Industrial Research Institute (University of the West Indies)	المعهد الكاريبي للبحوث الصناعية (جامعة الهند الغربية)
Technical Information Service (Caribbean Industrial Research Institute)	دائرة الاعلام التقني
CARISPLAN: Caribbean Information System for Economic and Social Planning	نظام الاعلام الكاريبي لأغراض التخطيط الاقتصادي والاجتماعي
CASD: Centre for Applied Studies in Development (University of the South Pacific)	مركز الدراسات التطبيقية في ميدان التنمية (جامعة جنوبي المحيط الهادىء)
CASDB: Central African States Development Bank	مصرف التنمية لدول افريقيا الوسطى
CATIE: Centro agronomico tropical de investigacion y ensenanza (Inter-American Institute of Cooperation for Agriculture of the Organization of American States)	المركز الزراعي الاستوائي للبحث والتعليم (معهد البلدان الأمريكية للتعاون الزراعي ، التابع لمنظمة الدول الأمريكية)
CATRU: Centre d'appui aux technologies rurales et urbaines	مركز دعم التكنولوجيات الريفية والحضرية
CBRI: Central Building Research Institute	المعهد المركزي لبحوث البناء
CCBDA: Canadian Copper and Brass Development Association	الرابطة الكندية للتنمية في ميدان النحاس الأحمر والنحاس الأصفر
CCC: Centro de informacion y documentacion (Camara de comercio de Cali)	مركز الاعلام والتوثيق (الغرفة التجارية في كالي (أنظر : CID))
Ceylon Chamber of Commerce	غرفة التجارة السيلائية
Customs Co-operation Council	مجلس التعاون الجمركي
CDB: (Caribbean Development Bank)	(مصرف التنمية الكاريبي)
Centro de documentacion y bibliografia-biblioteca	مركز التوثيق والمراجع - المكتبة
CDBL: Cyprus Development Bank Limited	مصرف التنمية القبرصي المحدود
CDC: Caribbean Documentation Centre	مركز التوثيق الكاريبي
CDCC: Caribbean Development and Co-operation Committee (Economic Commission for Latin America)	لجنة التنمية والتعاون لمنطقة الكاريبي (اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية)

- CDE: Centre de documentation et d'etudes
(Bureau du President de la Republique)
مركز التوثيق والدراسات
(مكتب رئيس الجمهورية)
- CDF: Jamaica National Investment Company Library/ Information Centre
(Capital Development Fund)
المكتبة ومركز الاعلام في شركة جاماكا الوطنية للاستثمار
(صندوق تنمية المشاريع الانتاجية)
- Canadian International Development Agency
(Agence canadienne de developpement international)
الوكالة الكندية للتنمية الدولية
- Centro de documentacion e informacion
(Centro nacional de productividad de Mexico)
مركز التوثيق والاعلام
(المركز الوطني المكسيكي للانتاجية)
(أنظر : CENAPRO)
- Servicio de informacion y recursos tecnicos
(Centro de desarrollo industrial)
(Programa de tecnologias rurales)
دائرة الاعلام والموارد الطبيعية
(مركز التنمية الصناعية)
(برنامج التكنولوجيات الزراعية)
- CDIUPA: Centre de documentation internationale
(Association pour la promotion industrie-agriculture)
مركز التوثيق الدولي
(رابطة تشجيع الصناعة والزراعة)
(أنظر : APRIA)
- CDRI: National Information Centre for Drugs and Pharmaceuticals
(Central Drug Research Institute)
المركز الوطني للاعلام بشأن العقاقير والمستحضرات الصيدلانية
(المعهد المركزي لبحوث العقاقير)
- Council of Scientific and Industrial Research
مجلس البحوث العلمية والصناعية
- CDTN: Centro de desenvolvimento da tecnologica nuclear
مركز تنمية التكنولوجيا النووية
- CEA: Consejo estatal del azucar
مجلس الدولة للسكر
- CEAG-PR: Centro de asistencia gerencial a pequena e media empresa do Parana
مركز تقديم المساعدة الادارية للشركات الصغيرة والمتوسطة في بارانا
- CEAO: West African Economic Community
(Communaute économique de l'Afrique de l'ouest)
الاتحاد الاقتصادي لغربي افريقيا
- CEB: Country Energy Balances
(Bilans energetiques nationaux)
(Balances energeticos nacionales)
(United Nations Statistical Office)
الأرمدة الوطنية للطاقة
(المكتب الاحصائي التابع للأمم المتحدة)

CEC: Synthetic Fuels Office (California State University)	مكتب الوقود الاصطناعي (لجنة كاليفورنيا للطاقة)
CECI: Europaeisches Zentrum fuer Internationale Zusammenarbeit (European Centre for International Co-operation) (Centre europeen de cooperation internationale)	المركز الأوروبي للتعاون الدولي
CECRI: Central Electrochemical Research Institute	المعهد المركزي للبحوث الكيميائية الكهربائية
CEDAF: Centre d'etude et de documentation africaines	مركز الدراسة والتوثيق الافريقيين
CEDE: Departamento de informacion cientifico-tecnica (Centro de desarrollo, experimentacion y control poligrafico)	ادارة الاعلام العلمي والتقني (مركز التنمية والتجريب والمراقبة المتعددة)
CEDIMO: National Documentation and Information Centre of Mozambique	المركز الوطني للتوثيق والاعلام في موزامبيق
CEDIN: Centro de documentacãd e informacao tecnologica (Instituto nacional da propriedade industrial)	مركز التوثيق والاعلام في الميــدان التكنولوجي (المعهد الوطني للملكية الصناعية)
CEDO: Centro de documentacion agropecuaria Dominicana	مركز التوثيق وتبادل المعلومات عن الحالات
CEDDINPRO: Centro de documentacion e informacion tecnica (Instituto Venezolano de productividad)	مركز التوثيق والاعلام في الميدان التقني (المؤسسة الفنزويلية للانتاجية)
CEDOM: Centro de documentacion (Asociacion Latinoamerican de instituciones financieras de desarrollo)	مركز التوثيق (رابطة أمريكا اللاتينية للمؤسسات المالية الانمائية)
CEDOP: Centro de documentacion (Oficina de planificacion nacional y politica economica)	مركز التوثيق، (مكتب التخطيط الوطني والسياسة الاقتصادية)
CEDOPEX: Department de informacion comercial (Centro Dominicano de promocion de exportaciones)	ادارة الاعلام التجاري (المركز الدومينيكي لترويج الصادرات)
CEDSI INC: Canadian Energy Development Systems International INC	الشركة الدولية للنظم الكندية لتنمية الطاقة
CEDUS: Centre d'etudes et de documentation du sucre	مركز الدراسات والتوثيق بشأن السكر

CEEMA: Centre d'experimentation et d'enseignement du machinisme agricole (Division du machinisme agricole du genie rural)	مركز التجريب والتعليم في ميدان الآلات الزراعية (شعبة الآلات الزراعية للهندسة الريفية)
Section prototypes	قسم النماذج الأولية
CEEMAT: Centre d'études et d'experimentation du machinisme agricole et tropicale	مركز الدراسات والتجريب المعني بالآلات الزراعية والاستوائية
Groupement d'etudes et de recherches pour le developpement de l'agronomie tropicale	فريق الدراسات والبحوث المعني بتطوير الزراعة الاستوائية
CEERI: Central Electronics Engineering Research Institute	المعهد المركزي لبحوث هندسة الالكترونيات
CEETA: Centre d'étude et d'experimentation des technologies appropriées	مركز الدراسة والتجريب في ميدان التكنولوجيات الملائمة
CEFIGRE: International Training Centre for Water Resources Management (Centre de formation internationale à la gestion des ressources en eau)	المركز الدولي للتدريب على ادارة الموارد المائية
CEFS: Comite europeen des fabricants de sucre	اللجنة الأوروبية للمنتجين الصناعيين للسكر
CEI: Council of Engineering Institutions	مجلس المؤسسات الهندسية
International Electrotechnical Commission (Commission electrotechnique internationale)	اللجنة الدولية للتقنية الكهربائية
CEIM: Banque maghebine d'information industrielle (Centre d'études industrielles du Maghreb)	بنك المغرب العربي للاعلام الصناعي (مركز المغرب العربي للدراسات الصناعية) (أنظر : BMI)
CEMAT: Centro mesoamericano de estudios sobre tecnologica apropiada	مركز أمريكا الوسطى لدراسات التكنولوجيا الملائمة
CEMIQ: Centro Mexicano de informacion quimica (Laboratories nacionales de fomento industrial)	المركز المكسيكي للمعلومات الكيميائية (المختبرات الوطنية للتنمية الصناعية)
CEMIZPLO: Centro Mexicano de informacion del zinc y plomo	المركز المكسيكي للاعلام بشأن الزنك والرصاص
CENAP: Servicio de informacion y transferencia de tecnologica (Centro nacional de productividad)	دائرة الاعلام ونقل التكنولوجيا (المركز الوطني للانتاجية)

CENAPIA: Centro nacional de promocion de la pequena industria y artesanía	المركز الوطني لتشجيع الصناعات الصغيرة والحرف
CENAPRO: Centro de documentacion e informacion (Centro nacional de productividad de Mexico)	مركز التوثيق والاعلام (المركز الوطني المكسيكي للإنتاجية) (أنظر : CDI)
CENDES: Centro de desarrollo industrial de Ecuador	مركز التنمية الصناعية باكوادور
Servicio de informacion tecnica	دائرة الاعلام التقني
Centro de documentacada divisao de economia a engenharia de sistemas (Instituto de pesquisas tecnologicas do estado de Sao Paulo)	مركز التوثيق في شعبة الائتماد وهندسة النظم (معهد البحوث التكنولوجية بولاية ساوباولو)
CENDINOR: Instituto nacional de normalizacion	المؤسسة الوطنية لتوحيد المقاييس
CENDIT: Centre for Development of Industrial Technology	مركز تطوير التكنولوجيا التدريبية
CENIC: Centro nacional de investigaciones cientificas	المركز الوطني للبحوث العلمية
CENICAFE: Centro nacional de investigaciones de cafe	المركز الوطني لبحوث البن
CENICIT: Centro de informacion cientifica y tecnologica (Instituto Dominicano de tecnologia industrial)	مركز الاعلام العلمي والتكنولوجي (المعهد الدومينيكي للتكنولوجيا الصناعية)
CENID: Departamento centro nacional de informacion y documentacion (Comision nacional de informacion cientifica y tecnologica)	ادارة المركز الوطني للاعلام والتوثيق (اللجنة الوطنية للاعلام العلمي والتكنولوجي)
CENIM: Centro nacional de investigaciones metalurgicas (Consejo superior de investigaciones cientificas)	المركز الوطني للبحوث التعدينية (المجلس الأعلى للبحوث العلمية)
CENIP: Centro nacional de productividad	المركز الوطني للإنتاجية
Servicio de inofrmacion y difusion	دائرة الاعلام والنشر
CENIT: Centro nicaraguense de informacion tecnologica (Banco central de Nicaragua)	مركز الاعلام التكنولوجي في نيكاراغوا (مصرف نيكاراغوا المركزي)

- CEPAL: Caribbean Information System
for Economic and Social Planning
(Office of the Caribbean)
- Latin American Centre for Economic
and Social Documentation
(Centre Latino-americain de
documentation economique et
social)
(Centro Latinoamericano de
documentacion economica y social)
- CEPAL/ILPES: Joint CEPAL/ILPES Library
(Economic Commission for Latin
America/Latin American Institute for
Economic and Social Planning)
- CEPECA: International Centre for
Management Development
- CEPED: Centro de pesquisas e
desenvolvimento
(Centre of Research and Development)
- Setor de documentacã e informacã
(Centro de pesquisas e desenvolvimento)
- CEPEX: Centre de promotion des
exportations
- Trade Information Service
- CEPFL: Economic Community of the
Great Lakes Countries
- CEPI: Service de documentacion et
d'information
(Centre d'etudes et de promotion
industrielles)
- CEPLAC: Ddiviso de bibliografia e
documentacao
(Comissao executiva do plano da
lavoura cacauera)
- CERBI: Centro de referencia y
biblioteca
(Instituto nacional de fomento
municipal)
- CERCHAR: Centre d'études et de
recherches des charbonnages de
France
- CERDIA: Centre d'étude, recherche et
documentation des industries agricoles
et alimentaires
- نظام الاعلام لأغراض التخطيط الاقتصادي
والاجتماعي في منطقة الكاريبي
(أنظر: CARISPLAN)
- مركز أمريكا اللاتينية للتوثيق
الاقتصادي والاجتماعي
- المكتبة المشتركة بين اللجنة الاقتصادية
لأمريكا اللاتينية ومعهد أمريكا اللاتينية
للتخطيط الاقتصادي والاجتماعي
- المركز الدولي للتنمية الادارية
- مركز البحوث والتنمية
- قطاع التوثيق والاعلام
- مركز ترويج الصادرات
- دائرة الاعلام التجاري
- الاتحاد الاقتصادي لبلدان البحيرات الكبرى
- دائرة التوثيق والاعلام
(مركز الدراسات والترويج في الميدان
الصناعي)
- شعبة المراجع والتوثيق
(اللجنة التنفيذية للتخطيط)
- مركز المراجع والمكتبة
(المعهد الوطني للتنمية البلدية)
- مركز الدراسات والبحوث بشأن مناجم
الفحم الحجري بفرنسا
- مركز الدراسة والبحث والتوثيق في
ميدان الصناعات الزراعية والغذائية

CEREEQ: Centre experimental de recherches et d'études pour l'equipement	المركز التجريبي للبحوث والدراسات التجهيزية
CERIB: Centre d'études et de recherches de l'industrie du beton manufacture	مركز دراسات وبحوث تصنيع الاسمنت
CERILH: Centre d'études et de recherches de l'industrie des liants hydrauliques	مركز الدراسات والبحوث في ميدان صناعة المقسبات الهيدرولية
CEPER: Empresa publica de certificaciones pesqueras de Peru	المؤسسة العامة لتراخيص السمك في بيرو
CERPHOS: Centre d'études et de recherches des phosphates minéraux	مركز الدراسات والبحوث الخاصة بالفوسفات المعدنية
CETEC: Sector de documentacao e informacao (Fundacao centro tecnologico de Minas Gerais)	قطاع التوثيق والاعلام (المؤسسة المركزية التكنولوجية لميناس جيرائيس)
CEVER: Centro de educacion vocacional evangelico y reformado (Asociacion de instituciones evangelicas de Honduras)	مركز التدريب المهني الانجيلي والاصلاحي (أنظر: AIEH)
CFI: Corporacion de fomento industrial de la Republica Dominicana	مؤسسة التنمية الصناعية بالجمهورية الدومينيكية
Unit of Tropical Silviculture (Commonwealth Forestry Institute)	وحدة الحراجة الاستوائية (معهد الكومنولث لعلم الحراجة) (جامعة أوكسفورد)
CFS: Energy from the Forest Program (Canadian Forestry Service)	برنامج استمداد الطاقة من الغابات دائرة الحراجة الكندية (أنظر: ENFOR)
CFTRI: Central Food Technological Research Institute	المعهد المركزي للبحوث التكنولوجية في ميدان الأغذية
Food Science and Technology Information Service	دائرة الاعلام بشأن العلم والتكنولوجيا في ميدان الأغذية
CGCED: Caribbean Group for Co-operation in Economic Development	المجموعة الكاريبية للتعاون في ميدان التنمية الاقتصادية
CGCRI: Scientific Documentation and Information Services for Glass, Ceramics Refractories and Allied Sciences (Central Glass and Ceramic Research Institute)	الخدمات العلمية للتوثيق والاعلام بشأن علوم الزجاج والخزف والمواد المقاومة للصهر والعلوم المرتبطة بها (المعهد المركزي لبحوث الزجاج والخزف)
CHE: Chemical Engineering Department (University of Missouri)	قسم الهندسة الكيميائية (جامعة ميسوري)

CI: Centro de informacion (Instituto Mexicana de investigaciones siderurgicas)	مركز الاعلام (المعهد المكسيكي لبحوث الحديد)
CIASA: Compania industrial azucarera "San Aurelio" S.A.	الشركة الصناعية المساهمة "سان أوريليو" للسكر
CIAT: Centro internacional de agricultura tropical (Cassave Information Center)	المركز الدولي للزراعة الاستوائية (مركز الاعلام بشأن المنيهوت)
CIATECH: Centro de investigaciones y asistencia tecnologica del estado de Chihuahua	مركز البحوث والمساعدة التكنولوجية بولاية شيواوا
CIATEG: Centro de investigaciones y asistencia tecnologica del estado de Guanajuato	البحوث والمساعدة التكنولوجية بولاية غواناخواتو
CIATEJ: Centro de investigacion y asistencia en technolgia y diseno del estado de Jalisco	البحث والمساعدة في ميدان التكنولوجيا بولاية خاليسكو
CIATEQ: Centro de investigacion y asistencia tecnica del estado de Queretaro (Queretaro, QRO., Mexico)	مركز البحث والمساعدة التقنية بولاية كيريتارو ، المكسيك
CIB: International Council for Building Research Studies and Dcoumentation (Conseil international pour la recherche l'étude et la documentation du batiment)	المجلس الدولي للدراسات والتوثيق في بحوث البناء
CIBE: Confederation internationale des betteraviers europeens	الاتحاد الدولي لزراعي الشمندر الأوروبيين
CIC: Caribbean Investment Corporation	شركة الاستثمار الكاريبية
CICASI: Centro de investigacions carobeniferas y siderurgicas	مركز البحوث في ميدان الفحم والحديد
CICE: Centre ivoirien du commerce exterieur	مركز ساحل العاج للتجارة الخارجية
CICELPA: Centro de investigacion de celuloas y papel	مركز بحوث السيلولوز والورق
CICH: Centro de informacion cientifica y humanistica (Universidad nacional autonoma de Mexico)	مركز الاعلام العلمي والانساني (جامعة المكسيك الوطنية المستقلة)

- CICIHA: Centro de investigacion de la construccion industrializada en el Habitat
(Instituto nacional de tecnologia industrial)
مركز بحوث البناء الصناعي في الموئل
(المعهد الوطني للتكنولوجيا الصناعية)
- CICON: Centro de informacion a la construccion
(Facultad de ingenieria de la universidad de San Carlos de Guatemala)
مركز الاعلام بشأن البناء
(كلية الهندسة في جامعة سان كارلوس
بغواتيمالا)
- CID: Centro de investigacion documentaria
(Instituto nacional de tecnologia industrial)
مركز البحوث التوثيقية
(المعهد الوطني للتكنولوجيا الصناعية)
- Centro de informacion bibliografica y documentacion
(Servicio industrial de la marina Callao)
مركز الاعلام المرجعي والتوثيق
- Centro de informacion y documentacion
(Camara de comercio de Cali)
مركز الاعلام والتوثيق
(الغرفة التجارية في كالي)
(أنظر: CCC)
- Centro de informacion y documentacion industrias del Peru
مركز الاعلام والتوثيق في الميدان الصناعي في بيرو
- Centro de informacao e documentacao
(Fertilizantes Vale Do Rio Grande)
مركز الاعلام والتوثيق
(أسمدة فالي دوريو غراندي)
- CIDA: Canadian International Development Agency
(Agence canadienne de developpement international)
الوكالة الكندية للتنمية الدولية
- CIDI: Centro de investigaciones para el desarrollo integral
(Universidad pontificia bolivariana)
مركز البحوث لأغراض التنمية الشاملة
(الجامعة الكاثوليكية البوليفارية)
- Centro de informacion sobre contaminacion ambiental urbana
مركز الاعلام بشأن تلوث البيئة الحضرية
- CIDIA: Centro interamericano de documentacion e informacion agricole
(Instituto interamericano de ciencias agricolas)
مركز البلدان الأمريكية للتوثيق والاعلام في الميدان الزراعي
(مركز البلدان الأمريكية للعلوم الزراعية)
- CIDRE: Centre de informacion documentacion y referencia
(Consejo venezolano de la industria)
مركز الاعلام والتوثيق والمراجع
(المجلس الفنزويلي للصناعة)

- CIIM: Centro de investigacion para las industrias minerales (Instituto nacional de tecnologia industrial) مركز البحوث لأغراض الصناعات المعدنية (المعهد الوطني للتكنولوجيا الصناعية)
- CI-INTEC: Centro de informacion y documentacion (Instituto de investigaciones technolgicas) مركز الاعلام والتوثيق (معهد البحوث التكنولوجية)
- CIIS: Central Industrial Information Services (Cement Research Institute of India) الخدمات المركزية للاعلام الصناعي
- CIM: Centro de informacion metalurgica (Asesoria tecnica industrial) مركز الاعلام الميالتورجي
- CIMM: Centro de investigacion minera y metalurgica مركز البحوث المعدنية والميالتورجية
- Centro de documentacion y difusion (Centro de investigacion minera y metalurgica) مركز التوثيق والنشر
- CINCAU: Centro de informacion sobre contaminacion ambiental urbana مركز الاعلام بشأن التلوث البيئي في المناطق الحضرية
- CIOS: World Council of Management المجلس العالمي للتدبير الاداري
- CIPA: International Committee for Plastics in Agriculture (Comite international des plastiques en agriculture) اللجنة الوطنية لاستخدام اللدائن في مجال الزراعة
- CIPEC: Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries (Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre) (Consjo intergubernamental de paises exportadores de cobre) المجلس الدولي الحكومي للبلدان المصدرة للنحاس
- CIRC: Centre for International Research Cooperation مركز التعاون الدولي في ميدان البحوث
- CIRED: Centre international de recherche sur l'environnement et le developpement المركز الدولي لبحوث البيئة والتنمية
- CISIR: Ceylon Institute of Scientific and Industrial Research معهد البحوث العلمية والصناعية في سيلان
- Center for Industrial Statistics, Information and Research مركز الاحصاء والاعلام والبحث في الميدان الصناعي
- Technical Library and Information Service دائرة المكتبة التقنية والمعلومات

CIT: National Library and Agricultural Engineering (Cranfield Institute of Technology)	المكتبة الوطنية والهندسة الزراعية (معهد كرانفيلد للتكنولوجيا)
Centro de informacion tecnologica	مركز الاعلام التكنولوجي
Centro de informacion tecnica	مركز الاعلام التقني
Centro de investigaciones textiles	مركز بحوث النسيج
Jet Propulsion Laboratory (Californian Institute of Technology)	مختبر الدفع النفاث (معهد التكنولوجيا في كاليفورنيا)
CITD: Committee for Industrial Technology Development	لجنة تطوير التكنولوجيا الصناعية
CITE: Centre d'information technique et économique	المركز الاعلامي التقني والاقتصادي
CITEPA: Camara de industriales de tejidos de punto y anexos	غرفة صناعات الغزل والنسيج وملحقاتها
CITI: Centro de informacao tecnica para a industria (Technical Information Centre for Industry) (Centre d'information technique pour l'industrie)	مركز الاعلام التقني للأغراض الصناعية
CITS: Commission internationale technique de sucrerie	اللجنة الدولية التقنية لمعامل السكر
CLAD: Latin American Centre for Development Administration	مركز بلدان أمريكا اللاتينية للإدارة الانمائية
CLADES: Latin American Centre for Economic and Social Documentation (Centre latino-americain de documentation economique et sociale)	مركز بلدان أمريكا اللاتينية للتوثيق الاقتصادي والاجتماعي
CLRI: Central Leather Research Institute	المعهد المركزي لبحوث الجلود
National Information Centre for Leather and Allied Industries	المركز الوطني المعني بصناعات الجلود والصناعات المتصلة بها
CMA: Clothing Manufacturers Association of the United States of America	رابطة صانعي الملابس في الولايات المتحدة الأمريكية
CMEA: Council for Mutual Economic Assistance	مجلس التعاضد الاقتصادي

CMERI: Central Mechanical Engineering Research Institute	المعهد المركزي لبحوث الهندسة الميكانيكية
CMFI: Central Metal Forming Institute	المعهد المركزي لتشكيل المعادن
CMRDI: Central Metallurgical Research and Development Institute	المعهد المركزي للبحث والتطوير في الصناعات الميتالورجية
CMS & A: C.M. Steele and Associates	س . م . ستيل وشركاه
CMTI: Central Machine Tool Institute	المعهد المركزي للآلات المكنية
National Information Centre for Machine Tools and Production Engineering	المركز الوطني للاعلام من أجل الآلات المكنية والهندسة الانتاجية
CND: Centre national de documentation	المركز الوطني للتوثيق
CNDCT: Centro nacional de documentacion cientifica y tecnologica	المركز الوطني للتوثيق العلمي والتكنولوجي
CNDES: Centre National de documentation economique et sociale	المركز الوطني للتوثيق الاقتصادي والاجتماعي
CNEA: Centre national des etudes agricoles	المركز الوطني للدراسات الزراعية
CNECA: Comision nacional de estudio de la cana y del azucar	اللجنة الوطنية للدراسات المتعلقة بالقصب والسكر
CNEI: Centre national d'etudes industrielles	المركز الوطني للدراسات الصناعية
CNERNA: Centre national de coordination des etudes et recherches sur la nutrition et l'alimentation	المركز الوطني لتنسيق الدراسات والبحوث بشأن التغذية والأغذية
CNEXO: Centre national pour l'exploitation des oceans	المركز الوطني لاستغلال المحيطات
CNMT: Centre national de medecine traditionnelle	المركز الوطني للطب التقليدي
CNPPME: Centre national de promotion de petites et moyennes entreprises	المركز الوطني للنهوض بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة
CNPQ: Instituto brasileiro de informacao en ciencia e tecnologia (Brazilian Institute for Information on Science and Technology)	المعهد البرازيلي للمعلومات العلمية والتكنولوجية
CNRA: Centre national de recherches agronomiques	المركز الوطني للبحوث الزراعية
CNREBTP: Centre national de recherche et d'experimentation pour le batiment et les travaux publics	المركز الوطني للبحث والتجريب في مجال البناء والأشغال العامة

CNROP: Centre national de recherches ocenaographiques et des pêches	المركز الوطني للبحوث الأوقيانوغرافية وصيد الأسماك
CNRP: Centre national de recherches pharmaceutiques	المركز الوطني للبحوث الصيدلانية
CNRS: Centre national de la recherche scientifique	المركز الوطني للبحث العلمي
CNRS-PASCAL: Centre de documentation scientifique et technique (Centre national de la recherche scientifique)	المركز الوطني للبحث العلمي - بسكال
CNTPI: Centro nacional de tecnologia y productividad insutrial (Sistema de diagnostico tecnico- economico de ramas industriales)	المركز الوطني للتكنولوجيا والانتاجية الصناعية (نظام التشخيص التقني الاقتصادي للفروع الصناعية)
COBRAPI: Companhia brasileira de projetos industriais (Coordenadoria de desenvolvimento tecnologico)	الشركة البرازيلية للمشاريع الصناعية (الهيئة التنسيقية للتنمية التكنولوجية)
COBRPO: Centralny osrodek badawczo- rozwojowy przemyslu odziezewego (Research Development Centre for the Polish Clothing Industry)	مركز تطوير البحوث من أجل صناعة الملابس البولندية
CODELCO: Corporacion nacional del cobre de Chile	الشركة الوطنية للنحاس في شيلي
CODESRIA: Council for the Development of Economic and Social Research in Africa (Conseil pour le développement de la recherche economique et sociale en Afrique)	المجلس المعني بتطوير البحوث الاقتصادية والاجتماعية في افريقيا
COEX: Direccion general de comercio exterior	المديرية العامة للتجارة الخارجية
COHDEFOR: Corporacion hondurena de desarrolle forestal	المؤسسة الهندوراسية للتنمية الحراجية
COIP: Corporacion industrial del pueblo	المؤسسة الصناعية الشعبية
COIUPA: Centre de documentation des industries utilisatrices de produits agricoles	مركز التوثيق لأغراض الصناعات المستخدمة للمنتجات الزراعية
COLCIENCIAS: Fondo Colombiano de investigaciones cientificas	الصندوق الكولومبي للبحوث العلمية

COMES: Commissariat à l'énergie solaire	المفوضية المعنية بالطاقة الشمسية
CONACYT: Consejo nacional de ciencia y tecnologia	المجلس الوطني للعلم والتكنولوجيا
CONICET: Centro Argentino de informacion cientifica y tecnologica (Consejo nacional de investigaciones cientificas y tecnicas)	المركز الأرجنتيني للاعلام العلمي والتكنولوجي
CONICIT: Consejo nacional de investigaciones cientificas y tecnologica	المجلس الوطني للبحوث العلمية والتكنولوجية
CONICYT: Venezuelan Scientific and Technological Office in Austria and Western Europe	المكتب الفنزويلي العلمي والتكنولوجي في النمسا وأوروبا الغربية
Comision nacional de inofrmacion y tecnologica	اللجنة الوطنية للاعلام العلمي والتكنولوجي
CONREDEC: Consulting, Research and Development Centre (Cyprus Professional Engineers' Association)	مركز الاستشارة والبحث والتطوير
COPANT: Pan American Standards Commission (Commission panamericaine de normalisation)	لجنة البلدان الأمريكية لتوحيد المقاييس
COPERSUCAR: Centro de tecnologica copersucar (Copersucar Center of Technology) (Cooperativa central dos produtores de acucar e alcool do estado de Sao Paulo) (Central Cooperative of the Sugar and Alcohol Producers of the State of Sao Paulo)	التعاونية الموكزية لمنتجي السكر والكحول في ولاية ساوبالو
CORDECruz: Corporacion regional de desarrollo de Santa Cruz	المؤسسة الاقليمية للتنمية في سانتا كروز
CORDEPAZ: Corporacion regional de desarrollo de la Paz	المؤسسة الاقليمية للتنمية في لاباز
CORFO: Corporacion de fomento de la produccion (Instituto de fomento pesquero)	مؤسسة تطوير الانتاج (معهد تنمية مصائد الأسماك)
CORPOPULAR: Corporacion financiera popular S.A.	المؤسسة المالية الشعبية

CORPORIENTE: Corporacion de desarrollo de la region nor-oriental	مؤسسة تنمية المنطقة الشمالية الشرقية
CORPOZULIA: Corporacion de desarrollo de la region Zuliana	مؤسسة تنمية منطقة زوليانا
COSQC: Central Organization for Standardization and Quality Control	المنظمة المركزية لتوحيد المقاييس وضبط النوعية
COTA: Collectif d'échanges pour la technologie appropriée	جمعية المبادلات لأغراض التكنولوجيا الملائمة
Division of Chemcial Technology	شعبة التكنولوجيا الكيميائية
Division of Computing Research	شعبة بحوث الحاسب الالكتروني
Division of Fossil Fuels	شعبة الوقود الأحفوري
Division of Food Research	شعبة بحوث الأغذية
Division of Manufacturing Technology	شعبة تكنولوجيا الصناعة التحويلية
Division of Material Science	شعبة علوم المادة
Division of Mechanical Engineering	شعبة الهندسة الميكانيكية
Division of Mineral Industry	شعبة كيمياء المعادن
Division of Mineral Engineering	شعبة هندسة المعادن
Division of Mineralogy	شعبة علم المعادن
Division of Mineral Physics	شعبة فيزياء المعادن
Molecular and Cellular Biology Unit	وحدة البيولوجيا الحزئية والخلووية
CRI: Centro regional de informacion (Corporacion de desarrollo de la region nor-oriental)	المركز الاقليمي للاعلام (مؤسسة تنمية المنطقة الشمالية الشرقية (بالهند)
Cement Research Institute of India	معهد بحوث الأسمنت بالهند
CRIATS: Centros de investigacion y asistencia tecnica (Consejo nacional de ciencia y tecnologia)	مراكز البحوث والمساعدة التقنية
CRID: Centre pour la recherche interdisciplinaire sur le developpement (Centro para la investigacion interdisciplinarai sobre el desarrollo)	مركز البحوث المتعددة التخصصات لأغراض التنمية

CRII: Cement Research Institute of India	معهد بحوث الاسمنت بالهند (أنظر : CRI)
CRM: Centrum voor research in de metallurgie (Institute fuer Metallurgische Forschung) (Centre de recherches metallurgiques)	معهد البحوث الميتالورجية
CRRI: Central Road Research Institute	المعهد المركزي لبحوث الطرق
CRRID: Centre for Research in Rural and Industrial Development	مركز البحوث في التنمية الريفية والصناعية
CRS: Seccion de regalias y tecnologia, secretaria tecnica	قسم الامتيازات والتكنولوجيا ، الأمانة التقنية
CRSEFPI: Statitstical, Economic and Social Research and Training Centre for Islamic Countries (Centre de recherches statistiques, économiques et sociales et de formation pour les pays islamiques)	مركز البحوث الاحصائية والاقتصادية والاجتماعية والتدريب لخدمة البلدان الاسلامية
CRUEA: Centre de recherehce sur l'utilisation des énergies alternatives	مركز البحوث المتعلقة باستخدام الطاقات البديلة
CS: Commonwealth Secretariat	أمانة الكومنولث
CSIO: Central Scientific Instruments Organization	المنظمة المركزية للأدوات العلمية
CSIR: Council for Scientific and Industrial Research Industrial Research Institute Water Resources Research Unit Central Drug Research Institute	مجلس البحوث العلمية والصناعية معهد البحوث الصناعية وحدة بحوث الموارد المائية المعهد المركزي لبحوث العقاقير
CSIRO: Wool Research Laboratories (Commonwealth Scientific and Industrial Research Organization) Australian Scientific Industry Association Division of Applied Geomechanics Division of Applied Organic Chemistry	مختبرات بحوث الصوف (منظمة الكومنولث للبحوث العلمية والصناعية) الرابطة الاسترالية للصناعات العلمية شعبة الميكانيكا البيولوجية التطبيقية شعبة الكيمياء العضوية التطبيقية

Division of Applied Physics	شعبة الفيزياء التطبيقية
Division of Building Research	شعبة بحوث البناء
Division of Chemical Physics	شعبة الفيزياء الكيميائية
Division of Textile Industry	شعبة صناعة النسيج
Division of Textile Physics	شعبة فيزياء النسيج
Wheat Research Unit	وحدة بحوث القمح
Division of Plant Industry	وحدة الصناعة النباتية
Centre for International Research Cooperation	مركز التعاون الدولي في مجال البحوث
CSK: Committee for Standardization of the Democratic People's Republic of Korea	اللجنة المعنية بتوحيد المقاييس في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
CSMCRI: Central Salt and Marine Chemicals Research Institute	المعهد المركزي لبحوث الملح والمواد الكيميائية البحرية
CSR: CSR Limited	الشركة المحدودة لتكرير السكر في المستعمرات
CSSCT: Asociacion de tecnicos azucareros de Cuba (Cuban Society of Sugar Cane Technologists)	الجمعية الكوبية لخبراء تكنولوجيا قصب السكر
CSTB: Centre Scientifique et technique du batiment	المركز العلمي والتقني للبناء
CTA: Caribbean Tourism Association	الرابطة الكاريبية للسياحة
CTAA: Centro de tecnologica agricola e alimentar	مركز التكنولوجيا الزراعية والغذائية
CTB: Centre technique du bois	المركز التقني للخشب
COVENIN: Comision venezolana de normas industriales	اللجنة الفنزويلية للمعايير الصناعية
CPCM: Maghreb Permanent Consultative Committee (Comite permanent consultatif du Maghreb)	اللجنة الاستشارية الدائمة لبلدان المغرب العربي
CPEA: Cyprus Professional Engineers' Association	الرابطة المهنية للمهندسين في قبرص
CPO: Central Planning Organization	المنظمة المركزية للتخطيط
CPRI: Central Power Research Institute	المعهد المركزي لبحوث الطاقة

CRAFOP: Centre de recherche appliquée, fondamentale et de formation permanente	مركز البحوث التطبيقية والأساسية والتدريب المستديم
CRAT: African Regional Centre for Technology (Centre regional africain de technologie)	المركز الاقليمي الافريقي للتكنولوجيا
CRDI: International Development Research Centre (Centre de recherches pour le developpement international)	مركز بحوث التنمية الدولية
CREA: Centre de recherches en economie appliquée	مركز البحوث في مجال الاقتصاد التطبيقي
CRED: Centre for Research on Economic Development	مركز بحوث التنمية الاقتصادية
CRENO: Centre national d'études et de recherche en énergies renouvelables	المركز الوطني للدراسات والأبحاث في ميدان الطاقة المتجددة
CRES: Regional Centre for Solar Energy (Centre régional pour l'énergie solaire)	المركز الاقليمي للطاقة الشمسية
CTC: Centre technique du cuir	المركز التقني للجلد
Centre on Transnational Corporations (Centre des NU sur les sociétés transnationales) (Centro de empresas transnacionales)	المركز المعني بالشركات عبر الوطنية
CTD: Technical Documentation Centre	مركز التوثيق التقني
CTFT: Centre technique forestier tropical	المركز التقني للغابات الاستوائية
CTP: Centre technique de l'industrie des papiers, cartons et cellulose	المركز التقني لصناعة الورق والكرتون والسيلولوز
CTRA: Caribbean Tourism Research Centre	المركز الكاريبي لبحوث السياحة
CTRI: Central Tobacco Research Institute	المعهد المركزي لبحوث التبغ
CTT: Centre for Technology Transfer	المركز المعني بنقل التكنولوجيا
CU: Cornell University	جامعة كورنيل
CURPHAMETRA: Centre universitaire de recherche sur la pharmacopée et la medecine traditionnelle (Universite nationale du Rwanda)	المركز الجامعي لبحوث الصيدلة والطب التقليدي (الجامعة الوطنية ، رواندا)

CVI: Consejo venezolano de la
industria
(Centro de informacion documentacion
y referencia)

المركز الفنزويلي للصناعة
(مركز التوثيق والاعلام والمراجع)

D

DAP: Development Academy of the Philippines	الأكاديمية الفلبينية للتنمية
DO: Data for Development (Données pour le developpement) (Datos para el desarrollo)	تسخير البيانات لأغراض التنمية
DECAB/B: Departamento de documentacao, estatistica, cadastro e informacoes industriais	ادارة التوثيق والاحصاء والمساحة والاعلام الصناعي
DEDIB: Departement de la documentation et de l'information en matiere de brevets (Organisation africaine de la propriété intellectuelle)	ادارة التوثيق والاعلام في مجال البراءات (المنظمة الافريقية للملكية الفكرية)
DEE: Departamento de estudios economicos	ادارة الدراسات الاقتصادية
DEM: Development Bank of Mauritius	مصرف موريشوس للتنمية
DEPERIN: Balai besar penelitian dan pengembangan industri hasil pertanian (Institute for Research and Development of Agro-Based Industry)	معهد البحث والتطوير في ميدان الصناعة القائمة على الزراعة
DET: Department of Establishment and Training Division de desarrollo tecnologico	ادارة التعيين والتدريب شعبة التنمية التكنولوجية
DEVCO: State Agencies Development Cooperation Organization Development Corporation	منظمة التعاون على تطوير الوكالات الحكومية المؤسسة الانمائية
DFD: Data for Development (Données pour le developpement) (Datos para el desarrollo)	تسخير البيانات لأغراض التنمية
DGI: Direccion general de industrias	المديرية العامة للصناعات
DGICT: Direccion general de investigacion cientifica y tecnologica	المديرية العامة للبحث العلمي والتكنولوجي
DCN: Direccion general de normas	المديرية العامة للمقاييس
DCNT: Direccion general de normas y tecnologia	المديرية العامة للمقاييس والتكنولوجيا

DCQ: Direccao-geral da qualidade	المديرية العامة للنوعية
DGR: Direction du génie rural (Division du machinisme agricole)	مديرية الهندسة الريفية (شعبة الميكنة الزراعية)
DGRST: Délégation generale à la recherche scientifique et technique	المديرية العامة للبحث العلمي والتقني
DI: Direction de l'industrie	مديرية الصناعة
DIBID: Divisao de bibliografia e documentacao (Comissao executiva do plano da lavoura cacauera)	شعبة الفهرسة والتوثيق
DIC: Danish Invention Center Departamento de informacion comercial	المركز الدانمركي للاختراعات ادارة الاعلام التجاري
DID: Division of Information and Documentation	شعبة الاعلام والتوثيق
DIGENOR: Direccion general de normas y sistemas de calidad	المديرية العامة للمقاييس ونظم النوعية
DIN: Deutsches Institut fuer Normung (German Institute for Standardization)	المعهد الألماني لتوحيد المقاييس
DINIL: Direccao nacional de industria ligeira (Angola) (National Light Industry Authority)	الهيئة الوطنية للصناعة الخفيفة (أنغولا)
DINTEP: Divisao de informacao tecnica e propriedade industrial	شعبة الاعلام التقني والملكية الصناعية
DIP: Department of Industrial Promotion	ادارة تشجيع الصناعة
DIT: Direccion de informacion tecnica	مديرية الاعلام التقني
DITEP: Deutsche Keramische Gesellschaft E.V. (German Ceramics Society)	الجمعية الألمانية للخزف
DLSU: De la Salle University (Integrated Research Center)	جامعة دي لاسال (مركز البحث المتكامل)
DMA: Division du machinisme agricole du génie rural	شعبة الميكنة الزراعية للهندسة الريفية
DNP: Departamento nacional de planeacion	الادارة العامة للتخطيط

DNRE: Division of Natural Resources and Energy (Division des ressources naturelles et de l'énergie) (Division de los recursos naturales y de la energia)	شعبة الموارد الطبيعية والطاقة
DOC: Centre de documentation	مركز التوثيق
DOE: Department of Energy	ادارة الطاقة
DOMAC: Documentation and Market Promotion Centre	مركز التوثيق وترويج الأسواق
Departement de recherches économique et financières	ادارة البحوث الاقتصادية والمالية
DRPA: Office for Development Research and Policy Analysis (Bureau de la recherche et l'analyse des politiques en matière de developpement) (Ofician de investigacion y analsis de las politicas en materia de desarrollo)	مكتب بحث وتحليل السياسات الانمائية
DSE: Deutsche Stiftung fuer Internationale Entwicklung (German Foundation for International Development) (Fondation allemande pour le developpement international) (Fundacion alemana para el desarrollo internacional)	المؤسسة الألمانية للتنمية الدولية
DSIC: Documentation and Scientific Information Centre	مركز التوثيق والاعلام العلمي
DTC: Development Technology Center	مركز التكنولوجيا الانمائية
DTO: Dansk teknisk oplysningstjeneste (Danish Technical Information Service)	داائرة الاعلام التقني الدانمركية
DUALABS: Data Use and Access Laboratories	مختبرات استعمال واستغلال البيانات
DUEN: Délégation universitaire aux énergies nouvelles	المنذوبية الجامعية لموارد الطاقة المتجددة
DVCI: Central de informacoes (Cia acos especiais itabira)	مركز المعلومات (البرازيل)

E

EDAB: East African Development Bank	مصرف التنمية لشرقى افريقيا
EAFIT: Universidad escuela de administracion y finanzas y tecnologias	كلية الادارة والمالية والتكنولوجيا
ECA: Economic Commission for Africa (UN) (Building Materials and Construction Industries Development Programme) (Housing, Construction and Physical Planning Section)	اللجنة الاقتصادية لافريقيا (برنامج تنمية صناعة مواد البناء والتشييد) (قسم البناء والتخطيط المادي)
ECCM: East Caribbean Common Market	السوق المشتركة لشرقى منطقة البحر الكاريبي
ECLA: Economic Commission for Latin America (UN) (See also ECLAC)	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
ECLAC: Economic Commission for Latin America and the Caribbean Caribbean Documentation Centre Caribbean Development and Co-operation Committee Latin American Centre for Economic and Social Documentation (Centre latino-americain de documentation economique et sociale) (Centro latinoamericano de documentacion economica y social)	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية والكاريبي مركز التوثيق الكاريبي اللجنة الكاريبية للتنمية والتعاون مركز أمريكا اللاتينية للتوثيق الاقتصادي والاجتماعي
ECOPETROL: Empresa colombiana de petroleos (Division de desarrollo tecnologico)	المؤسسة الكولومبية للبترول (شعبة التنمية التكنولوجية)
ECOWAS: Economic Community of West African States	الاتحاد الاقتصادي لدول غربى افريقيا
ECTA: East Caribbean Tourism Association	رابطة شرق الكاريبي للسياحة
ECSWA: Economic and Social Commission for Western Asia (UN)	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربى آسيا
ECWA: Economic Commission for Western Asia (UN)	اللجنة الاقتصادية لغربى آسيا
EDC: Economic Development Corporation of Gao, Daman, and Diu Ltd.	الشركة المحدودة للتنمية الاقتصادية لغوا ودامان وديو

EDF: Economic Development Foundation	مؤسسة التنمية الاقتصادية
EEC: European Economic Community (Commission des communautés européennes)	الاتحاد الاقتصادي الأوروبي
EFNMS: European Federation of National Maintenance Societies	الاتحاد الأوروبي لجمعيات الصيانة الوطنية
EGG: Idaho National Engineering Laboratory (Egg Idaho Incorporation)	مختبر ايداهو الوطني للهندسة (مؤسسة ايداهو للبيضي)
EIB: European Investment Bank (Banque européenne d'investissement)	المصرف الأوروبي للاستثمار
EIDDC: Engineering and Industrial Design Development Centre)	مركز تطوير التصميمات الهندسية والصناعية
EIER: Ecole inter-états d'ingénieurs de l'équipement rural	المدرسة المشتركة بين الدول لمهندسي المعدات الريفية
EIL: Engineers India Limited	الشركة الهندسية الهندية المحدودة
EIRDC: Electronic Industries Research and Development Center	مركز بحوث وتطوير الصناعات الالكترونية
DITB: Engineering Industry Training Board	مجلس التدريب على الصناعة الهندسية
ELC: Environment Liaison Centre	مركز الاتصال البيئي
ELOT: Hellenic Organization for Standardization	المنظمة اليونانية لتوحيد المقاييس
EMBRAPA: Empresa brasileira de pesquisa agropecuária	الشركة البرازيلية للبحوث في ميدان الزراعية وتربية الماشية
ENAP: Empresa nacional de petroleo	شركة النفط الوطنية
ENFOR: Energy from the Forest Program Canadian Forestry Service	برنامج استمداد الطاقة من الغابات
Ecole nationale supérieure des industries agricoles et alimentaires	المدرسة الوطنية العليا للصناعات الزراعية والغذائية
Ecole nationale supérieure d'ingénieurs d'Abidjan (Département génie mécanique)	مدرسة أبيدجان الوطنية العليا للمهندسين (قسم الهندسة الميكانيكية)

Département génie électrique	قسم الهندسة الكهربائية
Département mathématiques - informatique	قسم الرياضيات والتجهيز الإلكتروني للبيانات
ENSIC: Environmental Sanitation Information Center	مركز الاعلام بشأن الاصحاح البيئي
ENSIL: Ecole nationale supérieure d'ingénieurs de Libreville	مدرسة ليرفيل الوطنية العليا للمهندسين
ENSPY: Ecole nationale supérieure polytechnique	مدرسة الفنون التطبيقية العليا الوطنية
ENVI: Division of Environmental Engineering	شعبة الهندسة البيئية
EPC: Iowa Energy Policy Council	مجلس أيوا لسياسة الطاقة
EPRI: Egyptian Petroleum Research Institute (Academy of Scientific Research and Technology)	المعهد المصري لبحوث البترول (أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا)
EPSEP: Empresa publica de servicios pesqueros	المؤسسة العامة لخدمات البحث
ERA: Electric Research Association	رابطة البحوث الكهربائية
ERDC: Energy Research and Development Center	مركز البحث والتطوير في ميدان الطاقة
ERL: Environmental Research Laboratory	مختبر البحوث البيئية
ERRC: Eastern Regional Research Center	مركز البحث في المنطقة الشرقية
ESAMRDC: Eastern and Southern African Mineral Resources Development Centre	مركز تنمية الموارد المعدنية في شرق افريقيا وجنوبها
ESCAP: Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (Regional Centre for Technology Transfer)	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادىء (المركز الاقليمي لنقل التكنولوجيا)
ESCAP-RCTT: Regional Technological Information Service (ESCAP Regional Centre for Technology Transfer)	الدائرة الاقليمية للاعلام التكنولوجي (المركز الاقليمي لنقل التكنولوجيا، التابع للجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادىء)
ESG: Rockwell International (Energy Systems Group)	هيئة روكويل الدولية (مجموعة نظم الطاقة)

ESU: Energy Studies Unit
(University of Strathclyde)

وحدة دراسات الطاقة
(جامعة ستراثكلايد)

ET: Division of Energy Technology
(Asian Institute of Technology)

شعبة تكنولوجيا الطاقة
(المعهد الآسيوي للتكنولوجيا)

ETTDC: Electronics Trade and
Technology Development Corporation
Ltd.

الشركة المحدودة لتنمية تجارة
وتكنولوجيا الالكترونيات

EURIPA: European Information
Providers Association

الرابطة الأوروبية لموردي المعلومات

EUROCEAN: European Oceanic Association
(Association européenne oceanique)

الرابطة الأوروبية للمحيطات

EUROSTAT: Statistical Office of the
European Communities

المكتب الاحصائي التابع للاتحادات
الأوروبية

EUSIDIC: European Association of
Information Services

الرابطة الأوروبية للخدمات الاعلامية

F

- FABET: Faculty of Animal Husbandry
(Gadjah Mada University) كلية تربية الحيوان
(جامعة كادجا مادا)
- FADINAP: Fertilizer Advisory Development
Information Network for Asia and
the Pacific شبكة الاعلام الانمائي الاستشارية المعنية
بالأسمدة لمنطقة آسيا والمحيط الهادئ
(ESCAP Agriculture Division)
- FAI: Fertilizer Association of India الرابطة الهندية للأسمدة
- FAIA: Arab Federation for Food
Industries الاتحاد العربي لصناعات الأغذية
(Fédération arabe des industries
alimentaires)
(Federacion arabe para las
industrias alimentarias)
- FAIMA: Federacion argentina de la
industria maderera y afines الاتحاد الأرجنتيني لصناعة الخشب ومشتقاته
- FAO: Food and Agriculture Organization
of the United Nations منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة
(Information System for the
Agricultural Sciences and Technology) (النظام الاعلامي لأغراض العلم والتكنولوجيا
الزراعيين)
(مركز "أغريس" للتنسيق)
- Fertilizer Industry Advisory
Committee اللجنة الاستشارية لصناعة الأسمدة
- FID: International Federation for
Documentation الاتحاد الدولي للتوثيق
(Fédération internationale de
documentation)
- FIDIC: Internationale Vereinigung
Beratender Ingenieure الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين
(International Federation of
Consulting Engineers)
(Fédération internationale des
ingénieurs-conseils)
- FIERGS: Federacao das industrias
estado do Rio Grande Do Sul اتحاد الصناعات في ولاية ريو غراندي دو سول
- FIEU: Forschungsinstitut fuer
Energie- und Umweltplanung معهد بحوث الطاقة والتخطيط البيئي
(Research Institute for Energy
and Environment Planning)
- FIFARMA: Latin American Pharmaceutical
Industry Federation اتحاد أمريكا اللاتينية لصناعة المستحضرات
الصيدلانية
(Federacion latinoamericana de la
industria farmaceutica)

FIIRO: Federal Institute of Industrial Research, Oshodi	المعهد الاتحادي للبحوث الصناعية ، أشودي
FIPA: International Federation of Agricultural Producers (Fédération internationale des producteurs agricoles)	الاتحاد الدولي للمنتجين الزراعيين
FIR: Fondo internacional para la reconstrucción	الصندوق الدولي للتعمير
FIRA: Furniture Industry Research Association	رابطة بحوث صناعة الأثاث
FIRS: Fondos d'intervention et de regularisation du marche du sucre	صندوق التدخل لتنظيم سوق السكر
FIS: International Foundation for Science (Fondation internationale pour la science)	المؤسسة الدولية للعلم
FIT: Fiji Institute of Technology	معهد فيجي للتكنولوجيا
FITB: Internationale Föderation von Wirkerei- und Strickerei-Fachleuten (International Federation of Knitting Technologists) (Federation internationale des techniciens de la bonneterie)	الاتحاد الدولي لخبراء تكنولوجيا الحياكة (الملابس المنسوجة)
FJBAC: Fundacion Javier Barros A.C.	مؤسسة خافيير باروس (المكسيك)
FKI: Federation of Korean Industries (Association of Industrial Research Institutes)	اتحاد الصناعات الكورية (رابطة معاهد البحوث الصناعية)
FMIFD: World Federation of Development Financing Institutions (Federation mondiale des institutions de financement) (Fédération mondiale de institutions financieras de desarrollo)	الاتحاد العالمي لمؤسسات التمويل الانمائي
FMM: Federation of Malaysian Manufacturers	اتحاد المنتجين الصناعيين الماليزيين
FMOI: World Federation of Engineering Organizations (Fédération mondiale des organisations d'ingénieurs)	الاتحاد العالمي للمنظمات الهندسية
FMST: Federal Ministry of Science and Technology	الوزارة الاتحادية للعلم والتكنولوجيا
FNTC: Fiji National Training Council	مجلس فيجي الوطني للتدريب

FONADE: Fondo nacional de proyectos de desarrollo	الصندوق الوطني لمشاريع التنمية
FORPRIDECOM: Forest Products Research Industries Development Commission	هيئة تنمية صناعات البحوث في ميدان المنتجات الحراجية
FOSTIS: Food Science and Technology Information Service	دائرة الاعلام لأغراض علوم وتكنولوجيا الأغذية
FPA: Fertilizer and Pesticide Authority	هيئة الأسمدة ومبيدات الآفات
FRI: Fulmer Research Institute Ltd. Forest Research Institute (New Zealand)	معهد فلمر للبحوث ، المحدود معهد البحوث الحراجية (نيوزيلندا)
FRIN: Forestry Research Institute of Nigeria	المعهد النيجيري للبحوث الحراجية
FRINLIB: Forestry Research Institute of Nigeria Library	معهد البحوث الحراجية ، التابع لمكتبة نيجيريا
FRISCI: Food Research Institute Scientific Information Centre	مركز الاعلام العلمي في معهد البحوث الغذائية
FRS: Fire Research Station	محطة بحوث الاحتراق (أنظر BRE)
FS: Food Science Department (Cornell University)	قسم علوم الأغذية (بجامعة كورنيل)
FTI: Foundation for Industrial Technology	مؤسسة التكنولوجيا الصناعية
FUDECO: Fundacion para el desarrollo de la region centro occidental	مؤسسة تنمية منطقة الوسط الغربي (فنزويلا)

G

GAIBANK: Guyana Co-operative Agricultural and Industrial Development Bank	مصرف غيانا التعاوني للتنمية الزراعية والصناعية
GATE: German Appropriate Technology Exchange (Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit)	الوكالة الألمانية لتبادل التكنولوجيا الملائمة (الوكالة الألمانية للتعاون التقني)
GBAP: Garment Business Association of the Philippines	الرابطة الفلبينية لتجارة الثياب
GCC: Gulf Cooperation Council	مجلس التعاون الخليجي
GERDAT: Groupement d'études et de recherches pour le développement de l'agronomie tropicale	فريق الدراسات والبحوث المعني بتنمية الزراعة الاستوائية (أنظر : CEEMAT)
Centre d'études et d'experimentation du machinisme agricole et tropicale	مركز الدرس والاختبار في ميدان الآلات الزراعية والاستوائية
GERES: Groupement pour l'exploitation rationnelle de l'énergie solaire	الفريق المعني بالاستغلال الرشيد للطاقة الشمسية
GIDS: Giri Institute of Development Studies	معهد جيرى للدراسات الانمائية
GIFAP: International Group of National Associations of Manufacturers of Agrochemicals	المجموعة الدولية للرابطات الوطنية لصانعي المواد الكيميائية الزراعية
GIZA: Ghana Industrial Free Zones Authority	هيئة المناطق الحرة الصناعية في غانا
GILDH: Government Industrial Development Laboratory, Hokkaido	المختبر الحكومي للتنمية الصناعية ، هوكايدو
GIRIC: Government Industrial Research Institute, Chugoku	المعهد الحكومي للبحوث الصناعية ، شوغوكو
GIRIK: Governmental Industrial Research Institute, Kyushu	المعهد الحكومي للبحوث الصناعية ، كيوشو
GIRIN: Solar Research Laboratory (Government Industrial Research Institute, Nagoya)	مختبر البحوث الشمسية (المعهد الحكومي للبحوث الصناعية ، ناغويا)
GIRIT: Government Industrial Reserach Institute, Tohoka	المعهد الحكومي للبحوث الصناعية ، توهوكا
GIS: Government Information Service	دائرة الاعلام الحكومية

GLCG: Groupe de liaison sur la conservation des grains (Service de la protection des vegetaux)	فريق الاتصال المعني بحفظ الحبوب (دائرة حماية النباتات)
GMDTC: Guyana Management Development and Training Centre	المركز النباتي للانماء والتدريب في ميدان الادارة
GMU: Gadjah Mada University	جامعة غاجة مادا (الاندونيسية)
GOIC: Gulf Organization for Industrial Consulting Industrial Data Bank Department	المنظمة الخليجية للمشورة الصناعية ادارة مصرف البيانات الصناعية
GOST: USSR State Committee for Standards	اللجنة الحكومية للمقاييس في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
GPI: Green Petrol International	الشركة الدولية للبتروال الأخضر
GRAD: Groupe européen de réalisations audiovisuelles pour le developpement	الفريق الأوروبي المعني بالانجازات السمعية البصرية من أجل التنمية
GRDC: Geological Research and Development Centre	مركز البحوث الجيولوجية والتنمية
GRET: Groupe de recherches et des sciences technologiques	فريق البحوث والعلوم التكنولوجية
GSB: Ghana Standards Board	مجلس غانا للمقاييس
GTA: Grupo de tecnologia apropiada	فريق التكنولوجيا الملائمة
GTZ: Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (German Agency for Technical Cooperation)	الوكالة الألمانية للتعاون التقني

H

- HABITAT: United Nations Centre for Human Settlements مركز الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية - الموئل
- HABITAT-DOC: HABITAT Library and Documentation Centre (HABITAT Bibliothèque de documentation) (Biblioteca y centro de documentacion HABITAT) مكتبة مركز الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية - الموئل (المكتبة ومركز الوثائق)
- HAL: Library and Technical Information Services (Hindustan Antibiotics Ltd.) شركة هندوستان المحدودة للمضادات الحيوية
- HASIDA: Handicrafts and Small-Scale Industries Development Agency وكالة تنمية الحرف اليدوية والصناعات الصغيرة
- HEF: Centre stéphanois de recherches mécaniques hydromécanique et frottement مركز البحوث الميكانيكية والهيدروميكانيكية والاحتكاك
- HKPC: Hong Kong Productivity Centre مركز هونغ كونغ للإنتاجية
- HOMMEH: Ellinikos organismos mikromesseon epichirseon - chirotechnias (Creek Organization for Small-Scale Industry and Handicrafts) المنظمة اليونانية للصناعات الصغيرة والحرف اليدوية
- HQ: Institut de recherche d'hydro-quebec (Hydro-quebec) معهد البحوث المائية (هيدروكيبك)
- HRDU: Housing Research and Development Unit وحدة بحوث الإسكان والتنمية
- HSPA: Hawaiian Sugar Planters Association رابطة مزارعي السكر في هاواي
- HTI: Higher Technical Institute المعهد التقني العالي

/

IACME: International Association of Crafts and Small and Medium-Sized Enterprises (Union internationale de l'artisanat et des petites et moyennes entreprises)	الرابطة الدولية للحرف والمشاريع الصغيرة والمتوسطة
IADIZA: Laboratorio de ambiente humano y vivienda	مختبر البيئة البشرية والاسكان
IAEA: International Atomic Energy Agency	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
IAESTE: International Association for the Exchange of Students for Technical Experience	الرابطة الدولية لتبادل الطلاب توخيا للخبرة التقنية
IAFIC: International Agriculture and Food Industries Committee	اللجنة الدولية للمصناعات الزراعية والغذائية
IAIGC: Inter-Arab Investment Guarantee Corporation	الشركة العربية لضمانات الاستثمار
IANR: Institute of Agriculture and Natural Resources	معهد الموارد الطبيعية والزراعية
IAPIP: International Association for the Protection of Industrial Property	الرابطة الدولية لحماية الملكية الصناعية
IAR: Institute for Agricultural Research	معهد البحوث الزراعية
IAS: Instituto argentino de siderurgia	المعهد الأرجنتيني للحديد والصلب
IASM: Institut arabe de la sidérurgie et de la metallurgie	المعهد العربي للحديد والصلب والتعدين
IAST: Institute of Applied Science and Technology	معهد العلوم التطبيقية والتكنولوجيا
IBA: International Bauxite Association	الرابطة الدولية للبوكسيت
IBAB: Institut belge pour l'amélioration de la betterave	المعهد البلجيكي لتحسين زراعة البنجر (الشمندر)
IBDF: Instituto brasileiro de desenvolvimento florestal (Brazilian Institute for Forestry Development)	المعهد البرازيلي لتنمية الحراجة

IBI: Intergovernmental Bureau for Informatics	المكتب الدولي الحكومي للاعلامية (تكنولوجيا المعلومات)
IBICT: Instituto brasileiro de informacao en ciencia e tecnologia (Brazilian Institute for Information on Science and Technology)	المعهد البرازيلي للمعلومات العلمية والتكنولوجية
IBK: Institut fuer das Bauen mit Kunststoffen E.V. (Institute for Building with Plastics)	معهد البناء باللدائن
Industrial Bank of Kuwait	مصرف الكويت الصناعي
IBK-L: Industrial Bank of Kuwait, Library	مصرف الكويت الصناعي - المكتبة
IBM: International Business Machines	الشركة الدولية للآلات الحاسبة التجارية
IBRD: International Bank for Reconstruction and Development	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
IBS: Instituto brasileiro de siderurgia (Brazilian Steel Institute)	المعهد البرازيلي للحديد والصلب
ICA: International Co-operative Alliance	التحالف التعاوني الدولي
Information Center for Aeronautics	مركز معلومات علوم الطيران
ICAI: International Commission for Agricultural Industries	اللجنة الدولية للصناعات الزراعية
ICAITIT: Instituto Centromericanano de investigacion y tecnologia industrial	معهد أمريكا الوسطى للبحوث والتكنولوجيا الصناعية
ICAR: Central Institute of Agriculture Engineering	المجلس المركزي للهندسة الزراعية
Indian Council of Agricultural Research	المجلس الهندي للبحوث الزراعية
ICC: International Chamber of Commerce	الغرفة التجارية الدولية
International Association for Cereal Chemistry	الرابطة الدولية لكيمياء الحبوب
ICDA: International Coconut Development Association	الرابطة الدولية لتنمية جوز الهند

ICDCS: Permanent Interstate Committee for Drought Control in the Sahel	اللجنة الدائمة المشتركة بين الدول لمكافحة الجفاف في منطقة السهل
ICE: Instituto costarricense electricidad	معهد كوستاريكا للكهرباء
ICEM: Central Institute for Metallurgical Research	المعهد المركزي لبحوث التعدين
ICFDA: International Coir Fibre Development Association	الرابطة الدولية لتطوير ألياف جوز الهند
ICFTU: International Confederation of Free Trade Unions	الاتحاد الدولي للنقابات الحرة
ICHDA: International Cooperative Housing Development Association	الرابطة الدولية لتطوير الاسكان التعاوني
ICIA: Instituto central de investigaciones azucareras	المعهد المركزي لبحوث السكر
ICIDCA: Instituto cubano de investigaciones de los derivados de la cana de azucar	المعهد الكوبي لبحوث مشتقات قصب السكر
ICIE: International Centre for Industry and the Environment	المركز الدولي للصناعة والبيئة
ICINAZ: Instituto cubano de investigaciones azucareras	المعهد الكوبي لاختبارات السكر
ICM: Intergovernmental Committee for Migration	اللجنة الحكومية الدولية للهجرة
ICPA: Instituto del cemento portland argentino	المعهد الأرجنتيني لاسمنت بورتلان
ICPC: Instituto colombiano de productores de cemento	المعهد الكولومبي لمنتجي الاسمنت
ICPE: International Center for Public Enterprises in Developing Countries	المركز الدولي للمؤسسات العامة في البلدان النامية
ICRISAT: International Crops Research Institute for the Semi-Arid Tropics	المعهد الدولي لبحوث المحاصيل في المناطق الاستوائية شبه الجافة
ICSID: International Council of Societies of Industrial Design	المجلس الدولي لشركات التصميم الصناعي
ICUMSA: International Commission for Uniform Methods of Sugar Analysis	اللجنة الدولية لتوحيد أساليب تحليل السكر

ICVA: International Council of Voluntary Agencies	المجلس الدولي للوكالات الخيرية
IDB: Industiral Development Bank	مصرف التنمية الصناعية
Industrial Development Board	مجلس التنمية الصناعية
Industrial Data Bank Department (Gulf Organization for Industrial Consulting)	الادارة المعنية بينك المعلومات الصناعية (منظمة الخليج للاستشارات الصناعية)
Inter-American Development Bank	مصرف التنمية للبلدان الأمريكية
Islamic Development Bank	البنك الاسلامي للتنمية
IDBI: Industrial Development Bank of India	مصرف الهند للتنمية الصناعية
IDC: Industrial Data Centre	مركز البيانات الصناعية
Industrial Development Corporation	مؤسسة التنمية الصناعية
IDCL: Industrial Development Corporation Library	مكتبة مؤسسة التنمية الصناعية
IDD: Information Dissemination Division	شعبة نشر المعلومات
IDES: Instituto de desarrollo economico y social	معهد التنمية الاقتصادية والاجتماعية
IDIEM: Instituto de investigaciones y ensayos de materiales	معهد بحوث وتجارب المواد
IDM: Institute of Development Management	معهد ادارة التنمية
IDRC: International Development Research Centre (Centre de recherches pour le developpement international)	مركز بحوث التنمية الدولية
IDS: India Development Service	دائرة التنمية الهندية
IEC: International Electrotechnical Commission (Commission electrotechnique internationale)	اللجنة الدولية للشؤون الكهربائية التقنية
IEEE: Institute of Electrical and Electornics Engineers	معهد مهندسي الكهرباء والالكترونيات
IEPRC: International Electronic Publishing Research Centre	المركز الدولي لبحوث النشر الخاصة بالالكترونيات

IESA: Department of International Economic and Social Affairs (UN)	ادارة الشؤون الدولية الاقتصادية والاجتماعية التابعة للأمم المتحدة
IFAC: Institut francais de recherches fruitieres outre-mer	المعهد الفرنسي للبحوث المتعلقة بالفاكهة فيما وراء البحار
International Federation of Automatic Control	الاتحاد الدولي للتحكم الآلي
IFAD: International Fund for Agricultural Development	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
IFAN: International Federation for the Application of Standards	الاتحاد الدولي لتطبيق المواصفات
IFAP: International Federation of Agricultural Producers (Federation internationale des producteurs agricoles)	الاتحاد الدولي للمنتجين الزراعيين
IFAP Group on Sugar (International Federation of Agricultural Producers) (Federation internationale des producteurs agricoles)	الفريق المعني بالسكر والتابع للاتحاد الدولي للمنتجين الزراعيين
IFB: Investment Finance Bank Ltd.	المصرف المالي المحدود للاستثمارات
IFBBM: Institut francais des boissons, de la brasserie et de la malterie	المعهد الفرنسي للمشروبات والمشروبات الروحية
IFCC: Institut francais du café, du cacao et d'autres plantes stimulantes	المعهد الفرنسي للبن والكاكاو والنباتات المنبهة الأخرى
IFCT: Industrial Finance Corporation of Thailand	مؤسسة التمويل الصناعي في تايلند
IFI: Instituto de formento industrial	معهد التدريب الصناعي
IFIC: International Ferrocement Information Center	المركز الدولي للمعلومات بشأن الاسمنت المسلح
IFIS: International Food Information Service	الدائرة الدولية للمعلومات بشأن الأغذية
IFKT: Internationale Föderation von Wirkerei- und Strickerei-Fachleuten (International Federation of Knitting Technologists) (Federation internationale des techniciens de la bonneterie)	الاتحاد الدولي لخبراء تكنولوجيا الملابس المنسوجة

IFLA: International Federation of Library Associations	الاتحاد الدولي لرابطات المكتبات
IFOP: Instituto de fomento pesquero (Corporacion de fomento de la produccion)	معهد انعاش مصايد الأسماك
IFP: Institut francais du petrole	المعهد الفرنسي للبترول
IFPMA: International Federation of Pharmaceutical Manufacturers' Associations	الاتحاد الدولي لرابطات منتجي المستحضرات الصيدلانية
IFS: International Foundation for Science (Fondation internationale pour la science)	المؤسسة الدولية للعلم
IFU: Industialiseringsfonden for udviklingslandene (Industrialization Fund for Developing Countries)	صندوق التصنيع للبلدان النامية
IFWS: Internationale Föderation von Wirkerei- und Strickerei- Fachleuten (International Federation of Knitting Technologists) (Federation internationale des techniciens de la bonneterie)	الاتحاد الدولي لخبراء تكنولوجيا الملابس المنسوجة
IGT: Institute of Gas Technology	معهد تكنولوجيا الغاز
IIASA: International Institute for Applied Systems Analysis	المعهد الدولي لتحليل النظم التطبيقي
IIC: Industrial Information Centre	مركز المعلومات الصناعية
International Institute for Cotton	المعهد الدولي للقطن
IICA: Centro interamericano de documentacion e informacion agricole (Instituto interamericano de ciencias agricolas)	معهد البلدان الأمريكية للعلوم الزراعية
Centro agronomico tropical de investigacion y ensenanza (Inter-American Institute of Cooperation for Agriculture of the Organization of American States)	معهد البلدان الأمريكية للتعاون من أجل الزراعة التابع لمنظمة الدول الأمريكية
IIDC: Industrial Information and Documentation Centre	مركز الاعلام والتوثيق في الميدان الصناعي

IIE: Instituto de investigaciones electricas	معهد بحوث الكهرباء
IIED: International Institute for Environment and Development	المعهد الدولي للبيئة والتنمية
IIMB: Indian Institute of Management Bangalore	المعهد الهندي للإدارة - بنغالور
IIR: International Institute of Refrigeration	المعهد الدولي للتبريد
IIRB: Internationales Institut fuer Zuckerruebenforschung (International Institute for Sugar Beet Research) (Institut international de recherches betteravieres)	المعهد الدولي لبحوث الشمندر
IIRD: International Institute for Resource Development	المعهد الدولي لتنمية الموارد
IIRS: Institute for Industrial Research and Standards	معهد البحوث والموصفات الصناعية
IIS: Industrial Information Service	دائرة الاعلام الصناعي
IIT: Technion Israel Institute of Technology (Department of Environmental Engineering)	معهد "تخنيون" الاسرائيلي للتكنولوجيا (ادارة الهندسة البيئية)
IITA: International Institute of Tropical Agriculture	المعهد الدولي للزراعة في المناطق الاستوائية
IITM: Indian Institute of Tropical Meteorology	معهد الهند للأرصاد الجوية في المناطق الاستوائية
IITRI: Manufacturing Productivity Center	المركز المعني بانتاجية الصناعة التحويلية
IJIRA: Indian Jute Industries Research Association	الرابطة الهندية لبحوث صناعات الجوت
IKEI: Instituto vasco de estudios e investigacion	معهد الباسك للدراسات والبحوث
ILACC: Indo-Latin American Chamber of Commerce	الغرفة التجارية المشتركة بين الهند وأمريكا اللاتينية
ILAFA: Latin American Iron and Steel Institute (Instituto latinoamericano del fierro y el acero)	معهد أمريكا اللاتينية للحديد والصلب

ILAP: Latin American Plastics Institute (Instituto latinoamericano del plastico)	معهد أمريكا اللاتينية للدائن
ILO: International Labour Organisation (International Centre for Advanced Technical and Vocational Training)	منظمة العمل الدولية (المركز الدولي للتدريب التقني والمهني المتقدم)
Clearing-House on Conditions of Work (Conditions of Work and Life Branch) (International Labour Office)	غرفة المقاصة المعنية بشروط العمل (فرع شروط العمل والحياة) (مكتب العمل الدولي)
International Labour Organisation Management Development Branch	منظمة العمل الدولية فرع التنمية الادارية
ILS-TNO: Institute for Leather and Shoe Research	معهد بحوث الجلود والأحذية
IMAG: Institute voor mechanisatie, arbeid en gebouwen (Institute for Mechanization, Agricultural Machinery and Work Methods)	معهد الميكنة والآلات الزراعية وأساليب العمل
IMAI: Instituto mexicano de asistencia a la industria	المعهد المكسيكي لتقديم المساعدة للصناعة
IMARPE: Instituto del mar del Peru	معهد شؤون البحار في بيرو
IMCP: Instituto de maderas, celulosa y papel	معهد الخشب والسيلولوز والورق
IMCYC: Instituto mexicana del cemento y del concreto	المعهد المكسيكي للاسمنت والخرسانة المسلحة
IMEC: Institut marocain de l'emballage et du conditionnement	المعهد المغربي للتعبئة والتغليف
IMEKO: International Measurement Confederation	الاتحاد الدولي للقياس
IMEPLAN: Institut mexicain pour l'étude des plantes medicinales	المعهد المكسيكي لدراسة النباتات الطبية
IMF: International Monetary Fund	صندوق النقد الدولي
IMIS: Instituto mexicano de investigaciones siderurgicas	المعهد المكسيكي لبحوث الحديد والصلب
IMIT: Instituto de apoyo tecnico para el financiamiento a la industria	معهد الدعم التقني للتمويل الصناعي

IMME: Instituto de materiales y modelos estructurales	معهد المواد والنماذج الهيكلية
IMN: Institute of Non-Ferrous Metals	معهد الفلزات غير الحديدية
IMPHOS: World Phosphate Institute	المعهد العالمي للفوسفات
IMPOD: Import Promotion Office for Products from Developing Countries	مكتب ترويج استيراد منتجات البلدان النامية
IMR: Institute of Mining Research	معهد بحوث التعدين
INAPI: Institut algerien de normalisation et de propriete industrielle	المعهد الجزائري لتوحيد المقاييس والملكية الصناعية
INAZUCAR: Instituto azucarero dominicano	المعهد الدومينيكي للسكر
INCAP: Institute of Nutrition of Central America and Panama	معهد التغذية لأمريكا الوسطى وبنما
INCOMEX: Instituto colombiano de comercio exterior	المعهد الكولومبي للتجارة الخارجية
INDEBANK: Investment and Development Bank of Malawi	مصرف ملاوي للاستثمار والتنمية
INDOTEC: Instituto dominicano de tecnologia industrial	المعهد الدومينيكي للتكنولوجيا الصناعية
INDUPERU: Industrias del Peru (Centro de informacion y documentacion)	الصناعات في بيرو (مركز المعلومات والوثائق)
INE: Instituto nacional de energia	المعهد الوطني للطاقة
INEL: Idaho National Engineering Laboratory	المختبر الهندسي الوطني في ايداهو
INENCO: Instituto de investigaciones en energia no convencional	معهد بحوث الطاقة غير التقليدية
INERBA: Almahad alwatany lederasat wa abhath alomeran (Institut national d'études et de recherches)	المعهد الوطني لدراسات وأبحاث العمران
INFOR: Instituto forestal	معهد الدراسات الحراجية
INFOTEC: Innovacion - informacion - tecnologia (Consejo nacional de ciencia y tecnologia)	الابتكارات - المعلومات - التكنولوجيا (المجلس الوطني للعلوم والتكنولوجيا)

INFOTERRA: International Referral System for Sources of Environmental Information	نظام الإحالة الدولي الى مصادر المعلومات البيئية
INI: Instituto nacional de industria	المعهد الوطني للصناعة
INIDEP: Instituto nacional de investigacion y desarrollo pesquero	المعهد الوطني المعني ببحوث وتنمية مصائد الأسماك
INIEEX: Institut national des industries extractives	المعهد الوطني للصناعات الاستخراجية
INIREB: Instituto nacional de investigaciones sobre recursos bioticos	المعهد الوطني للبحوث المعنية بالموارد الاحيائية
INN: Instituto nacional de normailizacion	المعهد الوطني لتوحيد المقاييس
INP: Institute of National Planning	معهد التخطيط الوطني
INPADOC: International Patent Documentation Centre	المركز الدولي لتوثيق براءات الاختراع
INPED: Institut national de la productivite et du developpement industriel	المعهد الدولي للإنتاجية والتنمية الصناعية
INPI: Instituto nacional da propriedade industrial	المعهد الوطني للملكية الصناعية
INR: Institute of Natural Resources	معهد الموارد الطبيعية
INRA: Institut national de la recherche agronomique	المعهد الوطني لبحوث الهندسة الزراعية
INSDOC: Indian National Scientific Documentation Centre	المركز الهندي الوطني للتوثيق العلمي
INSET: Institut national supérieur de l'enseignement technique	المعهد الوطني العالي للتعليم التقني
INSFOPAL: Instituto nacional de fomento municipal	المعهد الوطني للتنمية البلدية
INT: Instituto nacional de tecnologica (National Institute of Technology)	المعهد الوطني للتكنولوجيا
INTA: Instituto nacionale de tecnologia agropecuaria	المعهد الوطني للتكنولوجيا الزراعية
INTEC: Instituto de investigaciones tecnologicas	معهد البحوث التكنولوجية

Instituto tecnologico de Santo Domingo	المعهد التكنولوجي في سانت دومنغو
INTECAP: Instituto tecniso de capacitacion y productividad	المعهد التقني للتدريب والانتاجية
INTEC-CHILE: Instituto de investigaciones tecnologicas	معهد البحوث التكنولوجية - شيلي
INTI: Instituto nacional de tecnologia industrial	المعهد الوطني للتكنولوجيا الصناعية
INTIB: Industrian and Technological Information Bank (Banque d'informations industrielles et techniques) (Banco de informacion industrial y tecnologica) (United Nations Industrial Development Organization)	مصرف المعلومات الصناعية والتكنولوجية (منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية)
INTN: Instituto nacional de tecnologia y normalizacion	المعهد الوطني للتكنولوجيا وتوحيد المقاييس
INTUG: International Telecommunications Users Group	الرابطة الدولية لمستخدمي الاتصالات السلكية واللاسلكية
IOBE: Institute of Economic and Industrial Research	معهد البحوث الاقتصادية والصناعية
IOCU: International Organization of Consumer Unions	المنظمة الدولية لاتحادات المستهلكين
IOE: International Organization of Employers (Organisation internationale des employeurs)	المنظمة الدولية لأرباب الأعمال
IOML: International Organization of Legal Metrology	المنظمة الدولية لعلم القياس القانوني
IOOC: International Olive Oil Council	المجلس الدولي لزيت الزيتون
IPAT: Interdisziplnaere Projektgruppe fuer angepasste Technologie (Interdisciplinary Project Group of Appropriate Technology)	فريق المشاريع متعدد الاختصاصات المعني بالتكنولوجيا الملائمة
IPC: Institute of Paper Chemistry	معهد كيمياء الورق
IPD: International Programs Division Industrial Promotion Department	شعبة البرامج الدولية ادارة التطوير الصناعي

IPGP: Institut de productivité et de gestion previsionnelle	معهد الانتاجية والادارة التوقعية
IPI: Institute of Patentees and Inventors	معهد أصحاب براءات الاختراع والمخترعين
IPIRI: Indian Plywood Industries Research Institute	المعهد الهندي للبحوث المعنية بصناعات الخشب الرقائقي
IPLA: Instituto petroquimico latinoamericano	معهد أمريكا اللاتينية للبتروكيميائيات
IPLAN: Instituto de planejamento economico e social (Institute for Social and Economic Planning)	معهد التخطيط الاقتصادي والاجتماعي
IPS: Industrial Promotion Services (Kenya) Limited	شركة التطوير الصناعي (كينيا) المحدودة
IPT: Instituto de pesquisas tecnologicas (Institute of Technological Research)	معهد البحوث التكنولوجية
IRA: Institut de recherche agronomique-technologie alimentaire	معهد بحوث الهندسة الزراعية - التكنولوجيا الغذائية
IRANDOC: Iranian Documentation Centre	مركز التوثيق الايراني
IRANOR: Instituto español de normalizacion	المعهد الاسباني لتوحيد المقاييس
IRAT: Institut de recherches agronomiques tropicales et des cultures vivrieres	معهد البحوث الزراعية للمناطق الاستوائية والزراعات الغذائية
IRC: Integrated Research Center	مركز البحوث المتكاملة
IRCA: Institut de recherche sur le caoutchouc	معهد بحوث المطاط
IRCHA: Institut national de recherche chimique appliqué	المعهد الوطني للبحوث الكيميائية التطبيقية
IRCI: Industrial Research and Consultancy Institute	معهد البحوث والخدمات الاستشارية الصناعية
IRCIHE: International Referral Centre for Information Handling Equipment (Service international d'orientation sur les materiels de traitement de l'information) (Centro internacional de orientacion sobre los materiales de tratamiento de la informacion)	مركز الاحالة الدولي الى معدات معالجة المعلومات

IRCT: Institut de recherches du coton et des textiles exotiques	معهد بحوث القطن والأنسجة المجلوبة
IRDABI: Institute for Research and Development of Agro-Based Industry	معهد بحوث وتطوير الصناعة المعتمدة على الزراعة
IRDCLI: Institute for Research and Development of Cellulose Industries	معهد بحوث وتطوير صناعات السيلولوز
IRDTI: Institute for Research and Development of Textile Industry	معهد بحوث وتطوير صناعة النسيج
IREN: Institut de recherche sur les energies nouvelles	معهد البحوث المعنية بمصادر الطاقة الجديدة
IREQ: Institut de recherche d'hydro-quebec	معهد البحوث المائية في كيبك
IRGM: Institut de recherches geologiques et minières	معهد البحوث الجيولوجية والمعدنية
IRHO: Institut de recherches pour les huiles et oleagineux	معهد البحوث المتعلقة بالزيوت والدهون
IRI: Industrial Research Institute	معهد البحوث الصناعية
IRIA: Institut de recherche en informatique et automatique	معهد البحوث في مجال الاعلامية والآلية
IRIS: Institut de recherches de l'industrie sucriere	معهد بحوث صناعة السكر
IRMRA: Indian Rubber Manufacturers Research Association	الرابطة الهندية لبحوث الانتاج الصناعي للمطاط
IRPTC: International Register of Potentially Toxic Chemicals	السجل الدولي للمواد الكيميائية المحتملة السمية
IRRI: International Rice Research Institute	المعهد الدولي لبحوث الأرز
IRS: Institut de recherche scientifique Institutul roman de standardizare (Standards Institute of Romania)	معهد البحث العلمي معهد رومانيا لتوحيد المقاييس
IRSIA: Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture	المعهد المعني بتشجيع البحث العلمي في الصناعة والزراعة
IRSID: Institut de recherches de la sidérurgie française	معهد البحوث في صناعة الحديد والصلب الفرنسية
ISA: Instituto superior de agricultura	المعهد الزراعي العالي

ISBI: International Savings Banks Institute	المعهد الدولي لبنوك التوفير
ISC: Industrial Services Centre	مركز الخدمات الصناعية
ISCOTT: Iron and Steel Company of Trinidad and Tobago Ltd.	شركة الحديد والصلب في ترينيداد وتوباغو
ISDC: Industrial Studies and Development Centre	مركز التنمية والدراسات الصناعية
ISF: Société des ingénieurs et scientifiques de France	جمعية مهندسي وعلماء فرنسا
ISI: Indian Standards Institution	المؤسسة الهندية للمقاييس
ISI CHIANG MAI: Industrial Service Institute Northern Region	معهد الخدمات الصناعية في الاقليم الشمالي
ISIRI: Institute of Standards and Industrial Research of Iran	معهد المقاييس والبحوث الصناعية بايران
ISMA: International Phosphate Industry Association	الرابطة الدولية لصناعة الفوسفات
World Phosphate Industry Association	الرابطة العالمية لصناعة الفوسفات
ISO: International Organization for Standardization	المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس
International Sugar Organization	المنظمة الدولية للسكر
ISONET: International Organization for Standardization Information Network (International Organization for Standardization)	شبكة المعلومات التابعة للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس (المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس)
ISPM: Institut scientifique des pêches maritimes (Office national des pêches maritimes)	المعهد العلمي للمصايد البحرية
ISSI: Industrial Information System for Small-Scale Industries (Institute for Small-Scale Industries)	(نظام المعلومات الصناعية المعني بالصناعات الصغيرة) - (معهد الصناعات الصغيرة)
ISTIC: Institute for Scientific and Technical Information of China	المعهد الصيني للمعلومات العلمية والتقنية
ITA: Institut de technologie alimentaire	معهد التكنولوجيا الغذائية
ITAN: Instituto tecnico de administracion de negocios	المعهد التقني لتيسير المعاملات

ITB: Institut teknologi Bandung	معهد التكنولوجيا في باندونغ
ITC: International Trade Centre UNCTAD/GATT (Centre de commerce international CNUCED/GATT) (Centro de comercio internacional UNCTAD/GATT)	مركز التجارة الدولية (الأونكتاد/مجموعة الغات)
ITCR: Instituto tecnologico de Costa Rica	معهد التكنولوجيا بكوستاريكا
ITCWRM: International Training Centre for Water Resources Management (Centre de formation internationale à la gestion des ressources en eau)	مركز التدريب الدولي على تدبير الموارد المائية
ITDG: Intermediate Technology Department Group	فريق تطوير التكنولوجيا الوسيطة
ITEC: Institute of Building Technology of Catalonia (Instituto de tecnologia de la constuccion de Catalunya)	معهد تكنولوجيا البناء في قطلونيا
ITERG: Institut des corps gras	معهد المواد الدهنية
ITESM: Monterrey Institute for Technology and Advanced Studies	معهد مونتييري للتكنولوجيا والدراسات المتقدمة
ITF: Institut textile de France	معهد فرنسا للنسيج
ITI: Institut de technologie industrielle	معهد التكنولوجيا الصناعية
ITINTEC: Instituto de investigacion tecnologica, industrial y de normas tecnicas	معهد البحوث التكنولوجية والصناعية والمعايير التقنية
ITIS: Industrial Technical Information Service (Singapore Institute of Standards and Industrial Research)	دائرة المعلومات التقنية الصناعية
ITM: Institut teknologi Mara (Mara Institute of Technology)	معهد مارا للتكنولوجيا
ITP: Institut technique de ports Instituto tecnologico pesquero del Peru	المعهد التقني للموانئ معهد تكنولوجيا صيد الأسماك (في بيرو)
ITT: Institut za tekstilno tehnologijo) (Institute for Textile Technology)	معهد تكنولوجيا صناعة النسيج

ITU: International Telecommunication Union (Union internationale des telecommunications)	الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية
IUCN: International Union for Conservation of Nature and Natural Resources	الاتحاد الدولي لصون الطبيعة والموارد الطبيعية
IUFOST: International Union of Food Science and Technology	الاتحاد الدولي لعلم وتكنولوجيا الأغذية
IULTCS: International Union of Leather Technologists and Chemists Societies	الاتحاد الدولي لخبراء التكنولوجيا والكيميائيين العاملين في صناعة الجلود
IWMF: Export Promotion Fund (Indian Woolen Mills Federation)	الاتحاد الهندي لمصانع الصوف
IWS: International Wool Secretariat	الأمانة الدولية لصناعة الصوف
IWZE: Institut fuer Wissenschaftliche Zusammenarbeit mit Entwicklungs-laendern (Institute for Scientific Collaboration with Developing Countries)	معهد التعاون العلمي مع البلدان النامية

J

JAPATIC: Japan Patent Information Centre	مركز الاعلام عن براءات الاختراع باليابان
JAST: Jamaican Association of Sugar Technologists	اتحاد خبراء التكنولوجيا في صناعة السكر في جامايكا
JBS: Jamaica Bureau of Standards	مكتب جامايكا للمقاييس
JCTND: Jugoslovenski centar za tehnicku i naucnu dokumentaciju (Yugoslav Center for Technical and Scientific Documentation)	المركز اليوغوسلافي للتوثيق التقني والعلمي
JICST: Japan Information Centre of Science and Technology	المركز الاعلامي الياباني للعلم والتكنولوجيا
JIDC: Jamaica Industrial Development Corporation	مؤسسة التنمية الصناعية في جامايكا
JIM: Jamaican Institute of Management	معهد الادارة في جامايكا
JISC: Japanese Industrial Standards Committee	اللجنة اليابانية للمقاييس الصناعية
JPL: Jet Propulsion Laboratory	مختبر الدفع النفاث
JSPU: Joint Sugar Projects Unit	الوحدة المشتركة لمشاريع السكر
JTRI: Jakarta Textile Research Institute	معهد بحوث النسيج في جاكرتا
JECEPLAN: Junta central de planificacion	الهيئة المركزية للتخطيط

K

KAIST: Korea Advanced Institute of Science and Technology	المعهد العالي للعلم والتكنولوجيا بكوريا
KBS: Korean Bureau of Standards	المكتب الكوري للمقاييس
KCCI: Kuwait Chamber of Commerce and Industry	الغرفة الكويتية للتجارة والصناعة
KDPC: Korea Design and Packaging Centre	مركز التصميم والتغليف بكوريا
KEBS: Kenya Bureau of Standards	المكتب الكيني للمقاييس
KELI: Central Food Research Institute	المعهد المركزي لبحوث الأغذية
KEMCO: Korea Energy Management Corporation	الشركة الكورية لإدارة الطاقة
KEONICS: Karnataka State Electronics Development Corporation Limited	الشركة المحدودة المسؤولة لتنمية الإلكترونيات بولاية كرناتاكا
KETA: Kenya External Trade Authority	الهيئة الكينية للتجارة الخارجية
KIE: Kenya Industrial Estates Limited	الشركة الكينية المحدودة للممتلكات الصناعية
KIER: Korea Institute of Energy and Resources	المعهد الكوري للطاقة والموارد
KIET: Korea Institute for Industrial Economics and Technology	المعهد الكوري لاقتصاديات وتكنولوجيا الصناعة
KIGAM: Korea Research Institute of Geoscience and Mineral Resources	المعهد الكوري لبحوث علم باطن الأرض والمواد المعدنية
KIMM: Korea Institute of Machinery and Metals	المعهد الكوري للمكنات والمعادن
KIRDI: Kenya Industrial Research and Development Institute	المعهد الكيني للبحوث والتنمية الصناعية
KIST: Korea Institute of Science and Technology	المعهد الكوري للعلم والتكنولوجيا
KITCO: Kerala Industrial and Technical Consultancy Organization (India)	منظمة كيرالا للخدمات الاستشارية الصناعية والتقنية (الهند)
KODIS: Coordination, Documentation and Information Centre for Vocational Training in Developing Countries	مركز التنسيق والتوثيق والاعلام بشأن التدريب المهني في البلدان النامية
KORSTIC: Korea Scientific and Technological Information Centre	المركز الكوري للاعلام العلمي والتكنولوجي

KPA: Technical Research Centre of
Finland

مركز البحث التقني بـفنلندا

KPGB: Kantor proyek gula bersama
(Joint Sugar Projects Unit)

الوحدة المشتركة لمشاريع السكر
(أنظر : JSPU)

KRICT: Korea Research Institute of
Chemical Technology

معهد البحوث الكوري للتكنولوجيا
الكيميائية

KSH: Computing Applications and
Service Company

شركة التطبيقات والخدمات الالكترونيات

KSRI: Korea Standards Research
Institute

المعهد الكوري لبحوث المقاييس

KTRI: Korea Telecommunication
Research Institute

المعهد الكوري لبحوث المواصلات السلكية
واللاسلكية

KUL: Post Graduate Centre -
Human Settlements

مركز الدراسات العليا - المستوطنات
البشرية

KVIC: Khadi and Village Industries
Commission

لجنة المنسوجات اليدوية القطنية والصناعات
القروية

L

LABOURMIN: National Institute for Productivity	المعهد الوطني للانتاجية - وزارة العمل والرعاية الاجتماعية
LANFI: Laboratorios nacionales de fomento industrial (National Laboratories for Industrial Promotion)	المختبرات الوطنية لتطوير الصناعة
LAS: League of Arab States	جامعة الدول العربية
LATU: Laboratorio tecnologico del Uruguay	مختبر التكنولوجيا في أوروغواي
LBL: Lawrence Berkeley Laboratory (University of California)	مختبر لورانس بركلي (جامعة كاليفورنيا)
LCCI: Lusaka Chamber of Commerce and Industry	الغرفة التجارية والصناعية بلوساكا
LDC International: Library Development Consultants International	الهيئة الدولية للخبراء الاستشاريين في تطوير المكتبات
LDIC: Library Documentation and Information Centre	مركز المكتبات والتوثيق والاعلام
LDS: Library and Documentation Services	خدمات المكتبات والتوثيق
LEM: Technical Documentation Centre (Engineering Laboratory of Mozambique)	المختبر الهندسي بموازمبيق
LEMIGAS: Lemigas Documentation and Scientific Information Centre	مركز "لميغاس" للتوثيق والاعلام العلمي
LESIAC: Licensing Executives Society International	الهيئة الدولية لمديري التراخيص
LGA: Liptako-Gourma Authority (Autorite de Liptako-Gourma)	هيئة "ليبتاكو غورما"
LIB: Library and Documentation Services	خدمات المكتبات والتوثيق
LIB-MARIS LIBRARY: Management Research and Information Service	مكتبة بحوث الادارة والخدمات الاعلامية
LIB-MIDA LIBRARY: Malaysian Industrial Development Authority	مكتبة الهيئة الماليزية للتنمية
LIBNOR: Institut libanais de normalisation	المعهد اللبناني لتوحيد المقاييس

LIFE: League for International Food Education	عصبة التعليم الغذائي الدولي
LIN: Lembaga instrumentasi nasional (National Institute for Instrumentation)	المعهد الوطني لآلات القياس
LIPI: Lipi Central Library	مكتبة "ليبى" المركزية
LIQC: Laboratorio de investigaciones sobre la quimica del cafe	مختبر البحوث الكيميائية المتعلقة بالبن
LIRA: Lambeg Industrial Research Association	اتحاد لامبغ للبحوث الصناعية
LKT-TGM: Laboratory for Plastics Technology	مختبر تكنولوجيا اللدائن
LMK: Electric Power Research Centre	مركز بحوث الطاقة الكهربائية
LNETI: Technical Information Centre for Industry	مركز المعلومات التقنية المتعلقة بالصناعة
LNTP: Laboratoire national des travaux publics	المختبر الوطني للأشغال العامة
LORRE: Laboratory of Renewable Resources Engineering	مختبر هندسة المواد المتجددة
LRE: Laboratoire de recherches energitiques	مختبر بحوث الطاقة
LSU: Louisiana State University	جامعة ولاية لويزيانا
LTIG: Library and Technical Information Centre	المكتبة ومركز الاعلام التقني
LYSSO: Libyan Standards and Specifications Office	المكتب الليبي للمقاييس والمواصفات

M

MACA: Malaysian Agricultural Chemicals Association	الرابطة الماليزية للمواد الكيميائية الزراعية
MACTIS: Marine and Coastal Technology Information Service	دائرة المعلومات التكنولوجية البحرية والساحلية
MAE LIBRARY: Marmara Scientific and Industrial Research Institute Library	مكتبة معهد مارمارا للبحوث العلمية والصناعية
MAPIS: Medicinal and Aromatic Plants Information Service	دائرة المعلومات المتعلقة بالنباتات الطبية والعطرية
MARA: People's Trust Council	مجلس الوصاية الشعبي
MARDI: Malaysian Agricultural Research and Development Institute	المعهد الماليزي للبحوث والتنمية الزراعية
MARIS: Management Research and Information Services	دائرة خدمات البحوث والمعلومات الادارية
Management Research and Information Service (National Productivity Centre)	دائرة البحوث والمعلومات الادارية (المركز الوطني للإنتاجية)
MAS: Metals Advisory Service	دائرة الخدمات الاستشارية المتعلقة بالمعادن
MDC: Malawi Development Corporation	مؤسسة ملاوي للتنمية
MEF: Malaysian Employers Federation	الاتحاد الماليزي لأصحاب الأعمال
MEIDA: Metal Engineering Industries Development Association	اتحاد تطوير الصناعات الهندسية المعدنية
MHU: Almahad alwatany lelderasat wa abhath alomran	المعهد الوطني لدراسات وأبحاث العمران
MIDA: Malyasian Industrial Development Authority	الهيئة الماليزية للتنمية الصناعية
MIDC: Metal Industries Development Centre Indonesia	مركز تطوير الصناعات المعدنية فني أندونيسيا
MIDF: Malaysian Industrial Development Finance	الهيئة الماليزية لتمويل التنمية الصناعية
MIDIST: Mission interministerielle de l'information scientifique et technique	الهيئة الوزارية المشتركة للمعلومات العلمية والتقنية
MIM: Malaysian Institute of Management	المعهد الماليزي للإدارة

MIME: Ministere de l'industrie des mines et de l'energie	وزارة الصناعة والمناجم والطاقة
MIND: Ministerio da industria (Ministry of Industry)	وزارة الصناعة
MINEP: Ministere de l'economie et du plan	وزارة الاقتصاد والتخطيط
MIPE: Ministerio de pesqueria	وزارة مصايد الأسماك
MIRDC: Metals Industry Research and Development Center	مركز بحوث وتطوير الصناعات المعدنية
MIT: Biochemical Engineering Laboratories (Massachusetts Institute of Technoloty)	معهد ماساشوسيت للتكنولوجيا
MITI: Ministerio de industria, turismo e intergracion	وزارة الصناعة والسياحة والتكامل
MOPGC: Malaysian Oil Palm Growers Council	المجلس الماليزي لزراع نخيل الزيت
MOPH: Ministry of Public Works and Housing	وزارة الأشغال العامة والاسكان
MPAT: Ministere de la planification et de l'amenagement du territoire	وزارة التخطيط والاسكان
MPC: Manufacturing Productivity Center	مركز الانتاجية الصناعية
MPSM: Maharashtra prabodhan seva mandal	اتحاد برابودان شيفا في ولاية ماهاراشيرا
MRB: Malaysian Rubber Bureau	المكتب الماليزي للمطاط
MRPRA: Malaysian Rubber Producers Research Association	الرابطة الماليزية للبحوث المعنية بمنتجي المطاط
Malaysian Rubber Research and Development Board	الرابطة الماليزية للبحوث المعنية بمنتجي المطاط
MRU: Mano River Union	اتحاد نهر مانو
MS: Metals Society	جمعية المعادن
MSCX: Maharashtra Sub-Contract Exchange	ماهاراشيرا لتبادل العقود من الباطن
MSD: Management Services Division	شعبة الخدمات الادارية
MSIRI: Mauritius Sugar Industry Research Institute	معهد موريشيوس للبحوث المتعلقة بصناعة السكر
MSK: Marketing Society of Kenya	جمعية كينيا للتسويق

MSZH: Magyar szabvanyugyi hivatal

المكتب المجري لتوحيد المقاييس

MSZKI: Measuring and Computer
Engineering Research Institute
(Central Research Institute for
Physics of the Hungarian Academy
of Sciences

معهد بحوث القياس وهندسة الحاسبات
الالكترونية

MTA: Maden Tetkik Arama Institutüsü
(Mineral Research and Exploration
Institute)

معهد بحوث المناجم والتنقيب

MTDC: Pusat pengembangan teknologi
mineral
(Mineral Technology Development
Centre)

مركز تطوير تكنولوجيا المعادن

MTI: Ministry of Trade and Industry

وزارة التجارة والصناعة

MTIB: Malaysian Timber Industry
Board

المجلس الماليزي لصناعة الأخشاب

MTIRA: Machine Tool Industry
Research Association

رابطة البحوث المتعلقة بصناعة الآلات المكنية

MITP: Ministere des transports et
des travaux publics

وزارة النقل والأشغال العامة

N

NAEC: Northern Agricultural Energy Center	المركز الشمالي للطاقة الزراعية
NAED: National Association of Electrical Distributors	الرابطة الوطنية للموزعين في ميدان الكهرباء
NAL: National Aeronautical Laboratory	المختبر الوطني للملاحة الجوية
NASPED: National Solar Photovoltaic Energy Demonstration Project	المشروع الوطني الإرشادي للطاقة الفلطاوضوية الشمسية
NBA: Niger Basin Authority	هيئة حوض نهر النيجر
NBRPC: New Brunswick Research and Productivity Council	مجلس نيوبرونزويك للبحوث والانتاجية
NCAE: National College of Agricultural Engineering	الكلية الوطنية للهندسة الزراعية
NCDB: National Commercial and Development Bank	المصرف الوطني للتجارة والتنمية
NCR: National Council for Research	المجلس القومي للبحوث
NCS: Numerical Control Society	جمعية الرقابة الرقمية
NCSR: National Council for Scientific Research	المجلس الوطني للبحوث العلمية
NDC: National Documentation Centre	المجلس الوطني للتوثيق
NEDO: New Energy Development Organization	منظمة تطوير الطاقة الجديدة
NEMA: National Electric Manufacturers' Association	الرابطة الوطنية لمنتجي المصنوعات الكهربائية
NERD: National Engineering Research and Development Centre of Sri Lanka	المركز الوطني للبحوث والتطوير في الصناعة الهندسية بسري لانكا
NEVEC: Nederlanse vereniging van pelterijenfabrikanten en groothandelaren in bontvellen (Dutch Association of Fur Manufacturers and Peltry Wholesalers)	الرابطة الهولندية لمنتجي الفراء وباشعي الحلود بالجملة
NFNCE: Nucleus of Non-Conventional Energy Sources of the Federal University of Ceara	مركز مصادر الطاقة غير التقليدية التابع لجامعة سيارا الاتحادية
NIC: National Investment Commission	اللجنة الوطنية للاستثمارات

NICDAP: National Information Centre for Drugs and Pharmaceuticals	المركز الوطني للمعلومات بشأن العقاقير والمستحضرات الصيدلانية
NICLAI: National Information Centre for Leather and Allied Industries	المركز الوطني للمعلومات بشأن صناعات الجلود والصناعات المتصلة بها
NICMAP: National Information Centre for Machine Tools and Production Engineering	المركز الوطني للمعلومات بشأن الآلات المكنية وهندسة الانتاج
NIDA: Natthi pannasama abha (National Institute of Development Administration)	المعهد الوطني للتنمية الادارية
Nida Library and Information Centre (National Institute of Development Administration)	مكتبة ومركز اعلام نيدا (المعهد الوطني لتطوير الادارة)
NIDC: Industrial Data Centre (National Industrial Development Corporation)	الاتحاد الوطني للتنمية الصناعية
NIERA: Tsent'r za nauchnoizsledovatelska i eksperimentalna rabota po ambalazha (Packaging Media Scientific Research and Experimental Institute)	المعهد التجريبي للبحوث العلمية بشأن وسائل التغليف
NIHRO: Biomedical Research Centre (National Institute of Health Research and Development)	المعهد الوطني للبحوث المعنية بالصحة والتنمية
NIM: Nigerian Institute of Management	المعهد النيجري للتدبير الاداري
National Institute for Metallurgy	المعهد الوطني للميتالورجيا
NIP: National Institute for Productivity	المعهد الوطني للانتاجية
NIR: National Institute of Development Research and Documentation	المعهد الوطني المعني بوثائق وبحوث التنمية
NIS: Nepal Institute of Standards	معهد نيبال للمقاييس
National Institute for Standards	المعهد الوطني للمقاييس
NIST: Division of Information and Documentation (National Institute of Science and Technology)	المعهد الوطني للعلوم والتكنولوجيا
NITIE: National Institute for Training in Industrial Engineering	المعهد الوطني للتدريب على الهندسة الصناعية
NMI: National Maritime Institute	المعهد البحري الوطني

NNI: Nederlands normalisatieinstituut (Standards Institute of the Netherlands)	معهد هولندا للمقاييس
NOM: Nakuru Oil Mills Limited	شركة ناكورو الحدودية لمصاصر الزيوت
NORTEC: Northern Technical College	الكلية التقنية الشمالية
NPB: National Productivity Board	المجلس الوطني للإنتاجية
NPC: National Productivity Council	المجلس الوطني للإنتاجية
NPL: National Physical Laboratory	المختبر الفيزيائي الوطني
NPSK"NEI": Scientific Production Combine "New Energy Sources"	النظام العلمي المشترك للإنتاج "مصادر الطاقة الجديدة"
NRC: National Research Council of Canada (Conseil national de recherches du Canada)	المجلس الوطني للبحوث بكندا
Central Metallurgical Research and Development Institute (National Research Center)	المعهد المركزي للبحث والتطوير في الصناعات التعدينية (المركز القومي للبحوث)
NRCC: Bioenergy Division (National Research Council of Canada)	شعبة الطاقة الاحيائية (المجلس الوطني للبحوث بكندا)
NRCD: National Reprographic Centre for Documentaion (Egypt)	المركز القومي لنسخ الوثائق (مصر)
NRDC: National Research Development Corporation	المؤسسة الوطنية لتطوير البحوث
National Research Development Corporation of India	المؤسسة الوطنية لتطوير البحوث بالهند
NRIM: National Research Institute for Metals	المعهد الوطني للبحوث المتعلقة بالمعادن
NRRC: Northern Regional Research Center	مركز البحوث الاقليمي لمنطقة الشمال
NSC: National Science Council of Sri Lanka	المجلس الوطني للعلوم في سري لانكا
NSDC: Pusat dokumentasi ilmiah nasiona (National Scientific Documentation Center)	المركز الوطني للتوثيق العلمي
NSF: Norges standardiseringsforbund (Association for Standardization of Norway)	الرابطة النرويجية لتوحيد المقاييس

NSI: Norsk senter for informatik (Norwegian Centre for Information)	المركز النرويجي للتكنولوجيا الإعلامية
National Sugar Institute	المعهد الوطني للسكر
NSO: Nigerian Standards Organization	المنظمة النيجيرية للمقاييس
NSRC: National Science Research Council	المجلس الوطني للبحث العلمي
NSRDS: National Standard Reference Data System	النظام الوطني للبيانات المرجعية الموحدة
NSTA: National Science and Technology Authority	الهيئة الوطنية للعلم والتكنولوجيا
NSTIC: National Scientific and Technical Information Center	المركز الوطني للمعلومات العلمية والتقنية
NTIS: National Technical Information Service	الدائرة الوطنية للمعلومات التقنية
NTTL: Nebraska Tractor Test Laboratory	مختبر نيبوراسكا لاختبار الجرارات
NU/CEB: Country Energy Balances (Bilans energetiques nationaux) (Balances energeticos nacionales) (United Nations Statistical Office)	الأمم المتحدة/أرصدة الطاقة الوطنية
NZAEI: New Zealand Agricultural Engineering Institute	معهد نيوزيلندا للهندسة الزراعية
NZFS: New Zealand Forest Service	دائرة الحراجة بنيوزيلندا

O

OAPEC: Organization of Arab Petroleum Exporting Countries	منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول
OAPI: African Intellectual Property Organization	المنظمة الافريقية للملكية الفكرية
OARM: Arab Organization for Mineral Resources	المنظمة العربية للثروة المعدنية
OAS: Organization of American States (Organizacion de los estados americanos)	منظمة الدول الأمريكية
OATUU: Organization of African Trade Union Unity (Organisation de l'unite syndicale africaine)	منظمة الوحدة النقابية الافريقية
OAU: Organization of African Unity	منظمة الوحدة الافريقية
OCAM: Common Afro-Mauritian Organization (Organisation commune africaine mauricienne)	المنظمة المشتركة لافريقيا وموريشيوس
OCAS: Organization of Central American States	منظمة دول أمريكا الوسطى
OCDE: Organisation de cooperation et de developpement economiques (See also OECD)	منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (أنظر : OECD)
ODEPLAN: Biblioteca odeplan (Oficina de planificacion nacional)	المكتب الوطني للتخطيط
ODI: Overseas Development Institute Office pour le developpement industriel	معهد التنمية فيما وراء البحار مكتب التنمية الصناعية
OEA: Organization of American States (Organizacion de los estados americanos)	(أنظر : OAS)
OEC : Organisation for Economic Co-operation and Development (See also OCDE)	(أنظر : OCDE)
OENE: Oesterreichische Gesellschaft zur Nutzung nichtkonventioneller Energiequellen (Austrian Society for the Use of Non-Conventional Energy Sources)	الجمعية النمسية لاستعمال مصادر الطاقة غير التقليدية

OETB: Ocean Economics and Technology Branch	فرع اقتصاد واطكنولوجيا المحيطات
OFIPLAN: Centro de documentacion (Oficina de planificacion nacional y politica economica)	مكتب التخطيط الوطني والسياسة الاقتصادية
OIC: Organization of the Islamic Conference	منظمة المؤتمر الاسلامي
OLADE: Organization latinoamericana de energia (Latin American Energy Organization)	منظمة أمريكا اللاتينية لشؤون الطاقة
OMP: Office malien de pharmacie	مكتب شؤون الصيدلة في مالي
OMPI: Office marocain de la propriete industrielle	المكتب المغربي للملكية الصناعية
OMRG: Office mauritanien de recherches geologiques	المكتب الموريتاني للبحوث الجيولوجية
OMT: World Tourism Organization (Organisation mondiale du tourisme) (Organizacion mundial del turismo)	المنظمة العالمية للسياحة (أنظر : WTO)
OMVS: Organisation pour la mise en valeur fleuve senegal (Organization for the Development of Senegal River)	منظمة تنمية نهر السنغال
ON: Oesterreichisches Normungsinstitut (Austrian Institute for Standardization)	المعهد النمساوي لتوحيد المقاييس
ONAPLAN: Oficina nacional de planificacion	المكتب الوطني للتخطيط
ONP: Office national des peches maritimes	المكتب الوطني للصيد البحري
ONRS: Organisme national de la recherche scientifique	الهيئة الوطنية للبحث العلمي
ONU/CEB: Country Energy Balances (Bilans energetiques nationaux) (Balances energeticos nacionales)	منظمة الأمم المتحدة (أرصدة الطاقة الوطنية)
OPEC: Organization of the Petroleum Exporting Countries	منظمة البلدان المصدرة للنفط
ORAN: African Regional Organization for Standardization (Organisation regionale africaine de normalisation) (Organizacion regional africana de normalizacion)	المنظمة الاقليمية الافريقية لتوحيد المقاييس

ORNL: Oak Ridge National Laboratory	المختبر الوطني بأوك ريدج
ORSTOM: Office de la recherche scientifique et technique outre-mer	مكتب البحث العلمي والتقنية لما وراء البحار
OTECI: Office technique d'etudes et de cooperation internationales	المكتب التقني للدراسات والتعاون على الصعيد الدولي
OTUA: Office technique pour l'utilisation de l'acier	المكتب التقني لاستغلال الفولاذ
OUSA: Organization of African Trade Union Unity (Organisation de l'unite syndicale africaine) (Organizacion de le unidad sindical africana)	(أنظر : OATUU)
OVD: Office of Village Development	مكتب التنمية القروية

P

PACT: Private Agencies Collaborating Together Inc.	مؤسسة التضامن بين الوكالات الخاصة
PADIS: Pan-African Documentation and Information System	نظام التوثيق والاعلام لعموم افريقيا
PAPRICAN: Pulp and Paper Research Institute of Canada	المعهد الكندي للبحوث المتعلقة بعجينة الورق والورق
PASTIC: Pakistan Scientific and Technological Information Centre	المركز الباكستاني للمعلومات العلمية والتكنولوجية
PATU: Pan African Telecommunications Union	الاتحاد الافريقي للاتصالات السلكية واللاسلكية
PCATT: Philippine Center for Appropriate Training and Technology	المركز الفلبيني للتدريب المناسب والتكنولوجيا
PCCI: Philippine Chamber of Commerce and Industry	الغرفة التجارية والصناعية بالفلبين
PCCM: Permanent Consultative Committee of the Maghreb	اللجنة الاستشارية الدائمة لبلدان المغرب العربي
PCRDF: Philippine Coconut Research and Development Foundation	المؤسسة الفلبينية للبحث والتطوير بشأن جوز الهند
PCSIR: Pakistan Council of Scientific and Industrial Research	المجلس الباكستاني للبحث العلمي والصناعي
PDIN: Pusat dokumentasi ilmiah nasional (National Scientific Documentation Centre) (Lembaga ilmu pengetahuan indonesia) (Indonesian Institute of Sciences)	المركز الوطني للتوثيق العلمي
PERA: Production Engineering Research Association of Great Britain (Melton Nowbray)	جمعية بريطانيا العظمى لبحوث هندسة الانتاج
PRESGA: Red Sea and Gulf of Aden Environment Programme	برنامج البيئة للبحر الأحمر وخليج عدن
PGM: Petroquimica general Mosconi	"شركة موسكوني" العامة للبتروكيميايات
PGRO: Processors and Growers Research Organization	مؤسسة بحوث المصنعين والزراعيين
PIA: Plastics Industries Association	رابطة صناعات اللدائن
PIBTI: Persatuan industri brang jadi tekstil indonesia	الرابطة الأندونيسية لصناعات الملابس

- PID: Publications and Information Directorate
مديرية المنشورات والاعلام
- PIO MANZU: Pio Manzo International Research Centre on the Habitat
مركز البحوث الدولي المعني بالموئل
- PIP: Pip Information Centre
معهد دراسات الفوائد فيما بعد الحصاد
- PIRA: Research Association for the Paper and Board, Printing and Packaging Industries
رابطة بحوث صناعات الورق والكرتون والطباعة والتغليف
- PKNIM: Polish Committee for Standardization, Measures and Quality Control
اللجنة البولندية لتوحيد المواصفات والمقاييس وضبط النوعية
- PLIPDECO: Point Lisas Industrial Port Development Corporation
مؤسسة بوينت ليزاس الصناعية لتطوير الموانئ
- PLN: Pusat penelitian masalah kelistrikan
المؤسسة العامة للكهرباء
- PM: Societe pour le developpement du petrole vert (Groupe Pierre Mariotte)
مجموعة بيير ماريوت (شركة تنمية البترول الأخضر)
- PNO: Philippine National Oil Company
شركة البترول الوطنية الفلبينية
- PNUD: Programme des nations unies pour le developpement (Programa des las naciones unidas para el desarrollo) (See also UNDP)
برنامج الأمم المتحدة الانمائي (أنظر أيضا: UNDP)
- POLMO: Zjednoczenie przemyslu motoryzacyjnego (Automobile Industry Association)
رابطة صناعة السيارات
- POV: Fuel and Lubricant Research Laboratory (Technical Research Centre of Finland)
مختبر بحوث الوقود وزيوت التشحيم (مركز البحوث التقنية في فنلندا)
- PP: Perpustakaan pusat (Institut teknologi Bandung)
معهد باندونغ للتكنولوجيا
- PPIC: Pulp and Paper Industries Club (Association of Thai Industries)
نادي صناعات عجينة الورق
- PPTM: Pusat pengembangan teknologi mineral (Mineral Technology Development Centre)
مركز تطوير تكنولوجيا المعادن
- PRCRTC: Philippine Root Crop Research and Training Center (Visayas State College of Agriculture)
مركز بحوث الدرناات والتدريب في الفلبين

PROCHILE: Direccion de promocion de exportaociones	ادارة ترويج الصادرات
PRQEXPO: Fondo de promocion de exportaciones	مؤسسة ترويج الصادرات
PROSI: Public Relations Office of the Sugar Industry	مكتب العلاقات العامة الخاص بصناعة السكر
PSA: Product Standards Agency	وكالة مواصفات المنتجات
PSGII: PSG Industrial Institute	معهد الدراسات العليا الصناعية
PSGTECH: PSG College of Technology	كلية التكنولوجيا
PSI: Pakistan Standards Institute	معهد المقاييس في باكستان
PSLIPI: Perpustakaan sentral lipi (Lipi Central Library) (Lembaga ilmu pengetahuan indonesia) (Indonesian Institute of Sciences)	معهد العلوم الأندونيسي (المكتبة المركزية)
PSST: Pakistan Society of Sugar Technologists	الجمعية الباكستانية لخبراء تكنولوجيا السكر
PSU: Department of Agricultural Engineering (Pennsylvania State University)	قسم الهندسة الزراعية (جامعة ولاية بنسلفانيا)
PTAR: Perpustakaan Abdul Razak (Tun Abdul Razak Library)	مكتب تون عبد الرزاق
PTC: Polytechnology Transfer Centre	مركز نقل الفنون التكنولوجية التطبيقية
PTR: Programa de tecnologias rurales	برنامج التكنولوجيات الريفية

R

- RAPRA: Rubber and Plastics Research Association رابطة بحوث صناعتي المطاط واللدائن
- RaSoMat: Rapidly Solidifying Materials Resource Centre مركز موارد المواد سريعة التجمد
- RECAST: Research Centre for Applied Science and Technology مركز بحوث العلوم التطبيقية والتكنولوجيا
- ERIC: Renewable Energy Resources Information Center (Asian Institute of Technology) مركز المعلومات المتعلقة بمصادر الطاقة المتجددة
- RESADOC: Sahelian Scientific and Technical Information and Documentation Network (Reseau sahelien d'information et de documentation scientifiques et techniques) (CILSS Sahel Institute) (CILSS institut du sahel) شبكة المعلومات والوثائق العلمية والتقنية في منطقة السهل
- RETIS: Regional Technological Information Service الدائرة الاقليمية للمعلومات التكنولوجية
- RI: Rockwell International شركة روكويل الدولية
- RIALIDE: Red de informacion de Alide شبكة أليدي للاعلام
- RIHED: Regional Institute of Higher Education and Development المعهد الاقليمي للتعليم العالي والتنمية
- RIIC: Rural Industries Innovation Centre مركز تجديد الصناعات الريفية
- RIICO: Rajasthan State Industrial Development and Investment Corporation Ltd. مؤسسة التنمية والاستثمارات الصناعية بولاية راجستان
- RIP: Rural Industries Promotions عمليات النهوض بالصناعات الريفية
- RIPI: Research Institute of the Paper Industry معهد بحوث صناعة الورق
- RISO: Riso National Library مختبر ريزو الوطني
- RHAM: Regional Network for Agricultural Machinery الشبكة الوطنية للماكينات الزراعية
- ROMCONSULT: Romanian Consulting Institute المعهد الاستشاري برومانيا
- RRIN: Rubber Research Institute of Nigeria معهد أبحاث المطاط في نيجيريا

RRLH: Regional Research Laboratory
Hyderabad

مختبر البحوث الاقليمي في حيدر آباد

RRLJ: Regional Research Laboratory,
Jorhat

مختبر البحوث الاقليمي في جورهات

RSS: Royal Scientific Society

الجمعية العلمية الملكية

RTI: Research Triangle Institutes

معاهد "تريانغل" للبحوث

S

SABS: South African Bureau of Standards	مكتب جنوب افريقيا للمقاييس
SAE: Society of Automotive Engineers	جمعية مهندسي السيارات
SAEC: Southern Agricultural Energy Center	مركز الجنوب للطاقة الزراعية
SAED: Service de recherche et d'application technique (Societe africaine d'etude et de developpement)	الجمعية الافريقية للدراسة والتطوير
SANZ: Standards Association of New Zealand	رابطة المقاييس في نيوزيلندا
SAREC: Swedish Agency for Research Cooperation with Developing Countries	الوكالة السويدية للتعاون مع البلدان النامية في مجال البحوث
SASMA: Silk and Art Silk Mills Association	رابطة مصانع الحرير والأشغال الفنية الحريرية
SASMO: Syrian Arab Organization for Standardization and Metrology	المنظمة العربية السورية للمواصفات وعلم القياس
SASO: Saudi Arabian Standards Organization	المنظمة العربية السعودية للمقاييس
SATIS: Socially Appropriate Technology Information System	نظام المعلومات المتعلقة بالتكنولوجيا الملائمة اجتماعيا
SATRA: SATRA Footwear Technology Centre	مركز ساترا لتكنولوجيا صناعة الأحذية
SAWIC: South African Water Information Centre	مركز المعلومات المتعلقة بالمياه في جنوب افريقيا
SAWTRI: South African Wool Textile Research Institute	بحوث المنسوجات الصوفية في جنوب افريقيا
SBAC: Small Business Advisory Center	المركز الاستشاري للأعمال التجارية الصغيرة
SCCM: Maghreb Permanent Consultative Committee (Comite permanent consultatif du maghreb)	اللجنة الاستشارية الدائمة لبلدان المغرب العربي
SCI: Society for Chemical Industry	جمعية الصناعات الكيماوية
SD: Service de documentation (Agence de promotion des investissements)	دائرة التوثيق (وكالة تنشيط الاستثمارات)

- SDPV: Societe pour le developpement du petrole vert
جمعية استغلال البترول الأخضر
- SDT: Service de la documentation technique
دائرة التوثيق التقني
- SEAIISI: South East Asia Iron and Steel Institute
معهد الحديد والصلب في جنوب شرقي آسيا
- SEDIC: Sociedad española de documentacion e informacion cientifica
الجمعية الاسبانية للتوثيق والمعلومات العلمية
- SEIT: Servicio especializado de informacion tecnica
الدائرة المتخصصة للمعلومات التقنية
- SELA: Latin American Economic System (Sistema economico latinoamericano)
النظام الاقتصادي لأمريكا اللاتينية
- SELAVIP INTERNATIONAL: Latin American and Asian Low Income Housing Service (Servicio latino-americano y asiatico de vivienda popular)
الدائرة الدولية المشتركة بين أمريكا اللاتينية وآسيا لاسكان ذوي الدخل المنخفض
- SENA: Servicio nacional de aprendizaje
الدائرة الوطنية للتدريب
- SENAI: Servicio nacional de aprendizagem industrial
الدائرة الوطنية للتدريب الصناعي
- SEPAFIN: Secretaria de patrimonio y fomemto industrial
أمانة التراث والتنمية الصناعية
- SEPSEIC: Secretaria ejecutiva de planificacion del sector economia industria y comercio
الأمانة التنفيذية للتخطيط في القطاع الاقتصادي والصناعي والتجاري
- SERI: Solar Energy Research Institute
معهد بحوث الطاقة الشمسية
- SESRTCIC: Statistical, Economic and Social Research and Training Centre for Islamic Countries (Centre de recherches statistiques, economiques et sociales et de formation pour les pays islamiques)
مركز البحوث الاحصائية الاقتصادية والاجتماعية والتدريب من أجل البلدان الاسلامية
- SETEF PROMOINDUSTRIE: Societe d'etudes techniques, economiques et financieres pour la promotion industrielle en mauritanie
جمعية الدراسات التقنية والاقتصادية والمالية لأغراض النهوض بالصناعة في موريتانيا
- SGAE: Research Centre Seibersdorf (Oesterreichische Studiengesellschaft fuer Atomenergie Ges.m.b.H.)
مركز سايبرسدورف للأبحاث
- SIAP: Inter-American Society for Planning (Sociedad interamericana de planificacion)
جمعية البلدان الأمريكية للتخطيط

SIATE: Servicios de informacion y asistencia tecnica a las empresas	دائرة تقديم المعلومات والمساعدة التقنية للمؤسسات
SICCT: Secretaria da industria, comercio, ciencia e tecnologia do estado de Sao Paulo	أمانة الصناعة والتجارة والعلم والتكنولوجيا في ولاية ساو باولو
SICOM: State Industrial and Investment Corporation of Maharashtra Limited	شركة مهارشترا الحكومية الصناعية والاستثمارية المحدودة
SICOP: Integrated System for Production Management in Construction Industry	النظام المتكامل لإدارة الانتاج في صناعة التشييد
SID: Service d'information et de documentation	دائرة المعلومات والوثائق
Servicio de information y difusion	دائرة المعلومات والنشر
Setor de informacao e documentacao	قطاع المعلومات والوثائق
SIDI: Design and Prototype Development (Small Industries Development Organization)	دائرة المعلومات والوثائق الصناعية
SIDT: Servicio de informacion y documentacion tecnica	دائرة المعلومات والوثائق التقنية
SIECA: Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (Secretaria permanent del tratado general de integracion economica centroamericana)	الأمانة الدائمة للمعاهدة العامة بشأن التكامل الاقتصادي بين دول أمريكا الوسطى
SIEI: Specialized Institute for Engineering Industries	المعهد المتخصص في الصناعة الهندسية
SIET: Small Industry Extension Institute	معهد ارشاد الصناعات الصغيرة
SII: Standards Institution of Israel	مؤسسة اسرايل للمقاييس
SIICR: Sistema de informacion industrial de Costa Rica	نظام المعلومات الصناعية في كوستاريكا
SIK: Swedish Food Institute	المعهد السويدي للأغذية
SILATU: Servicio de informacion de Latu	دائرة لاتو للمعلومات
SIMA: Centro de informacion bibliografica y documentacion (Servicio industrial de la Marina Callao)	الإدارة الصناعية للبحرية في كايو
SINACITI: Sistema nacional de informacion cientifica y tecnologica	النظام الوطني للمعلومات العلمية والتكنولوجية

SINAS: Industrial Society for Applications for Solar Energy	الجمعية الصناعية المعنية بتطبيقات الطاقة الشمسية
SINTA: Servicio de informacion en tecnologia de alimentos (Fundacion centro de investigaciones del estado para la produccion experimental agroindustrial)	دائرة معلومات تكنولوجيا الأغذية
SINTAL: Servicio de informacion tecnica para la industria de alimentos	دائرة المعلومات التقنية بشأن صناعة الأغذية
SINTEC: Servicio de informacion tecnica	دائرة المعلومات التقنية
SINTEF: Stiftelsen for industriell og teknisk forskning (Foundation of Scientific and Industrial Research) (Norwegian Institute of Technology)	مؤسسة البحوث العلمية والصناعية (المعهد النرويجي للتكنولوجيا)
SIRI: Sugar Industry Research Institute	معهد بحوث صناعة السكر
SIRIM: Standards and Industrial Research Institute of Malaysia	معهد ماليزيا للمقاييس والبحوث الصناعية
SIRT: Servicio de informacion y recursos tecnicos	دائرة المعلومات والوسائل التقنية
SIRTD0: Small Industries Research, Training and Development Organisation	منظمة البحوث والتدريب والتنمية للصناعات الصغيرة
SIS: Standardiseringskommissionen i sverige (Swedish Commission for Standardization)	اللجنة السويدية لتوحيد المقاييس
SISAL: Singapore Institute of Standards and Industrial Research	مركز سنغافورة لأبحاث المقاييس والصناعة
SIT: Servicio de informacion tecnica	دائرة المعلومات التقنية
Servicio d'information technologique	دائرة المعلومات التكنولوجية
School of Industrial Technology	مدرسة التكنولوجيا الصناعية
SITRA: South India Textile Research Association	رابطة بحوث النسيج في جنوبي الهند
SITT: Servicio de informacion y transferencia de tecnologia	دائرة المعلومات ونقل التكنولوجيا

SKAT: Schweizerische Kontaktstelle fuer angepasste Technik (Swiss Centre for Appropriate Technology) (Cente suisse pour la technologie appropriée)	المركز السويسري للتكنولوجيا الملائمة
SLDO: Scientific Library and Documentation Division	المكتبة العلمية وشعبة الوثائق
SLSTIC: Sri Lanka Scientific and Technical Information Centre	مركز سري لانكا للمعلومات العلمية والتقنية
SMC: Small and Medium Industry Promotion Corporation	معهد النهوض بالصناعات الصغيرة والمتوسطة
SMIB: Small and Medium Industry Bank	مصرف الصناعات الصغيرة والمتوسطة
SNAI: Jawhar Sugar Factory	مصنع جوهر للسكر
SNFQ: Syndicat national des fabricants de quincaillerie	النقابة الوطنية لصناعات العدد المعدنية
SNFS: Institut de recherches de l'industrie sucriere	النقابة الوطنية لصناعات السكر في فرنسا
SNI: Sistema nacional de informacion	النظام الوطني للمعلومات
Societe nationale d'investissement du Cameroun	شركة الكاميرون الوطنية للاستثمار
SNIMA: Service de normalisation industrielle marocaine	دائرة توحيد المقاييس الصناعية المغربية
SNP: Sociedad nacional de pesqueria	الشركة الوطنية لمصايد الأسماك
SNV: Association suisse de normalisation	الرابطة السويسرية لتوحيد المقاييس
SODERIM: Societe de developpement de la riziculutre dans la plaine des Mbos	شركة تنمية زراعة الأرز في سهل مبو
SOFRESID: Societe française d'etude d'installations siderurgiques	الشركة الفرنسية لدراسة منشآت الحديد والصلب
SONEPI: Societe nationale d'etudes et de promotion industrielle	الشركة الوطنية للدراسات والتطوير الصناعي
SOSUCAM: Societe sucriere du Cameroun	شركة الكاميرون للسكر
SPATF: South Pacific Appropriate Technology Foundation	مؤسسة جنوب المحيط الهادىء للتكنولوجيا الملائمة

SPEC: South Pacific Bureau for Economic Co-operation	مكتب التعاون الاقتصادي لمنطقة جنوبي المحيط الهادىء
SPI: Service de la promotion industrielle	دائرة النهوض بالصناعة
SPINES: Science and Technology Policy Information Exchange System (Systeme international sur l'echange d'informations en science et technologie) (Sistema de intercambio de informacion sobre politicas cientificas y tecnologicas)	نظام تبادل المعلومات بشأن السياسات العلمية والتكنولوجية
SRAT: Service de recherche et d'application technique	دائرة البحوث والتطبيقات التقنية
SRC: Sarabhai Research Centre	مركز ساراباي للبحوث
Saskatchewan Research Council	مجلس ساسكاتشوان للبحوث
Scientific Research Council	مجلس البحوث العلمية
SRI: Sugarcane Research Institute	معهد بحوث قصب السكر
SRLAB-CAD: Scientific Research Laboratory for Computer-Aided Design	مختبر البحوث العلمية المعنية بالتصميمات المعدة بمعمونة الحاسبات الالكترونية
SSD: Standards and Quality Control Department	ادارة المقاييس ومراقبة الجودة
SSEC: Societe sucriere d'etudes et de conseils	شركة السكر للدراسات والاستشارات
STI: Secretaria de tecnologia industrial	امانة التكنولوجيا الصناعية
STRC: Scientific, Technical and Research Commission	لجنة العلوم والتقنيات والبحوث
STRU: Science and Technology Research Unit	وحدة البحوث العلمية والتكنولوجية
STTI: Societe tunisienne de traitement de l'information	الجمعية التونسية لمعالجة المعلومات
SUL: Secretariado uruguayo de la lana	امانة الصوف في اوروغواي
SWD: Steering Committee Windenergy Developing Countries	لجنة توجيه الطاقة الريحية في البلدان النامية
SWISSCONTACT: Schweizerische Stiftung fuer technische Entwicklungshilfe (Swiss Foundation for Technical Assistance) (Fondation suisse d'assistance au developpement technique)	المؤسسة السويسرية للمساعدة التقنية

SYNFUELS: Synthetic Fuels Office

مكتب الوقود الاصطناعي

SZAMALK: Szamitastechnika-alkalmazasi
vallalat
(Computing Applications and Service
Company)

شركة تطبيقات وخدمات الحاسبات الالكترونية

SZKI: Co-ordinating Institute of
Computer Technics

معهد تنسيق تقنيات الحاسبات الالكترونية

T

T and TEC: Trinidad and Tobago Electricity Commission	لجنة الكهرباء في ترينيداد وتوباغو
TAICH: Technical Assistance Information Clearing House	دار مقاصة معلومات المساعدة التقنية
TANDOC: Tanzania National Documentation Centre	مركز التوثيق الوطني التنزاني
TANRIS: Tanzania Research Information Service	مركز تنزانيا للبحوث والمعلومات
TBS: Shirika la viwango vya bidhaa Tanzania (Tanzania Bureau of Standards)	مكتب تنزانيا للمقاييس
Library (Shirika la viwango vya bidhaa Tanzania) (Tanzania Bureau of Standards)	المكتبة
TCC: Technology Consulting Centre (University of Science and Technology)	مركز الاستشارات التكنولوجية
TCDC-INRES: Information Referral System for Technical Co-operation among Developing Countries (System d'orientation pour l'information sur la cooperation technique entre pays en developpement) (Sistema de orientacion informativa para la cooperacion tecnica entre paises en desarrollo)	نظام الاحالة الى مصادر المعلومات لخدمة التعاون التقني فيما بين البلدان النامية
TCF: Textile Consolidation Fund	صندوق دعم صناعة النسيج
TCVN: Direction generale de standarisation, de metrologie et de controle de la qualite	المديرية العامة للمواصفات والمقاييس ومراقبة الجودة
TDA: Vyapar vikas pradhikaran (Trade Development Authority)	هيئة تنمية التجارة
TDAU: Technology Development and Advisory Unit	الوحدة المعنية بتطوير التكنولوجيا وبالاستشارات
TDC: Trade Documentation Centre Textile Development Centre	مركز التوثيق التجاري مركز تطوير النسيج
TEAC: Thai Electric, Electronic and Allied Industries Club	النادي التايلندي للصناعات الكهربائية والإلكترونية والصناعات المتصلة بها

TECDOC: Technical Documentation Centre	مركز التوثيق التقني
TECHNONET ASIA: Asian Network for Industrial Technology Information and Extension	الشبكة الآسيوية للمعلومات التكنولوجية الصناعية والخدمات الإرشادية
TECNICANA: Sociedad colombiana de tecnicos de la cana de azucar	الجمعية الكولومبية لخبراء قصب السكر
TEFO: Svenska textilforskningsinstitutet (Swedish Institute for Textile Research)	المعهد السويدي للبحوث المتعلقة بالنسيج
TEG: Technology Economics Group	مجموعة اقتصاد التكنولوجيا
TERI: Data Energy Research Institute	معهد تاتا لبحوث الطاقة
TEU: Technology and Energy Unit	وحدة التكنولوجيا والطاقة
TEXIMEI: Institute for Quality Control in the Textile Industry	معهد مراقبة الجودة في صناعة النسيج
TI: Koninklijk instituut voor de tropen (Royal Tropical Institute)	المعهد الملكي للمناطق الاستوائية
TIAI: Network for Technological Information on Agro-Industries	شبكة المعلومات التكنولوجية بشأن الصناعات الغذائية
TIB: Tanzania Investment Bank	مصرف الاستثمار التنزاني
TIBA: Türk Sanayicileri ve Is Adamlari Dernegi (See TUSIAD)	الاتحاد التركي لرجال الصناعة والأعمال
TIC: Technical Information Center	مركز المعلومات التقنية
TID: Textile Industry Division	شعبة صناعة النسيج
Ministry of Trade, Industry and Development	وزارة التجارة والصناعة والتنمية
Technological Information Department	ادارة المعلومات التكنولوجية
TIDIC: Textile Industry Documentation and Information Centre	مركز التوثيق والمعلومات التقنية بصناعة النسيج
TIE: Technical Information Exchange	نظام تبادل المعلومات التقنية
TIRC: Tree Improvement Research Centre	مركز بحوث تحسين الأشجار
TIRDO: Tanzania Industrial Research and Development Organization	منظمة البحوث والتنمية الصناعية بتنزانيا
TIS: Technical Information Service	دائرة الاعلام التقني

TISCO: Tanzania Industrial Studies and Consulting Organization	منظمة الدراسات والخدمات الاستشارية الصناعية بتزانيا
TISI: Thai Industrial Standards Institute	المعهد التايلندي لتوحيد المقاييس الصناعية
TISIC: Thai Iron and Steel Industry Club	النادي التايلندي للبحث العلمي والتكنولوجي
TLS: Tanzania Library Services	الخدمات المكتبية التنزانية
TMA: Thailand Management Association	الرابطة التايلندية للإدارة
TNDC: Thai National Documentation Centre	مركز التوثيق الوطني التايلندي
TOOL: Technische Ontwikkeling Ontwikkelingslanden	مؤسسة التنمية التقنية للبلدان النامية (تول)
TOR: Tor-Steel Research Foundation in India	مؤسسة تور لبحوث الصلب في الهند
TPI: Tropical Development and Research Institute	معهد التنمية والبحوث الاستوائية
TPRI: Tropical Pesticides Research Institute	معهد بحوث مبيدات الآفات الاستوائية
TRADA: Timber Research and Development Association	رابطة البحوث والتنمية المتعلقة بالخشب
TRC: Technology Resource Center	مركز موارد التكنولوجيا
TRINTOC: Trinidad and Tobago Oil Company	شركة نפט ترينيداد وتوباغو
TSE: Türk Standardlari Tenstitüsü (Standards Institute of Turkey)	معهد توحيد المقاييس بتركيا
TTBS: Trinidad and Tobago Bureau of Standards	مكتب توحيد المقاييس بترينيداد وتوباغو
TTIC: Technical and Trade Information Centre	مركز المعلومات التقنية والتجارية
T and TMA: Trinidad and Tobago Manufacturers Association	رابطة أصحاب المصانع بترينيداد وتوباغو
T and TMDC: Trinidad and Tobago Management Development Centre	مركز تطوير الإدارة بترينيداد وتوباغو
TUBITAK: Marmara Scientific and Industrial Research Institute (Scientific and Technical Research Council of Turkey)	معهد مرمرا للبحث العلمي والصناعي (المجلس التركي للبحث العلمي والتقني)

Marmara Arastirma Enstitücü
(Scientific and Technical Research
Council of Turkey)

مجلس البحوث العلمية والتقنية بتركيا

TURDOK: Turkish Scientific and Technical
Documentation Centre

المركز التركي للتوثيق العلمي والتقني

TUSIAD: Türk Sanayicileri ve Is
Adamlari Dernegi
(Turkish Industrialists and
Businessmen's Association)
(See TIBA)

الرابطة التركية لرجال الصناعة والأعمال

U

UA: University of Arkansas	جامعة أركانساس
UAFA: Arab Iron and Steel Union (Union arabe du fer et de l'acier)	الاتحاد العربي للحديد والصلب
UAR: Union of African Railways	الاتحاد الافريقي للسكك الحديدية
UATI: Union of International Technical Associations	اتحاد الرابطات التقنية الدولية
UC: University of California	جامعة كاليفورنيا
UCCND: Oak Ridge National Laboratory (Union Carbide Corporation Nuclear Division)	مختبر أوك ريدج الوطني (الشعبة النووية بمؤسسة يونيون كاربيدي)
UDEAC: Central African Customs and Economic Union (Union douaniere et economique de l'afrique centrale)	الاتحاد الجمركي والاقتصادي لافريقيا الوسطى
UEC: European Union of Coachbuilders (Union europeenne de la carrosserie)	الاتحاد الأوروبي للحافلات
UERP: European Union of Public Relations	الاتحاد الأوروبي للعلاقات العامة
UFC: Federal University of Ceara	جامعة سييرا الاتحادية
UFI: Union of International Fairs	الاتحاد الأوروبي للمعارض
UFRJ: Universidade federal do Rio de Janeiro	جامعة ريو دي جانيرو الاتحادية
UIA: International Union of Architects	الاتحاد الدولي للمهندسين المعماريين
UIEO: Union of International Engineering Organizations (Union des associations techniques internationales)	اتحاد المنظمات الهندسية الدولية
UILI: International Union of Independent Laboratories	الاتحاد الدولي للمختبرات الحرة
UIS: Universidad industrial de Santander	الجامعة الصناعية بسانتاندير
UIT: International Telecommunicatio Union (Union Internationale de tele- communications)	الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية
UKAI: Ukamba Agricultural Institute	معهد أوكامبا الزراعي

UM: Universite de Madagascar	جامعة مدغشقر
UNAH: Universidad nacional autonoma de Honduras	الجامعة الوطنية المستقلة بهندوراس
UNAM: Centro de informacion cientifica y humanistica (Universidad nacional autonoma de Mexico)	الجامعة الوطنية المستقلة بالمكسيك
UNB: University of New Brunswick	جامعة نيو برونزويك
UNCHS: United Nations Centre for Human Settlements	مركز الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية
UNCTC: United Nations Centre on Transnational Corporations	مركز الأمم المتحدة المعني بالشركات عبر الوطنية
UNDP: United Nations Development Programme	برنامج الأمم المتحدة الانمائي
UNECA: United Nations Economic Commission for Africa	اللجنة الاقتصادية لافريقيا التابعة للأمم المتحدة
UNEP: United Nations Environment Programme	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
UNESCO/TEC SDI: Regional Databank on Technologies in Africa (Banque de donnees regionales sur les technologies en afrique) (Banco regional de datos sobre la tecnologias en africa)	اليونسكو/مصرف البيانات الاقليمي بشأن التكنولوجيات في افريقيا
UNI: Ente nazionale italiano di unificazione	الهيئة الوطنية الايطالية لتوحيد المواصفات
UNIAPAC: International Christian Union of Business Executives	الاتحاد المسيحي الدولي لمديري الأعمال
UNICE: Union of Industries of the European Community (Union des industries de la communaute europeenne)	اتحاد الصناعات بالاتحاد الأوروبي
UNICEF: United Nations Children's Fund	مؤسسة الأمم المتحدة لرعاية الطفولة
UNINDUST: General Industrial Statistics (United Nations Statistical Office)	الاحصاءات الصناعية العامة (المكتب الاحصائي للأمم المتحدة)
UNIT: Instituto uruguayo de norms tecnicas	معهد أوروغواي للمعايير التقنية

UNL: University of Nebraska-Lincoln	جامعة نبراسكا - لينكولن
UNN: University of Nigeria	جامعة نيجيريا
UNR: Universite nationale du Rwanda	جامعة رواندا الوطنية
UNZA: University of Zambia	جامعة زامبيا
UDB: Universite Omar Bongo	جامعة عمر بونغو
UP: University of the Philippines	جامعة الفلبين
UPB: Universidad pontificia bolivariana	الجامعة الاسقفية البوليفارية
UPDEA: Union of Producers, Conveyors and Distributors of Electric Power in African Countries (Union des producteurs, transporteurs et des distributeurs d'energie electrique des pay africains)	اتحاد منتجي وناقلي وموزعي الطاقة الكهربائية في البلدان الافريقية
UP-IIS: Industrial Information System for Small-Scale Industries (Institute for Small-Scale Industries) (University of the Philippines)	شبكة المعلومات الصناعية المتعلقة بالصناعات الصغيرة (معهد الصناعات الصغيرة) (جامعة الفلبين)
UPM: University Pertanian Malaysia	جامعة برتانيان ماليزيا
USAID: United States Agency for International Development	وكالة التنمية الدولية التابعة للولايات المتحدة
USDA: United States Department of Agriculture	وزارة الزراعة للولايات المتحدة
USP: University of the South Pacific	جامعة جنوب المحيط الهادىء
UST: University of Science and Technology	جامعة العلوم والتكنولوجيا
UT: University of Toronto	جامعة تورنتو
UTAFITI: Tanzania National Scientific Research Council	مجلس تنزانيا الوطني للبحث العلمي
UTICA: Union tunisienne de l'industrie du commerce et de l'artisanat (Alethad altunesi lelsinaah wa-altigarah)	الاتحاد التونسي للصناعة والتجارة والحرف
UY: University of Yaounde	جامعة باووندي
UZ: University of Zimbabwe	جامعة زمبابوي

V

VALEFERTIL: Fertilizantes vale do Rio Grande	أسمدة وادي ريوجراندي
VATEVA: Vaatetusteollisuuden keskusliitto (Central Association of Finnish Clothing Industries)	الرابطة المركزية للصناعات الفنلندية للملابس
VERTRIKO: Netherlands Knitting Industries Association	رابطة صناعات أشغال الأبرة في هولندا
VINITE: All-Union Institute for Scientific and Technical Information	معهد عموم الاتحاد للمعلومات العلمية والتقنية
VISCA: Visayas State College of Agriculture	كلية الزراعة بولاية فيساياس
VITA: Volunteers in Technical Assistance	المتطوعون في مجال المساعدة التقنية
VTAL: Volta River Authority Library	مكتبة هيئة نهر الفولتا
VTT: Valtion teknillinen tutkimuskeskus	مركز فنلندا للبحوث التقنية
VUPC: Vyskumny ustav papieru a celulozy	معهد بحوث الورق وعجينته
VWB: Volkswagen Research Department of Energy Technology and Alternative Fuels (Volkswagen do Brazil)	شركة سيارات فولكس فاغن - البرازيل تكنولوجيا الطاقة والوقود البديل

W

WADB: West African Development Bank (Banque ouest-africaine de developpement)	مصرف التنمية لغربي افريقيا
WAEC: West African Economic Community (Communaute economique de l'afrique de l'ouest)	الاتحاد الاقتصادي لغربي افريقيا
WAEP: World Association for Element-Building and Prefabrication	الرابطة العالمية لبناء العناصر الانشائية والتجهيز المسبق
WAITRO: World Association of Industrial and Technological Research Organizations	الرابطة العالمية لمنظمات البحوث الصناعية والتكنولوجية
WAPF: West African Pharmaceutical Federation	اتحاد غرب افريقيا للمستحضرات الصيدلية
WARDA: West Africa Rice Development Association	رابطة تنمية زراعة الرز في غربي افريقيا
WASME: World Assembly of Small and Medium Enterprises (Assemble mondiale des petites et moyennes entreprises) (Asamblea mundial de empresas pequenas y medianas)	الجمعية العالمية للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة
WCF: World Crafts Foundation	المؤسسة العالمية للحرف
WCL: World Confederation of Labour (Confederation mondiale du travail)	الاتحاد العالمي للعمال
SFDFI: World Federation of Development Financing Institutions (Federation mondiale de institutions de financement) (Federacion mundial de instituciones financieras de desarrollo)	الاتحاد العالمي لمؤسسات التمويل الانمائي
WFEO: World Federation of Engineering Organizations (Federation mondiale des organisations d'ingenieurs)	الاتحاد العالمي للمنظمات الهندسية
WHOI: Woods Hole Oceanographic Institution	معهد "وودز هول" الأوقيانوغرافي
WHRA: Welwyn Hall Research Association	رابطة ويلواين هول للبحوث
WIPO: World Intellectual Property Organization	المنظمة العالمية للملكية الفكرية

WIRA: Wool Industries Research
Association

رابطة بحوث صناعات الصوف

WRONZ: Wool Research Organisation
of New Zealand
(New Zealand Wool Board)

منظمة بحوث الصوف في نيوزيلندا

WTO: World Tourism Organization
(Organisation mondiale du tourisme)
(Organisacion mundial de turismo)

المنظمة العالمية للسياحة

Y

YDNI: Yayasan dana normalisasi
Indonesia
(Indonesian Standards Institution)

المؤسسة الأندونيسية للمقاييس

Z

ZIMCO: Zambia Industrial and Mining
Corporation Ltd.

شركة زامبيا المحدودة للصناعة والتعدين

ZINCOM: Zambian Industrial and
Commercial Association

رابطة زامبيا للصناعة والتجارة

ZIT: Zambia Institute of Technology

معهد زامبيا للتكنولوجيا

Blank page



Page blanche

ثالث عشر -

مختصرات (تكملة)

AAA	الاتحاد الأرجنتيني المناهض للشيوعية
AAAID	الهيئة العربية للانماء والاستثمار الزراعي
AAASA	رابطة انهاء العلوم الزراعية في افريقيا
AAAST	الرابطة الافريقية للنهوض بالعلم والتكنولوجيا
AAB	البنك العربي الافريقي
AACB	رابطة المصارف المركزية الافريقية
AALCC	اللجنة الاستشارية القانونية الآسيوية الافريقية
AAMT	الأكاديمية العربية للنقل البحري
AATPO	رابطة المنظمات الافريقية لترويج التجارة
ABIFT	المصرف العربي للاستثمار والتجارة الخارجية
ACAST	اللجنة الاستشارية المعنية بتطبيق العلم والتكنولوجيا على التنمية
ACDAR	الشركة العربية لتنمية الثروة الحيوانية
ACOSCA	الرابطة التعاونية للائتمان والادخار في افريقيا
ACSDR	المركز العربي لدراسة المناطق الجافة
ADC	مؤسسة التنمية الآندية
ADFAED	صندوق أبو ظبي للانماء الاقتصادي العربي
ADM	القذائف المضادة للقذائف التسيارية
ADPC	شركة أبو ظبي للنفط
ADRAO*	رابطة تنمية زراعة الرز في افريقيا الغربية
AEESCA	رابطة التعليم الهندسي في جنوب شرقي آسيا
AfDB	البنك الافريقي للتنمية
AFAA	رابطة كليات الزراعة في افريقيا
AFCAC	لجنة الطيران المدني الافريقية
AfDB-AOTF	الصندوق الاستثماري للنفط العربي لدى البنك الافريقي للتنمية
AfDB-NTF	الصندوق الاستثماري النيجيري لدى البنك الافريقي للتنمية
AfDF	صندوق التنمية الافريقي
AFESD	الصندوق العربي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية
AFL	الاتحاد الأمريكي للعمل

* تدل العلامة النجمية (*) على أن الأصل غير انكليزي .

AFRAA	اتحاد الشركات الجوية الافريقية
AFTAAC	الصندوق العربي للمعونة الفنية للدول الافريقية والعربية
AGPUND	برنامج الخليج العربي لمنظمات الأمم المتحدة الانمائية
AIB	المصرف العربي الدولي
AIC	الشركة العربية للاستثمار
AICHT	الشركة العربية الدولية للفنادق والسياحة
AID	وكالة التنمية الدولية
ALESCO	المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
ALPS*	جيش التحرير الشعبي الصحراوي
ALTB	البنك العربي الليبي التونسي
AMAMCO	وكالة التعاون المشتركة بين موريتانيا والمغرب
AMC	الشركة العربية للتعددين
AMPTC	الشركة العربية البحرية لنقل البترول
AMS	دائرة التنظيم الاداري
ANZUS	معاهدة الأمن الثلاثية بين استراليا ونيوزيلندا والولايات المتحدة
AOI	البيئة العربية للتصنيع
AOP	برنامج المقابلة الاسترالي
AOSTC	المؤسسة العربية للاتصالات الفضائية
AOTF	الصندوق الاستثماني للنفط العربي
APC	الشركة العربية للصناعات الدوائية والمستلزمات الطبية
API	المعهد العربي للتخطيط
APIC	الشركة العربية للاستثمارات البترولية
APU	اتحاد البريد الافريقي
ARPWCC	الاجتماع التشاوري الافريقي الاقليمي بمؤتمر السكان العالمي
AsDB	مصرف التنمية الآسيوي
ASEAN	اتحاد دول جنوب شرقي آسيا
ASECNA	الوكالة المعنية بسلامة الملاحة الجوية
ASH	لجنة التضامن المناهضة للاستعمار
ASRYC	الشركة العربية لبناء واصلاح السفن

BADEA*	المصرف العربي للتنمية الاقتصادية في افريقيا
BAfD*	مصرف التنمية الافريقي
BA&D*	مصرف التنمية الآسيوي
BCEAO*	البنك المركزي لدول غرب افريقيا
BCIE*	مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي
BCT*	البنك المركزي التونسي
BCT*	مكتب الأمم المتحدة للتعاون التقني
BEAC*	مصرف دول وسط افريقيا
BET*	منطقة بوركو - اينيدي - تيسي
BIA*	المصرف العربي عبر القارات
BID*	مصرف التنمية للبلدان الأمريكية
BIMCO	اتحاد النقل البحري الدولي والبلطريقي
BIO*	المجلس المشترك بين المنظمات لنظم المعلومات
BIRPI	المكاتب الدولية المتحدة لحماية الملكية الفكرية
BRI*	مصرف التسويات الدولية

CABEI	مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي
CACM	السوق المشتركة لأمريكا الوسطى
CADB	مصرف افريقيا الوسطى للتنمية
CAEU	مجلس الوحدة الاقتصادية العربية
CAFAC*	لجنة الطيران المدني الافريقية
CAFRAD	المركز الافريقي للتدريب والبحث في ميدان الادارة الانمائية
CAPR*	المراكز الأكاديمية الاقليمية (مدغشقر)
CARE	تعاونية الاغاثة الأمريكية في كل مكان
CARFTA	اتحاد منطقة الكاريبي للتجارة الحرة
CASTARAB*	مؤتمر تسخير العلم والتكنولوجيا لتنمية البلدان العربية
CCAQ	اللجنة الاستشارية المعنية بالمسائل الادارية
CCCN	تصنيف مجلس التعاون الجمركي
CCINU	لجنة الأمم المتحدة الاعلامية المشتركة
CCIR*	اللجنة الاستشارية الدولية للاتصالات اللاسلكية
CCT	جدول التعريف الجمركية الموحد
CDB	مصرف التنمية الكاريبي
CDB-VCD	الصندوق الاستثماري الفنزويلي لدى مصرف التنمية الكاريبي
CDPPP	مركز التخطيط الانمائي والاسقاطات والسياسات الانمائية
CEA*	اللجنة الاقتصادية لافريقيا
CEAO*	اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا
CECA*	المجتمع الأوروبي للفحم والصلب
CEDEAO*	المجتمع الاقتصادي لدول افريقيا الغربية
CEDOR*	المركز الديموغرافي المشترك
CEE*	اللجنة الاقتصادية لأوروبا
CEEA*	المجتمع الأوروبي للطاقة الذرية
CEIM*	مركز الدراسات الصناعية لبلدان المغرب العربي
CEMLA*	مركز الدراسات النقدية لأمريكا اللاتينية
CEPAL*	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
CEPECA*	المركز الدولي لتدريب الكوادر وتحسين مستواهم (رومانيا)

CEPGL*	المجتمع الاقتصادي لبلدان البحيرات الكبرى (رواندا/بوروندي/زائير)
CERN*	المنظمة الأوروبية للبحث النووي
CESAP*	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادىء
CESI	مركز الاعلام الاقتصادي والاجتماعي
CEUCA	الاتحاد الجمركي والاقتصادي لافريقيا الوسطى
CFTC	صندوق الكومنولث للتعاون التقني
CGIAR	الفريق الاستشاري للبحوث الزراعية الدولية
CHBP	مركز الأمم المتحدة للاسكان والبناء والتخطيط
CIB	المجلس الدولي للأبحاث والدراسات والوثائق المتصلة بالبناء
CIDA	الوكالة الكندية للتنمية الدولية
CIEH	اللجنة المشتركة بين الدول للدراسات الهيدروليكية
CILSS*	اللجنة الدائمة المشتركة بين الدول والمعنية بمكافحة الجفاف في منطقة الساحل
CIM*	الاتفاقية الدولية المتعلقة بنقل السلع بالسكك الحديدية
CIME*	اللجنة الدولية الحكومية للهجرة الأوروبية
CIMMYT	المركز الدولي لتحسين الذرة والقمح
CIO	مؤتمر المنظمات الصناعية
CIOMS	مجلس المنظمات الدولية للعلوم الطبية
CIUS*	المجلس الدولي للاتحادات العلمية
CLT*	لجنة الاتصال عبر الصحراء
CMCF*	حملة التحرر من الجوع
CMEA	مجلس التعاضد الاقتصادي
CMI	اللجنة الدولية للملاحة البحرية
CMR*	الاتفاقية المتعلقة بعقد النقل البري الدولي للسلع
CNEA*	المركز الوطني للدراسات الفلاحية (تونس)
CNRET	مركز الموارد الطبيعية والطاقة والنقل
CNUDCI*	لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي
COFO	لجنة الجراحة
CONICYT*	اللجنة الوطنية للبحث العلمي والتقني (شيلي)

COPAC	اللجنة المشتركة لتشجيع مساعدة التعاونيات
CORE	السجل المشترك للأنشطة الانمائية
CSCE	مؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا
CSPE*	اللجنة العلمية المعنية بمشاكل البيئة (تابعة للمجلس الدولي للاتحادات العلمية)
CSTD	لجنة تسخير العلم والتكنولوجيا لأغراض التنمية
CSUCA*	المجلس الأعلى لجامعات أمريكا الوسطى
CUT*	النقابة العمالية الوحيدة (شيلي)

DAC	بلدان المساعدة الانمائية
DAC*	لجنة المساعدة الانمائية (التابعة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي)
DANIDA	الوكالة الدانمركية للتنمية الدولية
DFRDB*	المعاشات التقاعدية وتأمينات الوفاة للملاك العسكري
DIAC	وزارة الصناعة والتجارة (استراليا)
DINA*	ادارة المخابرات الوطنية (شيلي)

ECA	اللجنة الاقتصادية لأفريقيا
EDB	مجلس التنسيق البيئي
ECE	اللجنة الاقتصادية لأوروبا
ECGLC	المجتمع الاقتصادي لبلدان البحيرات الكبرى
ECLA	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
ECOWAS	المجتمع الاقتصادي لدول أفريقيا الغربية
ECPA	لجنة الخبراء المعنية بتسوية المقرر
ECSC	المجتمع الأوروبي للفحم والصلب
ECWA	اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا
EDI	معهد التنمية الاقتصادية
EFTA	الرابطة الأوروبية للتجارة
EIB	مصرف الاستثمار الأوروبي
ELN*	جيش التحرير الوطني البوليفي
EMASAR (FAO)	البرنامج الدولي للإدارة البيئية في أراضي الرعي القاحلة وشبه القاحلة
ENDC	مؤتمر اللجنة الثمان عشرية لنزع السلاح
EONB	المنظمة الأوروبية للبحث النووي
ERP*	الجيش الثوري للشعب الأرجنتيني
ESA	وكالة الفضاء الأوروبية
ESAPAC*	المدرسة العليا للإدارة العامة لأمريكا الوسطى
ESC	المجالس الوطنية للشاحنين الأوروبيين
ESCAP	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادىء
ETM*	مقاول النقل المتعدد الوسائط
EURATOM	المجتمع الأوروبي للطاقة الذرية
EUROCONTROL	المنظمة الأوروبية لسلامة الملاحة الجوية

FAIR	الاتحاد الإفريقي الآسيوي للتأمين وإعادة التأمين
FCIA	رابطة التأمين على الاثتمانات الأجنبية
FED*	صندوق التنمية الأوروبي
FENU*	صندوق الأمم المتحدة للمشاريع الانتاجية
FFHC	حملة التحرر من الجوع
FIATA	الاتحاد الدولي لرابطات وكلاء النقل
FIDA*	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
FIDES*	اتحاد شركات التأمين للبلدان الأمريكية
FIPP*	الاتحاد الدولي لتنظيم الانجاب
FLCS*	جبهة تحرير الساحل الصومالي
FMOI*	الاتحاد العالمي للمنظمات الهندسية
FNDE*	الصندوق الوطني للتنمية الاقتصادية (مدغشقر)
FNUAP*	صندوق الأمم المتحدة للأنشطة السكانية
FUNDPAP	صندوق التخطيط والاسقاطات

GARB (WHO)	البرنامج العالمي لبحوث الغلاف الجوي
GATT	الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة
GEMS	شبكة الرصد البيئي العالمية
GNE	الاتفاق القومي الاجمالي
GODE	هيئة الخليج للتنمية في جمهورية مصر العربية
GSP	نظام الأفضليات المعمم

HAPI

HCR*

المعهد العربي العالي للآفات
مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

IACB	المجلس الاستشاري المشترك بين الوكالات
IAIAS	معهد البلدان الأمريكية للعلوم الزراعية
IAIGC	المؤسسة العربية لضمان الاستثمار
IALSB	بنك البلدان الأمريكية للقروض والادخار
IAMSEA*	المعهد الافريقي الموريشيوسي للاحصاء والاقتصاد التطبيقي
IAPH	الرابطة الدولية للموانئ والمرافئ
IARC	الوكالة الدولية لبحوث السرطان
IASSW	الرابطة الدولية لمدارس الخدمة الاجتماعية
IATA	الرابطة الدولية للنقل الجوي
IBRD	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
ICAITI*	معهد أمريكا الوسطى للأبحاث الصناعية
ICAP*	معهد أمريكا الوسطى للإدارة العامة
ICC	المركز الدولي للحساب الآلي
ICC	الغرفة التجارية الدولية
ICHCA	الرابطة الدولية لتنسيق شحن الحمولات
ICHDA	الرابطة الدولية لتنمية الاسكان التعاوني
ICIA	الرابطة الدولية لمترجمي المؤتمرات الشفويين
ICITO	اللجنة المؤقتة لتنظيم التجارة الدولية
ICOMOS	المجلس الدولي للأنصاب والمواقع
ICS	الغرفة الدولية للنقل البحري
ICSC	لجنة الخدمة المدنية الدولية
ICSU	المجلس الدولي للاتحادات العلمية
ICTA	الرابطة الدولية لمترجمي المؤتمرات التحريريين
IDA	المؤسسة الانمائية الدولية
IDB	مصرف التنمية للبلدان الأمريكية
IDB-VID	الصندوق الاستئماني الفنزويلي لدى مصرف التنمية للبلدان الأمريكية
IDE*	معهد التنمية الاقتصادية
IDEP	المعهد الافريقي للتنمية الاقتصادية والتخطيط

IDRC	مركز بحوث التنمية الدولية
IEA	الوكالة الدولية للطاقة
IFAD	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
IFALPA	الاتحاد الدولي لرابطة الطيارين
IFAP	الاتحاد الدولي للمنتجين الزراعيين
IFC	الهيئة الدولية للتمويل
IFED	الصندوق العراقي للتنمية الخارجية
IGU	الاتحاد الجغرافي الدولي
IHP	البرنامج الهيدرولوجي الدولي
IHTTS	المعهد التقني العالي للتدريب والبحث
IIAS	معهد البلدان الأمريكية للعلوم الزراعية
IIASA	المعهد الدولي لتحليل النظم التطبيقي
IIB	مصرف الاستثمار الدولي
IIE*	معهد البلدان الأمريكية للطفل
ILCA	المركز الدولي لتربية الماشية في افريقيا
ILPES	معهد أمريكا اللاتينية للتخطيط الاقتصادي والاجتماعي
IMCO	المنظمة الاستشارية الدولية الحكومية للشؤون البحرية
IMF-74	المرفق النفطي لصندوق النقد الدولي عام ١٩٧٤
IMF-75	المرفق النفطي لصندوق النقد الدولي عام ١٩٧٥
IMF-SUBS ACC	حسابات الاعانات المقدمة من المرفق النفطي لصندوق النقد الدولي
IMF-SUPPS FIN	مرفق التمويل التكميلي التابع لصندوق النقد الدولي
IMO	المنظمة الدولية للأرصاد الجوية
INCAP*	معهد التغذية لأمريكا الوسطى وبنما
INPE*	المعهد الوطني للتخريج والتدريب (مدغشقر)
INRES	شبكة الاحالة للمعلومات
INRS*	المعهد الوطني للبحوث العلمية (رواندا)
INSA	الرابطة الدولية لمالكي السفن
INTECOL	الرابطة الدولية للايكولوجيا

INTELSAT	
IOC	اللجنة الأوقيانوغرافية الدولية الحكومية
IOB	المجلس المشترك بين المنظمات لنظم المعلومات
IOSAI	المنظمة الدولية للمؤسسات العليا لمراجعة الحسابات
IPAL	المشروع المتكامل للأراضي القاحلة
IPPF	الاتحاد الدولي لتنظيم الانجاب
IRNU*	معهد الأمم المتحدة للتنمية الاجتماعية
ISABU*	معهد بوروندي للعلوم الزراعية
ISAR*	معهد رواندا للعلوم الزراعية
ISB-IsDB	البنك الاسلامي للتنمية
ISBI	معهد مصارف الادخار الدولية
ISCTRC	المجلس العلمي الدولي لأبحاث دا٤١ المثقبيات ومكافحته
ISF	صندوق التضامن الاسلامي
ISO	المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس
ISVS	الأمانة الدولية للخدمة الطوعية
ITAB*	المعهد التقني الزراعي لبوروندي
ITO	منظمة التجارة الدولية
ITC	مركز التجارة الدولية
IUGG	الاتحاد الدولي للجيوديسيا والجيوفيزياء
IULA	الاتحاد الدولي للسلطات المحلية
IUMI	الاتحاد الدولي للتأمين البحري
IUSSP	الاتحاد الدولي للدراسات العلمية في مجال السكان

JAC

اللجنة الاستشارية المشتركة (جنيف)

JUNIC

لجنة الأمم المتحدة الاعلامية المشتركة

KFAED

الصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية

LAES	النظام الاقتصادي لأمريكا اللاتينية
LAFB	المصرف العربي الليبي الخارجي
LAFTA	اتحاد أمريكا اللاتينية للتجارة الحرة
LAPSJ	الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية
LAS	جامعة الدول العربية
LCBC	لجنة حوض بحيرة تشاد
LIBOR	سعر الفائدة على الودائع المعروضة فيما بين المصارف بلندن
LRCS	رابطة جمعيات الصليب الأحمر

MACTIS	دائرة المعلومات عن التكنولوجيا البحرية والساحلية
MAB (UNESCO)	برنامج الانسان والمحيط الحيوي
MBFR	تخفيضات للقوات متبادلة ومتوازنة
MAPU*	حركة العمل الشعبي الوحدوي - حزب العامل والفلاح (شيلي)
MCCA*	السوق المشتركة لأمريكا الوسطى
MDRRA*	وزارة التنمية الريفية والاصلاح الزراعي (مدغشقر)
MECRS	مركز الشرق الأوسط للمواد المشعة
MIR*	حركة اليسار الثوري (شيلي)
MLN*	حركة التحرير الوطني التوبامارو (أوروغواي)
MSA	أشد البلدان تأثرا

NASCO	شركة النصر لصناعة السيارات
NICH	منظمة عدم التدخل في شيلي
NICON	شركة التأمين الوطنية النيجيرية
NORAD	الوكالة النرويجية للتنمية الدولية
NTBs	الحواجز التجارية غير الجمركية
NTF	الصندوق الاستثماري النيجيري لدى البنك الافريقي للتنمية

OAPEC	منظمة البلدان العربية المصدرة للنفط
OAPEC-SAAPIC	الصندوق الخاص لمنظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول
OAS	منظمة الدول الأمريكية
OAU	منظمة الوحدة الافريقية
OCAM*	المنظمة الافريقية الموريشيوسية المشتركة
OCIBU*	مكتب بوروندي للزراعة الصناعية
OCLALAV*	المنظمة المشتركة لمكافحة الجراد والطيور
OCTI	المكتب المركزي للنقل الدولي بالسكك الحديدية ، برن
ODECA*	منظمة دول أمريكا الوسطى
OECD	منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي
OFOESA	مكتب أنشطة الدعم التقني الميداني والدعم الخارجي
OICMA*	المنظمة الدولية لمكافحة الجراد الافريقي المهاجر
OMCI	المنظمة الاستشارية الدولية الحكومية للشؤون البحرية
OMM*	المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
OMPI*	المنظمة العالمية للملكية الفكرية
OMS*	منظمة الصحة العالمية
OMT*	المنظمة العالمية للسياحة
OMVS*	منظمة استغلال نهر السنغال
OPANAL*	منظمة حظر الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية
OPAS	مساعدة تنفيذية
OPS*	منظمة الصحة للبلدان الأمريكية
OSF-OPEC SF	الصندوق الخاص لمنظمة البلدان المصدرة للنفط (الأوبك)
OST (CB)	مكتب الأمم المتحدة للعلم والتكنولوجيا (فرع جنيف)
OTC (UN)	مكتب الأمم المتحدة للتعاون التقني
OXFAM	لجنة أوكسفورد للاغاثة من المجاعة

PAHO	منظمة الصحة للبلدان الأمريكية
PAID	المعهد الافريقي للتنمية
PAM*	برنامج الأغذية العالمي
PANAFTEL	الاتحاد الافريقي للمواصلات السلكية واللاسلكية
PANAID	المعهد الافريقي للتنمية
PASB	المكتب الصحي للبلدان الأمريكية
PATU	اتحاد الاتصالات السلكية واللاسلكية للبلدان الافريقية
PHI*	البرنامج الهيدرولوجي الدولي
P+I	نواصي الحماية والتعويض
PMA	رابطة ادارات الموانئ
POLISARIO*	الجهة الشعبية لتحرير الساقية الحمراء ووادي الذهب (بوليساريو)

RACTF

المركز العربي الاقليمي للتدريب وصيد الأسماك

RCD

التعاون الاقليمي للتنمية (ايران - باكستان - تركيا)

RFNRE

الصندوق الدائر لاستكشاف الموارد الطبيعية

FMIME

معهد الأمم المتحدة البحري الاقليمي للشرق الأوسط

SAAFA	الصندوق العربي لتقديم القروض للدول الافريقية
SAMIA*	الشركة العربية للمتعددين والصناعة (موريتانيا)
SASM	حركة طلاب جنوب افريقيا
SASO	منظمة طلاب جنوب افريقيا
SCOPE	اللجنة العلمية المعنية بمشاكل البيئة (تابعة للمجلس الدولي للاتحادات ٠٠٠)
SDR	حق سحب خاص
SFD	الصندوق السعودي للتنمية
SEDES	شركة الدراسات لأغراض التنمية الاقتصادية والاجتماعية
SELA*	النظام الاقتصادي لأمريكا اللاتينية
SIDA	الوكالة السويدية للتنمية الدولية
SIECA	الأمانة الدائمة للمعاهدة العامة للتكامل الاقتصادي لأمريكا الوسطى
SIM*	دائرة المخابرات العسكرية (شيلي)
SIS	الخدمات الصناعية الخاصة (البرنامج الانمائي)
SIT*	نظام الأمم المتحدة لتسجيل المعاهدات الكترونيا
SITC	التصنيفات النموذجية للتجارة الدولية
SNIM*	الشركة الوطنية الصناعية والمنجمية (موريتانيا)
SUMED	الشركة العربية لأنابيب البترول "سوميد"
SWAPO	المنظمة الشعبية لجنوب غرب افريقيا

TARS	قسم خدمات التوظيف للمساعدة التقنية
TCDC	التعاون التقني فيما بين البلدان النامية
TEMOs	منظمات ادارة النقل والمعدات
TSDFW	معاهدة مسح وتنمية الثروة السمكية

UAMC	شركة الاتحاد العربي للنقل البحري
UAPT*	الاتحاد الافريقي للبريد والاتصالات السلكية واللاسلكية
UAR	اتحاد السكك الحديدية الافريقية
UDEAC*	الاتحاد الجمركي والاقتصادي لافريقيا الوسطى
UDUAL*	اتحاد جامعات أمريكا اللاتينية
UFO	جسم طائر مجهول الهوية
UGGI*	الاتحاد الدولي للجيوديسيا والجيوفيزياء
UGI*	الاتحاد الجغرافي الدولي
UIAT*	الاتحاد الدولي لتأمينات النقل
UNAFEI	معهد الأمم المتحدة لمنع الاجرام ومعاملة المجرمين في آسيا والشرق الأقصى
UNAPEC/OTC	برنامج الأمم المتحدة للتعاون التقني فيما بين بلدان عدم الانحياز
UNARBDP	البرامج الانمائية في الميزانيات العادية لوكالات الأمم المتحدة
UNCDF	صندوق الأمم المتحدة للمشاريع الانتاجية
UNCITRAL	لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي
UNCRD	مركز الأمم المتحدة للتنمية الاقليمية (ناغويا ، اليابان)
UNDAT	أفرقة الأمم المتحدة الاستشارية الانمائية المتعددة الجنسية والتخصص
UNDRC	مكتب تنسيق عمليات الأمم المتحدة للاغاثة في حالات الكوارث
UNFDAC	صندوق الأمم المتحدة لمراقبة اساءة استعمال العقاقير
UNFHS	صندوق الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية
UNFPA	صندوق الأمم المتحدة للأنشطة السكانية
UNHCR	مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
UNHHSF	مؤسسة الأمم المتحدة للموئل والمستوطنات البشرية
UNIDF	صندوق الأمم المتحدة للتنمية الصناعية
UNIDROIT*	المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص
UNISIST	النظام العالمي للمعلومات العلمية والتكنولوجية
UNOG	مكتب الأمم المتحدة بجنيف
UNOTC	مكتب الأمم المتحدة للتعاون التقني

UNPIL	برنامج الأمم المتحدة للقانون الدولي
UNR	جامعة رواندا الوطنية
UNRISD	معهد الأمم المتحدة لبحوث التنمية الاجتماعية
UNSA	الحساب الخاص للأمم المتحدة (عملية الطوارئ للأمم المتحدة)
UNSCEAR	لجنة الأمم المتحدة العلمية المعنية بآثار الإشعاع الذري
UNSDRI	معهد الأمم المتحدة لبحوث الدفاع الاجتماعي
UNSF	صندوق الأمم المتحدة الخاص
UNSO	مكتب الأمم المتحدة لمنطقة الساحل
UNTFAD	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري للتنمية الأفريقية
UNU	جامعة الأمم المتحدة
UNV	متطوعو الأمم المتحدة
UPAT*	اتحاد البلدان الأفريقية للاتصالات السلكية واللاسلكية
UPDEA	الاتحاد الأفريقي الملغاشي الموريشيوسي لمنتجي الطاقة الكهربائية وناقليها وموزعيها
USAID	وكالة التنمية الدولية التابعة للولايات المتحدة

VCD	الصندوق الاستثماري الفنزويلي لدى مصرف التنمية الكاريبي
VID	الصندوق الاستثماري الفنزويلي لدى مصرف التنمية للبلدان الأمريكية
VIF	صندوق الاستثمار الفنزويلي
VNU*	متطوعو الأمم المتحدة

WAHC	المجتمع الصحي لغرب افريقيا
WAICA	اتحاد التأمين الاستشاري لافريقيا الغربية
WARC	المؤتمر العالمي لادارة الاذاعة
WARDA	رابطة تنمية زراعة الرز في افريقيا الغربية
WB	البنك الدولي
WBG	مجموعة البنك الدولي
WEU	اتحاد أوروبا الغربية
WFC	مجلس الأغذية العالمي
WFEO	الاتحاد العالمي للمنظمات الهندسية
WFP	برنامج الأغذية العالمي
WHO	منظمة الصحة العالمية
WIPO	المنظمة العالمية للملكية الفكرية
WMO	المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
WPC	مجلس السلام العالمي
WTO	المنظمة العالمية للسياحة
WTO	منظمة معاهدة وارسو

ZANU

الاتحاد الوطني الافريقي لزمبابوي

ZAPU

الاتحاد الشعبي الافريقي لزمبابوي

- A -

A.A.	مضاد للطائرات
AAASA (Association for the Advancement of the Agricultural Sciences in Africa)	رابطة انهاء العلوم الزراعية في افريقيا
A.A.M.	صاروخ أرض/جو
AAWOR (Association of African Women for Research and Development)	رابطة المرأة الافريقية للبحث والتنمية
A.B.	محمود جوا
ABM	صاروخ مضاد للقذائف
A.C.	طائرة
ACBCC (Adivsory Committee to the Board and to the Committee on Commodities)	اللجنة الاستشارية للمجلس وللجنة السلع الأساسية
ACC (Administrative Committee for Co-ordination)	لجنة التنسيق الاداري
ACOSCA (African Co-operative Savings and Credit Association)	الرابطة التعاونية للادخار والائتمان في افريقيا
A.D.	دفاع جوي
ADC (Analog-to-digital Converter Resolution)	التفريق بالمحول القياسي ، - الرقمي ، التحليل (في الالكترونيات) -
ADOPA (The Asian Association of Development Research and Training Institute)	الرابطة الآسيوية لمعاهد البحث وتدريب في مجال التنمية
AEESCA (Association for Engineering Education in South and Central Asia)	رابطة التعليم الهندسي في آسيا الجنوبية والوسطى
AESEA (Association for Engineering Education in South East Asia)	رابطة التعليم الهندسي في جنوب شرقي آسيا
A.E.W.	الانذار المبكر الجوي ، بالطائرات
AFAA (Association of Faculties of Agriculture in Africa)	رابطة كليات الزراعة في افريقيا
AFCAC (African Civil Aviation Commission)	لجنة الطيران المدني الافريقية
AFRAD (African Training and Research Centre in Administration for Development)	المركز الافريقي للتدريب والبحث في ميدان الادارة الانمائية

AGC	المجلس الافريقي للفول السوداني
AGR (Advanced Gas-Cooled Reactor)	مفاعل متقدم مبرّد بالغاز
AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome)	أعراض نقص المناعة المكتسبة
AIHTTR (African Institute for Higher Technical Training and Research)	المعهد الافريقي التقني العالي للتدريب والبحث
AIL (Academy for Intrenational Law)	اكاديمية القانون الدولي
AIOEC	رابطة البلدان المصدرة لخام الحديد
AIPO (The African Intellectual Property Organisation)	المنظمة الافريقية للملكية الفكرية
AIT (African Institute of Technology)	المعهد الافريقي للتكنولوجيا
ALADI (Latin American Integration Association)	رابطة تكامل امريكا اللاتينية
AMF (Arab Monetary Fund)	صندوق النقد العربي
ANC (African National Congress)	المؤتمر الوطني الافريقي
ANCOM	المجموعة الآندية
APC	ناقلة جنود مدرعة
APC	لجنة التعيين والترقية (- التعيينات والترقيات)
APCC	مجموعة آسيا والمحيط الهاديء لجوز الهند
APEC (TTI) (Trade, Transport and Industry Sector of Nonaligned Action Programme for Economic Co-operation among Developing Countries)	قطاعات التجارة والنقل والصناعة في برنامج عمل بلدان عدم الانحياز للتعاون الاقتصادي فيما بين البلدان النامية
APO (Asian Productivity Organisation)	المنظمة الآسيوية للانتاجية
APSDEP (formerly ARSDEP) (Asain and Pacific Skill Development Programme)	برنامج تنمية المهارات لآسيا والمحيط الهاديء
ARLAC (African Regional Labour Administration Centre)	المركز الاقليمي الافريقي لادارة العمل
ARMD	مدرع (مصفح)

ARPLA (Asian Regional Project for Strengthening Labour and Manpower Adiminstration)	المشروع الاقليمي الآسيوي لتعزيز ادارة العمل والقوي العاملة
ARTEP (Asian Regional Team for Employment Promotion)	الفرقة الاقليمية الآسيوية للنهوض بالعمالة
ARTY	مدفعية
ASM	قاذفة جو - سطح
ASW	الحرب المضادة للغواصات
ATGW	سلاح موجه مضاد للدبابات
ATK	مضاد للدبابات
AWX	مقاتلة في كل الأحوال الجوية

- B -

B br	قاذفة
B de	لواء
BIS (Bank for International Settlements)	مصرف التسويات الدولية
BLINDOC (Information Service on the Rehabilitation and Employment of the Visuality Handicapped)	دائرة المعلومات الخاصة بتأهيل واستخدام فاقدى البصر
BLX	اتحاد البنلوكس الاقتصادية
B m	كتيبة
BODD (British Overseas Development Division)	
B ty	بطارية (سرية مدفعية)

- C -

CARICOM (Caribbean Community)	المجتمع الكاريبي
CARIFESTA (Caribbean Festival of Creative Arts)	مهرجان الفنون الابداعية لمنطقة الكاريبي

CARIS (Aurrent Agricultural Research Systems)	شيكات المعلومات عن البحث الزراعي الجاري
CATIE (Centro Agronómico de Investigación y Enzeñaza)	مركز البحث والتعليم في الزراعة الاستوائية
C A V	فرسان (خيالة)
CCC (Customs Co-operation Council)	مجلس التعاون الجمركي
CCCN	تسميات مجلس التعاون الجمركي
C D O	مفاوير (كوماندوس)
CE (Council of Europe)	مجلس أوروبا
CEAO (Economic Commission for Western Africa)	اللجنة الاقتصادية لافريقيا الغربية
CEAO (West African Economic Community)	الاتحاد الاقتصادي لغربي افريقيا
CEC	المجلس الاقتصادي لامريكا الوسطى
CEDEFOP (European Centre for the Development of Vocational Training)	المركز الاوروي لتنمية (تطوير) التدريب المهني
CEN (Algiers)	مركز الطاقة النووية (الجزائر)
CENTO	الحلف المركزي
CENEP (Centro de Estudios de Población), Argentina	مركز الدراسات المعنية بالسكان الأرجنتين
C and F	سليم البضاعة خالصة النولون
C + F Price (Cost + Freight Price)	سعر التكلفة والشحن
CI (Containment Integrity)	سلامة الغلاف الواقي ، سلامة الاحتواء (لمنع انتشار القوة النووية)
CIADFOR (African Centre for the Development of Vocational Training)	المركز الافريقي لتطوير التدريب المهني
CIAF (Centro Interamericano de Fotointerpretación)	مركز بلدان امريكا للتفسير الفوتوغرافي
CIAT (Centro Internacional de Agricultura Tropical) (Colombia)	المركز الدولي للزراعة (الاستوائية (كولومبيا))
CIAT (Inter-American Centre for Labour Administration)	مركز ادارة العمل للبلدان الامريكية

CICRED (The Committee for International Co-operation in National Research in Demography), Paris	لجنة التعاون الدولي في البحوث الوطنية المعنية بالدراسة الاحصائية للسكان (أو المعنية بالديموغرافيا) ، باريس
CIDA (Centre Interamericain de Desarrollo Agrícola)	
CIEH (Inter-State Committee for Hydraulic Studies)	اللجنة المشتركة بين الدول للدراسات الهيدروليكية
CIF	تسليم البضاعة خالصة النولون والتأمين البحري
CILSS (Comité interétat Permanent de la Lutte Contre la Sécheresse du Sahel)	اللجنة الدائمة المشتركة بين البلدان لمكافحة الجفاف في منطقة الساحل
CIMMYT	المركز الدولي لتحسين الذرة والقمح
CINTERFOR (Inter-American Vocational Training Research and Documentation Centre)	مركز البلدان الأمريكية للبحث والتوثيق في ميدان التدريب المهني
CIP (Centro Internacional de la Papa)	المركز الدولي للبطاطا
CIP-CIP- (Potato Improvement in the Non-Arabic Middle East)	تحسين البطاطا في منطقة الشرق الأوسط غير العربية
CIS (International Occupational Safety and Health Information Centre)	المركز الدولي للاعلام في شؤون سلامة وصحة ظروف العمل
CLAC (Caribbean Labour Administration Centre)	مركز ادارة العمل لمنطقة الكاريبي
CLASCO (Latin American Social Science Council)	مجلس امريكا اللاتينية للعلوم الاجتماعية
CODESRIA (The Council for the Development of Economic and Social Research in Africa)	مجلس تطوير البحث الاقتصادي والاجتماعي في افريقيا
COMFAR (UNIDO Computer Model for Feasibility Analysis and Reporting)	نموذج اليونيدو لتحليل الجدوي واعداد التقارير الكترونيًا
COMM	مواصلات ، اتصالات
COPAC (Promotion of Aid to Cooperatives (Joint Committee for the...))	اللجنة المشتركة المعنية بتشجيع تقديم المساعدة الى التعاونيات
COPAL	اتحاد منتجي جوز الهند
COTIF	الاتفاقية المتعلقة بالنقل الدولي للبضائع بالسكك الحديدية
COY	سرية

CP	خطة كولوبو من أجل التنمية الاقتصادية التعاونية في آسيا الجنوبية والجنوبية الشرقية
CPU (Central Processing Unit)	وحدة المعالجة المركزية
CRADAT (African Regional Centre for Labour Administration)	مركز ادارة العمل للبلدان الافريقية
CSUCA (Central American University Confederation)	اتحاد جامعات امريكا الوسطى
CTN (Commission on Transnational Corporations)	اللجنة المعنية بالشركات عبر الوطنية

- D -

DANIDA (Danish International Development Agency)	الوكالة الدنمركية للتنمية الدولية
DDG	مدمرة قذائف موجبة
DEG	مواكبة قذائف
DET	مفرزة ، تجريدة
DFC (Development Finance Corporation)	مؤسسة التمويل الانمائي
DFI (Development Finance Institutions)	مؤسسات التمويل الانمائي
DFR (Donray Fast Reactor)	مفاعل دونراي السريع
DIV	فرقة
DLG	مراقبة (فرقاطة) بقذائف موجبة

- E -

EADB (East African Development Bank)	المصرف الانمائي لشرق افريقيا
EAPT (East African Post and Tele-communication Corporation)	مؤسسة البريد والمواصلات السلكية واللاسلكية لشرق افريقيا
EARC (East African Railways Corporation)	مؤسسة السكك الحديدية لشرق افريقيا
ECC (Emergency Core Cooling)	التبريد الطارئ لقلب المفاعل
ECE (Economic Commission for Europe)	اللجنة الاقتصادية لأوروبا

- E -

ECGF (Export Credit Guarantee Facility)	مرفق ضمان ائتمان الصادرات
ENI (Ecole Nationale d'ingénieurs)	المدرسة الوطنية للمهندسين
ENMP (Ecole Nationale de Médecine et de Pharmacie)	المدرسة الوطنية للطب والصيدلة
ECOWAS (The Economic Community of West African States)	الاتحاد الاقتصادي لدول غربي افريقيا
EEC (A)	الاتحاد الاقتصادي الأوروبي (عضو منتسب)
EEC (LO)	بلد في منطقة افريقيا ، أو الكاريبي أو المحيط الهادي منتسب الى الاتحاد الاقتصادي الأوروبي لمقتضى اتفاقية لومي
EFTA	الرابطة الأوروبية للتجارة الحرة
ELMS	عناصر
ENGR	مهندس
ENI (Ethiopian Nutrition Unit)	وحدة التغذية الاثيوبية
EQPT	معدات
ERDS (European Reliability Data Systems)	النظام الأوروبي للبيانات الموثوقة
ESA (European Space Agency)	الوكالة الفضائية الأوروبية
ESCAP (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific)	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادي
EXCL	استثناء

- F -

FAS (Free Alongside Ship)	تسليم (البضاعة) بجانب السفينة
FB	مقاتلة - قاذفة
FFTF	مرفق اختبار فيض النيترونات السريعة
FGA	مقاتلة منقضة
FIGO (International Federation of Gynecology and Obstetrics)	الاتحاد الدولي لأمراض النساء والتوليد

FLASCO (Facultad Latino Americano de Ciencias Sociates)	كلية امريكا اللاتينية للعلوم الاجتماعية
FOB (Free On Board)	تسليم ظهر السفينة
FOR (Free On Rail)	تسليم (البضاعة) على ظهر عربة السكة الحديد
FOT (Free On Truck)	تسليم (البضاعة) على ظهر اللوري
FPB	زوارق (قوارب) دورية سريعة (حشيثة)
FUNDA CENTRO (Brazilian National Foundation for Occupational Safety, Hygiene and Medecine)	المؤسسة الوطنية البرازيلية للسلامة والصحة المهنيين

- G -

G10	مجموع العشرة
GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)	الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة (غاتا)
GEPLACEA (Group of Latin American and Caribbean Sugar Exporting Countries)	مجموعة بلدان امريكا اللاتينية والبحر الكاريبي المصدرة للسكر
GGIAR (Consultative Group, International Agricultural Research)	الفريق الاستشاري للبحث الزراعي الدولي
G/m	غم/متر
GM	قذيفة موجهة
GNP	الناتج القومي الاجمالي
GP	مجموعة /زمرة
GW	حبقاواط
GW	سلاح موجه

- H -

HAMP (Highland Agricultural Marketing and Production Project)(Thailand)	مشروع الهضاب للتسويق والانتاج في الميدان الزراعي (تايلند)
---	---

HEL	طائرة عمودية ، هليوكوبتر
HEUNI (Helsinki Institute for the Prevention and Control of Crime, Affiliated to the United Nations)	معهد هلسنكي لمنع الجريمة ومكافحتها المنتسب الى الأمم المتحدة
HLNCC (High Level Neutron Coincidence Counter)	عداد تطابق النيوترونات بسلم قياس عال
HONELIA (Operational Heads of National Narcotical Law Enforcement Agencies)	هيئة الرؤساء التنفيذيين للوكالات الوطنية المعنية بانفاذ قوانين المخدرات
HOW	هاوتزر
HPGC (High Performance Gas Chromatography)	الكروماتوغرافيا الغازية العالية الأداء (وهي عالية الضغط أيضا)
HPLC (High Performance Liquid Chromatography)	كروماتوغرافيا السائل العالية الأداء
HQ	مقر قيادة
HRGC (High Resolution Gas Chromatography)	الكروماتوغرافيا الغازية العالية التحليل
HRGRS (High Resolution Gamma Ray Spectrometry)	قياس طيف الأشعة الجيمية بالتحليل الدقيق
H ₂ S	كبريتيد الهيدروجين
HSC (Harmonized System Committee)	لجنة النظام المنسق
H ₂ SO ₄	حمص الكبريتيك
HTGCR (High Temperature Gas Cooled Reactor)	مفاعل مرتفع الحرارة مبرّد بالغاز
HTR	مفاعل عالي الحرارة
HWR (Heavy Water Reactor)	مفاعل الماء الثقيل
HY	ثقليل

- I -

IADB (Inter-American Development Bank)

مصرف التنمية للبلدان الأمريكية

IATA (International Air Transport Association)	الرابطة الدولية للنقل الجوي
IBA (International Bauxite Association)	الرابطة الدولية للبوكسيت
IBID = Ibidem	نفس المصدر أو المرجع
IBPGR (International Board for Plant Genetic Resources)	الهيئة الدولية للموارد الوراثية النباتية
IC (Integrated Circuits)	الدارات المتكاملة
ICAC (International Cotton Advisory Committee)	اللجنة الاستشارية للقطن
ICAO (International Civil Aviation Organization)	منظمة الطيران المدني الدولية
ICARDA (International Centre for Agricultural Research in Dry Areas)	المركز الدولي للبحث الزراعي فسي المناطق الجافة
ICBM	قذيفة تسيارية
ICC (International Chamber of Commerce)	الغرفة التجارية الدولية
ICC (International Children's Centre)	المركز الدولي لشؤون الأطفال
ICC (International Computing Centre) (Geneva)	المركز الدولي للحساب الالكتروني (جنيف)
ICED (International Council for Education Development)	المجلس الدولي لتطوير التعليم
ICFTU (International Confederation of Free Trade Unions)	الاتحاد الدولي لنقابات العمال الحرة
ICIPE (International Centre of Insect Physiology and Ecology)	المركز الدولي لعلم وظائف وبيئية الحشرات
ICLA (International Livestock Centre for Africa)	المركز الدولي لتربية الماشية لافريقيا
ICLS (International Conference of Labour Statisticians)	المؤتمر الدولي لخبراء احصاءات العمل
ICO (International Coffee Organization)	المنظمة الدولية للبن
ICP (Investment Co-operative Programme)	البرنامج التعاوني للاستثمار
ICRAW (International Centre for Research on Women)	المركز الدولي لبحوث المرأة

ICRISAT (International Crops Research Institute for Semi-Arid Tropics)	المعهد الدولي للبحث في محاصيل المناطق الاستوائية شبه القاحلة
ICRP (International Commission on Radioactive Protection)	اللجنة الدولية للحماية من الاشعاعات
ICS	الغرفة الدولية للنقل البحري
ICTP (International Centre for Theoretical Physics)	المركز الدولي للفيزياء النظرية
IDA (International Development Association)	المؤسسة الدولية للتنمية
IDB (Islamic Development Bank)	المصرف الاسلامي للتنمية
IDEP (African Institute for Economic Development and Planning)	المعهد الافريقي للتنمية الاقتصادية والتخطيط
IDIOM	النموذج الدولي الدينامي للمدخلات والمخرجات
IER (Institut d'économie rural)	
IFC (International Finance Corporation)	المؤسسة المالية الدولية
IFIAS (International Federation of Institutions for Advanced Studies)	الاتحاد الدولي لمعاهد الدراسات العليا
IFPRI (International Food Policy Research Institute)	المعهد الدولي للبحوث المعنية بالسياسة الغذائية
IFS (International Foundation for Science)	المؤسسة الدولية للعلوم
IITA (International Institute for Tropical Agriculture) (Nigeria)	المعهد الدولي للزراعة الاستوائية (نيجيريا)
ILET (Latin American Institute for Transnational Studies)	معهد امريكا اللاتينية للدراسات عبر الوطنية
ILRAD (International Laboratory for Research on Animal Disease)	المختبر الدولي للبحث في أمراض الحيوانات
ILZ (International Lead and Zinc Study Group)	الفريق الدولي لدراسات الرصاص والزنك
IMB (International Maritime Bureau)	المكتب الدولي للملاحة البحرية
IMO (International Maritime Organization)	المنظمة الدولية للملاحة البحرية
IMS (Ion-Mobility Spectrometry)	القياس الطيفي لحركية الأيونات

INBH (Institut National de Biologie Humaine)	
INCB (International Narcotics Control Board)	الهيئة الدولية لمراقبة المخدرات
INCL	يشمل
IN dep	مستقل
INF	مشاة
INPO (Institute of Nuclear Power Operations)	معهد عمليات القوى النووية
INPRMT (Institut National de Recherche sur la Pharmacopée et la Médecine Traditionnelles)	المعهد الوطني لبحوث الاقرا بازيين والطب التقليدي
INRA (Maroc)	المعهد الوطني لبحوث الذرة (المغرب)
INSTRAW	المعهد الدولي للبحث والتدريب من أجل النهوض بالمرأة
INTECOL (International Association for Ecology)	الرابطة الدولية للايكولوجيا
INTIB (Industrial and Technological Information Bank)	مصرف المعلومات الصناعية والتكنولوجية
IOOC (International Olive Oil Council)	المجلس الدولي لزيت الزيتون
IPD (Institut Pan Africain pour le Developpement)	المعهد الافريقي للتنمية
IPGP (Institut de Productivité et de Gestion Prévisionnelle)	
IPI (Indian Foto Interpretation Institute)	المعهد الهندي للتفسير الفوتوغرافي
IPO (International Progress Organization)	المنظمة الدولية من أجل التقدم
IPRK (Institut Polytechnique Rural de Katabougou)	
IRBM	قذيفة تسيارية المدى (س) متوسطة
IRC (Indonesia Rodeut Control)	مكافحة القوارض ، احاملة للجراثيم في اندونيسيا
IRC (International Rubber Council)	المجلس الدولي للمطاط
IRD (Institute for Rehabilitation of Disabled Persons)	معهد اعادة تأهيل المعوقين

- I -

IRR (Incremental Rate of Return)	معدل العائد الاضافي
IRRI (International Rice Research Institute)	المعهد الدولي لبحوث الأرز
IRTIS (Inter-Regional Training Information System)	النظام الاقليمي المشترك للمعلومات عن التدريب
IRU (International Road Transport Union)	الاتحاد الدولي للنقل البري
ISA (International Sociological Association)	الرابطة الدولية لعلم الاجتماع
ISCO (International Standard Classification of Occupations)	التصنيف الدولي النموذجي للمهن
ISHT amon DP (Inter-Regional Self-Help Training among Disabled Persons)	التدريب الاقليمي للمعوقين على العون الذاتي
ISO (International Organization for Standardization)	المنظمة الدولية للتوحيد القياسي
ISPRA (Institut Supérieur de Pédagogie et de Recherche Appliquée)	
ISSA (International Social Security Association)	الرابطة الدولية للضمان الاجتماعي
ISSI (Institute for Small Scale Industries)	معهد الصناعات الصغرى
ITNA (Institute de Technologie Nucléaire Appliquée) - Faculte des Sciences (Dakar)	معهد التكنولوجيا النووية التطبيقية - التابع لكلية العلوم (داكار)
IVACG (International Vitamin A Consultative Group)	المجموعة الاستشارية الدولية المعنية بفيتامين (أ)
IWTC (International Wheat Council)	المجلس الدولي للقمح
IYDP (International Year of Disabled Persons)	السنة الدولية للمعوقين

- J -

JAB	مجلس الطعون المشترك
JAC	اللجنة الاستشارية المشتركة

- J -

JASPA (Jobs and Skills Programme in Africa)

برنامج الوظائف والمهارات التقنية في افريقيا

JDC

اللجنة التأديبية المشتركة

- K -

KeV

كيلو الكترون فولت

KMn O₄

برمنغنات البوتاسيوم

Kr.85

كربتم مشع

KT

كيلو طن (يعادل الف طن من الت . ن . ت)

- L -

LAIA (Latin American Integration Association)

رابطة أمريكا اللاتينية للتكامل

LAMPA (Lysergic Acid Methylpropylamide)

ميثيل بروبيلاميد حمض الليسرجيك

LCT

زورق انزال مدرع

LDC (Least Developed Countries)

أقل البلدان نموا

LIBOR (London Interbank Offer Rate)

سعر الفائدة المعمول بها بين مصارف لندن

LMFBR (Liquid-Metal Fast Breeder Reactor)

مفاعل للتوليد السريع يعمل بالفلزات السائلة

Log

ادارة ، تموين

LPG (Liquefied Petroleum Gas)

غاز البترول المسال

LPH

سطيح الهبوط / طائرة مروحية

LT

خفيف

LWR (Light Watre Reactor)

مفاعل الماء الخفيف

- M -

MCM	اجراءات مضادة للالغام
MDRS (Management Development Referral Service)	دائرة ادارة التنمية المرجعية
Mech	ميكانيكي (آلي)
Med	متوسط
MES (Modules of Employtable Skills)	نماذج المهارات القابلة للاستخدام
MIRV	الوسائط العائدة ذات الأهداف المستقلة المتعددة
MISC	متنوع
MK	علامة
MOB	متحرك
MOT	آلي
MPA	ميغابسكال
Mr	استطلاع تابع للاسطول
MRBM	صواريخ قاذفة متوسطة المدى (س)
MRU (Manu River Union)	اتحاد نهر مانو الواسط العائدة المتعددة
MRV	الوسائط العائدة المتعددة
MSL	صاروخ
MT	ميغا طن (ما يعادل مليون طن من الت . ن . ت)
MTB	قوارب طوربيدو ذات محرك (س)
MW (e)	ميغاواط (كهربائي)
MW (th)	ميغاواط (حراري)

- N -

NATO	منظمة حلف شمال الأطلسي
NIB (Nordic Investment Bank)	مصرف التنمية لبلدان الشمال
NIPA (National Institute of Public Administration)	المعهد الوطني للإدارة العمومية (ماليزيا)

- N -

NSRC (Guyana National Science Research Council)

مجلس غيانا الوطني للبحوث العلمية

- O -

OAPEC

منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول

OCICMA (International Organisation for the Control of the African Migratory locust)

المنظمة الافريقية لمكافحة المهاجر

OCLALAN (Anti-Locust Anti-Aviaran Organisation)

منظمة مكافحة الجراد والطيور

ODA (Official Development Agency/ Assistance)

المساعدة الانمائية الرسمية

OECD (Organization for Economic Co-operation and Development)

منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي

ONA (Office National de l'Assainissement)

المكتب الوطني للوقاية الصحية

OPIC (United States Overseas Private Investment Corporation)

منظمة الولايات المتحدة للاستثمار الخاص في الخارج

- P -

PAHR (Post-Accident Heat Removal)

ازالة الحرارة بعد وقوع الحادث - (أزحرة) اجتهاد شخصي -

PAID (Pan-African Institute for the Deaf)

معهد الصم الافريقي

PARA

مظلي

PFR (Prototype Fast Reactor)

مفاعل سريع (أولي الطراز)

pH

أس هيدروجيني

PHWR (Pressurized Heavy Water Reactor)

مفاعل الماء الثقيل المضغوط

PIACT (International Programme for Improvement of Working Conditions and Environment)

البرنامج الدولي لتحسين ظروف وبيئة العمل

- P -

PISCAL (Social Research Program on Population Problems Relevant to Population Policies in Latin America)

برنامج البحث الاجتماعي في المشاكل السكانية ذات الصلة بالسياسات السكانية في أمريكا اللاتينية

PPM (Part per Million)

جزء من المليون

PRIS (Power Reactor Information System)

نظام المعلومات عن مفاعلات القوى (قاعدة بيانات عن خبرة تشغيل المفاعلات منذ الستينات)

Pu-238

البلوتونيوم ٢٣٨

PWR (Pressurized-Water Reactor)

مفاعل الماء المضغوط

- Q -

QA (Quality Assurance)

ضمان دقة القياس، ضمان الجودة

QC (Quality Control)

مراقبة دقة القياس، مراقبة الجودة

- R -

RBMK =
Eng.: (Channel-Type High Power Reactor)

بالروسية
مفاعل قنوي عالي القوة

RCD (Regional Co-operation for Development)

التعاون الانمائي الاقليمي

Recce

استطلاع

Regt

فوج

RKT

صاروخ

RL

قاذفة صواريخ

RMI Centre (Regional Mobility International Centre) (Kuwait)

المركز الاقليمي للحراك الدولي (الكويت)

RS (Reactor Shutdown)

اييقاف المفاعل (مع تخفيف الحمل تدريجيا)

- ٥ -

SACEUR	القائد الأعلى للحلفاء ، أوروبا
SADCC (Southern African Development Co-ordination Conference)	مؤتمر التنسيق الانمائي للجنوب الافريقي
SAIT (Standing for a Spanish Title: Name given by the Andean Group to a Technological Information System)	نظام المجموعة الأنديية للمعلومات التكنولوجية
SAM	صاروخ أرض جو (س)
SAR	البحث والانقاذ
SAREC (Swedish Agency for Research Cooperation with Developing Countries)	الوكالة السويدية للتعاون في مجال البحث مع البلدان النامية
SATEP (Southern African Team for Employment Promotion)	فرقة النهوض بالعمالة في افريقيا الجنوبية
SEAMEO (South-East Asian Ministers of Education Organisation)	منظمة وزراء التعليم في جنوب شرق آسيا
SEATO	منطقة حلف جنوب شرق آسيا
SEIA (Latin American Economic System)	النظام الاقتصادي لأمريكا اللاتينية
SENA (Servicio Nacional de Aprentizaje)	دائرة التدريب الوطنية
Sgn	سرب / سرية
SHARE	مقر القيادة العليا لقوات الحلفاء في أوروبا
SIDA (Swedish International Development Authority)	الهيئة السويدية للتنمية الدولية
SIECA (Secretaria Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana)	الأمانة الدائمة للاتفاقية العامة للتكامل الاقتصادي بين أمريكا الوسطى
SIG	اشارة
AIT (Sterile Male Technique)	تقنية تعقيم الذكور (من الذباب)
SITC (Standard International Trade Classification)	التصنيف النموذجي للتجارة الدولية
SLBM	صواريخ قاذفة تطلق من الغواصات (س)
SNAIT (Servicio Nacional de Adiestramiento de Industria y Turismo) (Lima)	الدائرة الوطنية للتدريب الصناعي والسياحي

- S -

SNPA (Substantial New Programme of Action)	برنامج العمل الجديد الزاخر
SOLAS (International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960)	الاتفاقية الدولية لحماية الأرواح فسي البحر لسنة ١٩٦٠ (اتفاقية "سولاس")
SP	ذاتي الحركة
SPEC (South Pacific Bureau for Economic Cooperation)	مكتب جنوب المحيط الهادئ للتعاون الاقتصادي
SRBM	صواريخ قاذفة قصيرة المدى (س)
SSBN	غواصة حاملة للصواريخ القاذفة - ذرية (س)
SSM	صواريخ أرض - أرض (س)
S/VTOL	الاقلاع أو الهبوط القصير أو الناقلي
SWU (Separative Work Unit)	وحدة عمل (منفصلة) منفردة

- T -

TCDC (Technical Cooperation among Developing Countries)	التعاون التقني بين الدول النامية
TDED (Trade Data Elements Directory)	دليل عناصر البيانات التجارية
TDID (Trade Data Interchange Directory)	دليل تبادل البيانات التجارية
TEM (Trans-European Motorway)	الطريق الرئيسي المار عبر أوروبا
TISCO (Tanzania Industrial Studies and Consulting Organisation)	المنظمة التنزانية للدراسات والخدمات الاستشارية الصناعية
TK	مدرعة
TLC (Thin-Layer Chromatography)	الكروماتوغرافيا الرقيقة الطبقة
Tp	قوات
TPt	نقل
TrG	تدريب
TW	تبروات

- U -

UIC (International Union of Railways)	الاتحاد الدولي للسكك الحديدية
ULB	القانون الموحد للسفاح والسندات الاذنية
UNAFEI (International Training Programme for Criminal Justice Personnel)	معهد آسيا والشرق الأقصى لمنع الجريمة ومعاملة المجرمين التابع للأمم المتحدة : برنامج التدريب الدولي للعاملين في القضاء الجنائي
UNAM (Graduate School of the Faculty of Economics of the National University of Mexico)	معهد الدراسات العليا التابع لكلية الاقتصاد في جامعة المكسيك الوطنية
UNCITRAL	لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي
UNCPICPUNE	مؤتمر الأمم المتحدة لتعزيز التعاون الدولي في استخدام الطاقة النووية في الأغراض السلمية
UNDND (United Nations Division of Narcotic Drugs)	شعبة المخدرات بالأمم المتحدة
UNEP (United Nations Environment Programme)	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو)
UNFPA (United Nations Fund for Population Activities)	صندوق الأمم المتحدة للأنشطة السكانية
UNFSSTD (United Nations Financing System for Science and Technology for Development)	جهاز الأمم المتحدة لتمويل العلم والتكنولوجيا لأغراض التنمية
UNHCR (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees)	مكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
UNICE (Union of the Industries of the European Communities)	اتحاد صناعات الاتحادات الأوروبية
UNIDROIT (International Institute for the Unification of Private Law)	العهد الدولي لتوحيد القانون الخاص
UNITAR (United Nations Institute for Training and Research)	معهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث
UNSI (United National Sahelian Office)	المكتب الوطني المتحدة لمنطقة الساحل
U ₃ O ₈	أكسيد اليورانيوم يور ₃ أ ₈
UPEB (Union of Banana Exporting Countries)	اتحاد البلدان المصدرة للموز

- U -

USAID

وكالة الولايات المتحدة للتنمية الدولية

- W -

WARDA (West Africa Rice Development Association)

رابطة تنمية زراعة الأرز في افريقيا الغربية

WHD (Women's Health Development)

النهوض بصحة المرأة

WIPO (World Intellectual Property Organization)

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

WOCA (World Outside Centrally Planned Economies Area)

بلدان العالم خارج منطقة الاقتصاد المخطط مركزيا

WSG (International Wool Study Group)

الجماعة الدولية لدراسات الصوف

WWER Type (Water-Cooled and Water Moderated Energy Reactors)

طراز المفاعلات المبردة والمهدأة بالماء

Blank page



Page blanche

رابع عشر -

المختصرات العربية

ليس المختصر أمرا غريبا على اللغة العربية ، رغم قلة استعماله - ولنا في القرآن الكريم دليل على ذلك (ألم ، كهيعص ، الخ ، ...). إلا أن هذه المسألة أصبحت بدعة في أيامنا هذه ، خاصة في اللغة الانكليزية ، أو اللغة الأمريكية على الأصح . ذلك أنه لا يكاد يخلو منها مؤلف أو كتاب كما أن المجالات العلمية والمتخصصة تزخر بها في معظم الأحيان .

المختصر في الأمم المتحدة

ان استعمال المختصر في الأمم المتحدة في الأصول الانكليزية للنصوص أمر شائع أيضا . وقد بدأت العربية تجاري هذا الاتجاه . هكذا أصبحت تظهر في الوثائق ، من حين لآخر ، تسميات مثل "اليونيدو" و "اليونسكو" و "الفاو" و "الايفاد" و "الايكوا" و "الأكفند" و "الايديو" ، كونا* ، الخ) ولهذا الأمر مزيتان :

١ - توحيد الاستعمال ، لأن توحيد كلمة واحدة ، هي عبارة عن رمز ، أسهل وأيسر من توحيد جملة كاملة .

٢ - الاقتصاد في الميز : كثيرا ما تتكرر التسميات في الوثيقة الواحدة . فاذا استعمل المختصر تقلص عدد السطور ، وربما عدد الصفحات .

وان القاعدة العامة المستصوية ، في اللغة العربية ، هي النسخ على منوال اللغات الأخرى ، كلما كان الأصل غير عربي ، واستقام ذلك ، كما هو الشأن في الأمثلة الأنفة الذكر . ولا بأس أن تواصل العربية ابتكار المختصرات الخاصة بها وبأهلها (مثل منظمة) فتح ، وكالة) وفا) .

وفيما يلي طائفة من المختصرات يمكن استخدامها في وثائق الأمم المتحدة :

<u>التسمية الكاملة</u>	<u>المقابل الانكليزي</u>	<u>المختصر</u>
اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا	(ESCWA)	الإسكوا
المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	(ASMO)	الأسمو
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم	(ALECSO)	الأليكسو
المنظمة العربية للتنمية الصناعية	(AIDO)	الإيدو
الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية	(ITU)	الاي تو
اللجنة الاقتصادية لافريقيا	(ECA)	الايكا
منظمة الطيران المدني الدولية	(ICAO)	الايكاو
	(ECLAC)	الايكلاك
المجلس الاقتصادي والاجتماعي	(ECOSOC)	الايكوسوك
منظمة العمل الدولية	(ILO)	الاي لو
الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة	(GATT)	الغات
منظمة الأغذية والزراعة	(FAO)	الفاو
المنظمة العالمية للملكية الفكرية	(WIPO)	الويبو
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة	(UNESCO)	اليونسكو
برنامج الأمم المتحدة للبيئة	(UNEP)	اليونيب
المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس	(ISO)	الاي سو
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	(IFAD)	الإيفاد
المؤسسة الانمائية الدولية	(IDA)	الاي دا
المنظمة البحرية الدولية	(IMO)	الاي مو
منظمة البلدان المصدرة للبترول	(OPEC)	الأوبك
منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول	(OAPEC)	الأوابك
الاتحاد الجمركي والاقتصادي لوسط افريقيا	(UDEAC)	اليودياك
الاتحاد الاقتصادي لدول غرب افريقيا	(ECOWAS)	الايكواس
مؤتمر تنسيق التنمية في الجنوب الافريقي	(SADCC)	السادك
المنظمة الاقليمية الافريقية لتوحيد المقاييس	(ARSO)	الار سو

ألف - مختصرات (بالانكليزية)

AOAD	المنظمة العربية للتنمية الزراعية (الأواد)	BADEA	المصرف العربي للتنمية الاقتصادية في افريقيا
ACCT	وكالة التعاون الثقافي والتقني	CAEU	مجلس الوحدة الاقتصادية العربية
ACP	مجموعة دول افريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادىء	CAIC	الرابطة الكاريبية للصناعة والتجارة
ACSAD	المركز العربي لدراسة المناطق القاحلة والأراضي الجافة	CALA	الرابطة الكندية لبلدان امريكا اللاتينية والكاريبي
AFDB	مصرف التنمية الافريقي	CARIBANK	مصرف التنمية الكاريبي
ASDB	مصرف التنمية الآسيوي	CARICOM	الاتحاد الكاريبي
ADF	صندوق التنمية الافريقي	CASDB	مصرف التنمية لدول وسط افريقيا
ADFAED	صندوق أبو ظبي للانماء الاقتصادي العربي	CCAA	منظمة العمل المشترك بين بلدان الكاريبي وأمريكا الوسطى
AFESD	الصندوق العربي للانماء الاقتصادي والاجتماعي	GCC	مجلس التعاون الجمركي
AGRIS	النظام الاعلامي لأغراض العلم والتكنولوجيا الزراعيين (أغريس)	CEAO	الاتحاد الاقتصادي لغرب افريقيا
AIC	الشركة العربية للاستثمار	CFTC	صندوق الكومنولث للتعاون التقني
AIDO	المنظمة العربية للتنمية الصناعية (الآيدو)	CICCA	لجنة التعاون الدولي بين رابطات القطن
ALECSO	المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الأليكسو)	CID	مركز التنمية الصناعية
AMC	المؤسسة العربية للتعيين	CILSS	اللجنة الدائمة المشتركة بين الدول والمعنية بمكافحة الجفاف في منطقة السهل السوداني
APCC	اتحاد بلدان آسيا والمحيط الهادىء لجوز الهند	CMEA	مجلس التعاضد الاقتصادي
APTI	معهد التدريب العربي للنفط	COMETEXTILE	كوميتكستيل
ARCT	المركز الاقليمي الافريقي للتكنولوجيا	CSC	المجلس العلمي للكومنولث
ARMICO	الشركة العربية للتعيين	DEG	المؤسسة الانمائية الالمانية
ARSO	المنظمة الاقليمية الافريقية للتوحيد القياسي (الآرسو)	EDAB	مصرف التنمية لشرق افريقيا
ASMO	المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس (الآسمو)	ECA	اللجنة الاقتصادية لافريقيا (الايكا)
ASTRO	رابطة مؤسسات التبادل التجاري الحكومية (في البلدان النامية)	ECLAC	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية والكاريبي (الاكلاك)
		ECOSOC	المجلس الاقتصادي والاجتماعي (الايكوسوك)

ECOWAS	الاتحاد الاقتصادي لدول غرب افريقيا (الايكوواس)	ICSW	المجلس الدولي للرعاية الاجتماعية
EDF	صندوق التنمية الأوروبي	IDA	المؤسسة الانمائية الدولية (الآيدا)
EEC	الاتحاد الاقتصادي الأوروبي	IDB	مجلس التنمية الصناعية
EIB	مصرف الاستثمار الأوروبي	IDB	البنك الاسلامي للتنمية
EOQC	المنظمة الأوروبية لمراقبة النوعية	IDCAS	مركز التنمية الصناعية للدول العربية حالياً : المنظمة العربية للتنمية الصناعية (pres. AIDO)
ESCAP	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادىء (الاسكاب)	IEC	اللجنة الكهروتقنية الدولية
ESCWA	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الاسكوا)	IFAD	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (الاييفاد)
FAO	منظمة الأغذية والزراعة (الفاو)	IGOs	المنظمات الدولية الحكومية
FHI	الجمعية الدولية لاطعام الجياع	IIC	المعهد الدولي للقطن
GATT	الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة (الغات)	IICA	المعهد الأمريكي المشترك للتعاون في مجال الزراعة
GCC	مجلس التعاون الخليجي (مجلس التعاون لدول الخليج العربية)	IIAS	معهد البلدان الامريكية للعلوم الزراعية
GEPLACEA	مجموعة بلدان امريكا اللاتينية والكاريبى المصدرة للسكر	ILA	التآزر العمالي الدولي
GIC	مؤسسة الخليج للاستثمارات	ILO	منظمة العمل الدولية (الآيلو)
GOIC	منظمة الخليج للاستشارات الصناعية	IMO	المنظمة البحرية الدولية (الآيمو)
IADB	مصرف التنمية للبلدان الامريكية	IOE	المنظمة الدولية لأرباب العمل
ICAC	اللجنة الاستشارية الدولية لشؤون القطن	IRC	لجنة الانقاذ الدولية
ICAO	منظمة الطيران المدني الدولية (الايكاو)	ISO	المنظمة الدولية للتوحيد القياسي (الآيسو)
ICDT	المركز الاسلامي لتنمية التجارة	ISS	مؤسسة الخدمة الاجتماعية الدولية
ICFTU	الاتحاد الدولي للنقابات الحرة	ITC	مركز التجارة الدولية (المشترك بين الأونكتاد والغات)
ICM	اللجنة الدولية الحكومية لشؤون الهجرة	ITMF	الاتحاد الدولي لصنّاع النسيج
ICPE	المركز الدولي للمؤسسات العامة (في البلدان النامية)	ITU	الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية (الآيتيو)
ICRC	اللجنة الدولية للصليب الأحمر	LAS	جامعة الدول العربية
		LRCS	رابطة جمعيات الصليب الأحمر

NGOs	المنظمات غير الحكومية	UNCTAD	مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الاونكتاد)
OAPEC	منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول	UNDP	برنامج الأمم المتحدة الانمائي
OAPE	المنظمة الافريقية للملكية الفكرية	UNDRO	مكتب الأمم المتحدة لتنسيق عمليات الاغاثة في حالات الكوارث (اليوندرو)
OARM	المنظمة العربية للثروة المعدنية	UNDTCD	ادارة الأمم المتحدة للتعاون التقني لأغراض التنمية
OAS	منظمة الدول الامريكية	UNEP	برنامج الأمم المتحدة للبيئة (اليونيب)
OAU	منظمة الوحدة الافريقية	UNESCO	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو)
OECD	منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي	UNHCR	مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
OECS	منظمة دول شرق الكاريبي	UNITAR	معهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث (اليونيتار)
OIC	منظمة المؤتمر الاسلامي	WADB	مصرف التنمية لغرب افريقيا
OIML	المنظمة الدولية لعلم القياس القانوني	WAMU	الاتحاد النقدي لغرب افريقيا
OMVS	منظمة تنمية حوض نهر السنغال	WCC	مجلس الكنائس العالمي
OPEC	منظمة البلدان المصدرة للبترول (الأوبك)	WCC	الاتحاد العمالي العالمي
OPEC Fund	صندوق الأوبك للتنمية الدولية)	WHO	منظمة الصحة العالمية
PTA	منطقة التجارة التفضيلية لدول الشرق والجنوب الافريقي	WIPO	المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)
SACEP	البرنامج البيئي التعاوني لجنوب آسيا		
SADCC	لجنة تنسيق التنمية في الجنوب الافريقي (السادك)		
SELA	النظام الاقتصادي لأمريكا اللاتينية		
SESRTCIC	مركز البحث والتدريب في الميدان الاحصائي والاقتصادي والاجتماعي للبلدان الاسلامية		
SIFIDA	شركة سيفيدا للاستثمارات (الشركة الدولية المالية للاستثمارات والتنمية في افريقيا)		
UDEAC	الاتحاد الجمركي والاقتصادي لوسط افريقيا (اليودياك)		

باء - مختصرات (بالعربية)

المنظمة الاقليمية الافريقية للتوحيد القياسي	(ARSO)	الآرسو
اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا	(ESCWA)	الاسكوا
المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	(ASMO)	الآسمو
اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية والكاريبي	(ECLAC)	الإكلاك
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم	(ALECSO)	الآليكسو
منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول	(OAPEC)	الأوابك
المنظمة العربية للتنمية الزراعية	(AOAD)	الأواد
منظمة البلدان المصدرة للبترول	(OPEC)	الأوبك
الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية	(ITU)	الآيتيو
المؤسسة الانمائية الدولية	(IDA)	الآيدا
المنظمة العربية للتنمية الصناعية	(AIDO)	الآيدو
المنظمة الدولية للتوحيد القياسي	(ISO)	الآيسو
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	(IFAD)	الاييفاد
اللجنة الاقتصادية لافريقيا	(ICA)	الايكا
منظمة الطيران المدني الدولية	(ICAO)	الايكاو
المجلس الاقتصادي والاجتماعي	(ECOSOC)	الايكوسوك
الاتحاد الاقتصادي لدول غرب افريقيا	(ECOWAS)	الايكوواس
منظمة العمل الدولية	(ILO)	الآيلو
المنظمة البحرية الدولية	(IMO)	الآيمو
مؤتمر تنسيق التنمية في الجنوب الافريقي	(SADCC)	السادك
الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة	(GATT)	الغات
منظمة الأغذية والزراعة	(FAO)	الفاو
مركز الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية	(HABITAT)	الموئل
المنظمة العالمية للملكية الفكرية	(WIPO)	الويبو
الاتحاد الجمركي والاقتصادي لوسط افريقيا	(UDEAC)	اليودياك
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة	(UNESCO)	اليونسكو
برنامج الأمم المتحدة للبيئة	(UNEP)	اليونيب
معهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث	(UNITAR)	اليونيتار

خامس عشر -

مختصرات الهيئات والبرامج المعنية بالشؤون البحرية

ACC	Administrative Committee on Co-ordination	لجنة التنسيق الادارية
ACMRR	Advisory Committee of Experts on Marine Resources Research	لجنة الخبراء الاستشارية المعنية بأبحاث الموارد البحرية
ASFIS	Aquatic Sciences and Fisheries Information System	نظام المعلومات المتعلقة بالعلوم المائية ومصائد الأسماك
BID	Banque interaméricaine de développement	المصرف الانمائي للبلدان الأمريكية
BSFC	Black Sea Fisheries Commission	لجنة مصائد الأسماك في البحر الأسود
BSSSC	Baltic Sea Salmon Standing Committee	اللجنة الدائمة المعنية بسمك السلمون في بحر البلطيق
CARPAS	Regional Fisheries Advisory Commission for the South West Atlantic	اللجنة الاستشارية الاقليمية لمصائد الأسماك في جنوب غرب المحيط الأطلسي
CCOP/AS	Committee for Co-ordination of Joint Prospecting of Mineral Resources in Asian Off-Shore Areas	لجنة تنسيق التنقيب المشترك عن الموارد المعدنية في المناطق البحرية الآسيوية
CCOP/SOPAC	Committee for Co-ordination of Joint Prospecting of Mineral Resources in South Pacific Off-Shore Areas	لجنة تنسيق التنقيب المشترك عن الموارد المعدنية في المناطق البحرية الساحلية في جنوب المحيط الهادىء
CECAF	Fishery Committee for the Eastern Central Atlantic	لجنة مصائد الأسماك في شرق وسط المحيط الأطلنطي
CICAR	International Co-ordination Group for the Co-operative Investigation of the Caribbean and Adjacent Regions	فريق التنسيق الدولي للاستقصاء التعاوني للبحر الكاريبي والمناطق الملاصقة
CIM	International Co-ordination Group for the Co-operative Investigations in the Mediterranean	فريق التنسيق الدولي للاستقصاءات التعاونية في البحر الأبيض المتوسط

CINECA	International Co-ordinating Group for the Co-operative Investigation of the Northern Part of the Eastern Central Atlantic	فريق التنسيق الدولي للاستقصاءات التعاونية في الجزء الشمالي من شرق وسط المحيط الأطلسي
CMEA	Council for Mutual Economic Assistance	مجلس التعاضد الاقتصادي
CMM	Commission for Marine Meteorology	لجنة الأرصاد الجوية البحرية
COFI	Committee on Fisheries	اللجنة المعنية بمصائد الأسماك
CSK	International Co-ordination Group for the Co-operative Study of the Kuroshio and Adjacent Regions	فريق التنسيق الدولي المعني بالدراسة التعاونية بمنطقة كيروشيرو والمناطق الملاصقة لها
ECA	Economic Commission for Africa	اللجنة الاقتصادية لأفريقيا
ECE	Economic Commission for Europe	اللجنة الاقتصادية لأوروبا
ECLA	Economic Commission for Latin America	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
ECOR	Engineering Committee on Oceanic Resources	اللجنة الهندسية المعنية بموارد المحيطات
ECWA	Economic Commission for Western Asia	اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا
EEC	European Economic Community	الاتحاد الاقتصادي الأوروبي
ESCAP	Economic and Social Commission for Asia and the Pacific	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ
FAO	Food and Agriculture Organization of the United Nations	منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة
GARP	Global Atmosphere Research Programme	برنامج بحوث الغلاف الجوي العالمي
GEBCO	General Bathymetric Chart of the Oceans	الخريطة العامة لأعماق المحيطات
GESAMP	Joint Group of Experts on the Scientific Aspects of Marine Pollution	فريق الخبراء المشترك المعني بالجوانب العلمية للتلوث البحري

GFCM	General Fishery Council for the Mediterranean	المجلس العام لمصائد الأسماك في منطقة البحر الأبيض المتوسط
GIPME	Global Investigation of Pollution in the Marine Environment	الدراسة الاستقصائية العالمية لتلوث البيئة البحرية
IADB	Inter-American Development Bank	المصرف الانمائي للبلدان الأمريكية
IAEA	International Atomic Energy Agency	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
IATTC	Inter-American Tropical Tuna Commission	لجنة البلدان الأمريكية لسمك التونة الاستوائي
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	المصرف الدولي للإنشاء والتعمير
IBSFC	International Baltic Sea Fishery Commission	اللجنة الدولية لمصائد الأسماك في بحر البلطيق
ICAO	International Civil Aviation Organization	منظمة الطيران المدني الدولية
ICCAT	International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas	اللجنة الدولية لحفظ أرصدة سمك التونة في المحيط الأطلسي
ICES	International Council for the Exploration of the Sea	المجلس الدولي لاستكشاف البحار
ICNAF	International Commission for the North East Atlantic Fisheries	اللجنة الدولية لمصائد الأسماك في شمال شرق المحيط الأطلسي
ICSEAF	International Commission for the South-East Atlantic Fisheries	اللجنة الدولية لمصائد الأسماك في جنوب شرق المحيط الأطلسي
ICSEM	International Council for the Scientific Exploration of the Mediterranean Sea	المجلس الدولي لاستكشاف العلمي للبحر الأبيض المتوسط
ICSPRO	Inter-secretariat Committee on Scientific Programmes Relating to Ocnography	اللجنة المشتركة بين الأمانات والمعنية بالبرامج العلمية المتعلقة بعلم المحيطات
ICSU	International Council of Scientific Unions	المجلس الدولي للاتحادات العلمية
IDA	International Development Association	المؤسسة الانمائية الدولية

IDOE	International Decade of Ocean Exploration	العقد الدولي للاستكشاف الأوقيانوغرافي
IFRB	International Radio Frequency Registration Board	المجلس الدولي لتسجيل أطوال الذبذبات
IGOSS	Integrated Global Ocean Station System	الشبكة العالمية المتكاملة للمحطات البحرية
IHO	International Hydrographic Organization	المنظمة الهيدروغرافية الدولية
ILO	International Labour Organization	منظمة العمل الدولية
IMCO	Inter-Government Maritime Consultative Organization	المنظمة الاستشارية الدولية الحكومية للملاحة البحرية
INAFIC	International Northeast Atlantic Fisheries Commission	اللجنة الدولية لمصائد الأسماك في شمال شرق المحيط الأطلسي
INPFC	International North Pacific Fisheries Commission	اللجنة الدولية لمصائد الأسماك في شمال المحيط الهادئ
IOC	Intergovernmental Oceanographic Commission	اللجنة الأوقيانوغرافية الحكومية الدولية
IDOE	International Oceanographic Data Exchange	التبادل الدولي للبيانات الأوقيانوغرافية
IOFC	Indian Ocean Fishery Commission	لجنة مصائد الأسماك في المحيط الهندي
IPFC	Indo-Pacific Fishery Council	مجلس مصائد الأسماك في منطقة المحيط الهندي والمحيط الهادئ
IPHC	International Pacific Halibut Commission	اللجنة الدولية لسماك الهلبوت في المحيط الهادئ
IPLAN	Joint IOC/WMO Planning Group for IGOS	فريق التخطيط المشترك بين اللجنة الأوقيانوغرافية الدولية الحكومية والمنظمة العالمية للأرصاد الجوية المعني بالشبكة العالمية المتكاملة للمحطات البحرية
IPSFC	International Pacific Salmon Fisheries Commission	اللجنة الدولية لمصائد سمك السلمون في المحيط الهادئ

ITECH	Joint IOC/WMO Group of Experts on IGOS Technical Systems Design and Development and Service Requirements	فريق الخبراء المشترك للمتطلبات التقنية لتصميم وتطوير وخدمات الشبكة العالمية المتكاملة للمحطات البحرية
ITEL	Joint WMO/IOC Group of Experts on Tele-communications	فريق خبراء المواصلات السلكية واللاسلكية المشترك بين المنظمة العالمية للأرصاد الجوية واللجنة الأوقيانوغرافية الدولية الحكومية
ITSU	International Co-ordination Group for the Tsunami Warning System in the Pacific	فريق التنسيق الدولي لشبكة الانذار بوقوع موجة زلزالية محيطية (تسونامي) في المحيط الهادىء
ITU	International Tele-communication Union	الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية
IWC	International Whaling Commission	اللجنة الدولية لصيد الحوت
JCFC	Japan-China Joint Fisheries Commission	لجنة المصائد اليابانية الصينية المشتركة
JKFC	Japan-Republic of Korea Joint Fisheries Commission	لجنة المصائد المشتركة بين اليابان وجمهورية كوريا
JSFC	Japan-Soviet Commission for the Northwest Pacific Fisheries	اللجنة اليابانية السوفياتية لمصائد شمال غرب المحيط الهادىء
LEPOR	Long-Term and Expanded Programme of Oceanic Exploration and Research	البرنامج الطويل المدى والموسع لاستكشاف وبحوث المحيطات
MCBSF	Mixed Commission for Black Sea Fisheries	اللجنة المختلطة لمصائد الأسماك في البحر الأسود
MCCMF	Mixed Commission for Co-operation in Marine Fishing	اللجنة المختلطة للتعاون في مجال الصيد البحري
MEPC	Marine Environment Protection Committee	لجنة حماية البيئة البحرية
MSC	Maritime Safety Committee	لجنة السلامة البحرية
NEAFC	North-East Atlantic Fisheries Commission	لجنة مصائد الأسماك في شمال شرق المحيط الأطلسي
NPFSC	North Pacific Fur Seal Commission	اللجنة المعنية بالعجول البحرية ذات الفراء في شمال المحيط الهادىء
OAS	Organization of American States	منظمة الدول الأمريكية

OAU	Organization of African Unity	منظمة الوحدة الافريقية
OECD	Organization for Economic Co-operation and Development	منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي
OPEC	Organization of Petroleum Exporting Countries	منظمة البلدان المصدرة للنفط
PCSP	Permanent Commission of the Conference on the Use and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific	اللجنة الدائمة لمؤتمر استخدام وحفظ الموارد البحرية لجنوب المحيط الهادىء
SCNEA	Sealing Commission for the North-East Atlantic	لجنة صيد العجول البحرية في شمال شرق المحيط الأطلسي
SCNWA	Sealing Commission for the North-West Atlantic	لجنة صيد العجول البحرية في شمال غرب المحيط الأطلسي
SCOR	Scientific Committee on Oceanic Research	اللجنة العلمية لأبحاث المحيطات
SCSK	Shellfish Commission for the Skagerrak-Kattegat	لجنة المحار لمنطقة ساغيراك ومنطقة كاتيغات
SPC	South Pacific Commission	لجنة جنوب المحيط الهادىء
TEMA	Training, Education and Mutual Assistance Projects	مشاريع التدريب والتربية والمساعدة المتبادلة
UNCTAD	United Nations Conference on Trade and Development	مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية
UNDP	United Nations Development Programme	برنامج الأمم المتحدة الانمائي
UNEP	United Nations Environment Programme	برنامج الأمم المتحدة لشؤون البيئة
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
UNIDO	United Nations Industrial Development Organization	منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية
UNIDROIT	International Institute for the Unification of Private Law	المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص
UNITAR	United Nations Institute for Training and Research	معهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث

WCAFC	Western Central Atlantic Fishery Commission	لجنة مصائد الأسماك لغرب وسط المحيط الأطلسي
WHO	World Health Organization	منظمة الصحة العالمية
WMO	World Meteorological Organization	المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
WWW	World Weather Watch	الرصد الجوي العالمي

سادس عشر -

الصناديق الاستثمارية

TRUST FUNDS

J. Professional Officers Programme T.F.	الصناديق الاستثمارية لصغار الموظفين الفنيين
Special Account for Assistance to Mozambique	الحساب الخاص لمساعدة موزامبيق
Technical Programmes Financed Under T.F. Administered by UN	البرامج التقنية الممولة من الصناديق الاستثمارية التي تديرها الأمم المتحدة
T.F. for Arabic Language Service	الصندوق الاستثماري لخدمات اللغة العربية
T.F. for Assistance to Lebanon	الصندوق الاستثماري لمساعدة لبنان
T.F. for Assistance to the Colonial Countries and Peoples	الصندوق الاستثماري لمساعدة البلدان والشعوب المستعمرة
T.F. for Development Planning and Projections	الصندوق الاستثماري للتخطيط الإنمائي والاسقاطات الإنمائية
T.F. for Disaster Relief Assistance	الصندوق الاستثماري لمساعدة الاغاثة في حالات الكوارث
T.F. for Economic and Social Information	الصندوق الاستثماري للاعلام الاقتصادي والاجتماعي
T.F. for Economic Cms. for Latin America Documentation and Research Centre	الصندوق الاستثماري لمركز البحوث والوثائق في اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
T.F. for Economic Cms. for Western Asia Activities	الصندوق الاستثماري لأنشطة اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا
T.F. for European Social Development	الصندوق الاستثماري للتنمية الاجتماعية الأوروبية
T.F. for German Language Translation	الصندوق الاستثماري للترجمة الى اللغة الألمانية
T.F. for Social Development	الصندوق الاستثماري للتنمية الاجتماعية
T.F. for the Information and Research Centre on Transnational Corporations	الصندوق الاستثماري لمركز الاعلام والبحث لشؤون الشركات عبر الوطنية
T.F. for the Institute for Namibia	الصندوق الاستثماري لمعهد ناميبيا
UN Indo-China Trust Fund	صندوق الأمم المتحدة للهند الصينية

UN Programme of Assistance and Exchange in the Field of International Law	برنامج الأمم المتحدة للمساعدة والتبادل في ميدان القانون الدولي
UN Research Institute for Social Development	معهد الأمم المتحدة لأبحاث التنمية الاجتماعية
UN Revolving Fund for Natural Resources Exploration	صندوق الأمم المتحدة الدائر لاستكشاف الموارد الطبيعية
UN Special Emergency Operation	عملية الأمم المتحدة الخاصة للطوارئ
UN T.F. for Africa	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري لأفريقيا
UN T.F. for Operational (OPEX) Personnel to Swaziland	صندوق الأمم المتحدة للموظفين التنفيذيين الموفدين الى سوازيلند
UN T.F. for Operational Programmes in Lesotho	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري للبرامج التنفيذية في ليسوتو
UN T.F. for Population Information Systems	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري لشبكات المعلومات السكانية
UN T.F. for Publicity against Apartheid	الصندوق الاستثماري للاعلان ضد الفصل العنصري
UN T.F. for Social Defence	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري للدفاع الاجتماعي
UN T.F. for South Africa	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري لجنوب افريقيا
UN T.F. for Sudano-Sahelian Activities	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري للأنشطة في المنطقة السودانية الساحلية
UN T.F. for Urban and Regional Research	صندوق الأمم المتحدة الاستثماري للبحث الحضري والاقليمي
UN Volunteers Special Voluntary Fund	صندوق التبرعات الخاص لمتطوعي الأمم المتحدة
Voluntary Fund for the UN Decade for Women	صندوق التبرعات لعقد الأمم المتحدة للمرأة

Blank page



Page blanche

سابع عشر -

الترجم في الأمم المتحدة

بين تشتت المصطلح وصعوبته وتعقد الموضوع وتنوعه

المصطلحي العربي :
مترجم للمصطلحات

مسيرة توحيد المصطلح

ما فتئت مسألة وضع المصطلح العربي وتوحيده تشغل البال منذ زمن . فقد طرحت المشكلة وحشدت الهمم وقدمت الاقتراحات تلو الاقتراحات بغيره وحماس وتفاؤل أو تشاؤم . وجاءت في هذا المجال أفانين القول وكتب بديع الكلام .

وكثيرا ما يشكو هؤلاء وأولئك من " اختلاف الأقطار في وضع مصطلحات العلسوم أو تعريبها على الأصح ، وينادون في لهفة ونفاذ صبر بلزوم العمل على توحيد المصطلح وتلاقي الجهود المشتتة بين الأقطار العربية وتوجيهها وجهة واحدة حتى لا تتبلبل الأفكار ويضيع الدارسون في تيه من السبل المتفرقة " . (١)

وعقدت ندوات وطلقات دراسية ومؤتمرات عديدة للتفكير والتنسيق والتطوير . والى حد الآن لا التنسيق تحقق كاملا ولا التطوير يجري متسقا .

لكن ، لحسن الحظ ، تبذل مجهودات ملموسة ومكثفة في رحاب العالم العربي لهذا الغرض . وقد اشتد النشاط المصطلحي بعد أن أصبحت اللغة العربية لغة رسمية في الكثير من مؤسسات منظومة الأمم المتحدة (ومنها المقر الرئيسي بنيويورك ، واليونيدو، واليونسكو، والفاو ، ومنظمة الصحة العالمية ، الخ) .

وهناك الهيئات العربية المتخصصة ، ومنها مجامع اللغة الخمسة [مجمع دمشق (١٩١٩) ومجمع بغداد (١٩٤٨) ومجمع عمان (١٩٨٠) ومجمع القاهرة (١٩٣٤) و "بيت الحكمة" في تونس (١٩٨٣)] ومكتب تنسيق التعريب في العالم العربي التابع للجامعة العربية (الذي أصبح جزءا من منظمة الأليكسو في عام ١٩٦٩ والذي حُضِرَ عددا وفيرا من المعاجم تربو على ٨٠ معجما متخصصا بثلاث لغات (٢) في شتى حقول المعرفة) .

وقد علمنا من مندوب الجامعة العربية لدى الندوة المعنية بتكوين المترجمين والتراجمة في العالم العربي ، التي عقدت في الحمامات ، تونس ، في آذار/مارس ١٩٨٥ ، أنه سيتوجه ضمن فريق من خبراء الجامعة العربية الى الرباط ، عاصمة المملكة المغربية ، لدراسة امكانية تحديث وتطوير مكتب التعريب . واذا تحقق هذا الأمر فسيكون في ذلك مكسب للغويين والمترجمين على الصعيدين العربي والدولي .

ومن جهة أخرى ، وجّه المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي ، في أواخر عام ١٩٦٦ ، استفتاء حول اللغة العربية والمشكلات التي تعترض سبيلها وحلّسول هذه المشكلات . ويبدو أن مقترحات العلماء تشابهت كثيرا :

- تكوين لجنة جامعية من هيئة التدريب تشرف على نقل ما يوضع من دروس اللى العربية السهلة الميسرة ؛
- واسهام الجامعات في وضع المصطلح العلمي الأدق ،

- والسعي الى نشر معجم للمصطلحات العلمية والتقنية الأجنبية مع جميع مقابلاتها الأجنبية ؛

- وايجاد مجمع عربي لغوي وعلمي موحد .

وقد انبثق مكتب تنسيق التعريب عن مؤتمر التعريب الأول المعقود بالرباط في شهر نيسان/أبريل ١٩٦١ . وهو يتعاون مع ISO في جنيف و INFOTERM في فيينا و F.I.T. في وارسو و SIEMENS و INTERPART في ألمانيا و C.I.L.F. في فرنسا وغيرها من المؤسسات المعنية بالمصطلحات . ويتعاون كذلك مع الاتحادات العربية المهنية كاتحاد المهندسين الزراعيين واتحاد الفيزيائيين والكيميائيين والمنظمات المتخصصة التابعة للجامعة العربية ، كمنظمات العمل والعلوم الادارية والاتحاد البريدي والطيران المدني وغيرها . لكن ، من اللازم أن يتجسد هذا التعاون في نتائج عملية تكون عبارة عن نشرات حديثه ومتداولة .

وهناك هيئات أخرى يمكن أن تساهم مساهمة مفيدة ، ألا وهي :

- اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية (١٩٧٠) ، مقره القاهرة ، يتألف من : مجمع اللغة العربية في دمشق والمجمع العراقي في بغداد ومجمع اللغة العربية في القاهرة وكل مجمع لغوي علمي تنشئه دولة عربية مستقلة ويوافق مجلس الاتحاد على قبوله .

- والاتحاد العلمي العربي (١٩٥٣) : يضم عددا كبيرا من الجمعيات العلمية ، يعود تاريخ بعضها الى زهاء قرن ونصف من الزمن .

- وأكاديمية المملكة المغربية : أكاديمية شرقية افريقية ومتوسطة .

كما أن انشاء المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس ، في عام ١٩٨٢ ، قد أضاف لبنة جديدة الى هذا البنيان . ولدى هذا المعهد "مصلحة تعنى بالترجمة وعلم المصطلح وشكل اللجنة الفنية ٤٤ للترجمة وعلم المصطلح لهذا الغرض . ومن بين الأعمال التي تسهر عليها المصلحة واللجنة جميع الأعمال المعجمية والمصطلحية المتوفرة تسهيلا للعمل وتوحيدا للجهود" . (٣)

وهناك مجهودات أخرى تبذل في نطاق مشروع راب ١٣/٠/٨١ لترجمة مصطلحات الاتحاد الدولي للمواصفات السلوكية واللاسلكية . كما أنه يجري تعريب* "موسوعة بريطانيا" (٢٠ مجلدا) من جانب شركة أومنيترانس (Omnitrans Inc.) .

ويساهم في نشاط التعريب أيضا عدد من الجامعات العربية . ففي المغرب ، هناك معهد دراسات وأبحاث التعريب . ويدرس علم المصطلح في الخليج العربي في جامعة قطر كما يدرس في جامعة القاهرة . وان التدريب في هذا الميدان يعد أكثر تطورا في معهد بورقيبة للغات الحية . (٤)

* أي نقلها الى اللغة العربية .

ومن أنشط المنظمات الوطنية في مجال المصطلحات منظمة ساسمو (في سوريا) والمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية .

كما أن المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس (عمان) منكب على هذا الموضوع وقد عرّبت بالفعل عدة مقاييس من ISO/TC 37 فضلا عن الرصيد المصطلحي الكندي .^(٥)

ومن ناحية التجهيز الآلي للمصطلحات ، فقد قطعت أشواط كبيرة في هذا المضمار . وهكذا ، تخزن جامعة الموصل بالعراق مصطلحات تكنولوجية وعلمية . ويخزن معهد دراسات وأبحاث التعريب مصطلحاته في بنك معلومات وكالة الفضاء الأوروبية في فراكاتي . أما أليكسو ، فإنها تعتزم تخزين حوالي مليون مصطلح عربي ومقابلته بالتعاون مع "انتربارت" Interpart ، وهي فرع لشركتي "كليغ فيرلاغ" (Klegg Verlag) و "سيمنز" (Siemens AG) .

وفي الأونة الأخيرة ، بدأ المركز الوطني السعودي للعلوم والتكنولوجيا يطور قاعدة بيانات المصطلحات في مجال العلم والتكنولوجيا .^(٦) وعقد في السنة المنصرمة* ندوة في هذا الشأن حضرها كبار المختصين من كافة أرجاء المعمورة . ويخزن الآن هذا المعهد مصطلحات علمية مع شروحاتها باللغات العربية والانكليزية والفرنسية والألمانية . وتتجه النية الآن الى التعاون مع شركة سيمنز .

ورغم هذه المجهودات المشكورة ، هناك خطر انقسام اللغة العربية الى شطرين ، ذلك أن المغرب العربي ينقل عن اللغة الفرنسية ويسترشد بها في تسمياته واصطلاحاته والمشرق العربي يستند الى اللغة الانكليزية . وكمثال على ذلك ، كثر اللفظ ، في الأونة الأخيرة ، حول المرض الفتاك الذي يفضي الى القصور المناعي المكتسب للجسم . وهو معروف في المغرب بـ "السيدا" (SIDA) وفي المشرق بـ "الايديز" (AIDS) . وكذلك الشأن بالنسبة لـ "أوبيب" و "أوبيك" (منظمة الأقطار المصدرة للنفط) .

ومهما كانت الصعاب ، يجب ألا نياس ، ذلك أن الارادة موجودة والتحرك متواصل، وتشخيص الداء نصف العلاج و "ما من لغة عظيمة الا وتعرض لضغوط ومحن" .^(٧)

ومما يطمئن له "أن التقييس لم يبدأ ، في معظم البلدان ، إلا إبان الحرب العالمية الأولى أو بعدها" .

وفيما يتعلق بالنشاط المضطلع به في اطار منظومة الأمم المتحدة ، فإنه يتمحور حول اللغة الانكليزية أساسا ، لأن النسم الأصلي باللغات الأخرى قليل . وبذلك يكون المصطلح أقرب الى التوحيد وأيسر للتنسيق .

وان المترجم في الأمم المتحدة يمكن أن يلعب دورا مهما في وضع المصطلحات وترقية اللغة وهو الذي يقع عليه عبء المصطلح فيها . فما هي علاقة الترجمة بالمصطلح؟ وكيف يمكن انتفاع المترجم بعمل المصطلحي واستعانة المصطلحي بنتائج المترجم ؟

"ان كثيرين من ذوي العقول الثاقبة يقولون ان ما يزعمه الناس من أن للجن وجودا في العالم هو وهم باطل ، وان الذي حملهم على توهم ذلك هو اما قوة التصوّر والتخيّل واما تكاثف الأبخرة التي تتصاعد من رؤوسهم." (الفصل الثالثون ، ص ٥) .

نرى اذن أن الأسلوب العربي سلس ومستساغ ، ألا أنه يتضح لنا من المقارنة أن فيه زوائد ونواقص ، وان كان يحافظ على المعنى العام .

وقد امتاز البستاني بكثرة استعمال المترادفات للزيادة في تدقيق المعنى (وهم وباطل ، التصوّر والتخيّل) . قال بيستون عن هذا النوع من الترادف انه استعمال لـ "كلمتين لهما ظلال من المعاني مختلفة لكن متداخلة للدلالة على مدى التداخل". (٩) ومثال ذلك :

To abate	الانحطاط والهبوط
Consternation	الرعب والارتباك
Wandering inclination	حب السفر والجولان

كما أن "المترادفات تسد وجوها من الحاجة غير الوجوه التي يسدها القياس". (١٠) وان التعابير المترادفة كثيرة في اللغة العربية . وقد تسربت الى ترجمة البستاني تراكيب غير مألوفة في اللغة العربية . (١١) لنتأمل هذا النص :

"I expected every Wave would have swallowed us up and that every time the Ship fell down, as I thought, in the Trough or Hollow of the Sea, we should never rise more [...]"

فكان يتراءى لي أن كل موجة هي هاجمة علينا لتبتلعنا وأن كل مرة كان يسقط فيها المركب كما كنت أظن في جوف البحر لا يعود ينهض بعدها أبداً .

التركيب العربي غير المألوف : الفصل بين :

"يسقط فيها المركب" و "في جوف البحر"
(المسند) (المسند اليه)

وهناك قطب آخر من أقطاب الترجمة العربية في القرن التاسع عشر ، ألا وهو رفاة الطهطاوي . وقد كان ميّالا الى السجع والاكثار من المترادفات والى التوازن في تقطيع الجمل . مثال ذلك (مستقى من "مواقع الأفلاك في وقائع تليماك") :

Calypso, étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse tant de sagesse et d'éloquence, ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant, et elle demeurait en silence. Enfin elle lui dit: "Télémaque, nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père. Mais l'histoire en est longue [...]" (١٢)

ترجمة الطهطاوي :

"فتعجبت كالبسه لما رأته هذا الشاب بمكان من العقل والفصاحة . وحماسة المقال والسماحة . فلا زالت تطيل اليه النظر وتمدق به البصر . ولزمت الصمت برهة وأمسكت عن الكلام وتحيرت في أمر هذا الغلام . ثم قالت له يا تليماك سأخبرك بما وقع لأبيك وما صار . ولكن قصته طويلة لا تقبل الاختصار ."

وقد حاول أنيس المقدسي أن يضع قاعدة للترجمة اذ يقول :

"مراعاة الأسلوب اللغوي هو الذي يعتمد به كبار الكتاب فيما ينقلونه عن اللغات الأجنبية . ويشترط فيه أن لا يتنطس الناقل الى درجة تذهب بروح الفكر الذي يحاول نقله ، كأن يخلط بين الأساليب الكتابية فينقل الرواية المؤثرة مثلا الى عبارة المترسلين القداماء أو أصحاب المقامات . ويستعمل للوصف الخيالي أوصافا ضخمة لا تصلح الا في الملاحم والمساجلات ."^(١٣)

هكذا نرى ، من خلال ترجمة البستاني والطهطاوي ، أن المصطلح العربي لم يكن قد وصل الى الدقة المنشودة وأن الترجمة هي في حقيقة الأمر تعريب * لأن التركيب والمصطلح العربيين لم يتأثرا الا قليلا .

وقد حدث تطور ذو بال بظهور عميد الأدب العربي طه حسين ، وأدباء آخرين مثل محمود تيمور ونجيب محفوظ ، وغيرهما . وان المهم ، في هذا الباب ، هو أن تتباين

* التعريب : المعنى هنا هو النقل الى اللغة العربية مع المحافظة على أصولها وقواعدها ويقابل ذلك "التعجيم" ، أي النقل من العربية .

قال الشهاب الخفاجي : "اعلم أن التعريب نقل اللفظ من الأعممية الى العربية" (شفاء الغليل ، ص ٣ ، عن الوجيز في فقه اللغة ، محمد الانطاكي ، مكتبة دار الشرق ، الطبعة الثالثة ، ص ٤٤٢) .

وقال سيبويه :

"هذا ما أعرب من الأعممية : اعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعممية ما ليس من حروفهم البتة ، فربما ألحقوه ببناء كلامهم ، وربما لم يلحقوه" (سيبويه ، الكتاب ، ج ٢ ص ٢٤٢ ، عن "الوجيز في فقه اللغة" ، المرجع السابق الذكر) .

وان "للتعريب ، مفهومين ، قضايا فنية واجتماعية وقومية وسياسية فيداخل مفهوم التعريب في مفهوم الترجمة" (محيي الدين صابر ، مركز دراسات الوحدة العربية ، التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية ، ص ٦٩) .

الكلمات وتتخذ معان محددة تتميز بها عن غيرها في اللغة الواحدة، ان لم يكن في أكثر من لغة، ذلك أنه لا "يقابل كل لفظ نظيره من اللغة الأخرى مقابلة تامة دائما لاختلاف مفهوم الشعوب للوجود واختلافها في تصنيفه". (١٤)

وقد كان للمرعيل الأول الفضل في أن وضع الأسس . وكان القصد شريفا والهدف جليلا : خدمة اللغة . وهكذا ، قطعت اللغة العربية شوطا كبيرا بعدئذ اذ احتكت بباقي لغات العالم بفضل وسائل الاتصال . وها هي ذي الصفاة العربية ترتجل المصطلحات ، أحيانا على عجل فلا يكون من نصيبها التوفيق ، وتحاكي التعابير والامطلامات لنقل أخبار العالم واختراعاته مثل مزارع الفضاء ورحلاته . وان المحور الأساسي هو اللغة وتراكيبها والمصطلح وأشكاله . وان كلا منهما يتطور بالاطلاع على ما وصل اليه الغير ، أو بمعنى آخر بواسطة الترجمة . فمن هو المترجم القادر على أداء هذه الرسالة ؟

على العموم ، فان "المترجم الناجح هو الذي ، اذ يحافظ على الحقائق التي يترجمها ، يطوِّع أسلوبه فيسير على منوال اللغة التي ينقل اليها". (١٥)

وأن يترجم المرء "هو أن يجيد الكلام ، في لغة يتقنها ، عما أحسن فهمه في لغة يجيدها". (١٦)

وفي كل الأحوال ، يتوجب على المترجم أن يكون واسع الاطلاع متمكنا من اللغة قادرا على التحصيل .

وقد ذهب البعض الى القول بأن المترجم (أو المترجمان) هو موظف يتقاضى أجرا لكي يتعلم . وهذا صحيح الى حد ما ، لأن كل يوم يأتي بجديد ، فاللغة تتطور والعلوم تتسع والمعارف تتعقد . وهذا ما جعل الجاحظ يقول في كتاب الحيوان :

"ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن عمله في نفس المعرفة ، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول اليها حتى يكون فيهما سواء وغاية".

كما أنه بذلت محاولات عديدة ، منذ أمد بعيد ، لوضع قواعد وأسس يتبعها المترجم وتجعل من الترجمة علما قائما بذاته . وتوجد في اللغات الأخرى ، وأهمها الألمانية والانكليزية والروسية والفرنسية ، مؤلفات عديدة في هذا المضمار ترسم الطريق وتعبّده وتضع النظريات وتستكملها . وفي هذا الشأن ، أسست في كبريات الجامعات ، ومنها جامعة الصربون في باريس ، شعب لدراسة نظريات الترجمة والتحضير للشهادات العليا في هذا التخصص . ومن العرب من طرق هذا الباب ، مثل الجاحظ ، كما رأينا ، وعبد القاهر الجرجاني ، وغيرهما . وان هذا الأخير "الذي هو فارسي الأصل وعلى علم باللغتين العربية والفارسية ولعله مارس الترجمة بين اللغتين فاتضمت له تلك المشاكل التي تصادف المترجمين يحاول أن يضع لنا نهجا عاما يلتزمه المترجم ولا يحيد عنه". (١٧)

فحبذا لو يدخل هذا الميدان متخصصون عرب يستكشفونه وينفضون الغبار عن التراث ، فينظرون ويحدّدون ويمسّون .

اللغة والمصطلح

١ - المصطلح بين الدقة والترادف

يروى أن عباس بن سليمان الصميري ، أحد المعتزلة ، كان يقول " ان بين اللفظ ومدلوله مناسبة طبيعية حاملة للواضع على أن يضع ، وإلا كان تخصيص الاسم المعين بالمسمى المعين ترجيحا من غير مرجح " .

ومن ناحية أخرى ، فان اللغة العربية غنية و زاخرة بالمصطلحات . * وان كثرة وتعدد الأوزان فيها يجعلانها طيعة مرنة . و " يجمع اللسان العربي تحت اسمه لغات شتى ، ولكنها تختلف فيما بينها اختلافا يسيرا " . ** (١٨)

ان اللغة العربية غنية و زاخرة بالمصطلحات . * وان كثرة وتعدد الأوزان فيها يجعلانها طيعة مرنة . و " يجمع اللسان العربي تحت اسمه لغات شتى ، ولكنها تختلف فيما بينها اختلافا يسيرا " . ** (١٨)

ولقد رأينا أن استعمال المترادفات عند الطهطاوي والبستاني كان اما لعدم تميّز اللفظ أو لتعاضد الألفاظ في تأدية المعنى الواحد . ويستدل من التجارب المكتسبة في الأمم المتحدة أن النصوص العربية الأصلية كثيرة في الترادف الى درجة يحتمل معها المترجم أحيانا ، وان كانت حسنة الايقاع جميلة السبك حلوة الديباجة . وان من المستحب فعلا أن يكون " الكثير من هذه المترادفات قد نشأ من تعدد اللغات أو من ملاحظة اختلاف دقيق في الأحوال والصفات " . (١٩) وهذه هي الحالة المثلى .

لا بد اذن من البدء في تحديد مدلول الكلمات المستعملة فعلا في العربية ، في شتى المجالات ، ونحن نفكر في توحيد المصطلح العلمي المستجد . وان دخول اللغة العربية في منظومة الأمم المتحدة قد وضعها على المحك واضطرها الى أن تجاري باقي اللغات الخمس (الانكليزية والاسبانية والروسية والفرنسية والصينية) ، ولا سيما اللغة الانكليزية ، فتتسج على منوالها . وبذلك أخذت تتضح دلالة الألفاظ رويدا رويدا ، بعد أن كانت الكلمة عصية مائعة .

"ونحن اليوم في حاجة الى بعث اللفظ الدقيق من لغتنا واحياء الفروق بين الألفاظ لتكون لدينا لغة تلح أن تكون أداة لنهضتنا العلمية " . (٢٠)

وربما داء المترادفات هذا قد ورثناه من عصر الانحطاط ، حيث ضعف التحصيل وتجمد التفكير ذلك أنه

"لم يبق الترادف في ذلك العصر مزية من مزايا العربية بل مرضا من أمراضها الوافدة المنتشرة وغلب على الناس استعمال الألفاظ في معانيها العامة فضاقت من اللغة بل من التفكير مزية الدقة التي عرفت بها العربية في عصورها السالفة وأدى ذلك الى تداخل معاني الألفاظ " . (٢١)

وقد تظن الأوائيل الى مسألة الترادف ، واعتبروه غير موجود بالمعنى الشائع ،

* لا نميّز في هذا المقام بين المصطلح واللفظ والكلمة والمفردة .

** "اللسان" هنا أعم وأشمل و "اللغة" استعملت بمعنى فرع من اللسان ، وهي بمثابة اللهجة هنا .

اذ أن المفردات تختلف ، حتى وان كانت تدل على الشيء الواحد . وهكذا عكفوا على دراسة المفردات وتمييزها عن بعضها البعض . (٢٢) وهي ، في بعض الأحيان ، تتساند في تكلمة المعنى ، كما أسلفنا . ومن ذلك أسماء الله الحسنى . وان لوجود كل لفظة علة ، فيما عدا بعض الألفاظ التي ضمت الى لغة قريش من اللغات الأخرى ، بعد أن انضوت القبائل العربية تحت راية الاسلام .

قال سليمان الصيمري المعتزلي: "ان بين اللفظ ومدلوله مناسبة طبيعية حاملة للواضع على أن يضعه" . (٢٣)

وقال السيوطي : "وأما أهل اللغة العربية فقد كادوا يطبقون على ثبوت المناسبة بين الألفاظ والمعاني" . (المزهر ج ١ ص ٤٧)

وعن الترادف قال ابن فارس : "يسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة ، نحو السيف والمهند والحسام . والذي نقوله في هذا ان الاسم واحد وهو السيف ، وما بعده من الألقاب صفات ، ومذهبنا أن كل صفة منها فمعناها غير معنى الأخرى" . (٢٤)

فالخطوة الأولى هي زيادة الاهتمام بدلالة الألفاظ وزيادة التدقيق في استعمالها ، مع الإيجاز الفصح .

هذا عن الرصيد المصطلحي الموجود بالفعل . ويمكن ، في هذا المضمار ، الرجوع الى المعاجم التي صنّفها اللغويون العرب القدماء . ونذكر منها على سبيل المثال :

(أ) معاجم مرتبة حسب المعاني

- "مبادئ اللغة" لاسكافي ،
- و "فقه اللغة" للثعالبي ،
- و "المخصص" لابن سيده ،
- و "الأشباه والنظائر" لابن البركان ابن الانباري .

(ب) معاجم أخرى

- "الجمهرة" لابن دريد ،
- "ديوان الأدب" لأبي ابراهيم الفارابي ، وهو غير الفارابي الفيلسوف ،
- "معجم البارغ" للقالي البغدادي ،
- "تهذيب اللغة" للأزهري ،
- "مختصر العين" للزبيدي ،
- "المحيط" للصاحب بن عباد ،
- "الصاحح" للجوهري ،
- "لسان العرب" لابن منظور ،
- "المحكم" لابن سيده الأندلسي ،
- "العياب" للصاغاني ،
- "تاج العروس" لمرتضى الزبيدي .

كما أن المعاجم والقواميس^(٢٥) الثنائية أو الثلاثية اللغة يمكن الاستعانة بها لهذا الغرض .

أما عن الابتكار ، فإن الأوزان تسعف كثيرا ، بفضل الاشتقاق والنسب . وقد اهتمت مجامع اللغة العربية بهذا الأمر اهتمام الغيور ، فوضعت القواعد وعبّدت الطريق .

وقد اهتمت مجامع اللغة العربية^(٢٦) بهذا الأمر اهتمام الغيور ، فوضعت القواعد وعبّدت الطريق .

و "يمكن القول ان التغيير الطارئ على الأوزان في أطوارها المتعاقبة واقع على بنائها أو على معناها ومدلولها"؛ فأما "تطور بناء الأوزان وشكلها فهو الأقل وقوعا والأبطأ حدوثا لما نلاحظه من ثبات أوزان العربية خلال عصور متطاولة" و "أما تطور معاني الأوزان ودلالات الصيغ فهو أظهر وأوضح لما له من شواهد في عصور العربية المعروفة المدونة وهو أكثر وقوعا وأسرع حدوثا".^(٢٧)

وقد تساءل الأستاذ محمد المبارك^(٢٨) عن :

- (أ) امكانية الأتيان بصيغ جديدة وابتداع أوزان مستحدثة وكيفية صياغتها ؟
- (ب) وامكانية التوسع في المعاني الجديدة والأوزان المعروفة بحيث تؤدي الى معان جديدة ؟
- (ج) وامكانية احياء صيغ حكم المتقدمون بجمودها أو موتها .

٢- وضع المصطلح

وفيما يتعلق بوضع الألفاظ ، ووفقا لقرار اتخذه مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، "يجوز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب فسي تعريبهم" .

وهناك من اقترح الآتي ، لوضع المصطلحات :

- ١' "قبل أن تحقق هذه الضرورة ، الترجمة الدقيقة تقوم مقام التعريب ، اذا تحرى الناقل العليم بأسرار اللفظ العربي الأنسب لأداء مدلول اللفظ الأعجمي .
- ٢' الكف عن استعمال اللفظ المعرب اذا كان له اسم في لغة العرب ، احياء للفصحى وقتلا للدخيل .
- ٣' محاولة ، عند الاضطرار الى التعريب ، انزال اللفظ المعرب على أوزان العربية حتى يكون عربيا أو بمنزلة ."

وقد لخص الأمير مصطفى الشهابي القواعد التي اتبعها النقلة في وضع المصطلحات أيام المأمون كالاتي :

(أ) تحوير المعنى اللغوي القديم للكلمة العربية ، وتضمينها المعنى العلمي الجديد .

(ب) اشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية أو معربة للدلالة على المعنى الجديد .
(ج) ترجمة كلمات أعجمية بمعانيها . (٢٩)

وما زالت هذه الطريقة صالحة حتى أيامنا هذه . وإذا ما وضع الفارق الزمني جانبا ، يلاحظ أن اللغة العربية تواجه نفس التحديات التي يستلزمها استيعاب العلوم والمفاهيم .

وان واضح المصطلح التقني اما أن يخترع الألة فيسميها أو يستنبط المفهوم فيختار له تسمية واما أن ينقله عن لغة أخرى فيعتبر بذلك مترجما . وفي هذه الحالة تكون الترجمة بدون سياق ويكون المترجم معرضا للخطأ ويكون المصطلح جسدا بلا روح .

هذا من جهة ، ومن جهة أخرى ، على العموم ، فإن "الكلمات تكتسب دلالتها في كل لغة بعد تجارب كثيرة من الأحداث الاجتماعية التي يمر بها المرء وترتبط الكلمة في ذهن كل منا بتلك الأحداث ارتباط وثيقا فتتلون دلالتها بها" . (٣٠)

كما ان وضع المصطلح هو جزء من عملية الترجمة ، وإذا خرج عن ذلك النطاق وجب أن يستخلص المصطلح من النص ، أي من سياقه . ذلك أن المترجم يتصدى في عمله لفيض من الكلمات الجديدة فيخترع لها ما يقابلها مستعينا بالسياق ، ان لم يجد معجما يستند اليه . وكثيرا ما يضطر بعد فترة الى أن يعيد النظر في ما ابتدعه ، اذ يجده في مقام آخر ، وربما يكون هذا المقام دليلا على صحته فيطمح فيما بعد الى التجويد والتحسين الى أن يقتنع ويطوع اللغة .

وان من يضع المصطلح بمنأى عن السياق من المحتمل أن يخطئ الهدف .

وكلما تعددت اللغات المستند اليها وضع القصد وتيسر الحل . وان في مصطلحات الأمم المتحدة لشاهد على ذلك . فما هي الا عشر سنوات حتى دبت فيها الحياة واتضمت معالمها وتجلت مضمونها واطمأن قارئها .

وقد بذلت محاولات لتحديد منهجية عامة ومعايير تنميطية لوضع المصطلحات وانتقائها .

وقد اتبعت الطريقة التالية في نطاق مشروع وضع مصطلحات الاتصالات السلكية واللاسلكية. (٣١) (أنظر الشكل ١ لمعرفة هيكل البطاقة المستعملة) :

الشكل ١

البطاقة المصطلحية المستعملة في مشروع

راب ٨١ / ٠ / ١٣

الرقم NUMERO	0 0 0 3	الرمز 3 82 3
الخطبة English	<u>Adjacent channel rejection ratio</u>	المصطلح العربي المقترح (1) <u>نسبة رفض القناة المجاورة</u>
	<u>See: adjacent channel selectivity</u>	انظر: انتقائية القناة المجاورة
العربية Français		المصطلح العربي المتفق عليه بالمشروع (2)
الاسبانية Espagnol		المصطلح العربي المقترح (3)
		(SA) المرجع
		ملاحظات:

الترجمة / المصطلح	المصادر والدراس	الترجمة / المصطلح
مجاور	adjacent	1 كم : ر : ص ٥
قناة	channel	٥ كم : ج : ص 28
رفض - نصد	rejection	20 كم : ص 173
رفض - نصد		21 كم (1) : ص 609
رفض - نصد		22 كم : ص 318
رفض		23 كم : ص 502
رفض - رت		24 كم : ص 606
رفض		25 كم : ص 7٩2
نسبة	ratio	12 كم : ص ٥9
انتقائية	selectivity	2 كم : ص 73

ملاحظات: الكلمة المسطحة هي التي تصفها خط مخطط الصيغة

(أ) الوصف والتحليل السياقي

- ضبط المفهوم وتحديده (الامام بالموضوع) .
- السياق أو النص الذي يظهر فيه المصطلح لأن مفهومة يتكيف بحسب توزيعه في ذلك النص .
- المصطلح ومواصفاته أي العناصر التي يتميز بها .

(ب) الكيف والكم

- ١ - التكرار
- ٢ - يسر التداول
- ٣ - الملاءمة (للمصطلح الأجنبي وعدم تداخله معه)
- ٤ - الحوافر : صيغته البسيطة = الاشتقاق منه - تجنب الطول والغرابة .

ويمكن أيضا وضع المصطلحات باتباع الطرائق التي أسهب في وضعها العلماء المصطلحيون ومنهم الأستاذ هلموت فيلبر ، (٣٢) مدير مكتب المعلومات الدولي للمصطلحات (انفوتيرم) .

وهناك المصطلحات "غير القاموسية" حسب تسمية الأستاذ عبد القادر المغربي ، رئيس المجمع العلمي بدمشق . ويعني بذلك المصطلحات غير المودعة في القواميس ، ومنها ما تضمه الكتب والمجلات المتخصصة وما ابتدعته الجهود الفردية وما تتناقله العامة .

وبخصوص اللغة الانكليزية ، تقوم مؤسسة ويبستر ، صاحبة القاموس الموسوعي الضخم ، باحصاء وجرد كل التعابير والمصطلحات الجديدة المستعملة في أمهات المجالات والجرائد والكتب الصادرة بالانكليزية (نيوزويك ، التايم ، الخ) . وبالنسبة لنشاط "انفوتيرم" ، فان "المقاييس الدولية والوطنية هي أهم مصدر مصطلحي . لذا ، فان مركز المعلومات الدولي للمصطلحات (انفوتيرم) تستكمل على الدوام البليوغرافيا الدولية لرصيد المصطلحات الموحد . وهذه المعلومات مخزونة على شريط ممغنط . (٣٣)

وان كثيرا من المنظمات الوطنية والدولية تنشر ببلوغرافيات بلغة واحدة أو عدة لغات ، ومنها الأمم المتحدة في نيويورك وجنيف ووكالاتها المتخصصة (مثل اليونيدو واليونسكو والفاو ، الخ) واتحاد الرابطة التقنية الدولية ومكتب الحكومة الكندية للترجمة ، الخ .

وما من يوم يمر الا ويأتي بالجديد . ويا ليت منظمة الأليكسو تتولى جرد هذه المصطلحات وتدوينها وتحسينها عند الاقتضاء . ذلك أن المترجم العربي في الأمم المتحدة يوجد المصطلحات لتلبية الاحتياجات اليومية ، لكن ليس له متسع من الوقت لجمعها وتصنيفها . وان فعل ، فانما يكون ذلك على حساب وقته وراحته ، لأنه غير متفرغ لهذا العمل .



مصطلحات الأمم المتحدة،
لا لغتها!



المترجم: بين اللغة والمصطلح

المترجم

قبل أن نتطرق الى ذلك الموضوع ، لنلق نظرة ، ولو في عجلة ، على مدى تطويع المترجم العربي للغة العربية وكيفية تصديه للمصطلح الجديد أو غير الموحّد وللمركب غير المتجدد .

لكن من هو المترجم ؟

أولا ، هناك تمييز بين المترجم والترجمان الذي ينقل الكلام شفويا في المؤتمرات وغيرها . ويمكن تصنيف المترجمين الى الفئات التالية :

مترجم أدبي ، ويترجم المؤلفات الأدبية والشعرية ويلزم أن يكون رفيف الحس حاضر الوجدان خصب الخيال حسن الديباجة .

وهناك المترجم التقني ، ويشمل هذا كل ما هو متخصص من قانون واقتصاد وعلوم وغيرها ، ويشترط فيه أن يتحكم في المادة ويعرف أسرارها ودقائقها .

أما المترجم المحرر فيعمل عادة في ميدان الصحافة ، مثل الاذاعات ووكالات الأنباء وغيرها . وعادة يستخلص زبدة النص ، ويفرغه في قالب تستدعيه الميولات السياسية أو الحزبية أو العقائدية .

وقد يبالغ المترجم في التصرف* ، بشكل عام ، حينما ينقل رواية أو كتابا لأسباب تجارية واسترزاقية ، فيميد عن النص الأصلي . وفي هذا مفسدة للترجمة وتحاييل على القارئ وإهمال في الأداء . وهؤلاء هم الذين يجرون "قلمهم" ، بل هو يجري بهم ، مطلق العنان ، يجد ما يريد دون ما أراد الواقع . فمن متصرف بالمعنى يزيد وينقص على هواه ، فيفسد النقل ويضيع الأصل" . (٨)

وربما يكون السبب في هذا هو قلة المصطلحات وعدم الاحتكاك بين الحضارتين . وهذا ما كان يفعله الأوائل ، مثل ابن المقفع ، الذي قال فيه الخليل بن أحمد "انه لم يتقيّد بأصول الكتب التي ترجمها بل تصرّف فيها فزاد أشياء وأنقص منها أشياء . وكان الذي زاده من توليده واختراعه" . وقد سار على مدده بطرس البستاني في أواخر القرن التاسع عشر ، إذ ترجم "التحفة البستانية في الأسفار الكروية" (Robinson Crusoe) . وهذا مثال على ترجمته ، التي تعد رائعة لكن غير ملتزمة :

"I have often heard persons of good judgment say that all the stir people make in the world about ghosts and apparitions is owing to the strength of imagination and the power operation of fancy in their minds".

* هذا ما نسميه الترجمة التأليفية .

المترجم العربي في الأمم المتحدة

مقدمة

أصبحت اللغة العربية لغة رسمية ولغة عمل للجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٧٣ . وقد كانت هناك نخبة من المترجمين والمراجعين أرست القواعد لما سمي فيما بعد "دائرة الترجمة العربية" بالمقر ، في نيويورك ، ثم سرعان ما تفرعت عن المقر دوائر ووحدات في شتى أنحاء المعمورة في أوروبا وإفريقيا وآسيا ، الى جانب خدمات اللغة العربية في الوكالات المتخصصة مثل اليونيدو واليونسكو الفاو (منظمة الأغذية والزراعة) .

وبذلت جهود كبيرة من أجل الدقة في التعبير وتوحيد المصطلحات ، لأن الكلمات كثيرا ما تختلف باختلاف البلدان العربية ، الى جانب مشكلة التنسيق بين هذه الأقطار ، الذي يكاد يكون منعدما رغم وجود مكتب التعريب ، التابع للجامعة العربية ، الذي لم يأل جهدا في وضع المعاجم ، وان كان يجب تحديث هذه المعاجم لمواكبة روح العصر ، وعلاوة على ذلك ، فإنه تلاحظ في العالم العربي اجتهادات شفهية متفرقة وقاصرة ومنعزلة ، وان كانت مفيدة أحيانا ، لا بد من تنسيقها وتطويرها .

وهكذا ، فان الترجمة العربية في الأمم المتحدة تجمع عناصر من خلفيات متباينة وتخدم وفودا وقراء مختلفين أيضا . وقد طرحت المشكلة التالية : ما هي المصطلحات الواجب استخدامها توخيا للفهام وارضاء للميولات ؟

ومما عقد الأمور أن بعض المفردات مستساغة في المشرق العربي أو في أجزاء منه ومرفوضة في المغرب العربي (أو في أنحاء منه) أو العكس . كما أن التنوع الكثير في النصوص (علوم ، تكنولوجيا ، فضاء خارجي ، طاقة ، اقتصاد ، قانون ، الخ) قد حتم على المترجم العربي في الأمم المتحدة أن يكون مبدعا ومولدا للألفاظ ، وهذا يعد أعلى مستويات الترجمة .

وكان ولا بد ، والحالة هذه ، أن تتمسك اللغة العربية ، في بداية عهدها ، بالحرفية الشديدة ، تلافيا للمشاكل ورغبة في التقولب ، لأن شتات المترادفات العربية كان يجب أن يتميز بعضها عن البعض الآخر وأن يتخذ معاني محددة ويستعمل في مقابل كلمات محددة في اللغات الأخرى . إلا أن الحرفية هي امارة تحسّس الطريق ، ومن اللازم الانتقال الى التصرف مع التماس الدقة ومجارة لغة المقول قدر الامكان . وتلاحظ النزعة الى التصرف عند الانكليزية والفرنسية ، لأنها لغتان عريقتان في الأمم المتحدة ، ولكن ذلك يكون ، أحيانا ، على حساب المعنى ، وهذا شيء مكروه . غير أن الحرفية ضرورية عند ترجمة القرارات والمعاهدات والصكوك القانونية .

وهناك مشكلة أخرى عويصة ، وهي أن النصوص توضع ، في أغلب الأحيان ، في غير لغة الأم ، وكثيرا ما تستعمل في غير محلها مما دفع البعض الى القول ان هناك لغة خاصة بالأمم المتحدة . لذا ، فانها تأخذ من المترجم كل مأخذ وتضطره الى اللجوء الى الترجمة التفسيرية . وفي هذه الحالة ، يكون الاتصال الشفهي بالخبير مهما لاستجلاء الغموض .

وان الرصيد اللغوي يتكاثر بغزارة في الأمم المتحدة ، ولكنه يظل في طيات الوثائق ان لم يدون وتصدر به معاجم ونشرات مصطلحية ، وذلك لتحاشي ضياع الجهود ومن أجل التوحيد ، لأن هذه المصطلحات قد تكون نقمة ، عوضا عن كونها نعمة ، ان لم يتم التحكم فيها وتسخيرها للأغراض الخاصة .

وتنظم الأمم المتحدة بين الفينة والأخرى امتحانات لتوظيف المترجمين الى اللغة العربية . وقد كانت ، في بادئ الأمر ، تقبل طلبات المرشحين الذين تقتصر معرفتهم على لغتين . لكن كان يشترط فيهم التخصص (قانون ، اقتصاد ، علوم ، الخ) .

غير أنه في الآونة الأخيرة بدأت تطبق قاعدة "ثلاث لغات فأكثر" ، بغض النظر عن مسألة التخصص . وان الامتحانات عبارة عن نص عام ، تستشف منه القدرة على المبك ومدى الالمام باللغة الأساسية . (٣٤) كما يتعين اختيار نصين ، من بين أربعة نصوص ، يقصد منهما استجلاء معرفة المرشحين . ومن المترجمين رجال للقانون وأطباء ومهندسون ولغويون .

وان منصب المترجم في الأمم المتحدة منصب حساس ومحايد . فهو يترجم لجميع الدول ، بغض النظر عن اتجاهاتها وأنظمتها . وكثيرا ما ينقل نصوصا قد تكون لها تبعات وقد تفسر غير التفسير المراد بها . لذا ، فمن المفروض فيه أن يكون دقيقا في ترجمته متفطنا يقظا ومدركا لخلفيات الأمور .

ومن المشاكل التي يصادفها المترجم في الأمم المتحدة أن عامل الزمن ممسوب والصفحات معدودة ، والانتاجية هامة ومهمة . أما المترجم العربي ، ومعاه الروسي والصيني ، فيتعثرون باللبون الشاسع الفاصل بين لغته واللغات الأخرى . وهكذا ، وبما أن "الرحلة بين لغة من فصيلة وأخرى من غير فصيلتها فقد كان العنت والمشقة" . (٣٥)

وعلى المترجم العربي أن يتصدى لجملة من المشاكل التي كثيرا ما تقض مضجعه وتأخذ منه كل مأخذ لأن المصطلحات مستعمية واللغة في تكيّف والمجهود المطلوب عارم والوقت لا يرحم . وفيما يلي بعض تلك المشاكل سنحاول أن نوجزها .

١ - المعاجم والمصطلحات

من المفرج حقا أن السوق بدأت تظهر فيها معاجم وقواميس (٣٦) من مستوى مقبول . بل أن بعضها ، مثل المورد والمنهل والمعجم العملي ومعجم المصطلحات ومعجم الفاروقي

ومعجم مصطلحات الحاسب الالكتروني الصادر عن المنظمة العربية للعلوم الادارية ،
ومعجم مصطلحات الحديد والصلب الصادر عن الاتحاد العربي للحديد والصلب ومعجم
الشهابي ، الخ ، من مستوى لا يقل عن مستوى مثلها في اللغات الأخرى . لكن ، مع
الأسف الشديد ، تعد هذه المحاولات ، وان كانت جديده ، غير كافية ويلزم استكمالها .
وهناك مشكلة التنسيق ، سواء على مستوى الأمم المتحدة أو على المستوى العربي .

ففي الأمم المتحدة تصدر نشرات مصطلحات من حين لآخر ، يتلقاها المترجم بلهف
وحماس . إلا أن المجهود كثيرا ما يكون مزدوجا والطول كثيرا ما تكون متباينة ،
وبذا تنخر في اللغة ويكون التهديم غير المقصود عوضا عن البناء المنشود .

ويستحسن أن تكون في مختلف دوائر الترجمة العربية أمهات المعاجم مثل تاج
العروس ولسان العرب ، لكي يرجع اليها المترجم عند الحاجة الى التمهيص ، لا سيما
وأنه كثيرا ما يلزمه توليد واستحداث الكلمات ، لأن النصوص متنوعة ومتخصصة والموضوع
ذو تقنية رفيعة (فضاء خارجي ، طاقة جديدة ومتجددة ، صناعة ، الكترونيات ، الخ) ،
ولا عهد للغة العربية بالكثير منها ، بل أن اللغات الأخرى المترجم عنها عادة تبدو
معاجمها عاجزة أحيانا . وهذا الأمر فعلا محك للمترجم .

ولحسن الحظ ، فان تعدد أوزان العربية ومرونتها وسهولة الاشتقاق فيها تسعف
المترجم . وهذه أمثلة على كلمات لم يتيسر العثور عليها في المعاجم الموجودة ،
فابتكرت لها مقابلات :

Interregional	أقاليمي
Subregional	دون الاقليمي
Landlocked	غير ساحلي
Semi-landlocked	شبه ساحلي

وقد سرنا كثيرا أن سمعنا في محطة اذاعة الرباط عبارة "مغاربي" نسبة الى
المغارب (الأقصى والأوسط والأدنى) التي يتكون منها المغرب العربي .

Grant-back provisions	أحكام افادة المورد بالتحسينات ، أحكام الافادة من المستفيد
Money laundering	تزكية المال غير المشروع ، تزكية المال الحرام ، استباحة الأموال المشبوقة ، تمويه مصدر الأموال

وهناك تعبير صادفناه في احدى المرات ، ألا وهو Eutrophication ، مفاده أن
تكثر الطحالب والأعشاب في البحيرات وتفنقها وتمتص ماءها تدريجيا الى أن تجف وتيبس .
وقد أطلق على هذه العملية مصطلح "تقحل" .

US dollar دولار الولايات المتحدة ، لا دولار أمريكي (٣٧)
Americas القارة الأمريكية (لا الأمريكتان ، لأن هناك
أيضا أمريكا الوسطى)

كما أن في اللغة الانكليزية كلمات تستعمل بمعان عديدة وجديدة بالنسبة للعربي ، ومنها "to develop" و "to involve" و "to promote" ، يجب أن يكون المترجم متنبها لها على الدوام .

وفي بعض الأحيان ، يستعان بأخصائيين عرب من خارج الأمم المتحدة لتدقيق المصطلحات المتخصصة ، وهذا ما فعلته اليونسكو بالنسبة لمصطلحات المؤتمرات ، وما يفعله حاليا الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية الذي يحضّر ، في الرباط عاصمة المملكة المغربية ، في اطار مشروع يمولّه برنامج الأمم المتحدة الانمائي ، مصطلحات في ميدان المواصلات السلكية واللاسلكية . (٣٨) وقد أعدت نشرة مصطلحية بهذه الطريقة للمنظمة الدولية للملكية الفكرية .

وان مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي التابع للجامعة العربية يمكن أن يلعب دورا مهما في هذا الخصوص . لكن ، من المستحب أن يعكف على أشياء عملية أكثر وأن يكون على اتصال وثيق بمؤسسات منظومة الأمم المتحدة . ويمكن الاستفادة أيضا من مجامع اللغة العربية . كما أن القاعدة العامة هي تحاشي الغريب المستهجن ، لأن المقصود هو الافهام لا الترجمة في حد ذاتها .

والمترجم في الأمم المتحدة يختلف عن الفئات الألفة الذكر ، ذلك أن وجود مندوبين يتكلمون لغات مختلفة ويريدون التفاهم فيما بينهم ومعرفة آراء بعضهم بعضا ، يجعل منه "مبلّغا" ، لأن الغرض الأساسي هو ايصال الفكرة ، لا سيما وأن الوثائق باللغة الانكليزية ، المترجم عنها أساسا ، يحررها اناس غير ملمين بها الالمام الكافي ، يصعب عليهم التعبير ويغلب على أسلوبهم الغموض (غير المقصود) والركاكة . ويجب أن يضع في اعتباره أنه "إذا تغربت الكلمة وخرجت من بيئتها الاجتماعية التي بيئتها أخرى ، أي الى لغة أخرى ، احتاج المترجم الى جهد للحصول على ما يناظرها أو يرادها في دلالتها لتؤدي في ذهن السامع الجديد في البيئة الجديدة نفس الدلالة أو ما يقرب منها في بيئتها الأصلية" . (٣٩)

٢ - قضية الترادف

"ان دقة التعبير والتخصيص سبيل من سبل تكوين الفكر العلمي الواضح الممدد تحتاج اليه كل أمة في تربية أبنائها على التفكير الواضح الدقيق الذي يعدهم للعمل والبحث العلمي" . (٤٠)

وان المترجم العربي في الأمم المتحدة يبذل قصارى جهوده لرفع اللغة العربية الى مصاف اللغات الأخرى من حيث الدقة في التعبير والتوحيد في الاستعمال . لذا، فإنه يصدر النشرات ويستند الى المراجع لاتباع نفس النمط . وهذه أمثلة على التعابير والاصطلاحات التي يتوخى توحيدها :

- فواتح قرارات الجمعية العامة وغيرها من الهيئات (مجلس الأمن ، المجلس الاقتصادي والاجتماعي ، الخ) ،

- أسماء المنظمات والهيئات والمؤتمرات والاجتماعات واللجان ،

- التعابير الاصطلاحية المتكررة ، الخ .

ومن المصطلحات التي اتفقت مدلولها محددًا في وثائق الأمم المتحدة، (٤١) ما يلي :

contribution	مساهمة ، اشتراك	proposal	اقترح
voluntary contribution	تبرع	suggestion	مقترح
holder	حائز (لسند مالي)	decision	مقرر
	هذه الكلمة كانت تترجم بـ "حامل"	resolution	قرار
bearer	حامل (لسند مالي)	statement	بيان
property	مال	declaration	اعلان
possessions	ممتلكات	treaty	معاهدة
section	قسم	convention	اتفاقية
service	دائرة	state	دولة
branch	فرع	country	بلد (أو بلاد)
department	ادارة		

وهذا غيض من فيض فقط .

وهناك مجالات مختلفة توضع فيها المصطلحات ، ومنها :

- القانون الدولي العام
- والقانون التجاري الدولي
- والمفدرات (كيمياً متقدمة ، نشرات عالية التخصص)
- والاقتصاد (آخر التطورات في هذا المجال)
- والمواضيع الاجتماعية (المرأة ، الشيفوخة ، الشباب ، المعوقون ، الخ)
- والعلم والتكنولوجيا (الخشب ، الاسمنت ، الحديد والطلب ، البتروكيميايات)
- والتجارة (مؤتمر الأمم المتحدة للتنمية التجارية (الأونكتاد))
- والسياسة (مجلس الأمن) . وان دقة التعبير هنا هامة ومهمة لتفادي كل خلاف أو سوء تفسير
- والطب

- والاعلاميات والالكترونيات
- والطاقة الجديدة والمتجددة (الرياح ، المطب ، الجر بالحيوانات ، الطاقة الموجية ، الخ)
- والزراعة .

٣ - الأسلوب والتركييب

ان ركافة اللغة الانكليزية المستعملة في الأمم المتحدة أو قل ان شئت الطابع الخاص الذي يطبعها ، قد دفعت جريدة نيويورك تايمز الى تسميتها بـ "انكليزية الأمم المتحدة" . وهنا يطرح على المترجم العربي السؤال التالي : "هل يجب اتباع النص والأمانة في ترجمته معنى ومبنى ، في كل الأحوال ؟" . في هذا الصدد ، رفع الشعاران التاليان : "مطلعات الأمم المتحدة لا لغتها" و "التصرف بدقة" . وانهما ، فسي نظرنا بلفصان الفكرة . على المترجم اذن أن يتبع خطى حنين ابن اسحاق ، وهو ممن أمهر المترجمين العرب الذي كانت ترجمته تكشف عن "حرية تصريف الترجمة ومقدرة عجيبة في اللغة العربية وأسلوب سهل خال من التعقيد ، اذا ما قورن بأصله اليوناني مع دقة في التعبير وخلو من المشو والركة" . (٤٢)

الآ أن مشكلة أساسية وهي قدرة المترجم العربي على أن يحسن التركيب في لغته وأن يتبع المنطق ويتوخى الدقة في الافهام ، ويمتص النص في اللغة المترجم عنها فيقف على معانيه .

وقد قال ابن جنبي في هذا الصدد : "ما قيس على كلام فهو من كلام العرب" .

يجب اذن أن تكون هندسة الجملة مستقيمة ، ذلك أن اللغات "تختلف في النظام الذي تخضع له الجمل في ترتيب كلماتها . وعلاقة كل كلمة بالأخرى ، فللفعل مكان خاص من الجملة ، وللفاعل مكان آخر وللمفعول مكان ثالث وهكذا . وقد يضطر المترجم الى التقديم والتأخير ، والى عملية تنظيمية خاصة حتى تبدو ترجمته جارية على المنهج المألوف في اللغة المترجم اليها" . (٤٣)

غير أن المترجم العربي كثيرا ما يلهث ، مع الأسف ، وراء اللغة الانكليزية ويعتبر نصوصها كتابا منزهاً يتتبعه خطوة خطوة ويتقيد به ولو على حساب اللغة المترجم اليها . وهو ، اذ يقوم بهذه العملية ، لا يعمد الى التقديم والتأخير وينسبى أو يتناس "ما بين المنطق والنحو من مناسبة" (٤٤) فيخبط فخط عشواء . وهذه أمثلة على بعض الزلات :

"As it is indicated more clearly in the convention, there is an implied guarantee of recognition which goes beyond a mere definition"

ترجمت هكذا في احدى الوثائق :

"كما هو مبين بشكل أكثر وضوحا بالاتفاقية ، فان هناك ضمانا ضمينا

للاعتراف يتجاوز مجرد التعريف" .

من الأفضل ترجمة النص بالآتي :

"كما هو مبين بشكل أوضح في الاتفاقية ، فان هناك ما يكفل ضمنا الاعتراف الذي يتجاوز مجرد التعريف" .

هنا نرى أن عبارة "أوضح" أحسن في اللغة العربية . كما أن تعبير "ضمانا ضمنا" غير مستساغ في السماع .

"Drastic cuts were being made in the budgets of projects already approved"

ترجمت هكذا :

"القيام بتقليل ميزانيات المشاريع التي تمت الموافقة عليها الى حد كبير" .

على ماذا يرجع تعبير "الى حد كبير"؟ على التقليل أم الموافقة؟ طبعا، على عبارة "التقليل" . لذا ، من الأحسن ترجمة الجملة كالاتي :

"القيام ، الى حد كبير ، بتقليل....."

مثال آخر :

"Salvage their 50 million child workers"

ترجمت كالاتي :

"تحرر عمالها من الأطفال البالغ عددهم ٥٠ مليوناً"

فغير مفهوم هل هو "تحرير الأطفال" أم "التحرير منهم" . الأصح تحرير الأطفال ، حسب النص الأصلي . لذا ، من الأفضل ترجمة الجملة كالاتي :

"تحرر أطفالها العاملين البالغ عددهم ..."

أو "تحرر عمالها الأطفال البالغ عددهم ..."

مثال آخر :

"Such other measures as may need to be implemented in order to combat, more effectively, illicit drug trafficking"

"التدابير الأخرى التي قد يلزم تنفيذها من أجل مكافحة الاتجار غير المشروع بالعقاقير بفعالية أكثر"

الأفضل :

"... من أجل مكافحة الاتجار غير المشروع بالعقاقير مكافحة أكثر فعالية"

(أو أنجع) .

ليس واضحا في الترجمة الأولى اذا كانت الفعالية تعود على المكافمة أو الاتجار . وهكذا ، فان التركيب مهم والمنطق أهم منه والوضوح أمر مطلوب .

ولا غرو ، "فان لكل لغة منطقها الخاص ونظامها الخاص يراعيه المتكلم بها ويتمسك به في كلامه ، لأنه شرط الفهم والافهام بين الناس في البيئة اللغوية الواحدة". (٤٥) وربما "يضطر المترجم الى التقديم والتأخير والى عملية تنظيمية خاصة حتى تبدو ترجمته جارية على المنهج المألوف في اللغة المترجم اليها". (٤٦)

وقد "سها" بعض المترجمين أحيانا ، فارتكبوا أخطاء ، لو احتكموا الى المنطق لما ارتكبوها ، بغض النظر عن قدرة الادراك اللغوي لديهم . وفيما يلي أمثلة على ذلك :

كلّف أحد الزملاء باعداد قائمة بمختصات الألقاب العلمية مع تعريبها - فما كان منه إلا أن ترجم المختصر التالي :

M.R.C. (Psych.) ومعناه "Member of the Royal College of Physicians"، كالاتي:

"حفظ جثث الأطباء" والأصح "عضو المجمع الملكي للأطباء". فما دخل الجثث باللقب العلمي ؟!

وترجم نفس الزميل التسمية التالية :

"International Bar Association" بـ "الجمعية الدولية للبارات (المانات)"!

وكانت ضمن قائمة لمنظمات لها مركز استشاري لدى المجلس الاقتصادي والاجتماعي !!

وقد استلقت انتباهنا أيضا التعبيران التاليان :

"to put refugees into cases" أي "تصنيف اللاجئين الى فئات". جاء هذا التعبير

في تقرير المفوض السامي لشؤون اللاجئين ، فترجم كالاتي : "وضع اللاجئين في صناديق" .

وفي احدى الوثائق كانت متعلقة بالترشيح للجنة القانون الدولي ، جاء

اسم أحد المرشحين كالاتي : "John X." وبعده الاسم العائلي ، فعرب : "جون العاشر" ! والأصح : "جون زفيير" .

وجاء في اذاعة صوت أمريكا ما يلي : "هذه اذاعة صوت أمريكا العربية" ، فهل

أمريكا عربية ؟ !

وصدر في بيروت مجلد عن مؤسسة الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف)

عنوانه : "منظمة الأمم المتحدة للأطفال" !! فهل هناك منظمة الأمم المتحدة للكبار

وأخرى للصغار ؟؟

٤ - المصطلح العلمي وصعوبته

لا شك أن المصطلح العلمي هو أعوص نوع من المصطلحات فهو يقتضي القدرة على ادراك المعرفة وابتكار اللفظ وتوحيد الاستعمال .

و "يقال دائما ان ترجمة العلوم أيسر وأسهل ، لأن دلالة الألفاظ فيها ممدودة مضبوطة [٢٠٠٠٠٠] فأهم ما يعني به صاحب العلم هو الفكرة والنظرة الموضوعية ، دون تأثير بشعور فردي أو بعاطفة شخصية" . (٤٧)

وهذا غير صحيح أبدا .

لنتأمل الأمثلة التالية المستقاة من واقع العمل بوحدة الترجمة العربية ،

فينا :

المثال الأول :

The number of gamma cameras, which are highly sophisticated and speedy imaging devices, was growing fast, whereas that of rectilinear scanners, though cheaper, was declining. The totals of 226 gamma cameras and 66 scanners for England and Wales compare with 49 and 128 for 1973. A total of 370,000 radio-nuclide diagnostic investigations took place in 1982, 87 per cent of which were imaging and 13 per cent non-imaging investigations.

6. Bone-scanning accounted for a quarter of all procedures. Following the introduction of ^{99m}Tc -diphosphonate compounds, the numbers of this procedure have increased approximately tenfold since 1973. (٤٨)

المثال الثاني :

Gas chromatography

The following experimental equipment and procedures were used: gas chromatograph Perkin-Elmer model 3920B equipped with Perkin-Elmer auto-sampler model AS 41 and a Perkin-Elmer data station Sigma-10; the glass columns (2m x injector 250°C; the flame ionization detector 300°C; carrier gas helium flow 40 ml/min; oven temperature programmed operation with initial temperature 250°C, initial time 1 min, rate 8°C per min, final temperature 290°C, final time 2 min.

Results

Table 1 shows the cannabinoid content of the 76 fruiting tops of cannabis plants. Free THC + Δ^9 -tetrahydrocannabinolic acid (THCA) is expressed as the total THC. THCA is decarboxylated to THC by gas-liquid chromatographic analysis (if the acid group is not protected for instance by silylation). (٤٩)

المثال الثالث :

A quantile diagram of the 76 results of the total THC content and a test of kurtosis (3.28) and of skewness (0.54) showed departure from the normal distribution. The median of the Total THC contents (1.45 per cent) is, therefore, a better measure of the middle of the distribution than is the mean (see table 3). For one-way analysis of variance, the sampling distribution is the F-distribution with 2 and 73 degrees of freedom, giving the P-value 0.15 (F = 0.167). For the Kruskal-Wallis test, the sampling distribution is the chi-square distribution with 2 degrees of freedom, giving the P-value 0.34 (Chi² = 0.835).^(٥٠)

المثال الرابع :

To examine if there was any difference in the THC-contents of the plants from different localities, a goodness-of-fit test was applied, which showed that the observed frequencies followed the binomial distribution, and therefore that there was no significant difference in the total THC content of the plants from different localities (see table 4).^(٥٠)

من التأمّل في هذه النصوص يتبيّن أن العملية غير هيّنة بالمرّة . وحتى وان لم يكن هناك "تأثر بشعور فردي أو بعاطفة شخصية" فان المترجم يصطدم بالمصطلح ، بآديء ذي بدء . فقد استوجبت ترجمة تلك النصوص كثيرا من البحث والاتصال بالخبراء . وجاءت بعدئذ مشكلة صياغة الكلمة وإحكام التركيب .

٥ - طريقة وضع المصطلح

يتعثر المترجم العربي في الأمم المتحدة بالمصطلح الجديد في الوثائق ، فيحاول أولا وقبل كل شيء أن يفهم المعنى ، مستعينا أحيانا بما يسمّى "الموظف الاستشاري" ، الذي يكون قد وضع هو نفسه الوثيقة أو يكون متخصصا في الموضوع . وكثيرا ما يعجز هذا الموظف عن فهم القصد ، اذ يكون مستوى الوثيقة أوسع من نطاق تخصصه . وقد يستعين المترجم بالقواميس والمعاجم المتخصصة والموسوعات في اللغة الانكليزية أساسا . كما أنه يطلع على الوثائق الخلفية للموضوع ليكون فكرة عنه . وبعد أن يهتدي الى المعنى المقصود في السياق ، يضع له بطاقة (أنظر الشكل ٢ ، الصفحة التالية) . وتجمع البطاقات فيما بعد وتصنّف ، فتعد على أساسها نشرات للمصطلحات . وان المترجم يدرك تماما أنه "ليس للكلمات المفردة الآ شبه المضمون وليس للجمل المنفصلة سوى شبه المعنى".^(٥١) وان المعاني المتعددة "تتناوب في الظهور بحسب سياق الكلام".^(٥٢)

الشكل ٢

البطاقة المصطلحية المستعملة في
وحدة الترجمة العربية، اليونيدو، فيينا

Form/CS.100[TS.3](6.83)

بطاقة مصطلحات

المصطلح:

المصدر:

الترجمة المقترحة:

ملاحظات:

التاريخ:

الاسم:

وهو اذ يترجم الوثيقة الواحدة ، يضع لنفسه "مسردا صغيرا للمصطلحات يهتدي به" و "يدون في ذلك المسرد ، حسب الترتيب الأبجدي ، المصطلحات التقنية وكذلك بعض التعابير أو الاصطلاحات ، وبهذه الطريقة لن تختلف ترجمته لنفس المفهوم أو نفس المصطلح". (٥٣)

وان هذه المسارد هي التي تصلح بعدئذ لوضع البطاقات واصدار النشرات . كما أن المترجم اذ يضع المصطلحات ، يسترشد بالقرارات التي اتخذتها مجامع اللغة العربية والقواعد التي حددتها . (٥٤)

٦ - معاجم مكتب التعريب

ان المعاجم التي صنّفها مكتب التعريب كثيرة ومتنوعة ، لكنها متفرقة بين شتى أعداد ومجلدات مجلة "اللسان العربي" . ومن المستحب جدا أن يجمع من حين لآخر (بعد كل عشر سنوات مثلا) كل ما يصدر عن هذا المكتب بحيث يضمه مجلد واحد أو عدة مجلدات متسلسلة تحتوي على كل مواد المعاجم المنشورة ، وتكون مرتبة ترتيبا أبجديا يسهل استعماله . وليس من المهم أن تبوّب حسب المواضيع . ذلك أن المترجمين والمتخصصين في عجلة من أمرهم ، وأن سرعة البحث والتمحيص تقتضي تجميع المادة وتيسير الاhtداء إليها . وبما أنه بدأ يشيع استعمال الحاسبة الالكترونية ، يقترح لذلك الغرض تلقيمها بالمصطلحات تدريجيا ، وبهذا تهون عملية الترتيب الشامل فيما بعد .

ومن بين معاجم مكتب التعريب التي لها صلة بعمل الأمم المتحدة المعاجم التالية :
"معجم البترول" و "معجم النبات" و "معجم الزهور" و "مصطلحات الاعلامية" و "معجم الحيوان" . وقد تم الرجوع الى هذه المعاجم للاستعانة بها في بعض المعضلات ، لمعرفة أسماء بعض النباتات ، مثلا ، لكنها لم تسعف أبدا . فحبذا لو يتم تطويرها على أساس النواة الموجودة .

٧ - وظيفة اخصائي المصطلحات ، أو المصطلحي (٥٥)

توجد في الأمم المتحدة وظيفة اخصائي المصطلحات ، وان هذه الوظيفة مهمة للغاية لأن نشرات المصطلحات تصدر عادة بصفة رسمية بست لغات . وهو يلعب دورا مهما في التوحيد بالنسبة لجميع اللغات . وقد صدرت عن قسم المصطلحات نشرات عديدة (أنظر المرفق الخامس) . إلا أن وضع اللغة العربية خاص ذلك أنها آخر ما أدخل الى الأمم المتحدة من اللغات . وبهذا يتعيّن اصدار نشرات خاصة بها في نطاق دوائر الترجمة العربية بالاضافة الى تلك التي تشترك فيها مع بقية اللغات الرسمية .

وان المصطلحي ، في الأمم المتحدة ، يتمثل عمله في فرز الوثائق الصادرة واستفراؤها من المصطلحات . وربما اعتمد على مؤلفات صادرة في الموضوع .

وهو يقوم بالآتي ، لمزاولة مهامه :

- (أ) التحليل الدقيق لوئائق الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة ،
- (ب) والاستعراض المنهجي للبحوث المتخصصة والكراسات والمواد التقنية المنشورة خارج الأمم المتحدة ،
- (ج) ومواصلة الاتصال بالخبراء والاختصاصيين اللغويين في شتى مجالات الاهتمام داخل وخارج منظومة الأمم المتحدة

وهناك مشاكل أخرى يواجهها المترجم العربي ، لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالمصطلح ، أو تتكامل معه ، وهي :

٨ - مشكلة المختصرات

هذه مشكلة شائكة كثيرا ما تستنفذ طاقة المترجم فيضنيه البحث وتعييه الحيله . وهذا أمر سهل على اللغات اللاتينية لأن الحل الأخير يكون بإيراد المختصر كما هو . أما بالنسبة للعربية فهذا أمر مستقبح . ولذا ، لا بد من إيجاد معنى المختصر وتعريبه . إلا أن العربية لا تقبل الاختصار عادة . ولم تأخذ إلا ببعض المختصرات ، منها : اليونيدو واليونسكو والأونكتاد والفاو . وربما سيتم تبني مختصر "اليونسيترال" (لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي) في فيينا .

٩ - الحواشي

تطرح الحواشي بعض الصعاب يتمتم تذليلها . وهي تنقسم الى الأقسام التالية ،
عموما :

- ١ - المراجع الصادرة عن مؤسسات منظومة الأمم المتحدة :
هذه المراجع تكون عادة مترجمة ، وان لم تكن كذلك تترجم مناوينها الواردة في الحاشية ويغفل رقم الصفحة ان لم يتم العثور على الوثيقة باللغة العربية .
- ٢ - المؤلفات : تكون عادة لخبراء متخصصين . تترك على حالها .
- ٣ - المراجع ذات الأصل العربي : لا بد من العودة الى الأصل والآن تركت كما هي .

١٠ - أسماء البلدان والمدن والأعلام

في دوائر الترجمة قائمة موحدة ، صادرة من المقر ، لأسماء البلدان . كما أنه صدرت في "دليل المترجم" قائمة بأسماء أهم المدن التي يرد ذكرها في وئائق الأمم المتحدة ، وهذا قصد توحيد كيفية تعريبها .

أما بالنسبة للأعلام وأسماء الوزارات والوزراء العرب فهذه مشكلة أعوص لأنها ان لم تتم العودة الى الأصل وكتابتها على الوجه الصحيح فان ذلك يؤدي الى الاحراج . ويستحسن أن تكون لدى دوائر الترجمة العربية قوائم رسمية بالتسميات الرسمية للوزراء والوزارات ، وأيضا دليل الهاتف لكل بلد عربي ليسهل الرجوع الى الأصل . فقد حدث مثلا أن عرب اسم أحد الوفود العربية هكذا : "ابن داعر" والأصح "ابن ذاعر" . وهكذا ، فان الفارق في الكتابة هو نقطة واحدة ، لكن الفرق في المعنى شاسع !

ومن المستصوب كذلك معرفة الألقاب الرسمية في مختلف البلاد العربية .

كما أن الألقاب الأجنبية تستعصي ترجمتها في بعض الأحيان ومنها the Right Honourable التي تعرب على النحو التالي : "الرايت أنورابل" . وهذا حل غير موفق تماما ، في نظرنا .

١١ - أسماء البلدان : كتابة الفاصلة وواو العطف

تأتي أسماء البلدان في وثائق الأمم المتحدة ويختار المترجم في الفصل بينها عندما تذكر عدة منها مع بعض ، فلا يدري هل يضع واو العطف أو الفاصلة ، أو يضع الفاصلة ثم واو العطف في النهاية أسوة بالانكليزية ، لا سيما وأن بعض تلك الأسماء مركبة وترد فيها الواو أصلا مثل : ترينيداد وتوباغو ، ولو كانت بسيطة كلها لهان الأمر . وقد وضعت في "دليل المترجم" قواعد لذلك الغرض .

١٢ - المراجع

وجود وحدة للمراجع مسألة على جانب كبير من الأهمية . ويمكن القول ان عملية العثور على المراجع والاستناد اليها والتوحيد معها تستأثر بحوالي ٥٠ في المائة (ربما أكثر) من عمل المترجم . وبهذا يعد المترجم في الأمم المتحدة باحثا أيضا .

وعندما يلزمه الاقتباس من مرجع ما ، فانه يبذل قصارى جهده من أجل الحصول عليه . فان لم يجده أزال علامة الاقتباس ، وكذا عندما يكون بعض الشيء المقتبس خطأ .

وإذا اعتمد أحد الخبراء على وثائق واردة من بلدان عربية ، وجب على المترجم أن يطلب منه المستندات العربية المستفرغة ليسترشد بها ، مع توخي التوحيد مع المصطلحات الشائعة في الأمم المتحدة .

١٣ - تنسيق الوثيقة الواحدة

توزع أحيانا الوثيقة الواحدة على عدة مترجمين ثم على عدة مراجعين نظرا لضيق الوقت . وفي هذه الحالة ، تعطى لأحد كبار المراجعين ليوحد المصطلحات التي تتضمنها ويضمن الاتساق .

١٤ - المحاضر الموجزة

- الصفحة الأولى تفضح لنموذج موحد . ويعتمد أساسا فيها على جدول أعمال الاجتماع لتوحيد التسميات والعناوين .
- يستحسن استعمال فواتح لفقرات المحاضر الموجزة ، مثل : قال وأضاف يقول (أو قائلا) ومضى يقول (أو قائلا) واسترسل يقول (أو قائلا) واستطرد يقول (أو قائلا) وتابع يقول (أو قائلا) ، الخ ، وذلك بغية الربط بين أجزاء البيان الواحد الذي يلقي في الجلسة . وكثيرا ما تطرح أسماء الوفود (ولا سيما أسماء المندوبين العرب) بعض المشاكل . وان العادة المتبعة هي وضع قائمة للمشاركين عامة ، بعد الاتصال بالوفود أو البعثات ، وتؤخذ الأسماء من تلك القوائم طيلة الاجتماع ، ضمنا لليسر والتوحيد . كما أن طريقة كتابة أسماء النساء باللغة الانكليزية لا تبين ما اذا كن سيدات أو أنسات .

١٥ - التصويبات

- يلزم أحيانا تصويب اتفاقات أو اتفاقيات أو نصوص أخرى (مثل اتفاقية قانون البحار ، التي دام التفاوض عليها ردحا طويلا من الزمن) .
- وقد يزيد الأمور تعقيدا اذا كانت الترجمة عن أصل انكليزي وأريد التصويب باللغة الاسبانية أو الفرنسية . مثلا ، وفي هذه الحالة ، تعد العملية شقلبية فكرية . وهذا ما أدى الى تسميتها بـ "الكلمات المتقاطعة" .
- ومن المشاكل التي تصادف المترجم العربي أيضا :
- وضع علامات الوقف من فواصل ونقاط ،
- في النحو :
- * العدد ،
- * كتابة الهمزة ،
- * المضاف والمضاف اليه : كثيرا ما يفصل المترجم بينهما وهذا أمر معيب .

١٦ - المراجعة والمراجعة الذاتية

المراجعة عادة محمودة متبعة في الأمم المتحدة . فما من نص يترجم الآ ويراجع ، وعلة ذلك هو تفادي السهو وتدقيق المعنى وتنقيح الأسلوب . ومن المفروض أن المراجع هو

مترجم متمرس وراء ٤٥ سنوات من الخبرة . وهو عادة "معلم" للمترجم المبتدئ . إلا أن المراجعة كثيرا ما تخلق الحساسيات . وهذا أمر يجب تجاوزه والترفع عنه . ولحسن الحظ ، فإن هذا الأمر ملحوظ في الغالب الأعم عند المترجمين الجدد ، لأنهم بنجاحهم في المسابقة الدولية التي تنظمها الأمم المتحدة يداخلهم الغرور ويعتبرون ذلك النجاح تأكيدا لعظمتهم دوليا ، فلا يصبرون على التشطيب والتبديل في نصوصهم . وقد أدخلت الأمم المتحدة مؤخرا نظاما سمي بنظام "المراجعة الذاتية" . وقد كان الغرض منه أولا وقبل كل شيء ، إتاحة فرص الترقى للكثير من "جنود" الترجمة الذين كثيرا ما تمر عليهم السنين الطوال فيتقاعدون وهم يكادون لا يتزحزون من مكانهم . إلا أن هذه الطريقة وان سهلت عند بعض اللغات المتقاربة فانها تطرح المشاكل بالنسبة للغة العربية . لذا ، لم تلق الاستحسان ، ذلك أن رأسين خيرا من رأس واحد ، هذا من جهة . ومن جهة أخرى ، فإن العربية تنفرد بالمشاكل التالية :

(أ) المصطلحات ما زالت لم تتبلور بالقدر الكافي ، وحتى ان وجدت فهي ما زالت لم توحد تماما ولم تستوعب .

(ب) الفارق بين اللغة العربية وغيرها كبير والوقت ضيق . لذلك ، فإن المترجم عندما يفرغ من ترجمة الوثيقة يظل "ملتصقا" بالنص الأصلي ، لأنه ليس له متسع للتعريب . وهذا ما يحتم أن ينظر فيه المراجع لاتقانه وتحسينه .

(ج) نرى إذن أن المترجم اذا بذل هذا المجهود المضاعف قد يؤدي ذلك الى السهو والاسقاط . وهذا أمر محتمل جدا . والآ كانت الترجمة حرفية غير مستساغة .

وان المراجعة مناسبة لتدقيق المصطلح واقراره .

مترجم متمرس وراءه سنوات من الخبرة . وهو عادة "معلم" للمترجم المبتدئ . إلا أن المراجعة كثيرا ما تخلق الحساسيات . وهذا أمر يجب تجاوزه والترفع عنه . ولحسن الحظ ، فإن هذا الأمر ملحوظ في الغالب الأعم عند المترجمين الجدد ، لأنهم بنجاحهم في المسابقة الدولية التي تنظمها الأمم المتحدة يداخلهم الغرور ويعتبرون ذلك النجاح تأكيدا لعظمتهم دوليا ، فلا يصبرون على التشطيب والتبديل في نصوصهم . وقد أدخلت الأمم المتحدة مؤخرا نظاما سمّي بنظام "المراجعة الذاتية" . وقد كان الغرض منه أولا وقبل كل شيء ، إتاحة فرص الترقى للكثير من "جنود" الترجمة الذين كثيرا ما تمر عليهم السنون الطوال فيتقاعدون وهم يكادون لا يتزحزون من مكانهم . إلا أن هذه الطريقة وان سهلت عند بعض اللغات المتقاربة فانها تطرح المشاكل بالنسبة للغة العربية . لذا ، لم تلق الاستحسان ، ذلك أن رأسين خير من رأس واحد ، هذا من جهة . ومن جهة أخرى ، فإن العربية تنفرد بالمشاكل التالية :

(أ) المصطلحات ما زالت لم تتبلور بالقدر الكافي ، وحتى ان وجدت فهي ما زالت لم توحد تماما ولم تستوعب .

(ب) الفارق بين اللغة العربية وغيرها كبير والوقت ضيق . لذلك ، فإن المترجم عندما يفرغ من ترجمة الوثيقة يظل "ملتصقا" بالنص الأصلي ، لأنه ليس له متسع للتعريب . وهذا ما يحتم أن ينظر فيه المراجع لاتقانه وتحسينه .

(ج) نرى اذن أن المترجم اذا بذل هذا المجهود المضاعف قد يؤدي ذلك الى السهو والاسقاط . وهذا أمر محتمل جدا . والآن كانت الترجمة حرفية غير مستساغة .

وان المراجعة مناسبة لتدقيق المصطلح واقراره .

الجملة المنمطة

في وثائق الأمم المتحدة جمل يكثر استعمالها الى حد يستوجب التوحيد ولا ينتبه القارئ الى الفارق بينها ، إن هي لم توحد ، الا عند جمعها ومقارنتها . وفيما يلي نموذج لذلك . انه عبارة عن عناوين وخاتمات للرسائل الموجهة الى الأمين العام للأمم المتحدة من البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى هذه الهيئة الدولية .

Letter dated from the permanent
representative of to the Secretary General

العنوان

رسالة مؤرخة في ٩ تشرين الأول/اكتوبر ١٩٨٦ ، موجهة الى
الأمين العام من الممثل الدائم لقبرص لدى الأمم المتحدة

رسالة مؤرخة في ١٣ تشرين الأول/اكتوبر ١٩٨٦ وموجهة الى
الأمين العام من المندوب الدائم لعمان لدى الأمم المتحدة

رسالة مؤرخة في ٨ تشرين الأول/اكتوبر ١٩٨٦ موجهة الى
الأمين العام من الممثل الدائم للعراق لدى الأمم المتحدة

رسالة مؤرخة في ٤ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦ ، وموجهة الى الأمين العام
من القائم بالأعمال الموقت في البعثة الدائمة لأوروغواي
لدى الأمم المتحدة

الخاتمة

I would (greatly) appreciate if this letter (.....) is
circulated as an official document of ... under the item ...

- ١ - سأكون ممتنا لو عمت هذه الرسالة بوصفها وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة ، في اطار البند ٤٣ من جدول الأعمال ، ومن وثائق مجلس الأمن .
- ٢ - وإني أرجو منكم العمل على تعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة في اطار البنود ٢٦ و ٦٨ و ٦٩ و ١٢٤ و ١٢٩ و ١٣٣ من جدول الأعمال ، ومن وثائق مجلس الأمن .

- ٣ - رجاء التكرم بتوزيع الرسالة المرفقة كوثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة ، في اطار البند ٢٧ من جدول الأعمال ، ومن وثائق مجلس الأمن . (الأصل بالعربية)
- ٤ - سأكون ممتنا لو تفضلتم بالعمل على تعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن . (الأصل بالعربية)
- ٥ - وسأكون في غاية الامتنان اذا تفضلتم بتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ٦ - وأتشف كذلك برجاء تعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة في اطار البنود ٦٨ و ٦٩ و ١٢٤ و ١٢٩ و ١٣٣ من جدول الأعمال ، ومن وثائق مجلس الأمن .
- ٧ - وأكون ممتنا لو عملتم على تعميم نص هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة ، في اطار البند ٢٧ من جدول الأعمال ، ومن وثائق مجلس الأمن .
- ٨ - وسنكون ممتنين لو تكرمتم بتعميم نص هذه المذكرة والبيان المشترك المرفق بها بوصفها وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة في اطار البند ٢٥ من جدول الأعمال .
- ٩ - وأكون ممتنا للغاية اذا اتخذتم ما يلزم لتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن (الأصل بالعربية)
- ١٠ - وسوف أكون ممتنا غاية الامتنان اذا اتخذتم ما يلزم لتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ١١ - وسأكون ممتنا لو تكرمتم بالعمل على تعميم هذا النص بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة في دورتها الحادية والأربعين ، في اطار البند ٦٨ من جدول الأعمال .
- ١٢ - وأرجو أن تفضلوا بالعمل على تعميم هذه الرسالة ومرفقها بوصفها وثيقة من وثائق دورة الجمعية العامة الاستثنائية الرابعة عشرة في اطار البند ٦ من جدول الأعمال .
- ١٣ - وسأكون ممتنا غاية الامتنان اذا عممت هذه المذكرة ومرفقها بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .

- ١٤ - رجاء التفضل بعرضها على لجنة وثائق التفويض في أول اجتماع لها ، وتعميمها كوثيقة رسمية للجمعية العامة ضمن البند الثالث من جدول الأعمال .
- ١٥ - وأكون ممتنا لو عمت هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ١٦ - وأغدو ممتنا جدا لو تفضلتم بتعميم هذا النص بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة في اطار البنود ٢٥ و ١٢٧ و ١٢٦ من جدول الأعمال المؤقت ومن وثائق مجلس الأمن .
- ١٧ - سأكون ممتنا لو تفضلتم بتأمين توزيع هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ١٨ - وسأغدو ممتنا لو تفضلتم بتوزيع هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة من وثائق مجلس الأمن . (الأصل بالعربية)
- ١٩ - وأكون في غاية الامتنان لو تكرمتم بالعمل على تعميم هذا النص بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة ، في اطار البند ٢٥ من جدول الأعمال المؤقت ، ومن وثائق مجلس الأمن .
- ٢٠ - وسأكون ممتنا لو تفضلتم بتأمين توزيع هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ٢١ - وأكون ممتنا غاية الامتنان لو تفضلتم بتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ٢٢ - وأكون ممتنا لكم لو تفضلتم بالعمل على توزيع نص هذه الرسالة بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة في اطار البند ١٤٣ "أزمة الديون الخارجية والتنمية" من جدول أعمال الدورة الحالية .
- ٢٣ - سأكون ممتنا لو تفضلتم بتأمين توزيع هذه الرسالة ومرفقها بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ٢٤ - ... ، راجية منه أن يعمل على ضمان توزيع نص هذه المذكرة الشفوية ومرفقها كوثيقة من وثائق الجمعية العامة في اطار البند ١٩ من جدول الأعمال .
- ٢٥ - ... أرجو من سعادتكم التكرم بالعمل على تعميمها بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة في اطار البند ١٠٠ من جدول الأعمال .
- ٢٦ - وأرجو أن تفضلوا بالعمل على تعميم هذه الرسالة والمعلومات المرفقة بوصفها وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة في اطار البند ٢١ من جدول الأعمال المؤقت .

- ٢٧ - وسأكون ممتنا جدا لو تفضلتم بالعمل على تعميم هذا النص بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة في اطار البنود ٢٥ و ١٢٧ و ١٣٦ من جدول الأعمال المؤقت ، ومن وثائق مجلس الأمن .
- ٢٨ - سأكون ممتنا لو تفضلتم بتأمين توزيع هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ٢٩ - وسأكون في غاية الامتنان اذا تفضلتم بتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق مجلس الأمن .
- ٣٠ - وسأكون ممتنا لو تفضلتم بتأمين توزيع هذه الرسالة ومرفقاتها كوثيقة من وثائق مجلس الأمن .

تعليقات

العناوين

الصيغة منمطة مع الاختلاف في استعمال " ، موجهة " (يلاحظ هنا استعمال الفاصلة) و "موجهة" و "وموجهة" (بزيادة حرف العطف) و " ، وموجهة " (الفاصلة وواو العطف) .

الخاتمة

الملاحظة الأولى هي أن واو العطف تارة تستعمل وأخرى لا تستعمل .
ومع أن هذه الصيغ هي مرادفة لصيغة واحدة باللغة الانكليزية أو لصيغ متقاربة جدا ، فان الاختلاف في اللغة العربية واضح للعيان .
فقد استعملت تعابير متباينة مقابل نفس التعبير الانكليزي ، مثل :
"سأكون ممتنا" - "رجاء التكرم" - "سأكون ممتنا" (بدون واو العطف) - "وأكون ممتنا" - "أرجو أن تفضلوا" - "وسوف أكون ممتنا" - "رجاء التفضل" - "وأغدو ممتنا" - "وسأغدو ممتنا" - "سأكون ممتنا لو تفضلتم" - "أرجو أن تفضلوا" - "لو عممت" - "العمل على تعميم" - "بتوزيع" - "بالعمل على تعميم" - "لو عملتم على تعميم" - "اذا اتخذتم ما يلزم لتعميم" - "اذا عممت" - "بتأمين توزيع" - "بتوزيع" - "بالعمل على توزيع" - "ضمان توزيع" .

"as an official document of" يقابل في معظم الحالات تعبير "بوصفه

(ها) وثيقة من وثائق ... (في حالات نادرة استعمل تعبير "كوثيقة") .

under the item : في كل الحالات استعمل تعبير "في اطار" .

خلاصة

هناك تطابق تام بين التعبيرين ١٧ و ٢٨ . ولو حذفت واو العطف من التعبير ٣٠ لتطابق معهما أيضا . وقد استعمل ٢٩ تعبيرا في ٣٠ رسالة ! وكان الأجدر أن يستعمل تعبير واحد !

وان الصيغ المذكورة من قبل سهلة التنميط ، اذا ما اصطلح على صيغة واحدة وتم تعميمها واشاعتها واستعمالها . كما ان هذه الأمثلة تعطي فكرة مرة أخرى عن الترجمة داخل اللغة الواحدة ، أو ما أسميناه الترجمة المتعددة .

خاتمة

نرى اذن كثرة المشاكل التي يعاني منها المترجم العربي في الأمم المتحدة .
فالمصطلحات ما زالت قليلة ومبعثرة وسلامه الوحيد هو الخبرة لا تعلم النظريــــــــــــــــات ،
وان القواعد والأدوات التي يتكل عليها لا تفي بمراده تماما .

ومما يثلج الصدر أن توجد في عداد المترجمين العرب في الأمم المتحدة جنسيات
مختلفة من المغرب والمشرق العربيين ، وهذا مهم لأن مصدر الثقافة المعاصرة في شقي
العالم العربي مختلف (فرنسي وانكليزي) كما أن بعض الفوارق الموجودة تساعد على
الاثراء . وقد أثبتت امتحانات الأمم المتحدة لتوظيف المترجمين أنها نبراس معقول
لفرز المرشحين والاهتداء الى المقتدرين منهم - الآ أنه يوصى بالاتي لتحسين المستوى :

١ - في الأمم المتحدة

- ١ - يعطى عمل المترجم الواحد لعدة مراجعين لتنوع تجربته ، وتعاد اليه
الوثائق بعد مراجعتها وطباعتها ليطلع عليها ويناقش ما يرى ضرورة
مناقشته ويدون ما يعتبر أنه مفيد .
- ٢ - قيام المترجمين والمراجعين باعداد بطاقات لكل المصطلحات والتعابير
التي تكون قد استلزمت منهم البحث والتنقيب ، لتدوينها واصدار
نشرات بها .
- ٣ - مقارنة الوثائق (باللغتين) في أوقات هدوء العمل واستفراغ المصطلحات
منها .
- ٤ - اصدار نشرات مصطلحية بصفة دورية تكون سجلا لما هو جديد ومدون .
وتبادل هذه النشرات بين مختلف دوائر الترجمة قصد التوحيد . وان
نشرات الأمم المتحدة المصطلحية تصدر عادة بست لغات .
- ٥ - الاهتمام بنظريات الترجمة ، علاوة على الخبرة لتتسع الرؤيا وتزداد
الثقة ، وكذا دراسة المنطق .
- ٦ - تفحص مترجمين ومراجعين لمواضيع معينة قصد اتقانها .
- ٧ - تبادل المترجمين والمراجعين بين مختلف مؤسسات منظومة الأمم المتحدة .
- ٨ - الحصول على نشرات وكتب ودراسات متخصصة من مختلف الأجهزة التابعة
للجامعة العربية .
- ٩ - زيادة الاتصال بالأجهزة العربية المختصة والتنسيق معها .

٢ - على صعيد العالم العربي

ينبغي أن يقوم مكتب تنسيق التعريب بالآتي :

- ١ - ترجمة مجلات متخصصة (علم وتكنولوجيا ، اقتصاد ، الخ) تستخلص منها المصطلحات فيما بعد . حتى الآن ، تؤخذ المصطلحات عادة من معاجم صادرة باللغتين الانكليزية والفرنسية . وهذا أحسن من الاعتماد على اللغة الانكليزية وحدها ، لأن الفرنسية تميل الى التوضيح .
- ٢ - وخن كل المعاجم الصادرة على أشربة ممغنطة .
- ٣ - واصدار معجم جامع في كل فترة عشر سنوات مثلا ووضع مسرد للمصطلحات الفرنسية لكي يستفيد من المعجم الناطقون بالفرنسية .
- ٤ - وترجمة أمهات المعاجم غير العربية مثل "ماك غروهيل" McGraw Hill .
- ٥ - وغرلة واستفراغ وثائق الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الدولية والاقليمية التي تستعمل اللغة العربية ، بصفة دورية .
- ٦ - والاستفادة من نشرات المصطلحات الصادرة عن الأمم المتحدة والمنظمات الأخرى وتوحيدها .
- ٧ - وتنظيم مكتب التعريب بحيث يشمل الآتي :
 - * قسم لاحصاء وجرد المصطلحات والتعابير الجديدة في العالم العربي والمنظمات الدولية والاقليمية والوطنية ،
 - * وقسم لترجمة المجلات الرئيسية (من اللغات الرئيسية ولاسيما الانكليزية والفرنسية) ،
 - * وقسم للدراسات النظرية في ميدان اللغة والترجمة وعدم الاكتفاء بالعموميات وبإبداء الرغبات ،
 - * قسم لترجمة الكتب ،
 - * وزيادة تمتين الاتصال في ميدان المصطلحات فيما بين المنظمات العربية وبينها وبين المنظمات الأخرى ، دوليا واطليميا ووطنيا .
- ٨ - زيادة الاهتمام بمدارس تكوين المترجمين ، ولاسيما بالمعهد العربي العالي للترجمة ، الذي أنشئ في الجزائر تحت اشراف الجامعة العربية .

النصوص القانونية:

مشكلة ترجمتها

تطور المصطلح القانوني

لا ريب أن اللغة العربية عرفت المصطلح القانوني منذ القدم ، ولنا في الشريعة الاسلامية خير مثال . فقد دقق الفقهاء وعبروا عن المفاهيم . كما أن في العالم العربي صفة من الحقوقيين مشهود لهم بالكفاءة والاجتهاد . الآ أن المصطلح القانوني طرأت عليه تغييرات في اللغات الأخرى ، ولا سيما الانكليزية ، فازداد دقة في التعبير وتلونا في المعنى وأصبح يتحتم على اللغة العربية أن تجاريها في ذلك . هكذا ، نرى ظهور مفاهيم جديدة في ميدان القانون الدولي ، الذي أحدثت الأمم المتحدة شعبة لتطويره وتدوينه ، ولجنة دولية لدراسته وبحثه .

وكثرت الميادين التي شملتها الاتفاقيات واستجدت مواضع تناقض امكانية وضع الاتفاقيات لها ، مثل "حماية العمال المهاجرين وأسرهم" و "منع الارهاب" و "مكافحة الارتزاق و"الوقاية من الاشعاع النووي عبر الحدود" ، الخ . كما أن القانون التجاري الدولي أصبحت له لجنة خاصة به في الأمم المتحدة ، هي لجنة القانون التجاري الدولي . وقد تشعبت مواضعه ، ومنها التحويل الالكتروني للأموال والسندات (الكمبيالات) الاذنية القابلة للتداول وتشبيد المنشآت الصناعية ، وهلم جرا .

لذا ، فإن المترجم العربي في الأمم المتحدة ، وعلى وجه التحديد المترجم المتخصص في ميدان القانون ، يتصدى لهذا المشكل المصطلحي فيحاول جاهدا أن يعثر على المقابل أو يضع المصطلح الملائم ، مستعينا في معظم الأحيان بالقواميس والمعاجم المتخصصة (مثل "معجم الفاروقي" و "المعجم العملي" ، الخ) . وان الكثرة الكاثرة من المصطلحات التي تعبر عن المفاهيم المستجدة غير موجودة في اللغة العربية ، أو أن القليل منها موجود ومدفون في مقالة متخصصة أو كتاب غير متداول .

عدم التوحيد

من المشاكل التي يصادفها المترجم عدم توحيد المصطلح القانوني في العالم العربي . وقد يختلف المصطلح من بلد الى بلد ومن وفد الى وفد وحتى ضمن وفود البلد الواحد على فترات متفاوتة ! وكمثال على الاختلاف ، يسمى "code" في المغرب "مسطرة" مثل "المسطرة الجنائية" "Penal Code" . وهذه العبارة غير مستعملة في بقية الأقطار العربية . وان هذه الظاهرة قد جعلت المترجم العربي محط الانتقاد أحيانا ، وذلك لجهل مستواه أو لعدم ادراك الجهد الجهد الذي يبذله أو التفاني الكبير الذي يتطلى به .

وحدث أن اقترح فريق من الخبراء العرب تعديلات (شكلية) على أحد مشاريع الاتفاقيات . ومرّت فترة على ذلك ، ثم أن دائرة الترجمة العربية سارعت في تلبية تلك الرغبة . ونسي أحد الوفود ، الذي كان ضمن فريق الخبراء من قبل ، فاقترح تعديلا للاقتراح ، الذي أصبح مجسّدا في صلب مشروع الاتفاقية !
ويتمحور المشكل حول مسألتين اثنتين هما المصطلح والتركيب .

المصطلح

فيما يلي مصطلحات نشب بصدها الخلاف في بعض المناسبات :

الصك

ارتأت دائرة الترجمة العربية أن تضع هذه الكلمة مقابل "instrument" للتمييز بينها وبين "document" "وثيقة" و "paper" "ورقة" ، الخ . لكن أحد المندوبين أصرّ على استعمال كلمة "وثيقة" عوضا عن "صك" . وكان السبب في ذلك أن الناس في بلده لا يألّفون كلمة "صك" . لكن ، الغريب أن هذه الكلمة مستعملة في بلدان أخرى ("صك زواج" و "صك الانتداب الفرنسي" ، الخ) .

وأجري البحث المقتضب التالي لاقناعه :

الصك هو : - الكتاب أو كتاب الاقرار بالمال أو غير ذلك . (المنجد في اللغة والاعلام)

- وثيقة بمال أو نموه . (المعجم الوسيط)

- مستند ، وثيقة مكتوبة ، محرّر قانوني (رسمي أو عرفي) حجة تحريرية . (المعجم القانوني للفاروقي)

- وثيقة قانونية تصدر من أجل محكمة . (معجم أدبي عربي وانكليزي ، جوزيف كاتافاغو)

وتستعمل كلمة "صك" ، في الشريعة الاسلامية "contract" .

وهناك أيضا : صكوك الغفران (في القرون الوسطى)

في اللغة الانكليزية : (Instrument)

صك ، حجة ، سند ، اتفاقية . (المورد)

مستند ، وثيقة رسمية ، عقد كتابي . (The Oxford English Dictionary)

A formal document, as deed, contract, etc...(Webster's New Universal) -

• وثيقة رسمية ، مثل السند المكتوب ، العقد ، الخ) .

Legal document (Family Word Finder, Reader's Digest)_

في الأمم المتحدة

لا ينظر الى اللغة العربية بمعزل عن اللغات الأخرى ، ولا بد لها من أن تجاريها في دقة التعبير وضرورة الاصطلاح ولزوم توحيد الاستعمال ، لا سيما وان الاستعمال يختلف من قطر عربي لآخر : وثيقة (document) وسند (bill) وكمبيالة (note) وصك (instrument) ورقة (paper) وميثاق (charter) وعهد (covenant) وعقد (contract) واتفاق (agreement) ومعاهدة (treaty) واتفاقية (convention) ، الخ .

لكنه لم يقتنع !

المال

وردت هذه العبارة في نص مشروع احدى الاتفاقيات مقابل كلمة "property" واعترض على استعمالها . وحاول المترجم العربي في هذه المرة أيضا أن يقنع بضرورة استعمالها . وهكذا ، قام أحد المراجعين باعداد الدراسة التالية :

"قامت دائرة الترجمة العربية في الأمم المتحدة بترجمة مشروع اتفاقية خلافة الدول في مال الدولة ومحفوظاتها وديونها ، الذي وضعته لجنة القانون الدولي . واستخدمت فيه كمقابل للمصطلح "Biens/Property" كلمة "مال" وأحيانا قليلة "ممتلكات" . ولما كانت ضرورة الاتساق ، ولا سيما في نص قانوني كهذا ، تقتضي استعمال كلمة واحدة مقابل المصطلح الواحد ، فلا بد من اختيار إحدى هاتين الكلمتين المترادفتين . وقررت الدائرة استخدام كلمة "مال" في كل المواد ذات الصلة التي سيقراها المؤتمر لأنها وجدت بعد دراسة مستفيضة للكلمتين أن الأسباب اللغوية والفنية التالية تبرر هذا الاختيار :

١ - "المال" بالتعريف المعجمي هو "كل ما يملكه الفرد أو الجماعة من متاع أو عروض تجارة ، أو عقار أو نقود ، أو حيوان (ج) أموال" . وهي بهذا تقابل بالضبط "Property" و "Biens" بمعناها العام . أما "ممتلكات" ، وان تكن مرادفة للمال من حيث المعنى ، فلا توجد كمادة في المعجم ، وبالتالي ليس لها تعريف يمكن المقارنة بينه وبين تعريف "المال" .

٢ - و "المال" بالتحليل اللغوي هو "الملك" . فتقول مالي ، أي ما (هو) لي (ملكي) ، وتقول هذا مالي وهذه أموالني (أملكني) . وفي حين تستطيع أن تقول هذه "ممتلكاتي" لا تستطيع أن تقول هذا "ممتلكي" .

٣ - و "المال" مصطلح قانوني عريق في الشريعة الاسلامية وفي القوانين العربية الحديثة ، وتجد في كل المراجع القانونية العربية ذات الصلة بالموضوع تعريفا لكلمة "مال" وكذلك لكلمتي "ملك" و "ملكية" بوصفها مصطلحات قانونية . أما "ممتلكات" فلم تعامل كمصطلح قانوني ، بل كلمة دارجة .

٤ - كلمة "مال" وليس "ممتلكات" هي التي جاءت في مقابل "Property" و "Biens" في أهم المعاجم الثنائية العامة ومعاجم المصطلحات القانونية .

٥ - وحتى لو سلمنا جدلا أن "مال الدولة" كما تعرفه القوانين الداخلية للدول العربية ، أقل شمولاً من "ممتلكات" أو "أملك" ، فليس لهذا التعريف أي علاقة بالمعنى الخاص المعطى لهذا المصطلح في الاتفاقية ، والمسألة في نهاية المطاف هي مسألة اصطلاح .

فالمادة ٨ تقول :

"(لأغراض مواد هذا الباب ، يراد بتعبير "مال الدولة" الأموال والحقوق والمصالح التي كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، ملكا للدولة السلف وفقا للقانون الداخلي لهذه الدولة .")

اذن ، فهذا معنى خاص لأغراض هذه الاتفاقية . وحيثما جاء تعبير "مال الدولة" يكون شاملا للعناصر الثلاثة ولا محل للالتباس فيه ، ولا محذور من استعماله لأنه مستقل عن أي تعريف له خارج هذه الاتفاقية .

٦ - وهناك ، فضلا عن ذلك ، أسباب فنية صرف أدت الى اختبار كلمة "مال" وهي :

(أ) في عدة مواضع تأتي كلمة "Property" "مال" غير مرتبطة بكلمة دولة ، وهنا علينا أن نختار بين "ممتلكات" أو "أموال" . وهذا قد يثير مشاكل .

(ب) واستخدام كلمتين مقابل كلمة واحدة "Property" أو "Biens" يجعل النص العربي غير مطابق للنصين الانكليزي والفرنسي ، مع أنه ستكون له ما لهما من الحجية أو القوة القانونية .

(ج) في حين لا يوجد ، في الحقيقة ، ما يمنع لغويا من استعمال عبارة "ممتلكات منقولة ، وغير منقولة" ، فان المأثور في الاستعمال العام والقانوني هو "مال منقول ، وما غير منقول" .

(د) الوقع اللغوي المباشر للعبارات : "ممتلكات دولة منقولة وممتلكات دولة غير منقولة" أو "ممتلكات منقولة لدولة أو ممتلكات غير منقولة لدولة" يوحي بأن الدولة هي المنقولة أو غير المنقولة أو أن الممتلكات منقولة أو غير منقولة الى دولة .

أما العبارات : "مال منقول" و "مال غير منقول" ، و "مال دولة منقول" و "مال دولة غير منقول" فهي مباشرة وجارية على المأثور والمأنوس في الاستعمال العام والقانوني .

* أثير في الدورة الحالية لمؤتمر خلافة الدول اعتراض وجيه حقا على تفسير مال الدولة بأموال ... ، لأننا اذا فسرنا الشيء بنفسه كنا مثل "الشاعر" الذي ألهمته ربة الشعر بالببيت المشهور :

كأننا والماء من حولنا قوم جلوس حولهم ماء

وقد كان يمكن أن تكون هذه الحجة قاطعة لو كان المراد هو تفسير عبارة "مال الدولة" تفسيرا لغويا ، أو حتى تفسيرا قانونيا عاما .

ولكن الاتفاقية لا تريد أن تضع تفسيرا لغويا أو تفسيرا قانونيا عاما ، بل تعريفا اصطلاحيا لعبارة "مال الدولة" مقصورا على أغراض الاتفاقية ذاتها ، يجعل "مال الدولة" ، بصرف النظر عن أي معنى لغوي أو قانوني له خارج الاتفاقية ، شاملا للأموال والحقوق والمصالح التي كانت في تاريخ الخلافة ملكا للدولة السلف وفقا لقانونها الداخلي .

وهذا تعريف اصطلاحى بحت .

فهل بعد هذا من مزيد للدلالة على استعداد المترجم العربي وغيرته وتعبه ؟

التركيب

التركيب في ميدان القانون يخضع مثل غيره من التراكيب لقواعد اللغة ومقتضيات الأسلوب . ويمتاز النص القانوني عادة بالدقة والايجاز . وان المصطلح والمستوى اللغوي هما اللذان يدلان على طابعه الخاص . وليس الاصطلاح على الأسلوب وانما على المفردات . والمصطلح وحده هو الذي يميز الحقوقيين عن غيرهم . بل ان اللغوي ، ان هو ألسن بالمصطلح ، أقدر على الحبك والتركيب . ومن المهم جدا أن يكون في ميسور الحقوقي أن يرتب ويقدم ويؤخر ليستقيم المبنى ويتضح المعنى .

وهذه أمثلة على ضرورة التشذيب والتقديم والتأخير .

"أن يتدرع باستحالة تنفيذها [الاتفاقية] كسبب لانهاؤها أو الانسحاب منها ."

هل المقصود : باستحالة تنفيذها ... أو الانسحاب منها ؟

أم : كسب لانهاؤها أو الانسحاب منها ؟

الاقتراح الثاني هو الصحيح . اذن ، نترجم النص كالاتي :

" أن يتذرع باستحالة تنفيذها كسب لانهاؤها أو لانسحاب منها ."

وهذا مثال آخر من هذا القبيل :

يترتب على ... تفويل الطرف الآخر التذرع به بوصفه سببا لانهاء المعاهدة أو لوقف العمل بها .

من الأفضل : اتخاذه ذريعة لانهاء ... أو لوقف ...

" المادة ١٤

المذكرات الايضاحية

تشفع جميع المقترحات المقدمة لادراج بنود في جدول الأعمال بموجب
الفقرة الفرعية ا (ب) من المادة ١١ ، أو التي يتضمنها طلب عقد دورة استثنائية ،
ومذكرة ايضاحية ."

من الأفضل :

" المادة ١٤

المذكرات الايضاحية

تشفع بمذكرة ايضاحية جميع المقترحات الداعية الي ادراج بنود في
جدول الأعمال ، والمقدمة بموجب الفقرة الفرعية ا (ب) من المادة ١١ ، أو التي
يتضمنها طلب عقد دورة استثنائية ."

وقد تدخل أحد الوفود لتغيير مواد أحد المشاريع . وفيما يلي أمثلة على نوع
التدخل ، مع بعض التعليقات :

النص الانكليزي

المادة ٦٦ (الفقرة ٣)

"3. The provisions of paragraph 2 apply unless all the parties to a dispute referred to in that paragraph by common consent agree to submit the dispute to an arbitration procedure, including the one specified in the annex to the present convention."

النص الفرنسي

"3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à moins que toutes les parties à un différend relevant dudit paragraphe ne décident d'un common accord de le soumettre à une procédure d'arbitrage, notamment à la procédure définie dans l'Annexe à la présente convention."

النص العربي (قبل التغيير)

٣ - تطبق أحكام الفقرة ٢ ما لم تتفق ، بالتراضي ، جميع الأطراف في النزاع المشار اليه في تلك الفقرة على اخضاع النزاع لاجراء تحكيمي ، بما في ذلك الاجراء المحدد في مرفق هذه الاتفاقية ."

النص العربي (بعد التغيير)

٣ - تطبق أحكام الفقرة ٢ ما لم تتفق ، جميع الأطراف في النزاع المشار اليه في تلك الفقرة ، بالتراضي ، على اخضاع النزاع لاجراء تحكيمي ، بما في ذلك الاجراء المحدد في مرفق هذه الاتفاقية ."

في النص العربي المقترح أصلا تأتي عبارة "بالتراضي" مباشرة بعد عبارة "تتفق"، ويستدل من التركيب أن الاتفاق يتم بالتراضي ، بينما يفضل الاقتراح الثاني (من جانب المندوب) بين هاتين العبارتين . وليس من الواضح اذا كان "النزاع المشار اليه في تلك الفقرة بالتراضي" أم "تتفق بالتراضي جميع الأطراف" وان النص الفرنسي واضح أيضا حيث جاء فيه "ne décident d'un commun accord".

وقد لحق بالمادة ٦٧ ما لحق بالمادة ٦٦ .

النص الانكليزي

المادة ٦٧ (الفقرة ١)

"1. The notification provided for under article 65, paragraph 1 must be made in writing.

النص الفرنسي

"1. La notification prévue au paragraphe 1 de l'article 65 doit être faite par écrit."

النص العربي (قبل التغيير)

" ١ - يجب أن يقدّم كتابة ، الاخطار المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ٦٥ ."

النص العربي (بعد التغيير)

" ١ - يجب أن يقدّم الاخطار المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ٦٥ ، كتابة ."

ان النص العربي ، بعد التغيير ، مريب . وليس من الجلي اذا كان " الاخطار يقدّم كتابة " أم " الاخطار منصوص عليه كتابة " . وفي حين أنه ليس من المعتاد أن ينص على شيء في مادة ما في شكل غير كتابي ، فان النص المقترح أصلا واضح ومحدّد المعالم ، على غرار النصين الانكليزي والفرنسي ، اللذين لم يفصلا بين "يقدّم" و "كتابة" ("made in writing" و "faite par écrit") . ولقد فصل بينهما المندوب في النص العربي .

من هنا نتبيّن كيف يتداخل المنطق والاعتبارات اللغوية في عملية الترجمة ، في مختلف اللغات . وهذا ما لا يدركه غير المترجمين في كثير من الأحيان .

التركيب والمنطق

التقديم والتأخير : مسألة منطق

المنطق ، في تعريف "المنجد" ، هو "الكلام وقد يستعمل لغير الانسان . يقال سمعت منطق الطير . وعلم المنطق : علم عملي يسمى أيضا 'الميزان' وهو آلة قانونية تعصم مراعاتها الذهن عن الخطأ في الفكر ."

وجاء في "المعجم الوسيط" : "علم يعصم الذهن من الخطأ في الفكر" . ويقال فلان منطقي اذا كان يفكر تفكيراً مستقيماً .

وقد جاء في رسالة أبي حيان الثانية وعنوانها : "ما بين المنطق والنمو من مناسبة" :

"النمو منطق عربي والمنطق نحو عقلي ، وجلّ نظر المنطقي في المعاني وان كان لا يجوز له الاخلال بالألفاظ التي هي لها كالحلل والمعارض ، وجلّ نظر النحوي في الألفاظ وان كان لا يسوغ له الاخلال بالمعاني التي هي له كالمقائيق في الجواهر." (١)

أي أن هناك تسانداً بين النمو والمنطق لأداء المعنى . ومن هنا تتضح أهمية المنطق . هذا في اللغة الواحدة . وان

"للغات منطقتها الخاص ، وأساليبها طرقها الخاصة التي يجب عرضها وتفسيرها لا في ضوء المنطق العام ، بل في ضوء المنطق اللغوي والاستعمال اللغوي ، وفي ضوء العوامل النفسية التي قد يتأثر بها المتكلم والسامع حين التعبير عما يدور بخلد كل منهما ، بأسلوب لغوي خاص ." (٢)

وعلى المترجم أن يتقيد بذلك . وان هذه العملية قد تستلزم التقديم والتأخير ، لا لأغراض بلاغية ، وانما لأغراض تبليغية . واذا لم يفعل المترجم ذلك ، دبّت الفوضى وارتبك القارئ والتبس المعنى .

(١) عن "دلالة الألفاظ" ، د. أنيس منصور ، المرجع السابق الذكر ،

ص ١٣٧ .

(٢) المرجع نفسه ، ص ١٧٦ .

ومن المهم أيضا ، لاستعمال مفردات معينة ، الرجوع الى السياق ليتبين مدى صحتها ومنطقها ، أي ملاءمتها لمقتضى الحال .

وفيما يلي أمثلة عملية توضح هذه الفكرة ، مع التعليق عليها .

جاء في جريدة "الأهرام" (١٦/٢/١٩٨٢) ، ما يلي :

"زيارة الرئيس لمسقط القمر الصناعي اليوم" . فهل تمت هذه الزيارة بالقمر الصناعي ؟ طبعاً ، لا ! الأصح اذن : "زيارة الرئيس لمسقط تبث بالقمر..."

To evaluate gift of pupils

ترجمت هذه الجملة هكذا :

تقييم الهدايا المقدمة للتلاميذ

جاءت هذه الجملة في نص متعلق بالتعليم المدرسي . ويتضح من السياق أن الهدايا

لا صلة لها بالموضوع . وقد كان من الأفضل ترجمة تلك الجملة كالاتي :

تقييم موهبة التلاميذ .

Production of pharmaceuticals from medicinal plants

ترجمت كالاتي :

انتاج المستحضرات الصيدلانية من معامل الأدوية .

كان يجب ، على الأقل ، أن يستعمل المترجم حرف "في" عوضاً عن "من" ليستقيم المعنى

ولو على خطأ !

الأصح : انتاج المستحضرات الصيدلانية من الأعشاب الطبية .

Bulletin on Narcotics Index

ترجم هذا التعبير هكذا : "نشرة عن فهرس المخدرات" . وهذا خطأ . فالأمر يتعلق

بـ"نشرة المخدرات" التي تصدرها دورياً شعبة المخدرات التابعة للأمم المتحدة . وهذا

الفهرس هو للأعداد الصادرة منها . الأصح اذن :

فهرس "نشرة المخدرات" .

السيد دي ماريا اي كامبوس (المكسيك) ، تولى رئاسة الاجتماع .

في هذه الترجمة خطأ ن :

- التركيب لا يتبع قواعد اللغة العربية . من الأفضل هنا تقديم الفعل على

الفاعل . كما أن الفاصلة الموضوعة بعد (المكسيك) لا داعي لها .

- استعمال عبارة "الاجتماع" غير صحيح .

الفرق بين الاجتماع والجلسة هو الآتي :

الاجتماع مصدر اجتمع ، أي تجمع القوم ومعناه أتوا وانضموا ، حسب تعريف "المنجد" . ويمكن أن يكون الاجتماع مؤتمرا أو حلقة دراسية ، الخ . وإذا كان هذا الاجتماع ينعقد بصفة دورية سمي دورة . والجلسة هي جزء من الاجتماع ، وقد تكون الجلسة صباحية أو مساءية - وقد يكون الاجتماع عبارة عن جلسة واحدة .

وان الجملة المذكورة أنفا مقتبسة من محضر موجز لمؤتمر اليونيدو العام الرابع . وقد عقد هذا الاجتماع من ٢ الى ١٨ آب/ أغسطس ١٩٨٤ . واشتمل على كثير من الجلسات . لذا ، فان الترجمة الصحيحة لهذه الجملة هي كالآتي :

وتولى (تبوأ) السيد دي ماريا اي كامبوس (المكسيك) رئاسة الجلسة .

أمثلة أخرى في التقديم والتأخير لأغراض المنطق :

Pleased to note that technical assistance delivery had increased by 11.8 per cent in 1984

يسره أن ينوه بزيادة المساعدة التقنية المقدمة بنسبة ١١.٨ في المائة في عام ١٩٨٤ .

الأفضل :

أن يلاحظ الزيادة الحاصلة في المساعدة التقنية ونسبتها (قدره ، مقـداره) ١١.٨ في المائة في عام ١٩٨٤ .

أو : أن يلاحظ أن المساعدة التقنية المقدمة في عام ١٩٨٤ قد ازدادت بنسبة ١١.٨ في المائة .

The manufacturing countries mentioned in the following paragraphs process nearly all the amounts of opiates raw materials produced in the world

تقوم البلدان المصنعة المذكورة في الفقرات التالية بتجهيز كل كميات المواد الأفيونية الخام المنتجة في العالم تقريبا .

لا ندرى هل عبارة "تقريبا" تعود على "المنتجة" أو على "العالم" أو على "تجهيز" ، بينما النص الانكليزي واضح في هذا الشأن :

"process nearly all the amounts" . فالأفضل إذن : "تكاد البلدان المصنعة

المذكورة في الفقرات التالية تجهز كل ..."

أو : "تقوم البلدان ... بتجهيز معظم (أو القسط الأوفر من) ... في العالم".

The first point to be emphasized is the considerable increase that has occurred in overall female enrolment in recent years

الترجمة المقترحة

"والنقطة الأولى التي سيتم التركيز عليها هي الارتفاع الكبير في التوظيف الشامل للنساء الذي حصل في السنوات الأخيرة".

ملحوظة

لا ندري على ماذا يعود الضمير "الذي" : الارتفاع أم التوظيف .

روجع هذا النص وأصبح كالآتي :

"والنقطة الأولى التي سيتم التركيز عليها هي الزيادة الكبيرة التي حدثت في السنوات الأخيرة في إجمالي عدد المقيدون من النساء".

وكان من الممكن ترجمة النص كالآتي :

"والنقطة الأولى ... هي الارتفاع الكبير ، الذي حدث في السنوات الأخيرة ، في التوظيف الشامل للنساء".

من الأفضل

والنقطة الأولى التي ينبغي التركيز عليها هي الزيادة الكبيرة التي حصلت في السنوات الأخيرة في إجمالي عدد المسجلات .

فلاحظ أن اللغة الانكليزية مضطرة لاضافة عبارة "female" الى "enrolment".

وتكتفي العربية بوضع صيغة جمع المؤنث .

وقد تضيف الانكليزية عبارة "women"

مثل : "elderly women" المسنات (لا النساء المسنات) .

وغالبا ما تترجم هذه التعابير ترجمة حرفية . وهذا غير مستحب .

كما أن استعمال "المقيدون من النساء" لا تصلح لأنها قد توهم القارئ العربي

أن في المسألة قيود وأغلال !!

قد تعني أيضا تعبير "مقيدون من النساء" رجالا قيدتهن النساء

Japan's requirements are met solely by the importation of opium from India

وتلبي متطلبات اليابان عن طريق استيراد الأفيون من الهند فقط .
هناك احتمالان :

الاحتمال ١ : "ولا تلبي متطلبات (أو احتياجات) اليابان الا (سوى) عن طريق استيراد الأفيون من الهند" . أو ، مع بعض التصرف :

"يقتصر تلبية احتياجات اليابان من الأفيون على الاستيراد من الهند" .

و "يتم الوفاء بكامل احتياجات اليابان من الأفيون باستيراده من الهند" .

التفسير :

الاستيراد فقط وتنتفي معه زراعة الأفيون في البلد (أي اليابان) أو التهريب ،
مثلا .

الاحتمال ٢ : "وتلبي متطلبات (أو احتياجات) اليابان عن طريق استيراد الأفيون من الهند وحدها (أو دون غيرها ، لا غير)" .

التفسير :

تدل هذه الطريقة على أن الهند هي البلد الوحيد الذي تستورد منه اليابان الأفيون .

وان النص الانكليزي واضح :

"Solely by the importation"

أي "عن طريق الاستيراد فقط" .

اذن الاحتمال الأول هو الأصح .

ويجوز استعمال كلمة "فقط" ، لكن مع وضع الفاصلة بعد عبارة "الهند" . وهناك اقتراح آخر ، ألا وهو :

"وتلبي متطلبات اليابان عن طريق استيراد الأفيون من الهند وحده" .

الا أن عبارة "وحده" قد تؤدي الى اللبس ، ذلك أنه غير معروف اذا كانت تعود على "الاستيراد" أو "الأفيون" .

هذا ، وان تعبير "يقوم... بـ" أو "القيام... بـ" قد تسعف كثيرا في استجلاء الغموض . مثال ذلك :

There was general agreement that the discussion in the chapter of the settlement of disputes by experts should be confined to general issues.

وتم الاتفاق بوجه عام على أن مناقشة تسوية المنازعات عن طريق الخبراء فسي الفصل ينبغي أن تقتصر على المسائل العامة .

الفاصلة مهمة هنا ، بعد عبارة "الخبراء" ، والا فهم : الخبراء في الفصل !
ومن الأحسن : وتم الاتفاق بوجه عام على القيام ، في الفصل ، بمناقشة تسوية ..

Teachers attitudes are being studied at the primary and secondary levels by the above-mentioned institute and also by the Centre For Educational Research and Documentation a subordinate body of the Ministry of Education

ويقوم المعهد السابق الذكر ، وكذلك "مركز البحوث والتوثيق في المجال التربوي" ، وهو هيئة تابعة لوزارة التعليم ، بدراسة مواقف المدرسين على صعيدي التعليم الابتدائي والتعليم الثانوي .

يلاحظ هنا استعمال تعبير "يقوم ... بدراسة" مقابل "are being studied" وفصل شطري ذلك التعبير . وهذه الطريقة أوضح من طريقة استعمال "يدرس" :
"ويدرس المعهد السابق الذكر ، ... ، مواقف" .

هذه الأمثلة تبين مدى صحة قول أبي حيان . ومن هنا ، لا بد للمترجم من أن يستعمل المنطق والسياق .*

* هذه الأبحاث مقتطفة من كتاب "الترجمة بين النظرية والتطبيق" ، محمد ديداوي ، فيينا ، ١٩٨٧ . وقد قدم البحث الأول الى ندوة التعاون العربي في مجال المصطلح علما وتطبيقا ، تونس ، ٧ - ١٠ تموز/يوليه ١٩٨٦ .

الحواشي

- (١) الدكتور أحمد عبد الستار الجوارى ، اللسان العربي ، المجلد الخامس عشر ، الجزء الأول ، ص ١٩١ .
- (٢) Wolfgang Nedobity, Infoterm 9-84-1984, published in special language / Fachsprache 6 (1984) no.1-2
- (٣) علي بن قايد ، مدير المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية .
- (٤) Wolfgang Nedobity ، المرجع السابق الذكر .
- (٥) Wolfgang Nedobity ، المرجع نفسه .
- (٦) Wolfgang Nedobity ، المرجع نفسه .
- (٧) Our language, Simeon Potter, Penguin Books, 1976, p.172
- (٨) سليمان البستاني معرّب اليازة شعرا عن "الترجمة ومشكلاتها" ، ابراهيم زكي خورشيد ، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٥ ، ص ١٨ .
- (٩) A.L.F. Beeston, 1970, The Arabic Language Today (London:Hutchinson, 1974. "Parallelism in Arabic Prose," Journal of Arabic Literature)
- (١٠) القياس في اللغة العربية ، محمد الخضر حسين ، دار الحداثة ، الطبعة الثانية ، ١٩٧٣ ، ص ٢٤ .
- (١١) أنظر "كتاب نجعة الراءد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد" ابراهيم اليازجي ، الطبعة الثانية ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ١٩٧٠ . وفيه طائفة حسنة من تلك التعابير ، يمكن أن يرصع بها الكاتب انشاءه .
- (١٢) F. Fenelon, les Aventures de Télémaque, Albert Cohen, ed. (Paris: Hachette)
- (١٣) أنيس المقدسي عن تطويع اللغة العملية أي اللغة العربية لقبول المعاني الأجنبية قبولا لا يظهر فيه شذوذ ولا نشوذ . (نقلا عن "الترجمة ومشكلاتها" ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٥) .
- (١٤) فقه اللغة وخصائص العربية ، محمد المبارك ، دار الفكر ، ١٩٧٠ ، بيروت ، ص ٢٠١ .
- (١٥) توما الاكوييني (١٢٢٥ - ١٢٧٣) .
- (١٦) J. O. Grandjouan, Les Linguicides
- (١٧) من أسرار البلاغة ، ص ٢٣ ، عن "دلالة الألفاظ" ، د. ابراهيم أنيس ، ١٩٧٢ ، مكتب الأنجلو المصرية .

- (١٨) القياس في اللغة العربية ، المرجع السابق الذكر ، ص ٢٨ .
- (١٩) القياس في اللغة العربية ، المرجع نفسه ، ص ٢٤ .
- (٢٠) فقه اللغة وخصائص العربية ، المرجع السابق الذكر ، ص ٣١٨ .
- (٢١) المرجع نفسه ، ص ٢٣٤ .
- (٢٢) أنظر ، مثلا ، الفروق اللغوية ، أبو هلال العسكري ، دار الآفاق الجديدة ، ١٩٧٣ . الخصائص لابن جني ، وغيرهما .
- (٢٣) فقه اللغة وخصائص العربية ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٩٤-١٩٥ .
- (٢٤) الصحابي ٦٥ ، عن "دراسات في فقه اللغة" ، الدكتور صبحي الصالح ، دار العلم للملايين ، ص ٢٩٦ .
- (٢٥) أنظر المرفق الرابع ، ص ٤١٩ .
- (٢٦) أنظر المرفق السادس ، ص ٤٤١ .
- (٢٧) فقه اللغة وخصائص العربية ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٤٢ .
- (٢٨) المرجع نفسه ، ص ١٤٥ .
- (٢٩) المصطلحات العلمية (في اللغة العربية في القديم والحديث للأميير مصطفى الشهابي ، معهد الدراسات العربية العالية ، ١٩٥٥ .
- (٣٠) دلالة الألفاظ ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٧١ .
- (٣١) Bulletin ARUBA, 1er numéro 1984 (RAB/81) 013 ، ص ٥١٦ .
- (٣٢) Helmut FELBER, Terminology manual, PG1-84/WS/21, Paris, 1984 .
- (٣٣) المرجع نفسه .
- (٣٤) بالاضافة الى اللغة الأم .
- (٣٥) "دلالة الألفاظ" ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٧١ .
- (٣٦) أنظر المرفق الرابع ، ص ٤١٩ .
- (٣٧) أهل أمريكا اللاتينية يسمون أنفسهم "أمريكان" ، وهذا السر في اطلاق اسم "صوت الولايات المتحدة" على صوت أمريكا باللغة الاسبانية في البرامج الموجهة الى أمريكا اللاتينية .
- (٣٨) سبق أن تطرقنا الى هذا الموضوع .
- (٣٩) من أسرار اللغة ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٧٣ .

- (٤٠) فقه اللغة وخصائص العربية ، المرجع السابق الذكر ، ص ٣١٧ .
- (٤١) أنظر "دليل المترجم" للمزيد من المعلومات (UNIDO/CS/SER.B/1) ، وحدة الترجمة العربية ، منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية ، ١٩٨٤ .
- (٤٢) حنين بن اسحاق شيخ المترجمين العرب ، محمد علي الزركان ، مجلة "العربي" ، عدد مارس ١٩٨٣ .
- (٤٣) دلالة الألفاظ ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٧٣ .
- (٤٤) رسالة ابن حيان الثانية .
- (٤٥) من أسرار اللغة ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٣٨ .
- (٤٦) دلالة الألفاظ ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٧١ .
- (٤٧) دلالة الألفاظ ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٧٤ .
- (٤٨) . A/CONF.108/PC.30
- (٤٩) . Bulletin on Narcotics, Vol.37, No. 4, 1985
- (٥٠) . Bulletin on Narcotics ، المرجع السابق الذكر
- (٥١) . Mariane Lederer, La Traduction: transcoder ou réexprimer?, p.8
- (٥٢) فقه اللغة وخصائص العربية ، المرجع السابق الذكر ، ص ١٦٣ .
- (٥٣) Hanafi Benaissa, Règles pour la Traduction et d'édition en Arabe de Textes Juridiques, The Mission of the Translator today and tomorrow, Proceedings of the IXth World Congress of the International Federation of Translators, . Warsaw, 1981
- (٥٤) أنظر المرفق السادس ، ص ٤٤١ .
- (٥٥) أنظر المرفق الثالث ، ص ٤١٣ ، لمعرفة تفاصيل وصف هذه الوظيفة .

ثامن عشر -

العربية كلفة دولية*

"ومن يظلمه عدم الدقة في الكلام ، فلن ينفعه ، عند التعبير،
حشو ولا فصاحة ، والعاقبة لأنصار الوضوح والتوضيح".

.

أما من يتبع هواه ، جريا وراء الفصاحة على حساب المعنى ،
"فيضلّ سوا السبيل ، لغة وعلمنا وفنا وثقافة".

(محمد عزيز المبابي ،
فيلسوف مغربي)

١ - مسيرة العربية : تأثر وتأثير

اللغات ، كأبي كائن حيّ ، تأخذ عن بعضها ، تؤثر وتتأثر ، تتطوّر وتستوعب
وتتغيّر ، أو هذا هو المفروض فيها ، والأ كانت في عداد اللغات الميتة التي يطويها
التاريخ وقد تكون قد تفرّعت عنها لغات أخرى أو لهجات . تلك سنة اللغة . ولم تخرج
العربية عن هذه القاعدة من حيث الأخذ والعطاء . فقد كان "سبب تأثير لغة العرب في
كل لغات أوروبا** تقريبا هو فتوحاتهم فيها" (١) و "ضاعف تأثير تلك الفتوحات في
لغات أوروبا** سمو ثقافة العرب". (٢) وهكذا ، أثرت تأثيرا متفاوتا في حوالي
مائة من لغات العالم ولهجاته ، ومنها أرقى اللغات الأوروبية ، في مجال الكيمياء
والرياضيات والفلك وغير ذلك ، وتأثرت العربية بالأرامية والعبرية والفارسية
واليونانية والتركية والايطالية والفرنسية ولغات أخرى .

* ان الآراء المعرب عنها في هذه الورقة آراء شخصية محضة .

** أوربة في الأصل .

وأثرت العربية في ٣٧ لغة ، في أوروبا وآسيا وإفريقيا ، اتخذت حروفها . (٣)
وان التأثير قد يكون في المصطلح أو التركيب ، كما ان لهذه الظاهرة خصوم
وأنصار . ففي حين نجد أن "جلّ المتكلمين بالانكليزية يبدو أنهم يؤمنون بنوع من
حرية التبادل اللغوي* ويذهبون الى القول بأنه اذا ما كان مصطلح من أصل أجنبي
ذا فائدة يلزم تسخيرها حالا بغض النظر عن انتسابه" ، (٤) فان هناك من يرى "أن للغات
الأجنبية والترجمات عنها جانبا سلبيا - في رأينا - يتمثل في كثير من الأساليب
التركيبية للجملة ، ولا يمكن أن نعدّ هذا الجانب من التطور المقبول لأنه ينهج نهجا
يخالف المألوف في العربية الفصحى التي جرينا على سنّتها في القواعد والصرف وأصول
المفردات ويلاحظ الدارس أن الكلمات المستعملة عربية لكن المعنى المعبر عنه في
جملة أو تركيب مستحدث لا تعرفه العربية ، وهو مترجم حرفيا عن اللغات الأجنبية . (٥)
وان هذه النظرة تتعارض مع فكرة التطور المحتوم ، لا سيما اذا عرفنا أن الانكليزية
(أو الأصح الأمريكية) قد استفادت فائدة عظي من الألمانية وتراكيبها فازدادت دقة
وايجازا . و "يكاد يكون تأثير اللغات الأخرى في العربية منعدما" (٦) من حيث الأصوات
والصيغ والتراكيب .

هكذا ، "لم تتغيّر أصوات الحروف العربية ولا تأثرت أبنية العربية وأوزانها .
وأما ما كان من تطور التراكيب ومن طول الجمل وتداخلها وتشابك أجزائها وتعدّدها فهو
في رأينا تطور طبيعي نشأ عن تطور الحياة والفكر بعد الاسلام . (٧)

هكذا ، نرى أن تواصل الحضارات يؤثر في اللغة بطريقة أو بأخرى .

ونعود الى احتكاك الأمريكية بالألمانية ، فنقول انه يكفي أن نعرف أن فسي
تسعينات القرن التاسع عشر كان ينشر في أمريكا ما يربو على ٨٠٠ مطبوع بالألمانية
وكان عدد المتحدثين في مدينة نيويورك يأتي مباشرة بعد برلين ثم فيينا .

وكانت اللغة الألمانية هي ثاني لغة يتعلمها التلاميذ في المدارس . وكانت
تحتضن مدينة بولتيمور وحدها أربع مدارس ابتدائية تلقن الدروس فيها باللغة
الألمانية . وكان معظم سكان بنسلفانيا الوسطى قبل زهاء ٦٠ سنة يتكلمون الألمانية . (٨)
وقد كان لهذا الاحتكاك المضاري - اللغوي وقع على اللغة والناس .

٢ - خصائص اللغة العربية

اللغة العربية غنية زاخرة بالمفردات ، ذلك أن لغة قريش التفت حولها لغات
أخرى من الجزيرة العربية ، بعد نزول القرآن الكريم ، فكانت في ذلك نعمة الاثراء

* نميّز بين "لغوي" نسبة الى اللغة ، و "لساني" نسبة الى اللسانيات
. Linguistics

ونقمة الترادف فيما بعد . ولا داعي لمقارنة اللغة العربية مع غيرها من حيث وفرة المفردات ، لأن "قضية المفردات لا تدخل في صميم اللغة" .^(٩) ان في اللغة العربية مزية الاشتقاق ومنه الاشتقاق الصغير والأكبر . وهذا الأخير هو الذي تحدّث عنه ابن جني في كتاب الفصائل ، وهو أن تأخذ جذرا وتعكس حروفه على الأوجه الستة فتجد معنى مشتركا بينها ، والنحت . ومن مميّزات اللغة العربية أوزان الأفعال والأسماء واستعمالات حروف الجر ، حتى ان المعنى يكتسي حلّة من البيان والايجاز . ومن أخص خصائصها تعدّد الصيغ لمفرد كلمة واحدة وتعدّد صيغ جميع مئات الكلمات .

وقد جمعت العربية بين المحسوسات والملموسات كما أن مفرداتها "تدل على أن العرب صنّفوا الوجود تصنيفا شاملا دقيقا منطقيا يدعو الى الدهشة والتعجب ويبدل على مستوى فكري قلّمًا وصلت اليه الأمم في مثل هذا التطوّر المبكر من تاريخ حياتها" .^(١٠)

يقول ا . س . تريتون : " ان أكثر المفردات شيوعا ، في معظم اللغات ، ومثلها في ذلك مثل العربية ، لا تخضع الى قياس ، إلا أن حالات الخروج عن القياس أقل في العربية منه في غالبية اللغات الأخرى . وان تركيب الجملة في العربية بسيط .." .^(١١)

و " ان من مميّزات اللغة العربية أنها خلافا لأكثر لغات الدنيا القديمة منها والحديثة تتبع قواعد ثابتة لا استثناء فيها ، ومن المعلوم أن أكبر العوائق في تعلّم اللغات كثرة ما يعترضها من الشذوذ في الكتابة (أنظر الفرنسية) وفي النطق (أنظر الانكليزية) وفي الاعراب وتركيب الجمل وفي غير ذلك من قواعد النمو والصرف واللغة " .

"فلهذا الاعتبار يمكن أن تعدّ اللغة العربية من أسهل اللغات تعلّمًا انما يلزم لذلك حفظ كل القواعد وتطبيقها . وهذا أهون من حفظ كل كلمة وكيف تكتب ، وكل كلمة وكيف تنطق ، وكل فعل من الأفعال الشاذة الكثيرة وكيف يصرف وفي حفظ كل قواعد الاعراب وكيف تعرب الألفاظ الشاذة في اللغات التي تستعمل الاعراب أي تغير أواخر الكلم حسب العامل وهي أكثر مما يتصوّر الذين لا يعرفون إلا اللغات اللاتينية في حين أن كل اللغات السلافية والجرمانية وغيرها لغات اعرابية" .^(١٢)

وان العربية رحبة الصدر مطواعة ، استطاع بها العرب أن يأتوا من الكلام فنا ومن الشعر روعة حتى عندما كانت تتقاذفهم رحاب الصمراء المترامية الأطراف . و "هناك في الفيافي والقفار ، على تخوم حضارة راسخة الأركان ، اخترعت مجموعة من القبائل المتشثنة والمتناحرة على الدوام والتي لا تجمع بينها سوى وحدة اللغة ، نوعا من الشعر فريدا ومعقدا في نظمه ومذهلا في تصويره ، وارتقت به بالسليقة الى أسى درجات الاتقان" .^(١٣) وقد جاءت في العربية أبيات بيّات من الشعر وتفنن الكتاب نثرا فتركوا تراثا أدبيا غنيا قيّمًا .

٣ - القرآن والحديث

الجانب اللغوي والحضاري هو الذي يهمننا في القرآن الكريم . فهو محبوب فسي أسلوب رائع ومتين ، له مقام في النفس وفضل على العربية ، فهو أول كتاب مدون فيها وقد حدد معالمها وصانها بقديسته . وقد عده بعض أفراد قريش من سحر القول وجاء من بعدهم من انبهر ببديع آياته فرصع به الكلام نظما ونثرا ومن عارضه فعجز به البيان .

"وقد أثر هذا الكتاب العظيم أثارا بعيدة المدى في اللغة العربية ، فقد حول أدبها من قصائد في الغزل والحماس والأخذ بالثأر والفخر ووصف الأبل والخيول والسيوف والرماح ، ومن حكم متناثرة لا ضابط لها ولا نظام ، الى أدب عالمي يخوض في مشاكل الحياة الاجتماعية وينظم أمورها الدينية والدنيوية." (١٤)

وقد أجمع العرب (١٥) وغير العرب (١٦) على هذه الظاهرة الأسلوبية المعجزة وان حاول بعض المستشرقين أن يجدوا فيه عيبا هو في الحقيقة "من ضروب البلاغة ويصعب ادراك كنهه على غير أبناء اللغة الواقفين على أسرارها." (١٧)

ومن ناحية أخرى ، فان "الفكر الاسلامي انطلق انطلاقا كبيرة بفضل القرآن . فقد فتح الكتاب آفاقا جد واسعة وأتى بمواضيع جد دسمة واستعمل وسائل للتعبير جد خارقة الى حد أنه أوجد للمفكرين والباحثين في مضمار العلوم مواضيع يستكشفون معيها الذي لا ينضب." (١٨) وكان "الحدث القرآني حدثا لغويا وثقافيا ودينيا." (١٩) ومن النادر جدا ، بل يكاد يكون من المحال ، أن يوجد أي شاعر مجيد أو خطيب بليغ أو كاتب مبدع في اللغة العربية لم يطلع على القرآن . وكلما تمكن منه طوع اللغة واستمكنت فصاحته .

ويأتي بعد القرآن الحديث النبوي ، من حيث البلاغة . انه عبارة عن "مجموعة أدبية خطيرة" (٢٠) يضعها أرباب القول "في المقام الأعلى بعد القرآن." (٢١)

وان "اللغة ، ببيانها ، كانت المعجزة الأولى التي بهر بها الاسلام خصومه." (٢٢)

٤ - استعمال اللغة العربية

لغة العربية نسق محكم من حيث التركيب والأداء . ومن مميزاتها ازدواجية استعمال الجملة كفعلية أو اسمية . وقد انجبت مفكرين جهابذة كان لهم قول مذكور في شتى الميادين ، ومنهم الفرابي وابن رشد وابن خلدون وابن سينا والخوارزمي وغيرهم . واستطاعت العربية أن تستوعب العلوم بمجهود النقلة والمترجمين ، خاصة في أيام المأمون وبتشجيع وعطاء سخي منه ، الى حد أنه كان يعطيهم وزن الورق المترجم ذهباً . ولا يمكن أن ينكر أحد أن اللغة العربية لها وسائل فعالة للتعبير عن ظلال المعاني من اشتقاق وأوزان وحروف جر ، الخ .

أما من ناحية المفردات ، فقد اعتنى اللغويون العرب أيام الازدهار بالتمييز

بين الألفاظ ، ومنهم أبو هلال العسكري في "الفروق في اللغة" وابن قتيبة في "أدب الكاتب" والثعالبي في "فقه اللغة وأسرار العربية" ، وعبد الرحمان بن عيسى الهمذاني في كتاب "ألفاظ الاشباه والنظائر" . كما تطرّق الى هذا الموضوع ابن جنّي والسيوطي وابي على الفارسي والزمخشري ، وغيرهم .

غير أن العربية أصابها في عصور الانحطاط المنصرمة "مرض العموم والغموض والابهام ، كما أصابت هذه الألفاظ التفكير نفسه ، فضاعت الفروق الدقيقة بين الألفاظ المتقاربة فعدت مترادفة" . (٢٣)

وان اللغة العربية لغة موسيقية ، ذلك أن الأصوات تتمازج فيها لتحدث نغماً وإيقاعاً تستلذه الأذن . لكن ، مع الأسف ، فان بعض العرب "بدل أن يتخذوا من اللغة منعشاً منشطاً للفكر ، ووسيلة للإبداع الفني وللخصب الثقافي ، اكتفوا بالتصنّع وباللذة المرضية التي تطرب لها الأذان وقد انخدعت بالرنات الجوفاء" . (٢٤)

هذا هو بالذات الداء الذي يئخر الفكر العربي . وان أعراض هذا الداء أربعة ، يسميها الفيلسوف المغربي محمد عزيز الحبابي "الربايب" ، وهي :

- ١ - الترادف وعدم التدقيق في استعمال المدلولات التقريبية .
- ٢ - متاهات المشاحنات النموية ، علماً "أن النحو العربي تمارين فكرة رائعة" . (٢٥) وان تبسيط النحو العربي واجب .
- ٣ - الصناعة اللفظية الجوفاء والسجع المصطنع .
- ٤ - الحشو . يقول محمد عزيز الحبابي : "توصلت هذا الصباح برسالة ، كتب صاحبها على الغلاف ما يلي : "حضرة الفاضل المحترم الأستاذ الدكتور السيد ... أستاذ بكلية ... " يا لضياح الوقت ! فما بالكم حينئذ يتعلق الأمر برسالة بكاملها ! ..." (٢٦)

هذا مع أن اللغة العربية قواعد في الأساليب البلاغية لأغراض الإيجاز والاطناب والمساواة ، أي التساوي الكامل بين اللفظ والمعنى أو بحيث "يكون اللفظ بمقدار أصل المراد لا ناقصاً عنه بحذف أو غيره ، ولا زائداً عليه بنحو تكرير أو تميم أو اعتراض" . (٢٧)

وليس التنميق وقفاً على العربية ، ذلك أن لغات أخرى قد تلجأ الى زخرفة الكلام لأغراض التأثير أو لتمويه المعنى أو التعويض عن نقصانه .

ومن ناحية أخرى ، فانك ، في العربية ، "تجد للمعنى الواحد عدة قوالب تتراوح بين الاطناب والايجاز الى حدّ يسم غيرها [العربية] من اللغات بطابع الاعجاز" . (٢٨)

كما ان "تفاوت طبقات الكلام العربي بحسب تفاوت الدلالة على تلك الكيفيات كما قدّمناه فكان الكلام العربي لذلك أوجز وأقل ألفاظاً وعبارة من جميع الألسن" . (٢٩)

وان الترجمة من نصوص عربية أصيلة مكتوبة حسب الأصول تظهر أنه لا بد من اضافات في اللغات المنقول اليها اذا أريد تبليغ المعنى العربي كاملا غير منقوص . ونذكر ، على سبيل المثال ، من هذا القبيل ، ترجمة القرآن الكريم والأشعار .

٥ - اللغة العربية المعاصرة

٥ - ١ - دور الصحافة والاعلام

ما أن أهل عصر النهضة في العالم العربي ، في أواخر القرن التاسع عشر ، بعد الانحطاط والضمول الفكري لفترة من الزمن ، حتى انبرت مجموعة من الكتّاب والأدباء والمفكرين يؤسسون الجرائد والمجلات كمنبر لتنوير العقول وصقل اللغة أو يسقرون أقلامهم ومواهبهم للكتابة في تلك الجرائد والمجلات . هكذا ، ظهرت مجلات الجنان (١٨٧٠ - ١٨٨٦) والمقتطف (أسست عام ١٨٧٦ في بيروت ثم انتقلت الى مصر : ١٨٨٣ - ١٩٥٣) والهلل (أسست عام ١٨٩٢) والرسالة والبلاغ والعصور ، الخ ، ثم أنها بدأت تختفي ابتداءً من عام ١٩٥٢ . وقد برز على صفحاتها كتاب مثل طه حسين ومحمود عباس والعقاد وأحمد أمين ومحمود حسن الزيات ، وغيرهم كثير ، ساعدوا على بلورة اللغة العربية والتقريب من التطورات الحاصلة في الخارج في شتى ميادين العلوم والمعرفة . ولقد كتبوا في لغة عربية أنيقة وراقية وان اعتورها بعض العيب من حيث المصطلح الحديث المتخصص وحتى في هذا الباب تحسّسوا الطريق ومهدّوا السبيل .

وبمقدم القرن العشرين عرفت وسائل الاعلام والاتصال تقدّمًا هائلًا وتقلّصت المسافات في الزمان والمكان . هكذا ، تكاثرت الصحف والمجلات وأنشئت الوكالات وأصبح الاعلام عنصرا من العناصر الضرورية للحياة العصرية .

وبخصوص العربية ، يجدر بالمرء أن يميّز بين الجريدة والمجلة . فالجريدة ، اليومية بطابعها ، تهدف الى الاخبار عن الأحداث وقد تتخلّلها أركان عن الثقافة والطرافة ، تكتب أحيانا في عجلة وتعد أحيانا أخرى من قبيل الخواطر . وان أفتها الكبرى هي التسرّع لانزال الخبر . وهي تعتمد في معظم الأحيان على وكالات الأنباء الأجنبية لاستقاء المعلومات كما ان مضمونها كثيرا ما يكون مادة مترجمة . وان هذا الموضوع لا يخص اللغة العربية وحدها ذلك أن "في أمريكا اللاتينية تستمد كثير من المعلومات المنشورة في الجرائد من وكالات الأنباء الأجنبية ، الأمريكية والأوروبية خاصة ، وتأتينا هذه المعلومات مشوّهة في جلّ الأوقات . فما لغتها بأمركية ولا هي باسبانية ، وانما هي خلط ملط ...". (٣٠)

وان ضيق الوقت غالبا ما يؤدي بها الى الاسفاف في المصطلح والركاكة في الأسلوب . أما المجلات الدورية فهي أكثر تروّ وتمعّن ورضانة . وما فتئت تظهر في العالم العربي طائفة حسنة منها ، بعضها متخصص في الموضوع يشارك فيه كتّاب عرب مرموقون . الآ أن عيبها الكبير هو عدم التداول والانتشار . وان بعضها مترجم عن اللغات الأخرى ، مثل "مجلة العلوم" التي تصدر في الكويت منذ عهد قريب وتستند الى

مجلة "Scientific American" الأمريكية . وقد وزّع منها في السنة الماضية عددان تجريبيان .

و "هناك أيضا ما يشبه الاجماع الى أن وسائل الاعلام لا تستخدم استخداما مفيدا أو منتجا في الوطن العربي ... وانها الى المتعة أقرب منها الى الفائدة . والى اضاءة القوت أقرب منها الى الاستفادة من الوقت وانها الى العمل السياسي أدنى منها الى العمل العلمي الأساسي الدائم ." (٣١)

ان لغة الصحافة تحتاج الى ترجمة داخلية في اللغة العربية .

وليس من الصحيح دائما " ان الأسلوب السهل المشرف الذي وطننا اليه اليوم في الكتابة بلغتنا العربية ، لا يعود الفضل فيه الى معلّمي اللغة في المدارس ، والكليات ، ولا يعود الفضل فيه الى الكتّاب والأدباء القدامى ، بل الفضل الأول في هذا الأسلوب ، يعود الى الصحافة اليوم ." (٣٢) ذلك أن النصوص في معظمها مترجمة ولا بد أن يقوم بالعملية مترجمون أكفاء بالاضافة الى مهارتهم الصحافية ، أو بعبارة أخرى صحافيون - مترجمون .

٥ - ٢ - قضية المصطلح

٥ - ٢ - ١ - بداية التكيّف

التهمت العربية واستوعبت سيلا من المصطلحات ابّان العصور الذهبية ، فعربت وأدخلت ونحّت ثم اخترعت .

وما المصطلح العلمي بجديد على العربية . فقد كان في مكتبة قرطبة زهاء ٥٠٠ . . . كتاب عندما لم يكن في شمال جبال البرانس سوى ٥٠٠ . . . كتاب على أكثر تقدير (٣٣) و "قد أسهمت العربية أيضا في العلوم الحديثة بعدد من الكلمات" . (٣٤)

واهتم العرب في عصر النهضة بالترجمة اهتمام المولع المتعشش، لكنهم تعثروا بالمصطلح .

وفي أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين اصطدموا بتمازج المترادفات وتشوش المدلولات بصفة عامة . ثم تطوّر العلم وظهرت مصطلحاته الجديدة فانكبّوا على تعريبها بعزيمة وغيرة وحصل التقدّم رويدا رويدا الى أن وصلت المستوى الحالي ، وبذلك أوجدوا تعابير مثل السيارة والطائرة والهاتف والمذياع ، وهلم جرا . وقد عانوا الكثير حتى في المفردات والتعابير التي تبدو الآن عادية ، في شتى المجالات . وعلى سبيل المثال ، تدرجوا من "ايتازونيا" الى "الايالات المجتمعة" الى "الولايات المتحدة" . (٣٥)

ومن الطرائق التي استخدموها "الاستعارة من نفس اللغة العربية والتوسّع في استخدام المصطلحات العربية القديمة . وهي قاعدة عامة استخدمها الطهطاوي ثم شاعت بعده" . (٣٦)

٥ - ٢ - ٢ - المصطلح اليوم

المصطلح العربي يحتاج في الوقت الراهن الى المزيد من التنسيق والتوحيد .
وهناك عدة هيئات تسعى الى هذه الغاية ، ومنها (٣٧) :

- المجامع اللغوية ومعاهد البحث ونذكر منها بالخصوص : مجمع اللغة العربية بدمشق (المجمع العلمي العربي سابقا) (المنشأ ١٩١٩) ، ومجمع اللغة العربية بالقاهرة (مجمع فؤاد الأول للغة العربية سابقا) (المنشأ ١٩٣٢) والمجمع العلمي العراقي (المنشأ ١٩٤٧) ، ومجمع اللغة العربية الأردني (١٩٧٦) ، وبيت الحكمة بتونس (١٩٨٣) .

- معاهد البحث : معهد الدراسات الاقتصادية والاجتماعية بتونس (١٩٦٠) ، ومعهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط (١٩٦٠) ، ومعهد الدراسات الصوتية بالجزائر (١٩٦٠) ، الخ .

- المنظمات : مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي (١٩٦٠) التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس (عمان) (١٩٦٨) ، والمنظمة العربية للعلوم الادارية (عمان) ، والمنظمة العربية للتنمية الزراعية (الخرطوم) .

- الاتحادات : ومنها الاتحاد العلمي العربي (١٩٥٤) ، واتحاد الجامعات العربية (١٩٦٠) ، واتحاد المجامع العربية (١٩٧٠) ، واتحاد مجالس البحث العلمي (١٩٧٥) ، واتحادات الأطباء والكيميائيين والمهندسين الزراعيين، والرياضيين والصيدلة ، الخ .

- مؤتمرات التعريب التي تعقد كل سنتين تحت اشراف مكتب تنسيق التعريب .

كما أنه توجد في الأسواق قواميس ومعاجم أغلبيتها جادة . وتجدر الاشارة هنا أيضا الى معاجم مكتب تنسيق التعريب . وهذه المعاجم عبارة عن شتات بين أجزاء مجلة "اللسان العربي" التي يصدره المكتب ، وليس من اليسير على الباحث أو المترجم أن يستعملها ، نظرا لهذا التبعر ، ويحسن بالمكتب أن يجمع ذلك الشتات في مجلد واحد ضخم أو عدة مجلدات متتابعة أبجديا ليسهل تناول المادة . وحذا لو تم معالجة المفردات الكترونيا ، ويزود المكتب المذكور بالوسائل الحديثة المتطورة وبالعدد الكافي من الموظفين اللازمين للقيام بهذه المهمة الجسيمة . هذا بالضبط ما نودي به في ندوة عقدتها اللجنة العربية التابعة لرابطة الجامعات الناطقة بالفرنسية جزئيا أو كليا ، في مدينة الحمامات ، بتونس ، ٢٩ نيسان/ابريل - ٣ أيار/مايو ١٩٨٥ ، وندوة التعاون العربي في مجال المصطلح علما وتطبيقا ، تونس ، ٧ - ١٠ تموز/يوليه ١٩٨٦ ، التي أوصت كذلك بإنشاء شبكة عربية الكترونية للاعلام المصطلحي ، الأمر الذي بدأ يتجسد في الآونة الأخيرة بالتعاون مع المركز الدولي للمعلومات المصطلحية "اينفوتيرم" (Infoterm) الكائن في فيينا . ويعتزم اطلاق تسمية Arabterm على هذه الشبكة التي من المتوقع أن تكون مدينة تونس مقرا لها والتي ينتظر أن تتعاون تعاوننا وثيقا مع

اينفوتيرم . ومن المقرر أن يعقد أول اجتماع لها في تونس في المستقبل . فاذا تحقق هذا ، سيكون خطوة بنّاءة عربيا ودوليا .

أما عن مجامع اللغة العربية ، فانها تنسم بالجدية وترسم السياسة العامة للمصطلح واللغة عموما ، لكنها بطيئة في انتاج المصطلح وايصاله الى المستخدم ويلزم المزيد من التنسيق بينها .

٦ - اللهجات العربية أو علاقة العربية بالواقع

قام عبد العزيز بن عبدالله ، المدير السابق لمكتب تنسيق التعريب، بدراسة مقارنة للهجات العربية فتبيّن له أنها متقاربة الى حدّ كبير وأن لها قرابة كبيرة بلغتها الأم .

فهي عبارة عن فصى مبسّطة الى أقصى حدّ لتفاهم العوام وأغلب كلماتها مشوّهة من الفصى . ومعظم تراكيبها مقولبة عليها . كما ان أبرز الفوارق بينها هي المائل الصوتي والنطق وبعض التعابير المحلية المعدودة . يضاف الى هذا أن اللهجات العربية تتجه نحو التفصيح ، أي استعمال كلمات الفصى وأحيانا تراكيبها ، عند المثقفين العرب - ولعل الصحافة العربية تعطي نموذجا لذلك .

وقد احتفظت بعض اللهجات العربية بكلمات لم تعد متداولة وان كانت موجودة في أمهات الكتب وفي المعاجم العربية القديمة .

ويكفي أي عربي أن يقيم في بلد عربي آخر مدة وجيزة ليتأقلم بسرعة ويألف سمعه لهجة ذلك البلد وقد ينطلق لسانه بها . ومن المعلوم أيضا أن الاذاعات العربية تخاطب عامة الناس بالعربية الحديثة كما ان الخطب السياسية تلقى بالفصى فيفهمها الجمهور .

ومن ناحية أخرى ، فان ازدواجية اللغة (أي تواجد العامية والفصى) ليست وقفا على العربية . ان هذه المسألة مطروحة على اللغات الأخرى ، ومنها الفرنسية .

وتجدر الاشارة هنا الى نظرية سارتر الشهيرة في هذا الصدد . فقد لاحظ أن الفرنسيين يتكلمون لغتين في الحقيقة : لغة البيت والشارع ، من جهة ، ولغة المدرسة ، من الجهة الأخرى . زد على ذلك أن بعض المناطق تنفرد بلغة أخرى كثيرة الاختلاف .

والملاحظ أن الطفل الفرنسي حينما يذهب الى المدرسة يتوهم أن المجهود المطلوب منه لتعلّم اللغة الفرنسية قليل لأنه يتكلمها أصلا . لكن التجربة أثبتت ، في كثير من الحالات ، أن غير الفرنسيين كثيرا ما يتفوقون حتى في مادة الانشاء ، لأنهم يدركون من الوهلة الأولى أنهم يتلقنون لغة غريبة عليهم .

وقد يصعب على الانكليزي المثقف أن يفهم ويتفاهم مع رواد المانات والأوساط الشعبية . ففي لهجتهم لكنة وفي استعمالهم للنحو الكلمة خطأ وتحريف .

ونفس الشيء ينطبق على اللغة الألمانية ، ذلك أن هناك فوارق ومتغيّرات بين اللغة المستعملة في نواحي ألمانيا وفي سويسرا والنمسا وغيرها .

٧ - العربية في الأمم المتحدة

أصبحت اللغة العربية لغة عمل ولغة رسمية للجمعية العامة في عام ١٩٧٣ ، بموجب قرار الجمعية العامة ٣١٩٠ (د - ٢٨) المؤرخ في ١٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٣ ، ثم تساوت مع باقي اللغات ، في سنة ١٩٧٩ ، بموجب قرار الجمعية العامة ٢٢٦/٣٤ المؤرخ في ٢٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩ .

والمقتضى قرار الجمعية العامة ٢١٩/٣٥ المؤرخ في ١٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٠ ، أصبحت من بين لغات العمل واللغات الرسمية للهيئات الفرعية للجمعية العامة . واعتمدها مجلس الأمن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي كلغة عمل ولغة رسمية فيما بعد .

ويتضمن النظام الداخلي لكل من الهيئات التالية التابعة لليونيدو : المؤتمر العام ومجلس التنمية الصناعية ولجنة البرنامج والميزانية ، مواد تعتبر اللغة العربية بموجبها لغة عمل ولغة رسمية الى جانب اللغات الخمس الأخرى ، وهي الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية .

وقد أدخلت اللغة العربية في منظمة اليونيدو في عام ١٩٨٢ .

وان الجمعية العامة للأمم المتحدة اذ قرّرت ادخال اللغة العربية أكدت "أنه ينبغي ، توجيهاً للفعالية الكاملة لأعمال الأمم المتحدة ، أن تتمتع اللغة العربية بنفس الوضع الممنوح للغات الرسمية ولغات العمل الأخرى . " (٣٨) وأدرجت "ضرورة تحقيق تعاون دولي أوسع نطاقاً وتعزيز الوثائق في أعمال الأمم المتحدة وفقاً لما ورد في ميثاق الأمم المتحدة" . (٣٩)

وقد تشدّدت الأمم المتحدة في توظيف المترجمين العرب ، كغيرهم من المترجمين ، فنظمت مسابقات دولية ، في معظم العواصم العربية وعواصم أخرى . هكذا ، استطاعت الاهداء الى صفة من المترجمين الذين يجمعون بين حسيين ، هما معرفة اللغة والتخصّص في الموضوع ، ومنهم المهندسون والأساتذة الجامعيون والمحامون والصحافيون واللغويون ، الخ .

وان هؤلاء المترجمين ينقلون عن باقي لغات الأمم المتحدة ، وعلى الخصوص عن اللغة الانكليزية ، نصوصاً في شتى الميادين : العلوم ، الاقتصاد ، القانون ، الخ . وأن المفاهيم المتضمنة والمصطلحات التي تستخدم للدلالة عليها لا بد أن تكون موحّدة اذا أريد للأمم المتحدة أن تكون فعلاً مؤسسة دولية تستطيع الدول الممثلة فيها أن تتفاهم ، مما يجنب الوقوع ثانية في مأساة بابل" . (٤٠)

ومن ناحية أخرى ، فان الأمم المتحدة تعدّ "من أكثر المنظمات الدولية حفزاً للغوي . وان في الأمر تحدياً كبيراً : كيف يمكن نقل المفاهيم في لغة واضحة تفهمها شعوب ليست بينها أحياناً وشائج تذكر ؟" . (٤١)

تلك هي المعادلة الصعبة التي يلقاها المترجم العربي في الأمم المتحدة ، حتى بالنسبة للعالم العربي .

فالعالم العربي مترامي الأطراف ، استعمرته في العصر الحديث دول مختلفة ، فتميز مشرقه بالثقافة الانكليزية أساسا وتشبع مغربه بالثقافة الفرنسية . وان وجود عناصر من شطريه في أقسام الترجمة العربية في الأمم المتحدة فيه اثرء وفائدة ان أحسن استغلاله .

وان المشكلة لا تطرح ثقافيا وانما مصطلحيا ، ذلك أن المصطلح هو سيد الميدان ، لأن المفاهيم والمواضع المترجمة جديدة ومعها المصطلحات العلمية المعقدة . ومن فوائد نصوص الأمم المتحدة أن الاجتماعات تتكرر والوثائق المعدة لها متنوعة والمصطلح مغلف بالسياق ، مما يساعد المترجم على ادراك كنهه . ومطلوب من المترجم يوميا أن يخترع المصطلح . لذا ، يجب أن يكون قد بلغ أسى درجات اللغة . ومما يعينه على ذلك أن اللغة العربية مطواعة بأوزانها ووسائلها ، ألا أنه ما زال في بعض الأحيان يتحسس الطريق وليست له الجرأة الكافية لاستغلال ما أوتي من وسائل .

ان التاريخ يعيد نفسه . كما أن الوضع شبيه الى حد ما بعهد المأمون حينما استوعبت العربية كثيرا من المفاهيم . ولقد أثبتت العربية دوليا ، هذه المرة أيضا ، أنها ما زالت قادرة على الاستيعاب والمسايرة .

ويستدل من التجربة أن خير طريقة لترجمة المصطلحات العلمية هي التعريب ، أي اضافة الطابع العربي عليها ، على منوال "تلفزة" و "ساتل*" و "دينامية" ، وذلك للتقريب من اللغات الأخرى وتسهيل التواصل والتفاهم بين العلماء في اجتماعاتهم . كما أن تنسيق وتوحيد المصطلح عربيا وعالميا أمر جد مهم ، لا بل حيوي لبلوغ غاية الدقة والتدقيق ، علما أن العربية لا تنفرد بهذه المشكلة .

* مقابل Satellite . هذا اقتراح من الأستاذ أحمد الأخضر نزال .

خلاصة

لقد أثبتت اللغة العربية على مرّ العصور والدهور أنها قادرة على التكيف والاستيعاب . ولا ريب أن وراءها حضارة وتراث تليد . وللعرب أهمية اقتصادية وسياسية اليوم . ولا أدلّ على ذلك من تكاثر الاذاعات التي تبث برامجها بالعربية من الخارج ، مثل هيئة الاذاعة البريطانية ، التي لها برامج اخبارية وثقافية جدّ مسموعة ونطق فخم متميّز واذاعة صوت أمريكا التي تركّز على الجانب الاخباري واذاعة هولندا واذاعة ألمانيا الاتحادية واذاعة موسكو وغيرها من الاذاعات شرقا وغربا .

وفي الأونة الأخيرة ، قرّرت شركة الاتصالات الهاتفية الايطالية أن تؤمن خدمات الترجمة الفورية الهاتفية بالعربية والانكليزية ، ابتداءً من فاتح تشرين الأول / أكتوبر ١٩٨٧ ، مع دفع رسوم اضافية ، وذلك تيسيرا للاتصالات . ومن المعلوم أن الحاسة الالكترونية انتشرت انتشارا كبيرا في الأسواق العربية .

غير أن مما تعانیه العربية دوليا أن طرائق تعليمها لا تتماشى مع مقتضيات العصر وضرورات التبسيط والترغيب . ان تيسير تعلّم غير العرب للغة العربية مسألة هامة ، لزيادة التعرّف على التراث والفكر العربيين . وتجدر الاشارة هنا الى أن جلّ الترجمات من العربية يقوم بها الآن العرب أنفسهم والمفروض أن يضطلع بهذا أهل اللغة المنقول اليها ، لأنهم أقدر من غيرهم على ذلك ، الآ في حالات نادرة جدا . وهذه المشكلة مطروحة أيضا بالنسبة للترجمة الفورية في الاجتماعات والمؤتمرات الدولية . وحبذا لو تحسنت، أيضا ، أساليب تعليم العربية للعرب أنفسهم .

وقد أصبحت العربية تدرّس ضمن التشكيلة اللغوية لمعاهد الترجمة خارج العالم العربي ، وخاصة في أوروبا ، ومنها المدرسة العليا للمترجمين والترجمة (ESIT) في باريس ، جامعة الصربون الجديدة ، ومدرسة المترجمين والترجمة في جامعة جنيف ، وجامعة مونس ببلجيكا ، الخ . وأصبح بالاستطاعة التحضير لنيل شهادته الدكتوراه في الترجمة العربية في كل من جامعات باريس وسولفرد وايدنبره ، وغيرها .

وختاما ، "فان المحافظة على سلام العالم تهتم كل واحد من الناس ؛ لكن ليس هذا هو السبب الوحيد الذي يجعل دراسة اللغات من الأمور التي تهمننا جميعا كمواطنين . ان الفوارق اللغوية تفضي الى اهدار فادح للطاقة الذهنية التي يمكن أن تجعل في متناول البشرية جمعاء الامكانيات الوفيرة التي تتيحها العلوم الحديثة" . (٤٢)

"واذا كان من حق كل واحد منا أن ينفر شخصا، وله أن يفضل ما يشاء ، من القيام بدراسة من هذا النوع ، فان الفائدة المجنية من تعلّم اللغات ليست مسألة شخصية محضة . ان الفوارق اللغوية مصدر دائم لسوء التفاهم الدولي ..." (٤٣)

هكذا ، فان اللغات الحيّة ، ومنها العربية ، أدوات فعّالة للتواصل . انها
تصلح للبناء والتفاهم وكلما ازدادت معرفة اللغة ازداد التفاهم وربما الوئام .
ولعل أحسن وسيلة لاستغلال تلك الأداة هي الترجمة ، ذلك أن المترجم "يكشف لنا
أسرار عقول وقلوب كبيرة ، تسترّها عنّا اللغة ، فيرفعنا من محيط ضيق الى محيط نشرف
منه على العالم الأوسع" * (٤٤)

* ورقة مقدمة الى ندوة مونس ، بلجيكا ، ٨ - ٩ تشرين الأول / أكتوبر
١٩٨٧، حول العلاقات الثقافية وتشجيع تدريس العربية في بلدان الاتحاد الاقتصادي الأوروبي.

المراجع

- (١) الأب رفائيل نخلة اليسوعي ، غرائب اللغة العربية ، الطبعة الثانية المكملة ، سلسلة نصوص ودروس ، ١٢ ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٦٠ ، ص ١٢٧ .
- (٢) المرجع نفسه ، ص ١٢٧ .
- (٣) المرجع نفسه ، مقدمة الكتاب .
- (٤) Brian Foster, The changing English Language, Pelican Books, 1970¹, 1971².
- (٥) احمد محمد قدور ، مقدمة لدراسة التطور الدلالي في العربية الفصحى في العصر الحديث ، عالم الفكر (المجلد السادس عشر ، العدد الرابع ، يناير - فبراير - مارس ١٩٨٦)
- (٦) فقه اللغة وخصائص العربية ، محمد المبارك ، الطبعة الرابعة ، دار الفكر ، بيروت ، ١٩٧٠ .
- (٧) المرجع نفسه .
- (٨) Karl-Heinz Schönfelder, Deutsches Lehngut in Amerikanischen English (Max Niemeyer, 1957) عن Brian Foster ، المرجع السابق .
- (٩) أنيس فريحة ، نظريات اللغة ، دار الكتاب اللبناني ، بيروت ، ١٩٨١ .
- (١٠) محمد المبارك ، المرجع السابق ، ص ٣٠٨ .
- (١١) AS; Tritton, Arabic, Teach yourself Books, Hodder and Stoughton, 1978.
- (١٢) محمد الفاسي ، في مقدمة لكتاب "القضية اللغوية في حركة راء المشتركة ، أحمد الأخضر غزال" عن محمد أبو عبده ، التعريب ومشاكله ، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ، الرباط ، ١٩٨٤ .
- (١٣) A.J. Arberry, Arabic Poetry, A. Primer for Students, Cambridge University Press, 1965.
- (١٤) شوقي ضيف ، الفن ومذاهبه في النثر العربي ، دار المعارف ، ١٩٨٣ .
- (١٥) انظر مثلاً ، مناع القطان ، مباحث في علوم القرآن ، مؤسسة الرسالة ، بيروت ، ١٩٨١ و القاضي أبو بكر محمد بن الطيب الباقلاني ، في كتابي "إعجاز القرآن" و "التعريب والارشاد" ، وأمين الخولي ، "المغني في أبواب التوحيد والعدل" الجزء السادس عشر في إعجاز القرآن) ، دار المعارف ، القاهرة ، و "تأويل مشكل القرآن" ،

المراجع (تابع)

القاهرة ١٩٥٤ ، و محمد زغلول سلام ، "نكت الانتصار لنقل القرآن" ، الاسكندرية ، ١٩٧١ ،
و حنفي محمد شرف ، "بديع القرآن" ، القاهرة ١٩٥٧ و محمد خلف الله احمد و محمد
زغلول سلام ، "بيان إعجاز القرآن" ، دار المعارف القاهرة و أبو الحسن علي بن
عيسى الرماني ، "نهاية الايجاز في دراية الاعجاز" ، القاهرة ١٣١٧ هـ (١٨٩٨ م) و محمد
أبو الفضل ابراهيم ، "البرهان في علوم القرآن" ، القاهرة ١٩٥٧ .

(١٦) انظر مثلا Encyclopaedia Britanica - Koran .

(١٧) أنيس المقدسي ، تطور الأساليب النثرية في الأدب العربي ، دار العلم

للملايين ، بيروت ، ١٩٨٢ .

Mohammed Arkoun, la penseé arabe, collection Que sais-je, (١٨)
presses Universitaires de France, 1975.

(١٩) المرجع نفسه .

(٢٠) أنيس المقدسي ، المرجع السابق .

(٢١) المرجع نفسه .

(٢٢) محمد عزيز الحبابي ، تأملات في اللغة واللفو ، الدار العربية للكتاب ،

ليبيا، تونس ، ١٩٨٠ .

(٢٣) محمد المبارك ، المرجع السابق .

(٢٤) محمد عزيز الحبابي ، المرجع السابق .

(٢٥) المرجع نفسه .

(٢٦) المرجع نفسه ، ص ١٤٧ .

(٢٧) للمزيد من المعلومات انظر مثلا أساليب بلاغية ، الفصاحة - البلاغة -

المعاني ، أحمد مطلوب ، وكالة المطبوعات ، الكويت ، ١٩٨٠ . الايضاح ، لجنة باشراف
محمد محيي الدين عبد الحميد ، القاهرة ، عن أحمد مطلوب ، المرجع السابق .

(٢٨) الشيخ ابراهيم اليازجي ، نجعة الرائد وشرعة السوارد في المترادف

والمترادف ، الطبعة الثانية ، مكتبة لبنان ، ١٩٧٠ .

(٢٩) مقدمة ابن خلدون ، دار احياء التراث العربي ، بيروت .

Alexis Marques, les problèmes de la traduction intralinguale, in (٣٠)

colloque sur traduction et la coopération culturelle internationale organisé
avec le concours de l'UNESCO, Sofia, 1979.

المراجع (تابع)

- (٣١) شكري فيصل ، قضايا اللغة العربية المعاصرة ، بحث في الاطار العام للموضوع ، مجلة اللسان العربي ، العدد ٢٦ ، ١٩٨٦ ، ص ٣٣ .
- (٣٢) أديب مروة ، الصحافة العربية ، نشأتها وتطورها : سجل حافل لتاريخ فن الصحافة العربية قديما وحديثا (بيروت : دار مكتبة الحياة ، ١٩٦١) ، ص ١١١ ، عن مسارع الراوي ، وسائل الاتصال الجماهيري ودوره في نشر لغة عربية صحيحة ، اللغة العربية والوعي القومي ، مركز دراسات الوحدة العربية ، بيروت ، نيسان/ابريل (١٩٨٤) .
- Encyclopaedia Britanica, vol.16, p.368, History of Science. (٣٣)
- المرجع نفسه . (٣٤)
- (٣٥) للمزيد من المعلومات ، انظر (معز زيادة ، مدخل لدراسة مصطلحات عصر النهضة ، الفكر العربي ، العدد الثالث ، ١٥ آب/اغسطس ١٩٧٨) .
- المرجع نفسه . (٣٦)
- (٣٧) انظر أيضا : Sieny, M., Scientific Terminology in the Arab World: Production, Cooperation and Dissemination, META (1985), №2.
- القرار ٢١٩/٣٥ ألف . (٣٨)
- القرار ٣١٩٠ (د - ٢٨) . (٣٩)
- (٤٠) Françoise Cestac, la traduction et les services de conférence à l'Organisation des Nations Unies.
- المرجع نفسه . (٤١)
- (٤٢) Frederick Bodmer , The loom of Language: A Guide to Foreign Languages for the Home Student, George Allen and Ungin Ltd,
- المرجع نفسه . (٤٣)
- (٤٤) ميخائيل نعيمة ، عن مجلة "العربي" ، سبتمبر/أيلول ١٩٨٧ .

تاسع عشر -

علاقة النظرية بالتطبيق

أو نحو نظرية للترجمة

تخصر الأهم المتحدثة*

أولا - عملية التنظير

١ - تطورها

(١) في العالم العربي

النظرية ، في مفهوم المعجم الوسيط ، هي "طائفة من الآراء تفسر بها بعض الوقائع العلمية والفنية" . وان "نظرية الترجمة هي تشكيلة منظمة من المفاهيم تحاول تفسير ماهية الترجمة وكيف تتم ، عن طريق بحث شتى العناصر التي تنطوي عليها هذه العملية" . (١)

ويصدق القول ، بالنسبة للغة العربية ، ان ما جاء من تنظير حول الترجمة كان "عبارة عن تفكير غير واضح فيما يتعلق بالمشاكل المطروقة ، دون استمداد نظرية بالطريقة المنطقية المحضة" . (٢)

وقد كانت نظرية الترجمة ، في بداية الأمر ، عبارة عن نتف من أفكار وملاحظات كبار المترجمين من أدباء وغيرهم ، الذين كانت لهم أحيانا آراء صائبة ودقيقة كما جاء في كلام الجاحظ ، مثلا ، في كتاب "الحيوان" ، اذ تكلم عن الترجمة ومقتضياتها والمترجم (٣) وشروطه ولو باقتضاب .

وقد أورد أيضا العاملي صاحب الكشكول (٤) عن الصلاح الصفدي (٥) طريقتين للترجمة ينسج على منوالهما المترجمون في الوقت الراهن ، أولاهما طريقة يوحنا بن البطريق وابن الناعمة الحمصي وغيرهما ، وهي الطريقة الحرفية ، وطريقة حنين بن اسحاق والجوهري وغيرهما ، وهي الترجمة بتصرف .

أما بالنسبة للأدباء والمفكرين العرب المعاصرين والمحدثين ، فنجد عبـد الحميد يونس (٦) وعباس محمود العقاد (٧) ويعقوب صروف (٨) وأحمد حسن الزيات (٩)

* هذه الورقة مقدمة الى ندوة رابطة الجامعات الناطقة بالفرنسية جزئيا أو كليا (الأوبليف) حول "نظريات ومنهجية تدريس الترجمة" ، طنجة ، المملكة المغربية ، ١٥ - ١٧ تموز/يوليه ١٩٨٧ .

وخليل مطران^(١٠) وأنيس المقدسي^(١١) ووديع فلسطين^(١٢) ورضوان ابراهيم^(١٣) وعلي أدهم^(١٤) وعادل زعيتر^(١٥) وعجاج نويهض والأمير مصطفى الشهابي^(١٦) وميخائيل نعيمة^(١٧) وطه حسين^(١٨) ودريني خشبة^(١٩) ومحمود الدسوقي^(٢٠) وعبد المحسن طه بدر^(٢١) ومحمد فريد أبو حديد^(٢٢) والشيخ محمد الخضري وغيرهم . ولكننا نلاحظ أن هذه الأفكار تكاد تكون مجرد خواطر تعن للمترجم وهو في خضم عملية الترجمة أو حين يفرغ منها ، وأراء كبار الأدباء يحكمون فيها على عمل المترجم وقيّمونه تقييما .

وقد بدأت في الأونة الأخيرة محاولات سواء لتجميع مقولات العرب في هذا الباب أو للاقتباس من الغرب . وتجدر الإشارة في هذا الشأن الى كتاب "فن الترجمة في الأدب العربي"^(٢٣) الذي يعدّ رائدا عند العرب المعاصرين ، و"الترجمة ومشكلاتها"^(٢٤) ويكرّس هذا الكتاب الجزء الأكبر الى حركة الترجمة في مصر الحديثة ، و"علم الترجمة ، مدخل لغوي"^(٢٥) ومن حسنات هذا الكتاب أنه فيه طائفة من آراء المنظرين غير العرب و"فن الترجمة"^(٢٦) وفيه أمثلة مقارنة كثيرة . وهناك أيضا كتاب "الترجمة بين النظرية والتطبيق ، مع تطبيقات على العربية في الأمم المتحدة" .^(٢٧)

وبحاول المؤلف في هذا الكتاب وضع نظرية للترجمة عموما وخاصة للأمم المتحدة ، استنادا الى نظريات العرب والغربيين والى التجربة العملية في هذه المنظومة . وقد ظهر في أواسط الثلاثينات كتاب عن ترجمة القرآن الكريم يعدّ الأول من نوعه .^(٢٨)

ولا يفوتنا أن نذكر ظهور كتب لتدريس الترجمة لتلامذة الثانويات ، منها "الأسلوب الصحيح في الترجمة"^(٢٩) وهذا الكتاب عبارة عن مدخل وثلاثة أجزاء ، و"أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب"^(٣٠) و"دراسة في أصول الترجمة"^(٣١) وهذه الكتب كلها عبارة عن مقارنات للنصوص وللقواعد النحوية .

والملاحظ أن نهضة مباركة في ميدان الترجمة تعتمل الآن في رحاب العالم العربي . وهناك من تصدى لترجمة كتب غربية . ومن الكتب المترجمة "دليل المترجم"^(٣٢) و"نحو علم الترجمة"^(٣٣) وأوكل مكتب التربية العربي لدول الخليج الى جماعة من الأساتذة اعداد سلسلة من الدراسات^(٣٤) حول "الترجمة : قضايا ومشكلات وطول" . وقد تضمنت هذه السلسلة خمس دراسات : (١) قضايا أساسية في الترجمة و (٢) تطوّر الترجمة و (٣) التخطيط الاجتماعي والتعليمي للترجمة و (٤) الترجمة للتنمية البشرية و (٥) الترجمة بين الانسان والحاسبة الالكترونية . إلا أنها أقرب الى فلسفة وسياسة التعريب ، أي النقل الى اللغة العربية في الوطن العربي .

وما زالت الترجمة تتحمّس طريقها عربيا .

(ب) خارج العالم العربي

أما خارج النطاق العربي ، وعلى الخصوص في البلاد الأوروبية ، فقد كانت المناهج في بداية المطاف عبارة أيضا عن آراء متناثرة ومتباينة وربما متناقضة عند المشتغلين بالترجمات الأدبية ، كما كانت الحال عند العرب في أوائل هذا القرن . وهذا ما جعل تيودور سافوري يقول " الحق أنه لا وجود لمبادئ للترجمة يقبلها الجميع ، ذلك أن الوحيديين الذين يجدر بهم أن يصيغوا تلك المبادئ لم يتفقوا أبدا ، بل أنهم تناقضوا كثيرا وطويلا الى حد أنهم خلفوا لنا كمية من الآراء المشوشة يصعب تشبهها بمبادئ أخرى من الأدب" . (٣٥)

ويقول جون دوليل ، في هذا المضمار : " لم يعرف مترجمو الأدب التنظير انطلاقا من تجربتهم : لقد حاولوا أن يبرروا مفهومهم الخاص لفن الترجمة بدلا من أن يسعوا ، بعد المراس والتمحيص ، الى استخلاص افتراضات نظرية وقواعد وقوانين ذات أبعاد عامة . وبذا يكون مسعاهم غير علمي" . (٣٦)

وما أن أهلت الخمسينات حتى بدأت تظهر دراسات وكتب جادة تستعين بما حصل من تطور سريع وهام في شتى فروع المعرفة ، مثل اللسانيات وعلم الاجتماع وعلم النفس وعلم الأجناس ، وغيرها .

ثم ما لبث المنظر يخرج من قوقعة الترجمة الأدبية . هكذا ، ظهرت المؤلفات التالية :

La Stylistique comparée du français et de l'anglais (1958), Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet; Toward a Science of Translating (1964), The Theory and Practice of Translation (1969), Eugene A. Nida; A Linguistic Theory of Translation (1965), John C. Catford; Traduction humaine et traduction mécanique (1969), Alexandre Ljudskanov.

وهناك أيضا (1963), Problèmes théoriques de la traduction, Georges Mounin; L'Analyse du discours comme méthode de traduction (1980), J. Delisle.

ويمكن الإشارة كذلك الى اطروحة دكتوراه قدّمت الى جامعة كولومبيا في عام ١٩٦٥ ، تقع في ٣٢٢ صفحة ، ألا وهي : Foundations of a Theory of Translation for Natural Languages من اعداد Stanley Norman Weissman .

٢ - مدرسة باريس

وللمدرسة العليا للترجمة والمترجمين (ESIT) بباريس ، جامعة الصربون

الجديدة ، دور هام تلعبه في شأن التنظير للترجمة . فهي تضم مجموعة من الباحثين لهم أعمال مرموقة وان كانت غير متداولة . وان الهدف الذي يرمون اليه هو " ارساء قاعدة لنظرية 'تأويلية' للترجمة وأن يبرهنوا على أن النظرية الحقيقية للترجمة يجب أن تتكامل مع النظرية العامة للكلام ولا يمكن ، بالتالي ، أن تكون مجرد امتداد لنظرية لغوية محضة ترمي الى وصف اللغة - النظام . وعلى نقيض النظريات اللغوية فان مدرسة باريس تتبع منها استدلاليا مبنيا على تحليل المعنى حسبما يتبين من الكلام" . (٣٧)

هكذا ، تنادي هذه المدرسة بنظرية المعنى ، وربما يكون من أسباب ذلك أن التركيز يقع على الترجمة الشفوية .

ومن كبار المنظرين في هذه المدرسة دنیکا سيليسكوفيتش ، الترجمانة أصلا . وهي مديرة المدرسة كما أنها تشرف على اعداد الاطروحات في مجال الترجمة ، ولها آراء قيّمة في هذا الصدد . ومن منشورات المدرسة المذكورة ، حسب الترتيب الزمني ، ما يلي:

L'interprète dans les conférences internationales (1968), Danica Seleskovitch; Exégèse et Traduction (1973), no. 12 de la revue Etudes de linguistique appliquée; Langage, langues et mémoire (1976), Danica Seleskovitch; Traduire: les idées et les mots (1976), no. 24 de la revue Etudes de linguistique appliquée; Lectures et improvisations: Incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée (français-allemand) (1978), Karla Dejean le Féal; Les déviations délibérées de la littéralité en interprétation de conférence (1978), Mariano Garcia-Landa; Les fondements sociolinguistiques de la traduction (1978), Maurice Pergnier; la traduction simultanée, fondements théoriques (1979), Marianne Lederer; L'Analyse du discours comme méthode de traduction (1980), Jean Delisle.

يقول بيتر نيومارك عن هذا النوع من النظريات : " يرى منظرون آخرون أن الترجمة هي عملية تفسير وتأويل واعادة صياغة للأفكار أكثر مما هي تحويل للكلمات ؛ وان دور اللغة ثانوي ، اذ هي مجرد حامل أو ناقل للأفكار . لذا ، فان كل شيء قابل للترجمة ولا وجود للمصاعب اللغوية . وان هذا الموقف ، الذي يجسد نوعا ما موقف مدرسة سيليسكوفيتش (باريس) هو نقيض الموقف القائل بأن الترجمة مستحيلة لأن كل أو معظم الكلمات لها معان مختلفة في مختلف اللغات" . (٣٨)

ثانيا - أهم النظريات والمناهج

١ - نظريات متكاملة

هناك ثلاث طرائق في تنظير الترجمة ، تكمل بعضها البعض ، الأولى طريقة اللغويين المعتمدة على البحث النظري واللساني (٣٩) في مجاهل اللغة وتطوراتها وعلاقتها المتبادلة . وقد تكون هذه الطريقة بعيدة عن الواقع الترجمي ولا تعالج القضايا والمشاكل المحددة التي يصطدم بها المترجم . أما الطريقة الثانية فهي تلك التي يتبعها المترجمون أنفسهم ، انطلاقا من صميم الخبرة والواقع . وتدخل في هذا الاطار الدراسات التي تمتوي عليها مجلات المترجمين المتخصصة وكتب كبار المترجمين . والطريقة الثالثة هي التي يسير على هديها المترجم المتمرس مستعينا بالخبرة وبالعلوم . فما هي أهم النظريات والمناهج التي توصل اليها الباحثون :

١ - النظرية اللغوية (فقه اللغة) انها من النظريات الأولية ، ومن أركانها براور (Brower) (١٩٥٩) و كاري (Cary) (١٩٦٠) .

٢ - الطريقة اللسانية المحضة ، وهي التي اتبعها كاتفورد (Catford) (١٩٦٥) .

٣ - الطريقة التبليغية أو المبنية على التبليغ (أي تبليغ المقصود) . وتركز هذه الطريقة على عناصر التبليغ مثل اللغة المنقول عنها والبلاغ والقصد والاطار والوضوء وقنوات التبليغ . وهذه النظرية من وضع نايدا (Nida) الذي قضى زهاء ٢٥ سنة في ترجمة الكتاب المقدس .

٤ - النظرية الاجتماعية اللسانية : اتبعها نايدا في مؤلفيه : Toward a Science of Translating (1964) و The Theory and Practice of Translation (1969) . ويعرض نايدا حوالي ٤٠ مشكلا كما انه يستقي أمثلته من الكتاب المقدس .

يقول جون دوليل : "وان هذا المنظر قد ذهب بطبيعة الحال الى التركيز على الوقائع الثقافية ، نظرا لطابع الكتاب المقدس ، ولتعدد اللغات والحضارات المترجم اليها" . (٤٠)

٥ - النظرية الدالية - اتبع هذه النظرية أليكسندر ليودسكانوف (Alexandre Ljudskanov) ، ويرمي من ورائها الى وصف عمل المترجم وصفا رياضيا أو علميا . ويستهدف من هذه النظرية أن تكون أساسا للترجمة الآلية .

٦ - النظرية الدلالية الاجتماعية .

يرى نايدا أن اهتمامات المناهج اللغوي واللساني والتبليغي لتناول الترجمة قاصرة الى حدّ ما ولذا قد يكون من الأفيد اتباع نهج دلالي اجتماعي لأنه واسع النطاق . (٤١)

ويعني بهذا المنهج "عدم حصر المعنى في الأصوات والكلمات والنمو والبلاغة والاعتراف بأن الأشياء والأحداث قد يكون لها أيضا معنى نتيجة لافتراضات الثقافية المسبقة والنظم القيمية" . (٤٢)

هذا ، وتجدر الإشارة الى أن نهج نايدا مختص كثيرا لأنه منكبّ على الكتاب المقدّس ومتخصّص فيه . كما أن نهجي كاتفورد وليودسكانوف فيهما صبغة التجريد .

٧ - تحليل الكلام . يعتمد هذا النهج جون دوليل في كتابه " Analyse du discours " . وفي ذلك يقول : " الكلام مكوّن من أفكار معرب عنها رمزيا ومبلّغ بها . عندما يبحث المترجم عن مقابل ، فإنه يعتمد الى تحليل الكلام " . (٤٣)

٨ - نظرية المقارنة بين اللغات : مقارنة المتن والمصطلح والقواعد . وعليها اعتمد فيني وداربيلني . (٤٤) وهي صالحة للتدريس في معاهد الترجمة . وقد خصّصا في كتابهما بابا لعملية التبليغ ، التي تقوم على عوامل خارجة عن نطاق اللغة .

ومهما يكن من أمر ، و "من الناحية التربوية ، فإن قيمة النظرية مرهونة الى حدّ كبير بمدى ملاءمة مسلماتها للوقائع اللغوية الملموسة ومدى انطباقها عليها" . (٤٥) ومن رأي ج. ب. فيني " ان علّة وجود /نظرية للترجمة/ مناسبة هي تيسير عمل الترجمة" (٤٦) واستخلاص قواعد عملية . ويرى بول نيومارك أن لكل مقام نظرية خاصة .

٢ - نظرة جديدة

ومن الملاحظ أنه بدأ الحديث عن الشعورية واللاشعورية ، أو ما يسمى بالترجمة "المستترة" أو "العفوية" ، اذ تعتبر الترجمة عملية طبيعية . وقد نادى بعض المؤلفين الى توسيع نطاق نظرية الترجمة الحالية ، تجاوزا للنظرية التقليدية التي لا تراعي إلا الترجمة الشعورية (المقصودة) والموجّهة .

وقد جاء في توصية لمائدة مستديرة عقدت بباريس ، في مقر اليونسكو ، حول دور الترجمة في نظام تعليم اللغات : "تأتي اللسانيات التاريخية ، في السنوات الأخيرة ، بمعطيات مهمة وذات بال ، لتوضح وتؤكد دور الترجمة 'المستترة' " . (٤٧)

وهذا ما سمّاه دانشيف (1٩٨٠) (Danchev) بالترجمة "الموسّعة" وسمّاه ماليسكو وبوبوفا (1٩٨٠) (Malesko et Popova) بالترجمة "الداخلية" .
وهكذا ، تتسع الأفاق .

ثالثا - الترجمة علم أم فن؟

اختلف الناس في هذه المسألة اختلافاً مُبيناً .

فما هو العلم ؟

العلم ، في تعريف المعجم الوسيط ، "مجموعة من مسائل وأصول كلية تجمعها جهة واحدة كعلم الكلام" . وذكر في معجم ويبستر (٤٨) ان العلم هو :

١ - معرفة منظمة مستقاة من الملاحظة والدراسة والتجريب من أجل تحديد طبيعة أو مبادئ ما هو مدروس .

٢ - شعبة من المعرفة أو الدراسة ، لا سيما اذا كانت معنية بالحقائق والمبادئ والطرائق ، سواء من خلال التجريب أو الافتراض .

٣ - مهارة ، تقنية أو قدرة مبنية على التدريب والانضباط والتجربة .

ان الترجمة في نظرنا علم ما زال لم يكتمل بنيانه . ونرى أن من مختلف النظريات أنها تتكامل وقد يتوصل الباحثون الى مزيج من القواعد والمبادئ الثابتة تصلح لكل المناسبات .

وهناك من ينفي نفيًا قاطعًا بأنها علم . ونذكر هنا على الخصوص بيتر نيومارك الذي يرى أنه "ليس هناك ما يمكن أن ينعت بأنه علم للترجمة ولن يكون هناك أبداً شيء كهذا" . (٤٩)

غير أنه يعترف أن الترجمة يمكن أن تعدّ علماً اذا كانت هناك عبارات مسلّم بمقابلاتها وعبارات يتسنى العثور على أقرب مقابل لها . (٥٠)

ويرى نايدا أن الترجمة فن لأن الأعمال الأدبية التي يتطلب تأليفها موهبة فنية تقتضي من المترجم أن تكون له هو أيضاً مقدرة فنية . كما انه يعتبرها مهارة لأنها تكتسب بالتدريب والمراس والمران .

أما عن موضوع العلم فان في نظره "يمكن اعتبار الترجمة علماً اذا كان مجرد وصف تحليلي للعملية التي تجري في اطار التبليغ من لغة الى أخرى . بيد أن الترجمة ، في واقع الأمر ، يحسن النظر اليها كتكنولوجيا ، لأن التكنولوجيا تقوم على عدد من

الفروع العلمية ، ألا وهي اللسانيات والانثروبولوجيا وعلم النفس ونظرية التبليغ. (٥١) هكذا يدخل نايد|عنصرا جديدا اذ يسميها تكنولوجيا . وهذا صحيح اذا أخذنا بعين الاعتبار أيضا أن المترجم في بعض الأماكن يلجأ الى المعينات الالكترونية على الترجمة ، مثل القاموس الآلي وغيره .

رابعاً - تكوين المترجم العربي في الأمم المتحدة

١ - دخول الأمم المتحدة

قبل أن تدخل العربية الأمم المتحدة رسمياً ، كانت هناك نخبة قليلة من المترجمين لترجمة القرارات وما إليها . ثم أصبحت اللغة العربية لغة عمل ولغة رسمية للجمعية العامة في عام ١٩٧٣ ، بموجب قرار الجمعية العامة ٣١٩٠ (د - ٢٨) المؤرخ في ١٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٣ ، ثم تساوت مع باقي اللغات ، في سنة ١٩٧٩ ، بموجب قرار الجمعية العامة ٢٢٦/٣٤ المؤرخ في ٢٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩ .

وبمقتضى قرار الجمعية العامة ٢١٩/٣٥ المؤرخ في ١٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٠ ، أصبحت من بين لغات العمل واللغات الرسمية للهيئات الفرعية للجمعية العامة . واعتمدها مجلس الأمن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي كلغة عمل ولغة رسمية فيما بعد . وقد أدخلت اللغة العربية في منظمة اليونيدو في عام ١٩٨٢ ، لكن الوحدة بدأت تعمل بالفعل بشكل فعال منذ قرابة أربع سنوات ، اذ أصبحت تُصدر الوثائق للاجتماعات والمؤتمرات .

وتستعمل اللغة العربية ، الى جانب اللغات الخمس الرسمية الأخرى (وهي الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية) في جل المنظمات الدولية والوكالات المتخصصة ، التي توجد مقارها في نيويورك وجنيف وباريس وروما وفيينا ، وغيرها . كما انها تستعمل في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (ايسكوا) ببغداد وفي اللجنة الاقتصادية لافريقيا بأديس أبابا .

وتقام من حين لآخر مسابقة دولية في معظم العواصم العربية وفي كبريات العواصم الأخرى ، لا سيما في أوروبا وأمريكا الشمالية، لاختيار المترجمين .

فما السرّ في ذلك ؟

ان هذه المسابقة انتقائية وصارمة وقد أدت الى توظيف رعييل من خيرة المترجمين في العالم العربي لهم شتى الاختصاصات . فمنهم الطبيب ومنهم المهندس والأستاذ الجامعي ورجل القانون واللغوي والدبلوماسي ، وغيرهم . لكن الملاحظ أن هناك قلّة قليلة من خريجي معاهد الترجمة ، حوالي ٥ في المائة . كما أن الغالبية العظمى ليس لها المام أو اهتمام بنظريات الترجمة ، ولو كانت الصورة أخذة في التغيّر الآن .

وبهذا يعدّ المترجم العربي في الأمم المتحدة عصاميا ، اذ يتكوّن بمجهوده الخاص وبالمران في جريدة أو وكالة أنباء أو كهواية ، قبل أن يلتحق بالمنظمة - انه يعيّن في البداية عادة لمدة سنتين تحت الاختبار والتمرين ، يصبح بعدها مترجما دائما . وأن من يتصفح وثائق الأمم المتحدة يتبيّن له ، للوهلة الأولى أن لها طابعا خاصا . أولا نظرا للمصطلحات والقوالب التي تتكرّر وتستلزم التوحيد وثانيا بسبب التراكم والصيغ . وقد بدأت تتسع الرقعة الى حدّ أنه قد لا يستطيع التمييز بين الوثائق العربية ومعرفة مصدرها ، ان لم تكن هناك اشارة الى ذلك المصدر ، الذي قد يكون المقر بنيويورك أو أحد أنحاء الأمم المتحدة !

٢ - طريقة عمل المترجم : التصرف بدقة

أولا ، ينقسم المترجمون الى مترجمين ومراجعين . ان المراجع مترجم متمرس ، عارف بالقواعد والأصول المتبعة في الأمم المتحدة وهو أعلى درجة . كما أنه مسؤول عن الصيغة النهائية للوثيقة ، اذ يحسّن الأسلوب ويدقق المعنى ويصحّ الخطأ .

كمرحلة أولى ، يسلم النص الى المترجم وعليه ورقة اسناد العمل تحمل معلومات عن رمز الوثيقة وتاريخ تسليمها واسم المترجم ويضرب له أجل لاعادتها . وبعد ارجاعها ، تسلم للمراجع الذي ينكبّ عليها ومن المفروض فيه التحقق والتجويد والتنميط . وقد يداخل المترجم بعض الغرور في البداية . فهو يعتبر نفسه من الصفوة ، لا سيما وقد نجح دوليا ، لكنه وهو مبتدئ في الأمم المتحدة لا بد من قولبتة . فما أشد استغرابه ودهشته عندما تعاد اليه الوثيقة ، بعد مراجعتها وطباعتها ، من أجل الاستفادة من التصحيحات والتنقيحات ، فيجد فيها تشظيا أو خربشة ! وقد يعترض اعتراضا عنيفا على بعض المصطلحات والتراكيب . الا أنه سرعان ما يتفطن أن المراجعة أمر لا بد منه ، على الأقل لتفادي السهو ، وان المصطلح المقترح عليه قد لا يكون موفقا تماما لكنه ثمرة مجهود جاد ورصين وان رأسين خبير من رأس واحد . وتعطى النصوص عادة لمراجعين مختلفين . كما ان المراجع يعتبر "المعلم" ، على الأقل فسي بداية المطاف والى أن يتكيّف المترجم مع الوضع الجديد وتستحكم تجربته .

وهناك أيضا ، في نيويورك ، المسؤول المدرب ، وهو مراجع متمرس يعقد جلسات تدريبية مع المترجمين للمناقشة والبحث . وبهذه العملية ، تم احصاء وتجميع بعض الأخطاء والهفوات .

وبمرور الزمن ، يتحكم المترجم في المادة بفعل المران ، ذلك أنه يترجم حتما ما لا يقل عن خمس صفحات في اليوم .

وتجدر الاشارة أيضا الى أن المترجمين أمرهم شوري بينهم . فهم يتعاونون

على حلّ بعض المعضلات ويتحاورون ويتناقشون كلما عنّ مشكل أو استعصت مسألة ، ويعكفون على الأمر درسا وتنقيبا الى أن يصلوا الى الحل ، الذي قد يكون مؤقتا الى حين الاقتناع .

ومن المشاكل التي يتعرّض لها المترجم في الأمم المتحدة ركافة الأسلوب ، علما أن النصوص تكون في جلّ الحالات بالانكليزية ، وربما تعتور النص بعض الأخطاء في المعنى . ومن هنا يلزم أحيانا تجويد النص بتصحيح وتحسين الديباجة وتلافي الركافة . وتتعرف المنظمات الآن شيئا فشيئا بضرورة تحسين نوعية الوثائق المقدّمة للترجمة . (٥٢)

يقول دي بروس :

" ان عيوب النص الأصلي قد تطرح على المترجم مشكلة عويصة من ناحية أدب المهنة ، خاصة اذا كان الأمر يتعلق بنص من الواضح أنه سيء الديباجة في مجمله ، وهذا ما يحدث بين الفينة والأخرى ، لأن موهبة الكتابة ليست بالضرورة عند الجميع ، لا سيما في القطاعين التقني والاقتصادي ." (٥٣)

وبما أن مهمة المترجم في الأمم المتحدة هي تبليغ الأفكار والمعاني التي هي محور المناقشات ، لا بد له أن يتصرف ، لكن ذلك التصرف يجب أن يكون بدقة ، ولا ضير أبدا من أن يحسّن ويصمّح ، ان لم يكن الغموض مقصودا .

الآ أن هذا الهدف يجب ألا يذهب به الى حدّ الاسقاط أو التلخيص . وان التمسّين لا يعني التبسيط أو التسهيل . المطلوب منه أن يتصرّف بدقة ، أو بتعبير آخر أن يكون سلس الأسلوب عربي التركيب دقيق النقل ، يرتفع بالنص أسلوبيا ولا ينزل به . وعليه أن ينفث في النص روح اللغة العربية بطريقتها وطبيعتها ورونقها .

٣ - أركان الترجمة في الأمم المتحدة

ان أهم المحاور التي تركز عليها الترجمة العربية في الأمم المتحدة هي :

- المصطلح ، ويدخل في هذا الاطار ما نسمّيه أشباه الجمل ، (٥٤) أي التسميات الرسمية للمؤتمرات واللجان والمنظمات والهيئات - والمختصرات ، التي تستوجب التوحيد على صعيد المنظومة بأسرها .
- الموضوع ، ويطرح مشكلة التخصّص .

المصطلح ثلاثة أنواع : العام والخاص والمتخصّص .

العام هو جزء من الرصيد اللغوي للعربية وهو متداول في الأقطار العربية ،

لكنه يعتبره عيب الترادف . وان الترجمة في الأمم المتحدة لا تقبل الترادف لأن المفاهيم محدّدة وعلى العربية أن تجاري باقي اللغات في ذلك .

أما الخاص ، فهو المصطلح الذي يتكرّر كثيرا في وثائق الأمم المتحدة وتكاد تنفرد به .

والمتمخّص وهو المصطلح الذي يتعلق بفرع ما من فروع المعرفة . ومن مشاكله أنه اما مشتت بين الكتب والمجلات العربية المتخصصة والأمم المتحدة واما منعدم تماما لجدة الموضوع . وهذا النوع من المصطلح هو الذي يجب تذليله وتوحيده وتسفيره . والمشكلة الأساسية هو التوحيد في المنظومة وفي نطاق العالم العربي ومعه . وان المعادلة في هذا المضمار صعبة : التوحيد والابتكار .

وفي الأمم المتحدة فيض من الوثائق في شتى المجالات تحتوي على كنز مكنون من المصطلحات . وقد صدر في هذا الاطار " دليل المترجم" (٥٥) للمساعدة على التوحيد ، كما أنه بدأ الاعتراف عربيا بأهمية المصطلح الخاص والمتخصص في الأمم المتحدة . هكذا ، اتخذت "ندوة التعاون العربي في مجال المصطلح علما وتطبيقا" التي عقدت في تونس العاصمة من ٧ الى ١٠ تموز/يوليه ١٩٨٦ توصية بضرورة الاستفادة من هذا الرصيد من المصطلح لوضع المعاجم والمصطلحات العربية . ونظرا لأهمية المصطلح ، فقد أنشأت له الأمم المتحدة وظيفة مصطلحي أو أخصائي المصطلح .

هكذا ، تصدر من حين لآخر نشرات مصطلحية عادة بمناسبة انعقاد مؤتمرات تقنية ، مثل مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالطاقة الجديدة والمتجدّدة ، أو مؤتمر الأمم المتحدة لاستكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه في الأغراض السلمية ، أو مؤتمر الأمم المتحدة المعني بنزع السلاح ، الخ .

ومن المجالات المتخصصة أيضا القانون الدولي العام والقانون التجاري الدولي والمخدرات .

ومن خاصية النشرات المصطلحية هذه أنها جرد لمصطلحات واردة في الوثائق ومستخلصة من سياقها الطبيعي . وهذه هي الطريقة المثلى لوضع المصطلح . ونظرا لأهمية السياق القصوى ، فقد اتبع باينسن في "دليل مصطلحات القانون الدولي العام (قانون السلم) والمنظمات الدولية" نهجا يستند الى هذا الأساس ويرى أن "النقطة الحاسمة هي أن يرى (القارئ) المصطلحات في سياقها الطبيعي والمنطقي وأن يرى في الوقت ذاته علاقتها المتبادلة . وهذا لا يتأتى إلا بهذه الطريقة" (٥٦) (أي كيفية وضع النصوص في أعمدة متوازية ، بحيث يتسنى للقارئ أن يحيط في طرفه عين بمقابلات مصطلح ما في أربع لغات .

وليس التخصص في الموضوع بالأمر الهين لأن المواضيع كثيرة ومتشعبة - المهم أن

يكون المترجم قادرا على فهم النصوص المعقدة واكتناها النصوص المتنوعة والمتخصصة . وان النص الواحد قد يحتوي على مقاطع شتى ذات طابع مختلف - قد يكون النص العلمي مكتوبا بأسلوب أدبي أخاذ مثلما هو الشأن بالنسبة لتقرير مؤتمر الأمم المتحدة لاستكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه في الأغراض السلمية . عليه أن يتخصّص في ترجمة الموضوع ومن المستحسن اذا تخصّص في الموضوع نفسه . "دعوني أقول اننا في حاجة ليس الى مترجمين متخصصين وانما الى مترجمين قادرين على ترجمة نصوص متخصصة" . (٥٧) وهذا صحيح الى حدّ كبير في الأمم المتحدة لأن المترجم من مستوى جامعي عال ومعه في المنظمة ما يسمى بالموظف الاستشاري الذي يعيّن لكل وثيقة ويستعين به المترجم لاستجلاء الغموض وزيادة التأكيد ويكون عادة ملماً بالموضوع . لكن ، "كلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق ، والعلماء به أقل ، كان أشد على المترجم ، وأجدد أن يخطئ فيه ، ولن تجد البتة مترجما يفى بواحد من هؤلاء العلماء" . (٥٨) إلا أن هؤلاء العلماء قد يأتون الى المؤتمرات ويتسنى الاجتماع والاتصال بهم .

٤ - مكوّنات التدريب في الأمم المتحدة

حسب توري جيديون أن الهدف من تدريس الترجمة هو ايجار "المترجم الأمثل" ، أي المترجم الذي يصل تكوينه الى حدّ يكون معه قادرا بالسليقة على أن يأتي بترجمة "مثلى" . (٥٩)

وبخصوص موظفي الأمم المتحدة ، والمترجم منهم ، جاء في النظام الأساسي لهؤلاء الموظفين أن من الضروري "الحصول على أعلى مستويات الكفاءة والمقدرة والنزاهة" . (٦٠)

فكيف السبيل الى ذلك ؟

عندما يلتحق المترجم بالأمم المتحدة ، بعد أن يثبت كفاءته عن طريق المسابقة الدولية ، يكون بطريقة أو بأخرى ، وعادة بالمراس ، قد تعلّم كيف يترجم . فهو مطلع على اللغة ملّم بقواعد النحو قادر على التحليل في اللغة المنقول منها وعلى التعبير في اللغة المنقول اليها . وبالإضافة الى المشاكل العامة للترجمة ، التي تتناولها مختلف النظريات ، يجب التركيز ، في تدريبه ، على ما يلي :

- الرصيد اللغوي وضرورة تنميته الى جانب التسميات وقضية توحيد المصطلح في العالم العربي وفي المنظومة .
- القدرة على ابتكار مقابلات للمصطلحات المستجدة ، لا سيما وأن اجتماعات الأمم المتحدة تنطرق الى قضايا الساعة .
- تجويد النص بالسلاسة والوضوح والتقديم والتأخير توخيا للتصرف بدقة .
- المشاكل الخاصة ويجاد الحلول لها استنادا الى التجربة والخبرة . ومن هذه المشاكل ، الحواشي والتصويبات واستعمال الفاصلة ، الخ .

خاتمة

يستدل من تجربة الأمم المتحدة أن تدريب المترجم يجب أن يقوم على خمسة محاور،
ألا وهي :

- المحور اللساني
- المحور البلاغي
- المحور المصطلحي
- المحور التخصصي
- المحور العملي

فالمحور اللساني يشمل التعمق في فقه اللغة وفي اللغة ذاتها والامام الكامل بقواعدها وأصولها وأوزانها وتراكيبها . ومن المستحب الاطلاع على أمهات الكتب ، مثل مؤلفات ابن جني ، ابن فارس والثعالبي وغيرهم ، للوقوف على أسرار اللغة وكنه الكلمة ودقائق الأوزان واكتساب الملكة اللغوية .

والمحور البلاغي هو معرفة الوسائل البلاغية ووسائل التعبير عن دقائق الفكر والمحسنات اللفظية والبديع . ويستحسن ، بل يلزم ، دراسة القرآن الكريم والأدب العربي وكتب الأقدمين ، مثل الجاحظ وأيضاً كتب المحدثين في فقه اللغة .

أما المحور المصطلحي فيشتمل على الدراية بالمصطلح العام والخاص والقدرة على ايجاد المصطلح المتخصص ، وعلى ضرورة التنميط دولياً وعربياً .

ويتعلق المحور التخصصي على توزيع العمل بحيث يلمّ المترجمون بمواضيع معينة يتخصصون في ترجمتها ، عند الاقتضاء ، الى جانب مواضيع متنوعة في الأوقات الأخرى ، لا سيما وان مواضيع الاجتماعات تتكرر دورياً .

وان المحور العملي هو خلاصة المشاكل التي تصادف المترجم أثناء عمله . ويجب حصر هذه المشاكل ومعرفتها .

يتضح لنا مما سبق أن المحورين اللساني والبلاغي يدخلان في نطاق النظريات العامة (أنظر Catford و Delisle و Vinay وغيرهم) . وتنفرد الأمم المتحدة بالمحور العملي (أنظر Nida فيما يتعلق بالكتاب المقدس) . وأما المحوران التخصصي والمصطلحي فلهما منزلة وسطى ، من حيث أن وضع الأمم المتحدة يطرح هذه المسألة ، غير أنها قد لا تفضّلها وحدها .

وعلى هذه الأركان يجب التركيز عند تكوين المترجم للعمل في منظومة الأمم المتحدة . وقد يعني هذا ضرورة النظرية المتخصصة في نطاق النظرية العامة .



الحواشي

- Roda P. Roberts, Teaching Translation Theory, General Considerations (1) and Considerations in the Canadian Context, Xth. World Congress of FIT, Vienna, 1985.
- Holmes, James J., Translation Theory, Translation Studies and the Translator. (2)
- هناك فرق بين المترجم ، الذي ينقل الكلام والترجمان الذي ينقله شفويا وجمعه ترجمة . (3)
- بهاء الدين محمد بن الحسين العاملي (١٥٤٧ - ١٢٢٦) . (4)
- هو جلال الدين خليل الصفدي (نحو ١٢٩٦ - ١٣٦٢) ، أديب ومؤرخ . (5)
- مجلة "الرسالة" ، عدد ٢١ يناير ١٩٦٥ ، عن فن ترجمة الشعر . (6)
- مجلة "قافلة الزيت" ، سنة ١٩٦٠ . (7)
- مقالة بعنوان "أسلوبنا في التعريب" ، مجلة المقتطف . (8)
- مقدمة كتابه "ضوء القمر وقصص أخرى" المترجم من الفرنسية . (9)
- في مقدمة ترجمته لرواية عطيل لشكسبير . (10)
- أصول الترجمة ، المقتطف عدد مارس ١٩٦٩ ومجلة المجمع العلمي العربي - دمشق . (11)
- مجلة المجمع العلمي العربي ، دمشق ، عدد يناير ؛ مجلة صحيفة التربية الحديثة ، عدد فبراير ١٩٦٥ ، القاهرة ؛ مقومات الترجمة الصحيحة ، مجلة المجمع العلمي العربي ، دمشق ، سنة ١٩٦٢ ؛ كتاب "قضايا الفكر في الأدب المعاصر" . (12)
- مجلة "قافلة الزيت" ، عدد ديسمبر ١٩٦٤ . (13)
- بحث عنوانه "مشكلات الترجمة" ، مجلة قافلة الزيت ، يولييه ١٩٦٤ . (14)
- مجلة الكتاب ، المجلد الثاني ، نقد ترجمة عادل زعيتر لكتاب نابليون الذي ألفه اميل لودفيغ ، ومراجع أخرى . (15)
- المصطلحات العلمية في اللغة العربية : في القديم والحديث ، الأمير مصطفى الشهابي . (16)
- الغربال ، ميخائيل نعيمة ، دار المعارف ، وينقد فيه ترجمة خليل مطران لشكسبير . (17)
- (يتبع)

الحواشي (تابع)

- (١٨) "حافظ وشوقي" ، الدكتور طه حسين . وأيضا مقدمته لترجمة البيان هوميروس لعنبرة سلام الخالدي ونقده لترجمة حافظ ابراهيم للبوساء ، الخ .
- (١٩) قصة طروادة ، دريني خشبة ، مطبعة الرسالة ، ١٩٤٥ .
- (٢٠) مجلة الكتاب المصري ، مقال عنوانه "في الصميم" .
- (٢١) تطوّر الرواية العربية الحديثة ، لطيفة الزيّات .
- (٢٢) فن ترجمة الشعر ، محمد فريد أبو حديد ، مجلة الرسالة ، عدد ٢١ يناير ١٩٦٥ .
- (٢٣) "فن الترجمة في الأدب العربي" ، محمد عبد الغني حسن ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ؛ أنظر أيضا مجلة "بريد المطبوعات الحديثة" ، عدد أبريل ١٩٥٩ .
- (٢٤) الترجمة ومشكلاتها ، ابراهيم زكي خورشيد ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٥ .
- (٢٥) علم الترجمة ، مدخل لغوي ، فوزي عطية محمد ، دار الثقافة الجديدة ، ١٩٨٥ .
- (٢٦) فن الترجمة ، صفاء خلوصي ، الألف كتاب (الثاني) ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٦ .
- (٢٧) "الترجمة بين النظرية والتطبيق" ، محمد ديداوي ، فيينا ، ١٩٨٦ .
- (٢٨) القول السديد في حكم ترجمة القرآن المجيد ، محمد مصطفى الشاطر ، مطبعة حجازي ، القاهرة ، ١٩٣٦ ؛ أنظر أيضا دراسة للقس زويمر ، مجلة المقتطف ، يونيو ١٩١٥ .
- (٢٩) الأسلوب الصحيح في الترجمة في اللغتين العربية والانكليزية ، تأليف جماعة من مدرّسي الترجمة في الكليات والمعاهد الخاصة ، دار مكتبة الحياة ، بيروت ، ١٩٨٥ .
- (٣٠) أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب ، فيليب صايغ وجان عقل ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ١٩٨١ .
- (٣١) "دراسة في أصول الترجمة" ، يوسف ن. حجاز ، دار المشرق ، بيروت ، ١٩٧٢ .
- (٣٢) "دليل المترجم" (١٩٨٥) ، ترجمة محمود اسماعيل صيني عن الجزء الثاني من كتاب : Approaches to Translation, Peter Newmark, Pergamon Press, Oxford, 1981. أنظر أيضا "دليل المترجم" (١٩٨٤) الذي أصدرته وحدة الترجمة العربية بمنظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (اليونيدو) وفيه رصيد من مصطلحات الأمم المتحدة والتسميات الرئيسية للمؤتمرات والاجتماعات ، ودراسات نظرية عن الترجمة واللغة ، الخ . (يتبع)

الحواشي (تابع)

- (٣٣) نحو علم الترجمة ، ترجمة ماجد النجار ، مطبوعات وزارة الاعلام ،
الجمهورية العراقية ، ١٩٧٦ ، عن كتاب : Nida, Eugene: Toward a Science
of Translating, Leiden, E. J. Brill, 1964
- (٣٤) الترجمة : قضايا ومشكلات وحلول ، دراسات أعدتها بتكليف من المكتب
مجموعة من خبراء الهندسة الاجتماعية ، مطبوعات مكتب التربية العربي لدول الخليج ،
Theodore Savory, The Art of Translation. (٣٥)
- Jean Delisle, Analyse du discours: Méthode de traduction. (٣٦)
- (٣٧) المرجع نفسه . الكلام هنا هو " المعنى القائم بالنفس الذي يعبر عنه
بالفاظ" .
- Peter Newmark, "Literal Translation" in Parallèles no.7/1984-85. (٣٨)
Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation. Université de Genève.
- (٣٩) من لسانيات ، أي علم اللسان وتقابل "Linguistics" .
- Jean Delisle, op. cit. (٤٠)
- Nida, E., Translating Means Translating Meaning, A Sociosemiotic (٤١)
Approach to Translating, Xth. World Congress of FIT, 1984, Vienna.
- (٤٢) المرجع نفسه .
- Jean Delisle, op. cit. (٤٣)
- J. P. Vinay and Darbelnet, Stylistique Compareé du Français et (٤٤)
de l'Anglais, Didier, Paris, 1969.
- Jean Delisle, op.cit. (٤٥)
- Jean Paul Vinay, Ragards sur l'évolution des théories de la (٤٦)
traduction depuis vingt ans.
- Rapport Final - La Traduction dans le système de l'enseignement (٤٧)
des langues, table ronde, FIT-UNESCO, Paris, 17-19 mars '83.
- Webster, New Universal Unabridged Dictionary. (٤٨)
- Peter Newmark, Approaches to Translation, Pergman Press, Oxford, (٤٩)
E.J. Brill, 1984.
(يتبع)

الحواشي (تابع)

- (٥٠) بيتر نيومارك ، المرجع نفسه .
- (٥١) Nida, E., Translating Means Translating Meaning, opt. cit.
- (٥٢) أنظر مثلا الخطة المتوسطة الأجل لليونيدو ١٩٩٠ - ١٩٩٥ (IDB.3/4).
- (٥٣) C. de Bros, les texts de départ défectueux, Parallèles, No.5/1982.
- (٥٤) أنظر الترجمة بين النظرية والتطبيق ، مع تطبيقات على العربية في الأمم المتحدة ، محمد ديداوي ، فيينا ، ١٩٨٦ .
- (٥٥) دليل المترجم ، وحدة الترجمة العربية ، اليونيدو ، فيينا ، ١٩٨٤ .
- (٥٦) Parallèles No.3/1980: Les idées exprimées par des mots-ou les mots pour experimer des ideés? I. Paenson.
- (٥٧) G. Cammaert, "la spécialisation dans les institutions supérieures de traduction", in the Mission of the Translator Today and Tomorrow, Proceedings of IXth. Congress of FIT, Warsaw, 1981.
- (٥٨) الجاحظ ، كتاب الحيوان .
- (٥٩) Toury Gideon, The Notion of Native Translator and Translation Teaching, in: W. Wilss (Ed.) Akten des Internationalen AILA-Kolloquiums. Die Übersetzungswissenschaft und ihr Aufschlusswert für die Übersetzung-und Dolmetschdidaktik.
- (٦٠) النظام الأساسي لموظفي الأمم المتحدة ، البند ٤ - ٢ .

مراجع عربية

حسب الترتيب الزمني :

- محمد مصطفى الشاطر ، القول السديد في حكم ترجمة القرآن المجيد ، مطبعة حجازي ، القاهرة ، ١٩٣٦ .
- محمد عبد الغني حسن ، فن الترجمة في الأدب العربي ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، القاهرة .
- فوزي عطية محمد ، علم الترجمة : مدخل لغوي ، دار الثقافة الجديدة ، ١٩٨٥ .
- ابراهيم زكي خورشيد ، الترجمة ومشكلاتها ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٥ .
- محمود اسماعيل صيني حسين ، دليل المترجم ، ترجمة لكتاب : Approaches to Translation ، Peter Newmark ، دار العلوم للطباعة والنشر ، ١٩٨٥ .
- صفاء خلوصي ، فن الترجمة ، الألف كتاب (الثاني) ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٦ .
- محمد ديداوي ، الترجمة بين النظرية والتطبيق ، مع تطبيقات على العربية في الأمم المتحدة ، فيينا ، ١٩٨٦ .

مراجع أجنبية

حسب الترتيب الزمني :

- Jacobson, R., On Linguistics Aspects of Translation. In R. A. Brower (ed.). On Translation. Cambridge. Mass.: Harvard University Press, 1959.
- Mounin, G., Les Problèmes Theoriques de la Traduction, Paris, Callimard, 1963.
- Nida, Eugene A., 1964, Toward a Science of Translating, Leyde, Brill, 1964.

(يتبع)

مراجع أجنبية (تابع)

- Levý, Jiří (1965): Will Translation Theory be of Use to Translators? In: R. Italiaaander (Ed.), Übersetzen, 77-82, Frankfurt/M., Athenäum.
- Malblanc, Alfred, 1965: Stylistique comparée du français et de l'allemand, Paris, Didier, ¹1961, ²1963, ³1966, ⁴1968 (Bibliothèque de stylistique comparée, no: II).
- Catford, John C., 1967: A Linguistic Theory of Translation, London, Oxford University Press, 1965 - 1967.
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet, 1968: Stylistique comapréé du français et de l'Anglais, Paris, Didier, 1968.
- Harris, B., 1974: "Why Should Translators Study the Theory of Translation?" INFORMATIO.
- Steiner, George, 1975: After Babel: Aspects of Language and Translation, New York.
- Pergnier, M., 1978: Les fondements sociolinguistique de la traduction, Paris, Honoré champion.
- Cadmiral, Jean-René, 1979: Traduire: Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979 (Petite 13, bliothèque Payot, no. 366).
- Toury Gideon, 1980: In Search of a Theory of Translation, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Delisle, J., 1980: L'analyse du discours comme méthode de traduction, cahiers de traductologie, no. 2, Ottawa, University of Ottawa Press.
- Delisle, J. (Ed.): Collectif ETI (Ottawa)/ESIT (Paris), l'enseignement de la traduction et de l'interprétation, Editions de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Roberts, R.P. and Blais, J., 1981: The Didactics of Translation and Interpretation: An Annotated Bibliography", in: L'Enseignement de l'Interprétation et de la Traduction. De la théorie à la pédagogie, cahiers de traductologie, no. 4, Ed. Jean Delisle, Ottawa, University of Ottawa Press.

(يتبع)

مراجع أجنبية (تابع)

- Wilss, Wolfram, The Science of Translation: Problems and Methods. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 1982.
- Pergnier, M., and Roberts, R. P., 1984: "Quelle théorie sémantique pour la traduction?" Tenth LACUS Forum.
- IXth. World Congress of FIT, Proceedings, Warsaw, 1981.
- Xth. World Congress of FIT, Proceedings, Vienna, 1985.

مجلات

- Babel: International Journal of Translation.
- Traduire: Revue Française de la Traduction, Information Linguistique et Culturelle.
- Le Linguiste: Organe de la Chambre Belge des Traducteurs, Interpretes et Philologues, A.S.B.L.
- The ATA Chronicle: Journal of the American Translators Association.
- The Incorporated Linguistic: The Official Journal of the Institute of Linguistics (London).
- Newsletter of the Translators' Guild Ltd. (London).
- Parallèles: Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève.
- Poetics Today, Volume 2, Number 4, Summer/Autumn 1981, The Proter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Etudes de Linguistique appliquée, no.12, Exégèse et traduction (1973) et no. 24, Traduire: Les idées et les mots (1976).

- - - - -

